叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000001

2. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000002

3. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000003

4. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000004

5. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000005

6. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000006

7. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000007

8. 露丝·菲尔丁在金山口(ruth Fielding At Golden Pass) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第1/8页

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[æt; ət]	['goʊldən]	[pæs]
RUTH	**FIELDING**	**AT**	**GOLDEN**	**PASS**
露丝	守备	在	金的	经过

露丝·菲尔丁在金州

['ælɪs]	[biː]	.	['emərsn]
ALICE	**B**	**.**	**EMERSON**
爱丽丝	B	.	爱默生

爱丽丝·B·爱默生

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]
RUTH	**FIELDING**
露丝	守备

露丝·菲尔丁

[æt; ət]	['goʊldən]	[pæs]
AT	**GOLDEN**	**PASS**
在	金的	经过

在黄金通道

[ɔːr]
OR
或者

或者

[ðə; ði]	['perilz]	[ʌv; əv]
THE	**PERILS**	**OF**
这	危险	的

危险

[æn; ən]	[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]	['ævəlæntʃ]
AN	**ARTIFICIAL**	**AVALANCHE**
一个	人造的	雪崩

人工雪崩

[baɪ]
BY
经过

经过

['ælɪs]	[biː]	.	['emərsn]
ALICE	**B**	**.**	**EMERSON**
爱丽丝	B	.	爱默生

爱丽丝·B·爱默生

['ɔːθər]	[ʌv; əv]	“	[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	[red]	[mɪl]	,	”
Author	**of**	**“**	**Ruth**	**Fielding**	**of**	**the**	**Red**	**Mill**	**,**	**”**
作者	的	“	露丝	菲尔丁	的	这	红色的	磨	,	”

《红磨坊的露丝·菲尔丁》的作者

“	[ruːθ]	['fiːldɪŋ]
“	**Ruth**	**Fielding**
”	露丝	菲尔丁

露丝·菲尔丁

[ɪn][ðə; ði][fɑːr] [nɔːrθ] ， ″
in the Far North ， ″
在 这 远的 北 ， ″

在极北地区，″

″ ['beti] ['gɔːrdn] ['sɪriːz] ， ″ [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
″ Betty Gordon Series ， ″ etc .
″ 贝蒂 戈登 系列 ， ″ ETC .

“贝蒂·戈登系列”等等。

['ɪləstreɪtɪd]
ILLUSTRATED
插图

插图

[nuː] [jɔːk]
NEW YORK
新的 约克

纽约

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni]
CUPPLES & LEON COMPANY
杯 & 莱昂 公司

库普尔斯和里昂公司

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

[bʊks] [fɔːr; fər]['gɝːlz]
Books for Girls
图书 为了 女孩们

女孩读物

[baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['emərsn]
BY ALICE B . EMERSON
经过 爱丽丝 B . 爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪriːz]
RUTH FIELDING SERIES
露丝 守备 系列

露丝·菲尔丁系列

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl]
RUTH FIELDING OF THE RED MILL
露丝 守备 的 这 红色的 磨

红磨坊的露丝·菲尔丁

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl]
RUTH FIELDING AT BRIARWOOD HALL
露丝 守备 在 荆棘木 大厅

露丝·菲尔丁在布里亚伍德庄园

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] [snoʊ] [kæmp]
RUTH FIELDING AT SNOW CAMP
露丝 守备 在 雪 营

露丝·菲尔丁在雪营

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['laɪthaʊs] [pɔɪnt]
RUTH FIELDING AT LIGHTHOUSE POINT
露丝 守备 在 灯塔 观点

露丝·菲尔丁在灯塔角

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sɪlvər] [rænʧ]
RUTH FIELDING AT SILVER RANCH
露丝 守备 在 银 牧场

露丝·菲尔丁在银牧场

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ɑːn] [klɪf] ['aɪlənd]
RUTH FIELDING ON CLIFF ISLAND
露丝 守备 在 悬崖 岛

露丝·菲尔丁在克利夫岛上

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] [fɑːrm]
RUTH FIELDING AT SUNRISE FARM
露丝 守备 在 日出 农场

露丝·菲尔丁在日出农场

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dʒɪpsiz]
RUTH FIELDING AMONG THE GYPSIES
露丝 守备 之中 这 吉普赛人

露丝·菲尔丁与吉普赛人

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪkʧərz]
RUTH FIELDING IN MOVING PICTURES
露丝 守备 在 移动 图片

露丝·菲尔丁的电影生涯

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] [ɪn] ['dɪksi]
RUTH FIELDING DOWN IN DIXIE
露丝 守备 向下 在 迪克西

露丝·菲尔丁在南方

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kɑːlɪʤ]
RUTH FIELDING AT COLLEGE
露丝 守备 在 大学

露丝·菲尔丁在大学

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['sæd(ə)l]
RUTH FIELDING IN THE SADDLE
露丝 守备 在 这 鞍

露丝·菲尔丁在马鞍上

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] [krɔːs]
RUTH FIELDING IN THE RED CROSS
露丝 守备 在 这 红色的 叉

露丝·菲尔丁在红十字会

[ruː θ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːr] [frʌnt]
RUTH FIELDING AT THE WAR FRONT
露丝 守备 在 这 战争 正面

露丝·菲尔丁在前线

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	['hoʊmwərd]	[baʊnd]
RUTH	**FIELDING**	**HOMEWARD**	**BOUND**
露丝	守备	回家	边界

露丝·菲尔丁归家之路

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[daʊn]	[iːst]
RUTH	**FIELDING**	**DOWN**	**EAST**
露丝	守备	向下	东方

露丝·菲尔丁东部

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[greɪt]	[ˌnɔːrθ'west]
RUTH	**FIELDING**	**IN**	**THE**	**GREAT**	**NORTHWEST**
露丝	守备	在	这	伟大的	西北

露丝·菲尔丁在大西北地区

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[ɑːn]	[ðə; ði]	[ˌes 'tiː]	.
RUTH	**FIELDING**	**ON**	**THE**	**ST**	**.**
露丝	守备	在	这	英石	.

露丝·菲尔丁在圣路易斯

['lɔːrəns]
LAWRENCE
劳伦斯

劳伦斯

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	['treʒər]	['hʌntɪŋ]
RUTH	**FIELDING**	**TREASURE**	**HUNTING**
露丝	守备	宝藏	打猎

露丝·菲尔丁寻宝

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[ɪn]	[ðə; ði]	[fɑːr]	[nɔːrθ]
RUTH	**FIELDING**	**IN**	**THE**	**FAR**	**NORTH**
露丝	守备	在	这	远的	北

露丝·菲尔丁在遥远的北方

[ruːθ]	['fiːldɪŋ]	[æt; ət]	['goʊldən]	[pæs]
RUTH	**FIELDING**	**AT**	**GOLDEN**	**PASS**
露丝	守备	在	金的	经过

露丝·菲尔丁在金州

['beti]	['gɔːrdn]	['sɪriːz]
BETTY	**GORDON**	**SERIES**
贝蒂	戈登	系列

贝蒂·戈登系列

['beti]	['gɔːrdn]
BETTY	**GORDON**
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət]	['bræmbl]	[fɑːrm]
AT	**BRAMBLE**	**FARM**
在	荆棘	农场

在布兰布尔农场

['beti]	['gɔːrdn]	[ɪn]	['wɑːʃɪŋtən]
BETTY	**GORDON**	**IN**	**WASHINGTON**
贝蒂	戈登	在	华盛顿

华盛顿的贝蒂·戈登

['beti]	['gɔːrdn]	[ɪn]	[ðə; ði]	[lænd]	[ʌv; əv]	[ɔɪl]
BETTY	**GORDON**	**IN**	**THE**	**LAND**	**OF**	**OIL**
贝蒂	戈登	在	这	土地	的	油

贝蒂·戈登在石油之乡

['beti] ['gɔ:rdn] [æt; ət] ['bɔ:rdɪŋ] [sku:l]
BETTY GORDON AT BOARDING SCHOOL
贝蒂 戈登 在 登机 学校

贝蒂·戈登在寄宿学校

['beti] ['gɔ:rdn] [æt; ət] ['maʊnt(ə)n] [kæmp]
BETTY GORDON AT MOUNTAIN CAMP
贝蒂 戈登 在 山 营

贝蒂·戈登在山地营地

['beti] ['gɔ:rdn] [æt; ət] ['oʊʃ(ə)n] [pɑ:rk]
BETTY GORDON AT OCEAN PARK
贝蒂 戈登 在 海洋 公园

贝蒂·戈登在海洋公园

['beti] ['gɔ:rdn] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sku:l] [tʃʌmz]
BETTY GORDON AND HER SCHOOL CHUMS
贝蒂 戈登 和 她 学校 朋友们

贝蒂·戈登和她的学校伙伴们

['beti] ['gɔ:rdn] [æt; ət] ['reɪnboʊ] [rænʧ]
BETTY GORDON AT RAINBOW RANCH
贝蒂 戈登 在 彩虹 牧场

彩虹牧场的贝蒂·戈登

['kʌpəlz] & ['li:ɔn][ˌsi: 'oʊ] . , ['pʌblɪʃərz] , [nu:] [jɔ:k]
Cupples & Leon Co . , Publishers , New York
杯状物 & 莱昂 合作 . , 出版商 , 新的 约克

Cupples & Leon Co.出版社，纽约

['kɑ:piraɪt] , - , [baɪ] ['kʌpəlz] & ['li:ɔn] ['kʌmpəni]
Copyright , 1925 , by Cupples & Leon Company
版权 , - , 经过 杯状物 & 莱昂 公司

版权所有，1925年，Cupples & Leon公司

[ru:θ] ['fi:ldɪŋ] [æt; ət]['goʊldən] [pæs]
Ruth Fielding at Golden Pass
露丝 菲尔丁 在 金的 经过

露丝·菲尔丁在金山口

['prɪntɪd] [ɪn][ju:] . [es] . [ə; eɪ] .
Printed in U . S . A .
打印 在 U . S . 一个 .

美国印刷

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['faɪər]
I . Fire
我 . 火

一、火

[i:] .
II .
二 .

二、

[tɑ:m][tu:; tə][ðə; ði] ['reskju:]
Tom to the Rescue
汤姆 到 这 救援

汤姆前来救援

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[gʊd] [oʊld] [taɪmz]

Good	**Old**	**Times**
好的	老的	《时代周刊》

美好的旧时光

[ˌaɪ ˈviː] .

IV	**.**
第四	.

四、

['goʊldən] [pæs]

Golden	**Pass**
金的	经过

黄金通道

[viː] . [ə; eɪ] [nuː] [stɑːr]

V	**.**	**A**	**New**	**Star**
V	.	一个	新的	星星

五、一颗新星

['vaɪ, 'viː] .

VI	**.**
六年级	.

六、

[faɪn] [nuːz]

Fine	**News**
美好的	消息

好消息

[ˌviːˌaɪˈaɪ] .

VII	**.**
七	.

七、

[ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdi]

The	**Leading**	**Lady**
这	领导	女士

女主角

[ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ] .

VIII	**.**
八	.

第八章

[ðə; ði]['pɑːrti]

The	**Party**
这	派对

党

[ˌaɪˈɛks] .

IX	**.**
第九章	.

九、

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

On	**the**	**Road**
在	这	路

在路上

[eks] . [ə; eɪ] [sə'spɪʃəs] [muːv]
X . **A** **Suspicious** **Move**
X . 一个 可疑的 移动

X. 可疑举动

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
XI .
十一 .

十一、

['trʌb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [er]
Trouble **in** **the** **Air**
麻烦 在 这 空气

空中危机

[ˌɛksˌaɪ'aɪ] .
XII .
十二 .

十二、

[ɪn]['perəl]
In **Peril**
在 危险

身处险境

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .
XIII .
十三 .

十三、

[nuː] ['wʌrɪs]
New **Worries**
新的 担忧

新的担忧

[ˌɛksˌaɪ'viː] .
XIV .
十四 .

十四、

['helən] [ɪz] [hɜːrt]
Helen **is** **Hurt**
海伦 是 伤害

海伦受伤了

['ɛks'viː] .
XV .
十五 .

十五、

['stɑːrtlɪŋ] [nuːz]
Startling **News**
令人震惊 消息

令人震惊的消息

[ˌɛks'viː'aɪ] .
XVI .
十六 .

十六、

[æn; ən][ɪn'kredəb(ə)l][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]
An **Incredible** **Suggestion**
一个 极好的 建议

一个绝妙的建议

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪ] .

XVII	**.**
十七	.

十七、

[ruːθ] [diˈsaidz]

Ruth	**Decides**
露丝	决定

露丝的决定

[ˌɛksˌviːˈaɪaɪaɪ] .

XVIII	**.**
十八	.

十八、

[ə; eɪ] [nuː] [roʊl]

A	**New**	**Role**
一个	新的	角色

新角色

[ˌɛksˌaɪˈɛks] .

XIX	**.**
十九	.

十九、

[ə; eɪ] [nuː] [frend]

A	**New**	**Friend**
一个	新的	朋友

一位新朋友

['eks 'eks] .

XX	**.**
xx	.

XX.

[nɑːt] ['æktɪŋ]

Not	**Acting**
不是	表演

不作为

[ˌɛksˈɛksˈaɪ] .

XXI	**.**
二十一	.

二十一世纪

[ðə; ði] ['nærəʊ] [ledʒ]

The	**Narrow**	**Ledge**
这	狭窄的	壁架

狭窄的岩架

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪ] .

XXII	**.**
二十二	.

二十二、

[ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ]

A	**Test**	**of**	**Courage**
一个	测试	的	勇气

勇气的考验

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈaɪˈaɪ] .

XXIII	**.**
二十三	.

二十三、

['berid] [ə'laɪv]
Buried **Alive**
埋葬 活

活埋

[ˌɛks'ɛks'aɪ'viː] .
XXIV **.**
二十四 .

二十四、

[berz]
Bears
熊

熊

[ˌɛks'ɛks'viː] .
XXV **.**
25 .

二十五、

['sʌnlaɪt] [wʌns] [mɔːr]
Sunlight **Once** **More**
阳光 一次 更多的

阳光再次普照

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['goʊldən] [pæs]
RUTH **FIELDING** **AT** **GOLDEN** **PASS**
露丝 守备 在 金的 经过

露丝·菲尔丁在金州

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

['faɪər]
FIRE
火

火

[meɪn] [striːt] [wʌz; wəz] [dʒæmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [kraʊd] [ʌv; əv] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd] ['træfɪk]
Main **Street** **was** **jammed** **with** **an** **unprecedented** **crowd** **of** **people** **and** **traffic**
主要的 街道 曾是 卡住 和 一个 空前的 人群 的 人们 和 交通
.
.
.

主街上人山人海，车水马龙，景象前所未有。

['ɔːtəməbilz] [dis'tʃaːdʒd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəl] [striːm] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [dɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Automobiles **discharged** **a** **continual** **stream** **of** **humanity** **before** **the** **doors** **of** **the**
汽车 出院 一个 持续的 溪流 的 人类 前 这 门 的 这
[nuː] ['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [haʊs] [ɪn] - .
new **motion** **picture** **house** **in** **Cheslow** **.**
新的 运动 图片 房子 在 - .

在切斯洛新电影院的门口，汽车川流不息地驶出人流。

['læfɪŋ] ['gɝːlz][ænd; ənd][ðer; ðər] ['ɛskɔrts] , ['oʊldər][men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
Laughing **girls** **and** **their** **escorts** **,** **older** **men** **and** **women** **,**
笑 女孩们 和 他们的 伴游 , 老 男人 和 女性 ,

欢笑的女孩和她们的男伴，年长的男性和女性，

[pɔːzd] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈræðər] [flæmˈbɔɪənt] [ˈpoʊstər][ɪn][ðə; ði] [ˈlɑːbi] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [haʊs]

paused	before	the	rather	flamboyant	poster	in	the	lobby	of	the	picture	house
暂停	前	这	相当	龙飞凤舞	海报	在	这	大厅	的	这	图片	房子

[ˈædvərtaɪzɪŋ] [mɪs] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋz] [ˈpɜːrsən(ə)l] [əˈpɪrəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ,

advertising	Miss	Ruth	Fielding's	personal	appearance	with	the	introduction	of	this	,
广告	错过	露丝	菲尔丁的	个人的	外貌	和	这	介绍	的	这	,

他停顿了一下，目光落在电影院大厅里那张颇为艳丽的海报上，海报上宣传着露丝·菲尔丁小姐的专场演出，并附有介绍词。

[hɜːr; hər] [nuː] [ænd; ənd] [ˈgretɪst] [ˈpɪktʃər] , “ [sˈnəʊblaɪnd] .

her	new	and	greatest	picture	,	“	Snowblind	.
她	新的	和	最	图片	,	“	雪盲症	.

她最新也是最棒的作品，《雪盲》。

” [ˈnɪrli] [ɔːl] - [hæd; həd] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ðɪs] [stɑːr][ɪn] [ˈpɪktʃərˌdɑːm] , [ruːθ]

”	Nearly	all	Cheslow	-	had	turned	out	in	honor	of	this	star	in	picturedom	,	Ruth
”	几乎	全部	-		有	转向	出去	在	荣誉	的	这	星星	在	图像界	,	露丝

[ˈfiːldɪŋ] .

Fielding	.
菲尔丁	.

“几乎所有切斯洛镇的人都出来向这位影坛明星露丝·菲尔丁致敬。”

[æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈrezɪdənt] [ʌv; əv] - [sɪns] [hɜːr; hər] [ˈtʃaɪldhʊd] ,

As	Ruth	had	been	a	resident	of	Cheslow	since	her	childhood	,
作为	露丝	有	到过	一个	居民	的	-	自从	她	童年	,

由于露丝从小就居住在切斯洛，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [streɪndʒ] [ðæt] [ðə; ði] [taʊn] [tʊk] [ə; eɪ] [prəˈpraɪəteri] [ˈɪntrəst] [ɪn][hɜːr; hər] .

it	is	not	strange	that	the	town	took	a	proprietary	interest	in	her	.
它	是	不是	奇怪的	那	这	镇	采取	一个	所有权	兴趣	在	她	.

小镇对她表现出强烈的归属感并不奇怪。

[æt; ət] [ðæt] [pərˈtɪkjələr] [ˈmoʊmənt] [pʊr] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [ɪkˈstriːmli] [ˌʌnˈlaɪk] [ðə; ði] [mɪs] [ˈfiːldɪŋ]

At	that	particular	moment	poor	Ruth	was	feeling	extremely	unlike	the	Miss	Fielding
在	那	特别的	片刻	贫穷的	露丝	曾是	感觉	极其	与此不同	这	错过	菲尔丁

[ʌv; əv][ðə; ði] [flæmˈbɔɪənt] [ˈpoʊstər] .

of	the	flamboyant	poster	.
的	这	龙飞凤舞	海报	.

那一刻，可怜的露丝觉得自己和海报上那位光鲜亮丽的菲尔丁小姐截然不同。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈnɜːrvəs] ,

She	was	excited	and	nervous	,
她	曾是	兴奋的	和	紧张的	,

她既兴奋又紧张。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈprɑːspekt][ʌv; əv] [ˈfeɪsɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [æz; əz] [wʊd] [ɪn][ɔːl] [ˌprɑːbəˈbɪləti] [pæk]

and	the	prospect	of	facing	such	an	audience	as	would	in	all	probability	pack
和	这	前景	的	面向	这样的	一个	观众	作为	会	在	全部	可能性	盒

[ðə; ði] [ˈpæləs] [ðæt] [naɪt] [fɪld] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪˈmoʊʃ(ə)n] [əˈkɪn] [tuː; tə]['pænɪk] .

the	Palace	that	night	filled	her	with	an	emotion	akin	to	panic	.
这	宫殿	那	夜晚	已填	她	和	一个	情感	类似的	到	恐慌	.

想到当晚宫殿里很可能会挤满观众，她就感到一阵恐慌。

[ˈɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd] [ðæt] “ [sˈnəʊblaɪnd] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd]

Also	,	though	she	was	sure	in	her	own	mind	that	“	Snowblind	”	was	a	good
还	,	尽管	她	曾是	当然	在	她	自己的	头脑	那	“	雪盲症	”	曾是	一个	好的

[ˈpɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

此外，尽管她内心确信《雪盲》是一部好电影，

[felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pʊt] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrt]['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

felt	that	she	had	put	the	best	of	her	art	into	the	making	of	it	,
毛毡	那	她	有	放	这	最好的	的	她	艺术	进入	这	制作	的	它	,

她觉得自己在创作这件作品时倾注了全部心血。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'siːvd] [baɪ] [ðæt]

there	was	always	the	doubt	as	to	just	how	it	would	be	received	by	that
那里	曾是	总是	这	怀疑	作为	到	只是	如何	它	会	是	已收到	经过	那

['fɪk(ə)l] [θɪŋ] ,

fickle	thing	,
反复无常	事物	,

人们始终怀疑，那个喜怒无常的东西会作何反应。

[æn; ən] [ə'merɪkən] ['ɔːdiəns] .

an	American	audience	.
一个	美国人	观众	.

美国观众。

[ðə; ði] ['lætər] , [bɪ'saɪdz] ['biːɪŋ] ['fɪk(ə)l] , [wʌz; wəz] ['pɪtiləs] .

The	latter	,	besides	being	fickle	,	was	pitiless	.
这	后者	,	除了	存在	反复无常	,	曾是	无情	.

后者除了反复无常之外，还冷酷无情。

[wer] [ˌaɪ 'tiː] [kən'demd] ,

Where	it	condemned	,
在哪里	它	谴责	,

它谴责的地方，

[ˌaɪ 'tiː] [kən'demd] [soʊ] ['hɑːrtɪli] [ðæt] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ɪts] [dɪs'pleʒər] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel]

it	condemned	so	heartily	that	the	object	of	its	displeasure	might	just	as	well
它	谴责	所以	衷心地	那	这	目的	的	它是	不满	可能	只是	作为	出色地

[biː; bi] [sent] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːrkəst]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][daɪ'rɛktɚz, dɜ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz]

be	sent	at	once	to	the	darkest	corner	of	the	director's
是	发送	在	一次	到	这	最黑暗的	角落	的	这	导演的

[ruːm] [ʌv; əv] [dɪ'skɑːrdɪd] [pleɪz] .

room	of	discarded	plays	.
房间	的	丢弃	演出	.

它如此强烈地谴责它所厌恶的对象，简直就像是立刻被扔进了导演办公室里被弃用的剧本最黑暗的角落。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [fɔːr; fər] — [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['feɪljər] .

It	was	done	for	—	a	complete	failure	.
它	曾是	完毕	为了	—	一个	完全的	失败	.

一切都结束了——彻底失败了。

[ðɪs] , [ən'les] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['præktɪkli] [riː'meɪkɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] .

This	,	unless	there	was	the	possibility	of	practically	remaking	the	whole	thing	.
这	,	除非	那里	曾是	这	可能性	的	几乎	重制版	这	所有的	事物	.

除非有可能将整个项目几乎完全重做一遍。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] “ [s'nəʊblaɪnd] ,

And	in	the	case	of	Ruth	Fielding's	“	Snowblind	,
和	在	这	案件	的	露丝	菲尔丁的	“	雪盲症	,

以露丝·菲尔丁的《雪盲》为例，

” [wer] [ðə; ði] [siːnz] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [bɪn] [fɪlmd] [ə'mɪd][ðə; ði] [snoʊ] [ænd; ənd][aɪs][ʌv; əv][ðə; ði]

”	where	the	scenes	had	actually	been	filmed	amid	the	snow	and	ice	of	the
”	在哪里	这	场景	有	实际上	到过	拍摄	之中	这	雪	和	冰	的	这

[fɑːr] [nɔːrθ] ,

far	North	,
远的	北	,

“这些场景实际上是在遥远的北方冰天雪地中拍摄的。”

[riːˈteɪks] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] [ɪmˌpɑːsəˈbɪləti] .

retakes	would	be	an	impossibility	.
重考	会	是	一个	不可能	.

重考是不可能的。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðɪs] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃʌm] , [ˈhelən] [ˈkæmərən] ,

Some	of	this	Ruth	had	been	saying	to	her	chum	,	Helen	Cameron	,
一些	的	这	露丝	有	到过	说	到	她	密友	,	海伦	卡梅伦	,

露丝曾把其中一些话告诉过她的朋友海伦·卡梅伦。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈrestləsli] [peɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .

as	she	restlessly	paced	the	length	of	the	living	room	at	the	Red	Mill	.
作为	她	躁动不安	踱步	这	长度	的	这	活的	房间	在	这	红色的	磨	.

她焦躁不安地在红磨坊的客厅里来回踱步。

[ðə; ði] [tuː] [ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [drest] [ænd; ənd] [ˈredi] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθiːətər] ,

The	two	girls	were	dressed	and	ready	to	start	for	the	theater	,
这	二	女孩们	是	穿着	和	准备好	到	开始	为了	这	剧院	,

两个女孩穿戴整齐，准备去剧院。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [əˈweɪtɪŋ] [ðə; ði][əˈraɪv(ə)l][ʌv; əv][tɑːm] , [ˈhɛlɪnz] [twɪn] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd] [ˈhɛlɪnz]

but	were	awaiting	the	arrival	of	Tom	,	Helen's	twin	brother	,	and	Helen's
但	是	等待中	这	到达	的	汤姆	,	海伦的	双	兄弟	,	和	海伦的

[fiˈɑnseɪ] , [tʃes] [ˈkɑːpli] ,

fiancé	,	Chess	Copley	,
未婚夫	,	棋	科普利	,

但他们都在等待海伦的孪生哥哥汤姆和海伦的未婚夫切斯·科普利的到来。

[huː] [wɜːr; wər][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðer; ðər][ˌdestɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][ˈtɑːmz][kɑːr] .

who	were	to	take	them	to	their	destination	in	Tom's	car	.
WHO	是	到	拿	他们	到	他们的	目的地	在	汤姆的	车	.

他们本应驾驶汤姆的车送他们到目的地。

“ [ˈhelən] , [ɪf] [maɪ] [ˈpɪktʃər] [ˈdʌznt] [goʊ][ænd; ənd][goʊ][bɪg] , ” [sed] [ruːθ] ,

“	Helen	,	if	my	picture	doesn't	go	and	go	big	,	”	said	Ruth	,
“	海伦	,	如果	我的	图片	不	去	和	去	大的	,	”	说	露丝	,

“海伦，如果我的照片没能大获成功，”露丝说，

[ˈpɔːzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈrestləs] [ˈpeɪsɪŋ] [tuː; tə] [ster] [æt; ət][hɜːr; hər] [tʃʌm] , “ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ]

pausing	in	her	restless	pacing	to	stare	at	her	chum	,	“	I	think	I	shall	die
暂停	在	她	不安	踱步	到	盯	在	她	密友	,	“	我	思考	我	将	死

[ʌv; əv] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] .

of	disappointment	.
的	失望	.

她停下焦躁的踱步，盯着她的朋友说：“我想我会失望而死。”

” [ˈhelən] [læft] .

”	Helen	laughed	.
”	海伦	笑了	.

海伦笑了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪnˈdʒɔɪd] [ə; eɪ][ˈsiːkrət][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn]

There	was	a	light	in	her	eye	as	though	she	enjoyed	a	secret	all	her	own
那里	曾是	一个	光	在	她	眼睛	作为	尽管	她	享受	一个	秘密	全部	她	自己的

.

:
.

她眼中闪着光，仿佛藏着一个只有她自己才知道的秘密。

[ʃiː; ʃi] [ˈsiːtɪd] [hɜːrˈself] , [ˌʌnˈnoʊtɪst] [baɪ][hɜːr; hər] [tʃʌm] ,

She	seated	herself	,	unnoticed	by	her	chum	,
她	坐着	她自己	,	未被察觉	经过	她	密友	,

她悄悄坐了下来，她的朋友并没有注意到她。

[ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [kə'mænd] [ə; eɪ] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði]
in a chair by the window from which she could command a view of the
在 一个 椅子 经过 这 窗户 从 哪个 她 可以 命令 一个 看法 的 这
[ə'proʊtʃ] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] .
approach to the Red Mill .
方法 到 这 红色的 磨 .

她坐在窗边的椅子上，从那里可以俯瞰通往红磨坊的道路。

" [tʃɪr] [ʌp] , ['ru:θi] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" Cheer up , Ruthie , " she said .
" 欢呼 向上 , 露西 , " 她 说 .

"振作起来，露西，"她说。

" [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ['seldəm] [kɪlz] .
" Disappointment seldom kills .
" 失望 很少 杀戮 .

失望很少会致命。

" [ðen] ,
" Then ,
" 然后 ,

"然后，

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [dru:] [fɔ:rθ] [ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] ['mɪrər] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɪg'zæmɪnd] [hɜ:r; hər] [noʊz] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
as she drew forth a pocket mirror and carefully examined her nose for a
作为 她 画 前进 一个 口袋 镜子 和 小心 检查 她 鼻子 为了 一个
[hɪnt] [ʌv; əv] [ʃaɪn] ,
hint of shine ,
暗示 的 闪耀 ,

她掏出一面小镜子，仔细检查自己的鼻子，看有没有一丝光泽。

[ʃi:; ʃi] ['ædɪd] : " ['eniweɪ] , [jʊr; jər] - [s'nəʊblaɪnd] - ['hæznt] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] [tu:; tə] [feɪl] , [ru:θ]
she added : " Anyway , your ' Snowblind ' hasn't a chance in the world to fail , Ruth
她 额外 : " 反正 , 你的 - 雪盲症 - 还没有 一个 机会 在 这 世界 到 失败 , 露丝
['fi:ldɪŋ] .
Fielding .
菲尔丁 .

她补充道："无论如何，你的《雪盲》绝对没有失败的可能，露丝·菲尔丁。"

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['pɪktʃər] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'ti:] . "
It is a tremendous picture , and you know it . "
它 是 一个 巨大的 图片 , 和 你 知道 它 . "

这是一幅非常精彩的画作，你也知道这一点。

" [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði] ['pʌblɪk] [wɪl] [θɪŋk] [soʊ] , [tu:] ! " [sed] [ru:θ] , [hæf][tu:; tə][hɜ:r'self] .
" If only the public will think so , too ! " said Ruth , half to herself .
" 如果 仅有的 这 民众 将要 思考 所以 , 也 ! " 说 露丝 , 一半 到 她自己 .

"要是公众也能这么想就好了！"露丝自言自语道。

[ʃi:; ʃi] [went] ['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [ɪm'peɪʃntli] .
She went over to the window and looked out impatiently .
她 去 超过 到 这 窗户 和 看起来 出去 不耐烦地 .

她走到窗边，不耐烦地向外望去。

" ['iznt] [ˌaɪ 'ti:] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [bɔɪz] [tu:; tə] [kʌm] ? "
" Isn't it time for the boys to come ? "
" 不是 它 时间 为了 这 男孩们 到 来 ? "

"孩子们是不是该来了？"

" ['greɪʃəs] [ˌem 'i:] , [soʊ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ! " [kraɪd] ['helən] ,
" Gracious me , so it is ! " cried Helen ,
" 亲切 我 , 所以 它 是 ! " 哭 海伦 ,

"我的天哪，真是这样！"海伦喊道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [mɑːk] [sər'praɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] .

with	a	glance	of	mock	surprise	at	her	wrist	watch	.
和	一个	瞥一眼	的	嘲笑	惊喜	在	她	手腕	手表	.

她假装惊讶地瞥了一眼手腕上的手表。

“ [ðiːz] ['lægədz] [ʃæl; ʃəl] ['sʌfər] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [nɪ'glekt] .

“	These	laggards	shall	suffer	for	such	neglect	.
”	这些	落后者	将	遭受	为了	这样的	忽视	.

“这些落后者必将为这种疏忽付出代价。”

[weɪt] [tɪl] [aɪ] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [tʃes] — — ”

Wait	till	I	get	hold	of	Chess	—	—	”
等待	直到	我	得到	抓住	的	棋	—	—	”

等我学会下国际象棋——”

“ [dəunt] [reɪv] .

“	Don't	rave	.
”	不	锐舞	.

“不要大惊小怪。”

[hɪr] [kʌmz] [sʌm; səm] [wʌn] [naʊ] , ” [ruːθ] [ˌɪntə'rʌptɪd] .

Here	comes	some	one	now	,	”	Ruth	interrupted	.
这里	来	一些	一	现在	,	”	露丝	中断	.

“有人来了，”露丝打断道。

[stɪl] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr; hər] ['siːkrət] , ['helən] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [get] [ruːθ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] ['wɪndoʊ] .

Still	enjoying	her	secret	,	Helen	attempted	to	get	Ruth	away	from	the	window	.
仍然	享受	她	秘密	,	海伦	尝试过	到	得到	露丝	离开	从	这	窗户	.

海伦仍然沉浸在自己的秘密中，试图把露丝从窗边拉开。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] ['lætər] [hæd; həd] [siːn] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [raʊzd] [hɜːr; hər][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [muːvd] .

But	the	latter	had	seen	something	which	roused	her	curiosity	and	she	would	not	be	moved	.
但	这	后者	有	已见	某物	哪个	唤醒	她	好奇心	和	她	会	不是	是	已搬	.

但后者看到了某些东西，引起了她的好奇心，她不会轻易改变主意。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ðæt] [miːnz] ?

“	What	do	you	suppose	that	means	?
”	什么	做	你	认为	那	方法	?

你觉得这意味着什么?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] , ['pʌz(ə)ld] .

”	she	asked	herself	,	puzzled	.
”	她	问	她自己	,	困惑	.

她困惑地自问。

“ [ðeəz; ðəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [kɑːr] .

“	There's	more	than	one	car	.
”	有	更多的	比	一	车	.

“不止一辆车。”

[waɪ] , [its] [ə; eɪ] ['regjələr] [prə'seʃ(ə)n] — [wʌn] , [tuː] , [θriː] !

Why	,	it's	a	regular	procession	—	one	,	two	,	three	!
为什么	,	它是	一个	常规的	游行	—	一	,	二	,	三	!

哦，这是个常规的游行队伍——一、二、三!

['helən] , [juː; jʊ] [noʊ] , [juː; jʊ] [bæd] [tʃaɪld] !

Helen	,	you	know	,	you	bad	child	!
海伦	,	你	知道	,	你	坏的	孩子	!

海伦，你这个坏孩子!

" [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [tʃʌm] , [kɔːt] [ðə; ði] ['mɪstʃɪvəs] [gliːm] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] ,
" She turned to her chum , caught the mischievous gleam in her eyes ,
" 她 转向 到 她 密友 , 捕捉 这 恶作剧 闪耀 在 她 眼睛 ,

她转向她的朋友，捕捉到了她眼中狡黠的光芒。

[ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɪm'peɪʃntli] .
and shook her a little impatiently .
和 摇晃 她 一个 小的 不耐烦地 .

他有些不耐烦地摇了摇她。

" [tel] [ˌem 'iː] !
" Tell me !
" 告诉 我 !

"告诉我!

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么?

" [fɔːr; fər] ['ænsər] , ['helən] [held] [ʌp][ə; eɪ] ['wɔːrnɪŋ] [hænd] .
" For answer , Helen held up a warning hand .
" 为了 回答 , 海伦 握住 向上 一个 警告 手 .

"对此，海伦举起一只手表示警告。"

" ['lɪs(ə)n] !
" Listen !
" 听 !

"听!

" [ʃiː; ʃi] [sed] .
" she said .
" 她 说 .

她说。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [stɪl] [naɪt] [er] , [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] .
Across the still night air , there came a sound of singing .
穿过 这 仍然 夜晚 空气 , 那里 来了 一个 声音 的 歌唱 .

寂静的夜空中传来歌声。

" [kʌm] [hɪr] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
" Sweetbriars come here , one by one ,
" 甜菝葜 来 这里 , 一 经过 一 ,

"野蔷薇花一朵接一朵地来到这里，

[bʌt; bət][wʌn] [waɪd] ['rɪvər][tuː; tə] [krɔːs] !
But one wide river to cross !
但 一 宽的 河 到 叉 !

但要跨过一条宽阔的河流!

[ðeəz; ðəz][lɑːts][ʌv; əv][wɜːrk] , [bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] [fʌn] ,
There's lots of work , but plenty of fun ,
有 很多 的 工作 , 但 很多 的 乐趣 ,

工作很多，但也充满乐趣。

[wɪð; wɪθ][wʌn] [waɪd] ['rɪvər][tuː; tə] [krɔːs] !
With one wide river to cross !
和 一 宽的 河 到 叉 !

只需跨过一条宽阔的河流!

[ɔːl] - [el] !
Sweetbriars all - l !
甜菝葜 全部 - 我 !

甜蔷薇全都!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvər] [ʌv; əv] ['nɑːlɪdʒ] !

One	wide	river	of	Knowledge	!
一	宽的	河	的	知识	!

知识的一条宽广河流!

[ɔːl] - [el] !

Sweetbriars	all	-	I	!
甜菝葜	全部	-	我	!

甜蔷薇全都!

[wʌn] [waɪd] ['rɪvər] [tuː; tə] [krɔːs] !

One	wide	river	to	cross	!
一	宽的	河	到	叉	!

要过一条宽阔的河流!

" [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪnstənts] [hʌʃ] .

"	There	was	an	instant's	hush	.
"	那里	曾是	一个	即时	嘘	.

瞬间，一片寂静。

[ðen] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [kʊd; kəd] [muːv] [frʌm; frəm] [wer] [ʃiː; ʃi] [stʊd] ['spelbaʊnd] , [ðə; ði] [oʊld] [jel] [kræʃt]

Then	before	Ruth	could	move	from	where	she	stood	spellbound	,	the	old	yell	crashed
然后	前	露丝	可以	移动	从	在哪里	她	站立	着迷	,	这	老的	叫喊	崩溃了

[θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] .

through	the	silence	.
通过	这	沉默	.

露丝还没来得及从她呆立的姿势中回过神来，那声古老的喊叫就划破了寂静。

" [es] . [biː] . — [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

"	S	.	B	.	—	Ah	-	h	-	h	!
"	S	.	B	.	—	啊	-	h	-	h	!

"SB—啊啊!

[es] . [biː] . — [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !

S	.	B	.	—	Ah	-	h	-	h	!
S	.	B	.	—	啊	-	h	-	h	!

SB——啊!

[saʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['bæt(ə)l] - [kraɪ]

Sound	our	battle	-	cry
声音	我们的	战斗	-	哭

发出我们的战斗呐喊

[nɪr] [ænd; ənd] [fɑːr] !

Near	and	far	!
靠近	和	远的	!

近处和远处!

[es] . [biː] . — [ɔːl] !

S	.	B	.	—	All	!
S	.	B	.	—	全部	!

SB——全部!

['braɪərˌwʊd] [hɔːl] !

Briarwood	Hall	!
荆棘木	大厅	!

布莱尔伍德大厅!

, [duː] [ɔːr] [daɪ] —

Sweetbriars	,	do	or	die	—
甜菝葜	,	做	或者	死	—

甜蔷薇，要么成功，要么失败——

[ðɪs] [biː; bi]['aʊər; ɑːr]['bæt(ə)l] - [kraɪ] —
This be our battle - cry —
这 是 我们的 战斗 - 哭 —

这就是我们的战斗口号——

['braɪərˌwʊd] [hɔːl] !
Briarwood Hall !
荆棘木 大厅 !

布莱尔伍德大厅!

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fʊl] ['sekənd]['æftər][ðə; ði]['mædʒɪk][ʌv; əv] [ðæt] [jel] [hæd; həd][daɪd] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]
" It was a full second after the magic of that yell had died away into the
" 它 曾是 一个 满的 第二 后 这 魔法 的 那 叫喊 有 死亡 离开 进入 这
['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ruːθ] [kʊd; kəd] [kə'mænd] [hɜːr'self][tuː; tə]['ækʃ(ə)n] .
silence of the evening before Ruth could command herself to action .
沉默 的 这 晚上 前 露丝 可以 命令 她自己 到 行动 .

"那声呐喊的魔力消散在夜色的寂静中整整一秒钟后，露丝才下定决心采取行动。

[ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['staɪf(ə)ld][kraɪ][ʃiː; ʃi]['dɑːrtɪd] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Then with a stifled cry she darted out to the porch .
然后 和 一个 窒息 哭 她 飞镖 出去 到 这 门廊 .

然后她压抑着叫了一声，冲到了门廊上。

[ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [met] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] ['wɜːrlwɪnd] [ʌv; əv] [ber] - [laɪk] [hʌg] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [g'riːtɪŋz] .
A whirlwind met her , a whirlwind of bear - like hugs and joyful greetings .
一个 旋风 遇见 她 , 一个 旋风 的 熊 - 喜欢 拥抱 和 快乐 问候 .

她受到了一阵旋风般的欢迎，一阵熊抱般的旋风和喜悦的问候。

" ['ruːθi] , [dəunt] [seɪ] [wiː; wi] ['æktʃuəli] [sər'praɪzd] [juː; jʊ] ! "
" Ruthie , don't say we actually surprised you ! "
" 露西 , 不 说 我们 实际上 惊讶 你 ! "

"露西，别说我们真的吓到你了！"

" [hɪr] , [get] [ə'weɪ] , [æn] [hɪks] !
" Here , get away , Ann Hicks !
" 这里 , 得到 离开 , 安 希克斯 !

"走开，安·希克斯！"

[aɪ] ['hævnt] [hæd; həd][maɪ] [tʃæns] [æt; ət][hɜːr; hər] [jet] . "
I haven't had my chance at her yet . "
我 还没有 有 我的 机会 在 她 然而 . "

我还没机会追求她呢。

" [let] [goʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] , ['hevi] !
" Let go of her , Heavy !
" 让 去 的 她 , 重的 !

"放开她，Heavy！"

[ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi] [ɪ'nʌf] [left] [tuː; tə] [spiːk] [ɪts] [piːs] [tuː; tə] - [naɪt] !
There won't be enough left to speak its piece to - night !
那里 惯于 是 足够的 左边 到 说话 它是 片 到 - 夜晚 !

今晚剩下的时间不足以表达它的立场了!

" [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [geɪ] [ænd; ənd] ['dʒʌmbld] [g'riːtɪŋz] [hæf] - ['defnd] [ruːθ] .
" These and other gay and jumbled greetings half - deafened Ruth .
" 这些 和 其他 同性恋 和 错杂 问候 一半 - 耳聋 露丝 .

"这些以及其他欢快而杂乱的问候声让露丝几乎耳聋。"

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [ðə; ði] [sərˈpraɪz] [ˈpɑːrti] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [ɪn] [æn; ən] [ˈefərt] [tuː; tə] [aɪˈdentɪfaɪ] [mɔːr]

She	pushed	the	surprise	party	away	from	her	in	an	effort	to	identify	more
她	推动	这	惊喜	派对	离开	从	她	在	一个	努力	到	确认	更多的

[ˈklɪrli] [ðə; ði] [ˈmembər] [ʌv; əv] [ˌaɪ ˈtiː] .

clearly	the	members	of	it	.
清楚地	这	成员	的	它	.

她推开那些惊喜派对成员，试图更清楚地辨认出他们是谁。

[ˈhæpi] [terz] [spræŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ˈrekəgnaɪzd] [ðem; ðəm] [ɔːl] .

Happy	tears	sprang	to	her	eyes	as	she	recognized	them	all	.
快乐的	眼泪	弹簧	到	她	眼睛	作为	她	认可	他们	全部	.

当她认出他们所有人时，喜悦的泪水涌上了她的眼眶。

“ [ˈneti] [ˈpɑːrsənz] , [juː; jʊ] [oʊld] [dɪr] .

“	Nettie	Parsons	,	you	old	dear	.
“	内蒂	帕森斯	,	你	老的	亲爱的	.

“内蒂·帕森斯，你这老太太。”

[gɪv] [ˌem ˈiː] [əˈnʌðər] [hʌg] , [ðæts] [ðə; ði] [gɜːrl] .

Give	me	another	hug	,	that's	the	girl	.
给	我	其他	拥抱	,	那就是	这	女孩	.

再给我一个拥抱，就是她。

[bles] [ˌem ˈiː] !

Bless	me	!
保佑	我	!

保佑我！

[ðeəz; ðəz] [ðə; ði] [fɑːks] , [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [laɪf] [ænd; ənd] [twaɪs] [æz; əz] [ˈnætʃ(ə)rəl] .

There's	The	Fox	,	as	large	as	life	and	twice	as	natural	.
有	这	狐狸	,	作为	大的	作为	生活	和	两次	作为	自然的	.

这里有只狐狸，它体型巨大，栩栩如生，而且比真狐狸还要自然。

[ænd; ənd] [ˈmɜːrsi] [ˈkɜːrtɪs] !

And	Mercy	Curtis	!
和	怜悯	柯蒂斯	!

还有梅西·柯蒂斯！

[haʊ] [wel] [juː; jʊ] [lʊk] , [ˈhʌni] !

How	well	you	look	,	honey	!
如何	出色地	你	看	,	蜂蜜	!

亲爱的，你看起来气色真好！

[ɔːl] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] [kraʊd] .

All	the	dear	old	crowd	.
全部	这	亲爱的	老的	人群	.

所有亲爱的老朋友们。

[ˈhevi] ,

Heavy	,
重的	,

重的，

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈkjuːzɪŋli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈræðər] [lɑːrdʒ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [huː] [ˈhɔvəd] [ɪn] [ðə; ði]

”	she	turned	accusingly	to	the	rather	large	young	woman	who	hovered	in	the
”	她	转向	指责地	到	这	相当	大的	年轻的	女士	WHO	悬停	在	这

[ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [gruːp] ,

background	of	the	group	,
背景	的	这	团体	,

她转向站在人群后方、身材高挑的年轻女子，语气中带着指责。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðɪs] ? ”

“	are	you	responsible	for	this	?	”
”	是	你	负责任的	为了	这	?	”

“这件事你负责吗？”

“ [nɑːt] ['gɪlti] !

“	Not	guilty	!
”	不是	有罪的	!

“无罪！”

[æsk] [æn] — [ʃiː; ʃi] [noʊz] !

Ask	Ann	—	she	knows	!
问	安	—	她	知道	!

问问安——她知道！

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [jʌŋ] [men][ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , [tuː] , [frendz] [ʌv; əv][tɑːm][ænd; ənd] [tʃes] ,

”	There	were	young	men	in	the	party	,	too	,	friends	of	Tom	and	Chess	,
”	那里	是	年轻的	男人	在	这	派对	,	也	,	朋友们	的	汤姆	和	棋	,

“聚会中也有一些年轻人，他们是汤姆和切斯的友人。”

[huːm] [ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd] [æskt] [tuː; tə] [pleɪ] ['eskɔːrt][tuː; tə] ['ruːθs] [oʊld] [skuːl] [tʃʌmz] [huː]

whom	the	latter	had	asked	to	play	escort	to	Ruth's	old	school	chums	who
谁	这	后者	有	问	到	玩	护送	到	露丝的	老的	学校	朋友们	WHO

[hæd; həd] [kʌm] [ɑːn][tuː; tə] - [æt; ət][ðə; ði] [ˌɪnstɪ'geɪʃn] [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['dʒini,'dʒeni]

had	come	on	to	Cheslow	at	the	instigation	of	Mrs	.	Jennie
有	来	在	到	-	在	这	煽动	的	太太	.	珍妮

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,

Marchand	,
马尔尚	,

后者曾要求他陪同露丝的老同学们，这些同学是在珍妮·马尔尚夫人的唆使下来到切斯洛的。

[neɪ] [stoʊn] , [ænd; ənd] [æn] [hɪks] .

nee	Stone	,	and	Ann	Hicks	.
需要	石头	,	和	安	希克斯	.

原姓斯通，以及安·希克斯。

[ruːθ] [nuː] [ðiːz] [bɔɪz] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ðem; ðəm] ['plezntli] [ɪ'nʌf] .

Ruth	knew	these	boys	and	nodded	to	them	pleasantly	enough	.
露丝	知道	这些	男孩们	和	点头	到	他们	愉快	足够的	.

露丝认识这些男孩，并友好地向他们点头致意。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] [tuː] ['teɪkən] [ʌp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]

But	she	was	still	too	taken	up	with	the	delightful	and	unexpected	arrival	of
但	她	曾是	仍然	也	已采取	向上	和	这	愉快	和	意外	到达	的

[ðiːz] [oʊld] [frendz] [ʌv; əv][hɜːrz][tuː; tə] [ə'kɔːrd] [ðə; ði] [meɪl] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [mʌtʃ]

these	old	friends	of	hers	to	accord	the	male	members	of	the	party	much
这些	老的	朋友们	的	她的	到	符合	这	男性	成员	的	这	派对	很多

[ə'tenʃ(ə)n] .

attention	.
注意力	.

但她仍然沉浸在老朋友们令人惊喜的到来中，无暇顾及聚会中的男性成员。

[ðə; ði] ['lætər] ['fɑːloʊd] [ðə; ði]['gɜːlz] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] ,

The	latter	followed	the	girls	back	into	the	house	,
这	后者	随后	这	女孩们	后退	进入	这	房子	,

后者跟着女孩们回到了屋里。

['grɪnɪŋ] [ɪn'dʌldʒəntli] [æt; ət][ðə; ði] ['klætər] [ʌv; əv] [tʌŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv]

grinning	indulgently	at	the	clatter	of	tongues	and	the	happy	exclamations	of
咧嘴笑	纵容地	在	这	哒	的	舌头	和	这	快乐的	感叹词	的

[ðə; ði][ˌriːju'naɪtɪd] [tʃʌmz] .

the	reunited	chums	.
这	重聚	朋友们	.

听到重逢好友们叽叽喳喳的交谈声和高兴的欢呼声，他露出了宠溺的笑容。

“ [aɪ][mʌst; məst][sɪt] [daʊn] !

“	I	must	sit	down	!
”	我	必须	坐	向下	!

“我必须坐下！”

[ðə; ði] [sər'praɪz] [hæz; həz] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !

The	surprise	has	been	too	much	for	me	!
这	惊喜	有	到过	也	很多	为了	我	!

这惊喜太大了，我简直不敢相信！

” [ruːθ] [læft] [æz; əz][ʃiː; ʃi][sæŋk] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [kaʊtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði]['gɝːlz] ['klʌstərd] [ɑːn] ['evri]

”	Ruth	laughed	as	she	sank	down	on	the	couch	and	the	girls	clustered	on	every
”	露丝	笑了	作为	她	沉没	向下	在	这	长椅	和	这	女孩们	聚类	在	每一个

[saɪd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

side	of	her	.
边	的	她	.

露丝笑着瘫倒在沙发上，女孩们围在她周围。

“ [naʊ] [tel] [ˌem 'iː] , ['dʒini,'dʒeni][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][ɔːr] [æn] [hɪks] , [ɔːr] [huː'evər] [ɪz][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] ,

“	Now	tell	me	,	Jennie	Marchand	or	Ann	Hicks	,	or	whoever	is	responsible	,
“	现在	告诉	我	,	珍妮	马尔尚	或者	安	希克斯	,	或者	谁	是	负责任的	,

[dʒʌst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] . ”

just	how	it	happened	.	”
只是	如何	它	发生	.	”

“现在告诉我，珍妮·马尔尚、安·希克斯，或者任何对此负责的人，这到底是怎么发生的。”

“ [æn] ['stɑːrtɪd] [ðə; ði] [bɔːl] ['roʊlɪŋ] , ” [ri'spɔndid] ['dʒini,'dʒeni][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , [ʃiː; ʃi][ʌv; əv][ðə; ði]

“	Ann	started	the	ball	rolling	,	”	responded	Jennie	Marchand	,	she	of	the
“	安	开始	这	球	滚动	,	”	回应	珍妮	马尔尚	,	她	的	这

[raʊnd] [feɪs] [ænd; ənd]['dʒɑːli] [smaɪl] .

round	face	and	jolly	smile	.
圆形的	脸	和	快乐的	微笑	.

“是安妮开了个头，”珍妮·马尔尚说道，她有着一张圆脸和灿烂的笑容。

“ [kən'siːvd] [ðə; ði] [braɪt] [aɪ'diːə][ʌv; əv] ['getɪŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] ['gɝːlz] [tə'geðər]

“	Conceived	the	bright	idea	of	getting	some	of	the	Briarwood	Hall	girls	together
“	构思	这	明亮的	主意	的	获得	一些	的	这	荆棘木	大厅	女孩们	一起

— [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kraʊd] ,

—	some	of	the	old	crowd	,
—	一些	的	这	老的	人群	,

“我突发奇想，把布莱伍德霍尔的一些女生——一些老朋友——聚在一起，

[huː] [hæd; həd] [helpt] [meɪk] - [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skuːl] [gɜːrl] - ['feɪməs] — ['dʒʌstli] ['feɪməs] , [aɪ] [meɪ]

who	had	helped	make	'	Heart	of	a	School	Girl	'	famous	—	justly	famous	,	I	may
WHO	有	帮助	制作	-	心	的	一个	学校	女孩	-	著名的	—	公正地	著名的	,	我	可能

[seɪ] — — ”

say	—	—	”
说	—	—	”

正是他让《女学生的心》这首歌名声大噪——而且我认为，这首歌名声大噪实至名归——”

“ [soʊ] , ” [æn] [hɪks] [kən'tɪnjuːd] ['iːgərli] ,

“	So	,	”	Ann	Hicks	continued	eagerly	,
“	所以	,	”	安	希克斯	持续	急切地	,

“那么，”安·希克斯急切地继续说道，

“ [wiː; wi] ['gæðərd] [tə'geðər] [æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [gɑːrd] [æz; əz][wiː; wi][kʊd; kəd][æt; ət] [sʌtʃ]
“ we gathered together as many of the old guard as we could at such
“ 我们 聚集 一起 作为 许多 的 这 老的 警卫 作为 我们 可以 在 这样的
[ʃɔːrt] ['noʊtɪs][ænd; ənd] — [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] . ”
short notice and — here we are . ”
短的 注意 和 — 这里 我们 是 . ”

“我们在如此短的时间内尽可能地召集了老一辈的成员，于是就有了现在的局面。”

“ [jes] , [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] !
“ Yes , here you are !
“ 是的 , 这里 你 是 !

“是的，你在这里！”

” [kraɪd] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [æt; ət][ðem; ðəm] [ə'fekʃənətli] .
” cried Ruth , looking about at them affectionately .
” 哭 露丝 , 寻找 关于 在 他们 亲切地 .

“露丝喊道，她满怀爱意地环顾着他们。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [noʊ][wʌn]['ɑːbdʒekts] ,
“ And now , if no one objects ,
“ 和 现在 , 如果 不 一 对象 ,

“现在，如果没有人反对的话，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl][stɑːrt][æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [hʌg] [juː; jʊ][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] !
I think I shall start at the beginning and hug you all over again !
我 思考 我 将 开始 在 这 开始 和 拥抱 你 全部 超过 再次 !

我想我应该从头开始，再给你们所有人一个大大的拥抱！

” [ðɪs] ['pliːzɪŋ] ['serəmoʊni] ['biːɪŋ] [ˌsætɪs'fæktərəli] [ə'kɑːmplɪʃt] ,
” This pleasing ceremony being satisfactorily accomplished ,
” 这 令人愉悦 仪式 存在 令人满意地 完成 ,

“这项令人愉快的仪式圆满完成，

[tɑːm] [stept] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ðeɪ] [stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['θiːətər]
Tom stepped forward with the suggestion that they start for the theater
汤姆 步 向前 和 这 建议 那 他们 开始 为了 这 剧院
[æt; ət][wʌns] .
at once .
在 一次 .

汤姆提议他们立刻出发去剧院。

“ [oʊ] , [ɪz] ['evri] [wʌn] ['goʊɪŋ] ? ” [æskt] [ruːθ] , ['ɪnəsntli] [ɪ'nʌf] .
“ Oh , is every one going ? ” asked Ruth , innocently enough .
“ 哦 , 是 每一个 一 去 ? ” 问 露丝 , 天真地 足够的 .

“哦，大家都去吗？”露丝天真地问道。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['æktʃuəli] [fər'gɑːtn] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .
For the moment she had actually forgotten her picture .
为了 这 片刻 她 有 实际上 被遗忘的 她 图片 .

她一时竟忘记了带照片。

“ [ɪz] ['evri] [wʌn] ['goʊɪŋ] ?
“ Is every one going ?
“ 是 每一个 一 去 ?

“大家都去吗？”

[dʒʌst] [hɪr] [ðə; ði][tʃaɪld] !
Just hear the child !
只是 听到 这 孩子 !

听听孩子的声音！

" ['dʒini,'dʒeni][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] — [ə'fekʃənətli] [noʊn] [ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [æz; əz] " ['hevi] " —
" **Jennie** **Marchand** **—** **affectionately** **known** **in** **the** **old** **days** **as** " **Heavy** " **—**
" 珍妮 马尔尚 — 亲切地 已知 在 这 老的 天 作为 " 重的 " —
[stʊd] [wɪð; wɪθ][ɑ:rmz][ə'kɪmboʊ] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [ru:θ] [ə'mju:zidli] .
stood **with** **arms** **akimbo** **regarding** **Ruth** **amusedly** **.**
站立 和 武器 叉腰 关于 露丝 饶有兴致地 .

"珍妮·马尔尚——过去人们亲切地称她为'大块头'——叉着胳膊，饶有兴致地看着露丝。

" [meɪ] [aɪ][æsk] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] , [wʌt] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:; wi] [keɪm] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə] - [fɔ:r; fər]
" **May** **I** **ask** **,** **Ruth** **Fielding** **,** **what** **you** **think** **we** **came** **all** **the** **way** **to** **Cheslow** **for**
" 可能 我 问 , 露丝 菲尔丁 , 什么 你 思考 我们 来了 全部 这 方式 到 - 为了
? "
? **"**
? "

"请问，露丝·菲尔丁，你觉得我们千里迢迢来到切斯洛是为了什么呢？"

" [bɪ'saɪdz] ['si:ɪŋ] [ju:; jʊ] ! " [sed] ['mɜ:rsi] ['kɜ:rtɪs][ɪn] ['ru:θs] [ɪr] .
" **Besides** **seeing** **you** **!** **"** **said** **Mercy** **Curtis** **in** **Ruth's** **ear** **.**
" 除了 看到 你 ! " 说 怜悯 柯蒂斯 在 露丝的 耳朵 .

"除了见到你之外！"默西·柯蒂斯在露丝耳边说道。

['mɜ:rsi] [dɪd][nɑ:t][lɪv; laɪv][fɑ:r] [ə'weɪ] .
Mercy **did** **not** **live** **far** **away** **.**
怜悯 做过 不是 居住 远的 离开 .

梅西住得并不远。

" [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðæt] , " [dɪ'kleɪmd] ['meri] [kɑ:ks] , [mɔ:r] ['pɑ:pjələrli] [noʊn] [ɪn] ['sku:l,deɪz] [æz; əz] "
" **More** **than** **that** **,** **"** **declaimed** **Mary** **Cox** **,** **more** **popularly** **known** **in** **schooldays** **as** **"**
" 更多的 比 那 , " 朗诵 玛丽 考克斯 , 更多的 广为人知 已知 在 学生时代 作为 "
[ðə; ði][fɑ:ks] , "
The **Fox** **,** **"**
这 狐狸 , "

"远不止如此，"玛丽·考克斯高声说道，她在学生时代更广为人知的绰号是"狐狸"。

" [wi:; wi][hæv; həv] [prɪ'perd] [ə; eɪ] [dɪ'lektəb(ə)l] [spred] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ]['æftər][ðə; ði] [ʃoʊ] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] ,
" **we** **have** **prepared** **a** **delectable** **spread** **for** **you** **after** **the** **show** **,** **Ruth** **Fielding** **,**
" 我们 有 准备 一个 美味的 传播 为了 你 后 这 展示 , 露丝 菲尔丁 ,

"露丝·菲尔丁，演出结束后，我们为您准备了丰盛的餐点。"

[tu:; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] [sək'ses] [ʌv; əv] - [s'nəʊblaɪnd] - .
to **celebrate** **the** **success** **of** **'** **Snowblind** **'** **.**
到 庆祝 这 成功 的 - 雪盲症 - .

庆祝《雪盲》的成功。

" ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ['pɑ:tər] [ænd; ənd] [ænt] [ɑlvaɪrə] [ə'pɪrd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n]
" **Uncle** **Jabez** **Potter** **and** **Aunt** **Alvirah** **appeared** **at** **the** **moment** **and** **attention**
" 叔叔 贾贝兹 波特 和 阿姨 阿尔维拉 出现 在 这 片刻 和 注意力
[wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
was **instantly** **turned** **to** **them** **.**
曾是 即刻 转向 到 他们 .

"这时，贾贝兹·波特叔叔和阿尔维拉婶婶出现了，大家的注意力立刻转移到了他们身上。"

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['gɜ:lz][hæd; həd][met] [ænt] [ɑlvaɪrə] , [hu:] ['gri:tɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Most **of** **the** **girls** **had** **met** **Aunt** **Alvirah** **,** **who** **greeted** **them** **with** **a**
最多 的 这 女孩们 有 遇见 阿姨 阿尔维拉 , WHO 问候 他们 和 一个
['flʌtərɪŋ] [,kɔ:rdʒi'æləti] .
fluttering **cordiality** **.**
飘动 亲切 .

大多数女孩都见过艾薇拉阿姨，她热情洋溢地向她们打招呼。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ɪn][hɪz; ɪz]['ju:ʒuəl] ['kræbɪd] ['fæʃ(ə)n] [ænd; ənd]

Uncle	Jabez	acknowledged	the	introductions	in	his	usual	crabbed	fashion	and
叔叔	贾贝兹	已确认	这	介绍	在	他的	通常	螃蟹	时尚	和

[dɪ'klerd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t][stɑ:rt][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] [leɪt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃoʊ] .

declared	that	if	they	did	not	start	at	once	they	would	be	late	for	the	show	.
声明	那	如果	他们	做过	不是	开始	在	一次	他们	会	是	晚的	为了	这	展示	.

贾贝兹叔叔以他惯常的暴躁方式回应了介绍，并宣布如果他们不马上开始，他们就要错过演出了。

" [ðə; ði] - [bi:; bi]['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [get] [ðer; ðər] , " [hi:; hi] ['grʌmbld] .

"	The	picture'll	be	over	before	we	get	there	,	"	he	grumbled	.
"	这	-	是	超过	前	我们	得到	那里	,	"	他	咕哝	.

“等我们到了，电影都结束了。”他抱怨道。

" [ænd; ənd][ju: 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [steɪ] [hoʊm] [ænd; ənd] [meɪk] [ɑ:r'selvz]

"	And	us	with	a	chance	to	stay	home	and	make	ourselves
"	和	我们	和	一个	机会	到	停留	家	和	制作	我们自己

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] . "

comfortable	.	"
舒服的	.	"

“而我们则有机会待在家里，让自己感到舒适。”

" ['tʃɪrf(ə)l] [oʊld] [bɔɪ] , " ['wɪspəd] ['dʒini,'dʒeni][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd][ɪn] ['hɛlɪnz] [ɪr] .

"	Cheerful	old	boy	,	"	whispered	Jennie	Marchand	in	Helen's	ear	.
"	快乐	老的	男生	,	"	低声说道	珍妮	马尔尚	在	海伦的	耳朵	.

“真是个开朗的老伙计，”珍妮·马尔尚在海伦耳边轻声说道。

" [feɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [nʌt] ['krækər] .

"	Face	like	a	nut	cracker	.
"	脸	喜欢	一个	坚果	饼干	.

“脸像个核桃夹。”

" ['helən] [lʊkt] [tɔ:rd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][ænd; ənd] ['grɪmɪst] ['ru:fəli] .

"	Helen	looked	toward	Uncle	Jabez	and	grimaced	ruefully	.
"	海伦	看起来	朝向	叔叔	贾贝兹	和	做了个鬼脸	懊悔地	.

海伦看向贾贝斯叔叔，懊恼地做了个鬼脸。

" [hi:; hi] ['nevər] [ə'pru:vd] [ʌv; əv] ['ru:θs] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	He	never	approved	of	Ruth's	interest	in	the	pictures	,	"	she	said	.
"	他	绝不	得到正式认可的	的	露丝的	兴趣	在	这	图片	,	"	她	说	.

“他从来不赞成露丝对照片的兴趣，”她说。

" [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wei] [ru:θ] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [gɔ:n] [mʌtʃ] ['fɑ:rðər][ðæn; ðən]

"	If	he	had	had	his	way	Ruth	would	never	have	gone	much	farther	than
"	如果	他	有	有	他的	方式	露丝	会	绝不	有	已消失	很多	更远	比

[ðə; ði] [red] [mɪl] . "

the	Red	Mill	.	"
这	红色的	磨	.	"

“如果他能如愿，露丝恐怕永远也走不到红磨坊以外的地方。”

" [ænd; ənd] [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] ! " [sed] ['neti] ['pɑ:rsənz] .

"	And	look	at	her	now	!	"	said	Nettie	Parsons	.
"	和	看	在	她	现在	!	"	说	内蒂	帕森斯	.

“看看她现在！”内蒂·帕森斯说道。

" [jes] , [lʊk] [æt; ət][hɜ:r; hər] [naʊ] , " [læft] ['helən] .

"	Yes	,	look	at	her	now	,	"	laughed	Helen	.
"	是的	,	看	在	她	现在	,	"	笑了	海伦	.

“是啊，看看她现在，”海伦笑着说。

“ ['aʊər; ɑːr][oʊld] ['skuːlmeɪt] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [ɪz][ɑːn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [bɪ'kʌmɪŋ] [kwaɪt][ə; eɪ]

“	Our	old	schoolmate	,	Ruth	Fielding	,	is	on	the	way	to	becoming	quite	a
”	我们的	老的	同学	,	露丝	菲尔丁	,	是	在	这	方式	到	成为	相当	一个

['pɜːrsənɪdʒ] ,

personage	,
人士	,

“我们的老同学露丝·菲尔丁正在成为一位颇有名气的人物，

[aɪl] [hæv; həv][juː; jʊ] [noʊ] !

I'll	have	you	know	!
患病的	有	你	知道	!

我得让你知道！

” [ðer; ðər][wɜːr; wər][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['ʌðər] [huː] , ['iːðər] ['pʌblɪkli] [ɔːr] ['praɪvətli] ,

”	There	were	a	great	many	others	who	,	either	publicly	or	privately	,
”	那里	是	一个	伟大的	许多	其他的	WHO	,	任何一个	公开	或者	私下	,

“还有很多其他人，无论是在公开场合还是私下里，

['ekəud] [ðæt] [vjuː] [ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] ['iːvnɪŋ] .

echoed	that	view	on	this	particular	evening	.
回声	那	看法	在	这	特别的	晚上	.

当晚，他也表达了同样的观点。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['swiːpɪŋ] ['traɪʌmf] [frʌm; frəm][ðə; ði]

For	the	showing	of	“	Snowblind	”	was	a	sweeping	triumph	from	the
为了	这	显示	的	“	雪盲症	”	曾是	一个	扫荡	胜利	从	这

[prɪ'lɪmɪneri] [siːnz] ['teɪkən][ɪn] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə] [ðoʊz] ['faɪn(ə)l] [trə'mendəs] [ænd; ənd][klaɪ'mætɪk]

preliminary	scenes	taken	in	New	York	to	those	final	tremendous	and	climatic
初步的	场景	已采取	在	新的	约克	到	那些	最终的	巨大的	和	气候

[siːnz] ['teɪkən][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] - ['blæŋkətɪd] [ænd; ənd] [wɪnd] - [swept] ['speɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n]

scenes	taken	in	the	snow	-	blanketed	and	wind	-	swept	spaces	of	the	frozen
场景	已采取	在	这	雪	-	毯子	和	风	-	扫荡	空间	的	这	冷冻

[nɔːrθ] .

North	.
北	.

从在纽约拍摄的初步场景到在冰天雪地、狂风呼啸的北方拍摄的最后震撼人心的高潮场景，《雪盲》的上映取得了巨大的成功。

[ðə; ði] ['stɔːri] [held] [tə'geðər] [frʌm; frəm][stɑːrt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] ,

The	story	held	together	from	start	to	finish	,
这	故事	握住	一起	从	开始	到	结束	,

故事从头到尾都很连贯。

[ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] ['ruːθs] [ə'bɪləti] [bəuθ][æz; əz][sə'nærioʊ] ['raɪtər] [ænd; ənd][də'rektər] .

a	proof	of	Ruth's	ability	both	as	scenario	writer	and	director	.
一个	证明	的	露丝的	能力	两个都	作为	设想	作家	和	导演	.

这证明了露丝作为编剧和导演的能力。

[ə'niːtə] ['taʊnzənd] [ænd; ənd][grænd] , [ðə; ði][ˌsiː 'oʊ] - [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] ,

Anita	Townsend	and	Grand	,	the	co	-	stars	of	the	picture	,
安妮塔	汤森德	和	盛大	,	这	合作	-	明星	的	这	图片	,

影片的两位主演安妮塔·汤森德和格兰德

[wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] ['iːkwəli] [faɪn] [ɪn][ðer; ðər] [pɔːr'treɪəl] [ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrts] [ə'saɪnd] [ðem; ðəm] ,

were	almost	equally	fine	in	their	portrayal	of	the	parts	assigned	them	,
是	几乎	同样地	美好的	在	他们的	描绘	的	这	部分	分配	他们	,

他们在各自角色的演绎上几乎同样出色。

[waɪl] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld] [t'ræpəz] [geɪv] [dʒʌst][ðə; ðɪ] ['nesəseri] ['ædɪd] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
while **the** **introduction** **of** **the** **old** **trappers** **gave** **just** **the** **necessary** **added** **touch** **of**
尽管 这 介绍 的 这 老的 捕兽人 给予 只是 这 必要的 额外 触碰 的
['loʊk(ə)l] ['kʌlər] .
local **color** **.**
当地的 颜色 .

而老猎人的出现则恰到好处地增添了一抹地方特色。

[ðə; ðɪ] ['ɔːdiəns] [wept] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'kluːdɪd] [moʊst] [ɪm'fætɪklɪ] ['ruːθs] [skuːl] [tʃʌmz] —
The **audience** **wept** **—** **and** **this** **included** **most** **emphatically** **Ruth's** **school** **chums** **—**
这 观众 哭泣 — 和 这 包括 最多 强调地 露丝的 学校 朋友们 —
[wen] ['ɔːθər] [ænd; ənd] ['æktər] [di'mɑːndɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,
when **author** **and** **actors** **demanded** **it** **,**
什么时候 作者 和 演员 要求 它 ,

当作者和演员们要求观众哭泣时，观众们都哭了——其中最伤心的莫过于露丝的同学们。

[læft] [æt; ət][ðer; ðər] [wɪl] , [ænd; ənd] [ə'plɔːd] ['θʌndərəslɪ] [ðə; ðɪ][drə'mætɪk] [siːnz] .
laughed **at** **their** **will** **,** **and** **applauded** **thunderously** **the** **dramatic** **scenes** **.**
笑了 在 他们的 将要 , 和 鼓掌 雷鸣般地 这 戏剧性 场景 .

他们嘲笑他们的意志，并为戏剧性的场面报以雷鸣般的掌声。

[ɪn][ðə; ðɪ][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm] [ruːθ] [fər'gɑːt][hɜːr; hər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə] [spiːk] [ɪn]
In **the** **inspiration** **of** **their** **enthusiasm** **Ruth** **forgot** **her** **reluctance** **to** **speak** **in**
在 这 灵感 的 他们的 热情 露丝 忘了 她 不情愿 到 说话 在
['pʌblɪk] .
public **.**
民众 .

在他们的热情鼓舞下，露丝忘记了自己不愿在公共场合讲话的顾虑。

[ɪn'sted] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] ['frendlɪ] [ænd; ənd] [ə'priːʃətɪv] ['ɔːdiəns] .
Instead **,** **she** **was** **eager** **to** **meet** **this** **friendly** **and** **appreciative** **audience** **.**
反而 , 她 曾是 渴望的 到 见面 这 友好的 和 欣赏的 观众 .

相反，她非常渴望见到这些友好而又欣赏她的观众。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [kloʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi] [stept] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ][steɪdʒ][ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['spɑːtlaɪt]
At **the** **close** **of** **the** **picture** **she** **stepped** **upon** **the** **stage** **and** **into** **the** **spotlight**
在 这 关闭 的 这 图片 她 步 之上 这 阶段 和 进入 这 聚光灯
.
:
.

影片结尾，她走上舞台，沐浴在聚光灯下。

[hɜːr; hər] [jʌŋ] [vɔɪs] [keɪm] [tuː; tə][ðem; ðəm] ['klɪrlɪ] ,
Her **young** **voice** **came** **to** **them** **clearly** **,**
她 年轻的 嗓音 来了 到 他们 清楚地 ,

他们清晰地听到了她稚嫩的声音。

['hoʊldɪŋ] [ðem; ðəm] [tens] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪ'leɪtɪd] [ðə; ðɪ] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
holding **them** **tense** **and** **interested** **as** **she** **related** **the** **adventures** **of** **her**
保持 他们 紧张 和 感兴趣的 作为 她 有关的 这 冒险 的 她
['pɑːrti][ɪn][ðə; ðɪ]['froʊz(ə)n] ['kʌntrɪ] ,
party **in** **the** **frozen** **country** **,**
派对 在 这 冷冻 国家 ,

她讲述自己一行人在冰天雪地中的冒险经历时，牢牢地吸引着他们的注意力。

[dɪ'skraɪbd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['veriəs] “ [loʊ'keɪʃənz] ” [wɜːr; wər] [faʊnd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['pɪktʃərz] [fɪlmd] .
described **how** **the** **various** **“** **locations** **”** **were** **found** **and** **the** **pictures** **filmed** **.**
描述 如何 这 各种各样的 “ 地点 ” 是 成立 和 这 图片 拍摄 .

描述了如何找到各个“地点”以及拍摄照片的过程。

“ ['dʌznt] ['aʊər; ɑːr] ['ruːθi] [lʊk] [tuː] [swiːt] [fɔːr; fər] [wɜːrdz] , ['hevi] ?
“ Doesn't our Ruthie look too sweet for words , Heavy ?
” 不 我们的 露西 看 也 甜的 为了 字 , 重的 ?

“我们的露西是不是甜得让人无法形容，Heavy？”

[ɑːnt] [juː; jʊ] [praʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? ” ['wɪspəd] ['helən] .
Aren't you proud of her ? ” whispered Helen .
不是 你 自豪的 的 她 ? ” 低声说道 海伦 .

“你不为她感到骄傲吗？”海伦低声问道。

“ [jes] , ['ʃʊrli] .
“ Yes , surely .
” 是的 , 一定 .

“是的，当然。”

[bʌt; bət] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ! ”
But listen to her ! ”
但 听 到 她 ! ”

但听听她怎么说！

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [ruːθ] ['fɪnɪʃt] ,
“ And now , ” Ruth finished ,
” 和 现在 , ” 露丝 完成的 ,

“现在，”露丝说完，

“ [aɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [θæŋk] [juː; jʊ] [ɔːl] [ɪn] [bɪ'hæf] [ʌv; əv] [maɪ] ['kʌmpəni] [ænd; ənd] [maɪ'self] [fɔːr; fər] [jʊr; jər]
“ I want to thank you all in behalf of my company and myself for your
” 我 想 到 感谢 你 全部 在 代表 的 我的 公司 和 我 为了 你的
[əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [jʊr; jər] ['dʒenərəs] [ə'plɔːz] .
appreciation and your generous applause .
欣赏 和 你的 慷慨的 掌声 .

“我谨代表我的公司和我自己，感谢各位的赞赏和热烈的掌声。”

[wiː; wi] [ɔːl] — —
We all — —
我们 全部 — —

我们都——

” [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪk'sploʊʒn] [kɔːt] [ʌp] [hɜːr; hər] [wɜːrdz] , ['draʊnɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ə; eɪ] [fɪrs] [ˌdetə'neɪʃ(ə)n]
” A sharp explosion caught up her words , drowning them in a fierce detonation
” 一个 锋利的 爆炸 捕捉 向上 她 字 , 溺水 他们 在 一个 凶猛的 爆炸
.
:
.

“一声尖锐的爆炸声打断了她的话语，将它们淹没在猛烈的爆炸声中。”

[frʌm; frəm] [hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ɔːdiəns] [roʊz] ['fraɪt(ə)nd] [kraɪz] .
From here and there in the audience rose frightened cries .
从 这里 和 那里 在 这 观众 玫瑰 害怕 哭泣 .

观众席中不时传来惊恐的哭喊声。

“ [ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz] [ɑːn] ['faɪər] ! ”
“ The theater is on fire ! ”
” 这 剧院 是 在 火 ! ”

“剧院着火了！”

“ ['faɪər] ! ['faɪər] !
“ Fire ! fire !
” 火 ! 火 !

“着火了！着火了！”

[ðə; ði] ['θiːətər] [ɪz][ɑːn]['faɪər] ! ”
The theater is on fire ! ”
这 剧院 是 在 火 ! ”

剧院着火了!

“ [let] [ˌem 'iː] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ! ”
“ Let me get out of this ! ”
“ 让 我 得到 出去 的 这 ! ”

“让我离开这里!”

“ [aɪl] [biː; bi] [bɜːrnt] [tuː; tə] [deθ] !
“ I'll be burnt to death !
“ 患病的 是 烧焦的 到 死亡 !

“我会被烧死的!”

[oʊ] !
Oh !
哦 !

哦!

” ['tʃæptər] [iː]
” CHAPTER II
” 章 二

第二章

[tɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː]
TOM TO THE RESCUE
汤姆 到 这 救援

汤姆前来救援

[æz; əz] [ðə; ði] ['pænɪk] - ['strɪkən] [kraɪz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] ['terɪfaɪɪŋli] [ɪn] [ðə; ði] ['oʊvər] - ['kraʊdɪd] ['θiːətər]
As the panic - stricken cries were rising terrifyingly in the over - crowded theater
作为 这 恐慌 - 受打击的 哭泣 是 上升 令人毛骨悚然 在 这 超过 - 挤 剧院
[ˌpændə'moʊniəm] [wʌz; wəz] [ɪn'tensɪfaɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['blɪŋkɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [laɪts] .
pandemonium was intensified by the sudden blinking out of all the lights .
混乱 曾是 加强 经过 这 突然 眨眼 出去 的 全部 这 灯 .

在拥挤的剧院里，惊恐的哭喊声越来越可怕，突然间所有的灯都熄灭了，混乱的场面更加剧烈。

[tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [wen] [wʌn] [kæn; kən] [siː] [wʌt] ['deɪndʒər] ['θretənz] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] .
To be frightened when one can see what danger threatens is one thing .
到 是 害怕 什么时候 一 能 看 什么 危险 威胁 是 一 事物 .

当一个人能够看到危险的威胁时感到害怕，这是一回事。

[tuː; tə] [biː; bi] ['fraɪt(ə)nd] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] !
To be frightened in the dark is quite another !
到 是 害怕 在 这 黑暗的 是 相当 其他 !

在黑暗中感到恐惧又是另一回事了!

[kən'fjuːʒ(ə)n] [bɪ'keɪm] ['pænɪk] .
Confusion became panic .
困惑 成为 恐慌 .

混乱演变为恐慌。

['vɔɪsɪz] [ɔːl'redi] [reɪzd] [ɪn] ['proʊtest] [ɔːr] [ɪn'triːti] [bɪ'keɪm] [ʃrɪl] [ɔːr] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Voices already raised in protest or entreaty became shrill or hoarse with fear .
声音 已经 提高 在 反对 或者 恳求 成为 尖锐 或者 嘶哑 和 害怕 .

原本抗议或恳求的声音，因恐惧而变得尖锐或嘶哑。

['mʌðərz] [kɔːld] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] , ['tʃɪldrən] [kraɪd] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['mʌðərz] .
Mothers called to their children , children cried for their mothers .
母亲们 称为 到 他们的 孩子们 , 孩子们 哭 为了 他们的 母亲们 .

母亲们呼唤着孩子们，孩子们哭着找妈妈。

[ðə; ði] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [men] [roʊz] ,

The	shouts	of	men	rose	,
这	喊叫	的	男人	玫瑰	,

男人们的喊叫声响起，

[en'tri:tɪŋ] [ðoʊz] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɑ:rdʒ] [tu:; tə] “ [sɪt] [taɪt] [ænd; ənd][nɑ:t][get] [skerd] ” — [æz; əz] [ðoʊ]

entreating	those	in	their	charge	to	“	sit	tight	and	not	get	scared	”	—	as	though
恳求	那些	在	他们的	收费	到	“	坐	紧的	和	不是	得到	害怕的	”	—	作为	尽管

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t] ['prɪti] [wel] [skerd] [ðəm'selvz] ,

they	were	not	pretty	well	scared	themselves	,
他们	是	不是	漂亮的	出色地	害怕的	他们自己	,

他们恳求手下的人“待在原地，不要害怕”——仿佛他们自己不害怕似的。

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [bʌt; bət][æd'mɪt][ˌaɪ 'ti:] !

if	they	would	but	admit	it	!
如果	他们	会	但	承认	它	!

如果他们肯承认就好了！

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn] [ru:θ] [hæd; həd] [gɔ:n] [æz; əz] ['kɑ:mli] [æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd]

At	the	sound	of	the	explosion	Ruth	had	gone	as	calmly	as	she	could
在	这	声音	的	这	爆炸	露丝	有	已消失	作为	平静地	作为	她	可以

[frʌm; frəm][ðə; ði][steɪdʒ][tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ber] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l][ðer; ðər][wʌz; wəz] “ [bɪ'haɪnd]

from	the	stage	to	the	little	bare	room	that	was	all	there	was	“	behind
从	这	阶段	到	这	小的	裸	房间	那	曾是	全部	那里	曾是	“	在后面

[ðə; ði] [si:nz] ” [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] .

the	scenes	”	of	the	theater	.
这	场景	”	的	这	剧院	.

听到爆炸声后，露丝尽可能镇定地从舞台走到剧院“幕后”那间简陋的小房间。

[ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [fɔ:rst] [tu:; tə] [fi:l] [hɜ:r; hər] [wei] .

In	the	darkness	she	was	forced	to	feel	her	way	.
在	这	黑暗	她	曾是	强制	到	感觉	她	方式	.

在黑暗中，她只能摸索着前进。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] , [en'gʌlft] [hɜ:r; hər] , [ræpt]

Suddenly	a	cloud	of	smoke	descended	upon	her	,	engulfed	her	,	wrapped
突然	一个	云	的	抽烟	下降	之上	她	,	吞噬	她	,	包装

[hɜ:r; hər] [ə'baʊt] , ['ɔ:lmoʊst] ['smʌðərɪŋ] [hɜ:r; hər] .

her	about	,	almost	smothering	her	.
她	关于	,	几乎	窒息	她	.

突然，一团烟雾笼罩了她，将她吞没，将她紧紧包裹，几乎让她窒息。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [hed] [ɪn'stɪŋktɪvli] [tu:; tə] [drɔ:] [ɪn][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] [ænd; ənd] [faʊnd]

She	raised	her	head	instinctively	to	draw	in	a	breath	of	fresh	air	and	found
她	提高	她	头	本能地	到	画	在	一个	气息	的	新鲜的	空气	和	成立

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [freʃ] [er] [ɪn] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [pleɪs] .

there	was	no	fresh	air	in	that	stifling	place	.
那里	曾是	不	新鲜的	空气	在	那	令人窒息	地方	.

她本能地抬起头想呼吸一口新鲜空气，却发现这令人窒息的地方根本没有新鲜空气。

['ri:əli] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] , ['gæspɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] , [ʃi:; ʃi] ['flaʊndəd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ,

Really	frightened	now	,	gasping	and	sputtering	,	she	floundered	about	in	the	dark	,
真的	害怕	现在	,	喘息	和	溅射	,	她	挣扎	关于	在	这	黑暗的	,

['stʌmblɪŋ] ['oʊvər] [θɪŋz] ,

stumbling	over	things	,
踉跄	超过	事物	,

她现在真的吓坏了，喘着粗气，在黑暗中跌跌撞撞，磕磕绊绊。

[ə'wer] [ðæt] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['despərətli] ['si:kɪŋ] [ɪ'skeɪp] .

aware	that	others	were	desperately	seeking	escape	.
意识到的	那	其他的	是	绝望地	寻求	逃脱	.

意识到其他人正在拼命寻找逃生之路。

“ [ɪf] [tɑːm] [wʊd] ['oʊnli] [kʌm] !
“ If Tom would only come !
“ 如果 汤姆 会 仅有的 来 !

“汤姆要是能来就好了！”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] [hɜːr'self] .
” she cried to herself .
” 她 哭 到 她自己 .

她独自哭泣着。

“ [aɪ] [kɑːnt] [faɪnd] [ðə; ði] [dɔːr] — [ðer; ðər] ['iznt] ['eni] [dɔːr] — [ðɪs] ['ɔːf(ə)l] [smoʊk] —
“ I can't find the door — there isn't any door — this awful smoke —
“ 我 不能 寻找 这 门 — 那里 不是 任何 门 — 这 可怕 抽烟 —

“我找不到门——根本没有门——这可怕的烟雾——”

[oʊ] , [ɪf] [tɑːm] [wʊd] [kʌm] !
oh , if Tom would come !
哦 , 如果 汤姆 会 来 !

哦，要是汤姆能来就好了！

” [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [frendz] [bæk] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [wel] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] — [θɔːt]
” She thought of her friends back there in the well of the theater — thought
” 她 想法 的 她 朋友们 后退 那里 在 这 出色地 的 这 剧院 — 想法
[ʌv; əv] [ænt] [ɑlvaɪrə] [ænd; ənd] [groʊn] .
of Aunt Alvirah and groaned .
的 阿姨 阿尔维拉 和 呻吟 .

她想起了剧院里那些朋友——想起了阿尔维拉阿姨，不禁呻吟起来。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [bʌt; bət] [wʌt] [tɑːm] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [faɪnd] [hɜːr; hər] .
She had not the slightest doubt but what Tom was trying to find her .
她 有 不是 这 丝毫 怀疑 但 什么 汤姆 曾是 尝试 到 寻找 她 .

她丝毫没有怀疑汤姆想找到她什么。

[hiː; hi] [wʊd] [get] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɜːr; wər] ['pɑːsəb(ə)l] .
He would get to her if such a thing were possible .
他 会 得到 到 她 如果 这样的 一个 事物 是 可能的 .

如果可能的话，他一定会找到她。

[bʌt; bət] [ðæt] [smoʊk] — [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [briːð] — —
But that smoke — impossible to breathe — —
但 那 抽烟 — 不可能的 到 呼吸 — —

但是那烟雾——根本无法呼吸——

[tɑːm] [wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [hɪz; ɪz] [best] .
Tom was doing his best .
汤姆 曾是 正在做 他的 最好的 .

汤姆已经尽力了。

[aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːrk] [wel] [ʌv; əv] ['ɔːrkɪstrə] [siːts] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] , ['sɜːrdʒɪŋ] ['naɪtmer] .
Out in the dark well of orchestra seats was a living , surging nightmare .
出去 在 这 黑暗的 出色地 的 乐队 座位 曾是 一个 活的 , 滔滔 恶梦 .

在黑暗的乐池座位深处，上演着一场活生生的、汹涌澎湃的噩梦。

[sʌm; səm] [hæd; həd] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] ['eksits] ,
Some had succeeded in making their way to the exits ,
一些 有 成功了 在 制作 他们的 方式 到 这 出口 ,

有些人成功找到了出口。

[hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [smoʊk] - [fɪld] [ɪk'stɪriər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [freʃ] [er] .
had escaped from the smoke - filled exterior to the blessed fresh air .
有 逃脱 从 这 抽烟 - 已填 外部的 到 这 蒙福 新鲜的 空气 .

逃离了烟雾弥漫的室外，呼吸到了令人欣喜的新鲜空气。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ðoʊz] [huː] [sɔːt] , ['despərətli] ,

But	there	were	those	who	sought	,	desperately	,
但	那里	是	那些	WHO	寻求	,	绝望地	,

但也有一些人拼命地寻找.....

[frendz] [ɔːr] ['membər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['fæməliz] [huː] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['sepəreɪtɪd] [frʌm; frəm][ðem; ðəm]

friends	or	members	of	their	families	who	had	become	separated	from	them
朋友们	或者	成员	的	他们的	家庭	WHO	有	变得	分开	从	他们

[ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd]['pænɪk] .

in	the	darkness	and	panic	.
在	这	黑暗	和	恐慌	.

在黑暗和恐慌中与他们失散的朋友或家人。

['ruːθs] [oʊn] ['pɑːrti][wʌz; wəz] [ə'mʌŋ] [ðiːz] .

Ruth's	own	party	was	among	these	.
露丝的	自己的	派对	曾是	之中	这些	.

露丝所在的政党也位列其中。

[ðə; ði] [bɔɪz] [gript] [ðə; ði]['gɜːlz][tuː; tə] [prɪ'vent] [ðer; ðər] ['biːɪŋ] ['kærid] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪlz] [baɪ][ðə; ði]

The	boys	gripped	the	girls	to	prevent	their	being	carried	into	the	aisles	by	the
这	男孩们	紧握	这	女孩们	到	防止	他们的	存在	携带	进入	这	过道	经过	这

['mædənd] [kraʊdz] [ðæt] [swept] [pæst][ðem; ðəm] .

maddened	crowds	that	swept	past	them	.
疯狂的	人群	那	扫荡	过去的	他们	.

男孩们紧紧抓住女孩们，防止她们被疯狂涌过的人群带进过道。

[tʃes] [hæd; həd] [faʊnd] ['helən] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɜːrdʒɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][sɪt]['kwaɪətli] .

Chess	had	found	Helen	and	was	urging	her	to	sit	quietly	.
棋	有	成立	海伦	和	曾是	敦促	她	到	坐	悄悄	.

切斯找到了海伦，并劝她安静地坐下。

“ [ðə; ði]['oʊnli]['deɪndʒər][ɪz] ['biːɪŋ] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][mɑːb] , ” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

“	The	only	danger	is	being	caught	in	the	mob	,	”	he	shouted	.
“	这	仅有的	危险	是	存在	捕捉	在	这	暴民	,	”	他	喊叫	.

“唯一的危险就是被卷入暴民之中，”他喊道。

“ [let] [ðiːz] ['piːp(ə)l] [get] [aʊt] [fɜːrst] . ”

“	Let	these	people	get	out	first	.	”
“	让	这些	人们	得到	出去	第一的	.	”

“先让这些人出去。”

“ [bʌt; bət] [ruːθ] !

“	But	Ruth	!
“	但	露丝	!

“但是露丝！

” ['helən] [gɑːspt] .

”	Helen	gasped	.
”	海伦	倒吸一口气	.

海伦倒吸了一口气。

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [træpt] [ðer; ðər][bɪ'haɪnd][ðə; ði][steɪdʒ] ! ”

“	She	may	be	trapped	there	behind	the	stage	!	”
“	她	可能	是	被困	那里	在后面	这	阶段	!	”

“她可能被困在舞台后面了！”

“ [tɑːm] [wɪl] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [tʃes] ['prɔfɪˌsaɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .

“	Tom	will	take	care	of	her	,	”	Chess	prophesied	confidently	.
“	汤姆	将要	拿	关心	的	她	,	”	棋	预言	自信地	.

“汤姆会照顾好她的，”切斯自信地预言道。

“ [tɑːm] — [wer] [ɪz][tɑːm] ?
“ Tom — where is Tom ?
” 汤姆 — 在哪里 是 汤姆 ?

“汤姆——汤姆在哪里？”

” [hiː; hi] [felt] [ɪn][ðə; ði] [siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [wer] [dʒʌst][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] ['hɛlɪnz] ['brʌðər]
” He felt in the seat beside him where just a few moments before Helen's brother
[hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ænd; ənd] [faʊnd] ,
had been sitting and found ,
有 到过 坐着 和 成立 ,

他摸了摸身旁的座位，就在几分钟前，海伦的哥哥还坐在那里，然后发现，

[nɑːt][tɑːm] ,
not Tom ,
不是 汤姆 ,

不是汤姆，

[bʌt; bət][sʌm; səm]['eɪliən]['pɜːrs(ə)n] [huː] [grauld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [pʊʃt] [pæst][ɪn][ðə; ði]
but some alien person who growled at him and pushed past in the
['dʒen(ə)rəl] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]['eksits] .
general rush to the exits .
一般的 匆忙 到 这 出口 .

但有个外星人朝他咆哮，然后趁着人群涌向出口时挤了过去。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [fɔːrm] [brʌʃt] [ə'genst] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['boʊni][oʊld][hænd] [klʌtʃt]
At that moment a feeble form brushed against him , a bony old hand clutched
[æt; ət][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
at his arm .
在 他的 手臂 .

就在这时，一个虚弱的身影擦过他的身体，一只骨瘦如柴的老手抓住了他的胳膊。

“ [ruːθ] ! ” [gɑːspt] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [vɔɪs] [ʌv; əv]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ['pɑːtər] .
“ Ruth ! ” gasped the harsh voice of Uncle Jabez Potter .
” 露丝 ! ” 倒吸一口气 这 残酷的 嗓音 的 叔叔 贾贝兹 波特 .

“露丝！”贾贝兹·波特叔叔粗哑的声音喘息着说道。

“ ['sʌmˌbɑːdiːz] [gɑːt][tuː; tə] [get] [ə'hoʊld][oʊ] - [ðæt] [gɜːrl] !
“ Somebody's got to get ahold o ' that girl !
” 某人的 得到 到 得到 持有 o - 那 女孩 !

“必须有人抓住那个女孩！”

” [tʃes] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] ['stedi] [hɪm; ɪm] .
” Chess put an arm about the old man's shoulders to steady him .
” 棋 放 一个 手臂 关于 这 老的 男人的 肩膀 到 稳定的 他 .

“切斯用一只胳膊搂住老人的肩膀，让他站稳。”

“ [its] [ɔːl] [raɪt] ,
“ It's all right ,
” 它是 全部 正确的 ,

“没关系，

” [hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][gæsp] [θruː] [ðə; ði] [θɪk] [klaʊd] [ʌv; əv] [smoʊk] [ðæt] [roʊld] [daʊn] [ə'pɑːn]
” he managed to gasp through the thick cloud of smoke that rolled down upon
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他透过滚滚而来的浓烟，艰难地喘息着说道。

“ [tɑːm] [wɪl] [siː] [tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

“	Tom	will	see	to	her	.	”
”	汤姆	将要	看	到	她	.	”

“汤姆会照顾她的。”

“ ['wɛrz, 'hwɛrz] [ænt] [ɑlvaɪrə] ?

“	Where's	Aunt	Alvirah	?
”	在哪里?	阿姨	阿尔维拉	?

“艾薇拉阿姨在哪儿？”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒini,'dʒeni] [mɑːr'ʃɑːndz] [vɔɪs] ['ʃaʊtɪŋ] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk] .

”	It	was	Jennie	Marchand's	voice	shouting	through	the	dark	.
”	它	曾是	珍妮	马尔尚的	嗓音	喊叫	通过	这	黑暗的	.

“那是珍妮·马尔尚的声音在黑暗中喊叫。”

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər] , [juː; jʊ] [bɔɪz] ！ ”

“	You've	got	to	find	her	,	you	boys	!	”
”	你已经	得到	到	寻找	她	,	你	男孩们	！	”

“你们几个小子，一定要找到她！”

“ [aɪm] [hɪr] ！ ” ['kweɪvəd] [æn; ən][oʊld] [vɔɪs] , [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] [kloʊz] [baɪ] .

“	I'm	here	!	”	quavered	an	old	voice	,	reassuringly	close	by	.
”	我是	这里	！	”	颤抖	一个	老的	嗓音	,	令人安心	关闭	经过	.

“我在这里！”一个苍老的声音颤抖着，令人安心地近在咫尺。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] ['mætər] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .

“	But	it	don't	matter	about	me	.
”	但	它	不	事情	关于	我	.

但这与我无关。

['sʌmbɑːdi] [goʊ][faɪnd][maɪ] ['prɪti] .

Somebody	go	find	my	pretty	.
某人	去	寻找	我的	漂亮的	.

谁去帮我找找我的漂亮宝贝。

” [æt; ət] [ðæt] ['veri] ['moʊmənt][tɑːm][wʌz; wəz] ['bætlɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ] .

”	At	that	very	moment	Tom	was	battling	his	way	to	the	stage	.
”	在	那	非常	片刻	汤姆	曾是	战斗	他的	方式	到	这	阶段	.

“就在那一刻，汤姆正奋力向舞台前进。”

[hiː; hi] [kɔːld] ['ruːθs] [neɪm] ['waɪldli]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [waɪl] [hiː; hi] [fɔːt] [ðə; ði] [smoʊk] [ænd; ənd]

He	called	Ruth's	name	wildly	over	and	over	while	he	fought	the	smoke	and
他	称为	露丝的	姓名	疯狂地	超过	和	超过	尽管	他	战斗	这	抽烟	和

['ækrɪd] [fjuːmz] [tuː; tə][ðə; ði] [speɪs] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] .

acrid	fumes	to	the	space	behind	the	scenes	.
辛辣	烟雾	到	这	空间	在后面	这	场景	.

他一边拼命地呼喊着露丝的名字，一边努力挤进幕后的空间，抵御着烟雾和刺鼻的气味。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ruːθ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [feɪst] ['meni] [ænd; ənd] ['verid] ['deindʒəz] [bɪ'fɔːr] ,

As	for	Ruth	,	though	she	had	faced	many	and	varied	dangers	before	,
作为	为了	露丝	,	尽管	她	有	面对	许多	和	多种多样	危险	前	,

至于露丝，虽然她之前已经面对过许多不同的危险，

[dʒʌst] [naʊ] [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [siːmd] ['traɪflɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] .

just	now	all	of	them	seemed	trifling	to	the	one	she	was	passing	through	.
只是	现在	全部	的	他们	似乎	琐事	到	这	一	她	曾是	通过	通过	.

此刻，所有这些对她来说似乎都微不足道。

[hɜːr; hər] [ædˈventʃərəs] [kəˈrɪr] [hæd; həd][ˈdeɪtɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [wen] , [æz; əz][æn; ən] [ˈɔːrf(ə)n]

Her	adventurous	career	had	dated	from	that	time	when	,	as	an	orphan
她	冒险的	职业	有	日期	从	那	时间	什么时候	,	作为	一个	孤儿

[ʌv; əv] [twelv] ,

of	twelve	,
的	十二	,

她充满冒险的职业生涯始于12岁那年，当时她还是个孤儿。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [greɪt] - [ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeibez] [ˈpɑːtər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [swiːt] ,

she	had	come	to	live	with	Great	-	uncle	Jabez	Potter	and	his	sweet	,
她	有	来	到	居住	和	伟大的	-	叔叔	贾贝兹	波特	和	他的	甜的	,

[ɪkˈsentrɪk] [ˈhaʊskiːpər] , [ænt] [ɑlvaɪrə] [ˈbɔgz] .

eccentric	housekeeper	,	Aunt	Alvirah	Boggs	.
偏心	管家	,	阿姨	阿尔维拉	博格斯	.

她搬来和她的叔祖父贾贝兹·波特以及他那和蔼古怪的管家阿尔维拉·博格斯阿姨一起生活。

[ðə; ði] [red] [mɪl] [wʌz; wəz][dʒʌst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [taʊn] [ʌv; əv] - .

The	Red	Mill	was	just	outside	the	town	of	Cheslow	.
这	红色的	磨	曾是	只是	外部	这	镇	的	-	.

红磨坊就在切斯洛镇郊外。

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [ˈvɑːljəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪriːz] , [ɪnˈtaɪtld] “ [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] ,

In	the	first	volume	of	the	series	,	entitled	“	Ruth	Fielding	of	the	Red	Mill	,
在	这	第一的	体积	的	这	系列	,	标题	“	露丝	菲尔丁	的	这	红色的	磨	,

该系列的第一卷名为《红磨坊的露丝·菲尔丁》，

” [ruːθ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][tɑːm] [ˈkæmərən] .

”	Ruth	had	become	acquainted	with	Tom	Cameron	.
”	露丝	有	变得	熟人	和	汤姆	卡梅伦	.

露丝认识了汤姆·卡梅隆。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː][ðə; ði] [ˈɔːrf(ə)n] [ə; eɪ] [ˈsɜːrvɪs] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː]

The	boy	had	been	fortunate	enough	to	do	the	orphan	a	service	and	it
这	男生	有	到过	幸运	足够的	到	做	这	孤儿	一个	服务	和	它

[wʌz; wəz] [θruː] [tɑːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] [hɪz; ɪz] [twɪn] [ˈsɪstər] [ˈhelən] .

was	through	Tom	that	she	had	met	his	twin	sister	Helen	.
曾是	通过	汤姆	那	她	有	遇见	他的	双	姐姐	海伦	.

这个男孩很幸运地帮助了这位孤儿，正是通过汤姆，她才认识了他的双胞胎妹妹海伦。

[ˈmɪstər] . [ˈkæmərən] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈwɪdoʊər] [ænd; ənd] [ˈbɪznəs] [mæn][ænd; ənd] [lɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

Mr	.	Cameron	was	a	rich	widower	and	business	man	and	lived	with	his
先生	.	卡梅伦	曾是	一个	富有的	鳏夫	和	商业	男人	和	居住地	和	他的

[tuː] [ˈtʃɪldrən] [ɪn][ə; eɪ] [ˈræðər] [ɪmˈpoʊzɪŋ] [ˈmænʃ(ə)n] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] .

two	children	in	a	rather	imposing	mansion	about	a	mile	from	the	Red	Mill	.
二	孩子们	在	一个	相当	气势磅礴	大厦	关于	一个	英里	从	这	红色的	磨	.

卡梅伦先生是一位富有的鳏夫兼商人，他和他的两个孩子住在距离红磨坊大约一英里的一座相当气派的豪宅里。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftər][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][hɜːr; hər] [nuː] [hoʊm] [ruːθ] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv]

A	short	time	after	her	arrival	at	her	new	home	Ruth	was	able	to	save
一个	短的	时间	后	她	到达	在	她	新的	家	露丝	曾是	有能力的	到	节省

[ˈʌŋk(ə)l][ˈdʒeibez][ə; eɪ][kənˈsɪdərəb(ə)l] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .

Uncle	Jabez	a	considerable	amount	of	money	.
叔叔	贾贝兹	一个	大量	数量	的	钱	.

露丝来到新家不久，就帮贾贝兹叔叔省下了一大笔钱。

[ɪn] [rɪˈtɜːrn] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [baɪ][ðə; ði][oʊld][mæn][tuː; tə] [ˈentər] [ðə; ði] [ˈbɔːrdɪŋ] [skuːl]

In	return	for	this	she	was	allowed	by	the	old	man	to	enter	the	boarding	school
在	返回	为了	这	她	曾是	允许	经过	这	老的	男人	到	进入	这	登机	学校

,

,

,

作为回报，老人允许她进入寄宿学校。

['braɪərˌwʊd] [hɔːl] , [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] ['helən] ['kæmərən] .

Briarwood	**Hall**	**,**	**in**	**company**	**with**	**Helen**	**Cameron**	**.**
荆棘木	大厅	,	在	公司	和	海伦	卡梅伦	.

布里亚伍德霍尔，与海伦·卡梅伦一起。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] ['ruːθs] [əd'ventʃəz] ['riːəli] [bɪ'gæn] .

It	**was**	**at**	**this**	**time**	**that**	**Ruth's**	**adventures**	**really**	**began**	**.**
它	曾是	在	这	时间	那	露丝的	冒险	真的	开始	.

正是在这个时候，露丝的冒险之旅真正开始了。

[æt; ət] [skuːl] [ænd; ənd] ['kɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['meni] [frendz] , [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]['dʒini,'dʒeni] [stoʊn] ,

At	**school**	**and**	**college**	**she**	**made**	**many**	**friends**	**,**	**among**	**them**	**Jennie**	**Stone**	**,**
在	学校	和	大学	她	制成	许多	朋友们	,	之中	他们	珍妮	石头	,

在中小学和大学期间，她结交了很多朋友，其中包括珍妮·斯通。

[huː] [hæd; həd]['leɪtər] ['mærid] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] , [ə; eɪ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['frentʃmən]

who	**had**	**later**	**married**	**Henri**	**Marchand**	**,**	**a**	**distinguished**	**Frenchman**
WHO	有	之后	已婚	亨利	马尔尚	,	一个	杰出的	法国人

.

:

.

她后来嫁给了杰出的法国人亨利·马尔尚。

[waɪl] [stɪl] [æt; ət] [skuːl] , [ruːθ] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][sə'nærioʊ] ['raɪtɪŋ] ,

While	**still**	**at**	**school**	**,**	**Ruth**	**became**	**interested**	**in**	**the**	**work**	**of**	**scenario**	**writing**	**,**
尽管	仍然	在	学校	,	露丝	成为	感兴趣的	在	这	工作	的	设想	写作	,

还在上学的时候，露丝就对剧本写作产生了兴趣。

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [wɜːrk] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] [fer] [sək'ses] [frʌm; frəm][ðə; ði][stɑːrt] .

and	**in**	**that**	**work**	**achieved**	**a**	**fair**	**success**	**from**	**the**	**start**	**.**
和	在	那	工作	已达成	一个	公平的	成功	从	这	开始	.

并且从一开始就取得了相当的成功。

[ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [frendz] [huː] [hæd; həd] [plænd] [ðə; ði] [sər'praɪz] ['pɑːrti][ɑːn] [ðɪs] [pər'tɪkjələr]

The	**group**	**of**	**her**	**friends**	**who**	**had**	**planned**	**the**	**surprise**	**party**	**on**	**this**	**particular**
这	团体	的	她	朋友们	WHO	有	计划	这	惊喜	派对	在	这	特别的

[ə'keɪʒn] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][fɜːrst] ['ʃoʊɪŋ] [ʌv; əv] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [hæd; həd][ɔːl]['teɪkən][pɑːrt][ɪn]

occasion	**in**	**order**	**to**	**see**	**the**	**first**	**showing**	**of**	**“**	**Snowblind**	**”**	**had**	**all**	**taken**	**part**	**in**
场合	在	命令	到	看	这	第一的	显示	的	“	雪盲症	”	有	全部	已采取	部分	在

['ruːθs] ['ɜːrli] [sə'nærioʊ] ,

Ruth's	**early**	**scenario**	**,**
露丝的	早期的	设想	,

为了观看电影《雪盲》的首映，露丝的一群朋友策划了这场惊喜派对，而这些朋友都参与了露丝早期剧本的创作。

[ɪn'taɪtld] “ [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlgɜːrl] ,

entitled	**“**	**The**	**Heart**	**of**	**a**	**Schoolgirl**	**,**
标题	“	这	心	的	一个	女学生	,

标题为“女学生的心”，

” [ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [hɜːr'self][hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv] [tʃʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['heroʊɪn] ,

”	**in**	**which**	**Ruth**	**herself**	**had**	**played**	**the**	**part**	**of**	**chum**	**to**	**the**	**heroine**	**,**
”	在	哪个	露丝	她自己	有	玩	这	部分	的	密友	到	这	女英雄	,

在其中，露丝本人扮演了女主角的闺蜜角色。

[ə; eɪ][pɑːrt]['teɪkən][baɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɔːl'redi] [noʊn] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .

a	**part**	**taken**	**by**	**a**	**woman**	**already**	**known**	**on**	**the**	**screen**	**.**
一个	部分	已采取	经过	一个	女士	已经	已知	在	这	屏幕	.

角色由一位在银幕上已经为人熟知的女演员出演。

[frʌm; frəm] [ðæt] [taɪm] [ɑːn] [ɔːl] ['ruːθs] [frendz] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [fɔːr; fər] [ðə; ði]

From	that	time	on	all	Ruth's	friends	had	been	interested	in	her	work	for	the
从	那	时间	在	全部	露丝的	朋友们	有	到过	感兴趣的	在	她	工作	为了	这

“ ['pɪktʃərz] ” [ænd; ənd] [hæd; həd] [kept] [æz; əz] ['kloʊsli] [ɪn] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

“	pictures	”	and	had	kept	as	closely	in	touch	with	her	as	possible	.
“	图片	”	和	有	保留	作为	密切	在	触碰	和	她	作为	可能的	.

从那时起，露丝的所有朋友都对她为“图片”所做的工作很感兴趣，并尽可能与她保持密切联系。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [wen] [hɜːr; hər] ['pɪktʃərz] [bɪ'keɪm] ['dʒen(ə)rəli] [noʊn] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ə'baʊt] ,

It	was	only	when	her	pictures	became	generally	known	and	talked	about	,
它	曾是	仅有的	什么时候	她	图片	成为	一般来说	已知	和	谈话	关于	,

直到她的照片广为人知并被人们谈论之后，

[nɑːt] ['oʊnli] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] [plɑːts] [bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ['bɪts] [ʌv; əv] ['drɑːmə]

not	only	for	their	absorbing	plots	but	for	the	powerful	bits	of	drama
不是	仅有的	为了	他们的	吸收	图表	但	为了	这	强大的	比特	的	戏剧

[ðæt] [meɪd] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plɑːts] [ʌn'juːʒuəl] ,

that	made	interpretation	of	the	plots	unusual	,
那	制成	解释	的	这	图表	异常	,

不仅因为其引人入胜的情节，更因为其中强烈的戏剧冲突，使得对情节的解读别具一格。

[ðæt] [ruːθ] [felt] [æn; ən] [ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] [ɜːrdʒ] [tuː; tə] [breɪk] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['fɔːrmər] [əfɪl'ɪeɪʃnz]

that	Ruth	felt	an	irresistible	urge	to	break	away	from	her	former	affiliations
那	露丝	毛毡	一个	无法抗拒	敦促	到	休息	离开	从	她	以前的	隶属关系

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ˌʌndər'teɪk] [ðə; ði] [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] ['pɪktʃərz] ,

and	to	undertake	the	directing	of	her	own	pictures	,
和	到	承担	这	导演	的	她	自己的	图片	,

露丝感到一种无法抗拒的冲动，想要摆脱她以前的合作关系，执导自己的电影。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] ['raɪtɪŋ] [ðə; ði] [sə'nærioʊz] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .

as	well	as	writing	the	scenarios	for	them	.
作为	出色地	作为	写作	这	场景	为了	他们	.

以及编写它们的场景。

[ðə; ði] ['pɪktʃər] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [fɪlmd] ['ʌndər] [hɜːr; hər] [oʊn]

The	picture	“	Snowblind	”	had	been	the	second	filmed	under	her	own
这	图片	“	雪盲症	”	有	到过	这	第二	拍摄	在下面	她	自己的

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [əd'ventʃəz] [ruːθ] [ænd; ənd] [hɜːr; hər]

direction	and	the	amazing	and	exciting	adventures	Ruth	and	her
方向	和	这	惊人的	和	激动人心	冒险	露丝	和	她

['kʌmpəni] [ɪn'kaʊntər] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'leɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːri]

company	encountered	in	the	filming	of	it	have	been	related	in	the	story
公司	遭遇	在	这	拍摄	的	它	有	到过	有关的	在	这	故事

[də'rektli; daɪ'rektli] [prɪ'siːdɪŋ] [ðɪs] ,

directly	preceding	this	,
直接地	前	这	,

电影《雪盲》是她执导的第二部作品，露丝和她的剧组在拍摄过程中遇到的奇妙而刺激的冒险经历，已在前文中详细描述过。

[ɪn'taɪtld] “ [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] [nɔːrθ] .

entitled	“	Ruth	Fielding	in	the	Far	North	.
标题	“	露丝	菲尔丁	在	这	远的	北	.

标题为“露丝·菲尔丁在遥远的北方”。

” ['dʊrɪŋ] [ɔːl] ['ruːθs] ['stɑːrtlɪŋ] [ænd; ənd] ['veri] [sək'sesf(ə)l] [kə'rɪr] , [tɑːm] ['kæmərən] [hæd; həd] [bɪn]

”	During	all	Ruth's	startling	and	very	successful	career	,	Tom	Cameron	had	been
”	期间	全部	露丝的	令人震惊	和	非常	成功的	职业	,	汤姆	卡梅伦	有	到过

[ðə; ði] ['tæləntɪd] ['gɜːlz] [kloʊz] [kəm'pænjən] .

the	talented	girl's	close	companion	.
这	才华横溢	女孩们	关闭	伴侣	.

在露丝令人瞩目且非常成功的职业生涯中，汤姆·卡梅隆一直是这位才华横溢的女孩的亲密伴侣。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [əd'maɪəd] [ðə; ði][gɜːrl][frʌm; frəm][ðə; ði] [red] [mɪl] , ['iːv(ə)n] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

He	had	always	admired	the	girl	from	the	Red	Mill	,	even	when	they	were
他	有	总是	钦佩	这	女孩	从	这	红色的	磨	,	甚至	什么时候	他们	是

['jʌŋstəz] [tə'geðər] ;

youngsters	together	;
年轻人	一起	;

他一直很欣赏红磨坊的那个女孩，甚至在他们还是年轻朋友的时候就如此。

[bʌt; bət] [wen] ['ruːθs] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'bɪləti] [dɪ'veləpt] [ðɪs] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['wɜːrʃɪp]

but	when	Ruth's	extraordinary	ability	developed	this	admiration	changed	to	worship
但	什么时候	露丝的	非凡的	能力	发达	这	钦佩	已更改	到	崇拜

[ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

that	had	a	little	of	awe	in	it	.
那	有	一个	小的	的	敬畏	在	它	.

但当露丝的非凡才能逐渐显露出来时，这种钦佩之情变成了带着些许敬畏的崇拜。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ʌv; əv]['tɑːmz] ['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] ,

Ruth	was	well	aware	of	Tom's	feeling	for	her	and	,
露丝	曾是	出色地	意识到的	的	汤姆的	感觉	为了	她	和	,

露丝很清楚汤姆对她的感情，而且

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,

though	she	was	fond	of	the	young	fellow	,
尽管	她	曾是	喜爱	的	这	年轻的	同伴	,

虽然她很喜欢这个年轻人，

[stroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [tɑːm][ænd; ənd][hɪz; ɪz][i'məuʃənz][æz; əz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [æz; əz]

strove	to	keep	Tom	and	his	emotions	as	much	in	the	background	as
努力	到	保持	汤姆	和	他的	情绪	作为	很多	在	这	背景	作为

['pɑːsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

尽量让汤姆和他的情绪保持在背景之下。

[ruːθ] [hæd; həd][noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['meriŋ] [ænd; ənd] “ ['setlɪŋ] [daʊn] ” [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Ruth	had	no	intention	of	marrying	and	“	settling	down	”	until	she	had
露丝	有	不	意图	的	结婚	和	“	安顿	向下	”	直到	她	有

[pruːvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [kəm'pliːt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][dʒʌst] [haʊ] [fɑːr][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][goʊ][ɪn][hɜːr; hər]

proved	to	her	own	complete	satisfaction	just	how	far	she	could	go	in	her
已证实	到	她	自己的	完全的	满意	只是	如何	远的	她	可以	去	在	她

['tʃoʊzn] [laɪn] [ʌv; əv] [wɜːrk] .

chosen	line	of	work	.
选定	线	的	工作	.

露丝并没有结婚“安定下来”的打算，直到她完全满意地证明自己能在她所选择的职业领域走多远。

[waɪl] [tɑːm] [ək'septɪd] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [hiː; hi][wʌz; wəz] , ['nætʃ(ə)rəli] , [ə; eɪ]['traɪf(ə)l][æt; ət] [ɑːdz] [wɪð; wɪθ]

While	Tom	accepted	this	attitude	he	was	,	naturally	,	a	trifle	at	odds	with
尽管	汤姆	公认	这	态度	他	曾是	,	自然	,	一个	琐事	在	赔率	和

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

虽然汤姆接受了这种态度，但他自然对此略有异议。

[haʊ'evər] , ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [jɪr] [tɑːm][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ruːθs] ['bɪznəs] ['pɑːrtnər] ,

However	,	during	the	preceding	year	Tom	had	become	Ruth's	business	partner	,
然而	,	期间	这	前	年	汤姆	有	变得	露丝的	商业	伙伴	,

然而，在前一年，汤姆成为了露丝的商业伙伴。

['teɪkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['taɪərsəm] [ænd; ənd] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['diːteɪlz] [ðæt] [mʌst; məst] ['ɔːlweɪz] [klɪŋ] [tuː; tə]

taking	over	the	tiresome	and	innumerable	details	that	must	always	cling	to
采取	超过	这	令人厌烦	和	无数	细节	那	必须	总是	黏着	到

[æn; ən] ['entərpraɪz] [æz; əz] ['flɜːrɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [æz; əz][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [fɪlm] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,

an	enterprise	as	flourishing	and	ambitious	as	the	Fielding	Film	Corporation	,
一个	企业	作为	茕茕	和	雄心勃勃	作为	这	菲尔丁	电影	公司	,

接管像菲尔丁电影公司这样蓬勃发展、雄心勃勃的企业所必须处理的繁琐而数不胜数的细节工作，

[ðʌs] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] ['dʒiːniəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɑːrtnər] [fʊl] ['lɪbərti] [tuː; tə] [sɔːr] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

thus	leaving	the	creative	genius	of	his	partner	full	liberty	to	soar	,	as	it
因此	离开	这	有创造力的	天才	的	他的	伙伴	满的	自由	到	翱翔	,	作为	它

[wɜːr; wər] , [ʌn'træmld] .

were	,	untrammeled	.
是	,	奔放	.

这样一来，他的合作伙伴的创作天赋就得以充分发挥，仿佛不受任何束缚。

[waɪl] [ðɪs] [ə'reɪndʒmənt] [dɪd][nɑːt] [ɪn'taɪərli] ['sætɪsfaɪ][tɑːm] ,

While	this	arrangement	did	not	entirely	satisfy	Tom	,
尽管	这	安排	做过	不是	完全	满足	汤姆	,

虽然这种安排并没有完全令汤姆满意，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['bɪznəs] ['pɑːrtnərʃɪp] [ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ɪn] [kloʊz] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ]

it	was	at	least	a	business	partnership	and	kept	him	in	close	touch	with
它	曾是	在	至少	一个	商业	合伙	和	保留	他	在	关闭	触碰	和

[ruːθ] .

Ruth	.
露丝	.

至少这是一种商业伙伴关系，也让他与露丝保持着密切联系。

[ðen] , [tuː] ,

Then	,	too	,
然后	,	也	,

此外，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd][æb'sɔːrbɪdli; æb'zɔːrbɪdli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n]

he	had	become	sincerely	and	absorbedly	interested	in	the	motion
他	有	变得	真挚地	和	吸收地	感兴趣的	在	这	运动

['pɪktʃər] ['ɪndəstri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] .

picture	industry	on	his	own	account	.
图片	行业	在	他的	自己的	帐户	.

他出于自身兴趣，对电影行业产生了浓厚的兴趣。

['hɛlɪnz] ['roʊmæns][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktəri] [wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['vjuːpɔɪnt] .

Helen's	romance	was	a	more	satisfactory	one	from	the	general	viewpoint	.
海伦的	浪漫	曾是	一个	更多的	令人满意的	一	从	这	一般的	观点	.

从总体上看，海伦的恋情更令人满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'laʊd] [tʃes] ['kɑːpliːz] ['ɑːrdər][tuː; tə] [pər'sweɪd] [hɜːr; hər]['ɪntuː][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]

She	had	allowed	Chess	Copley's	ardor	to	persuade	her	into	an	engagement
她	有	允许	棋	科普利	热情	到	说服	她	进入	一个	订婚

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] — [huː] ['ɔːf(ə)n] [ə'pɪrd] [mɔːr] [laɪk] ['eɪmiəb(ə)l] ['enəmi] [ðæn; ðən] ['lʌvəz] —

and	the	two	—	who	often	appeared	more	like	amiable	enemies	than	lovers	—
和	这	二	—	WHO	经常	出现	更多的	喜欢	可亲	敌人	比	恋人	—

[wɜːr; wər] ['mɪrli] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [tʃes] [tuː; tə] “ [meɪk] [hɪz; ɪz] ['fɔːrtʃən] ” [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['selɪbreɪt]

were	merely	waiting	for	Chess	to	“	make	his	fortune	”	in	order	to	celebrate
是	仅仅	等待	为了	棋	到	“	制作	他的	财富	”	在	命令	到	庆祝

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['roʊmæns] .

the	fulfillment	of	their	romance	.
这	履行	的	他们的	浪漫	.

她被切斯·科普利的热情所打动，订了婚。两人——他们看起来更像是友好的敌人而不是恋人——只是在等待切斯“发家致富”，以便庆祝他们爱情的圆满实现。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈmætərz] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðiːz] [fɔːr] [jʌŋ] [foʊks][ɑːn] [ðɪs] [ˈoʊpənɪŋ] [naɪt]

So	it	was	that	matters	stood	between	these	four	young	folks	on	this	opening	night
所以	它	曾是	那	事情	站立	之间	这些	四	年轻的	各位	在	这	开幕	夜晚

[ʌv; əv] “ [sˈnəʊblaɪnd] ” [ænd; ənd] [ˈruːθs] [briːf] [əˈdres] [tuː; tə][æn; ən][ədˈmaɪərɪŋ] [ˈpʌblɪk] .

of	“	Snowblind	”	and	Ruth's	brief	address	to	an	admiring	public	.
的	“	雪盲症	”	和	露丝的	简短的	地址	到	一个	钦佩	民众	.

所以，在《雪盲》首演之夜，这四个年轻人之间就发生了这样的事，露丝向仰慕她的观众发表了简短的讲话。

[naʊ] , [æz; əz][tɑːm] [fɔːt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː] [ðə; ði] [smoʊk] - [fɪld] [ˈθiːətər] ,

Now	,	as	Tom	fought	his	way	through	the	smoke	-	filled	theater	,
现在	,	作为	汤姆	战斗	他的	方式	通过	这	抽烟	-	已填	剧院	,

这时，汤姆奋力穿过烟雾弥漫的剧院。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [haʊ] [faɪn] [ruːθ] [hæd; həd] [lʊkt] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] [ðæt]

he	could	think	of	nothing	but	how	fine	Ruth	had	looked	on	the	stage	that
他	可以	思考	的	没有什么	但	如何	美好的	露丝	有	看起来	在	这	阶段	那

[naɪt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [haʊ] [praʊd] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [dʒʌst][tuː; tə] [noʊ] [hɜːr; hər] .

night	and	of	how	proud	he	had	been	just	to	know	her	.
夜晚	和	的	如何	自豪的	他	有	到过	只是	到	知道	她	.

他满脑子想的都是露丝当晚在舞台上多么美丽动人，以及能够认识她让他感到多么自豪。

[naʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər] .

Now	she	was	in	danger	.
现在	她	曾是	在	危险	.

她现在身处险境。

[səˈpoʊz] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [riːtʃ] [hɜːr; hər] ?

Suppose	he	could	not	reach	her	?
认为	他	可以	不是	抵达	她	?

假设他联系不上她呢?

[səˈpoʊz] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˌoʊvərˈkʌm] [baɪ] [smoʊk] ?

Suppose	she	should	be	overcome	by	smoke	?
认为	她	应该	是	克服	经过	抽烟	?

假设她被烟雾呛到呢?

[hiː; hi] [pɔːzd] , ['stægərd] ,

He	paused	,	staggered	,
他	暂停	,	交错	,

他顿了顿，踉跄了一下，

[brʌʃt] [ə; eɪ][hænd] [əˈkrɔːs] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn][æn; ən] [ɪnˈstɪŋktɪv] ['efərt] [tuː; tə] [klɪr] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]

brushed	a	hand	across	his	eyes	in	an	instinctive	effort	to	clear	them	of	the
刷过	一个	手	穿过	他的	眼睛	在	一个	本能	努力	到	清除	他们	的	这

['bɜːrnɪŋ] ,

burning	,
燃烧	,

他本能地用手揉了揉眼睛，想要驱散灼热感。

['stɪŋɪŋ] [smoʊk] .

stinging	smoke	.
刺痛	抽烟	.

刺鼻的烟雾。

[noʊ] [fleɪm] — ['oʊnli] [smoʊk] ?

No	flame	—	only	smoke	?
不	火焰	—	仅有的	抽烟	?

没有火焰，只有烟雾?

[wer] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [kʌm] [frʌm; frəm] ?

Where	did	it	all	come	from	?
在哪里	做过	它	全部	来	从	?

这一切究竟从何而来?

[wʌt] [ʌn'hɜ:rd] - [ʌv; əv] , [mɪ'stɪrɪəs] [θɪŋ] [hæd; həd] ['hæpənd] , ['eniweɪ] ?
What unheard - of , mysterious thing had happened , anyway ?
什么 闻所未闻 - 的 , 神秘 事物 有 发生 , 反正 ?

究竟发生了什么闻所未闻、神秘莫测的事情?

[hi:; hi] [flʌŋ] [hɪm'self] ['fɔ:rwərd] , [kɔ:t] [æt; ət][sʌm; səm][wʌn] [hu:] ['stægərd] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
He flung himself forward , caught at some one who staggered against him .
他 扔 他自己 向前 , 捕捉 在 一些 一 WHO 交错 反对 他 .

他猛地向前扑去，撞到了某个踉跄着撞到他的人。

“ [ru:θ] ! ”
“ Ruth ! ”
“ 露丝 ! ”

“露丝！”

“ [oʊ] , [tɑ:m] !
“ Oh , Tom !
“ 哦 , 汤姆 !

“哦，汤姆！”

” [tɑ:m][hæf] - ['kærid] , [hæf] - [led][hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [ə; eɪ] [dɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd] ['stʌmbld] [ə'genst] [ɪn]
” Tom half - carried , half - led her toward a door he had stumbled against in
” 汤姆 一半 - 携带 , 一半 - 引领 她 朝向 一个 门 他 有 踉跄 反对 在
[hɪz; ɪz]['fræntɪk] [plʌndʒɪŋz] .
his frantic plungings .
他的 疯狂的 深渊 .

“汤姆半扶半拽地把她引向一扇门，那是他在慌乱中撞到的。

[hi:; hi] [jæŋkt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] , [pʊld] [ˌaɪ 'ti:]['oʊpən] , [felt] [ə; eɪ] [swə:liŋ] [rʌʃ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .
He yanked at it , pulled it open , felt a swirling rush of fresh air .
他 猛拉 在 它 , 拉 它 打开 , 毛毡 一个 旋转 匆忙 的 新鲜的 空气 .

他猛地一拽，把它拉开，感到一股清新的空气扑面而来。

“ [seɪf] , [ru:θ] , [seɪf] !
“ Safe , Ruth , safe !
“ 安全的 , 露丝 , 安全的 !

“安全了，露丝，安全了！”

” ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
” CHAPTER III
” 章 三、

第三章

[gʊd] [oʊld] [taɪmz]
GOOD OLD TIMES
好的 老的 时代

美好的旧时光

[ru:θ] [dru:] [ɪn] [greɪt] [lʌŋfəlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [freʃ] [er] .
Ruth drew in great lungfuls of the fresh air .
露丝 画 在 伟大的 肺 的 这 新鲜的 空气 .

露丝深深地吸了几口新鲜空气。

[hɜ:r; hər][nekst] [θɔ:t] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər] [ænt] [ɑlvaɪrə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [sku:l] [frendz] .
Her next thought was for Aunt Alvirah and her school friends .
她 下一个 想法 曾是 为了 阿姨 阿尔维拉 和 她 学校 朋友们 .

她接下来想到的是艾薇拉阿姨和她的同学们。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] ['tɑ:mz][ɑ:rm][ə; eɪ][tʌg] [ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [ə'raʊnd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θi:ətər] .
She gave Tom's arm a tug and started around toward the front of the theater .
她 给予 汤姆的 手臂 一个 拖船 和 开始 大约 朝向 这 正面 的 这 剧院 .

她拉了拉汤姆的胳膊，然后绕到剧院前面去。

“ [ɪf] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑːr; ər][hɜːrt] !
“ If any of them are hurt !
“ 如果 任何 的 他们 是 伤害 !

“如果他们中有人受伤了！”

” [tɑːm] [hɜːrd] [hɜːr; hər] ['mɜːrmər] , [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .
” Tom heard her murmur , as he followed .
” 汤姆 听到 她 低语 , 作为 他 随后 .

汤姆跟在她身后，听到她低声说话。

“ [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzi] , ” [wɔːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] ,
“ Take it easy , ” warned the young fellow ,
“ 拿 它 简单的 , ” 警告 这 年轻的 同伴 ,

“别着急，”年轻人告诫道。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz] ['dɪzi] [ænd; ənd] [wiːk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]['terəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] .
seeing that the girl was dizzy and weak from her terrible experience .
看到 那 这 女孩 曾是 晕眩的 和 虚弱的 从 她 糟糕的 经验 .

看得出这女孩因为可怕的经历而头晕目眩、浑身无力。

“ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θiːətər] .
“ We will go round to the front of the theater .
“ 我们 将要 去 圆形的 到 这 正面 的 这 剧院 .

我们将绕到剧院前面。

['prɑːbəbli] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] [kraʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
Probably all our crowd have found their way to the street by this time .
大概 全部 我们的 人群 有 成立 他们的 方式 到 这 街道 经过 这 时间 .

这时，我们的人群可能都已经走到街上了。

” [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
” As a matter of fact ,
” 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[wen] [tɑːm][ænd; ənd] [ruːθ] [riːtʃt] [ðə; ði] [striːt] [ðeɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['θiːətər] [hæd; həd] [bɪn]
when Tom and Ruth reached the street they found that the theater had been
什么时候 汤姆 和 露丝 达到 这 街道 他们 成立 那 这 剧院 有 到过
['præktɪkli] ['emptid] .
practically emptied .
几乎 清空 .

汤姆和露丝走到街上时发现，剧院里几乎空无一人。

[kraʊdz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['gæðərd] ['kjʊriəsli] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smoʊk] - ['rɪdn] [pleɪs] .
Crowds had already gathered curiously about the smoke - ridden place .
人群 有 已经 聚集 奇怪的是 关于 这 抽烟 - 骑 地方 .

人群已经好奇地聚集在这个烟雾弥漫的地方。

- ['lɪmɪtɪd] [pə'liːs] [fɔːrs] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['nɔɪzɪli] [ænd; ənd] ['ræðər] [ˌɪnɪ'fektʃuəli] [tuː; tə] [kiːp]
Cheslow's limited police force was trying noisily and rather ineffectually to keep
- 有限的 警察 力量 曾是 尝试 喧闹地 和 相当 无效地 到 保持
['piːp(ə)l] [bæk] .
people back .
人们 后退 .

切斯洛警力有限，他们试图大声阻止人们靠近，但收效甚微。

[ðə; ði]['loʊk(ə)l]['faɪər] ['endʒɪnz] [hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'raɪvd] [ænd; ənd]['faiəmən][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [laɪnz]
The local fire engines had also arrived and firemen were taking their lines
这 当地的 火 发动机 有 还 到达的 和 消防员 是 采取 他们的 线条
[ʌv; əv] [hoʊz] [ænd; ənd] ['kemɪk(ə)l] ['faɪər] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['θiːətər] .
of hose and chemical fire extinguishers into the theater .
的 软管 和 化学 火 灭火器 进入 这 剧院 .

当地消防车也已到达现场，消防员们带着水带和化学灭火器进入剧院。

[smoʊk] , [ðer; ðər] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][ɪn] ['plenti] [bʌt; bət] ['skersli] ['eni] [fleɪmz] .

Smoke	**,**	**there**	**seemed**	**to**	**be**	**in**	**plenty**	**but**	**scarcely**	**any**	**flames**	**.**
抽烟	,	那里	似乎	到	是	在	很多	但	几乎	任何	火焰	.

烟雾弥漫，但几乎没有明火。

[ðoʊz] [hu:] [hæd; həd] ['kɔnstitju:tid] [ðə; ði] ['ɔ:diəns] [wɜ:r; wər] ['breɪkɪŋ] [ʌp]['ɪntu:] [smɔ:l] , ['ʃeɪkən] [gru:ps] ,

Those	**who**	**had**	**constituted**	**the**	**audience**	**were**	**breaking**	**up**	**into**	**small**	**,**	**shaken**	**groups**	**,**
那些	WHO	有	构成	这	观众	是	打破	向上	进入	小的	,	摇晃	团体	,

原本围坐在一起的观众们开始四散开来，惊慌失措。

[sʌm; səm] [wendɪŋ] [ðer; ðər] [wei] ['hoʊmwərd] , [ɪn'tent] [ə'pɑ:n] [ri:tʃɪŋ] ['ʃeltər] [ænd; ənd] ['seɪfti] [æz; əz] [su:n] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

some	**wending**	**their**	**way**	**homeward**	**,**	**intent**	**upon**	**reaching**	**shelter**	**and**	**safety**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
一些	结束	他们的	方式	回家	,	意图	之上	到达	庇护所	和	安全	作为	很快	作为	可能的	.

有些人正艰难地往家走，一心想尽快找到避难所，确保自身安全。

[smɔ:l] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['weɪlɪŋ] [hɑ:rt] - ['broʊkənli] , ['wɪmɪn] [wɜ:r; wər][hæf] [hɪ'sterɪk(ə)l] , [ðə; ði][men] [wɜ:r; wər] [waɪt] [ænd; ənd] ['nɜ:rvəs] .

Small	**children**	**were**	**wailing**	**heart**	**-**	**brokenly**	**,**	**women**	**were**	**half**	**hysterical**	**,**	**the**	**men**	**were**	**white**	**and**	**nervous**	**.**
小的	孩子们	是	哀嚎	心	-	破碎地	,	女性	是	一半	歇斯底里的	,	这	男人	是	白色的	和	紧张的	.

小孩们伤心地嚎啕大哭，女人们近乎歇斯底里，男人们面色苍白，神情紧张。

[bʌt; bət] [wen] ['ru:θs] ['i:gər] [aɪz] , ['sɜ:rtʃɪŋ] , [dɪ'skraɪd] [hɜ:r; hər] [oʊn] ['pɑ:rti] , [ɔ:l] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ʌn'hɑ:rmd] ,

But	**when**	**Ruth's**	**eager**	**eyes**	**,**	**searching**	**,**	**descried**	**her**	**own**	**party**	**,**	**all**	**together**	**and**	**unharmed**	**,**
但	什么时候	露丝的	渴望的	眼睛	,	搜索	,	描述	她	自己的	派对	,	全部	一起	和	毫发无损	,

但是，当露丝急切的目光搜寻着，发现她自己的同伴们都平安无事地聚在一起时，

[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] , [hɜ:r; hər] [rɪ'li:f] [nu:] [noʊ] [baʊndz] .

as	**far**	**as**	**she**	**could**	**see**	**,**	**her**	**relief**	**knew**	**no**	**bounds**	**.**
作为	远的	作为	她	可以	看	,	她	宽慰	知道	不	界限	.

在她看来，她如释重负，这种感觉难以言表。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [dɪ'skʌvərd] [hɜ:r; hər] .

She	**saw**	**them**	**before**	**they**	**discovered**	**her**	**.**
她	锯	他们	前	他们	发现	她	.

在他们发现她之前，她就看到了他们。

[ænt] [ɑlvaɪrə] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wɜ:r; wər][ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [jʌŋ] [foʊks] .

Aunt	**Alvirah**	**and**	**Uncle**	**Jabez**	**were**	**the**	**center**	**of**	**the**	**crowd**	**of**	**excited**	**and**	**gesticulating**	**young**	**folks**	**.**
阿姨	阿尔维拉	和	叔叔	贾贝兹	是	这	中心	的	这	人群	的	兴奋的	和	做手势	年轻的	各位	.

阿尔维拉阿姨和贾贝兹叔叔是兴奋而又手舞足蹈的年轻人的焦点。

[ðə; ði] ['lætər] [si:md] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [su:ð] [ænd; ənd] ['kʌmfərt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] , [bʌt; bət] [ænt] - [kwɪk] ,

The	**latter**	**seemed**	**trying**	**to**	**soothe**	**and**	**comfort**	**the**	**little**	**old**	**woman**	**,**	**but**	**Aunt**	**Alvirah's**	**quick**	**,**
这	后者	似乎	尝试	到	舒缓	和	舒适	这	小的	老的	女士	,	但	阿姨	-	快的	,

后者似乎想安抚这位老太太，但阿尔维拉阿姨动作很快，

[dɑːrk] [aɪz] ['dɑːrtɪd] [ʌn'siːsɪŋli] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] .
dark eyes darted unceasingly in all directions .
黑暗的 眼睛 飞镖 不停地 在 全部 方向 .

深邃的眼睛不停地向四面八方扫视。

[wen] [ʃiː; ʃi] [dɪ'skʌvərd] [ruːθ] [ænd; ənd][tɑːm] ['pʊʃɪŋ] ['iːgərli] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] [ə; eɪ] [laʊd]
When she discovered Ruth and Tom pushing eagerly through the crowd a loud
什么时候 她 发现 露丝 和 汤姆 推动 急切地 通过 这 人群 一个 大声
[ænd; ənd] ['tremjələs] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][oʊld][lɪps] .
and tremulous cry broke from her old lips .
和 颤抖的 哭 打破 从 她 老的 嘴唇 .

当她发现露丝和汤姆急切地挤过人群时，她那饱经风霜的嘴唇里发出了一声响亮而颤抖的叫喊。

“ [maɪ] ['prɪti] !
“ My pretty !
“ 我的 漂亮的 !

“我的漂亮！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
” she cried .
” 她 哭 .

她哭了起来。

“ [maɪ] ['prɪti] !
“ My pretty !
“ 我的 漂亮的 !

“我的漂亮！

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ['ruːθs] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [ə'baʊt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] [ɪn][ə; eɪ] [hʌg] [hɑːrd]
” The next moment Ruth's arms were about the little old woman in a hug hard
” 这 下一个 片刻 露丝的 武器 是 关于 这 小的 老的 女士 在 一个 拥抱 难的
[ɪ'nʌf] [ænd; ənd][waɪld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [breɪk] ['evri] [boʊn] [ɪn][ðə; ði] [freɪl] [oʊld]['bɑːdi] .
enough and wild enough to break every bone in the frail old body .
足够的 和 荒野 足够的 到 休息 每一个 骨 在 这 脆弱 老的 身体 .

“下一刻，露丝的双臂紧紧地抱住了那位老妇人，那拥抱之力之大、之狂野，足以将她虚弱老躯上的每一根骨头都折断。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ænt] [ɑlvaɪrə] [wʊd] [hæv; həv] [kɛəd] [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] [haʊ] ['meni] [boʊnz]
it is doubtful if Aunt Alvirah would have cared at the moment how many bones
它 是 疑 如果 阿姨 阿尔维拉 会 有 关心 在 这 片刻 如何 许多 骨头
[ʃiː; ʃi] [lɔːst] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
she lost as long as Ruth had been returned to her .
她 丢失的 作为 长的 作为 露丝 有 到过 返回 到 她 .

当时，只要露丝回到她身边，阿尔维拉阿姨恐怕不会在意自己失去了多少骨头。

“ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [steɪdʒd] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ! ” [ri'mɑːkt] ['dʒini,'dʒeni]
“ I must say this is a fine show you staged , Ruth Fielding ! ” remarked Jennie
“ 我 必须 说 这 是 一个 美好的 展示 你 摆拍 , 露丝 菲尔丁 ! ” 评论 珍妮
[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,
Marchand ,
马尔尚 ,

“我必须说，露丝·菲尔丁，你策划的这场演出非常精彩！”珍妮·马尔尚评论道。

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [ruːθ] [rɪ'proʊtʃfəli] .
regarding Ruth reproachfully .
关于 露丝 责备地 .

责备地谈论路得。

“ ['traiɪŋ] [tu:; tə] [ɪk'stɜ:rmɪneɪt] [ˌju: 'es][ɔ:l][æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi] [ə'raɪv] [ɪn] - !
“ Trying to exterminate us all as soon as we arrive in Cheslow !
“ 尝试 到 殄 我们 全部 作为 很快 作为 我们 到达 在 - !

“他们想在我们抵达切斯洛后就把我们全部消灭掉！”

” [ru:θ] [læft] [ʌn'stedəli] .
” Ruth laughed unsteadily .
” 露丝 笑了 不稳定地 .

露丝不稳地笑了笑。

“ [ˌaɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði][moʊst]['kɔ:rdʒəl] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , ” [ʃi:; ʃi] [əd'mɪtɪd] ['draɪli] .
“ It wasn't the most cordial reception in the world , ” she admitted dryly .
“ 它 不是 这 最多 亲切 接待 在 这 世界 , ” 她 承认 干巴巴地 .

“那可不是世界上最热情的接待，”她淡淡地承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['dɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ][hænd][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , ['gɝ:lz] , ['ɑ:nɪst] ! ”
“ But I didn't have a hand in it , girls , honest ! ”
“ 但 我 没有 有 一个 手 在 它 , 女孩们 , 诚实的 ! ”

“但我真没参与，姑娘们，真的！”

“ ['dɪdnt] [ju:; jʊ] , [naʊ] ?
“ Didn't you , now ?
“ 没有 你 , 现在 ?

难道不是吗?

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['meri] [kɑ:ks] [hu:] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['skeɪðɪŋ] ['sɑ:rkæzəm] .
” It was Mary Cox who spoke with scathing sarcasm .
” 它 曾是 玛丽 考克斯 WHO 辐 和 尖刻 讽刺 .

“玛丽·考克斯说话时带着尖刻的讽刺。”

“ [kəm'perd] [tu:; tə][sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [si:nz] [ɪn][jʊr; jər] ['pɪktʃər] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] , ” [læft]
“ Compared to some of those scenes in your picture , Ruth Fielding , ” laughed
“ 比较的 到 一些 的 那些 场景 在 你的 图片 , 露丝 菲尔丁 , ” 笑了
['neti] ['pɑ:rsənz] ,
Nettie Parsons ,
内蒂 帕森斯 ,

“跟你照片里的某些场景比起来，露丝·菲尔丁，”内蒂·帕森斯笑着说。

“ [ðɪs] ['faɪər] [si:n] [held] [noʊ] [θrilz] [æt; ət][ɔ:l] . ”
“ this fire scene held no thrills at all . ”
“ 这 火 场景 握住 不 刺激 在 全部 . ”

“这场火灾场面一点也不刺激。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [held] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , ” [said] ['mɜ:rsi] ['kɜ:rtɪs] .
“ It held enough for me , ” sighed Mercy Curtis .
“ 它 握住 足够的 为了 我 , ” 叹了口气 怜悯 柯蒂斯 .

“对我来说已经足够了，”梅西·柯蒂斯叹了口气。

“ [ˌaɪ 'ti:] [tɔ:r] [ə; eɪ] [rent] [ɪn][maɪ] [dres] [ðæt] [wɪl] ['nevər] [kʌm] [raɪt] [ə'gen] . ”
“ It tore a rent in my dress that will never come right again . ”
“ 它 撕裂 一个 租 在 我的 裙子 那 将要 绝不 来 正确的 再次 . ”

“它把我的裙子撕开了一道永远也修补不好的口子。”

“ [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['dɪdnt] [ter; tɪ(ə)r][ə; eɪ] [rent] [ɪn][ju:; jʊ] , ” [sed] ['helən] ['geili] , “ [ju:; jʊ] ['ni:dnt]
“ As long as it didn't tear a rent in you , ” said Helen gayly , “ you needn't
“ 作为 长的 作为 它 没有 撕 一个 租 在 你 , ” 说 海伦 同性恋地 , “ 你 不必
[kəm'pleɪn] ,
complain ,
抱怨 ,

“只要它没有让你伤心欲绝，”海伦兴高采烈地说，“你就不必抱怨。”

[maɪ] [dɪr] .

my	dear	.
我的	亲爱的	.

亲爱的。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [wɑːtʃt] [ðə; ði]['faiəmən] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .

"	The	young	folks	watched	the	firemen	come	and	go	.
"	这	年轻的	各位	观看	这	消防员	来	和	去	.

“年轻人看着消防员们来来往往。

['oʊnli][wʌn] [striːm] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][ænd; ənd] ['sevrəl] ['kemɪk(ə)l] [ɪk'stɪŋgwɪʃəz] [wɜːr; wər] [brɔːt]

Only	one	stream	was	turned	on	and	several	chemical	extinguishers	were	brought
仅有的	一	溪流	曾是	转向	在	和	一些	化学	灭火器	是	带来

['ɪntuː] [pleɪ] ,

into	play	,
进入	玩	,

只开启了一股灭火器，并投入使用了几套化学灭火系统。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːl] .

and	that	was	all	.
和	那	曾是	全部	.

事情就是这样。

“ [mɔːr] [smoʊk] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] , ” [ri'mɑːkt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] .

“	More	smoke	than	anything	,	”	remarked	one	of	the	boys	.
"	更多的	抽烟	比	任何事物	,	”	评论	一	的	这	男孩们	.

其中一个男孩评论道：“到处都是烟。”

“ [dʒiː] , [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] ! ” [ri'mɑːkt] [ə'nʌðər] .

“	Gee	,	but	what	an	explosion	!	”	remarked	another	.
"	吉	,	但	什么	一个	爆炸	!	”	评论	其他	.

“哇，爆炸好剧烈啊！”另一个人评论道。

“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɔːf] !

“	I	thought	the	roof	was	going	off	!
"	我	想法	这	屋顶	曾是	去	离开	!

“我当时以为屋顶要塌了！”

" ['grædʒuəli] [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [daɪd] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊd] [wʌz; wəz] [kən'sɪdərəbli] [θɪnd] [aʊt]

"	Gradually	the	excitement	died	down	and	the	crowd	was	considerably	thinned	out
"	逐步地	这	激动	死亡	向下	和	这	人群	曾是	相当	变薄	出去

.

:
.

“渐渐地，兴奋的气氛消退了，人群也明显散去了。”

“ [ænd; ənd] [naʊ] , ” [sə'dʒestɪd] [tʃes] ,

“	And	now	,	”	suggested	Chess	,
"	和	现在	,	”	建议	棋	,

“现在，”切斯提议道，

[huː] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪlənt] [mʌtʃ] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl] — ['prɑːbəbli] [duː] [tuː; tə] [ʃɑːk] — “ [wʌt]

who	had	been	silent	much	longer	than	usual	—	probably	due	to	shock	—	“	what
WHO	有	到过	沉默的	很多	更长	比	通常	—	大概	到期的	到	震惊	—	“	什么

[duː][juː; jʊ][ɔːl] [seɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [iːts] ?

do	you	all	say	to	some	eats	?
做	你	全部	说	到	一些	吃	?

他沉默的时间比平时长得多——可能是因为震惊——“你们对一些食物有什么看法？”

[aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hɑːloʊ] [vɔɪd] [ðæt] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑːn]

I	myself	am	possessed	of	a	hollow	void	that	will	require	considerable	attention	on
我	我	是	拥有	的	一个	空洞的	空白	那	将要	要求	大量	注意力	在

[maɪ][pɑːrt][tuː; tə] [fɪl] . ”

my	part	to	fill	.	”
我的	部分	到	充满	.	”

我自身也存在着一个空洞，需要我付出相当大的努力才能填补。

“ [haʊ] ['vʌlgər] ! ” [snɪft] ['helən] .

“	How	vulgar	!	”	sniffed	Helen	.
“	如何	庸俗	!	”	嗅了嗅	海伦	.

“真粗俗！”海伦轻蔑地哼了一声。

“ ['gɜːlz] , [dəunt][juː; jʊ] ['envi] [ˌem 'iː] ? ”

“	Girls	,	don't	you	envy	me	?	”
“	女孩们	,	不	你	嫉妒	我	?	”

“姑娘们，你们不羡慕我吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [lʊk] , ” [sed] ['dʒini,'dʒeni][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,

“	It	begins	to	look	,	”	said	Jennie	Marchand	,
“	它	开始	到	看	,	”	说	珍妮	马尔尚	,

“看起来有点像了，”珍妮·马尔尚说道。

“ [æz; əz] [ðoʊ] [maɪ] ['wedɪŋ] ['prez(ə)nt][tuː; tə][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][lɑːrdʒ] , [fæt][ænd; ənd] ['freʃli] -

“	as	though	my	wedding	present	to	you	would	be	a	large	,	fat	and	freshly	-
“	作为	尽管	我的	婚礼	展示	到	你	会	是	一个	大的	,	胖的	和	新鲜的	-

['edɪtɪd] [kʊk] [bʊk] . ”

edited	cook	book	.	”
编辑	厨师	书	.	”

“就好像我送给你的结婚礼物是一本厚厚的、最新编辑的烹饪书一样。”

“ ['dʒini,'dʒeni] , ” [said] [tʃes] [ɪk'stætɪkli] , “ [juː; jʊ] ['sɜːrt(ə)nli] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] !

“	Jennie	,	”	sighed	Chess	ecstatically	,	“	you	certainly	are	a	friend	of	mine	!
“	珍妮	,	”	叹了口气	棋	欣喜若狂	,	“	你	当然	是	一个	朋友	的	矿	!

“珍妮，”切斯欣喜若狂地叹了口气，“你当然是我的朋友！”

” [ruːθ] [kʌt] [ʃɔːrt] [ðə; ði] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv] ['nɑːnsens] [baɪ][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ] [ðæt] [ænt] [ɑlvaɪrə]

”	Ruth	cut	short	the	interchange	of	nonsense	by	suggesting	that	Aunt	Alvirah
”	露丝	切	短的	这	交汇处	的	废话	经过	建议	那	阿姨	阿尔维拉

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['teɪkən] ['sʌmwer] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][dæmp] [naɪt] [er] .

should	be	taken	somewhere	out	of	the	chill	of	the	damp	night	air	.
应该	是	已采取	某处	出去	的	这	寒意	的	这	潮湿	夜晚	空气	.

露丝打断了这场无意义的争论，建议把阿尔维拉阿姨送到一个远离潮湿夜晚寒冷空气的地方。

['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] , ['hævɪn] [hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ɪk'saɪtmənt] [fɔːr; fər][wʌn] [naɪt] , [ə'naʊnst] [ðæt] [hiː; hi]

Uncle	Jabez	,	having	had	enough	excitement	for	one	night	,	announced	that	he
叔叔	贾贝兹	,	拥有	有	足够的	激动	为了	一	夜晚	,	宣布	那	他

[wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [hoʊm] .

was	going	home	.
曾是	去	家	.

贾贝兹叔叔玩了一晚上，觉得够了，就宣布他要回家了。

[bʌt; bət] ['helən] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [soʊ] [suːn] ,

But	Helen	would	not	hear	of	his	returning	so	soon	,
但	海伦	会	不是	听到	的	他的	返回	所以	很快	,

但海伦绝不会接受他这么快就回来的消息。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ænt] [ɑlvaɪrə] [wʊd] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər]['du:ti][tu:; tə][goʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [red] [mɪl]
knowing **that** **Aunt** **Alvirah** **would** **think** **it** **her** **duty** **to** **go** **back** **to** **the** **Red** **Mill**
会心 那 阿姨 阿尔维拉 会 思考 它 她 责任 到 去 后退 到 这 红色的 磨
[wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with **him** **.**
和 他 .

他知道艾薇拉姨妈会认为和他一起回红磨坊是她的责任。

[ðen] [ru:θ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][hɜ:r; hər]['sekənd] [bɪg] [sər'praɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .
Then **Ruth** **was** **given** **her** **second** **big** **surprise** **of** **the** **evening** **.**
然后 露丝 曾是 给定 她 第二 大的 惊喜 的 这 晚上 .

然后，露丝又收到了当晚的第二个惊喜。

“ [wi:v] [ə'reɪndʒd] [ə; eɪ]['ri:əl]['pɑ:rti][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] , [æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] , ” ['mɜ:rsi]
“ **We've** **arranged** **a** **real** **party** **for** **you** **,** **Ruth** **Fielding** **,** **at** **the** **hotel** **,** **”** **Mercy**
“ 我们已经 安排 一个 真实的 派对 为了 你 , 露丝 菲尔丁 , 在 这 酒店 , ” 怜悯
['kɜ:rtɪs] [ə'naʊnst] ['gli:fəli] ,
Curtis **announced** **gleefully** **,**
柯蒂斯 宣布 兴高采烈地 ,

“我们已经在酒店为你安排了一场盛大的派对，露丝·菲尔丁，”梅西·柯蒂斯兴高采烈地宣布道。

['læfɪŋ] [aɪz] [ɑ:n] ['ru:θs] [ə'stɑ:nɪʃt] [feɪs] .
laughing **eyes** **on** **Ruth's** **astonished** **face** **.**
笑 眼睛 在 露丝的 惊讶 脸 .

露丝惊讶的脸上带着笑意。

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [gest] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
“ **You** **are** **to** **be** **the** **guest** **of** **honor** **.**
“ 你 是 到 是 这 客人 的 荣誉 .

“您将是当晚的贵宾。”

[ænt] [ɑlvaɪrə] [ɪz][tu:; tə][sɪt][ɑ:n][jʊr; jər] [raɪt] [hænd][ænd; ənd][noʊ][wʌn][ɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə][goʊ] [hoʊm] . ”
Aunt **Alvirah** **is** **to** **sit** **on** **your** **right** **hand** **and** **no** **one** **is** **allowed** **to** **go** **home** **.** **”**
阿姨 阿尔维拉 是 到 坐 在 你的 正确的 手 和 不 一 是 允许 到 去 家 . ”

阿尔维拉阿姨要坐在你的右边，谁都不准回家。

“ [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fi:st] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [swi:t] ['meməri] , ” ['fɪnɪʃt] ['dʒini,'dʒeni][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
“ **Until** **the** **feast** **is** **nothing** **but** **a** **sweet** **memory** **,** **”** **finished** **Jennie** **with** **a**
“ 直到 这 盛宴 是 没有什么 但 一个 甜的 记忆 , ” 完成的 珍妮 和 一个
[saɪ] .
sigh **.**
叹 .

“直到盛宴只剩下美好的回忆，”珍妮叹了口气，说完这句话。

['evri] [wʌn] [læft] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['merɪmənt] [noʊ][wʌn] ['noʊtɪst] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] -
Every **one** **laughed** **and** **in** **the** **general** **merriment** **no** **one** **noticed** **Uncle** **Jabez** **'**
每一个 一 笑了 和 在 这 一般的 欢乐 不 一 注意到 叔叔 贾贝兹 -
['mʌtəd] [kəm'pleɪnts] .
muttered **complaints** **.**
低声说道 投诉 .

大家都笑了，在一片欢声笑语中，没有人注意到贾贝兹叔叔低声的抱怨。

[ðeɪ] ['hʌsəld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ænt] [ɑlvaɪrə] ['ɪntu:]['tɑ:mz][kɑ:r] .
They **hustled** **him** **with** **Aunt** **Alvirah** **into** **Tom's** **car** **.**
他们 匆忙 他 和 阿姨 阿尔维拉 进入 汤姆的 车 .

他们催促他和艾薇拉阿姨一起上了汤姆的车。

[ru:θ] ['liŋgə] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪð; wɪθ] ['neti] ['pɑ:rsənz][ænd; ənd] ['bɑ:kli] ['kleɪtən] ,
Ruth **lingered** **before** **the** **theater** **with** **Nettie** **Parsons** **and** **Barclay** **Clayton** **,**
露丝 徘徊不去 前 这 剧院 和 内蒂 帕森斯 和 巴克莱 克莱顿 ,

露丝和内蒂·帕森斯以及巴克莱·克莱顿在剧院前逗留了一会儿。

[huː] [wʌz; wəz] ['æktɪŋ] [æz; əz][hɜːr; hər]['eskɔːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

who	was	acting	as	her	escort	for	the	evening	.
WHO	曾是	表演	作为	她	护送	为了	这	晚上	.

当晚担任她男伴的人是谁?

“ [sʌm; səm]['fɪlmz][ɪn][ðə; ði]['stɔːruːm; 'stɔːrʊm][ɪk'sploʊdɪd] ,

“	Some	films	in	the	storeroom	exploded	,
”	一些	电影	在	这	库房	爆炸了	,

“储藏室里的一些胶片爆炸了，

” [sed] ['bɑːkli] — ['pɑːpjələrli] [noʊn] [æz; əz] “ [bɑːrk] ” — [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]

”	said	Barclay	—	popularly	known	as	“	Bark	”	—	as	he	followed	the	direction
”	说	巴克莱	—	广为人知	已知	作为	“	吠	”	—	作为	他	随后	这	方向

[ʌv; əv] ['ruːθs] [geɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [naʊ] ['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ['θiːətər] .

of	Ruth's	gaze	to	the	now	almost	deserted	theater	.
的	露丝的	目光	到	这	现在	几乎	荒凉的	剧院	.

“巴克”说道，他顺着露丝的目光望向如今几乎空无一人的剧院。

“ [sʌm; səm] [men] [wɜːr; wər] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][ænd; ənd][tɑːm] [ʃoʊd] [ʌp] .

“	Some	men	were	talking	about	it	before	you	and	Tom	showed	up	.
”	一些	男人	是	说	关于	它	前	你	和	汤姆	显示	向上	.

“在你和汤姆出现之前，有些人就已经在谈论这件事了。”

[nɑːt] [mʌtʃ] ['faɪər] — ['moʊstli] [smoʊk] .

Not	much	fire	—	mostly	smoke	.
不是	很多	火	—	大多	抽烟	.

火势不大，主要是烟雾。

” [ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

”	Ruth	nodded	.
”	露丝	点头	.

露丝点了点头。

['faiəmən][hæd; həd] ['iːzəli] ['kɔŋkəd] [ðə; ði] [smɔːl] [bleɪz] [rɪ'zʌltɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn]

Firemen	had	easily	conquered	the	small	blaze	resulting	from	the	explosion
消防员	有	容易地	征服	这	小的	火焰	结果	从	这	爆炸

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [naʊ] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['bɪldɪŋ] .

and	were	now	leaving	the	deserted	building	.
和	是	现在	离开	这	荒凉的	建筑	.

消防员轻松扑灭了爆炸引起的小火，现在正在离开这座废弃的建筑物。

“ [aɪ] [hoʊp] [noʊ] [wʌn] [wʌz; wəz] ['sɪriəsli] [hɜːrt] , ” ['neti] [sed] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] ,

“	I	hope	no	one	was	seriously	hurt	,	”	Nettie	said	,	as	the	three	,
”	我	希望	不	一	曾是	严重地	伤害	,	”	内蒂	说	,	作为	这	三	,

“我希望没有人受重伤，”内蒂说道，当时三人……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第2/8页

[rɪ'spɑːndɪŋ, riː'spɑːndɪŋ][tuː; tə]['ɜːrdʒənt][kɔːlz][frʌm; frəm][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] , [krɔːst] [ðə; ði]

responding	to	urgent	calls	from	the	rest	of	the	party	,	crossed	the
回应	到	紧迫的	呼叫	从	这	休息	的	这	派对	,	交叉	这

['peɪvmənt] .

pavement	.
路面	.

听到同伴们的紧急呼叫，他穿过了人行道。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ə; eɪ]['pænɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] . "

"	It	was	certainly	a	panic	for	a	while	.	"
"	它	曾是	当然	一个	恐慌	为了	一个	尽管	.	"

“那段时间确实很恐慌。”

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['lʌki] , " [sed] [ruːθ] ['soʊbərli] , " [ðæt] [sʌm; səm][wʌn] ['wɔznt] [kɪld] .

"	It	is	lucky	,	"	said	Ruth	soberly	,	"	that	some	one	wasn't	killed	.
"	它	是	幸运的	,	"	说	露丝	清醒地	,	"	那	一些	一	不是	被杀	.

“幸好，”露丝冷静地说，“没有人丧命。”

" [wen] [ðə; ði]['pɑːrti] [riːtʃt] [ðə; ði] - [hoʊ'tel][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['ʌʃəd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['praɪvət]

"	When	the	party	reached	the	Cheslow	hotel	and	were	ushered	into	the	private
"	什么时候	这	派对	达到	这	-	酒店	和	是	引导	进入	这	私人的

['daɪnɪŋ] [ruːm] [ðæt] ['ruːθs] [tʃʌmz] [hæd; həd] [ɪn'geɪdʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪn] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]

dining	room	that	Ruth's	chums	had	engaged	for	the	evening	in	honor	of	the
用餐	房间	那	露丝的	朋友们	有	已订婚的	为了	这	晚上	在	荣誉	的	这

[grænd] [ə'keɪʒn] ,

grand	occasion	,
盛大	场合	,

“当一行人抵达切斯洛酒店，并被引至露丝的朋友们为庆祝这个盛大场合而包下的私人餐厅时，

[ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]

the	excitement	and	the	distressing	events	of	the	evening	were	almost
这	激动	和	这	令人痛心	活动	的	这	晚上	是	几乎

[fər'gɑːtn] .

forgotten	.
被遗忘的	.

当晚的激动人心和令人不安的事件几乎都被遗忘了。

[ænt] [ɑlvaɪrə] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] [ðə; ði] [eɪk] [ɪn][hɜːr; hər] [bæk] [ænd; ənd] [boʊnz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

Aunt	Alvirah	forgot	all	about	the	ache	in	her	back	and	bones	of	which	she
阿姨	阿尔维拉	忘了	全部	关于	这	疼痛	在	她	后退	和	骨头	的	哪个	她

[hæd; həd] [kəm'pleɪnd] [mə'nɑːtənəsli] [fɔːr; fər] ['meni] ['jɪrz] .

had	complained	monotonously	for	many	years	.
有	抱怨	单调地	为了	许多	年	.

艾薇拉阿姨完全忘记了她多年来一直抱怨的背部和骨头疼痛。

['iːv(ə)n]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ['braɪtnd] [pər'septəbli] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ænd; ənd]['plentɪf(ə)l] [fuːd]

Even	Uncle	Jabez	brightened	perceptibly	at	sight	of	the	good	and	plentiful	food
甚至	叔叔	贾贝兹	明亮	明显地	在	视线	的	这	好的	和	丰富	食物

[ænd; ənd][set][tuː; tə][ə'pɑːn][ðə; ði] ['temptɪŋ] ['vaɪəndz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪl] .

and	set	to	upon	the	tempting	viands	with	a	will	.
和	放	到	之上	这	诱人的	菜肴	和	一个	将要	.

就连贾贝斯叔叔看到丰盛美味的食物，也明显高兴起来，津津有味地享用起这些诱人的菜肴来。

“ [jʊr; jər] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndər] ， [ruːθ] ， ” ['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] [kɔːld] [ə'krɔːs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
“ Your picture was a wonder , Ruth , ” Mercy Curtis called across from her
“ 你的 图片 曾是 一个 想知道 ， 露丝 ， ” 怜悯 柯蒂斯 称为 穿过 从 她
[saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .
side of the table .
边 的 这 桌子 .

“露丝，你的照片太棒了！”梅西·柯蒂斯从桌子对面喊道。

“ [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][maɪ][wʌn] [æm'bɪʃ(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [trɪp] [tuː; tə][jʊr; jər] [nɔːrθ]
“ From now on it will be my one ambition to take a trip to your north
“ 从 现在 在 它 将要 是 我的 一 志向 到 拿 一个 旅行 到 你的 北
['kʌntri] . ”
country . ”
国家 . ”

“从今以后，我唯一的愿望就是去你们北方国家旅行。”

“ [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['wʌndərf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl] [ðoʊz] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] ， ” [said] [ðə; ði]
“ It must be wonderful to have all those thrilling adventures , ” sighed The
“ 它 必须 是 精彩的 到 有 全部 那些 惊险 冒险 ， ” 叹了口气 这
[fɑːks] .
Fox .
狐狸 .

“能经历那么多惊险刺激的冒险，一定很棒吧，”狐狸叹了口气。

“ [fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] , [dəunt] [gɪv] [ˌem 'iː] ['eni] [mɔːr] [nʌts] ， [tʃɑːrlz] ，
“ For goodness ' sake , don't give me any more nuts , Charles ,
“ 为了 善良 - 清酒 ， 不 给 我 任何 更多的 坚果 ， 查尔斯 ，

“看在老天的份上，查尔斯，别再给我坚果了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tentɪv] [jʌŋ] [mæn][ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd] .
” she said to the attentive young man on her right hand .
” 她 说 到 这 细心 年轻的 男人 在 她 正确的 手 .

她对右边那位殷勤的年轻男子说道。

“ [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][ʃæl; ʃəl][tɜːrn]['ɪntuː][wʌn] ！ ”
“ Before you know it , I shall turn into one ! ”
“ 前 你 知道 它 ， 我 将 转动 进入 一 ！ ”

“不知不觉中，我就会变成那样！”

“ [tɜːrn] ？ ” ['kwiərid] ['dʒini,'dʒeni] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] ['emfəsɪs] [nɑːt] [mɪst] [baɪ] [mɪs] [kɑːks] ,
“ Turn ? ” queried Jennie , with an insulting emphasis not missed by Miss Cox ,
“ 转动 ？ ” 查询 珍妮 ， 和 一个 侮辱 强调 不是 错过 经过 错过 考克斯 ，

“转？”珍妮问道，语气中带着侮辱的意味，考克斯小姐没有错过。

[huː] ['mɪrli] [meɪd] [ə; eɪ] [feɪs] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][rɪ'plaɪ] .
who merely made a face at her in reply .
WHO 仅仅 制成 一个 脸 在 她 在 回复 .

他只是朝她做了个鬼脸作为回应。

[ruːθ] [sed] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['teɪbl]
Ruth said suddenly from her place of honor at the head of the long table
露丝 说 突然 从 她 地方 的 荣誉 在 这 头 的 这 长的 桌子
:
:
:

露丝突然从她位于长桌首位的尊贵位置上说道：

“ ['gɜːlz] , [ðɪs] [ɪz][soʊ][ɪg'zæktli] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [aɪ][mʌst; məst][biː; bi] ['driːmiŋ] .
“ Girls , this is so exactly like old times that I feel I must be dreaming .
“ 女孩们 ， 这 是 所以 确切地 喜欢 老的 时代 那 我 感觉 我 必须 是 做梦 .

“姑娘们，这感觉和以前一模一样，我感觉自己一定是在做梦。”

[juː; jʊ] [kɑːnt] ['eni] [ʌv; əv][juː; jʊ][biː; bi] ['riːəl] ！ ”
You can't any of you be real ! ”
你 不能 任何 的 你 是 真实的 ！ ”

你们当中肯定没有一个是真的！

“ [geɪz] [ə'pɑːn][ðə; ði][fæst] - [ˌdɪsə'pɪrɪŋ] [fuːd] ， [ruːθ] ，[ænd; ənd][bɪ'hoʊld][ðə; ði][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv]
“ Gaze upon the fast - disappearing food , Ruth , and behold the refutation of
” 目光 之上 这 快速地 - 消失 食物 ， 露丝 ， 和 看哪 这 反驳 的
[jʊr; jər] [driːm] ， ” ['tʃʌkld] ['dʒɪni,'dʒeni][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] .
your dream , ” chuckled Jennie Marchand .
你的 梦 ， ” 轻笑 珍妮 马尔尚 .

“露丝，看看这些迅速消失的食物吧，看看你梦想的破灭吧，”珍妮·马尔尚笑着说。

“ ['fæntəmz] ['nevər] [eɪt] [laɪk] [ðiːz] .
“ Phantoms never ate like these .
” 幻影 绝不 吃 喜欢 这些 .

“幽灵从来不会这样吃东西。”

[pæs] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['pɪkl] [sʌm; səm][wʌn] ， [er] [aɪ] [stɑːrv] ！ ”
Pass me a pickle some one , ere I starve ! ”
经过 我 一个 泡菜 一些 一 ， 埃雷 我 饿死 ！ ”

谁快给我根酸黄瓜，不然我要饿死了！

“ ['eniweɪ] ， ” [ruːθ] [pə'sistid] ， “ [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ][ɔːl] [hɪr] [ɪn] - ，
“ Anyway , ” Ruth persisted , “ now that I have you all here in Cheslow ,
” 反正 ， ” 露丝 持续 ， “ 现在 那 我 有 你 全部 这里 在 - ，

“总之，”露丝坚持道，“既然你们都来到了切斯洛，

[juː; jʊ] [ʃænt] [get] [ə'weɪ] ['iːzəli] ！
you shan't get away easily !
你 不会 得到 离开 容易地 ！

你休想轻易逃脱！

['iznt] [ðæt] [soʊ] ， [ænt] [ɑlvaɪrə] ？
Isn't that so , Aunt Alvirah ?
不是 那 所以 ， 阿姨 阿尔维拉 ？

是吗，艾薇拉阿姨？

” [ðə; ði] ['lætər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɔːrdʒəli] ， [ðoʊ] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə] [glæns] [ʌp]
” The latter nodded cordially , though Uncle Jabez was seen to glance up
” 这 后者 点头 诚挚地 ， 尽管 叔叔 贾贝兹 曾是 已见 到 瞥一眼 向上
['ʃɑːrpli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [niːs] .
sharply at his niece .
尖锐地 在 他的 侄女 .

后者热情地点了点头，但贾贝兹叔叔却猛地抬头看了一眼他的侄女。

“ [ðer; ðər] ['iznt] ['eniθɪŋ] [juː; jʊ][wɑːnt] , [maɪ] ['prɪti] ， [ðæt] [aɪ][dəunt][wɑːnt] , [tuː] ，
“ There isn't anything you want , my pretty , that I don't want , too ,
” 那里 不是 任何事物 你 想 ， 我的 漂亮的 ， 那 我 不 想 ， 也 ，

“我的美人儿，你想要的，我也没有不想要的。”

” [sed] [ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld] ['wʊmən] ['sɪmpli] .
” said the little old woman simply .
” 说 这 小的 老的 女士 简单地 .

“老太太简单地说。”

[ruːθ] [skwiːzd] [hɜːr; hər][hænd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sed] [soʊ] ['sɔːftli] [ðæt] [noʊ][wʌn] [els]
Ruth squeezed her hand beneath the table and said so softly that no one else
露丝 挤压 她 手 下面 这 桌子 和 说 所以 轻轻 那 不 一 别的
[kʊd; kəd] [hɪr] :
could hear :
可以 听到 :

露丝把手缩到桌子底下，轻声说道，声音小到别人都听不见：

“ [wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][sʌm; səm][wʌn][ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [tuː; tə][help] .

“	We	will	have	some	one	in	from	the	village	to	help	.
”	我们	将要	有	一些	一	在	从	这	村庄	到	帮助	.

“我们会请村里的人来帮忙。”

[juː; jʊ] [ʃænt] [hæv; həv] ['eni] [mɔːr] [wɜːrk] , ['ænti] .

You	shan't	have	any	more	work	,	Auntie	.
你	不会	有	任何	更多的	工作	,	阿姨	.

阿姨，你以后没活干了。

” ['helən] [wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['emfəsɪs] [ðæt] [kɔːt] ['ruːθs] [ə'tenʃ(ə)n] .

”	Helen	was	speaking	,	and	with	an	emphasis	that	caught	Ruth's	attention	.
”	海伦	曾是	请讲	,	和	和	一个	强调	那	捕捉	露丝的	注意力	.

海伦正在说话，而且语气很重，这引起了露丝的注意。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['gɜːlz][ɔːl][tuː; tə] [jɔːr'self] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,

“	If	you	think	you	are	going	to	have	the	girls	all	to	yourself	,	Ruth	Fielding	,
“	如果	你	思考	你	是	去	到	有	这	女孩们	全部	到	你自己	,	露丝	菲尔丁	,

“如果你认为你能独占这些女孩，露丝·菲尔丁，

[juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [mɔːr] [mɪ'steɪkən] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'ventf(ə)l] [kə'rɪr] .

you	never	were	more	mistaken	in	all	the	course	of	your	eventful	career	.
你	绝不	是	更多的	错误	在	全部	这	课程	的	你的	多事	职业	.

在你跌宕起伏的职业生涯中，你从未犯过如此严重的错误。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][sʌm; səm] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [tuː] !

I	intend	to	do	some	entertaining	,	too	!
我	打算	到	做	一些	娱乐	,	也	!

我也打算搞些娱乐活动!

” [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] ['læfɪŋ] [rɪ'plaɪ] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpənd] ['sʌd(ə)nli] .

”	Ruth	was	about	to	make	some	laughing	reply	when	the	door	opened	suddenly	.
”	露丝	曾是	关于	到	制作	一些	笑	回复	什么时候	这	门	打开	突然	.

露丝正要笑着回应，这时门突然开了。

['evri] [wʌn] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [saʊnd] .

Every	one	turned	toward	the	sound	.
每一个	一	转向	朝向	这	声音	.

所有人都循声望去。

[ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][gæsp][ʌv; əv] [sər'praɪz] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .

Ruth	gave	a	little	gasp	of	surprise	and	delight	.
露丝	给予	一个	小的	喘气	的	惊喜	和	喜	.

露丝惊呼一声，既惊讶又欣喜。

[ʃiː; ʃi] [roʊz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [went] ['fɔːrwərd] [wɪð; wɪθ] [ˌaʊt'stretʃt] [hændz] .

She	rose	quickly	and	went	forward	with	outstretched	hands	.
她	玫瑰	迅速地	和	去	向前	和	伸展	双手	.

她迅速起身，伸出双手向前走去。

“ ['mɪstər] . ['hæmənd] !

“	Mr	.	Hammond	!
”	先生	.	哈蒙德	!

“哈蒙德先生！”

[wel] , [ðɪs] [ɪz][maɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [sə'praiziz] !

Well	,	this	is	my	night	of	surprises	!
出色地	,	这	是	我的	夜晚	的	惊喜	!

今晚真是个充满惊喜的夜晚!

" ['mɪstər] . ['hæmənd] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['drægd] [tu:; tə][ðə; ði] ['teɪbl] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['weɪtər]
" Mr . Hammond was immediately dragged to the table and a waiter
" 先生 . 哈蒙德 曾是 立即地 拖拽 到 这 桌子 和 一个 服务员
[wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tu:; tə] [brɪŋ] [ə'nʌðər] [pleɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] .
was directed to bring another plate for him at once .
曾是 指导 到 带来 其他 盘子 为了 他 在 一次 .

"哈蒙德先生立刻被拉到桌边，服务员被吩咐马上给他拿另一个盘子来。"

" [aɪ] [hoʊpt] [tu:; tə] [ri:tʃ] - [ɪn] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rʌn] - [ɔ:f] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['pɪktʃər] ,
" I hoped to reach Cheslow in time for the run - off of your picture ,
" 我 希望 到 抵达 - 在 时间 为了 这 跑步 - 离开 的 你的 图片 ,

"我希望能及时赶到切斯洛，参加你照片的放映活动。"

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɛktriən] [fɪlm] [ˌkɔ:rpə'reɪʃ(ə)n] [sed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] ['rʌdi:ə] [ænd; ənd]
" the president of the Alectrion Film Corporation said , his face ruddier and
" 这 总统 的 这 阿莱克特里翁 电影 公司 说 , 他的 脸 鲁迪尔 和
['plezəntə] [ðæn; ðən] ['evər] .
pleasanter than ever .
更令人愉悦 比 曾经 .

"Alectrion电影公司总裁说道，他的脸色比以往任何时候都更加红润和蔼。"

" [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [pər'tɪkjələrli] [tu:; tə] [hɪr] [jʊr; jər] [ə'dres] .
" I wanted particularly to hear your address .
" 我 通缉 特别 到 听到 你的 地址 .

"我特别想听听您的讲话。"

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [di'teind] [baɪ] ['bɪznəs] [ðæt] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [pʊt] [ɔ:f] . "
But I was detained by business that would not be put off . "
但 我 曾是 被拘留 经过 商业 那 会 不是 是 放 离开 . "

但我被一些无法推迟的事务耽搁了。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [gʊd] [ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [æt; ət][ɔ:l] , " [sed] [ru:θ] ,
" It was good of you to come at all , " said Ruth ,
" 它 曾是 好的 的 你 到 来 在 全部 , " 说 露丝 ,

"你能来就已经很好了，"露丝说。

['hɑ:spɪtəbliˌhɑ:'spɪtəbli] ['meɪkɪŋ] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pleɪt] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [θɪŋz] .
hospitably making sure that his plate was well filled with good things .
热情好客 制作 当然 那 他的 盘子 曾是 出色地 已填 和 好的 事物 .

热情好客地确保他的盘子里盛满了好吃的。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['goʊldən] [pæs]
GOLDEN PASS
金的 经过

黄金通道

['mɪstər] . ['hæmənd] ['ni:dɪd] [noʊ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tu:; tə] [ænt] [ɑlvaɪrə] [ɔ:r]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] ,
Mr . Hammond needed no introduction to Aunt Alvirah or Uncle Jabez ,
先生 . 哈蒙德 需要 不 介绍 到 阿姨 阿尔维拉 或者 叔叔 贾贝兹 ,

哈蒙德先生无需向人介绍，他早已认识了阿尔维拉阿姨和贾贝兹叔叔。

[sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði][oʊld] ['kʌp(ə)l] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ru:θ]
since he had known the old couple as long as he had known Ruth
自从 他 有 已知 这 老的 夫妻 作为 长的 作为 他 有 已知 露丝
[hɜ:r'self] .
herself .
她自己 .

因为他认识这对老夫妇的时间，和认识露丝的时间一样长。

['niːðər]	[dɪd]	['ruːθs]	[tʃʌmz]	[niːd]	['eni]	['speʃ(ə)l]	[ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n]	[sɪns]	[ðeɪ]	[kən'sɪdərd]	[ðəm'selvz]	—
Neither	**did**	**Ruth's**	**chums**	**need**	**any**	**special**	**introduction**	**since**	**they**	**considered**	**themselves**	**—**
两者都不	做过	露丝的	朋友们	需要	任何	特别的	介绍	自从	他们	经过考虑的	他们自己	—

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ]	['riːz(ə)n]	—	[lɔːŋ]	-	['stændɪŋ]	[ə'kweɪntəns]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[hed]	[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[ə'lɛktriən]
and	**with**	**reason**	**—**	**long**	**-**	**standing**	**acquaintances**	**of**	**the**	**head**	**of**	**the**	**Alectrion**
和	和	原因	—	长的	-	常设	熟人	的	这	头	的	这	阿莱克特里翁

[fɪlm]	[ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n]	.
Film	**Corporation**	**.**
电影	公司	.

露丝的朋友们也无需特别介绍，因为他们认为自己——而且有理由——是艾利克特里翁电影公司老板的老相识。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]	['mɪstər]	.	['hæmənd]	[huː]	[hæd; həd]	[ək'septɪd]	['ruːθs]	['ɜːrlɪ]	[sə'nærioʊ]	[wɪtʃ]	[ʃiː; ʃɪ]
For	**it**	**was**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**who**	**had**	**accepted**	**Ruth's**	**early**	**scenario**	**which**	**she**
为了	它	曾是	先生	.	哈蒙德	WHO	有	公认	露丝的	早期的	设想	哪个	她

[hæd; həd]	[kɔːld]	“	[ðə; ðɪ]	[hɑːrt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	[skuːl]	[gɜːrl]	”	[ænd; ənd]	[fɪlmd]	[ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][eɪd]
had	**called**	**“**	**The**	**Heart**	**of**	**a**	**School**	**Girl**	**”**	**and**	**filmed**	**it**	**with**	**the**	**aid**
有	称为	“	这	心	的	一个	学校	女孩	”	和	拍摄	它	和	这	援助

[ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[tuː]	['hʌndrəd]	[ɑːd]	['gɝːlz][æt; ət]	['braɪərˌwʊd]	[hɔːl]	.
of	**the**	**two**	**hundred**	**odd**	**girls**	**at**	**Briarwood**	**Hall**	**.**
的	这	二	百	奇怪的	女孩们	在	荆棘木	大厅	.

因为是哈蒙德先生接受了露丝早期的剧本，她称之为“女学生的心”，并在布里亚伍德庄园两百多名女孩的帮助下将其拍摄了下来。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ðɪ]	[jʌŋ]	[men]	[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]	[met]	[bɪ'fɔːr]	[ænd; ənd]	[ðiːz]	[ˌɪntrə'dʌkʃənz]
Some	**of**	**the**	**young**	**men**	**he**	**had**	**not**	**met**	**before**	**and**	**these**	**introductions**
一些	的	这	年轻的	男人	他	有	不是	遇见	前	和	这些	介绍

[wɜːr; wər]	[meɪd]	['heɪstɪli]	[ænd; ənd]	[ɪn'fɔːrməli]	.
were	**made**	**hastily**	**and**	**informally**	**.**
是	制成	草草	和	非正式地	.

他之前从未见过其中一些年轻人，这些介绍都是匆忙而非正式进行的。

[ðen]	['mɪstər]	.	['hæmənd]	[tɜːrnd]	[tuː; tə]	[ruːθ]	.
Then	**Mr**	**.**	**Hammond**	**turned**	**to**	**Ruth**	**.**
然后	先生	.	哈蒙德	转向	到	露丝	.

然后哈蒙德先生转向露丝。

“	[aɪ][hæv; həv]	[ɔːl'redi]	[hɜːrd]	['flætərɪŋ]	[k'rɪtɪsɪzəmz][ʌv; əv][jʊr; jər]	['pɪktʃər]	.
“	**I**	**have**	**already**	**heard**	**flattering**	**criticisms**	**of**	**your**	**picture**	**.**
“	我	有	已经	听到	奉承	批评	的	你的	图片	.

“我已经听到了一些对你照片的赞扬之词。”

[ˌaɪ 'tiː]	[wɪl]	[pleɪ]	[tuː; tə]	[fʊl]	['haʊzɪz]	[fɔːr; fər][ə; eɪ]	[lɔːŋ]	[taɪm]	,	[maɪ]	[dɪr]	.
It	**will**	**play**	**to**	**full**	**houses**	**for**	**a**	**long**	**time**	**,**	**my**	**dear**	**.**
它	将要	玩	到	满的	房屋	为了	一个	长的	时间	,	我的	亲爱的	.

亲爱的，它会一直场场爆满。

[aɪ][kæn; kən]	['seɪfli]	['prɑːfəsaɪ]	[ðæt]	.	”
I	**can**	**safely**	**prophesy**	**that**	**.**	**”**
我	能	安全	预言	那	.	”

我可以肯定地预言这一点。

“	[wel]	,	[aɪ]	[trʌst]	[ðeɪ]	[hæv; həv][noʊ]	[mɔːr]	[ɪksp'ləʊʒnz]	[wen]	[ðeɪ]	[ʃoʊ]	[ˌaɪ 'tiː]	,
“	**Well**	**,**	**I**	**trust**	**they**	**have**	**no**	**more**	**explosions**	**when**	**they**	**show**	**it**	**,**
“	出色地	,	我	相信	他们	有	不	更多的	爆炸	什么时候	他们	展示	它	,

“嗯，我希望他们放映的时候不会再有爆炸场面了。”

”	['ænsər]	[ruːθ]	[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]	['sɪriəs]	[ʃeɪk]	[ʌv; əv][hɜːr; hər]	[hed]	.
”	**answered**	**Ruth**	**with**	**a**	**serious**	**shake**	**of**	**her**	**head**	**.**
”	回答	露丝	和	一个	严肃的	摇	的	她	头	.

“露丝严肃地摇了摇头，回答道。”

“ [ðæt] [ɪkˈsploʊʒn] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][bæd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] .

“	That	explosion	was	not	so	bad	as	it	seemed	.
”	那	爆炸	曾是	不是	所以	坏的	作为	它	似乎	.

“那次爆炸并没有看起来那么可怕。”

[ˈmɪstər] . - [toʊld][ˌem ˈiː][soʊ] [hɪmˈself] .

Mr	.	Farstein	told	me	so	himself	.
先生	.	-	讲述	我	所以	他自己	.

法斯坦先生亲口告诉我的。

[ˈmɪrli] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [dɪˈskɑːrdɪd] [ˈfɪlmz] [left] [ɪn][ðə; ði][ˈstɔːruːm; ˈstɔːrʊm][baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

Merely	a	lot	of	discarded	films	left	in	the	storeroom	by	one	of	the
仅仅	一个	很多	的	丢弃	电影	左边	在	这	库房	经过	一	的	这

[disˈtribjuːtiŋ] [fɜːrmz] .

distributing	firms	.
分发	公司	.

只不过是某发行公司遗留在仓库里的一大堆废弃影片而已。

[mɔːr] [smoʊk] [ðæn; ðən][ˈfaɪər] .

More	smoke	than	fire	.
更多的	抽烟	比	火	.

虚惊一场。

[hiː; hi][ɪz] [ɔːlˈredi] [ɜˈeɪndʒɪŋ] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp][ðə; ði] [mʌs] [soʊ][hiː; hi][kæn; kən][ˈoʊpən][æz; əz][ˈjuːʒuəl]

He	is	already	arranging	to	clean	up	the	muss	so	he	can	open	as	usual
他	是	已经	安排	到	干净的	向上	这	混乱	所以	他	能	打开	作为	通常

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .

to	-	morrow	.
到	-	明天	.

他已经在安排清理现场，以便明天能照常营业。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ðæt] [ˈnoʊbɑːdi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ˈsɪriəsli] [hɜːrt] , [wɪtʃ] [ɪz] [best] [ʌv; əv][ɔːl] . ”

And	he	said	that	nobody	seemed	to	be	seriously	hurt	,	which	is	best	of	all	.	”
和	他	说	那	无人	似乎	到	是	严重地	伤害	,	哪个	是	最好的	的	全部	.	”

他说，似乎没有人受重伤，这真是太好了。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈɔːfli] [glæd][ʌv; əv] [ðæt] , [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] . ”

“	I	am	awfully	glad	of	that	,	Mr	.	Hammond	.	”
”	我	是	非常	高兴的	的	那	,	先生	.	哈蒙德	.	”

“我对此感到非常高兴，哈蒙德先生。”

“ [its] [ðə; ði] [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] [lʌk] , ” [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [smaɪld] .

“	It's	the	Ruth	Fielding	luck	,	”	and	Mr	.	Hammond	smiled	.
”	它是	这	露丝	菲尔丁	运气	,	”	和	先生	.	哈蒙德	微笑	.

“这是露丝·菲尔丁的运气，”哈蒙德先生笑着说。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðɪs] [ˈpɪktʃər] [ɪz][ə; eɪ] [səkˈses] [aɪ] [səˈpoʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ɔːlˈredi] [ˈfigəriŋ] [ɑːn]

“	And	now	that	this	picture	is	a	success	I	suppose	you	are	already	figuring	on
”	和	现在	那	这	图片	是	一个	成功	我	认为	你	是	已经	计算	在

[ˈduːɪŋ] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [æz; əz][bɪg][ɔːr] [bɪgə(r)] ,

doing	something	else	as	big	or	bigger	,
正在做	某物	别的	作为	大的	或者	大	,

“既然这部电影取得了成功，我想你已经在计划拍摄一部同样规模甚至更大的电影了。”

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

”	he	went	on	.
”	他	去	在	.

他继续说道。

“ [aɪ][ˌeɪ ˈem] , ” [ruːθ] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] .

“	I	am	,	”	Ruth	answered	quietly	.
”	我	是	,	”	露丝	回答	悄悄	.

“是的，”露丝轻声回答。

“ [ɑː] , [aɪ] [θɔːt] [soʊ] !
“ Ah , I thought so !
“ 啊 , 我 想法 所以 !

“啊，我就知道！”

[ðə; ði][oʊld]['spɪrɪt] .
The old spirit .
这 老的 精神 .

古老的灵魂。

[mɔːr] [wɜːrld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] , [ɑːnt] [ðer; ðər] ?
More worlds to conquer , aren't there ?
更多的 世界 到 征服 , 不是 那里 ?

还有更多世界等着我们去征服，不是吗?

[wer] [ɪz][ðə; ði] [nuː] ['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [skriːn] [tuː; tə][biː; bi][leɪd] ?
Where is the new drama of the silver screen to be laid ?
在哪里 是 这 新的 戏剧 的 这 银 屏幕 到 是 铺设 ?

银幕新剧将在哪里上演?

” [ðə; ði]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] ['mægneɪt] [went] [ɑːn] ['kjʊriəsli] .
” the motion picture magnate went on curiously .
” 这 运动 图片 巨头 去 在 奇怪的是 .

这位电影大亨继续饶有兴致地说道。

“ [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] [spɑːt][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ɔːr][soʊ] [wɪə(r)] [toʊld][ɑːn] ['veri] [gʊd] [ə'θɔːrəti] ,
“ In the most beautiful spot in the world — or so we're told on very good authority ,
” 在 这 最多 美丽的 点 在 这 世界 — 或者 所以 是 讲述 在 非常 好的 权威 ,
[juː; jʊ] [jɔːr'self] !
you yourself !
你 你自己 !

“在世界上最美丽的地方——或者说，据可靠消息来源称，那就是你自己!

['goʊldən] [pæs] , [mɑːn'tænə] .
Golden Pass , Montana .
金的 经过 , 蒙大拿 .

蒙大拿州金隘口。

” [æz; əz] [ruːθ] [spoʊk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['kerləs] ['tʃætər] .
” As Ruth spoke there was a sudden cessation of careless chatter .
” 作为 露丝 辐 那里 曾是 一个 突然 停止 的 粗心 喋喋不休 .

“露丝说话的时候，周围漫不经心的闲聊声突然停止了。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['iːgərli] , [ænt] [ɑlvaɪrə] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [ɪk'spektənt]
The young folks looked at her eagerly , Aunt Alvirah looked anxiously expectant
这 年轻的 各位 看起来 在 她 急切地 , 阿姨 阿尔维拉 看起来 焦虑地 怀孕
[waɪl] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [skauld] ['feɪntli] .
while Uncle Jabez scowled faintly .
尽管 叔叔 贾贝兹 皱着眉头 淡淡的 .

年轻人们热切地看着她，阿尔维拉阿姨焦急地期待着，而贾贝兹叔叔则微微皱起了眉头。

“ [mɑːn'tænə] !
“ Montana !
” 蒙大拿 !

“蒙大拿!

[wuːp] — [iː] ! ” [kraɪd] ['helən] [ˌɪrɪ'presəbli] .
Whoop — ee ! ” cried Helen irrepressibly .
哇哦 — ee ! ” 哭 海伦 不可抑制地 .

“哇——！”海伦忍不住叫道。

“ [ə; eɪ][waɪld] - [west] ['pɪktʃər] [fʊl] [ʌv; əv] ['θrɪlɪŋ] [siːnz] [ænd; ənd] [gʊd] ['lʊkɪŋ] ['kaʊˌbɔɪz] .
“ A wild - west picture full of thrilling scenes and good looking cowboys .
” 一个 荒野 - 西方 图片 满的 的 惊险 场景 和 好的 寻找 牛仔 .

“一部充满惊险场景和英俊牛仔的西部电影。”

[eɪnt] [aɪ][glæd][aɪ] [keɪm] ！ ”
Ain't I glad I came ! ”
不是 我 高兴的 我 来了 ！ ”

我真庆幸自己来了！

“ [juː; jʊ] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['welkəm] [ɪn][ðə; ði]['pɑːrti] , ” [sed] [tʃes] [sɪ'vɪrli] .
“ You seem to be very sure of your welcome in the party , ” said Chess severely .
” 你 似乎 到 是 非常 当然 的 你的 欢迎 在 这 派对 , ” 说 棋 严重 .

“看来你对自己在派对上的受欢迎程度很有信心啊，”切斯严厉地说。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ruːθ] [wɪl] [wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ？ ”
“ How do you know Ruth will want you to go with her ? ”
” 如何 做 你 知道 露丝 将要 想 你 到 去 和 她 ？ ”

“你怎么知道露丝会希望你和她一起去？ ”

“ [oʊ] , [ruːθ] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts] [ˌem 'iː] ,
“ Oh , Ruth always wants me ,
” 哦 , 露丝 总是 想要 我 ,

“哦，露丝总是想要我，

” [rɪ'plaɪd] ['helən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪpənsi] [ðæt] [bɪ'laɪd] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
“ replied Helen with a flippancy that belied the gravity of her expression .
” 回复 海伦 和 一个 轻浮 那 谎言 这 重力 的 她 表达 .

“海伦轻佻地回答道，这与她严肃的表情形成了鲜明的对比。”

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [ʃiː; ʃi] ['kudnt] [get] [ə'lɔːŋ] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː] .
“ As a matter of fact , she couldn't get along without me .
” 作为 一个 事情 的 事实 , 她 不能 得到 沿着 没有 我 .

“事实上，她离不开我。”

[ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][soʊ][hɜːr'self] !
She told me so herself !
她 讲述 我 所以 她自己 ！

她亲口告诉我的！

” [tʃes] [grɪnd] .
” Chess grinned .
” 棋 咧嘴一笑 .

切斯咧嘴一笑。

“ [fɑːr][biː; bi][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ˌem 'iː] — —
“ Far be it from me — —
” 远的 是 它 从 我 — —

“我绝不会那样做——”

” [bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ['helən] [pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði] ['sentəns] [baɪ] [sɪ'vɪrli] ['pɪntʃɪŋ] [ðə; ði]
” But at this point Helen put an end to the sentence by severely pinching the
[ɑːrm][ʌv; əv][ɪts] ['ɔːθər] .
arm of its author .
手臂 的 它是 作者 .

“但就在这时，海伦狠狠地掐了一下说话者的胳膊，结束了这句话。”

“ [oʊ] , [duː] [hʌʃ] ！
“ Oh , do hush !
” 哦 , 做 嘘 ！

“哦，安静点！ ”

[dəunt][juː; jʊ] [siː] [aɪm] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] ['ruːθs] ['seɪɪŋ] ?

Don't	**you**	**see**	**I'm**	**trying**	**to**	**hear**	**what**	**Ruth's**	**saying**	**?**
不	你	看	我是	尝试	到	听到	什么	露丝的	说	?

你没看到我正在努力听露丝在说什么吗?

" [wʌt] [ruːθ] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər]

" **What**	**Ruth**	**was**	**saying**	**appeared**	**to**	**be**	**of**	**intense**	**interest**	**to**	**the**	**others**
" 什么	露丝	曾是	说	出现	到	是	的	激烈的	兴趣	到	这	其他的

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

of	**the**	**party**	**.**
的	这	派对	.

"露丝的话似乎引起了聚会上其他人的极大兴趣。"

[ðeɪ] ['lisnd] ['iːgərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði][spɑːt] [wer] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ['pɪktʃər] [ʃiː; ʃi]

They	**listened**	**eagerly**	**as**	**she**	**described**	**the**	**spot**	**where**	**most**	**of**	**the**	**new**	**picture**	**she**
他们	听着	急切地	作为	她	描述	这	点	在哪里	最多	的	这	新的	图片	她

[hæd; həd][ɪn][maɪnd] [wʊd] [biː; bi] [fɪlmd] .

had	**in**	**mind**	**would**	**be**	**filmed**	**.**
有	在	头脑	会	是	拍摄	.

她向他们描述了她心中构想的新电影的大部分拍摄地点，他们听得津津有味。

" ['goʊldən] [pæs] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][aɪ'diːəl][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['pɪktʃər] .

" **Golden**	**Pass**	**will**	**be**	**the**	**ideal**	**spot**	**for**	**the**	**filming**	**of**	**my**	**sort**	**of**	**picture**	**.**
" 金的	经过	将要	是	这	理想的	点	为了	这	拍摄	的	我的	种类	的	图片	.

"黄金通道将是我这类电影的理想拍摄地点。"

[ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] ['fɜːrtl] ['væliz] [ænd; ənd] [ˌpɪktʃə'resk] ['maʊntnz] — — "

A	**land**	**of**	**fertile**	**valleys**	**and**	**picturesque**	**mountains**	**—**	**—**	**"**
一个	土地	的	沃	山谷	和	如画	山脉	—	—	"

一片拥有肥沃山谷和秀丽山峦的土地——"

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['prɪti] , " ['mɪstər] . ['hæmənd] [ə'griːd] .

" **It**	**is**	**pretty**	**,**	**"**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**agreed**	**.**
" 它	是	漂亮的	,	"	先生	.	哈蒙德	同意	.

"确实很漂亮，"哈蒙德先生赞同道。

" [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [pleɪs] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , [mɪs] [ruːθ] ,

" **As**	**you**	**say**	**,**	**I**	**know**	**the**	**place**	**you**	**speak**	**of**	**,**	**Miss**	**Ruth**	**,**
" 作为	你	说	,	我	知道	这	地方	你	说话	的	,	错过	露丝	,

"正如您所说，我知道您说的那个地方，露丝小姐。"

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd][tuː; tə] [pæs] [θruː] [mɑːn'tænə][nɑːt] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ɔːf][æt; ət]

for	**I**	**had**	**to**	**pass**	**through**	**Montana**	**not**	**long**	**ago**	**and**	**I**	**stopped**	**off**	**at**
为了	我	有	到	经过	通过	蒙大拿	不是	长的	前	和	我	停止	离开	在

['goʊldən] [pæs] .

Golden	**Pass**	**.**
金的	经过	.

因为不久前我不得不途经蒙大拿州，并在金山口停留了一会儿。

[aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][bɪg]['kæt(ə)l] [raʊnd] - [ʌp]

I	**had**	**heard**	**there**	**was**	**to**	**be**	**a**	**big**	**cattle**	**round**	**-**	**up**
我	有	听到	那里	曾是	到	是	一个	大的	牛	圆形的	-	向上

我听说要举行一次大规模的牛群围捕。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	**I**	**wanted**	**to**	**get**	**pictures**	**of**	**it**	**.**
和	我	通缉	到	得到	图片	的	它	.

我想拍些照片。

" [ruːθ] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] .

" **Ruth**	**leaned**	**toward**	**him**	**eagerly**	**.**
" 露丝	倾斜	朝向	他	急切地	.

露丝急切地向他倾身。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['rʌgɪd] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] ? ”

“	Is	it	so	rugged	and	beautiful	?	”
”	是	它	所以	崎岖	和	美丽的	?	”

“它真的如此崎岖美丽吗？”

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] .

“	It	is	.
”	它	是	.

“这是。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [pleɪnz] [ænd; ənd] [hɪlz] [ænd; ənd] [stiːp] [rə'viːnz] , [ʌv; əv] ['spɑːrklɪŋ] [dɔːnz]

It	is	a	land	of	plains	and	hills	and	steep	ravines	,	of	sparkling	dawns
它	是	一个	土地	的	平原	和	丘陵	和	陡	峡谷	,	的	闪闪发光	黎明

[ænd; ənd] ['gɔːrdʒəs] ['sʌnsets] .

and	gorgeous	sunsets	.
和	华丽的	日落	.

这里是平原、丘陵和陡峭峡谷交错的土地，拥有闪耀的黎明和绚丽的日落。

[ðə; ði] ['veri] ['faɪnɪst][loʊ'keɪʃ(ə)n]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊtdɔːr] , ['westərn] ['pɪktʃər] . ”

The	very	finest	location	possible	for	an	outdoor	,	western	picture	.	”
这	非常	最好的	地点	可能的	为了	一个	户外的	,	西	图片	.	”

这里是拍摄西部题材户外电影的绝佳地点。

“ [dɪr] [ˌem 'iː] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , ” [spoʊk] [ʌp] [æn] [hɪks] ['wɪstfəli] , “ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] ['hoʊmsɪk]

“	Dear	me	,	Ruth	Fielding	,	”	spoke	up	Ann	Hicks	wistfully	,	“	you	make	me	homesick
”	亲爱的	我	,	露丝	菲尔丁	,	”	辐	向上	安	希克斯	怅然地	,	“	你	制作	我	想家

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [waɪd] ,

for	those	wide	,
为了	那些	宽的	,

“天哪，露丝·菲尔丁，”安·希克斯怅然地说道，“你让我想念那些广阔的家乡……”

['oʊpən]['reɪndʒɪz] .

open	ranges	.
打开	范围	.

开阔的牧场。

[kɑːnt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ?

Can't	you	take	me	with	you	?
不能	你	拿	我	和	你	?

你不能带我一起走吗?

[aɪ][kæn; kən] [bʌst] ['brɑːŋkəs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] - [ɪm] .

I	can	bust	bronchos	with	the	best	of	'	em	.
我	能	摔碎	支气管	和	这	最好的	的	-	呃	.

我驯服野马的本事丝毫不逊色于任何人。

[dəunt][juː; jʊ] [niːd] [ə; eɪ] ['riːəli] ['tæləntɪd] ['ekstrə] ?

Don't	you	need	a	really	talented	extra	?
不	你	需要	一个	真的	才华横溢	额外的	?

难道你们不需要一个非常有才华的临时演员吗?

” [ruːθ] [læft] .

”	Ruth	laughed	.
”	露丝	笑了	.

露丝笑了。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] .

“	I	wish	I	could	take	you	all	.
”	我	希望	我	可以	拿	你	全部	.

“我真希望我能带你们所有人一起去。”

[oʊ] , ['gɜːlz] , ['wʊdnt] [ðæt] [biː; bi] [fʌn] ?

Oh	,	girls	,	wouldn't	that	be	fun	?
哦	,	女孩们	,	不会	那	是	乐趣	?

哦，姑娘们，那岂不是很有趣吗?

" ['mɪstər] . ['hæmənd] ['ʃɔːrtli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

"	Mr	.	Hammond	shortly	took	his	departure	,
"	先生	.	哈蒙德	不久	采取	他的	离开	,

哈蒙德先生不久便离开了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ruːθ] [suːn] [ænd; ənd] [hɪr] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [nuː]

saying	that	he	would	like	to	see	Ruth	soon	and	hear	something	about	her	new
说	那	他	会	喜欢	到	看	露丝	很快	和	听到	某物	关于	她	新的

['pɪktʃər] .

picture	.
图片	.

他说他很想尽快见到露丝，听听她关于新画作的一些消息。

[hɪz; ɪz] [dɪ'zɜːrʃn] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['sɪgnəl][fɔːr; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði]

His	desertion	seemed	to	be	the	signal	for	the	general	breaking	up	of	the
他的	逃兵	似乎	到	是	这	信号	为了	这	一般的	打破	向上	的	这

['pɑːrti] .

party	.
派对	.

他的叛逃似乎是该党全面瓦解的信号。

[ænt] [ɑlvaɪrə] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [waɪt] [ænd; ənd]['taɪərd][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ]

Aunt	Alvirah	was	looking	white	and	tired	and	Uncle	Jabez	was	beginning
阿姨	阿尔维拉	曾是	寻找	白色的	和	疲劳的	和	叔叔	贾贝兹	曾是	开始

[tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['aʊər] .

to	complain	of	the	lateness	of	the	hour	.
到	抱怨	的	这	迟到	的	这	小时	.

艾薇拉阿姨脸色苍白，看起来很疲惫，贾贝兹叔叔开始抱怨时间太晚了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːrd][tuː; tə][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][ðə; ði][fʌn] .

It	was	hard	to	put	an	end	to	the	fun	.
它	曾是	难的	到	放	一个	结尾	到	这	乐趣	.

很难结束这场欢乐的盛宴。

[ruːθ] [felt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [bɪ'fɔːr] [ɪn'dʒɔɪd] [hɜːr'self] [soʊ] [mʌtʃ] .

Ruth	felt	she	had	never	before	enjoyed	herself	so	much	.
露丝	毛毡	她	有	绝不	前	享受	她自己	所以	很多	.

露丝觉得她以前从未如此开心过。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] , [dɪ'spaɪt] ['ruːθs] ['prəutests] ,

It	was	arranged	,	despite	Ruth's	protests	,
它	曾是	安排	,	尽管	露丝的	抗议活动	,

尽管露丝极力反对，但这件事还是安排好了。

[ðæt] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] [tuː; tə] - [wɜːr; wər][tuː; tə] [pʊt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] ['kæmɝənz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

that	the	visitors	to	Cheslow	were	to	put	up	at	the	Cameron's	for	the
那	这	访客	到	-	是	到	放	向上	在	这	卡梅伦的	为了	这

[rɪ'meɪndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [steɪ] .

remainder	of	their	stay	.
余	的	他们的	停留	.

前往切斯洛的访客将在卡梅伦家度过剩余的逗留时间。

" [dəunt][biː; bi][ə; eɪ] [guːs] , ['ruːθi] ,

"	Don't	be	a	goose	,	Ruthie	,
"	不	是	一个	鹅	,	露西	,

"别做傻瓜，露西。"

" ['helən] ['wɪspəd] [wen] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ɪn'sɪst] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [æt; ət]
" Helen whispered when Ruth was about to insist that she must have at
" 海伦 低声说道 什么时候 露丝 曾是 关于 到 坚持 那 她 必须 有 在
[liːst] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mɪl] .
least one of the girls with her at the Red Mill .
至少 一 的 这 女孩们 和 她 在 这 红色的 磨 .

“就在露丝要坚持说她至少要带一个女孩去红磨坊的时候，海伦低声说道。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [rʌʃt] [tuː; tə] [deθ] ['fɪnɪʃɪŋ] [jʊr; jər] [sə'nærioʊ] [ænd; ənd] [ɜ'eɪndʒɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði]
“ You will be rushed to death finishing your scenario and arranging all the
” 你 将要 是 匆忙 到 死亡 精加工 你的 设想 和 安排 全部 这
['diːteɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [trɪp] .
details of the trip .
细节 的 这 旅行 .

“你会被催得筋疲力尽，忙着完成你的剧本和安排旅行的所有细节。”

[wiː; wi] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ruːm] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [duː] [bʌt; bət] [ˌentər'teɪn] [ðə; ði] ['gɜːlz] [waɪl]
We have plenty of room and nothing to do but entertain the girls while
我们 有 很多 的 房间 和 没有什么 到 做 但 招待 这 女孩们 尽管
[ðeɪ] [steɪ] .
they stay .
他们 停留 .

我们房间很宽敞，而且除了招待这些女孩之外也没什么事可做。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] ['prɑːbəbli] [biː; bi] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mɪl] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] . ”
Besides , we shall probably be over at the Red Mill almost every day . ”
除了 , 我们 将 大概 是 超过 在 这 红色的 磨 几乎 每一个 天 . ”

此外，我们可能几乎每天都会去红磨坊那边。”

“ [wel] , [ðen] , [aɪl] [hæv; həv] [ðem; ðəm] [ɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] [red] [mɪl] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] [bɪ'fɔːr] [wiː; wi]
“ Well , then , I'll have them all at the Red Mill for a night before we
“ 出色地 , 然后 , 患病的 有 他们 全部 在 这 红色的 磨 为了 一个 夜晚 前 我们
[stɑːrt] ,
start ,
开始 ,

“那么，在正式开始前，我会让他们都在红磨坊住一晚。”

” [ruːθ] [dɪ'klerd] .
” Ruth declared .
” 露丝 声明 .

露丝说道。

“ ['iːv(ə)n] [juː; jʊ] [kɑːnt] [stɑːp] [ˌem 'iː] ['duːɪŋ] [ðæt] [mʌtʃ] , ['helən] ['kæmərən] !
“ Even you can't stop me doing that much , Helen Cameron !
“ 甚至 你 不能 停止 我 正在做 那 很多 , 海伦 卡梅伦 !

“即使你也无法阻止我做这么多事，海伦·卡梅伦！”

” [ɔːl] [ɪk'sept] ['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] , [huː] [lɪvd] [ɪn] - , ['eskɔːtid] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] , [ænt] [ɑlvaɪrə]
” All except Mercy Curtis , who lived in Cheslow , escorted Uncle Jabez , Aunt Alvirah
” 全部 除了 怜悯 柯蒂斯 , WHO 居住地 在 - , 护送 叔叔 贾贝兹 , 阿姨 阿尔维拉
[ænd; ənd] [ruːθ] [hoʊm] [fɜːrst] .
and Ruth home first .
和 露丝 家 第一的 .

“除了住在切斯洛的梅西·柯蒂斯之外，其他人都先护送贾贝兹叔叔、阿尔维拉阿姨和露丝回家。”

['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] , [ruːθ] ['ænsər] [ðə; ði] ['fɛə'welz] [ʌv; əv]
Standing at the door with the two old people , Ruth answered the farewells of
常设 在 这 门 和 这 二 老的 人们 , 露丝 回答 这 告别 的
[hɜːr; hər] [frendz] .
her friends .
她 朋友们 .

露丝和两位老人一起站在门口，回应了朋友们的告别。

“ [gʊd] - [baɪ] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ Good - by , all of you !
“ 好的 - 经过 , 全部 的 你 !

“再见，各位！”

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈpɑːrti] !
It was a lovely party !
它 曾是 一个 迷人的 派对 !

那真是一场很棒的派对！

[gʊd] - [baɪ] !
Good - by !
好的 - 经过 !

再见！

” [frʌm; frəm] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [æz; əz][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [fliːt] [ʌv; əv][kɑːrz] [muːvd] [ɔːf] , [keɪm] [ˈsɔːftli] [tuː; tə]
” From down the road , as the little fleet of cars moved off , came softly to
” 从 向下 这 路 , 作为 这 小的 舰队 的 汽车 已搬 离开 , 来了 轻轻 到
[ruːθ] !
Ruth !
露丝 !

“从路的尽头，当那小队汽车驶离时，露丝轻轻地听到了！”

“ [es] . [biː] . — [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
“ S . B . — Ah - h - h !
“ S . B . — 啊 - h - h !

“SB—啊啊！

[es] . [biː] . — [ɑː] - [eɪtʃ] - [eɪtʃ] !
S . B . — Ah - h - h !
S . B . — 啊 - h - h !

SB——啊！

[saʊnd] [ˈaʊər; ɑːr][ˈbæt(ə)l] - [kraɪ]
Sound our battle - cry
声音 我们的 战斗 - 哭

发出我们的战斗呐喊

[nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] !
Near and far !
靠近 和 远的 !

近处和远处！

[es] . [biː] . — [ɔːl] !
S . B . — All !
S . B . — 全部 !

SB——全部！

[ˈbraɪərˌwʊd] [hɔːl] !
Briarwood Hall !
荆棘木 大厅 !

布莱尔伍德大厅！

, [duː][ɔːr][daɪ] —
Sweetbriars , do or die —
甜菝葜 , 做 或者 死 —

甜蔷薇，要么成功，要么失败——

[ðɪs] [biː; bi]['aʊər; ɑːr][ˈbæt(ə)l] - [kraɪ] —
This be our battle - cry —
这 是 我们的 战斗 - 哭 —

这就是我们的战斗口号——

['braɪərˌwʊd] [hɔːl] !
Briarwood Hall !
荆棘木 大厅 !

布莱尔伍德大厅!

[ðæts] [ɔːl] !
That's all !
那就是 全部 !

就这样!

" [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] ['entər] [ðə; ði] [haʊs] [tə'geðər] [ruːθ] [geɪv] [ænt] [ɑlvaɪrə] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli]
" As they turned to enter the house together Ruth gave Aunt Alvirah a particularly
" 作为 他们 转向 到 进入 这 房子 一起 露丝 给予 阿姨 阿尔维拉 一个 特别
[hɑːrd] [hʌg] .
hard hug .
难的 拥抱 .

“当她们一起转身走进房子时，露丝给了阿尔维拉阿姨一个特别用力的拥抱。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [wɜːrld] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] , ['ænti] ?
“ It is a good old world , isn't it , Auntie ?
" 它 是 一个 好的 老的 世界 , 不是 它 , 阿姨 ?

“这真是个美好的旧世界，不是吗，阿姨？”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

[ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [piəd] [ʌp] [ɪn][ðə; ði]['gɜːlz] [feɪs] , [smaɪld] , [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd]
The old woman peered up in the girl's face , smiled , and nodded
这 老的 女士 窥视 向上 在 这 女孩们 脸 , 微笑 , 和 点头
[ˌsɪmpə'θetɪkli] .
sympathetically .
同情地 .

老妇人抬头看着女孩的脸，微笑着，同情地点了点头。

“ [soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [maɪ] ['prɪti] !
“ So it is , my pretty !
" 所以 它 是 , 我的 漂亮的 !

“就是这样，我的美人！”

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] !
So it is !
所以 它 是 !

正是如此!

" [ðə; ði][nekst] [deɪ] [pruːvd] [æn; ən] [ɪ'ventf(ə)l] [wʌn][fɔːr; fər] [ruːθ] .
" The next day proved an eventful one for Ruth .
" 这 下一个 天 已证实 一个 多事 一 为了 露丝 .

“第二天对露丝来说可谓是多事之秋。”

['sevrəl] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['waɪərd] ['leɪtən] ['bɔːdmən] ,
Several days before she had wired Layton Boardman ,
一些 天 前 她 有 有线 莱顿 博德曼 ,

在她给莱顿·博德曼发电报的几天前，

[æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [jʌŋ] ['westərnər] [huː] [hæd; həd] [sɜːrvd] [æn; ən] ['ɜːrli] [ə'prentɪʃɪp] [ɑːn][ə; eɪ]
an interesting young westerner who had served an early apprenticeship on a
一个 有趣的 年轻的 西方人 WHO 有 服务 一个 早期的 学徒制 在 一个
[ræntʃ] [ænd; ənd][hæd; həd]['leɪtər] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] ,
ranch and had later made a reputation for himself in moving pictures ,
牧场 和 有 之后 制成 一个 名声 为了 他自己 在 移动 图片 ,

一位有趣的西部青年，早年曾在牧场当过学徒，后来在电影界闯出了名堂。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .

requesting	**an**	**interview**	**with**	**him**	**at**	**the**	**Red**	**Mill**	**.**
请求	一个	面试	和	他	在	这	红色的	磨	.

请求在红磨坊对他进行采访。

[ruːθ] [felt] [ʃʊr] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][wʌn][tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['hɪroʊ][ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['pɪktʃər] .

Ruth	**felt**	**sure**	**he**	**was**	**just**	**the**	**one**	**to**	**fill**	**the**	**part**	**of**	**hero**	**in**	**her**	**new**	**picture**	**.**
露丝	毛毡	当然	他	曾是	只是	这	一	到	充满	这	部分	的	英雄	在	她	新的	图片	.

露丝确信他正是她新画作中英雄角色的最佳人选。

['bɔːdmən] [hæd; həd]['riːs(ə)ntli] ['kwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][soʊl] ['bluːmbɜːg] ,

Boardman	**had**	**recently**	**quarreled**	**with**	**Sol**	**Bloomberg**	**,**
博德曼	有	最近	争吵	和	索尔	彭博社	,

博德曼最近与索尔·布隆伯格发生了争执。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'leɪʃ(ə)l] ['fɪlmz] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['bɔːdmən] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] [ə'soʊsieɪtɪd] .

the	**chief**	**owner**	**of**	**the**	**Palatial**	**Films**	**Corporation**	**with**	**which**	**Boardman**	**had**	**been**	**for**	**some**	**time**	**associated**	**.**
这	首席	所有者	的	这	宫殿	电影	公司	和	哪个	博德曼	有	到过	为了	一些	时间	联系	.

博德曼曾与帕拉蒂亚尔电影公司有过一段时间的联系，而该公司的主要所有者正是该公司的老板。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊpən]['gɑːsɪp][ɪn] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ['sɜːrkl] [ðæt] , [sɪns] [ðɪs] ['kwɑːrəl] ,

It	**was**	**open**	**gossip**	**in**	**moving**	**picture**	**circles**	**that**	**,**	**since**	**this**	**quarrel**	**,**
它	曾是	打开	闲话	在	移动	图片	界	那	,	自从	这	争吵	,

在电影圈内，自从这场争吵之后，坊间就一直在公开传言：

['leɪtən] ['bɔːdmən] [wʌz; wəz] ['faɪndɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][hɑːrd][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [lɑːrdʒ]['moʊʃ(ə)n] ['pɪktʃər] [kən'sɜːrnz] .

Layton	**Boardman**	**was**	**finding**	**it**	**hard**	**to**	**place**	**himself**	**with**	**any**	**of**	**the**	**other**	**large**	**motion**	**picture**	**concerns**	**.**
莱顿	博德曼	曾是	寻找	它	难的	到	地方	他自己	和	任何	的	这	其他	大的	运动	图片	担忧	.

莱顿·博德曼发现很难将自己定位在任何其他大型电影公司中。

[ðɪs] [maɪt] [miːn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðæt] ['bɔːdmən] [hæd; həd][lɔːst][hɪz; ɪz][grɪp] , [hæd; həd] [gɔːn] [steɪl] , **,** ,

This	**might**	**mean**	**,**	**of**	**course**	**,**	**that**	**Boardman**	**had**	**lost**	**his**	**grip**	**,**	**had**	**gone**	**stale**
这	可能	意思是	,	的	课程	,	那	博德曼	有	丢失的	他的	紧握	,	有	已消失	陈旧

当然，这也可能意味着博德曼已经失去了控制力，变得陈旧过时了。

[wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər][dɪ'zaɪərəb(ə)l] .

was	**no**	**longer**	**desirable**	**.**
曾是	不	更长	理想	.

不再受欢迎。

[bʌt; bət] [ruːθ] ,

But	**Ruth**	**,**
但	露丝	,

但是露丝，

[huː] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['æktɚz] [læst] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [bɪn] [θrɪld] [baɪ][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

who	had	seen	the	actor's	last	picture	and	been	thrilled	by	the	power	of	his
WHO	有	已见	这	演员的	最后的	图片	和	到过	激动不已	经过	这	力量	的	他的

['æktɪŋ] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]['riːəl]['mægnətɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skriːn] [ˌpɜːrsə'næləti] ,

acting	and	by	the	real	magnetism	of	his	screen	personality	,
表演	和	经过	这	真实的	磁性	的	他的	屏幕	性格	,

看过这位演员最后一部电影的人，都被他精湛的演技和银幕上独特的个人魅力所深深打动。

[prɪ'fɜːrd] [nɑːt][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðɪs] .

preferred	not	to	believe	this	.
首选	不是	到	相信	这	.

我宁愿不相信这件事。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][fɑːr] [mɔːr] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] [soʊl] ['bluːmbɝg] [wʌz; wəz] ['pʊlɪŋ] [strɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

She	thought	it	far	more	probable	that	Sol	Bloomberg	was	pulling	strings	with	the
她	想法	它	远的	更多的	可能	那	索尔	彭博社	曾是	拉	字符串	和	这

[dɪ'lɪbərət] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kiːpɪŋ] ['bɔːdmən] [frʌm; frəm] [əb'teɪnɪŋ] [ə'nʌðər] [pə'zɪʃ(ə)n] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ]

deliberate	intention	of	keeping	Boardman	from	obtaining	another	position	until	such
商榷	意图	的	保持	博德曼	从	获得	其他	位置	直到	这样的

[taɪm] [æz; əz][ðə; ði]['æktər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [stɑːrvd] ['ɪntuː] [ək'septɪŋ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊnər]

time	as	the	actor	should	be	starved	into	accepting	a	position	from	the	owner
时间	作为	这	演员	应该	是	饥饿	进入	接受	一个	位置	从	这	所有者

[ʌv; əv][pə'leɪʃ(ə)l] ['fɪlmz] [ɑːn][ðə; ði] ['lætɚz] [oʊn] [tɜːrmz] .

of	Palatial	Films	on	the	latter's	own	terms	.
的	宫殿	电影	在	这	后者的	自己的	条款	.

她认为更有可能的是，索尔·布隆伯格在幕后操纵，故意阻止博德曼获得其他职位，直到这位演员被逼到绝境，不得不接受帕拉蒂亚尔电影公司老板提出的条件。

[ruːθ] [hæd; həd] [di'beitid] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ə'pɑːn][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ə'proʊtʃɪŋ]

Ruth	had	debated	with	herself	at	length	upon	the	wisdom	of	approaching
露丝	有	辩论	和	她自己	在	长度	之上	这	智慧	的	接近

['bɔːdmən] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] ['ɪntrəsts] ,

Boardman	in	her	own	interests	,
博德曼	在	她	自己的	兴趣	,

露丝曾长时间地纠结于是否应该为了自己的利益去接近博德曼。

[fɔːr; fər] , [kə'reɪdʒəs] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [fɪrd] [soʊl] ['bluːmbɝg] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ]['riːz(ə)n]

for	,	courageous	as	she	was	,	she	feared	Sol	Bloomberg	—	and	with	reason
为了	,	勇敢	作为	她	曾是	,	她	害怕	索尔	彭博社	—	和	和	原因

.

:

.

尽管她很勇敢，但她害怕索尔·布隆伯格——而且她有理由害怕。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][hɜːr; hər] ['bɪznəs] ['ɪnstɪŋkt] [wʌn] .

But	at	last	her	business	instinct	won	.
但	在	最后的	她	商业	本能	韩元	.

但最终，她的商业直觉占了上风。

['bɔːdmən] [wʌz; wəz][ɪg'zæktli][ðə; ði] [taɪp] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][roʊl] [ʌv; əv]['hɪroʊ] ; [ɪn][fækt] ,

Boardman	was	exactly	the	type	she	needed	for	the	rôle	of	hero	;	in	fact	,
博德曼	曾是	确切地	这	类型	她	需要	为了	这	角色	的	英雄	;	在	事实	,

博德曼正是她需要的扮演英雄角色的那种人；事实上，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ] [kʌm] [tuː; tə] ['vɪʒuəlaɪz] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðæt] [pɑːrt] [ðæt] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [siːmd] ['ʌtərli]

she	had	so	come	to	visualize	him	in	that	part	that	her	picture	seemed	utterly
她	有	所以	来	到	可视化	他	在	那	部分	那	她	图片	似乎	完全地

[wɪ'ðaʊt] [fɔːrs] [ɔːr] ['paʊər] [wen] [ʃiː; ʃi] [ˌdisə'səuʃieitid] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

without	force	or	power	when	she	disassociated	him	from	it	.
没有	力量	或者	力量	什么时候	她	分离	他	从	它	.

她已经把他和那个形象如此紧密地联系在一起，以至于当她把他从那个形象中剥离出来时，她的画像似乎完全失去了力量和威力。

[soʊ] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ɪn][bəuθ][hændz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sent][ə; eɪ] ['telɪgræm] ,

So	,	taking	her	courage	in	both	hands	,	she	had	sent	a	telegram	,
所以	,	采取	她	勇气	在	两个都	双手	,	她	有	发送	一个	电报	,

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][æn; ən] ['ɔːdiəns] .

requesting	an	audience	.
请求	一个	观众	.

于是，她鼓起勇气，发出了一份电报，请求接见。

['bɔːdmən] [hæd; həd] [rɪ'plaɪd] ['prɑːmptli] , [ək'septɪŋ] .

Boardman	had	replied	promptly	,	accepting	.
博德曼	有	回复	及时	,	接受	.

博德曼很快回复并接受了邀请。

[ruːθ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['æktər] [hɪm'self] [wʊd] [ə'pɪr] ['ɔːlmoʊst][ɑːn][ðə; ði] [hiːlz] [ʌv; əv]

Ruth	had	no	idea	that	the	actor	himself	would	appear	almost	on	the	heels	of
露丝	有	不	主意	那	这	演员	他自己	会	出现	几乎	在	这	高跟鞋	的

[hɪz; ɪz] ['telɪgræm] ,

his	telegram	,
他的	电报	,

露丝完全没想到，这位演员本人几乎会在电报发出后立即出现。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] .

as	it	were	.
作为	它	是	.

就好像是这样。

[bʌt; bət] [ðen] , [ruːθ] [hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [nɪr] [tuː; tə] [ˌdespə'reɪʃn] ['leɪtən] ['bɔːdmən] [wʌz; wəz] !

But	then	,	Ruth	had	no	idea	how	near	to	desperation	Layton	Boardman	was	!
但	然后	,	露丝	有	不	主意	如何	靠近	到	绝望	莱顿	博德曼	曾是	!

但是，露丝当时完全不知道莱顿·博德曼已经濒临绝望！

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [ɑːn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ]['æftər][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət]

So	it	came	to	pass	that	on	this	morning	of	the	day	after	the	excitement	at
所以	它	来了	到	经过	那	在	这	早晨	的	这	天	后	这	激动	在

[ðə; ði] ['θiːətər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti]['gɪv(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] ['ɑːnər] ,

the	theater	and	the	party	given	in	her	honor	,
这	剧院	和	这	派对	给定	在	她	荣誉	,

于是，就在剧院里热闹非凡、为她举办了庆祝派对的第二天早上，事情是这样的：

[ruːθ] [wʌz; wəz] [sər'praɪzd] [wen] [ænt] [ɑlvaɪrə] [brɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['æktɝz] [kɑːrd] .

Ruth	was	surprised	when	Aunt	Alvirah	brought	in	the	actor's	card	.
露丝	曾是	惊讶	什么时候	阿姨	阿尔维拉	带来	在	这	演员的	卡片	.

露丝看到艾尔维拉阿姨拿出那位演员的名片时感到很惊讶。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['stʌdi] ,

Ruth	was	in	the	room	that	she	used	for	her	study	,
露丝	曾是	在	这	房间	那	她	用过的	为了	她	学习	,

露丝当时在她用作书房的房间里。

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɪʒ(ə)n] [ænd; ənd] [em'belɪʃɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [nuː] [sə'nærioʊ] .

deep	in	the	revision	and	embellishing	of	her	new	scenario	.
深的	在	这	修订	和	润饰	的	她	新的	设想	.

她正深入修改和完善她的新剧本。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['veɪgli] [frʌm; frəm] [ænt] [ɑlvaɪrə] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd][ʌv; əv] ['leɪtən] ['bɔːdmən] [ænd; ənd]

She	looked	vaguely	from	Aunt	Alvirah	to	the	card	of	Layton	Boardman	and
她	看起来	依稀	从	阿姨	阿尔维拉	到	这	卡片	的	莱顿	博德曼	和

[bæk] [ə'gen] .

back	again	.
后退	再次	.

她目光漫不经心地从艾薇拉阿姨移到莱顿·博德曼的名片，又来回扫视。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] ['mɪstər] . ['bɔːdmən] [geɪv] [juː; jʊ] [ðɪs] ?
“ Are you sure Mr . Boardman gave you this ?
” 是 你 当然 先生 . 博德曼 给予 你 这 ?

“你确定这是博德曼先生给你的吗？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər][maɪnd] [stɪl] [ɑːn][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
” she asked , her mind still on her work .
” 她 问 , 她 头脑 仍然 在 她 工作 .

“她问道，心思仍然放在工作上。”

“ [waɪ] , [ænt] [ɑlvaɪrə] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][aɪ'diːə][hiː; hi] [wʊd] [get] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . ”
“ Why , Aunt Alvirah , I had no idea he would get here before to - morrow . ”
“ 为什么 , 阿姨 阿尔维拉 , 我 有 不 主意 他 会 得到 这里 前 到 - 明天 . ”

“哎呀，艾尔维拉阿姨，我真没想到他会在明天之前到。”

“ [wel] , ['hiːz] [hɪr] , [maɪ] ['prɪti] , [ænd; ənd][æz; əz] ['laɪkli] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][æz; əz][aɪm][laɪk][tuː; tə] [siː]
“ Well , he's here , my pretty , and as likely a young man as I'm like to see
“ 出色地 , 他是 这里 , 我的 漂亮的 , 和 作为 可能 一个 年轻的 男人 作为 我是 喜欢 到 看
['eniwer] ,
anywhere ,
任何地方 ,

“嗯，他就在这儿，我的小美人，而且是我见过最帅气的年轻小伙子之一。”

” [sed] [ænt] [ɑlvaɪrə] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪm'fætɪk] [bɑːb][ʌv; əv][hɜːr; hər] [waɪt] [hed] .
” said Aunt Alvirah with an emphatic bob of her white head .
” 说 阿姨 阿尔维拉 和 一个 强调 鲍勃 的 她 白色的 头 .

“阿尔维拉阿姨说着，用力地点了点她那白皙的脑袋。”

“ [raɪt] [faɪn] ['lʊkɪn] - [aɪ'd][kɔːl][hɪm; ɪm] .
“ Right fine lookin ' I'd call him .
” 正确的 美好的 在看 - ID 称呼 他 .

“长得真帅，我会这么叫他。”

[ri'maindz] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [aɪ] [siː] [wʌns][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fʊtbɔːl] [stɑːr] — [frʌm; frəm] [jeɪl] [ɔːr]
Reminds me of a picture I see once of a football star — from Yale or
提醒 我 的 一个 图片 我 看 一次 的 一个 足球 星星 — 从 耶鲁大学或者
['prɪnstən] [aɪ] [θɪŋk] - [twʌz] — [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [æn; ən] - ['hænsəm] [æn; ən] - [sek] [ə; eɪ] [smaɪl] !
Princeton I think ' twas — broad - shouldered an ' handsome an ' sech a smile !
普林斯顿 我 思考 - 那是 — 广阔 - 肩部 一个 - 英俊的 一个 - sech 一个 微笑 !

这让我想起我曾经看到的一张照片，照片上是一位足球明星——我想他来自耶鲁大学还是普林斯顿大学——肩膀宽阔，相貌英俊，笑容灿烂！

” [ruːθ] [læft] .
” Ruth laughed .
” 露丝 笑了 .

露丝笑了。

“ [ænt] [ɑlvaɪrə] , [aɪm] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][juː; jʊ] , ['fɔːlɪŋ] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [jʌŋ] [mæn] .
“ Aunt Alvirah , I'm ashamed of you , falling in love with a strange young man .
” 阿姨 阿尔维拉 , 我是 羞愧 的 你 , 坠落 在 爱 和 一个 奇怪的 年轻的 男人 .

“艾薇拉阿姨，我为你感到羞耻，你竟然爱上了一个陌生的年轻人。”

[dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [its] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə][set] [jʌŋ] [foʊks][ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)l] ?
Don't you know it's up to you to set young folks a good example ?
不 你 知道 它是 向上 到 你 到 放 年轻的 各位 一个 好的 例子 ?

难道你不知道给年轻人树立好榜样是你的责任吗?

” [ænt] [ɑlvaɪrə] ['tʃʌkld] .
” Aunt Alvirah chuckled .
” 阿姨 阿尔维拉 轻笑 .

艾尔维拉阿姨轻笑了一声。

“ [aɪ] [eint] ['wɜ:rɪɪn] - [nʌn] ['oʊvər][ju:; jʊ] , [maɪ] ['prɪti] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .

“	I	ain't	worryin	'	none	over	you	,	my	pretty	,	”	she	said	.				
”	我	不是	担心	-	没有任何	超过	你	,	我的	漂亮的	,	”	她	说	.				

“我才不会为你担心呢，我的小美人儿，”她说。

“ [æn; ən] - [ðə; ði] ['kwestʃən] [naʊ] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi][nɑ:t] [wʌt] [hi:; hi] [lʊks] [laɪk][bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][aɪ][let]

“	An	'	the	question	now	seems	to	be	not	what	he	looks	like	but	shall	I	let		
”	一个	-	这	问题	现在	似乎	到	是	不是	什么	他	看起来	喜欢	但	将	我	让		

[hɪm; ɪm][ɪn] ? ”

him	in	?	”
他	在	?	”

“现在的问题似乎不是他长什么样，而是我该不该让他进来？”

“ [oʊ] , [pli:z] [du:] , [ænt] [ɑlvaɪrə] .

“	Oh	,	please	do	,	Aunt	Alvirah	.
”	哦	,	请	做	,	阿姨	阿尔维拉	.

“哦，拜托了，艾尔维拉阿姨。”

” [ru:θ] [bɪ'gæn] ['hɜ:rɪdli] ['streitniŋ] [ðə; ði] ['pepərz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [desk] .

”	Ruth	began	hurriedly	straightening	the	papers	on	her	desk	.
”	露丝	开始	匆匆	拉直	这	文件	在	她	桌子	.

露丝开始匆忙地整理桌上的文件。

[ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [fel] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] [wɜ:rk] [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tu:; tə] [si:] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] ['fɪgjər] [ɪn]

A	shadow	fell	across	her	work	and	she	looked	up	to	see	a	towering	figure	in		
一个	阴影	跌倒	穿过	她	工作	和	她	看起来	向上	到	看	一个	参天	数字	在		

[ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] .

the	doorway	.
这	门口	.

一道阴影落在了她的工作上，她抬头一看，发现门口站着一个高大的身影。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [bɪ'fɔ:r] [ðæt] ['leɪtən] ['bɔ:dmən] [wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪg][mæn] ,

She	had	known	before	that	Layton	Boardman	was	a	big	man	,
她	有	已知	前	那	莱顿	博德曼	曾是	一个	大的	男人	,

她之前就知道莱顿·博德曼是个身材高大的人。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['nevər] ['ri:əlaɪzd] [dʒʌst] [haʊ] [bɪg][hi:; hi][wʌz; wəz] .

but	she	had	never	realized	just	how	big	he	was	.
但	她	有	绝不	已实现	只是	如何	大的	他	曾是	.

但她从未意识到他竟然如此高大。

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [si:md] [tu:; tə] [blɑ:k] [ɪn'taɪərli] [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] .

His	shoulders	seemed	to	block	entirely	the	opening	made	by	the	door	.
他的	肩膀	似乎	到	堵塞	完全	这	开幕	制成	经过	这	门	.

他的肩膀似乎完全堵住了门洞。

[ru:θ] [smaɪld] [ænd; ənd] [ɪk'stendɪd] [hɜ:r; hər][hænd] .

Ruth	smiled	and	extended	her	hand	.
露丝	微笑	和	扩展	她	手	.

露丝微笑着伸出手。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [glæd][tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] , ['mɪstər] . ['bɔ:dmən] .

“	I	am	very	glad	to	see	you	,	Mr	.	Boardman	.
”	我	是	非常	高兴的	到	看	你	,	先生	.	博德曼	.

“很高兴见到您，博德曼先生。”

[aɪ][ɪ'mædʒɪn][ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] .

I	imagine	you	and	I	will	have	a	great	deal	to	say	to	each	other	.
我	想象	你	和	我	将要	有	一个	伟大的	交易	到	说	到	每个	其他	.

我想你我之间会有很多话要说。

〃 ['tʃæptər] [viː]
〃 **CHAPTER V**
〃 章 V

第五章

[ə; eɪ] [nuː] [stɑːr]
A NEW STAR
一个 新的 星星

一颗新星

['leɪtən] ['bɔːdmən] [wʌz; wəz] [faɪn] ['lʊkɪŋ] , [fɑːr] ['betər] ['lʊkɪŋ] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði]
Layton Boardman was fine looking , far better looking than he appeared on the
莱顿 博德曼 曾是 美好的 寻找 , 远的 更好的 寻找 比 他 出现 在 这
[skriːn] .
screen .
屏幕 .

莱顿·博德曼本人相貌英俊，比他在银幕上看起来帅得多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['feɪsɪz] [ðæt] [ə'piːl] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli]
He had one of those faces that appeal to the imagination , usually
他 有 一 的 那些 面孔 那 上诉 到 这 想像力 , 通常
[ɪ'moʊb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'skruːtəb(ə)l] ,
immobile and inscrutable ,
不动 和 难以捉摸 ,

他长着一张引人遐想的脸，通常表情严肃，难以捉摸。

[jet] ['keɪpəb(ə)l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] [pleɪ] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wen] [ə'raʊzd] [ɪ'moʊʃənəli] .
yet capable of a surprising play of expression when aroused emotionally .
然而 有能力的 的 一个 奇怪 玩 的 表达 什么时候 被唤醒 情感上 .

然而，当情绪激动时，却能表现出令人惊讶的表情。

[hiː; hi] [hæd; həd] [blæk] [her] [ænd; ənd] [dɑːrk] [greɪ] , ['ræðər] [lɔːŋ] [aɪz] ,
He had black hair and dark gray , rather long eyes ,
他 有 黑色的 头发 和 黑暗的 灰色的 , 相当 长的 眼睛 ,

他有一头黑发和一双深灰色、略长的双眼睛。

[diːp] [set] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] ['ædɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪn'skruːtəb(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [feɪs]
deep set in his head and adding to the inscrutable expression of his face
深的 放 在 他的 头 和 添加 到 这 难以捉摸 表达 的 他的 脸
[wen] [æt; ət] [rest] .
when at rest .
什么时候 在 休息 .

深深地嵌在他的脑袋里，使他休息时脸上的表情更加难以捉摸。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['flæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʌtərli] ['frendli] [smaɪl] [wʌn] [maɪt]
If it had not been for his flashing and utterly friendly smile one might
如果 它 有 不是 到过 为了 他的 闪烁 和 完全地 友好的 微笑 一 可能
['ɔːlmoʊst] [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv] ['leɪtən] ['bɔːdmən] .
almost have been afraid of Layton Boardman .
几乎 有 到过 害怕的 的 莱顿 博德曼 .

如果不是他那灿烂而又无比友好的笑容，人们或许会有点害怕莱顿·博德曼。

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [feɪs] ,
A wonderful face ,
一个 精彩的 脸 ,

一张美丽的脸庞，

[ə; eɪ] ['splendɪd] [ˌpɜːrsə'nælətɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['westərn] ['drɑːmə] — [ə; eɪ] [skriːn] [strɔːŋ]

a	splendid	personality	for	the	hero	of	her	western	drama	—	a	screen	strong
一个	灿烂	性格	为了	这	英雄	的	她	西	戏剧	—	一个	屏幕	强的

[mæn] [huː] [wʌz; wəz] [æz; əz] [strɔːŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [skriːn] [æz; əz] [ɑːn] !

man	who	was	as	strong	off	the	screen	as	on	!
男人	WHO	曾是	作为	强的	离开	这	屏幕	作为	在	!

她饰演的西部剧男主角拥有非凡的个性——银幕上的硬汉，银幕下也同样强大！

['sʌmθɪŋ] ['sɜːdʒd] [ʌp] [ɪn] [ruːθ] — [ˌegzʌl'teɪʃn] [æt; ət] ['hævɪŋ] [sɪ'kjʊrd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [praɪz] .

Something	surged	up	in	Ruth	—	exultation	at	having	secured	such	a	prize	.
某物	激增	向上	在	露丝	—	大喜	在	拥有	安全	这样的	一个	奖	.

露丝心中涌起一股喜悦——她获得了如此殊荣。

[ðen] [fɪr] [gript] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

Then	fear	gripped	her	again	.
然后	害怕	紧握	她	再次	.

恐惧再次攫住了她。

[sə'poʊz] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'fjuːz] [hɜːr; hər] ['ɔːfər] — [wɑːnt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə]

Suppose	he	should	refuse	her	offer	—	want	more	than	she	was	prepared	to
认为	他	应该	拒绝	她	提供	—	想	更多的	比	她	曾是	准备	到

[peɪ] ?

pay	?
支付	?

假设他拒绝了她的提议——想要比她愿意支付的更多钱呢?

[wel] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [pʊt] [ðæt] ['kwestʃən] [tuː; tə] [ðə; ði] [test] .

Well	,	she	would	soon	put	that	question	to	the	test	.
出色地	,	她	会	很快	放	那	问题	到	这	测试	.

她很快就会对这个问题进行验证。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naɪs] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] [soʊ] ['kwɪkli] .

“	It	was	nice	of	you	to	come	so	quickly	.
“	它	曾是	好的	的	你	到	来	所以	迅速地	.

“你这么快就来了，真是太好了。”

[ðə; ði] [fækt] [ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [feɪst] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fræŋk] [smaɪl] ,

The	fact	is	,	”	she	faced	him	with	her	frank	smile	,
这	事实	是	,	”	她	面对	他	和	她	坦率	微笑	,

“事实是，”她坦率地笑着对他说。

“ [aɪ] [wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] ['weðər] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [friː] [tuː; tə] [ək'sept] [æn; ən] ['ɔːfər] [frʌm; frəm] [ðə; ði]

“	I	was	wondering	whether	you	were	free	to	accept	an	offer	from	the
“	我	曾是	好奇	无论	你	是	自由的	到	接受	一个	提供	从	这

['fiːldɪŋ] [fɪlm] ['kʌmpəni] .

Fielding	Film	Company	.
菲尔丁	电影	公司	.

“我想知道您是否可以接受菲尔丁电影公司的邀约。

” ['bɔːdmən] [meɪd] [ə; eɪ] [raɪ] ['grɪməs] .

”	Boardman	made	a	wry	grimace	.
”	博德曼	制成	一个	讽刺	鬼脸	.

博德曼做了个苦笑。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['sɜːrt(ə)nli] [æt; ət] ['lɪbərti] , ” [hiː; hi] [sed] ['grɪmli] .

“	I	am	certainly	at	liberty	,	”	he	said	grimly	.
“	我	是	当然	在	自由	,	”	他	说	阴沉地	.

“我当然是自由的，”他冷冷地说。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [soʊ] , ” [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [kwɪk] [smaɪl] , “ [ðæt] [aɪ] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] [bɑːndz] [ə'gen] ! ”

“	So	much	so	,	”	with	his	quick	smile	,	“	that	I	long	for	bonds	again	!	”
“	所以	很多	所以	,	”	和	他的	快的	微笑	,	“	那	我	长的	为了	债券	再次	!	”

“以至于，”他笑着说，“我又开始渴望人与人之间的纽带了！”

“ [ðen] [aɪ][hoʊp][aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði][wʌn][tuː; tə][slɪp][ðem; ðəm][ɑːn] .
“ Then I hope I shall be the one to slip them on .
” 然后 我 希望 我 将 是 这 一 到 滑 他们 在 .

“那么我希望由我来为它们穿上。”

” [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'gen] [æt; ət][hɜːr; hər] [iːz] .
” Ruth was again at her ease .
” 露丝 曾是 再次 在 她 舒适 .

露丝又放松下来了。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['leɪtən] ['bɔːdmən] [wʊd] [get][ɑːn] .
Something told her that she and Layton Boardman would get on .
某物 讲述 她 那 她 和 莱顿 博德曼 会 得到 在 .

她感觉自己和莱顿·博德曼会相处得很好。

[ʃiː; ʃi] ['fɪŋgərd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['pepərz] [ɑːn][hɜːr; hər] [desk] , [lʊkt] [frʌm; frəm][ðem; ðəm][tuː; tə]
She fingered some of the papers on her desk , looked from them to
她 用手指 一些 的 这 文件 在 她 桌子 , 看起来 从 他们 到
['bɔːdmən] .
Boardman .
博德曼 .

她用手指摩挲着桌上的一些文件，目光在文件和博德曼之间来回移动。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [skrɪpt] [hɪr] [ænd; ənd][aɪ] [niːd] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk]
“ I have a new script here and I need just such a man as you to take
” 我 有 一个 新的 脚本 这里 和 我 需要 只是 这样的 一个 男人 作为 你 到 拿
[ðə; ði] [liːd] .
the lead .
这 带领 .

“我这里有个新剧本，我需要像你这样的人来担任主角。”

[aɪ][dəunt][maɪnd][æd'mɪtɪŋ, əd'mɪtɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪzɪkl] [smaɪl] ,
I don't mind admitting , ” she looked across at him with a quizzical smile ,
我 不 头脑 承认 , ” 她 看起来 穿过 在 他 和 一个 疑惑的 微笑 ,

“我不介意承认，”她带着一丝疑惑的微笑看向他。

“ [ðæt] [aɪ][hæd; həd][juː; jʊ][ɪn][maɪnd] [wen] [aɪ] [roʊt] [ðə; ði] ['stɔːri] . ”
“ that I had you in mind when I wrote the story . ”
” 那 我 有 你 在 头脑 什么时候 我 写道 这 故事 . ”

“我写这个故事的时候，脑海里一直想着你。”

“ [ðæt] [ɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði]['naɪsɪst] [θɪŋ] [aɪ]['evər][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] .
“ That is about the nicest thing I ever had said to me , ” he told her .
” 那 是 关于 这 最友善的 事物 我 曾经 有 说 到 我 , ” 他 讲述 她 .

“这是我听过最动听的话了，”他告诉她。

“ [aɪ] [hoʊp] [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ʌp][tuː; tə]
“ I hope more than I can tell you that I will be able to live up to
” 我 希望 更多的 比 我 能 告诉 你 那 我 将要 是 有能力的 到 居住 向上 到
[ðæt] ['kɑːmplɪmənt] . ”
that compliment . ”
那 赞扬 . ”

“我比任何人都更希望自己能够不辜负这份赞誉。”

“ [jʊə(r)] [ʃʊr] [jʊə(r)] ['pɜːrfɪktli] [friː] ?
“ You're sure you're perfectly free ?
” 你是 当然 你是 完美 自由的 ?

你确定自己完全自由吗?

[noʊ] [luːs] [strɪŋz] [ðæt] [maɪt] [get] ['tæŋg(ə)ld] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [spɔɪl]

No	loose	strings	that	might	get	tangled	up	in	the	midst	of	the	story	and	spoil
不	松动的	字符串	那	可能	得到	纠缠不清	向上	在	这	中间	的	这	故事	和	剧透

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] ? ”

the	whole	thing	?	”
这	所有的	事物	?	”

故事中不会出现任何可能纠缠在一起并毁掉整个故事的伏笔吗?

“ [nɑːt][ə; eɪ] [strɪŋ] ! ” [sed] ['bɔːdmən] .

“	Not	a	string	!	”	said	Boardman	.
“	不是	一个	细绳	!	”	说	博德曼	.

“不是绳子！”博德曼说道。

“ [ðen] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd] [siː] [ɪf] [wiː; wi][kæn; kən] [kʌm] [tuː; tə][tɜːrmz] .

“	Then	listen	to	me	and	see	if	we	can	come	to	terms	.
“	然后	听	到	我	和	看	如果	我们	能	来	到	条款	.

“那就听我说，看看我们能否达成一致。”

[wiː; wi] ['hævnt] ['eni] [taɪm] [tuː; tə] [luːz] ,

We	haven't	any	time	to	lose	,
我们	还没有	任何	时间	到	失去	,

我们没有时间可以浪费了。

[fɔːr; fər][aɪm] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kʌmpəni] [tə'geðər] [ænd; ənd][stɑːrt][fɔːr; fər][mɑːn'tænə][ɪn] [tuː]

for	I'm	anxious	to	keep	my	company	together	and	start	for	Montana	in	two
为了	我是	焦虑的	到	保持	我的	公司	一起	和	开始	为了	蒙大拿	在	二

[wiːks] [æt; ət][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] .

weeks	at	the	outside	.
周	在	这	外部	.

因为我急于让我的公司保持团结，并在两周后从蒙大拿州的外围出发。

” [ðer; ðər] ['fɑːloʊd] [ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋli] [ʃɔːrt] ['bɪznəs] ['kɑːnfərəns] ,

”	There	followed	a	surprisingly	short	business	conference	,
”	那里	随后	一个	出奇	短的	商业	会议	,

“随后召开了一场出乎意料的简短商务会议，

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [siːmd] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['iːzi] [tuː; tə] [ə'griː] [ɑːn]

during	which	the	two	young	people	seemed	to	find	it	very	easy	to	agree	on
期间	哪个	这	二	年轻的	人们	似乎	到	寻找	它	非常	简单的	到	同意	在

['evriθɪŋ] .

everything	.
一切	.

在此期间，这两个年轻人似乎很容易就所有事情达成一致。

[ruːθ] [felt] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self] .

Ruth	felt	excited	and	very	much	pleased	with	herself	.
露丝	毛毡	兴奋的	和	非常	很多	高兴	和	她自己	.

露丝感到兴奋，并且对自己非常满意。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ə; eɪ] [gʊd] ['mɔrnɪŋz] [wɜːrk] .

She	had	done	a	good	morning's	work	.
她	有	完毕	一个	好的	早晨	工作	.

她上午的工作完成得很好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [driːmd] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [prə'kjʊr] [ðə; ði] ['sɜːrvɪsɪz] [ʌv; əv] ['leɪtən]

She	had	not	dreamed	she	would	be	able	to	procure	the	services	of	Layton
她	有	不是	梦见	她	会	是	有能力的	到	采购	这	服务	的	莱顿

['bɔːdmən] [æt; ət][soʊ] [loʊ] [ə; eɪ] [praɪs]

Boardman	at	so	low	a	price
博德曼	在	所以	低的	一个	价格

她做梦也没想到能以如此低的价格请到莱顿·博德曼为她服务。

[ænd; ənd] — [ðɪs] ['æftər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [twaɪs] [glɑ:nst] [ʌp][tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [aɪz] [fɪkst] ['bru:dɪŋ]

and	—	this	after	she	had	twice	glanced	up	to	find	his	eyes	fixed	broodingly
和	—	这	后	她	有	两次	瞥了一眼	向上	到	寻找	他的	眼睛	固定的	沉思地

[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] — [hi:; hi] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [meɪk] [ə; eɪ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

upon	her	—	he	would	certainly	make	a	very	pleasant	addition	to	the	company	.
之上	她	—	他	会	当然	制作	一个	非常	令人愉快的	添加	到	这	公司	.

而且——在她两次抬头发现他正若有所思地盯着她之后——他肯定会成为公司里非常令人愉快的成员。

[ru:θ] [hɜ:rd] [tɑ:m] ['entər] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] , [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] [fə'mɪliər] ['wɪs(ə)l] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

Ruth	heard	Tom	enter	unceremoniously	,	heard	his	familiar	whistle	and	his
露丝	听到	汤姆	进入	不体面地	,	听到	他的	熟悉的	哨	和	他的

[ə'fekʃənət] ['gri:tɪŋ] [ʌv; əv] [ænt] [ɑlvaɪrə] .

affectionate	greeting	of	Aunt	Alvirah	.
亲热	问候	的	阿姨	阿尔维拉	.

露丝听到汤姆不经意地走了进来，听到他熟悉的口哨声和他对艾薇拉阿姨亲切的问候。

[ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [tʃekt] [jʌŋ] ['bɔ:dmən] [wen] [hi:; hi][roʊz][tu:; tə][goʊ] .

She	called	to	him	and	checked	young	Boardman	when	he	rose	to	go	.
她	称为	到	他	和	已检查	年轻的	博德曼	什么时候	他	玫瑰	到	去	.

她叫住他，在他起身要走时检查了一下年轻的博德曼。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [mi:t] [maɪ]['pɑ:rtnər] , [tɑ:m] ['kæmərən] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪk'spleɪnd] .

“	I	want	you	to	meet	my	partner	,	Tom	Cameron	,	”	she	explained	.
“	我	想	你	到	见面	我的	伙伴	,	汤姆	卡梅伦	,	”	她	解释	.

“我想介绍我的伴侣汤姆·卡梅隆给你认识，”她解释道。

“ [hɪz; ɪz] ['sɪgnətʃər] [wɪl] [bi:; bi] ['veri] ['nesəseri] [ɑ:n][ðə; ði]['kɑ:ntrækt] .

“	His	signature	will	be	very	necessary	on	the	contract	.
“	他的	签名	将要	是	非常	必要的	在	这	合同	.

“他的签名对合同来说至关重要。”

” [tɑ:m]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][ɪn][ðə; ði] ['dɔ:rweɪ] , ['teɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tæbloʊ] [prɪ'zentɪd] .

”	Tom	hesitated	in	the	doorway	,	taking	in	the	tableau	presented	.
”	汤姆	犹豫了一下	在	这	门口	,	采取	在	这	画面	呈现	.

汤姆在门口犹豫了一下，打量着眼前的景象。

[hɪz; ɪz][nekst][ɪ'moʊʃ(ə)n][wʌz; wəz] [ə'nɔɪəns] .

His	next	emotion	was	annoyance	.
他的	下一个	情感	曾是	烦恼	.

他接下来的情绪是恼怒。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'nɔɪ] ['eni] [jʌŋ] ['feloʊ] [tu:; tə][faɪnd] ['leɪtən] ['bɔ:dmən] ,

It	would	be	enough	to	annoy	any	young	fellow	to	find	Layton	Boardman	,
它	会	是	足够的	到	烦人	任何	年轻的	同伴	到	寻找	莱顿	博德曼	,

任何一个年轻人要是遇到莱顿·博德曼，都会感到恼火不已。

[gʊd] [lʊks] [ænd; ənd]['mægnətɪzəm] [ə'pærənt] ['i:v(ə)n][tu:; tə][ə; eɪ][mæn] , [ɪn] ['praɪvət] ['kɑ:nfərəns] [wɪð; wɪθ]

good	looks	and	magnetism	apparent	even	to	a	man	,	in	private	conference	with
好的	看起来	和	磁性	明显	甚至	到	一个	男人	,	在	私人的	会议	和

[ðə; ði][gɜ:rl][hi:; hi][wʌz; wəz] — [wel] ,

the	girl	he	was	—	well	,
这	女孩	他	曾是	—	出色地	,

他英俊的外表和迷人的魅力，即使对一个男人来说也显而易见。在与女孩的私下交谈中，他——嗯，

[wʌz; wəz][fɑ:nd][ʌv; əv] .

was	fond	of	.
曾是	喜爱	的	.

很喜欢。

[ruː θ] [kɔːt] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn] [ˈtɑːmz] [feɪs] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [ˈvɪvɪd] [feɪs]

Ruth	caught	the	expression	on	Tom's	face	and	tried	to	keep	her	vivid	face
露丝	捕捉	这	表达	在	汤姆的	脸	和	尝试	到	保持	她	生动	脸

[streɪt] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ɪkˈspleɪnd] [ˈhɜːrɪdli] .

straight	as	she	explained	hurriedly	.
直的	作为	她	解释	匆匆	.

露丝看到了汤姆脸上的表情，努力保持面无表情，急忙解释道。

“ [glæd] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] , [ˈbɔːdmən] , ” [tɑːm] [sed] [ðen] , [ɪkˈstendɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] .

“	Glad	to	see	you	,	Boardman	,	”	Tom	said	then	,	extending	his	hand	.
“	高兴的	到	看	你	,	博德曼	,	”	汤姆	说	然后	,	扩展	他的	手	.

“很高兴见到你，博德曼，”汤姆说着，伸出了手。

[ˈbɔːdmən] [klɑːspt] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈhɑːrtɪli] .

Boardman	clasped	it	heartily	.
博德曼	紧握	它	衷心地	.

博德曼紧紧地握住了它。

“ [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [aɪ] [kæn; kən] [fiːl] [ˈkɑːntrækts] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

“	I	have	an	idea	I	can	feel	contracts	in	the	air	.
“	我	有	一个	主意	我	能	感觉	合同	在	这	空气	.

“我感觉空气中弥漫着合同的气息。”

[ɑː] — ” [æz; əz] [ruː θ] [θrʌst] [ˈɪntuː] [hɪz; ɪz] [hændz] [ðə; ði] [əˈgriːmənt] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ˈbɔːdmən] [hæd; həd]

Ah	—	”	as	Ruth	thrust	into	his	hands	the	agreement	she	and	Boardman	had
啊	—	”	作为	露丝	推力	进入	他的	双手	这	协议	她	和	博德曼	有

[drɔːn] [ʌp] .

drawn	up	.
绘制	向上	.

啊——”露丝把她和博德曼拟定的协议塞到他手里。

“ [let] [ˌem ˈiː] [siː] —

“	Let	me	see	—
“	让	我	看	—

让我看看——

” [hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈpælpəb(ə)l] [ˌhezɪˈteɪʃ(ə)n] [siːmd] [ˈfʌni] [tuː; tə] [ruː θ] .

”	His	very	palpable	hesitation	seemed	funny	to	Ruth	.
”	他的	非常	可感知的	犹豫	似乎	有趣的	到	露丝	.

“他那非常明显的犹豫在露丝看来很有趣。”

[tɑːm] [ˈɔːlweɪz] [left] [ðə; ði] [ˈsaɪnɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [nuː] [ˈæktər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˈdʒʌdʒmənt] .

Tom	always	left	the	signing	up	of	new	actors	to	her	judgment	.
汤姆	总是	左边	这	签名	向上	的	新的	演员	到	她	判断	.

汤姆总是把签约新演员这件事交给她来决定。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈɔːf(ə)n] [dɪˈklerd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [fɑːr] [mɔːr] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kənˈsɜːrnɪŋ] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

He	had	often	declared	that	she	knew	far	more	than	he	concerning	such	things	.
他	有	经常	声明	那	她	知道	远的	更多的	比	他	有关	这样的	事物	.

他曾多次宣称，在这方面，她比他懂得多得多。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [meɪd] [ə; eɪ] [fʌs] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

He	had	never	made	a	fuss	about	anything	like	this	.
他	有	绝不	制成	一个	大惊小怪	关于	任何事物	喜欢	这	.

他以前从未对这类事情大惊小怪过。

[wʌz; wəz] [hiː; hi] [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə] [stɑːrt] [naʊ] ?

Was	he	going	to	start	now	?
曾是	他	去	到	开始	现在	?

他现在就要开始了吗?

[æz; əz][hɪz; ɪz][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [kən'tɪnju:d] [ru:θ] [bɪ'keɪm] ['ri:əli] [ʌn'i:zi] .

As	his	hesitation	continued	Ruth	became	really	uneasy	.
作为	他的	犹豫	持续	露丝	成为	真的	不安	.

随着他犹豫不决，露丝越来越感到不安。

[wen] [hi:; hi] ['faɪnəli] , [ðoʊ] ['sʌmwʌt] [rɪ'lʌktəntli] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [geɪv] [hɪz; ɪz][ə'pru:v(ə)l] ,

When	he	finally	,	though	somewhat	reluctantly	it	seemed	,	gave	his	approval	,
什么时候	他	最后	,	尽管	有些	勉强	它	似乎	,	给予	他的	赞同	,

尽管他最终似乎有些不情愿，但还是表示了同意。

[ʃi:; ʃi] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

she	drew	a	deep	breath	of	relief	.
她	画	一个	深的	气息	的	宽慰	.

她长舒了一口气。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] ['bɪznəs] [wʌz; wəz]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [θri:] ['signətʃə] [saɪnd] [tu:; tə][ðə; ði]

As	soon	as	the	business	was	over	with	three	signatures	signed	to	the
作为	很快	作为	这	商业	曾是	超过	和	三	签名	签名	到	这

['kɑ:ntrækt][ænd; ənd] [ænt] - ['ædɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['wɪtnəs] ,

contract	and	Aunt	Alvirah's	added	as	a	witness	,
合同	和	阿姨	-	额外	作为	一个	证人	,

交易结束后，合同上有三人签字，阿尔维拉阿姨也作为见证人签字。

['leɪtən] ['bɔ:dmən] [tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] .

Layton	Boardman	took	his	departure	.
莱顿	博德曼	采取	他的	离开	.

莱顿·博德曼离开了。

[hi:; hi][hæd; həd] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] ,

He	had	,	it	seemed	,
他	有	,	它	似乎	,

他似乎确实如此。

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['mætərz] [tu:; tə] [ə'tend] [tu:; tə][ɪn] [taʊn] [ænd; ənd][hi:; hi] [left] [ðə; ði] [red] [mɪl] [dɪ'spaɪt] [ænt]

important	matters	to	attend	to	in	town	and	he	left	the	Red	Mill	despite	Aunt
重要的	事情	到	出席	到	在	镇	和	他	左边	这	红色的	磨	尽管	阿姨

- ['hɑ:spɪtəb(ə)l] [ɜ:rdʒɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [steɪ] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [baɪt] [ʌv; əv] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ]

Alvirah's	hospitable	urging	that	he	stay	and	have	a	bite	of	lunch	with
-	好客	敦促	那	他	停留	和	有	一个	咬	的	午餐	和

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

他有重要的事情要处理，尽管艾薇拉姨妈热情地劝他留下来和他们一起吃顿午饭，他还是离开了红磨坊。

[lɔ:ŋ] ['æftər][ðə; ði] [dɔ:r] [hæd; həd] [kloʊzd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [nu:] ['membər] [ʌv; əv] ['ru:θs] ['kʌmpəni] [tɑ:m]

Long	after	the	door	had	closed	upon	the	new	member	of	Ruth's	company	Tom
长的	后	这	门	有	关闭	之上	这	新的	成员	的	露丝的	公司	汤姆

[rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] ['θɔ:tf(ə)l] .

remained	silent	and	thoughtful	.
剩余	沉默的	和	周到	.

露丝公司的新成员离开很久之后，汤姆仍然沉默不语，若有所思。

[ru:θ] [traɪd] [tu:; tə][stɑ:rt][ə; eɪ][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Ruth	tried	to	start	a	conversation	with	him	,
露丝	尝试	到	开始	一个	对话	和	他	,

露丝试图和他搭讪，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd] [ˈpleʒər] [ˈoʊvər] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kənˈsɪdərd] [ə; eɪ]

for	she	was	full	of	excitement	and	pleasure	over	what	she	considered	a
为了	她	曾是	满的	的	激动	和	乐趣	超过	什么	她	经过考虑的	一个

[ˈtraɪʌmf] .

triumph	.
胜利	.

因为她对这场她认为的胜利感到无比兴奋和喜悦。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈspɑːnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ədˈvænsɪz] [ʃiː; ʃi] [ˈfaɪnəli] [rɪˈtaɪərd] [tuː; tə]

But	when	he	failed	to	respond	to	her	advances	she	finally	retired	to
但	什么时候	他	失败的	到	回应	到	她	进展	她	最后	退休	到

[hɜːr; hər] [ˈstʌdi] ,

her	study	,
她	学习	,

但当他没有回应她的示好时，她最终回到了自己的书房。

[ˈliːvɪŋ] [tɑːm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪˈvaɪsɪz] .

leaving	Tom	to	his	own	devices	.
离开	汤姆	到	他的	自己的	设备	.

留下汤姆独自应对。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈskersli] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ɪnˈgroʊst] [ɪn] [hɜːr; hər] [wɜːrk] [əˈgen] , [haʊˈevər]

She	had	scarcely	had	time	to	become	engrossed	in	her	work	again	,	however
她	有	几乎	有	时间	到	变得	全神贯注	在	她	工作	再次	,	然而

,

,

,

然而，她几乎没有时间再次全身心投入到工作中。

[bɪˈfɔːr] [ə; eɪ] [ˈʃædoʊ] [fel] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [peɪdʒ] [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [faɪnd] [tɑːm] [ˈgluːmiŋ]

before	a	shadow	fell	across	her	page	and	she	looked	up	to	find	Tom	glooming
前	一个	阴影	跌倒	穿过	她	页	和	她	看起来	向上	到	寻找	汤姆	阴郁

[ɪn] [ðə; ðiː] [ˈdɔːrweɪ] .

in	the	doorway	.
在	这	门口	.

这时，一道阴影落在了她的页面上，她抬头一看，发现汤姆正闷闷不乐地站在门口。

[ruːθ] [tæpt] [hɜːr; hər] [ˈpens(ə)l] [ɑːn] [ðə; ðiː] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ðiː] [desk] [ɪn] [ˈhelpləs] [ɪgˌzæspəˈreɪʃ(ə)n] .

Ruth	tapped	her	pencil	on	the	edge	of	the	desk	in	helpless	exasperation	.
露丝	轻敲	她	铅笔	在	这	边缘	的	这	桌子	在	无助	恼怒	.

露丝无奈地用铅笔敲着桌子边缘，感到十分恼火。

“ [wʌt] [ɪz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [tɑːm] [ˈkæmərən] ?

“	What	is	wrong	with	you	,	Tom	Cameron	?
”	什么	是	错误的	和	你	,	汤姆	卡梅伦	?

“汤姆·卡梅隆，你到底怎么了？”

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .

”	she	cried	.
”	她	哭	.

她哭了起来。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [lɔːst] [jʊr; jər] [læst] [frend] [ænd; ənd] [ˈnevər] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə]

“	You	look	as	if	you	had	lost	your	last	friend	and	never	expected	to
”	你	看	作为	如果	你	有	丢失的	你的	最后的	朋友	和	绝不	预期的	到

[meɪk] [əˈnʌðər] .

make	another	.
制作	其他	.

“你看上去好像失去了最后一个朋友，而且再也不想结交新朋友了。”

[wʌt] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][ðə; ði]['mætər] ? ”

What	in	the	world	is	the	matter	?	”
什么	在	这	世界	是	这	事情	?	”

到底出了什么事?

“ [aɪ][dəunt][laɪk] [ðæt] ['feloʊ] , ['bɔːdmən] , ” [sed] [tɑːm] , ['fraʊnɪŋ] .

“	I	don't	like	that	fellow	,	Boardman	,	”	said	Tom	,	frowning	.
”	我	不	喜欢	那	同伴	,	博德曼	,	”	说	汤姆	,	皱眉	.

“我不喜欢博德曼那家伙,”汤姆皱着眉头说。

“ ['hiːz] [tuː] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnɪst] .

“	He's	too	good	looking	to	be	honest	.
”	他是	也	好的	寻找	到	是	诚实的	.

“说实话，他长得太帅了。”

” [ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] [geɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] .

”	Ruth	gave	a	gay	little	laugh	.
”	露丝	给予	一个	同性恋	小的	笑	.

露丝发出了一声爽朗的轻笑。

“ ['leɪtən] ['bɔːdmən] [hæz; həz][ə; eɪ][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔːr; fər] ['ɑːnəsti] — — ”

“	Layton	Boardman	has	a	reputation	for	honesty	—	—	”
”	莱顿	博德曼	有	一个	名声	为了	诚实	—	—	”

“莱顿·博德曼以诚实著称——”

“ [oʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [hiː; hi][hæz; həz][ɔːl][ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ɪn][ðə; ði] [pæk] !

“	Oh	,	I	suppose	he	has	all	the	virtues	in	the	pack	!
”	哦	,	我	认为	他	有	全部	这	美德	在	这	盒	!

“哦，我想他具备所有优秀的品质！”

” [tɑːm][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['bɑːkiŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] .

”	Tom	was	almost	barking	at	her	in	his	irritation	.
”	汤姆	曾是	几乎	叫声	在	她	在	他的	刺激	.

汤姆气得几乎要冲她吠叫起来。

“ [ðə; ði] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [wʌnz][kæn; kən][get] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] .

“	The	good	looking	ones	can	get	away	with	anything	.
”	这	好的	寻找	一个	能	得到	离开	和	任何事物	.

“长得好看的人可以为所欲为。”

[haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [roʊ] [hiː; hi][hæd; həd][wɪð; wɪθ][soʊl] ['bluːmbɜːg] ?

How	about	that	row	he	had	with	Sol	Bloomberg	?
如何	关于	那	排	他	有	和	索尔	彭博社	?

他跟索尔·布隆伯格的那次争吵是怎么回事?

” [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] ['ruːθs] [feɪs] .

”	A	shadow	crossed	Ruth's	face	.
”	一个	阴影	交叉	露丝的	脸	.

露丝的脸上掠过一道阴影。

[soʊl] ['bluːmbɜːg] [wʌz; wəz][ðə; ði][loʊn][flai][ɪn][ðə; ði] ['ɔɪntmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kɑːntent] .

Sol	Bloomberg	was	the	lone	fly	in	the	ointment	of	her	content	.
索尔	彭博社	曾是	这	孤独	飞	在	这	软膏	的	她	内容	.

索尔·布隆伯格是她作品中唯一的瑕疵。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [fər'get] [soʊl] ['bluːmbɜːg] .

She	had	been	trying	to	forget	Sol	Bloomberg	.
她	有	到过	尝试	到	忘记	索尔	彭博社	.

她一直试图忘记索尔·布隆伯格。

[bʌt; bət] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['dʒestʃər] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] .

But	now	she	shrugged	her	shoulders	,	trying	to	make	the	gesture	nonchalant	.
但	现在	她	耸了耸肩	她	肩膀	,	尝试	到	制作	这	手势	漫不经心	.

但现在她耸了耸肩，试图表现得漫不经心。

“ ['noʊɪŋ] [soʊl] ['bluːmbɜːg] , [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðə; ði] [fɔːlt] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Knowing	Sol	Bloomberg	,	I	prefer	to	think	the	fault	was	his	,	”	she	said	.
“	会心	索尔	彭博社	,	我	更喜欢	到	思考	这	过错	曾是	他的	,	”	她	说	.

“了解索尔·布隆伯格的人都知道，我宁愿认为错在他，”她说。

“ [aɪ] [θɪŋk] [soʊ] , [tuː] , ” [sed] [tɑːm] [wɪð; wɪθ] ['neɪtɪv] ['ɑːnəsti] .

“	I	think	so	,	too	,	”	said	Tom	with	native	honesty	.
“	我	思考	所以	,	也	,	”	说	汤姆	和	本国的	诚实	.

“我也这么认为，”汤姆坦诚地说。

“ [bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [saɪdz] [tuː; tə] ['evri] ['kwestʃən] , [juː; jʊ] [noʊ] ,

“	But	there	are	two	sides	to	every	question	,	you	know	,
“	但	那里	是	二	侧面	到	每一个	问题	,	你	知道	,

“但是，你知道，任何问题都有两面性。”

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] ['bɔːrdmənz] [saɪd] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wʌn] .

and	there	is	always	the	chance	that	Boardman's	side	wasn't	a	pleasant	one	.
和	那里	是	总是	这	机会	那	博德曼的	边	不是	一个	令人愉快的	一	.

而且，博德曼的经历也可能并不愉快。

[ðen] , [tuː] , ” [hɪz; ɪz] ['grævəti] ['diːpənd] ,

Then	,	too	,	”	his	gravity	deepened	,
然后	,	也	,	”	他的	重力	加深	,

然后，他的沉重感也加深了。

“ [ɪf] [ðer; ðər] ['wɔznt] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['bluːmbɜːgz] ['enməti]

“	if	there	wasn't	anything	more	to	it	than	a	question	of	Bloomberg's	enmity
“	如果	那里	不是	任何事物	更多的	到	它	比	一个	问题	的	彭博社	敌意

,

,

,

“如果这件事仅仅是彭博社的敌意问题，那么……”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wɜːrθ] [kən'sɪdərɪŋ] — [ænd; ənd] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['oʊvər] .

it	would	be	worth	considering	—	and	hesitating	over	.
它	会	是	值得	考虑	—	和	犹豫不决	超过	.

这值得考虑——也值得犹豫。

['bluːmbɜːg] ['iznt] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] ['veri] ['hæpi] [wen] [hiː; hi] [ləːnz] [ðæt] [wiːv] [saɪnd] [ʌp] [hɪz; ɪz]

Bloomberg	isn't	going	to	be	very	happy	when	he	learns	that	we've	signed	up	his
彭博社	不是	去	到	是	非常	快乐的	什么时候	他	学习	那	我们已经	签名	向上	他的

[stɑːr] [æt; ət] [ə; eɪ] [gʊd] ['sæləri] . ”

star	at	a	good	salary	.	”
星星	在	一个	好的	薪水	.	”

当彭博社得知我们以优厚的薪水签下了他的明星球员时，他肯定会很不高兴。

“ [hɪz; ɪz] [eks] - [stɑːr] , ” [ruːθ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] .

“	His	ex	-	star	,	”	Ruth	reminded	him	.
“	他的	前任	-	星星	,	”	露丝	提醒	他	.

“他的前明星，”露丝提醒他。

“ [eks] - [stɑːr] [ɔːr] [nɑːt] , ['bluːmbɜːg] ['wɒnts] ['leɪtən] ['bɔːdmən] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]

“	Ex	-	star	or	not	,	Bloomberg	wants	Layton	Boardman	,	and	if	I	know	anything	of
“	前任	-	星星	或者	不是	,	彭博社	想要	莱顿	博德曼	,	和	如果	我	知道	任何事物	的

[ðə; ði] [mæn] [ɪn] ['kwestʃən] ,

the	man	in	question	,
这	男人	在	问题	,

“不管他是不是前明星，彭博社都想要莱顿·博德曼，而且如果我对这个人有所了解的话，

['hiːl] [get] ['bɔːdmən] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['meni] ['prɑːmɪsɪŋ] [jʌŋ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [kən'sɜːrnz]

he'll	get	Boardman	,	no	matter	how	many	promising	young	moving	picture	concerns
地狱	得到	博德曼	,	不	事情	如何	许多	有前途	年轻的	移动	图片	担忧

他一定会得到博德曼，不管有多少有前途的年轻电影公司。

[hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə]['træmp(ə)l]['oʊvər][ɪn][ðə; ði] ['prɑːses] . ”

he	has	to	trample	over	in	the	process	.	”
他	有	到	践踏	超过	在	这	过程	.	”

在这个过程中，他不得不踩着别人往前走。

“ [bʌt; bət][duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] , ” [ruːθ] [fleɪmd] [æt; ət][hɪm; ɪm] ,

“	But	do	you	suppose	,	”	Ruth	flamed	at	him	,
”	但	做	你	认为	,	”	露丝	火焰	在	他	,

“可是你以为呢？”露丝怒气冲冲地冲他吼道。

“ [aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [tʃæns] [laɪk] [ðɪs] [slɪp] ['sɪmpli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪm] [ə'freɪd] [ʌv; əv][soʊl]

“	I	intend	to	let	a	chance	like	this	slip	simply	because	I'm	afraid	of	Sol
”	我	打算	到	让	一个	机会	喜欢	这	滑	简单地	因为	我是	害怕的	的	索尔

['bluːmbɜ-g] ? ”

Bloomberg	?	”
彭博社	?	”

“难道仅仅因为害怕索尔·布隆伯格，我就打算错失这样的机会吗？”

“ [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['piːp(ə)l] , [bəuθ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd] [waɪz] , [hæv; həv] [bɪn] [ə'freɪd] [ʌv; əv][soʊl]

“	A	great	many	people	,	both	powerful	and	wise	,	have	been	afraid	of	Sol
”	一个	伟大的	许多	人们	,	两个都	强大的	和	明智的	,	有	到过	害怕的	的	索尔

['bluːmbɜ-g] ,

Bloomberg	,
彭博社	,

“许多人，无论权势还是智慧，都对索尔·布隆伯格感到恐惧。”

” [riˈtɔːtid] [tɑːm][ænd; ənd] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [diːp] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] , [stroʊd] [frʌm; frəm]

”	retorted	Tom	and	,	thrusting	his	hands	deep	into	his	pockets	,	strode	from
”	反驳	汤姆	和	,	推进	他的	双手	深的	进入	他的	口袋	,	大步走	从

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

“汤姆反驳道，然后把手深深地插进口袋，大步走出了房间。”

[ruːθ] [traɪd] [ɪn] [veɪn] [tuː; tə][koʊks] [bæk] [hɜːr; hər] [muːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] .

Ruth	tried	in	vain	to	coax	back	her	mood	of	the	early	morning	.
露丝	尝试	在	徒劳	到	哄	后退	她	情绪	的	这	早期的	早晨	.

露丝徒劳地试图找回她清晨时的那种情绪。

[bʌt; bət][traɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] .

But	try	as	she	would	,	it	would	not	come	.
但	尝试	作为	她	会	,	它	会	不是	来	.

但无论她怎么努力，都无法实现。

[tɑːm][hæd; həd] [ɪ'fektʃuəli] [dɪ'strɔɪd] [ɔːl][hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːk] [ʌv; əv][soʊl]

Tom	had	effectually	destroyed	all	her	enthusiasm	with	his	talk	of	Sol
汤姆	有	有效地	损毁	全部	她	热情	和	他的	讲话	的	索尔

['bluːmbɜ-g] .

Bloomberg	.
彭博社	.

汤姆谈论索尔·布隆伯格，彻底浇灭了她所有的热情。

[ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ruːθ] [əd'mɪtɪd] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['vjuːpɔɪnt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['riːz(ə)nəb(ə)l]

The	worst	of	it	was	,	Ruth	admitted	,	that	his	viewpoint	was	a	reasonable
这	最差	的	它	曾是	,	露丝	承认	,	那	他的	观点	曾是	一个	合理的

[wʌn] .

one	.
一	.

露丝承认，最糟糕的是，他的观点竟然是合理的。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][pə'leɪʃ(ə)l] ['fɪlmz] [wʊd] [biː; bi] ['fjʊriəs] ['oʊvər][hɜːr; hər] ['kæptʃər] [ʌv; əv] ['bɔːdmən] ,

The	owner	of	Palatial	Films	would	be	furious	over	her	capture	of	Boardman	,
这	所有者	的	宫殿	电影	会	是	狂怒	超过	她	捕获	的	博德曼	,

Palatial Films的老板如果知道她抓获了Boardman，一定会勃然大怒。

[ænd; ənd] ['bluːmbɜ-g] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] ['swɑːloʊ] [hɪz; ɪz]['æŋgər] .

and	Bloomberg	was	not	a	man	to	swallow	his	anger	.
和	彭博社	曾是	不是	一个	男人	到	吞	他的	愤怒	.

而布隆伯格也不是那种会忍住怒火的人。

[wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['muːvmənt] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['gæðər] [ʌp][hɜːr; hər] ['skætərd] ['pepərz] [wen]

With	an	impatient	movement	she	began	to	gather	up	her	scattered	papers	when
和	一个	不耐烦	移动	她	开始	到	收集	向上	她	疏散	文件	什么时候

['helən] ['kæmərən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,

Helen	Cameron	and	Jennie	Marchand	,
海伦	卡梅伦	和	珍妮	马尔尚	,

她不耐烦地开始收拾散落的文件，这时海伦·卡梅伦和珍妮·马尔尚出现了。

[ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][oʊld] - [taɪm] [staɪl] , [tʃɑːrdʒd] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] .

arms	about	each	other	in	old	-	time	style	,	charged	in	at	the	front	door	.
武器	关于	每个	其他	在	老的	-	时间	风格	,	带电	在	在	这	正面	门	.

他们像老式橄榄球运动员那样，手臂挽着手臂，冲进了前门。

“ ['ruːθi] !

“	Ruthie	!
”	露西	!

“露西！”

['ruːθi] ['fiːldɪŋ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? ” [kɔːld] ['helən] .

Ruthie	Fielding	,	where	are	you	?	”	called	Helen	.
露西	菲尔丁	,	在哪里	是	你	?	”	称为	海伦	.

“露丝·菲尔丁，你在哪里？”海伦喊道。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['veri] [moʊst] ['elɪgənt] [nuːz] [juː; jʊ]['evər] ['lɪsnd] [tuː; tə] !

“	I	have	the	very	most	elegant	news	you	ever	listened	to	!
”	我	有	这	非常	最多	优雅的	消息	你	曾经	听着	到	!

“我有一个你听过的最美妙的消息！”

[let] [ˌem 'iː] [tel] [ˌaɪ 'tiː] , [els] [aɪ][daɪ] !

Let	me	tell	it	,	else	I	die	!
让	我	告诉	它	,	别的	我	死	!

让我说出来，不然我就死定了！

” ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː]

”	CHAPTER	VI
”	章	六年级

第六章

[faɪn] [nuːz]

FINE	NEWS
美好的	消息

好消息

[ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv] ['helən] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv]

The	arrival	of	Helen	and	Jennie	Marchand	was	like	a	breath	of
这	到达	的	海伦	和	珍妮	马尔尚	曾是	喜欢	一个	气息	的

[freʃ] [er] ,

fresh	air	,
新鲜的	空气	,

海伦和珍妮·马尔尚的到来犹如一股清新的空气。

['bloʊɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['kɔbˌwebz] [ɪn] ['ruːθs] ['wɜːrid] [maɪnd] .

blowing	**away**	**the**	**cobwebs**	**in**	**Ruth's**	**worried**	**mind**	**.**
吹	离开	这	蜘蛛网	在	露丝的	担心	头脑	.

吹散露丝忧虑的思绪。

['helən] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['gɜːlz][hæd; həd] [gɔːn] ['moʊtərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [frendz] [ʌv; əv]

Helen	**explained**	**that**	**the**	**other**	**girls**	**had**	**gone**	**motoring**	**with**	**their**	**friends**	**of**
海伦	解释	那	这	其他	女孩们	有	已消失	汽车	和	他们的	朋友们	的

[ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ænd; ənd][hæd; həd] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] [ruːθ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] ['prɑːbəbli] [stɑːp][ɪn]

the	**evening**	**before**	**and**	**had**	**sent**	**word**	**to**	**Ruth**	**that**	**they**	**would**	**probably**	**stop**	**in**
这	晚上	前	和	有	发送	单词	到	露丝	那	他们	会	大概	停止	在

[æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] ['leɪtər][ɪn][ðə; ði] [deɪ] .

at	**the**	**Red**	**Mill**	**later**	**in**	**the**	**day**	**.**
在	这	红色的	磨	之后	在	这	天	.

海伦解释说，其他女孩前一天晚上和朋友们一起开车出去玩了，并告诉露丝她们可能会在当天晚些时候到红磨坊来。

['dʒini,'dʒeni][wʌz; wəz] ['pʌfɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɑːrd]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [bleɪmd] ['helən] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

Jennie	**was**	**puffing**	**with**	**hard**	**exercise**	**and**	**blamed**	**Helen**	**for**	**making**	**her**
珍妮	曾是	抽气	和	难的	锻炼	和	被指责	海伦	为了	制作	她

[wɔːk] [soʊ][fæst] .

walk	**so**	**fast**	**.**
走	所以	快速地	.

珍妮因为剧烈运动而气喘吁吁，她责怪海伦让她走得那么快。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪtrən][ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['hɛərəm] - ['skɛrəm] ['skuːlgɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi]

“	**Now**	**that**	**I**	**am**	**a**	**young**	**matron**	**and**	**not**	**a**	**harum**	**-**	**scarum**	**schoolgirl**	**,**	**”**	**she**
“	现在	那	我	是	一个	年轻的	护士长	和	不是	一个	哈鲁姆	-	疤痕	女学生	,	”	她

[sed] ,

said	**,**
说	,

“我现在是一位年轻的女家长，而不是一个胡闹的女学生了，”她说。

[æz; əz] ['prɪmli] [æz; əz]['dʒini,'dʒeni][kʊd; kəd] , “ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [tuː; tə] [wɔːk] ['rædər] [ðæn; ðən] [rʌn] [tuː; tə][maɪ]

as	**primly**	**as**	**Jennie**	**could**	**,**	**“**	**I**	**prefer**	**to**	**walk**	**rather**	**than**	**run**	**to**	**my**
作为	纯粹	作为	珍妮	可以	,	“	我	更喜欢	到	走	相当	比	跑步	到	我的

[ə'pɔintmənts] . ”

appointments	**.**	**”**
预约	.	”

珍妮尽可能一本正经地说：“我宁愿步行而不是跑步去赴约。”

“ [tʃɪr] [ʌp] , [jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli] ['peb(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] , ” ['helən] [ri'tɔːtid] ['flɪpəntli] ,

“	**Cheer**	**up**	**,**	**you're**	**not**	**the**	**only**	**pebble**	**on**	**the**	**beach**	**,**	**”**	**Helen**	**retorted**	**flippantly**	**,**
“	欢呼	向上	,	你是	不是	这	仅有的	卵石	在	这	海滩	,	”	海伦	反驳	轻率地	,

“振作起来，你又不是沙滩上唯一的鹅卵石，”海伦轻蔑地反驳道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kaʊtʃ] .

as	**she**	**flung**	**herself**	**into**	**a**	**corner**	**of**	**the**	**old**	**couch**	**.**
作为	她	扔	她自己	进入	一个	角落	的	这	老的	长椅	.

她猛地扑进旧沙发的一个角落里。

“ [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [aɪ][maɪ'self] [meɪ] [bɪ'kʌm] [ðæt] ['ɔːfli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] , ['fɪrfəli] ['setld] ,

“	**Before**	**long**	**I**	**myself**	**may**	**become**	**that**	**awfully**	**uninteresting**	**,**	**fearfully**	**settled**	**,**
“	前	长的	我	我	可能	变得	那	非常	无聊	,	恐惧地	定居	,

“不久之后，我可能也会变得那么无趣，那么安于现状，

[draɪd] [ʌp] [oʊld] [pruːn] [ðæt] ['piːp(ə)l] ['kaɪndli] [tɜːrm] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['meɪtrən] !

dried	**up**	**old**	**prune**	**that**	**people**	**kindly**	**term**	**a**	**young**	**matron**	**!**
干燥	向上	老的	修剪	那	人们	亲切地	学期	一个	年轻的	护士长	!

干枯的老李子，人们亲切地称之为“年轻的妇人”!

" ['dʒini,'dʒeni] ['gɪgld] , [bʌt; bət] [ruːθ] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [frend] ['kwɪkli] .

"	Jennie	giggled	,	but	Ruth	glanced	at	her	friend	quickly	.
"	珍妮	咯咯地笑	,	但	露丝	瞥了一眼	在	她	朋友	迅速地	.

珍妮咯咯地笑了起来，但露丝迅速地瞥了她一眼。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [bɪ'niːθ] ['hɛlɪnz] ['flɪpənt] ['mænər] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ʌndərkɜːrənt] [ʌv; əv]

She	could	see	that	beneath	Helen's	flippant	manner	was	an	undercurrent	of
她	可以	看	那	下面	海伦的	轻浮的	方式	曾是	一个	暗流	的

[ɪk'saɪtmənt] , [ʌv; əv] ['pleʒər] .

excitement	,	of	pleasure	.
激动	,	的	乐趣	.

她能看出，在海伦轻浮的举止下，涌动着一股兴奋和愉悦。

['sʌmθɪŋ] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə] ['helən] .

Something	important	had	happened	to	Helen	.
某物	重要的	有	发生	到	海伦	.

海伦身上发生了一件重要的事情。

[ʃiː; ʃi] [went] ['oʊvər][ænd; ənd] [pɜːrtʃt] [ɑːn][ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [tʃer] .

She	went	over	and	perched	on	the	arm	of	her	chum's	chair	.
她	去	超过	和	栖息	在	这	手臂	的	她	朋友的	椅子	.

她走过去，坐在了她朋友的椅子扶手上。

" ['helən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [juː; jʊ] [meɪ] [pʊl] [ðə; ði] [wʊl] ['oʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][moʊst]['piːp(ə)l] ,

"	Helen	,	"	she	said	,	"	you	may	pull	the	wool	over	the	eyes	of	most	people	,
"	海伦	,	"	她	说	,	"	你	可能	拉	这	羊毛	超过	这	眼睛	的	最多	人们	,

“海伦，”她说，“你或许能蒙蔽大多数人的眼睛，

[bʌt; bət] [juːd] ['betər] [nɑːt][traɪ][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ruːθ] .

but	you'd	better	not	try	it	with	your	Ruth	.
但	你会	更好的	不是	尝试	它	和	你的	露丝	.

但你最好别拿你的露丝来做这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] [wɜːrk] . "

It	won't	work	.	"
它	惯于	工作	.	"

这行不通。

" [juː; jʊ] ['preʃəs] [oʊld] [θɪŋ] !

"	You	precious	old	thing	!
"	你	宝贵的	老的	事物	!

你这宝贝老家伙！

" ['helən] [riːtʃt] [ʌp][ænd; ənd] [stroʊkt] ['ruːθs] [hænd]['fɑːndli] .

"	Helen	reached	up	and	stroked	Ruth's	hand	fondly	.
"	海伦	达到	向上	和	抚摸	露丝的	手	深情地	.

海伦伸出手，深情地抚摸着露丝的手。

" [aɪ] ['wʊdnt] [traɪ][tuː; tə] [pʊl] ['eniθɪŋ] ['oʊvər] [ðoʊz] ['pɜːrfɪktli] ['gɔːrdʒəs] [ɔːbz] [ʌv; əv] [jɔːrz] , ['ruːθi]

"	I	wouldn't	try	to	pull	anything	over	those	perfectly	gorgeous	orbs	of	yours	,	Ruthie
"	我	不会	尝试	到	拉	任何事物	超过	那些	完美	华丽的	球体	的	你的	,	露西

.

:

.

“露西，我可不会对你那双完美无瑕的眼睛耍任何花招。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][sɪn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃeɪm] . "

It	would	be	a	sin	and	a	shame	.	"
它	会	是	一个	罪	和	一个	耻辱	.	"

那将是一种罪过，也是一种耻辱。

“ [ðen] [wʌt] , ” [pə'sistid] [ruːθ] ,
“ Then what , ” persisted Ruth ,
“ 然后 什么 , ” 持续 露丝 ,

“那怎么办？”露丝追问道。

“ [wʌz; wəz] [ðæt] [nuːz] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['θretnɪŋ] [tuː; tə][daɪ][ʌv; əv] [wen] [juː; jʊ][bɜːrst][ɪn][ðə; ði] [dɔːr] ? ”
“ was that news you were threatening to die of when you burst in the door ? ”
“ 曾是 那 消息 你 是 威胁 到 死 的 什么时候 你 爆裂 在 这 门 ? ”

“你冲进门时，是不是因为听到这个消息而吓得魂飞魄散？”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [bɜːrst][ɪn] , ” ['helən] [prəu'testid] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ruːdli] ['ʃeɪkən] [baɪ][hɜːr; hər] [frend] .
“ I didn't burst in , ” Helen protested , but was rudely shaken by her friend .
“ 我 没有 爆裂 在 , ” 海伦 抗议 , 但 曾是 粗鲁地 摇晃 经过 她 朋友 .

“我没有闯进来，”海伦抗议道，但还是被她的朋友粗鲁地摇晃了一下。

“ [aʊt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr][juː; jʊ] [ʃænt] [kʌm] [tuː; tə][mɑːn'tænə][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ! ”
“ Out with it , or you shan't come to Montana with me ! ”
“ 出去 和 它 , 或者 你 不会 来 到 蒙大拿 和 我 ! ”

“快说，不然你就别想跟我去蒙大拿！”

“ [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [θret] !
“ Oh , what a threat !
“ 哦 , 什么 一个 威胁 !

“哦，真是个威胁！”

[juː; jʊ][kʊd; kəd] ['nevər] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ruːθ] .
You could never do such a thing to me , Ruth .
你 可以 绝不 做 这样的 一个 事物 到 我 , 露丝 .

露丝，你永远不可能对我做出这种事。

[juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] [bɪg][ə; eɪ] [hɑːrt] .
You have too big a heart .
你 有 也 大的 一个 心 .

你心胸太宽广了。

[oʊ] , [ðæt] [ri'maindz][ˌem 'iː] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt][maɪ] [nuːz] . ”
Oh , that reminds me , you were waiting to hear about my news . ”
哦 , 那 提醒 我 , 你 是 等待 到 听到 关于 我的 消息 . ”

哦，对了，你一直在等我的消息呢。

“ [wɪə(r)] ['weɪtɪŋ] , ” [ə'griːd] ['dʒini,'dʒeni] ['draɪli] .
“ We're waiting , ” agreed Jennie dryly .
“ 是 等待 , ” 同意 珍妮 干巴巴地 .

“我们在等，”珍妮冷冷地同意道。

“ [wel] , [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [soʊ] [mʌtʃ] , ['riːəli] , [ɪk'sept] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ə'fekts; 'æfˌekts][ˌem 'iː] — [ænd; ənd] [tʃes] ,
“ Well , it isn't so much , really , except as it affects me — and Chess ,
“ 出色地 , 它 不是 所以 很多 , 真的 , 除了 作为 它 影响 我 — 和 棋 ,
” ['helən] [bɪ'gæn] ,
” Helen began ,
” 海伦 开始 ,

“嗯，其实也没什么大不了的，只是对我和国际象棋都有影响，”海伦说道。

[ænd; ənd] [ruːθ] [kʊd; kəd] [tel] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ðæt] ['hɛlɪnz] [nuːz] [wʌz; wəz][ʌv; əv]
and Ruth could tell by the restraint in her voice that Helen's news was of
和 露丝 可以 告诉 经过 这 克制 在 她 嗓音 那 海伦的 消息 曾是 的
[æn; ən][ɪ'moʊʃən(ə)l] ['neɪtʃər] .
an emotional nature .
一个 情绪 自然 .

露丝从海伦克制的语气中听出，她带来的消息与她的情绪有关。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [hɑːrd][fɔːr; fər] ['helən] [tuː; tə] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər]['grævəti][ɪn]['moʊmənts][ʌv; əv]

It	was	always	hard	for	Helen	to	maintain	her	gravity	in	moments	of
它	曾是	总是	难的	为了	海伦	到	维持	她	重力	在	时刻	的

['sentɪmənt] .

sentiment	.
情绪	.

海伦在感伤的时刻总是很难保持沉稳的神态。

[ʃiː; ʃi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ðen] [sed] , [kwaɪt] ['sʌd(ə)nli] , ['glænsɪŋ] [ʌp][æt; ət]

She	hesitated	for	a	moment	,	then	said	,	quite	suddenly	,	glancing	up	at
她	犹豫了一下	为了	一个	片刻	,	然后	说	,	相当	突然	,	瞥了一眼	向上	在

[ruːθ] :

Ruth	:
露丝	:

她犹豫了一下，然后突然抬起头，看了露丝一眼，说道：

“ [juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv] [tʃɛs] [huː] [oʊnd] [wʌt] [juː; jʊ] [kɔːld] [ðə; ði] - ['snoʊbɔːl]

“	You	remember	that	uncle	of	Chess's	who	owned	what	you	called	the	'	snowball
“	你	记住	那	叔叔	的	国际象棋的	WHO	拥有	什么	你	称为	这	-	雪球效应

['prɑːpərti] - [ʌp] [nɔːrθ] ?

property	'	up	North	?
财产	-	向上	北	?

“你还记得切斯的那位叔叔吗？他在北方拥有一块你称之为‘滚雪球’的地产？”

” ['ruːθs] [aɪz] [dɑːnst] .

”	Ruth's	eyes	danced	.
”	露丝的	眼睛	跳舞	.

露丝的眼睛闪闪发光。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɪntrəstɪd] .

She	was	intensely	interested	.
她	曾是	强烈地	感兴趣的	.

她对此非常感兴趣。

“ [kwaɪt] ['vɪvɪdli] , ” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

“	Quite	vividly	,	”	she	nodded	.
“	相当	生动地	,	”	她	点头	.

“非常清晰，”她点点头。

“ ['ɔːlsoʊ][aɪ] [rɪ'membər] [ðə; ði] [deɪ] [wiː; wi] [went] [wɪð; wɪθ] [dɛlɑːbɑːrɪɪ] [ænd; ənd] - ,

“	Also	I	remember	the	day	we	went	with	Delabarre	and	Briais	,
“	还	我	记住	这	天	我们	去	和	德拉巴雷	和	-	,

“我还记得我们和德拉巴尔和布里亚斯一起去的那天，

[ɔːl] ['kʌmfi] [ænd; ənd] [snʌg] [ɪn][ðə; ði] [sled] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][dɔːg] [tiːm] [tuː; tə] [lʊk] [ðə; ði] ['prɑːpərti] ['oʊvər] .

all	comfy	and	snug	in	the	sled	behind	the	dog	team	to	look	the	property	over	.
全部	舒适的	和	舒适	在	这	雪橇	在后面	这	狗	团队	到	看	这	财产	超过	.

”
”
”

大家舒舒服服地坐在狗拉雪橇后面，去勘察这片土地。

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] ['ʃɔːrtli] ['æftər] [ðæt] , ” ['helən] ['ædɪd] ,

“	And	the	time	shortly	after	that	,	”	Helen	added	,
“	和	这	时间	不久	后	那	,	”	海伦	额外	,

“以及此后不久的时间，”海伦补充道，

['skwiːzɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] [hænd][ɪn][ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['meməriz] [ri'vaivd] [baɪ][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

squeezing	her	chum's	hand	in	the	painful	memories	revived	by	the	recollection	,
挤压	她	朋友的	手	在	这	痛苦	回忆	复活	经过	这	回忆	,

回忆唤起了痛苦的往事，她紧紧握住朋友的手。

“ [wen] [juː; jʊ] [dʒʌmpt] ['ɪntuː][ðə; ði][pɪt][wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [berz] [ænd; ənd][dɪd][jʊr; jər][best]
“ when you jumped into the pit with half a dozen bears and did your best
“ 什么时候 你 跳了起来 进入 这 坑 和 一半 一个 打 熊 和 做过 你的 最好的
[tuː; tə][get] [jɔːr'self] ['iːtn] [ʌp][baɪ][ðem; ðəm] . ”
to get yourself eaten up by them . ”
到 得到 你自己 吃 向上 经过 他们 . ”

“当你跳进有六七只熊的坑里，竭尽全力让自己被它们吃掉的时候。”

“ [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli] [θriː] [berz] , ” [ruːθ] [kə'rektɪd] [dɪ'mjʊrli] .
“ There were only three bears , ” Ruth corrected demurely .
“ 那里 是 仅有的 三 熊 , ” 露丝 已更正 端庄地 .

“只有三只熊，”露丝羞涩地纠正道。

“ [oʊ] , [dɪr] , ” [said] ['hevi] , [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pleɪs] [æz; əz] ['ɑːnlʊkər] [tuː; tə][ɔːl] [ðiːz]
“ Oh , dear , ” sighed Heavy , from her place as onlooker to all these
“ 哦 , 亲爱的 , ” 叹了口气 重的 , 从 她 地方 作为 旁观者 到 全部 这些
['wʌndərf(ə)l] [əd'ventʃəz] ,
wonderful adventures ,
精彩的 冒险 ,

“哦，天哪，”Heavy叹了口气，她一直以旁观者的身份观看着所有这些精彩的冒险。

“ [juː; jʊ]['gɝːlz][hæv; həv][ɔːl][ðə; ði][fʌn] [waɪl] [aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [hoʊm] [ænd; ənd] [teɪk] [ker]
“ you girls have all the fun while I have to stay at home and take care
“ 你 女孩们 有 全部 这 乐趣 尽管 我 有 到 停留 在 家 和 拿 关心
[ʌv; əv]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] . ”
of Henri . ”
的 亨利 . ”

“你们女孩们玩得开心，而我却要待在家里照顾亨利。”

“ ['prɑːbəbli] [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [æz; əz] [ɪk'saɪtɪŋ] [æt; ət] [taɪmz] [æz; əz] ['fɔːlɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ][pɪt][wɪð; wɪθ] [θriː]
“ Probably that is quite as exciting at times as falling into a pit with three
“ 大概 那 是 相当 作为 激动人心 在 时代 作为 坠落 进入 一个 坑 和 三
[waɪld] ['ænɪmlz] ,
wild animals ,
荒野 动物 ,

“有时候，这可能和掉进一个有三只野生动物的坑里一样刺激。”

” [sed] ['helən] ['greɪvli] .
” said Helen gravely .
” 说 海伦 严重地 .

“海伦严肃地说。”

“ ['mærid] [laɪf][æt; ət] [taɪmz] , ” ['tʃʌkld] ['dʒini,'dʒeni] , “ [wʊd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪk] [sʌtʃ] [æn; ən]
“ Married life at times , ” chuckled Jennie , “ would certainly make such an
” 已婚 生活 在 时代 , ” 轻笑 珍妮 , ” 会 当然 制作 这样的 一个
[əd'ventʃər] [lʊk] [teɪm] ! ”
adventure look tame ! ”
冒险 看 驯服 ! ”

“有时候，婚姻生活，”珍妮笑着说，“肯定会让这样的冒险显得微不足道！”

“ [ɪz] [ðæt] [waɪ] [juːv] [left] [hoʊm] [naʊ] , ['hevi] , [ænd; ənd] [left] [jʊr; jər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][ɪn] [fræns] ? ”
“ Is that why you've left home now , Heavy , and left your Henri in France ? ”
“ 是 那 为什么 你已经 左边 家 现在 , 重的 , 和 左边 你的 亨利 在 法国 ? ”
[æskt] ['helən] .
asked Helen .
问 海伦 .

“这就是你离开家，把亨利留在法国的原因吗，赫维？”海伦问道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [læft] ['hæpɪli] [æt; ət] [sʌtʃ] [əb'sɜːrdəti] [ænd; ənd] [ruːθ] ['ɝːdʒd] ['helən] [ə'gen]

And	then	they	laughed	happily	at	such	absurdity	and	Ruth	urged	Helen	again
和	然后	他们	笑了	快乐地	在	这样的	荒谬	和	露丝	敦促	海伦	再次

[tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['stɔːri] .

to	go	on	with	her	story	.
到	去	在	和	她	故事	.

然后她们对这种荒谬的事情开怀大笑，露丝再次催促海伦继续讲她的故事。

“ [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] - ['snoʊbɔːl] ['prɑːpərti] - ? ” [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] .

“	What	about	the	uncle	and	the	'	snowball	property	'	?	”	she	prompted	.
”	什么	关于	这	叔叔	和	这	-	雪球效应	财产	-	?	”	她	提示	.

“那叔叔和‘滚雪球式财产’呢？”她追问道。

“ [ðɪs] ['dɑːrlɪŋ] ['preʃəs] [oʊld]['ʌŋk(ə)l] , ” ['helən] [rɪ'plaɪd] ,

“	This	darling	precious	old	uncle	,	”	Helen	replied	,
”	这	亲爱的	宝贵的	老的	叔叔	,	”	海伦	回复	,

“这位亲爱的老叔叔，”海伦回答道。

“ [ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [bæk] [tʃes] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] ['bɪznəs] [diːl] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['faɪər][fɔːr; fər]

“	is	willing	to	back	Chess	in	a	big	business	deal	that	has	been	hanging	fire	for
”	是	愿意的	到	后退	棋	在	一个	大的	商业	交易	那	有	到过	绞刑	火	为了

[sʌm; səm] [taɪm] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdrəbl] [θɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [læk]

some	time	on	account	of	a	small	and	inconsiderable	thing	such	as	the	lack
一些	时间	在	帐户	的	一个	小的	和	微不足道的	事物	这样的	作为	这	缺少

[ʌv; əv] ['redi] [kæʃ] .

of	ready	cash	.
的	准备好	现金	.

“愿意支持 Chess 进行一项大型商业交易，这项交易由于缺乏现金等小事而搁置了一段时间。

[tʃɛs] ['ʌŋk(ə)l][ɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ði] [kæʃ] , [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə] [meɪk] ['evriθɪŋ] ['lʌvli] .

Chess's	uncle	is	willing	to	supply	the	cash	,	which	seems	to	make	everything	lovely	.
国际象棋的	叔叔	是	愿意的	到	供应	这	现金	,	哪个	似乎	到	制作	一切	迷人的	.

切斯的叔叔愿意提供资金，这似乎让一切都变得美好起来。

” ['ruːθs] [ɑːrm] ['taɪtnd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] ['ʃoʊldər] .

”	Ruth's	arm	tightened	about	her	chum's	shoulder	.
”	露丝的	手臂	收紧	关于	她	朋友的	肩膀	.

露丝的手臂紧紧地搂住了她朋友的肩膀。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [riːd] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læfɪŋ] ['sentəns] [ðæn; ðən] ['helən] [hæd; həd] [sed] [ɪn] [wɜːrdz] .

She	had	read	more	into	the	laughing	sentence	than	Helen	had	said	in	words	.
她	有	读	更多的	进入	这	笑	句子	比	海伦	有	说	在	字	.

她从海伦的笑声中读出了比她用言语表达的更多内容。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] — ” [ʃiː; ʃi] ['prɑːmptɪd] .

“	And	that	means	—	”	she	prompted	.
”	和	那	方法	—	”	她	提示	.

“那意味着——”她追问道。

“ [oʊ] , ['ruːθi] , [ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ,

“	Oh	,	Ruthie	,	it	means	,
”	哦	,	露西	,	它	方法	,

“哦，露西，它的意思是，

” ['hɛlɪnz] [vɔɪs] [sæŋk][soʊ] [loʊ] [ðæt] [ruːθ] [hæd; həd][tuː; tə][bend]['oʊvər][hɜːr; hər][tuː; tə] [hɪr] [æt; ət][ɔːl]

”	Helen's	voice	sank	so	low	that	Ruth	had	to	bend	over	her	to	hear	at	all
”	海伦的	嗓音	沉没	所以	低的	那	露丝	有	到	弯曲	超过	她	到	听到	在	全部

,

,

,

海伦的声音低沉得几乎听不见，露丝不得不弯下腰才能听清。

“ [ðæt] [tʃes] [ænd; ənd][aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][goʊ][ɑːn] ['weɪtɪŋ] ['eni] [mɔːr] .
“ that Chess and I won't have to go on waiting any more .
“ 那 棋 和 我 惯于 有 到 去 在 等待 任何 更多的 .

“这样一来，我和Chess就不用再继续等待了。”

['mʌni] [siːmz] [tuː; tə] [klɪr] [ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][moʊst] ['evriθɪŋ] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Money seems to clear the way for most everything , doesn't it ?
钱 似乎 到 清除 这 方式 为了 最多 一切 , 不 它 ?

金钱似乎能解决几乎所有问题，不是吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [stɑːrvd] , [bʌt; bət] [tʃes] ['wɑːntɪd] [tuː; tə][stænd][ɑːn][hɪz; ɪz]
Of course , we wouldn't have starved , but Chess wanted to stand on his
的 课程 , 我们 不会 有 饥饿 , 但 棋 通缉 到 站立 在 他的
[oʊn] [fiːt] .
own feet .
自己的 脚 .

当然，我们不会挨饿，但切斯想要自食其力。

[ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [ðæt] ! ”
And I just love him for that ! ”
和 我 只是 爱 他 为了 那 ! ”

我就是因为这一点才这么喜欢他!

“ [wel] , [dʒʌst]['lɪs(ə)n][tuː; tə][maɪ][kɪd] ['sɪstər] !
“ Well , just listen to my kid sister !
“ 出色地 , 只是 听 到 我的 孩子 姐姐 !

“好吧，听听我妹妹怎么说！”

[ʃiːz] ['æktʃuəli] ['getɪŋ] [ˌsentɪ'ment(ə)l] !
She's actually getting sentimental !
她是 实际上 获得 感伤的 !

她居然开始多愁善感了!

” [ðə; ði]['gɝːlz] [lʊkt] [ʌp] , ['stɑːrtld] , [tuː; tə] [siː] [tɑːm] ['grɪnɪŋ] [æt; ət][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði]
” The girls looked up , startled , to see Tom grinning at them from the
” 这 女孩们 看起来 向上 , 惊慌 , 到 看 汤姆 咧嘴笑 在 他们 从 这
['dɔːrweɪ] .
doorway .
门口 .

“女孩们吓了一跳，抬头一看，只见汤姆正站在门口对着她们咧嘴笑着。

[bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
Before they could think of anything to say he advanced into the room and
前 他们 可以 思考 的 任何事物 到 说 他 先进的 进入 这 房间 和
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

还没等他们想出该说什么，他就走进房间站了起来。

[hændz][ɪn] ['pɑːkəts] , ['sterɪŋ] [daʊn] ['θɔːtfəli] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'kʌmfɪtɪd] ['helən] .
hands in pockets , staring down thoughtfully at the discomfited Helen .
双手 在 口袋 , 凝视 向下 深思熟虑 在 这 不安 海伦 .

双手插兜，若有所思地低头看着一脸不自在的海伦。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] [trə'mendəs] ['grævəti] , “ [its] [ʌp] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [ðə; ði]
“ I suppose , ” he said with tremendous gravity , “ it's up to me to kiss the
“ 我 认为 , ” 他 说 和 巨大的 重力 , “ 它是 向上 到 我 到 吻 这
[braɪd] ! ”
bride ! ”
新娘 ! ”

“我想，”他一本正经地说，“亲吻新娘的重任就落在我肩上了！”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [der] ！ ” [kraɪd] [hɪz; ɪz] [ʌn'greɪtfl] ['sɪstər] .
“ If you dare ! ” cried his ungrateful sister .
“ 如果 你 敢 ！ ” 哭 他的 忘恩负义 姐姐 .

“你敢！”他那忘恩负义的妹妹喊道。

[ʃiː; ʃi] [siːzd] [ə; eɪ] ['pɪloʊ] [ænd; ənd] [pɔɪzd] [ˌaɪ 'tiː] ['θretnɪŋli] .
She seized a pillow and poised it threateningly .
她 查获 一个 枕头 和 准备 它 威胁地 .

她抓起一个枕头，摆出威胁的姿势。

“ [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] ， ['tɑːmi] .
“ Get out of here , Tommy .
“ 得到 出去 的 这里 ， 汤米 .

“汤米，快离开这里。”

['dɪdnt] [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [frendz] ？ ”
Didn't you know I was speaking to my friends ? ”
没有 你 知道 我 曾是 请讲 到 我的 朋友们 ？ ”

你不知道我是在和朋友们说话吗?

“ [uːf] ！ ” [grʌntid] [tɑːm] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃoʊz] [dɪ'skreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['prɑːmptli] [ri'triːtid] .
“ Oof ! ” grunted Tom , as he chose discretion and promptly retreated .
“ 钱币 ！ ” 哼哼 汤姆 ， 作为 他 选择 审慎 和 及时 撤退 .

“哎哟！”汤姆咕哝了一声，他选择了谨慎行事，迅速退了回去。

“ [aɪm][nɑːt][ə; eɪ] [frend] .
“ I'm not a friend .
“ 我是 不是 一个 朋友 .

我不是朋友。

[aɪm]['oʊnli][ə; eɪ] ['brʌðər] ！
I'm only a brother !
我是 仅有的 一个 兄弟 ！

我只是个弟弟!

” [ðeɪ] [læft] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,
” They laughed a little ,
” 他们 笑了 一个 小的 ,

他们轻笑了一声，

[ænd; ənd] [ruːθ] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni] ['kwestʃənd] ['helən] ['iːgərli] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][moʊst]
and Ruth and Jennie questioned Helen eagerly after the manner of most
和 露丝 和 珍妮 被质问 海伦 急切地 后 这 方式 的 最多
['gɜːlz][ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] .
girls on such occasions .
女孩们 在 这样的 场合 .

露丝和珍妮像大多数女孩在这种场合一样，急切地询问海伦。

[æt; ət][ðə; ði][end] [ruːθ] [pʊt][hɜːr; hər][ɑːrm][ə'baʊt][hɜːr; hər] [tʃʌm] [ænd; ənd] [sed] ['sɔːftli] :
At the end Ruth put her arm about her chum and said softly :
在 这 结尾 露丝 放 她 手臂 关于 她 密友 和 说 轻轻 :

最后，露丝搂住她的朋友，轻声说道:

“ [aɪm][glæd][fɔːr; fər][juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃes] , [maɪ] [dɪr] .
“ I'm glad for you and Chess , my dear .
“ 我是 高兴的 为了 你 和 棋 , 我的 亲爱的 .

“我真为你和Chess感到高兴，亲爱的。”

[juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃes] [wɪl] [biː; bi] ['maɪti] ['hæpi] . ”
You and Chess will be mighty happy . ”
你 和 棋 将要 是 强大的 快乐的 . ”

你和国际象棋都会非常开心。

“ [pʊr] [oʊld] - [læsiz] , ” [said] ['dʒini,'dʒeni] .
“ **Poor old ' Lasses , ” sighed Jennie .**
“ 贫穷的 老的 - 姑娘们 , ” 叹了口气 珍妮 .

“可怜的老姑娘们，”珍妮叹了口气。

“ [æz; əz][maɪ] [greɪt] [ænt] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['sʌnz] [fi'ɑnseɪ] [ɑːn][ðə; ði] [iːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]
“ **As my great aunt said to her son's fiancée on the eve of the young**
“ 作为 我的 伟大的 阿姨 说 到 她 儿子的 未婚妻 在 这 前夕 的 这 年轻的
['kʌpəlz] ['mærɪdʒ] ,
couple's marriage ,
夫妇 婚姻 ,

“正如我的姑婆在她儿子和未婚妻婚礼前夕对她说的那样，

- [pʊr] [dɪr] ['hæri] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] ! -
' **Poor dear Harry , he was such a happy boy ! '**
- 贫穷的 亲爱的 哈里 , 他 曾是 这样的 一个 快乐的 男生 ! -

“可怜的哈利，他曾经是个多么快乐的孩子啊！”

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] ['dʒini,'dʒeni] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [fʊl] ['ɪmpækt][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] ['kʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] ,
” **It was then that Jennie received the full impact of the sofa cushion which ,**
” 它 曾是 然后 那 珍妮 已收到 这 满的 影响 的 这 沙发 软垫 哪个 ,

“就在那时，珍妮完全感受到了沙发垫的冲击力，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] , [hæd; həd] ['θretnd] [tɑːm] .
but a moment before , had threatened Tom .
但 一个 片刻 前 , 有 威胁 汤姆 .

但就在刚才，他还威胁过汤姆。

[ruːθ] [læft] .
Ruth laughed .
露丝 笑了 .

露丝笑了。

“ [dəunt] [let] ['hevi] [fʌs] [juː; jʊ] , ['helən] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Don't let Heavy fuss you , Helen , ” she said .**
“ 不 让 重的 大惊小怪 你 , 海伦 , ” 她 说 .

“别让Heavy烦你，Helen，”她说。

“ ['hæri] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['hæpi] [bɔɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [stɪl] ['hæpiːɚ] [mæn] . ”
“ **Harry may have been a happy boy and a still happier man . ”**
“ 哈里 可能 有 到过 一个 快乐的 男生 和 一个 仍然 更快乐 男人 . ”

“哈里或许是个快乐的男孩，长大后会更加快乐。”

“ [bʌt; bət][wiː; wi] [noʊ] ['helən] ! ” [ˌɪntər'poʊzd] ['dʒini,'dʒeni] .
“ **But we know Helen ! ” interposed Jennie .**
“ 但 我们 知道 海伦 ! ” 插入 珍妮 .

“但我们认识海伦！”珍妮插嘴道。

“ [dʒʌst][soʊ] ! ” [ri'tɔːtid] [ruːθ] .
“ **Just so ! ” retorted Ruth .**
“ 只是 所以 ! ” 反驳 露丝 .

“正是如此！”露丝反驳道。

“ [tʃɛs] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] [blɪs] [ɑːr; ər] ['eksələnt] . ”
“ **Chess's chances for bliss are excellent . ”**
“ 国际象棋的 机会 为了 极乐 是 出色的 . ”

“国际象棋带来幸福的几率非常高。”

“ [θæŋk] [ju:; jʊ] , ['ru:θi] , [fɔ:r; fər][ðem; ðəm][kaɪnd][wɜ:rdz] , ” ['mɝ:mɝd] ['helən] , [hɜ:r; hər] [aɪz]

“	Thank	you	,	Ruthie	,	for	them	kind	words	,	”	murmured	Helen	,	her	eyes
“	感谢	你	,	露西	,	为了	他们	种类	字	,	”	低声说道	海伦	,	她	眼睛

['dænsɪŋ] .

dancing	.
跳舞	.

“谢谢你，露西，说了这些好话，”海伦轻声说道，眼睛闪闪发光。

['dʒini,'dʒeni][ænd; ənd] ['helən] [steɪd] [tu:; tə] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [went] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wɔ:k] [su:n] ['æftərwərd] ,

Jennie	and	Helen	stayed	to	lunch	and	went	for	a	walk	soon	afterward	,
珍妮	和	海伦	入住	到	午餐	和	去	为了	一个	走	很快	之后	,

珍妮和海伦留下来吃了午饭，之后不久就去散步了。

['li:vɪŋ] [ru:θ] [wʌns] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [ri'vaizɪŋ] [ænd; ənd] ['pɜ:rfɪkt] [hɜ:r; hər][sə'nærioʊ] .

leaving	Ruth	once	more	to	the	task	of	revising	and	perfecting	her	scenario	.
离开	露丝	一次	更多的	到	这	任务	的	修改	和	完善	她	设想	.

露丝又一次不得不重新修改和完善她的剧本。

[ʃi:; ʃi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][ʌn'ju:ʒuəliˌʌn'ju:ʒəli][hɑ:rd][tu:; tə]['kɑ:ns(ə)ntreɪt][ɑ:n][hɜ:r; hər][wɜ:rk] .

She	found	it	unusually	hard	to	concentrate	on	her	work	.
她	成立	它	异常地	难的	到	集中	在	她	工作	.

她发现自己很难集中精力工作。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [mis'teik] [ɪn] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['bɔ:dmən] .

There	was	still	the	fear	that	she	had	made	a	mistake	in	engaging	Boardman	.
那里	曾是	仍然	这	害怕	那	她	有	制成	一个	错误	在	引人入胜	博德曼	.

她仍然担心聘用博德曼是个错误。

[tɑ:m] [faʊnd] [hɜ:r; hər] [bent] ['oʊvər][ðə; ði]['mænjuskrɪpt] , [braʊ] ['fɜ:roʊd] , ['lʊkɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd]

Tom	found	her	bent	over	the	manuscript	,	brow	furrowed	,	looking	tired	and
汤姆	成立	她	弯曲	超过	这	手稿	,	眉头	沟壑	,	寻找	疲劳的	和

[hə'ræst; 'hærəst] .

harassed	.
骚扰	.

汤姆发现她正弯腰看着手稿，眉头紧锁，一副疲惫不堪、心烦意乱的样子。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ɪ'nʌf] [wɜ:rk][fɔ:r; fər][tu:; tə] - [deɪ] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] , ” [hi:; hi][toʊld][hɜ:r; hər] .

“	You	have	done	enough	work	for	to	-	day	,	Ruth	Fielding	,	”	he	told	her	.
“	你	有	完毕	足够的	工作	为了	到	-	天	,	露丝	菲尔丁	,	”	他	讲述	她	.

“露丝·菲尔丁，你今天已经做够工作了，”他告诉她。

[bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [prɪ'vent] [hɪm; ɪm][hi:; hi][hæd; həd] ['gæðərd] [ʌp][ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Before	she	could	prevent	him	he	had	gathered	up	the	pages	of	her
前	她	可以	防止	他	他	有	聚集	向上	这	页面	的	她

['mænjuskrɪpt][ænd; ənd][pʊt][ðem; ðəm] [ə'weɪ] ['defɪnətli] [ɪn][ə; eɪ] [drɔ:r] .

manuscript	and	put	them	away	definitely	in	a	drawer	.
手稿	和	放	他们	离开	确实	在	一个	抽屉	.

在她来得及阻止他之前，他已经把她的手稿收集起来，放进了抽屉里。

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ]['moʊʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə]['oʊpən][ðə; ði] [drɔ:r] ,

She	made	a	motion	as	though	to	open	the	drawer	,
她	制成	一个	运动	作为	尽管	到	打开	这	抽屉	,

她做了个打开抽屉的动作，

[ˌwerə'pɑ:n] [tɑ:m] ['kɑ:mli] [lɔkt] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] ['pɔkitid] [ðə; ði] [ki:] .

whereupon	Tom	calmly	locked	it	and	pocketed	the	key	.
于是	汤姆	平静地	已锁定	它	和	口袋	这	钥匙	.

于是汤姆镇定自若地锁上门，把钥匙揣进了口袋。

“ [naʊ] [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ]['goʊɪŋ][tu:; tə][du:] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ?

“	Now	what	are	you	going	to	do	about	it	?
“	现在	什么	是	你	去	到	做	关于	它	?

“现在你打算怎么办？”

" [hiː; hi] ['tʃælɪndʒd] , ['grɪnɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .

"	he	challenged	,	grinning	at	her	.
"	他	挑战	,	咧嘴笑	在	她	.

他咧嘴一笑，挑衅道。

" [bʌt; bət] , [tɑːm] , [aɪ] ['hævnt] [dʌn] [ə; eɪ] [spek] [ʌv; əv] ['riːəl] [wɜːrk] [tuː; tə] - [deɪ] , " [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	But	,	Tom	,	I	haven't	done	a	speck	of	real	work	to	-	day	,	"	she	protested	.
"	但	,	汤姆	,	我	还没有	完毕	一个	斑点	的	真实的	工作	到	-	天	,	"	她	抗议	.

"可是，汤姆，我今天一点正经工作都没做，"她抗议道。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ! "

"	And	there	is	so	much	to	do	!	"
"	和	那里	是	所以	很多	到	做	!	"

"而且要做的事情太多了！"

" [nɑːt][ɔːl][æt; ət][wʌns] , " [sed] [tɑːm] .

"	Not	all	at	once	,	"	said	Tom	.
"	不是	全部	在	一次	,	"	说	汤姆	.

"不会一次性全部完成，"汤姆说。

" [ðə; ði] [hoʊl] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [noʊz] [wen] [tuː; tə][stɑːp] ['wɜːrkɪŋ]

"	The	whole	trouble	with	Ruth	Fielding	is	that	she	never	knows	when	to	stop	working
"	这	所有的	麻烦	和	露丝	菲尔丁	是	那	她	绝不	知道	什么时候	到	停止	在职的

. "

:	"
.	"

"露丝·菲尔丁最大的问题就是她永远不知道什么时候该停止工作。"

" [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌeɪ 'em][glæd][juː; jʊ] [noʊ] [wɒts] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " [sed] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

"	I	certainly	am	glad	you	know	what's	wrong	with	her	,	"	said	Ruth	,	with	a
"	我	当然	是	高兴的	你	知道	是什么	错误的	和	她	,	"	说	露丝	,	和	一个

['doʊlf(ə)l] [saɪ] .

doleful	sigh	.
悲伤的	叹	.

"我很高兴你知道她出了什么问题，"露丝悲伤地叹了口气说道。

" [aɪv] [bɪn] ['traɪɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] .

"	I've	been	trying	all	day	to	find	out	.
"	我已经	到过	尝试	全部	天	到	寻找	出去	.

"我一整天都在努力寻找答案。"

" [tɑːm] [læft] ['tʃɪrfəli] , [gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [siːzd] ['ruːθs] [hændz][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːr; hər]

"	Tom	laughed	cheerfully	,	got	to	his	feet	,	seized	Ruth's	hands	and	pulled	her
"	汤姆	笑了	愉快地	,	得到	到	他的	脚	,	查获	露丝的	双手	和	拉	她

[ʌp] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

up	beside	him	.
向上	旁	他	.

汤姆爽朗地笑着站起身，抓住露丝的手，把她拉到自己身边。

" [kʌm] [ɑːn] !

"	Come	on	!
"	来	在	!

"快点！

[wʌt] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [freʃ] [er] .

What	you	need	is	a	breath	of	fresh	air	.
什么	你	需要	是	一个	气息	的	新鲜的	空气	.

你需要呼吸一下新鲜空气。

[juːv] [noʊ][aɪ'diːə] [haʊ] [gʊd] [freʃ] [er] [ɪz][fɔːr; fər][aɪ'diːəz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['greɪvli] [æz; əz] [ruːθ] ,

You've	no	idea	how	good	fresh	air	is	for	ideas	,	"	he	added	gravely	as	Ruth	,
你已经	不	主意	如何	好的	新鲜的	空气	是	为了	想法	,	"	他	额外	严重地	作为	露丝	,

"你根本不知道新鲜空气对激发灵感有多好，"他严肃地补充道，这时露丝说道。

[prəu'test, 'prəu-] , [ə'laʊd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi][led] [ˌaʊt'saɪd] [tuː; tə]['tɑːmz][kɑːr] [wɪtʃ] [stʊd] ['weɪtɪŋ]

protesting	,	allowed	herself	to	be	led	outside	to	Tom's	car	which	stood	waiting
抗议	,	允许	她自己	到	是	引领	外部	到	汤姆的	车	哪个	站立	等待

[fɔːr; fər][ðem; ðəm] .

for	them	.
为了	他们	.

她抗议着，任由别人带她到外面，上了汤姆停在那里等着他们的车。

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [dʒʌst][tuː; tə] [briːd] - [ɪm] !

“	It	seems	just	to	breed	'	em	!
”	它	似乎	只是	到	品种	-	呃	!

“似乎只是为了繁殖它们！”

” [ruːθ] [læft] ['helpləsli] .

”	Ruth	laughed	helplessly	.
”	露丝	笑了	无助地	.

露丝无奈地笑了。

“ [aɪ][hæv; həv][æn; ən][aɪ'diːə] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['biːɪŋ] ['kɪdnæpt] [ə'genst] [maɪ] ['betər]

“	I	have	an	idea	right	now	that	I	am	being	kidnapped	against	my	better
”	我	有	一个	主意	正确的	现在	那	我	是	存在	被绑架	反对	我的	更好的

['dʒʌdʒmənt] ,

judgment	,
判断	,

“我现在有一种感觉，我违背自己的意愿，被人绑架了。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .

”	she	said	.
”	她	说	.

“她说。”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['betər] !

“	You	know	better	!
”	你	知道	更好的	!

“你明明知道！”

” [tɑːm] [grɪnd] [æt; ət][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][slɪd][ɪn][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [loʊ] - [slʌŋ] [wiːl] .

”	Tom	grinned	at	her	as	he	slid	in	behind	the	low	-	slung	wheel	.
”	汤姆	咧嘴一笑	在	她	作为	他	滑行	在	在后面	这	低的	-	吊着	车轮	.

汤姆咧嘴一笑，坐进了低矮的驾驶座。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər][dʒʌst]['paɪnɪŋ][fɔːr; fər][sʌm; səm][naɪs] [strɔːŋ] [mæn][tuː; tə] [kʌm] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd]

“	You	were	just	pining	for	some	nice	strong	man	to	come	along	and
”	你	是	只是	思念	为了	一些	好的	强的	男人	到	来	沿着	和

['seprət] [juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər]['ɑːrdʒuəs] ['leibəz] .

separate	you	from	your	arduous	labors	.
分离	你	从	你的	艰巨	劳动	.

“你只是渴望有个强壮的男人出现，把你从繁重的劳动中解脱出来。”

[bɪ'saɪdz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [saɪ] ,

Besides	,	”	he	added	with	a	long	and	doleful	sigh	,
除了	,	”	他	额外	和	一个	长的	和	悲伤的	叹	,

“此外，”他长叹一声，语气悲伤地补充道，“

“ [aɪ] [fiːl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌp][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [meɪk] [heɪ] [waɪl] [ðə; ði][sʌn] [ʃaɪnz] .

“	I	feel	that	it	is	up	to	me	to	make	hay	while	the	sun	shines	.
”	我	感觉	那	它	是	向上	到	我	到	制作	干草	尽管	这	太阳	闪耀	.

“我觉得我应该趁着阳光灿烂的时候抓住机会，大展拳脚。”

” [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

”	Ruth	looked	at	him	curiously	.
”	露丝	看起来	在	他	奇怪的是	.

露丝好奇地看着他。

[ðə; ði] [wɪnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [dɪd] [fiːl] [gʊd] .

The	wind	on	her	face	did	feel	good	.
这	风	在	她	脸	做过	感觉	好的	.

微风拂过脸庞，感觉很舒服。

[ɔːl] [hɜːr; hər] ['wʌrɪs] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['vænɪʃt] [ɪn] [ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

All	her	worries	seemed	to	have	vanished	in	the	swift	rush	of	it	.
全部	她	担忧	似乎	到	有	消失了	在	这	迅速	匆忙	的	它	.

在那股迅疾的浪潮中，她所有的忧虑似乎都消失了。

“ [dʒʌst] [wʌt] [dɪd] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [ʃiː; ʃi] ['kwiərid] .

“	Just	what	did	you	mean	by	that	?	”	she	queried	.
“	只是	什么	做过	你	意思是	经过	那	?	”	她	查询	.

“你这话到底是什么意思？”她问道。

[tɑːm] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['kwɪzɪkli] .

Tom	looked	at	her	quizzically	.
汤姆	看起来	在	她	疑惑地	.

汤姆疑惑地看着她。

“ [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hænsəm] ['bɔːdmən] [tʃæp] [ɑːn] [ðə; ði] ['premɪsɪz] ,

“	With	that	handsome	Boardman	chap	on	the	premises	,
“	和	那	英俊的	博德曼	小伙子	在	这	前提	,

“有了那位英俊的博德曼先生在场，

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [wer] [oʊld] [tɑːm] [wɪl] [hæv; həv] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz] [step] !

I	can	see	where	old	Tom	will	have	to	watch	his	step	!
我	能	看	在哪里	老的	汤姆	将要	有	到	手表	他的	步	!

我明白了，老汤姆以后得小心行事了！

” [ruːθ] [læft] [kən'tentɪdli] .

”	Ruth	laughed	contentedly	.
”	露丝	笑了	心满意足地	.

露丝满意地笑了。

“ [juː; jʊ] [oʊld] ['sɪli] !

“	You	old	silly	!
“	你	老的	愚蠢的	!

你这个老傻瓜！

[haʊ] ['lʌki] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] , ['tɑːmi] [bɔɪ] ,

How	lucky	you	would	be	,	Tommy	boy	,
如何	幸运的	你	会	是	,	汤米	男生	,

汤米，你真是太幸运了！

[ɪf] [juː; jʊ] ['nevər] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ðæt] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] .

if	you	never	had	anything	worse	than	that	to	worry	about	.
如果	你	绝不	有	任何事物	更糟	比	那	到	担心	关于	.

如果你从未有过比这更糟糕的事情需要担心的话。

” ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ]

”	CHAPTER	VII
”	章	七

第七章

[ðə; ði] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['leɪdi]

THE	LEADING	LADY
这	领导	女士

女主角

[ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [wɜːr; wər] ['bɪzi] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [wʌnz] [fɔːr; fər] [ruːθ] .

The	days	that	followed	were	busy	and	pleasant	ones	for	Ruth	.
这	天	那	随后	是	忙碌的	和	令人愉快的	一个	为了	露丝	.

接下来的日子对露丝来说既忙碌又愉快。

['i:v(ə)n] [wen] [hɜ:r; hər] [daʊt] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ɪn'geɪdʒɪŋ] ['leɪtən] ['bɔ:dmən] [ænd; ənd]

Even	when	her	doubt	concerning	the	wisdom	of	engaging	Layton	Boardman	and
甚至	什么时候	她	怀疑	有关	这	智慧	的	引人入胜	莱顿	博德曼	和

[ðʌs] [ɪn'vaɪtɪŋ] [soʊl] ['blu:mbɜ:gz] ['enməti] [wʊd] [krɑ:p] [ʌp] ,

thus	inviting	Sol	Bloomberg's	enmity	would	crop	up	,
因此	邀请	索尔	彭博社	敌意	会	庄稼	向上	,

即使她偶尔会怀疑聘用莱顿·博德曼是否明智，从而招致索尔·布隆伯格的敌意，

[ʃi:; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'ti:] ['rezəlu:tli] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] .

she	put	it	resolutely	from	her	.
她	放	它	坚决地	从	她	.

她果断地把它从她身边拿走。

[ʃi:; ʃi] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] [nɑ:t] [ɪn'tend] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['trʌb(ə)l] .

She	certainly	did	not	intend	to	borrow	trouble	.
她	当然	做过	不是	打算	到	借	麻烦	.

她当然不是故意要给自己找麻烦。

[ðen] , [tu:] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ['ɔ:f(ə)n] [ʌv; əv] ['tɑ:mz] ['læfɪŋ] [rɪ'mɑ:rk] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [ə'træktɪv]

Then	,	too	,	she	thought	often	of	Tom's	laughing	remark	concerning	the	attractive
然后	,	也	,	她	想法	经常	的	汤姆的	笑	评论	有关	这	吸引人的

['westərn] ['æktər] .

western	actor	.
西	演员	.

此外，她还经常想起汤姆对那位英俊的西部男演员的嘲笑之词。

[kʊd; kəd] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [ðæt] [tɑ:m] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['dʒeləs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mæn] , [hu:m]

Could	it	be	that	Tom	was	really	inclined	to	be	jealous	of	this	man	,	whom
可以	它	是	那	汤姆	曾是	真的	倾斜	到	是	嫉妒的	的	这	男人	,	谁

,

,

,

难道汤姆真的对这个人心怀嫉妒吗?

[soʊ] [fɑ:r] , [ʃi:; ʃi] ['hɑ:rdli] [nu:] ?

so	far	,	she	hardly	knew	?
所以	远的	,	她	几乎	知道	?

到目前为止，她几乎一无所知?

[ðə; ði] [aɪ'di:ə] [wʌz; wəz] [tu:] [əb'sɜ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['sɪriəsli] [kən'sɪdərd] .

The	idea	was	too	absurd	to	be	seriously	considered	.
这	主意	曾是	也	荒诞	到	是	严重地	经过考虑的	.

这个想法太荒谬了，根本不值得认真考虑。

['helən] [ænd; ənd] [tʃes] [wɜ:r; wər] ['oʊpənli] ['hæpi] ['oʊvər] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lætər] .

Helen	and	Chess	were	openly	happy	over	the	good	fortune	of	the	latter	.
海伦	和	棋	是	公然	快乐的	超过	这	好的	财富	的	这	后者	.

海伦和切斯都对后者的好运感到由衷的高兴。

[ðə; ði] [bɪg] ['bɪznəs] [di:l] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['hæŋɪŋ] ['faɪər] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [held] ['ɔ:lmoʊst]

The	big	business	deal	which	had	been	hanging	fire	for	some	time	held	almost
这	大的	商业	交易	哪个	有	到过	绞刑	火	为了	一些	时间	握住	几乎

[ðə; ði] ['sɜ:rt(ə)nti] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

the	certainty	of	success	,
这	肯定	的	成功	,

那笔搁置已久的大宗商业交易几乎肯定会成功。

[naʊ] [ðæt] [tʃes] [hæd; həd] [sɪ'kjʊrd] [ðə; ði] ['nesəseri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['kredɪt] [tu:; tə] [pʊʃ] [ˌaɪ 'ti:] [θru:]

now	that	Chess	had	secured	the	necessary	amount	of	credit	to	push	it	through
现在	那	棋	有	安全	这	必要的	数量	的	信用	到	推	它	通过

.

:

.

现在国际象棋公司已经获得了足够的信贷来推动项目进展。

[noʊ] ['wʌndər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['hæpi] !

No	wonder	they	were	happy	!
不	想知道	他们	是	快乐的	!

难怪他们那么高兴!

[ðer; ðər] ['hæpinəs] [wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wʌn] ['ri:z(ə)n] , [pər'hæps] ,

Their	happiness	was	contagious	,	which	was	one	reason	,	perhaps	,
他们的	幸福	曾是	传染性	,	哪个	曾是	一	原因	,	也许	,

他们的快乐极具感染力，这或许是原因之一。

[ðæt] [ru:θ] [faʊnd] [hɜ:r'self] [ɪn] [sʌtʃ] [haɪ] ['spɪrɪts] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] .

that	Ruth	found	herself	in	such	high	spirits	during	that	time	.
那	露丝	成立	她自己	在	这样的	高的	烈酒	期间	那	时间	.

那段时间，露丝的心情非常愉悦。

[ðə; ði] ['loʊk(ə)l] ['peɪpər] [keɪm] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['faɪər] [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɑ:rt]

The	local	paper	came	out	with	an	account	of	the	fire	and	of	the	part
这	当地的	纸	来了	出去	和	一个	帐户	的	这	火	和	的	这	部分

[ru:θ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [pleɪd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

Ruth	and	the	others	had	played	in	it	.
露丝	和	这	其他的	有	玩	在	它	.

当地报纸刊登了一篇关于这场火灾以及露丝和其他人在其中所扮演的角色的报道。

[ðə; ði] ['faɪər] [hæd; həd] ['ri:əli] [bɪn] [ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'fer] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wʌz; wəz] [wʌns] [mɔ:r]

The	fire	had	really	been	a	small	affair	and	the	theater	was	once	more
这	火	有	真的	到过	一个	小的	事务	和	这	剧院	曾是	一次	更多的

['rʌnɪŋ] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

running	as	usual	,
跑步	作为	通常	,

这场火灾其实规模很小，剧院很快就恢复了正常营业。

[ðə; ði] [nu:] [fɪlm] ['drɔ:ɪŋ] ['kraʊdɪd] ['haʊzɪz] .

the	new	film	drawing	crowded	houses	.
这	新的	电影	绘画	挤	房屋	.

新电影上映后座无虚席。

[bʌt; bət] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ʃoʊn] ['elsˌwer] ,

But	“	Snowblind	”	was	being	shown	elsewhere	,
但	“	雪盲症	”	曾是	存在	所示	别处	,

但《雪盲》当时也在其他地方上映。

[tu:] — [sɪks] [sets] [ʌv; əv] ['fɪlmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] — [ænd; ənd] [ru:θ] [wʌz; wəz]

too	—	six	sets	of	films	of	the	picture	had	been	made	—	and	Ruth	was
也	—	六	套	的	电影	的	这	图片	有	到过	制成	—	和	露丝	曾是

['i:gər] [tu:; tə] [si:] [wʌt] ['krɪtɪks] [ɪn] ['ʌðər] ['sɪtiz] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [seɪ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] .

eager	to	see	what	critics	in	other	cities	would	have	to	say	about	it	.
渴望的	到	看	什么	评论家	在	其他	城市	会	有	到	说	关于	它	.

而且——这部电影已经拍摄了六套电影版本——露丝很想看看其他城市的影评人会对此作何评价。

[æz; əz] [ðə; ði] ['sɪti] ['nju:zˌpeɪpəz] [keɪm] [ɪn] [ʃi:; ʃi] [ri:d] [ðə; ði] ['noʊtɪsɪz] ['i:gərli] , [æz; əz] [dɪd] [tɑ:m] .

As	the	city	newspapers	came	in	she	read	the	notices	eagerly	,	as	did	Tom	.
作为	这	城市	报纸	来了	在	她	读	这	通知	急切地	,	作为	做过	汤姆	.

随着城市报纸的送达，她和汤姆一样，都迫不及待地阅读上面的公告。

“ [ə; eɪ] ['nɑːkaʊt] , [ruːθ] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] .

“	**A**	**knockout**	**,**	**Ruth**	**!**	**”**	**cried**	**the**	**young**	**man**	**.**
”	一个	昏死	,	露丝	!	”	哭	这	年轻的	男人	.

“太棒了，露丝！”年轻人喊道。

“ [ə; eɪ] ['regjələr] ['nɑːkaʊt] ['evriwer] !

“	**A**	**regular**	**knockout**	**everywhere**	**!**
”	一个	常规的	昏死	到处	!

“到处都是KO！”

” [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ɪn] ['evri] ['sɪti] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʃoʊn] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bɪg] [sək'ses] .

”	**And**	**he**	**was**	**right**	**,**	**in**	**every**	**city**	**where**	**it**	**was**	**shown**	**“**	**Snowblind**	**”**	**was**	**a**	**big**	**success**	**.**
”	和	他	曾是	正确的	,	在	每一个	城市	在哪里	它	曾是	所示	“	雪盲症	”	曾是	一个	大的	成功	.

“他的说法没错，《雪盲》在每个上映的城市都取得了巨大的成功。”

['ruːθs] [tʃʌmz] [stɪl] [steɪd] [ɑːn][ɪn] - .

Ruth's	**chums**	**still**	**stayed**	**on**	**in**	**Cheslow**	**.**
露丝的	朋友们	仍然	入住	在	在	-	.

露丝的朋友们仍然留在切斯洛。

[ðeɪ] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [red] [mɪl] ['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] ['steɪɪŋ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] [miːl] ,

They	**visited**	**the**	**Red**	**Mill**	**almost**	**every**	**day**	**,**	**occasionally**	**staying**	**to**	**dinner**	**or**	**some**	**other**	**meal**	**,**
他们	到访	这	红色的	磨	几乎	每一个	天	,	偶尔	入住	到	晚餐	或者	一些	其他	一顿饭	,

他们几乎每天都去红磨坊，偶尔会留下来吃晚饭或其他餐点。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'kler] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hævɪŋ] [ðə; ði] “ [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər] [laɪvz; lɪvz] .

and	**they**	**never**	**failed**	**to**	**declare**	**that**	**they**	**were**	**having**	**the**	**“**	**time**	**of**	**their**	**lives**	**.**
和	他们	绝不	失败的	到	宣布	那	他们	是	拥有	这	”	时间	的	他们的	生活	.

他们总是宣称自己正在享受“人生中最美好的时光”。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪ'siːvɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [ə'tenʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] ,

”	**They**	**were**	**receiving**	**a**	**good**	**deal**	**of**	**attention**	**from**	**the**	**young**	**men**	**of**	**Cheslow**	**,**	**and**	**,**
”	他们	是	接收	一个	好的	交易	的	注意力	从	这	年轻的	男人	的	-	,	和	,

“他们受到了切斯洛镇年轻男子的广泛关注，而且，

[sɪns] [moʊst][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] [wel] - [ɔːf] [ænd; ənd] [oʊnd] [ðer; ðər] [oʊn] [kɑːrz] ,

since	**most**	**of**	**these**	**were**	**well**	**-**	**off**	**and**	**owned**	**their**	**own**	**cars**	**,**
自从	最多	的	这些	是	出色地	-	离开	和	拥有	他们的	自己的	汽车	,

由于他们大多数都家境富裕，并且拥有自己的汽车，

[ðə; ði]['gɜːlz]['nætʃ(ə)rəli][dɪd][nɑːt] [læk] [fɔːr; fər] ['plez(ə)nt] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

the	**girls**	**naturally**	**did**	**not**	**lack**	**for**	**pleasant**	**occupation**	**.**
这	女孩们	自然	做过	不是	缺少	为了	令人愉快的	职业	.

女孩们自然不愁没有愉快的消遣。

['dʒini,'dʒeni] , [æz; əz] ['ʃæpəroʊn] , [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɜːr'self] ['hjuːdʒli] .

Jennie	**,**	**as**	**chaperone**	**,**	**was**	**enjoying**	**herself**	**hugely**	**.**
珍妮	,	作为	监护人	,	曾是	享受	她自己	非常	.

作为监护人，珍妮玩得非常开心。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn]['dʒini,'dʒeni][tuː; tə][biː; bi]['fɔːrm(ə)l] , [stɪl] [ɪn] [fræns] , [æz; əz] ['mædəm]

It	was	not	in	Jennie	to	be	formal	,	still	in	France	,	as	Madame
它	曾是	不是	在	珍妮	到	是	正式的	,	仍然	在	法国	,	作为	夫人

[mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] ,

Marchand	,
马尔尚	,

珍妮不习惯在法国以马尔尚夫人的身份表现得那么正式。

[ʃiː; ʃi] [pʊt] [sʌm; səm] [rɪ'streɪnt] [ɑːn] [hɜːr'self] ,

she	put	some	restraint	on	herself	,
她	放	一些	克制	在	她自己	,

她对自己有所克制。

[wɪtʃ] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld] [skuːl] [frendz] [ʃiː; ʃi] [θruː] [ɔːf] [ɪn'taɪərli] [ænd; ənd]

which	now	in	the	midst	of	her	old	school	friends	she	threw	off	entirely	and
哪个	现在	在	这	中间	的	她	老的	学校	朋友们	她	扔	离开	完全	和

[bɪ'keɪm] [wʌns] [mɔːr] [ðə; ði][oʊld] “ ['hevi] ” [stoʊn] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['braɪərˌwʊd] [deɪz] .

became	once	more	the	old	“	Heavy	”	Stone	of	their	Briarwood	days	.
成为	一次	更多的	这	老的	“	重的	”	石头	的	他们的	荆棘木	天	.

而现在，在老同学们的簇拥下，她彻底抛弃了过去，再次变回了当年布莱伍德学校时期那个“重磅”斯通。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第3/8页

[ruːθ] [wʌz; wəz] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ɪn'vaɪtɪd][tuː; tə] [ə'tend] [ɔːl] [ðiːz] ['pɑːrtiz] ,
Ruth **was** **,** **of** **course** **,** **invited** **to** **attend** **all** **these** **parties** **,**
露丝 曾是 , 的 课程 , 受邀 到 出席 全部 这些 各方 ,

当然，露丝受邀参加了所有这些聚会。

[ænd; ənd][æt; ət][fɜːrst][hɜːr; hər][oʊld] [frendz] [siːmd] [ə; eɪ][bɪt] [ə'fendɪd] [wen] [ʃiː; ʃi][rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] ,
and **at** **first** **her** **old** **friends** **seemed** **a** **bit** **offended** **when** **she** **refused** **,**
和 在 第一的 她 老的 朋友们 似乎 一个 少量 被冒犯了 什么时候 她 拒绝 ,
['pliːdɪŋ] [hɜːr; hər] [wɜːrk] .
pleading **her** **work** **.**
恳求 她 工作 .

起初，当她以工作为由拒绝时，她的老朋友们似乎有点生气。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] , [wɪð; wɪθ] ['hɛlɪnz] ['lɔɪəl] [ə'sɪstəns] ,
However **,** **it** **was** **not** **long** **before** **,** **with** **Helen's** **loyal** **assistance** **,**
然而 , 它 曾是 不是 长的 前 , 和 海伦的 忠诚 协助 ,

然而，不久之后，在海伦的忠诚协助下，

[ðeɪ] [wɜːr; wər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['ruːθs] [wɜːrk] [dɪd] [meɪk] ['hevi] [dɪ'mændz] [ɑːn][hɜːr; hər]
they **were** **able** **to** **understand** **that** **Ruth's** **work** **did** **make** **heavy** **demands** **on** **her**
他们 是 有能力的 到 理解 那 露丝的 工作 做过 制作 重的 需求 在 她
[taɪm] [ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [laɪt] ['pæstaɪm][tuː; tə][biː; bi] [ə'tendid] [tuː; tə][ɪn] [ɑːd] ['moʊmənts] .
time **and** **was** **not** **a** **light** **pastime** **to** **be** **attended** **to** **in** **odd** **moments** **.**
时间 和 曾是 不是 一个 光 消遣 到 是 参加 到 在 奇怪的 时刻 .

他们能够理解露丝的工作确实占用了她大量的时间，而且不是一项可以在零碎时间里轻松完成的消遣。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['bɪzi] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]
If **it** **had** **not** **been** **such** **a** **particularly** **busy** **time** **with** **Ruth** **she** **would** **have**
如果 它 有 不是 到过 这样的 一个 特别 忙碌的 时间 和 露丝 她 会 有
[laɪkt] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə][hæv; həv][dʒɔɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [fʌn] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [frendz] .
liked **nothing** **better** **than** **to** **have** **joined** **in** **all** **the** **fun** **with** **her** **friends** **.**
喜欢 没有什么 更好的 比 到 有 加入 在 全部 这 乐趣 和 她 朋友们 .

如果露丝那段时间不是特别忙的话，她最想做的就是和朋友们一起享受快乐时光。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] [wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] ,
As **it** **was** **,** **she** **was** **able** **to** **accompany** **them** **once** **in** **a** **while** **,**
作为 它 曾是 , 她 曾是 有能力的 到 陪伴 他们 一次 在 一个 尽管 ,

事实上，她偶尔还能陪他们一起去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['merimeɪkɪŋ] ['streŋθnd] [ɪn]
and **she** **never** **failed** **to** **return** **from** **one** **of** **the** **merrymakings** **strengthened** **in**
和 她 绝不 失败的 到 返回 从 一 的 这 欢乐的 加强 在
[maɪnd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fʌnd] [ʌv; əv] [freʃ] [ɪn'θuːziæzəm] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [wɜːrk] .
mind **and** **with** **a** **fund** **of** **fresh** **enthusiasm** **for** **her** **work** **.**
头脑 和 和 一个 基金 的 新鲜的 热情 为了 她 工作 .

每次参加完庆祝活动回来，她都会精神振奋，并且对自己的工作充满新的热情。

['miːnwaɪl] [plænz][fɔːr; fər][ðə; ði] [haʊs] ['pɑːrti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][oʊld] [skuːl]
Meanwhile **plans** **for** **the** **house** **party** **which** **she** **meant** **to** **give** **her** **old** **school**
同时 计划 为了 这 房子 派对 哪个 她 意思是 到 给 她 老的 学校
[tʃʌmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt][wɜːr; wər] ['teɪkɪŋ] ['defɪnət] [ʃeɪp] .
chums **before** **the** **end** **of** **their** **visit** **were** **taking** **definite** **shape** **.**
朋友们 前 这 结尾 的 他们的 访问 是 采取 定 形状 .

与此同时，她打算在老同学来访结束前为他们举办的家庭聚会的计划也逐渐成形。

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði] [əˌkɑːməˈdeɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] [wɜːr; wər] [ˈlɪmɪtɪd] [ʃiː; ʃi]

Although	**the**	**accommodations**	**of**	**the**	**house**	**at**	**the**	**Red**	**Mill**	**were**	**limited**	**she**
虽然	这	住宿	的	这	房子	在	这	红色的	磨	是	有限的	她

[kʊd; kəd] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [pʊt] [ðə; ði] [ˈgɝːlz] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [naɪt] ;

could	**manage**	**to**	**put**	**the**	**girls**	**up**	**for**	**a**	**night**	**;**
可以	管理	到	放	这	女孩们	向上	为了	一个	夜晚	;

虽然红磨坊的房子住宿条件有限，但她还是设法让女孩们住了一晚；

[æt; ət] [liːst] , [ɔːl] [ɪkˈsept] [ˈmɜːrsi] , [huː] [lɪvd] [ɪn] - , [ænd; ənd] [ˈhelən] ,

at	**least**	**,**	**all**	**except**	**Mercy**	**,**	**who**	**lived**	**in**	**Cheslow**	**,**	**and**	**Helen**	**,**
在	至少	,	全部	除了	怜悯	,	WHO	居住地	在	-	,	和	海伦	,

至少除了住在切斯洛的默西和海伦之外，其他人都是如此。

[huː] [wʊd] [goʊ] [bæk] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [jʌŋ] [ˈfɛloʊz] [huːm] [ruːθ] [hæd; həd]

who	**would**	**go**	**back**	**with**	**Tom**	**and**	**the**	**other**	**young**	**fellows**	**whom**	**Ruth**	**had**
WHO	会	去	后退	和	汤姆	和	这	其他	年轻的	伙伴们	谁	露丝	有

[ɔːlˈredi] [ɪnˈvaɪtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɑːrti] .

already	**invited**	**to**	**the**	**party**	**.**
已经	受邀	到	这	派对	.

他会和汤姆以及露丝已经邀请参加聚会的其他年轻人一起回去。

[ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [inˈkwaiəriz] [ɪn] - [ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [sɪˈkjʊr] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪsɪz]

Ruth	**had**	**made**	**inquiries**	**in**	**Cheslow**	**and**	**found**	**that**	**she**	**could**	**secure**	**the**	**services**
露丝	有	制成	查询	在	-	和	成立	那	她	可以	安全的	这	服务

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] [tuː; tə] [help] [ænt] [ɑlvaɪrə] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɜːrk] .

of	**a**	**young**	**girl**	**to**	**help**	**Aunt**	**Alvirah**	**with**	**the**	**work**	**.**
的	一个	年轻的	女孩	到	帮助	阿姨	阿尔维拉	和	这	工作	.

露丝在切斯洛打听后发现，她可以雇佣一个年轻女孩来帮助阿尔维拉姨妈做这项工作。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [lɑːrk] , [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈiːgərli] .

It	**would**	**be**	**a**	**lark**	**,**	**and**	**Ruth**	**was**	**looking**	**forward**	**to**	**it**	**eagerly**	**.**
它	会	是	一个	云雀	,	和	露丝	曾是	寻找	向前	到	它	急切地	.

这将是一场有趣的冒险，露丝对此充满期待。

[ˈmiːnwaɪl] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [wɜːrk] [tuː; tə] [biː; bi] [dʌn] .

Meanwhile	**,**	**there**	**was**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**work**	**to**	**be**	**done**	**.**
同时	,	那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	工作	到	是	完毕	.

与此同时，还有大量工作要做。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈæŋkʃəs] [tuː; tə] [ˈfɪnɪʃ] [ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [kəˈnektɪd] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [nuː] [ˈpɪktʃər] [soʊ] [ðæt]

Ruth	**was**	**anxious**	**to**	**finish**	**all**	**details**	**connected**	**with**	**her**	**new**	**picture**	**so**	**that**
露丝	曾是	焦虑的	到	结束	全部	细节	连接	和	她	新的	图片	所以	那

[ðeɪ] [maɪt] [stɑːrt] [fɔːr; fər] [mɑːnˈtænə] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˈpɑːsəb(ə)l] .

they	**might**	**start**	**for**	**Montana**	**as**	**soon**	**as**	**possible**	**.**
他们	可能	开始	为了	蒙大拿	作为	很快	作为	可能的	.

露丝急于完成与新照片相关的所有细节，以便他们能尽快启程前往蒙大拿州。

[ðə; ði] [skrɪpt] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] .

The	**script**	**was**	**finished**	**.**
这	脚本	曾是	完成的	.

剧本写完了。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɔːn] [ˈoʊvər] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] [ænd; ənd] , [stɪl] [ˈleɪtər] , [wɪð; wɪθ] [ˈleɪtən] [ˈbɔːdmən] .

She	**had**	**gone**	**over**	**it**	**with**	**Tom**	**and**	**,**	**still**	**later**	**,**	**with**	**Layton**	**Boardman**	**.**
她	有	已消失	超过	它	和	汤姆	和	,	仍然	之后	,	和	莱顿	博德曼	.

她曾和汤姆讨论过这件事，后来又和莱顿·博德曼讨论过。

[bəuθ] [jʌŋ] [men] [wɜːr; wər] [ˈplezntli] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] .

Both	**young**	**men**	**were**	**pleasantly**	**enthusiastic**	**.**
两个都	年轻的	男人	是	愉快	热情的	.

两位年轻人都表现出令人愉悦的热情。

[ðə; ði]['æktər][hæd; həd] ['ɔːfərd] [sə'dʒestʃənz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðæt] , [ruːθ] [felt] , ['streŋθnd]

The	actor	had	offered	suggestions	here	and	there	that	,	Ruth	felt	,	strengthened
这	演员	有	提供	建议	这里	和	那里	那	,	露丝	毛毡	,	加强

[ðə; ði] [skrɪpt] .

the	script	.
这	脚本	.

这位演员时不时会提出一些建议，露丝觉得这些建议增强了剧本的质量。

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] ['leɪtən] ['bɔːrdmənz] [friː] [ænd; ənd] ['iːzi] ['westərn] ['mænər] [ðæt] [wʌz; wəz] [jet] ['ɔːlweɪz]

She	liked	Layton	Boardman's	free	and	easy	western	manner	that	was	yet	always
她	喜欢	莱顿	博德曼的	自由的	和	简单的	西	方式	那	曾是	然而	总是

['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

pleasant	and	respectful	to	her	.
令人愉快的	和	尊重	到	她	.

她喜欢莱顿·博德曼自由自在的西部绅士风度，而且他对她总是和蔼可亲、彬彬有礼。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ðə; ði] [weɪ] [hiː; hi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][pɑːrt][ʃiː; ʃi] ['ɔːfərd] [hɪm; ɪm] .

And	she	liked	the	way	he	took	hold	of	the	part	she	offered	him	.
和	她	喜欢	这	方式	他	采取	抓住	的	这	部分	她	提供	他	.

她很喜欢他接受她赋予他的角色的方式。

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] [kən'vɪnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] ['æktər][fɔːr; fər]

She	became	more	and	more	convinced	that	she	had	found	the	right	actor	for
她	成为	更多的	和	更多的	确信	那	她	有	成立	这	正确的	演员	为了

[hɜːr; hər]['drɑːmə] .

her	drama	.
她	戏剧	.

她越来越确信自己找到了适合她这部剧的演员。

[ə'nʌðər] [θɪŋ] [ðæt] [ɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] ['femənɪn] [liːd]

Another	thing	that	engaged	her	attention	was	the	problem	of	the	feminine	lead
其他	事物	那	已订婚的	她	注意力	曾是	这	问题	的	这	女性	带领

.

:
.

另一件引起她关注的事情是女性主角的问题。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][juːz][ə'niːtə] ['taʊnzənd] , [ðə; ði][stɑːr][ʌv; əv] “ [s'nəʊblaɪnd] .

She	could	not	use	Anita	Townsend	,	the	star	of	”	Snowblind	.
她	可以	不是	使用	安妮塔	汤森德	,	这	星星	的	”	雪盲症	.

她无法启用电影《雪盲》的主演安妮塔·汤森德。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [roʊl] ['suːtɪd] [tuː; tə][ə'niːtə] .

”	It	was	not	the	rôle	suited	to	Anita	.
”	它	曾是	不是	这	角色	适合	到	安妮塔	.

“这不是安妮塔适合的角色。”

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][æn; ən] ['æktrəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [liːd] [ɪn] “ ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] , ”

She	must	have	an	actress	for	the	lead	in	“	Hearts	of	the	Mountains	,	”
她	必须	有	一个	演员	为了	这	带领	在	“	红心	的	这	山脉	,	”

[ænd; ənd] [ðæt] ['kwɪkli] .

and	that	quickly	.
和	那	迅速地	.

她必须尽快为《山之心》找到女主角。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [dɪ'skʌst] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz][ɑːn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd]

She	and	Tom	had	discussed	most	of	the	stars	on	the	horizon	and	found
她	和	汤姆	有	讨论	最多	的	这	明星	在	这	地平线	和	成立

[ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ðem; ðəm] — [æt; ət] [liːst] [ðoʊz] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði][pɑːrt] — [taɪd] [ʌp] [ɔːl'redi]

the	majority	of	them	—	at	least	those	fitted	for	the	part	—	tied	up	already
这	多数	的	他们	—	在	至少	那些	适配	为了	这	部分	—	系	向上	已经

[baɪ] ['hænsəm] ['kɑːntrækts] .

by	handsome	contracts	.
经过	英俊的	合同	.

她和汤姆讨论过大多数有希望出演的明星，发现其中大多数——至少是那些适合这个角色的——都已经被丰厚的合同束缚住了。

" [viˈoʊlə]['kæləˌhæn][ɪz][ðə; ði][aɪ'diːəl][wʌn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] ['pɜːrpəs] , " [sed] [ruːθ] ,

"	Viola	Callahan	is	the	ideal	one	for	our	purpose	,	"	said	Ruth	,
"	中提琴	卡拉汉	是	这	理想的	一	为了	我们的	目的	,	"	说	露丝	,

“维奥拉·卡拉汉非常符合我们的需求，”露丝说道。

[ɪn][wʌn][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['meni] ['kɔnfərənsis] [wɪð; wɪθ][tɑːm] .

in	one	of	her	many	conferences	with	Tom	.
在	一	的	她	许多	会议	和	汤姆	.

在她与汤姆的多次会面中的一次。

" [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [hɜːr; hər] [faɪv] - [jɪr] ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ] ['brenən] [hæz; həz] [ə'baʊt] [rʌn] [aʊt] .

"	And	I	think	her	five	-	year	contract	with	Brennan	has	about	run	out	.
"	和	我	思考	她	五	-	年	合同	和	布伦南	有	关于	跑步	出去	.

“而且我认为她与布伦南的五年合同也差不多到期了。”

[stɪl] — — "

Still	—	—	"
仍然	—	—	"

仍然 - "

" [traɪ][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] , " [sə'dʒestɪd] [tɑːm] .

"	Try	her	and	see	,	"	suggested	Tom	.
"	尝试	她	和	看	,	"	建议	汤姆	.

“试试看吧，”汤姆建议道。

" [ðə; ði][moʊst][ʃiː; ʃi][kæn; kən][duː][ɪz] [rɪ'fjuːz] .

"	The	most	she	can	do	is	refuse	.
"	这	最多	她	能	做	是	拒绝	.

她最多只能拒绝。

" [bʌt; bət][viˈoʊlə][dɪd][nɑːt] [rɪ'fjuːz] .

"	But	Viola	did	not	refuse	.
"	但	中提琴	做过	不是	拒绝	.

但维奥拉并没有拒绝。

[laɪk] [ðə; ði][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [stɑːrz][ɪn] ['fɪlmdəm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['tʃoʊzn] [tuː; tə]['eksərsaɪz]

Like	the	majority	of	shining	stars	in	Filmdom	,	she	had	chosen	to	exercise
喜欢	这	多数	的	灼灼	明星	在	电影界	,	她	有	选定	到	锻炼

[hɜːr; hər] ['temprəmənt] ,

her	temperament	,
她	气质	,

和电影界大多数耀眼的明星一样，她选择展现自己的个性。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][reɪdʒ][hæd; həd] [θroʊn] [hɜːr; hər]['kɑːntrækt] — ['lɪtərəli] — [ɪn][ðə; ði] [feɪs]

and	in	a	fit	of	rage	had	thrown	her	contract	—	literally	—	in	the	face
和	在	一个	合身	的	愤怒	有	抛掷	她	合同	—	字面上地	—	在	这	脸

[ʌv; əv][æn; ən] ['aʊtreɪdʒd] ['mænɪdʒər] .

of	an	outraged	manager	.
的	一个	义愤填膺	经理	.

她盛怒之下，竟将合同扔到愤怒的经理脸上。

[sɪns] [ðɪs] ['kɑːntrækt][wʌz; wəz] ['nɪrli] [ɪk'spaɪərd] , ['hævɪŋ] ['oʊnli] [θriː] [wiːks] [tuː; tə] [rʌn] ,

Since	this	contract	was	nearly	expired	,	having	only	three	weeks	to	run	,
自从	这	合同	曾是	几乎	已到期	,	拥有	仅有的	三	周	到	跑步	,

由于这份合同即将到期，只剩下三周时间，

[ænd; ənd] [sɪns] [ðə; ði] [fer] [viˈoʊlə][hæd; həd] [əˈlaʊd] [hɜːr; hər] ['tempər] [tuː; tə] [rʌn] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]

and	since	the	fair	Viola	had	allowed	her	temper	to	run	away	with	her
和	自从	这	公平的	中提琴	有	允许	她	脾气	到	跑步	离开	和	她

['sevrəl] [taɪmz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][pæst] [faɪv] ['jɪrz] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zæstrəs] [rɪ'zʌlts] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɪn]

several	times	during	the	past	five	years	with	disastrous	results	to	the	company	in
一些	时代	期间	这	过去的	五	年	和	灾难性的	结果	到	这	公司	在

['dʒen(ə)rəl] ,

general	,
一般的	,

而且，由于美丽的薇奥拉在过去五年中曾多次因脾气失控而给公司造成了灾难性的后果，

['mɪstər] . ['brenən] [hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] — [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] — [tuː; tə] [let] [hɪz; ɪz] ['westərn]

Mr	.	Brennan	had	decided	—	with	a	sigh	of	relief	—	to	let	his	western
先生	.	布伦南	有	决定	—	和	一个	叹	的	宽慰	—	到	让	他的	西

['bjuːti] [goʊ] .

beauty	go	.
美丽	去	.

布伦南先生松了口气，决定放走他的西部美人。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [θroʊ] [jʊr; jər]['kɑːntrækt] [əˈweɪ] [ænd; ənd] [kwaɪt] [əˈnʌðər] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː]

it	is	one	thing	to	throw	your	contract	away	and	quite	another	to	have	it
它	是	一	事物	到	扔	你的	合同	离开	和	相当	其他	到	有	它

[pəˈlaɪtli] ['hændɪd] [bæk] [tuː; tə][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'kwest] [ðæt] [juː; jʊ] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd][duː]

politely	handed	back	to	you	with	the	request	that	you	keep	it	and	do
礼貌地	递交	后退	到	你	和	这	要求	那	你	保持	它	和	做

[wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] .

with	it	what	you	please	.
和	它	什么	你	请	.

把合同扔掉是一回事，而对方礼貌地把合同还给你，并要求你保留合同，随意处置，则是另一回事。

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dʒiːniəs] [wʊd] [nɑːt] [əˈlaʊ] [viˈoʊlə][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr'self][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt]

The	pride	of	a	genius	would	not	allow	Viola	to	humble	herself	to	the	point
这	自豪	的	一个	天才	会	不是	允许	中提琴	到	谦逊的	她自己	到	这	观点

[ʌv; əv] ['æskɪŋ] [ðə; ði] [pəˈlaɪt] ['mɪstər] . ['brenən] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][goʊ][ɑːn] [əˈgen] ,

of	asking	the	polite	Mr	.	Brennan	for	a	chance	to	go	on	again	,
的	问	这	有礼貌的	先生	.	布伦南	为了	一个	机会	到	去	在	再次	,

天才的骄傲不允许薇奥拉谦卑到请求彬彬有礼的布伦南先生再给她一次上台的机会。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːr'self] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ɪn] ['meni] ['jɪrz] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ]

so	she	found	herself	,	for	the	first	time	in	many	years	,	without	a	sign	of	a
所以	她	成立	她自己	,	为了	这	第一的	时间	在	许多	年	,	没有	一个	符号	的	一个

[dʒɑːb] .

job	.
工作	.

于是，多年来她第一次发现自己失业了。

[viˈoʊlə][dɪd][nɑːt]['fænsi] [ðɪs] ['veri] [mʌtʃ] ,

Viola	did	not	fancy	this	very	much	,
中提琴	做过	不是	想要	这	非常	很多	,

薇奥拉不太喜欢这样。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['ruːθs] ['oʊvɚ͡ʧʊrz] ['greɪʃəsli] .

and	was	in	a	state	of	mind	to	receive	Ruth's	overtures	graciously	.
和	曾是	在	一个	状态	的	头脑	到	收到	露丝的	序曲	亲切地	.

并且当时的心态是欣然接受露丝的示好。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [nɑːt] [lɔːŋ] ['æftɚ][hɜːr; hər][ˌkɑːnvɚ'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][tɑːm] ,

So	it	came	to	pass	that	not	long	after	her	conversation	with	Tom	,
所以	它	来了	到	经过	那	不是	长的	后	她	对话	和	汤姆	,

于是，在她与汤姆谈话后不久，事情就发生了这样的事：

[ruːθ] [faʊnd] [hɜːr'self][ɪn] ['ɔːdiəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fer] [vi'oʊlə][hɜːr'self] .

Ruth	found	herself	in	audience	with	the	fair	Viola	herself	.
露丝	成立	她自己	在	观众	和	这	公平的	中提琴	她自己	.

露丝发现自己竟然有机会见到美丽的薇奥拉本人。

[vi'oʊlə] [siːmd] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] , ['sʌmweɪ] , [ɪn][ðə; ði] [kweɪnt] , [oʊld] - ['fæʃnd] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv]

Viola	seemed	out	of	place	,	someway	,	in	the	quaint	,	old	-	fashioned	living	room	of
中提琴	似乎	出去	的	地方	,	以某种方式	,	在	这	古雅	,	老的	-	造型	活的	房间	的

[ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	Red	Mill	.
这	红色的	磨	.

维奥拉似乎与红磨坊古色古香的客厅格格不入。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [flæm'bɔɪənt] [ɪn] [dres] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][soʊ] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][vaɪ'tæləti] [ðæt]

She	was	flamboyant	in	dress	and	action	and	so	overflowing	with	vitality	that
她	曾是	龙飞凤舞	在	裙子	和	行动	和	所以	溢出	和	活力	那

[wʌn] [felt] [hɜːr; hər] ['prez(ə)ns] [ɪn][ə; eɪ] [ruːm] ['iːv(ə)n] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] .

one	felt	her	presence	in	a	room	even	before	she	began	to	speak	.
一	毛毡	她	在场	在	一个	房间	甚至	前	她	开始	到	说话	.

她衣着打扮和举止都十分张扬，活力四射，以至于在她开口说话之前，人们就能感受到她的存在。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə][juːz] ['ruːθs] [oʊn] [freɪz] , “ [wʌn][wʌz; wəz] ['sɪmpli] [ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]

And	then	,	to	use	Ruth's	own	phrase	,	“	one	was	simply	overwhelmed	with
和	然后	,	到	使用	露丝的	自己的	短语	,	“	一	曾是	简单地	不堪重负	和

[vi'oʊlə] .

Viola	.
中提琴	.

然后，用露丝自己的话说，“人们完全被维奥拉迷住了。”

” [ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd] ['bjuːti] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] , [ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] [skriːn] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə]

”	The	girl	had	beauty	after	a	fashion	,	although	the	screen	did	something	to
”	这	女孩	有	美丽	后	一个	时尚	,	虽然	这	屏幕	做过	某物	到

[hɜːr; hər] [fitʃər] ,

her	features	,
她	特征	,

“这女孩长得还算漂亮，虽然屏幕对她的容貌有些影响。”

['sɔfənd] [ðem; ðəm] , [rɪ'faɪnd] [ðem; ðəm] ,

softened	them	,	refined	them	,
软化	他们	,	精制	他们	,

软化它们，提炼它们，

[meɪd] [ðem; ðəm] ['ɪnfɪnətli] [mɔːr] [ə'piːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ænd; ənd]['bruːt(ə)l]

made	them	infinitely	more	appealing	than	they	appeared	in	the	full	and	brutal
制成	他们	无限地	更多的	上诉	比	他们	出现	在	这	满的	和	野蛮

[laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] .

light	of	day	.
光	的	天	.

这使得它们比在残酷的现实面前显得更具吸引力。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][gɜːrl][ɑːn][ðə; ði] [skriːn] ['meni] [taɪmz] , [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][ækt]

But	Ruth	had	seen	the	girl	on	the	screen	many	times	,	knew	that	she	could	act
但	露丝	有	已见	这	女孩	在	这	屏幕	许多	时代	,	知道	那	她	可以	行为

,

,

,

但露丝在银幕上多次见过那个女孩，知道她会演戏。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [wʊd] [biː; bi][æn; ən][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] ['leɪtən] ['bɔːdmən] .

and	in	her	picture	would	be	an	effective	opposite	to	Layton	Boardman	.
和	在	她	图片	会	是	一个	有效的	对面的	到	莱顿	博德曼	.

而从照片上看，她将与莱顿·博德曼形成鲜明的对比。

[vi'oʊlə] ['ræðər] [tʊk] [hɜːr; hər] [breθ] [ə'weɪ] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sæləri] .

Viola	rather	took	her	breath	away	on	the	subject	of	salary	.
中提琴	相当	采取	她	气息	离开	在	这	主题	的	薪水	.

维奥拉在谈到薪水问题时，语气相当激动。

[haʊ'evər] , ['æftər][kən'sɪdərəb(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ,

However	,	after	considerable	hesitation	,
然而	,	后	大量	犹豫	,

然而，经过一番犹豫之后，

[ruːθ] [saɪnd] [hɜːr; hər][ʌp][æt; ət][ə; eɪ] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [kɔːz]

Ruth	signed	her	up	at	a	figure	which	she	knew	was	going	to	cause
露丝	签名	她	向上	在	一个	数字	哪个	她	知道	曾是	去	到	原因

[kən'sɪdərəb(ə)l] ['wɜːri] [ɪn][ðə; ði] [wiːks] [tuː; tə] [kʌm] .

considerable	worry	in	the	weeks	to	come	.
大量	担心	在	这	周	到	来	.

露丝给她报了一个她知道会在接下来的几周里引起相当大的担忧的价格。

[wɪð; wɪθ][vaɪ'oʊ.ləz] ['sæləri] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] ['evri] [wiːk] ,

With	Viola's	salary	to	be	paid	every	week	,
和	中提琴的	薪水	到	是	有薪酬的	每一个	星期	,

维奥拉的工资将每周发放一次。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['lɪt(ə)l] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər] [dɪ'leɪ] [ɔːr] ['drɔːbæk] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .

there	would	be	little	allowance	for	delay	or	drawback	of	any	kind	.
那里	会	是	小的	津贴	为了	延迟	或者	退税	的	任何	种类	.

几乎不允许出现任何延误或不利情况。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , [di'leiz] [ænd; ənd] [d'rɔːbæks] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ruːl] .

And	in	the	making	of	a	picture	,	delays	and	drawbacks	are	the	rule	.
和	在	这	制作	的	一个	图片	,	延误	和	缺点	是	这	规则	.

而电影制作过程中，延误和挫折是常态。

['æftər][ðə; ði] ['bɪznəs] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] , [vi'oʊlə] [tʃoʊz] [tuː; tə]

After	the	business	part	of	the	interview	was	at	an	end	,	Viola	chose	to
后	这	商业	部分	的	这	面试	曾是	在	一个	结尾	,	中提琴	选择	到

[bɪ'kʌm] [ɪk'spænsɪv] ,

become	expansive	,
变得	广阔的	,

面试的商务部分结束后，维奥拉选择畅所欲言。

['teɪkɪŋ] [ruːθ] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['kɑːnfɪdəns] ['ɔːlmoʊst] , [æz; əz] [ruːθ] [sed] ['æftərwərd] [tuː; tə][tɑːm] ,

taking	Ruth	into	her	confidence	almost	,	as	Ruth	said	afterward	to	Tom	,
采取	露丝	进入	她	信心	几乎	,	作为	露丝	说	之后	到	汤姆	,

几乎完全信任了露丝，正如露丝后来对汤姆所说：

[æz; əz] [ðoʊ] [ruːθ] [wɜːr; wər][æn; ən][oʊld] [frend] .

as	though	Ruth	were	an	old	friend	.
作为	尽管	露丝	是	一个	老的	朋友	.

就好像露丝是一位老朋友一样。

“ [juːv] [gɑːt][ə; eɪ][naɪs] [pleɪs] [hɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [ruːm] ,

“	You've	got	a	nice	place	here	,	”	she	said	,	wandering	about	the	room	,
”	你已经	得到	一个	好的	地方	这里	,	”	她	说	,	漫游	关于	这	房间	,

“你这儿真不错，”她一边说着，一边在房间里踱步。

['tʌtʃɪŋ] [smɔːl] ['ɔrnəmənts] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

touching	small	ornaments	here	and	there	.
接触	小的	装饰品	这里	和	那里	.

时不时地摸摸小饰品。

“ [oʊld] - ['fæʃnd] [ænd; ənd] ['hoʊmi] [wɪð; wɪθ] ['plenti] [ʌv; əv] ['wɪndoʊz] [ænd; ənd] [sʌn] ['kʌmɪŋ] [ɪn][æt; ət]

“	Old	-	fashioned	and	homey	with	plenty	of	windows	and	sun	coming	in	at
”	老的	-	造型	和	温馨	和	很多	的	视窗	和	太阳	未来	在	在

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

“老式而温馨，有很多窗户，阳光可以照进屋里。”

[ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] [pleɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd]['toʊni][wʌz; wəz][tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmtaɪm] .

The	kind	of	place	me	and	Tony	was	to	have	sometime	.
这	种类	的	地方	我	和	托尼	曾是	到	有	有时	.

我和托尼曾想找个地方待一段时间。

” [ʃiː; ʃi] [hiːvd] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [saɪ] [ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kjʊriəsli] .

”	She	heaved	a	huge	sigh	and	Ruth	looked	at	her	curiously	.
”	她	喘息	一个	巨大的	叹	和	露丝	看起来	在	她	奇怪的是	.

她长叹一口气，露丝好奇地看着她。

“ ['toʊni] ? ” [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

“	Tony	?	”	she	repeated	.
”	托尼	?	”	她	重复	.

“托尼？”她重复道。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] ['toʊni] - ?

“	Do	you	mean	Tony	Martano	?
”	做	你	意思是	托尼	-	?

“你是说托尼·马塔诺吗？”

” ['toʊni] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [neɪm] [wel] [noʊn] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [wɜːrld] ,

”	Tony	Martano	was	a	name	well	known	in	the	picture	world	,
”	托尼	-	曾是	一个	姓名	出色地	已知	在	这	图片	世界	,

“托尼·马塔诺是电影界一个家喻户晓的名字。”

[ðoʊ] [ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [hæd; həd] ['nevər] ['rɪzn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv] ['sekənd] - [reɪt] ['pleɪər] .

though	the	man	himself	had	never	risen	beyond	the	rank	of	second	-	rate	player	.
尽管	这	男人	他自己	有	绝不	升起	超过	这	秩	的	第二	-	速度	玩家	.

尽管他本人从未摆脱过二流球员的称号。

[viˈoʊlə] [stɑːpt] ['roʊmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ][bɪg] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə]

Viola	stopped	roaming	about	the	room	and	sat	down	in	a	big	chair	close	to
中提琴	停止	漫游	关于	这	房间	和	卫星	向下	在	一个	大的	椅子	关闭	到

['ruːθs] ,

Ruth's	,
露丝的	,

薇奥拉停止了在房间里踱步，在露丝附近的一张大椅子上坐了下来。

[ə'suːmɪŋ] [ə; eɪ]['læŋgwɪd] ['pɑːstʃər] .

assuming	a	languid	posture	.
假设	一个	慵懒的	姿势	.

摆出一副慵懒的姿态。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] ['wɪlɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['iːgər] , [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['blaɪtɪd] ['roʊmæns] .

She	seemed	willing	,	almost	eager	,	to	talk	of	her	blighted	romance	.
她	似乎	愿意的	,	几乎	渴望的	,	到	讲话	的	她	秕	浪漫	.

她似乎很乐意，甚至可以说是渴望谈论她那段不幸的恋情。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] ['hænsəm] ['toʊni][ɪz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	know	how	handsome	Tony	is	,	”	she	said	.
“	你	知道	如何	英俊的	托尼	是	,	”	她	说	.

“你知道托尼有多帅，”她说。

“ [wel] , [aɪ] [ges] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [lʊks] [ðæt] [gɑːt][ˌem 'iː] , [fɔːr; fər][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ˌɪn'saɪd] [hɪr]

“	Well	,	I	guess	it	was	his	looks	that	got	me	,	for	there's	nothing	inside	here
“	出色地	,	我	猜测	它	曾是	他的	看起来	那	得到	我	,	为了	有	没有什么	里面	这里

,

,

,

“嗯，我想吸引我的是他的外表，因为我内心空空如也。”

” [ʃiː; ʃi] [tæpt] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] [sɪg'nɪfɪkəntli] , “ [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [mæs] [ʌv; əv] [boʊn] .

”	she	tapped	her	forehead	significantly	,	“	but	a	solid	mass	of	bone	.
”	她	轻敲	她	前额	显著地	,	“	但	一个	坚硬的	大量的	的	骨	.

她用力地敲了敲额头，“但却是一团坚硬的骨头。”

” [ruːθ] [læft] .

”	Ruth	laughed	.
”	露丝	笑了	.

露丝笑了。

“ [aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] ['æktər] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	I	always	thought	he	was	a	pretty	good	actor	,	”	she	said	.
“	我	总是	想法	他	曾是	一个	漂亮的	好的	演员	,	”	她	说	.

“我一直觉得他是个很不错的演员，”她说。

“ [wʌt] [hiː; hi][gɑːt] , [hɪz; ɪz] [lʊks] [gɑːt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , ” [viˈoʊlə] [sed] [wɪð; wɪθ]['bruːt(ə)l] ['fræŋknəs] .

“	What	he	got	,	his	looks	got	for	him	,	”	Viola	said	with	brutal	frankness	.
“	什么	他	得到	,	他的	看起来	得到	为了	他	,	”	中提琴	说	和	野蛮	坦率	.

“他所得到的，都是他的外貌给他带来的，”维奥拉直言不讳地说。

“ [ɪf] ['hiːd][hæd; həd][æn; ən] [aʊns] [ʌv; əv] [breɪnz] ['hiːd][hæv; həv] [edʒd] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn]

“	If	he'd	had	an	ounce	of	brains	he'd	have	edged	some	other	leading	man
“	如果	他会	有	一个	盎司	的	大脑	他会	有	边缘	一些	其他	领导	男人

[ɔːf][ðə; ði][mæp] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] .

off	the	map	long	before	this	.
离开	这	地图	长的	前	这	.

“如果他稍微有点脑子，早就把其他一些一线男星挤出局了。”

[ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][goʊz][tuː; tə] [ʃoʊ] , ” [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [trə'mendəs] [saɪ] , “ [ðæt] [lʌv] [ɪz][ə; eɪ] ['fʌni]

It	only	goes	to	show	,	”	with	another	tremendous	sigh	,	“	that	love	is	a	funny
它	仅有的	去	到	展示	,	”	和	其他	巨大的	叹	,	“	那	爱	是	一个	有趣的

[θɪŋ] . ”

thing	.	”
事物	.	”

“这只能说明，”他又长叹一声，“爱情真是一件奇妙的事情。”

“ [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] [stɪl] ? ” [æskt] [ruːθ] .

“	Then	you	love	him	still	?	”	asked	Ruth	.
“	然后	你	爱	他	仍然	?	”	问	露丝	.

“那你还爱他吗？”露丝问道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [ðɪs] ['fræŋknəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][viˈoʊlə] ,

She	was	rather	taken	aback	by	this	frankness	on	the	part	of	Viola	,
她	曾是	相当	已采取	背	经过	这	坦率	在	这	部分	的	中提琴	,

薇奥拉的坦率让她颇感意外。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə][wʌn] [huː] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [bɪ'fɔːr] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l]['streɪndʒər]

especially	to	one	who	but	a	few	moments	before	had	been	a	total	stranger
尤其	到	一	WHO	但	一个	很少	时刻	前	有	到过	一个	全部的	陌生人

.

:

.

尤其是对于一个几分钟前还完全陌生的人来说。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [θɪŋz] [kʊd; kəd][biː; bi][leɪd][tuː; tə] [ðæt]

However	,	she	supposed	a	great	many	things	could	be	laid	to	that
然而	,	她	据称	一个	伟大的	许多	事物	可以	是	铺设	到	那

[mɪ'stɪriəs] [θɪŋ] [kɔːld] ['temprəmənt] .

mysterious	thing	called	temperament	.
神秘	事物	称为	气质	.

然而，她认为很多事情都可以归因于那种叫做性情的神秘东西。

['sʌmθɪŋ] [toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [vi'oʊlə][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['temprəmənt] !

Something	told	her	that	Viola	was	full	of	temperament	!
某物	讲述	她	那	中提琴	曾是	满的	的	气质	!

她感觉薇奥拉脾气很暴躁！

“ [lʌv] [hɪm; ɪm] !

“	Love	him	!
“	爱	他	!

“我爱他！”

” [kraɪd] [vi'oʊlə] , ['roʊlɪŋ] [hɜːr; hər][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['ræðər] ['prɑːmɪnənt] [blæk] [aɪz] .

”	cried	Viola	,	rolling	her	large	and	rather	prominent	black	eyes	.
”	哭	中提琴	,	滚动	她	大的	和	相当	著名的	黑色的	眼睛	.

“薇奥拉叫道，翻了个白眼，她那双又大又突出的黑眼睛格外引人注目。”

“ [wʌt] [aɪ] ['wʊdnt] [duː][fɔːr; fər] [ðæt] [mæn] !

“	What	I	wouldn't	do	for	that	man	!
“	什么	我	不会	做	为了	那	男人	!

“我愿意为那个人做任何事！”

[ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [liːnd] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [fɪkst] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['trædʒɪk] [geɪz] ,

And	do	you	know	,	”	she	leaned	forward	and	fixed	Ruth	with	a	tragic	gaze	,
和	做	你	知道	,	”	她	倾斜	向前	和	固定的	露丝	和	一个	悲惨	目光	,

“你知道吗，”她向前倾身，用悲伤的目光凝视着露丝，“

“ [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [stændz] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [nest] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [oʊn] ? ”

“	the	only	thing	that	stands	between	us	and	a	little	nest	of	our	own	?	”
“	这	仅有的	事物	那	站立	之间	我们	和	一个	小的	巢	的	我们的	自己的	?	”

“唯一阻碍我们拥有属于自己的小窝的是什么？”

“ [wʌt] ? ” [æskt] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfɪkəlti] ['kiːpɪŋ] [hɜːr'self][frʌm; frəm] ['smaɪlɪŋ] .

“	What	?	”	asked	Ruth	,	with	difficulty	keeping	herself	from	smiling	.
“	什么	?	”	问	露丝	,	和	困难	保持	她自己	从	微笑	.

“什么？”露丝问道，努力克制住自己不笑出来。

“ ['dʒeləsi] ! ” [hist] [vi'oʊlə] , [ænd; ənd] ['setld] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sætɪsfaɪd] [kəm'preʃ(ə)n] [ʌv; əv]

“	Jealousy	!	”	hissed	Viola	,	and	settled	back	with	a	satisfied	compression	of
“	妒忌	!	”	嘶嘶作响	中提琴	,	和	定居	后退	和	一个	使满意	压缩	的

[hɜːr; hər]['oʊvər'fʊl][lɪps] .

her	overfull	lips	.
她	过满	嘴唇	.

“嫉妒！”维奥拉低声说道，然后满意地抿了抿丰满的嘴唇，向后靠去。

“ [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] ['dʒeləsi] ? ” [æskt] [ruːθ] , [bɪ'wɪldərd] .

“	What	kind	of	jealousy	?	”	asked	Ruth	,	bewildered	.
“	什么	种类	的	妒忌	?	”	问	露丝	,	困惑	.

“这是什么样的嫉妒呢？”露丝困惑地问道。

“ [jɔːrz] [ɔːr][hɪz; ɪz] , [prəˈfeʃən(ə)l] [ɔːr][ˈpɜːrsən(ə)l] ? ”

“	Yours	or	his	,	professional	or	personal	?	”
”	此致	或者	他的	,	专业的	或者	个人的	?	”

“你的还是他的？工作上的还是私人的？”

“ [hɪz; ɪz] ! ” [snæpt] [viˈoʊlə] , [ˈevɪdəntli] [pʊt] [aʊt] [ðæt] [ðɪs] [kʊd; kəd][biː; bi] [ˌmɪsʌndərˈstʊd] [ˈiːv(ə)n] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .

“	His	!	”	snapped	Viola	,	evidently	put	out	that	this	could	be	misunderstood	even	for	a	moment	.
”	他的	!	”	啪啪	中提琴	,	显然	放	出去	那	这	可以	是	被误解	甚至	为了	一个	片刻	.

“是他的！”维奥拉厉声说道，显然她很生气这件事哪怕只有一瞬间可能会被误解。

“ [ænd; ənd] [its] [ɪnˈtaɪərli] [prəˈfeʃən(ə)l] .

“	And	it's	entirely	professional	.
”	和	它是	完全	专业的	.

“而且这完全是专业性的。”

[ðæts] [wʌt] [pruːvz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [ˈboʊnhed] .

That's	what	proves	him	a	bonehead	.
那就是	什么	证明	他	一个	笨蛋	.

这正证明他是个笨蛋。

[noʊ][wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [ˈevər] [let] [ˈeniθɪŋ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [lʌv] — [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ?

No	one	should	ever	let	anything	stand	in	the	way	of	love	—	do	you	think	so	?
不	一	应该	曾经	让	任何事物	站立	在	这	方式	的	爱	—	做	你	思考	所以	?

任何人都不应该让任何事阻碍爱情——你觉得呢?

” [viˈoʊlə][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ˈlæŋgərəs] [əˈgen] [ænd; ənd] [ruːθ] [stɜːrd] [ˈrestləsli] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [lʊk] .

”	Viola	had	become	languorous	again	and	Ruth	stirred	restlessly	beneath	her	look	.
”	中提琴	有	变得	慵懒的	再次	和	露丝	搅拌	躁动不安	下面	她	看	.

“薇奥拉又变得懒散起来，露丝在她注视下不安地动来动去。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [ðə; ði][gɜːrl] [wʊd] [goʊ] .

She	wished	suddenly	that	the	girl	would	go	.
她	希望	突然	那	这	女孩	会	去	.

她突然希望那个女孩能离开。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] [ˈmeni] [θɪŋz] [tuː; tə][duː] !

There	were	so	many	things	to	do	!
那里	是	所以	许多	事物	到	做	!

有太多事情可做了!

“ [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [ˈænsər] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈpiːtɪd] [ˈkwestʃən] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [gest] ,

“	No	,	”	she	said	in	answer	to	a	repeated	question	from	her	guest	,
”	不	,	”	她	说	在	回答	到	一个	重复	问题	从	她	客人	,

“不，”她回答客人反复提出的问题时说道。

“ [aɪ][dəunt] [səˈpoʊz] [ˈeniθɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][stænd][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [lʌv] — [ɪf] [its] [ðə; ði] [raɪt] [kaɪnd] .

“	I	don't	suppose	anything	ought	to	stand	in	the	way	of	love	—	if	it's	the	right	kind	.
”	我	不	认为	任何事物	应该	到	站立	在	这	方式	的	爱	—	如果	它是	这	正确的	种类	.

“我认为没有什么能阻挡爱情——只要是真爱。”

" [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːrdz] ['æftər] [viˈoʊlə] [hæd; həd] [gɔːn] [ænd; ənd] [smaɪld] [ə; eɪ] [bɪt] ['ruːfəli]
" She thought of these words after Viola had gone and smiled a bit ruefully
" 她 想法 的 这些 字 后 中提琴 有 已消失 和 微笑 一个 少量 懊悔地
[hɜːrˈself] .
herself .
她自己 .

“薇奥拉走后，她想起了这些话，自己也露出了些许苦涩的微笑。”

" [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ] [ment] [ðæt] ?
" I wonder if I meant that ?
" 我 想知道 如果 我 意思是 那 ?

我不知道我是不是那个意思?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] [dəunt] ['præktɪs] [wʌt] [aɪ] [priːtʃ] , " [ʃiː; ʃi] [toʊld] [hɜːrˈself] .
At any rate I don't practice what I preach , " she told herself .
在 任何 速度 我 不 实践 什么 我 布道 , " 她 讲述 她自己 .

“反正我言行不一，”她对自己说。

[ænd; ənd] [stɪl] ['leɪtər] , [ɪn] [riˈvjuːɪŋ] [ðæt] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [viˈoʊlə] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : " [aɪ] [dəunt] [laɪk]
And still later , in reviewing that interview with Viola , she added : " I don't like
和 仍然 之后 , 在 复习 那 面试 和 中提琴 , 她 额外 : " 我 不 喜欢
[ðæt] [gɜːrl] .
that girl .
那 女孩 .

后来，在回顾与维奥拉的那次采访时，她又补充道：“我不喜欢那个女孩。”

[fɔːr; fər] [sʌm; səm] ['riːz(ə)n] [aɪ] [dɪsˈtrʌst] [hɜːr; hər] , [ðoʊ] [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] [ˌem ˈiː] [tel]
For some reason I distrust her , though I can't for the life of me tell
为了 一些 原因 我 怀疑 她 , 尽管 我 不能 为了 这 生活 的 我 告诉
[waɪ] !
why !
为什么 !

不知为何，我对她缺乏信任，但我百思不得其解!

" ['tʃæptər] [ˌviːˌaɪˈaɪˈaɪ]
" CHAPTER VIII
" 章 八

第八章

[ðə; ði] ['pɑːrti]
THE PARTY
这 派对

派对

[ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ruːθ] [hæd; həd] [hɜːr; hər] [fɜːrst] ['bɪznəs] ['kwɑːrəl] [wɪð; wɪθ] [tɑːm] .
The next day Ruth had her first business quarrel with Tom .
这 下一个 天 露丝 有 她 第一的 商业 争吵 和 汤姆 .

第二天，露丝和汤姆发生了第一次生意上的争吵。

[ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['sæləri] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [əˈgriːd] [tuː; tə] [peɪ] [viˈoʊlə] ['kæləˌhæn] .
It was over the salary she had agreed to pay Viola Callahan .
它 曾是 超过 这 薪水 她 有 同意 到 支付 中提琴 卡拉汉 .

起因是她同意支付给维奥拉·卡拉汉的薪水问题。

" [ʃiː; ʃi] ['iznt] [wɜːrθ] [ˌaɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [prəuˈtestid] ['dɔːgɪdli] .
" She isn't worth it , " he protested doggedly .
" 她 不是 值得 它 , " 他 抗议 顽强地 .

“她不值得，”他固执地抗议道。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['eni] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ʃiːz] [bɪn] ['getɪŋ] [raɪt] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['brenən] , ” [keɪm]
“ It isn't any more than she's been getting right along with Brennan , ” came
“ 它 不是 任何 更多的 比 她是 到过 获得 正确的 沿着 和 布伦南 , ” 来了
[frʌm; frəm] [ruːθ] .
from Ruth .
从 露丝 .

“她和布伦南相处得一直都很好，”露丝说道。

“ [wel] , [juː; jʊ] ['noʊtɪs] ['brenən] ['wɔznt] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [get] [hɜːr; hər] [bæk] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʒʌmpt]
“ Well , you notice Brennan wasn't so anxious to get her back when she jumped
“ 出色地 , 你 注意 布伦南 不是 所以 焦虑的 到 得到 她 后退 什么时候 她 跳了起来
[hɜːr; hər] ['kɑːntrækt] . ”
her contract . ”
她 合同 . ”

“嗯，你注意到布伦南在她违约之后并没有那么急着把她弄回来。”

“ [noʊ] ['wʌndər] .
“ No wonder .
“ 不 想知道 .

“怪不得。

['niːðər] [wʊd] [aɪ] . ”
Neither would I . ”
两者都不 会 我 . ”

我也不会。

“ [jes] , [juː; jʊ] [wʊd] , ” [tɑːm] [pə'sistid] .
“ Yes , you would , ” Tom persisted .
“ 是的 , 你 会 , ” 汤姆 持续 .

“是的，你会的，”汤姆坚持道。

“ [ðæt] [ɪz] , [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'nʌf] ['æktrəs] . ”
“ That is , you would if she were a good enough actress . ”
“ 那 是 , 你 会 如果 她 是 一个 好的 足够的 演员 . ”

“也就是说，如果她演技足够好，你就会这么做。”

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['æktrəs] . ”
“ She is a good actress . ”
“ 她 是 一个 好的 演员 . ”

“她是一位优秀的演员。”

“ [nɑːt] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] ['sæləri] . ”
“ Not good enough for that salary . ”
“ 不是 好的 足够的 为了 那 薪水 . ”

“这个薪水配不上我。”

“ [tɑːm] , [pliːz] [dəunt] [lets] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['eni] [mɔːr] .
“ Tom , please don't let's discuss it any more .
“ 汤姆 , 请 不 我们来吧 讨论 它 任何 更多的 .

“汤姆，我们别再讨论这件事了。”

['meɪbi] [aɪ] [dɪd] [duː] [rɔːŋ] — [ɔːl'ðoʊ] [aɪ] [dəunt] [θɪŋk] [soʊ] .
Maybe I did do wrong — although I don't think so .
或许 我 做过 做 错误的 — 虽然 我 不 思考 所以 .

也许我做错了——虽然我不这么认为。

['oʊnli] [taɪm] [wɪl] [pruːv] [ðæt] .
Only time will prove that .
仅有的 时间 将要 证明 那 .

时间会证明一切。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [wɪə(r)] ['weɪstɪŋ] [taɪm] ['sɪtɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd]['ɑːrgjuːɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

And	in	the	meantime	,	we're	wasting	time	sitting	here	and	arguing	about	it	.
和	在	这	与此同时	,	是	浪费	时间	坐着	这里	和	争论	关于	它	.

与此同时，我们却浪费时间坐在这里争论这件事。

[juː; jʊ] ['wɑːntɪd] [vi'oʊlə] , [jɔːr'self] , [juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][dɪd] .

You	wanted	Viola	,	yourself	,	you	know	you	did	.
你	通缉	中提琴	,	你自己	,	你	知道	你	做过	.

你自己想要维奥拉，你知道的。

[ænd; ənd][aɪm] [ʃʊr] [ʃiːl] ['kæri] [ðə; ði] [liːd] ['naɪsli] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [ænd; ənd] [meɪks] [ðɪs]

And	I'm	sure	she'll	carry	the	lead	nicely	and	if	she	does	and	makes	this
和	我是	当然	壳	携带	这	带领	很好	和	如果	她	做	和	制作	这

['pɪktʃər] [ðə; ði] [sək'ses] [aɪm] ['hoʊpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ,

picture	the	success	I'm	hoping	for	it	,
图片	这	成功	我是	希望	为了	它	,

我相信她会很好地担纲主演，如果她做到了，并且这部电影能取得我所希望的成功，

[wiː; wi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['lɑːrdʒər] ['sæləri] . ”

we	could	afford	to	pay	her	a	much	larger	salary	.	”
我们	可以	买得起	到	支付	她	一个	很多	更大的	薪水	.	”

我们完全有能力给她支付更高的薪水。

“ [jes] , [aɪ] [noʊ] [wiː; wi][kʊd; kəd] , ” [tɑːm] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪd] [æt; ət] [læst] .

“	Yes	,	I	know	we	could	,	”	Tom	capitulated	at	last	.
“	是的	,	我	知道	我们	可以	,	”	汤姆	投降了	在	最后的	.

“是的，我知道我们可以，”汤姆最终妥协道。

“ [ænd; ənd][wiː; wi][wəʊnt] [seɪ] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] , [sɪns] [ɪts] [dʌn] ,

“	And	we	won't	say	anything	more	about	it	,	Ruth	,	since	it's	done	,
“	和	我们	惯于	说	任何事物	更多的	关于	它	,	露丝	,	自从	它是	完毕	,

“露丝，既然事情已经过去了，我们就不再多说了。”

[ðoʊ] [aɪ] [ʌn'daʊtɪdli] [hæv; həv][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sʌltid] [bɪ'fɔːrhænd] [ɑːn] ['mʌni] ['mætərz]

though	I	undoubtedly	have	a	right	to	be	consulted	beforehand	on	money	matters
尽管	我	无疑	有	一个	正确的	到	是	咨询	预先	在	钱	事情

.

:
.

虽然我无疑有权事先就财务事宜征求我的意见。

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr][dʒɑːb] [naʊ] [ɪz][tuː; tə] [pɪtʃ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ænd; ənd] [meɪk] [ðɪs]

But	our	job	now	is	to	pitch	into	the	making	of	pictures	and	make	this
但	我们的	工作	现在	是	到	沥青	进入	这	制作	的	图片	和	制作	这

[wʌn][ðə; ði]['faɪnɪst] [jet] .

one	the	finest	yet	.
一	这	最好的	然而	.

但我们现在的任务是投入到影片的制作中，把这部影片拍成迄今为止最好的一部。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][vi'oʊlə] [kæləhænz] [kʊd; kəd] [spɔɪl] [ðæt] .

Certainly	no	amount	of	Viola	Callahans	could	spoil	that	.
当然	不	数量	的	中提琴	卡拉汉斯	可以	剧透	那	.

当然，再多的维奥拉·卡拉汉也无法破坏这一点。

” [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrðər] ,

”	He	said	nothing	further	,
”	他	说	没有什么	更远	,

他没有再说下去。

[bʌt; bət] [ruːθ] [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['tɑːmz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði]

but	Ruth	had	an	uneasy	feeling	that	Tom's	mind	was	not	changed	in	the
但	露丝	有	一个	不安	感觉	那	汤姆的	头脑	曾是	不是	已更改	在	这

[liːst] .

least	.
至少	.

但露丝隐隐觉得，汤姆的想法丝毫没有改变。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [siːmd] ['oʊnli][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɜːr; hər] [rɪˌspɑːnsə'bɪləti] .

And	this	attitude	of	his	seemed	only	to	add	to	her	responsibility	.
和	这	态度	的	他的	似乎	仅有的	到	添加	到	她	责任	.

而他的这种态度似乎只会加重她的责任。

[ɪf] ['evriθɪŋ] [went] [wel] — ['veri] [wel] !

If	everything	went	well	—	very	well	!
如果	一切	去	出色地	—	非常	出色地	!

如果一切顺利——那就太好了！

[ɪf] [nɑːt] — —

If	not	—	—
如果	不是	—	—

如果不 -

[ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [ə'raɪvd] [æt; ət][læst] .

The	night	of	the	party	arrived	at	last	.
这	夜晚	的	这	派对	到达的	在	最后的	.

派对之夜终于到来了。

[ruːθ] [wʌz; wəz][ɪn] ['wʌndərf(ə)l] ['spɪrɪts] .

Ruth	was	in	wonderful	spirits	.
露丝	曾是	在	精彩的	烈酒	.

露丝心情非常好。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [duː] ['pɑːrtli][tuː; tə][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

This	was	due	partly	to	anticipation	of	the	party	,
这	曾是	到期的	部分	到	预期	的	这	派对	,

这部分是由于人们对聚会的期待所致。

['pɑːrtli][tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɑːm][ænd; ənd] ['helən] [kʊd; kəd][ɪk'spekt][tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər]

partly	to	the	fact	that	she	and	Tom	and	Helen	could	expect	to	start	for
部分	到	这	事实	那	她	和	汤姆	和	海伦	可以	预计	到	开始	为了

[ʃɪ'kɑːgoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] - [taɪm] [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðer; ðər][tuː; tə][mɑːn'tænə] .

Chicago	in	a	few	days	'	time	and	from	there	to	Montana	.
芝加哥	在	一个	很少	天	-	时间	和	从	那里	到	蒙大拿	.

部分原因是她、汤姆和海伦预计几天后就要启程前往芝加哥，然后从那里前往蒙大拿州。

['mɜːrsi] ['kɜːrtɪs] [wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [dɪ'klaɪn] ['ruːθs] [ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mercy	Curtis	was	obliged	to	decline	Ruth's	invitation	.
怜悯	柯蒂斯	曾是	有义务	到	衰退	露丝的	邀请	.

默西·柯蒂斯不得不婉拒了露丝的邀请。

[ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][tuː; tə] [kʌm] ['oʊvər][frʌm; frəm] ['hɛlɪnz] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] , [bæg][ænd; ənd]

The	girls	were	to	come	over	from	Helen's	in	the	afternoon	,	bag	and
这	女孩们	是	到	来	超过	从	海伦的	在	这	下午	,	包	和

['bægɪdʒ] .

baggage	.
行李	.

女孩们下午要从海伦家过来，带着行李。

[ðoʊ] ['dʒini,'dʒeni][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] [dɪ'klerd] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['oʊnli] [brɔːt] [ə; eɪ] “ ['tuːθbrʌʃ]

Though	**Jennie**	**Marchand**	**declared**	**she**	**had**	**only**	**brought**	**a**	**“**	**toothbrush**
尽管	珍妮	马尔尚	声明	她	有	仅有的	带来	一个	“	牙刷

[ænd; ənd] ['naɪti] ” [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

and	**nightie**	**”**	**with**	**her**	**,**
和	睡衣	”	和	她	,

尽管珍妮·马尔尚声称她只带了“牙刷和睡衣”，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['noʊtɪst] [ðæt] [hɜːr; hər][bæg][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [ænd; ənd] ['hevist] [ʌv; əv][ɔːl] .

it	**was**	**noticed**	**that**	**her**	**bag**	**was**	**the**	**biggest**	**and**	**heaviest**	**of**	**all**	**.**
它	曾是	注意到	那	她	包	曾是	这	最大	和	最重	的	全部	.

人们注意到她的包是所有人中最大最重的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['wenzdeɪ] .

This	**was**	**Wednesday**	**.**
这	曾是	周三	.

那天是星期三。

[ðə; ði][bɪg]['pɑːrti][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðæt] [naɪt] ,

The	**big**	**party**	**was**	**for**	**that**	**night**	**,**
这	大的	派对	曾是	为了	那	夜晚	,

盛大的派对就在那晚举行。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər][ɔːl][tuː; tə][stɑːrt] [bæk] [hoʊm] .

and	**the**	**next**	**day**	**the**	**girls**	**were**	**all**	**to**	**start**	**back**	**home**	**.**
和	这	下一个	天	这	女孩们	是	全部	到	开始	后退	家	.

第二天，女孩们都要启程回家了。

“ [wiːv] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] [naʊ] , ” [sed] [æn] [hɪks] .

“	**We've**	**stayed**	**so**	**long**	**now**	**,**	**”**	**said**	**Ann**	**Hicks**	**.**
“	我们已经	入住	所以	长的	现在	,	”	说	安	希克斯	.

“我们已经在这里待了这么久了，”安·希克斯说道。

“ [its] [ə; eɪ] ['wʌndər] ['aʊər; ɑːr] ['fæməliz] [dəunt] [dɪs'oʊn] [ˌjuː 'es] !

“	**It's**	**a**	**wonder**	**our**	**families**	**don't**	**disown**	**us**	**!**
“	它是	一个	想知道	我们的	家庭	不	断绝关系	我们	!

“真奇怪我们的家人没有和我们断绝关系！”

” ['dʒini,'dʒeni] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [wʊd] ['prɑːbəbli] [steɪ] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [lɔːŋgər] ,

”	**Jennie**	**,**	**she**	**thought**	**,**	**would**	**probably**	**stay**	**on**	**for**	**a**	**few**	**days**	**longer**	**,**
”	珍妮	,	她	想法	,	会	大概	停留	在	为了	一个	很少	天	更长	,

“珍妮，”她心想，“大概还会再待几天吧。”

[ə'kʌmpəniɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd][tɑːm] [wen] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər] [ʃɪ'kɑːgoʊ] .

accompanying	**Ruth**	**and**	**Helen**	**and**	**Tom**	**when**	**they**	**started**	**for**	**Chicago**	**.**
随同	露丝	和	海伦	和	汤姆	什么时候	他们	开始	为了	芝加哥	.

陪同露丝、海伦和汤姆一起前往芝加哥。

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] [ðæt] ['leɪtən] ['bɔːdmən] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [red] [mɪl] [ðæt] [ˌæftər'nuːn] [tuː; tə]

It	**happened**	**that**	**Layton**	**Boardman**	**came**	**down**	**to**	**the**	**Red**	**Mill**	**that**	**afternoon**	**to**
它	发生	那	莱顿	博德曼	来了	向下	到	这	红色的	磨	那	下午	到

[siː] [ruːθ] [ɑːn][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs] ,

see	**Ruth**	**on**	**a**	**matter**	**of**	**business**	**,**
看	露丝	在	一个	事情	的	商业	,

那天下午，莱顿·博德曼正好来到红磨坊，想找露丝谈些生意上的事。

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

knowing	**nothing**	**of**	**the**	**party**	**.**
会心	没有什么	的	这	派对	.

对聚会一无所知。

[ænt] [ɑlvaɪrə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪ'mensli] ['teɪkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] ['æktər][frʌm; frəm][ðə; ði]

Aunt	**Alvirah**	**,**	**who**	**had**	**been**	**immensely**	**taken**	**with**	**the**	**cowboy**	**actor**	**from**	**the**
阿姨	阿尔维拉	,	WHO	有	到过	非常	已采取	和	这	牛仔	演员	从	这

[stɑːrt] ,

start	**,**
开始	,

从一开始就深深迷恋上这位牛仔演员的艾尔维拉阿姨，

[ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [hiː; hi] [steɪ] [tuː; tə] ['dɪnər] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɑːrti] ['æftərwərd] .

insisted	**that**	**he**	**stay**	**to**	**dinner**	**and**	**the**	**party**	**afterward**	**.**
坚持	那	他	停留	到	晚餐	和	这	派对	之后	.

他坚持要留下来吃晚饭，还要参加之后的派对。

[ruːθ] [kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['sekənd] [ðə; ði][oʊld]['leɪdiːz][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

Ruth	**could**	**do**	**nothing**	**but**	**second**	**the**	**old**	**lady's**	**invitation**	**,**
露丝	可以	做	没有什么	但	第二	这	老的	女士的	邀请	,

露丝除了同意老太太的邀请之外，别无选择。

[ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [wʊd] [graʊl] [æt; ət][ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] [æn; ən]

though	**she**	**knew**	**Uncle**	**Jabez**	**would**	**growl**	**at**	**the**	**necessity**	**of**	**entertaining**	**an**
尽管	她	知道	叔叔	贾贝兹	会	咆哮	在	这	必要性	的	娱乐	一个

['æktər][ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] .

actor	**in**	**his**	**house**	**.**
演员	在	他的	房子	.

尽管她知道贾贝兹叔叔会因为家里要招待一个演员而大发雷霆。

[ðen] , [tuː] ,

Then	**,**	**too**	**,**
然后	,	也	,

此外，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ] ['hævɪŋ]

she	**was**	**not**	**at**	**all**	**sure**	**that**	**the**	**other**	**members**	**of**	**the**	**party**	**would**	**enjoy**	**having**
她	曾是	不是	在	全部	当然	那	这	其他	成员	的	这	派对	会	享受	拥有

['bɔːdmən] [θrʌst] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

Boardman	**thrust**	**upon**	**them**	**.**
博德曼	推力	之上	他们	.

她完全不确定党内其他成员是否会乐意让博德曼加入他们。

[haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [niːd] [nɑːt][hæv; həv] ['wɜːrid] .

However	**,**	**she**	**need**	**not**	**have**	**worried**	**.**
然而	,	她	需要	不是	有	担心	.

然而，她其实不必担心。

['leɪtən] ['bɔːdmən] [pruːvd] ['iːv(ə)n] [mɔːr] ['frendli] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ðæn; ðən] [ruːθ] [hæd; həd]

Layton	**Boardman**	**proved**	**even**	**more**	**friendly**	**and**	**pleasant**	**than**	**Ruth**	**had**
莱顿	博德曼	已证实	甚至	更多的	友好的	和	令人愉快的	比	露丝	有

[θɔːt] [hɪm; ɪm] .

thought	**him**	**.**
想法	他	.

莱顿·博德曼比露丝想象中的还要友善和和蔼。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][waɪld]['oʊpən] [pleɪnz]

In	**the**	**quiet**	**dignity**	**of**	**the**	**old**	**house**	**there**	**was**	**little**	**of**	**the**	**wild**	**open**	**plains**
在	这	安静的	尊严	的	这	老的	房子	那里	曾是	小的	的	这	荒野	打开	平原

[sə'dʒestɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ɔːr] ['berɪŋ] .

suggested	**in**	**his**	**manner**	**or**	**bearing**	**.**
建议	在	他的	方式	或者	轴承	.

在这座古老宅邸的静谧庄严中，他的举止和风度丝毫没有体现出广袤无垠的平原风貌。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌʌnəˈfektɪd] [ænd; ənd][æt; ət] [hoʊm] ,

He	was	unaffected	and	at	home	,
他	曾是	不受影响	和	在	家	,

他未受影响，待在家中。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [dɪˈlaɪtɪd] [ˈgɝːlz][ænd; ənd] [bɔɪz] [dɪˈskʌvərd] [ðæt] [hiː; hi]

and	it	was	not	long	before	the	delighted	girls	and	boys	discovered	that	he
和	它	曾是	不是	长的	前	这	高兴极了	女孩们	和	男孩们	发现	那	他

[pəˈzest] [ə; eɪ][ˈkwaɪət][wɪt] [ðæt] [wʌz; wəz] [kənˈvʌlsɪŋ] .

possessed	a	quiet	wit	that	was	convulsing	.
拥有	一个	安静的	有	那	曾是	抽搐	.

不久之后，欣喜若狂的男孩女孩们发现他拥有着一种内敛而又犀利的智慧。

“ [aɪ] [lʌv] [jʊr; jər][ˈhɪroʊ] , [ruːθ] , ” [ˈneti] [ˈpɑːrsənz] [kənˈfest] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] [wʌz; wəz][hæf]

“	I	love	your	hero	,	Ruth	,	”	Nettie	Parsons	confessed	before	the	evening	was	half
“	我	爱	你的	英雄	,	露丝	,	”	内蒂	帕森斯	坦白	前	这	晚上	曾是	一半

[ˈoʊvər] .

over	.
超过	.

“我喜欢你的英雄，露丝，”内蒂·帕森斯在晚上还没过半的时候就坦白道。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈleɪtər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspər] [frʌm; frəm] [ˈhelən] :

And	a	little	later	came	in	a	whisper	from	Helen	:
和	一个	小的	之后	来了	在	一个	耳语	从	海伦	:

过了一会儿，海伦低声说道：

“ [ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt][soʊ] [ˈterəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [tʃes] , [ˈruːθi] — [juː; jʊ] [ˈniːdnt] [smaɪl] ,

“	If	I	weren't	so	terribly	in	love	with	Chess	,	Ruthie	—	you	needn't	smile	,
“	如果	我	不是	所以	可怕	在	爱	和	棋	,	露西	—	你	不必	微笑	,

“如果我不是那么热爱国际象棋，露丝——你就不用笑了。”

[juː; jʊ][bæd] [θɪŋ] — [aɪ] [θɪŋk] [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [biː; bi][ɪn] [ˈsevrəl] [ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːsɪz] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

you	bad	thing	—	I	think	my	heart	would	be	in	several	little	pieces	by	this	time	.
你	坏的	事物	—	我	思考	我的	心	会	是	在	一些	小的	件	经过	这	时间	.

你这个坏家伙——我想我现在的心应该已经碎成好几片了。

[ˈruːθi] , [jʊə(r)] [ɪn][ˈdeɪndʒər] .

Ruthie	,	you're	in	danger	.
露西	,	你是	在	危险	.

露西，你有危险。

[ˈaʊər; ɑːr] [ˈhænsəm] [ˈhɪroʊ] [ədˈmaiəz] [juː; jʊ] [ɪˈmensli] !

Our	handsome	hero	admires	you	immensely	!
我们的	英俊的	英雄	钦佩	你	非常	!

我们英俊的男主角非常崇拜你！

” [ˈnɑːnsens] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət] [ˈplez(ə)nt] [ˈnɑːnsens] .

”	Nonsense	,	of	course	;	but	pleasant	nonsense	.
”	废话	,	的	课程	;	但	令人愉快的	废话	.

“当然是胡说八道；但却是令人愉快的胡说八道。”

[ˈruːθs] [kənˈtentmənt] [gruː] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ˈriːəlaɪzd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [taɪm] [ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz]

Ruth's	contentment	grew	as	she	realized	what	a	splendid	time	every	one	was
露丝的	满意	生长	作为	她	已实现	什么	一个	灿烂	时间	每一个	一	曾是

[ˈhævɪŋ] .

having	.
拥有	.

露丝意识到大家玩得多么开心，心里也越来越满足。

[ðeɪ] [pʊʃt] [bæk] [ðə; ði] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ænd; ənd] [dɑːnst] .

They	pushed	back	the	furniture	and	danced	.
他们	推动	后退	这	家具	和	跳舞	.

他们推开家具，跳起了舞。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] ['leɪtən] ['bɔːdmən] [ʃoʊn] [ænd; ənd] [ruːθ] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] [skɪl] [ɑːn] ['hɔːrsbæk]

There	also	Layton	Boardman	shone	and	Ruth	thought	that	if	his	skill	on	horseback
那里	还	莱顿	博德曼	闪耀	和	露丝	想法	那	如果	他的	技能	在	马背

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɪl] [ɪn] ['dænsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['veri] [greɪt]

was	nearly	as	finished	as	his	skill	in	dancing	it	must	be	very	great
曾是	几乎	作为	完成的	作为	他的	技能	在	跳舞	它	必须	是	非常	伟大的

[ɪn'diːd] .

indeed	.
的确	.

莱顿·博德曼也在那里大放异彩，露丝心想，如果他的骑马技巧几乎和他的舞蹈技巧一样精湛，那他的骑马技巧一定非常了不起。

[ðə; ði]['æktər] [dɑːnst] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]['gɝːlz][ɪn][tɜːrn] ,

The	actor	danced	with	all	the	girls	in	turn	,
这	演员	跳舞	和	全部	这	女孩们	在	转动	,

这位男演员依次和所有女孩跳了舞。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [ruːθ] [nuː] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər][stɑːp] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wen] [ðeɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] .

a	fact	which	Ruth	knew	they	would	never	stop	talking	about	when	they	returned	home	.
一个	事实	哪个	露丝	知道	他们	会	绝不	停止	说	关于	什么时候	他们	返回	家	.

露丝知道，他们回到家后一定会一直谈论这件事。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][ʌv; əv][ðə; ði] [red] [mɪl] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] ['æftər] ['bɔːdmən] [hæd; həd]

But	the	girl	of	the	Red	Mill	was	amused	to	find	that	after	Boardman	had
但	这	女孩	的	这	红色的	磨	曾是	觉得好笑	到	寻找	那	后	博德曼	有

[dɑːnst] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [twaɪs] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [tɑːm] [tʊk] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [dɪ'naɪd]

danced	with	her	twice	in	succession	Tom	took	possession	of	her	and	denied
跳舞	和	她	两次	在	演替	汤姆	采取	拥有	的	她	和	否认

[ɔːl] ['fɜːrðər] [ri'kwests] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['æktər] .

all	further	requests	on	the	part	of	the	actor	.
全部	更远	请求	在	这	部分	的	这	演员	.

但红磨坊的女孩却惊讶地发现，在博德曼连续两次与她跳舞之后，汤姆就占有了她，并拒绝了这位演员的一切进一步要求。

“ ['dɪdnt] [aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] [wɑːtʃ] [maɪ][step] [wen] [ðæt] ['feloʊ] [wʌz; wəz] [ə'raʊnd]

“	Didn't	I	tell	you	I	was	going	to	watch	my	step	when	that	fellow	was	around
“	没有	我	告诉	你	我	曾是	去	到	手表	我的	步	什么时候	那	同伴	曾是	大约

?

?
?

我不是告诉过你，那家伙在附近的时候我会小心行事吗?

” [sed] [tɑːm][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'mjuːzd] ['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪ] .

”	said	Tom	in	answer	to	the	amused	twinkle	in	her	eye	.
”	说	汤姆	在	回答	到	这	觉得好笑	闪烁	在	她	眼睛	.

“汤姆回答道，她眼中闪烁着玩味的光芒。”

“ [wel] , [siː] [ðæt] [juː; jʊ][duː] !

“	Well	,	see	that	you	do	!
“	出色地	,	看	那	你	做	!

“那就确保你做到！”

” [ruːθ] [əd'mɒnɪʃ] [sɪ'vɪrli] .

”	Ruth	admonished	severely	.
”	露丝	告诫	严重	.

露丝严厉地训斥道。

“ [juː; jʊ] [stept] [ɑːn][maɪ][toʊ] [ðæt] [taɪm] , ['tɑːmi] .

“	You	stepped	on	my	toe	that	time	,	Tommy	.
“	你	步	在	我的	脚趾	那	时间	,	汤米	.

“汤米，你上次踩到我的脚趾头了。”

[maɪ] [best] ['sætn] ['slɪpərz] , [æt; ət] [ðæt] !

My	best	satin	slippers	,	at	that	!
我的	最好的	缎	拖鞋	,	在	那	!

那可是我最喜欢的缎面拖鞋啊!

" [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [rɪ'freʃmənts] [wɜːr; wər] [sɜːrvd] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [went] [tuː; tə] [bed] .

"	Long	before	refreshments	were	served	Uncle	Jabez	went	to	bed	.
"	长的	前	茶点	是	服务	叔叔	贾贝兹	去	到	床	.

“茶点还没上桌，贾贝兹叔叔就去睡觉了。”

[hɪz; ɪz]['ækʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['pætəntli] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pruːvl] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['goʊɪŋz][ɑːn]

His	action	was	patently	intended	to	express	his	disapproval	of	the	“	goings	on
他的	行动	曾是	显然	故意的	到	表达	他的	不赞成	的	这	“	行进	在

.

:
.

他的行为显然意在表达他对“正在发生的事情”的不满。

" [ænt] [ɑlvaɪrə] , [haʊ'evər] , [steɪd] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] ['moʊmənt] , ['sɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv]

"	Aunt	Alvirah	,	however	,	stayed	up	to	the	last	moment	,	sitting	in	a	corner	of
"	阿姨	阿尔维拉	,	然而	,	入住	向上	到	这	最后的	片刻	,	坐着	在	一个	角落	的

[ðə; ði] [ruːm] ,

the	room	,
这	房间	,

然而，阿尔维拉阿姨一直待到最后一刻，坐在房间的一个角落里。

[hɜːr; hər][oʊld] [feɪs] [riːðd] [ɪn] [smaɪlz] [ænd; ənd][hɜːr; hər][oʊld] [bæk] ['ʌpraɪt] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði]

her	old	face	wreathed	in	smiles	and	her	old	back	upright	,	despite	the
她	老的	脸	花环	在	微笑	和	她	老的	后退	直立	,	尽管	这

['stɪfnəs] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

stiffness	of	it	.
刚性	的	它	.

她苍老的脸上洋溢着笑容，苍老的背脊虽然僵硬，却依然挺直。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [pæst] ['mɪdnaɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['pɑːrti] [broʊk] [ʌp] [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði]['gɜːlz]

It	was	long	past	midnight	before	the	party	broke	up	and	then	,	as	the	girls
它	曾是	长的	过去的	午夜	前	这	派对	打破	向上	和	然后	,	作为	这	女孩们

[sed] ,

said	,
说	,

直到午夜过后，派对才结束，然后，正如女孩们所说，

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ferli] “ [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] [bɔɪz] [aʊt] [ðə; ði] [frʌnt] [dɔːr] . ”

they	had	fairly	“	to	push	the	boys	out	the	front	door	.	”
他们	有	相当	“	到	推	这	男孩们	出去	这	正面	门	.	”

他们完全有理由“把这些男孩推出前门”。

“ [its] ['lʌki] ,

“	It's	lucky	,
“	它是	幸运的	,

“这是幸运的，”

" [said] ['dʒini,'dʒeni][æz; əz][ðə; ði] ['ɔːtəməbilz] [tuːtid] [ɔːf] [daʊn] [ðə; ði] [roʊd] ['berɪŋ] ['leɪtən]

"	sighed	Jennie	as	the	automobiles	tooted	off	down	the	road	bearing	Layton
"	叹了口气	珍妮	作为	这	汽车	嘟嘟	离开	向下	这	路	轴承	莱顿

['bɔːdmən] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

Boardman	along	with	them	,
博德曼	沿着	和	他们	,

“珍妮叹了口气，汽车鸣着汽笛沿着公路驶去，莱顿·博德曼也在其中。”

“ [ðæt] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ] [hoʊm] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] , [ru:θ] ['fi:ldɪŋ] .

“	that	the	girls	are	going	home	to	-	morrow	,	Ruth	Fielding	.
”	那	这	女孩们	是	去	家	到	-	明天	,	露丝	菲尔丁	.

“女孩们明天就要回家了，露丝·菲尔丁。”

[ðæt] ['hɪroʊ][ʌv; əv] [jɔ:rz] [ɪz][fɑ:r] [tu:] [gʊd] ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd] [ə'raʊnd] [lu:s] . ”

That	hero	of	yours	is	far	too	good	looking	to	be	allowed	around	loose	.	”
那	英雄	的	你的	是	远的	也	好的	寻找	到	是	允许	大约	松动的	.	”

你那个英雄长得太帅了，不能让他到处乱跑。

“ [hi:; hi] ['iznt] , ” [sed] [ru:θ] , ['stretʃiŋ] [lʌg'ʒʊriəsli] .

“	He	isn't	,	”	said	Ruth	,	stretching	luxuriously	.
”	他	不是	,	”	说	露丝	,	伸展	奢华地	.

“他不是，”露丝说着，慵懒地伸了个懒腰。

“ [aɪ][hæv; həv][hɪm; ɪm][ɔ:l] ['soʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][naɪs]['kɑ:ntrækt] .

“	I	have	him	all	sewed	up	with	a	nice	contract	.
”	我	有	他	全部	缝制的	向上	和	一个	好的	合同	.

“我已经和他签了一份不错的合同。”

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðə; ði] ['mʌni] [ðə; ði] ['fi:ldɪŋ] [fɪlm] ['kʌmpəni] [hæz; həz][tu:; tə] [peɪ] [ðæt] [mæn] !

But	,	oh	,	the	money	the	Fielding	Film	Company	has	to	pay	that	man	!
但	,	哦	,	这	钱	这	菲尔丁	电影	公司	有	到	支付	那	男人	!

但是，哦，菲尔丁电影公司要付给那个人多少钱啊！

” [ðə; ði][nekst] [deɪ] [æn] [hɪks] [went] [tu:; tə]['vɪzɪt][hɜ:r; hər] [ænt] [ænd; ənd] ['neti] ['pɑ:rsənz][ænd; ənd]

”	The	next	day	Ann	Hicks	went	to	visit	her	aunts	and	Nettie	Parsons	and
”	这	下一个	天	安	希克斯	去	到	访问	她	姑姑们	和	内蒂	帕森斯	和

['meri] [kɑ:ks] [went] [hoʊm] .

Mary	Cox	went	home	.
玛丽	考克斯	去	家	.

“第二天，安·希克斯去拜访她的姑妈们，内蒂·帕森斯和玛丽·考克斯回家了。”

['dʒini,'dʒeni][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd][wʌz; wəz][tu:; tə] [spend] [ə; eɪ] [fju:] [deɪz] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ] ['helən] [bɪ'fɔ:r]

Jennie	Marchand	was	to	spend	a	few	days	more	with	Helen	before
珍妮	马尔尚	曾是	到	花费	一个	很少	天	更多的	和	海伦	前

['goʊɪŋ] [bæk] [tu:; tə] [nu:] [jɔ:k] ,

going	back	to	New	York	,
去	后退	到	新的	约克	,

珍妮·马尔尚在返回纽约之前，还要和海伦多待几天。

[tu:; tə] [rɪ'zu:m] [hɜ:r; hər] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['vɪzɪt][ðer; ðər] .

to	resume	her	interrupted	visit	there	.
到	恢复	她	中断	访问	那里	.

她将继续她中断的访问。

[tɑ:m] [tʊk] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n] , ['helən] [ænd; ənd] [ru:θ] [ænd; ənd]['dʒini,'dʒeni]['goʊɪŋ] [ə'lɔ:ŋ]

Tom	took	them	to	the	station	,	Helen	and	Ruth	and	Jennie	going	along
汤姆	采取	他们	到	这	车站	,	海伦	和	露丝	和	珍妮	去	沿着

[tu:; tə] [seɪ] [gʊd] - [baɪ] .

to	say	good	-	by	.
到	说	好的	-	经过	.

汤姆送她们去了车站，海伦、露丝和珍妮也一起去道别。

['sevrəl] ['ʌðər] — [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪl] [ˌpɑ:pju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - — [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɑ:n][ðə; ði]

Several	others	—	of	the	male	population	of	Cheslow	—	were	gathered	on	the
一些	其他的	—	的	这	男性	人口	的	-	—	是	聚集	在	这

['plætfɔ:rm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] .

platform	for	the	same	purpose	.
平台	为了	这	相同的	目的	.

切斯洛镇的其他几名男性居民也出于同样的目的聚集在站台上。

['kɑːnsɪkwentli] [ðə; ði]['gɝːlz][wɜːr; wər]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] [gʊd] [send] [ɔːf] .

Consequently	**the**	**girls**	**were**	**given**	**a**	**rousing**	**good**	**send**	**off**	**.**
最后	这	女孩们	是	给定	一个	振奋人心的	好的	发送	离开	.

因此，女孩们受到了热烈的欢送。

“ [ðə; ði][nekst] [taɪm] [wiː; wi] [kʌm] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , ” [sed] ['meri] [kɑːks] ,

“	**The**	**next**	**time**	**we**	**come**	**,**	**Ruth**	**Fielding**	**,**	**”**	**said**	**Mary**	**Cox**	**,**
“	这	下一个	时间	我们	来	,	露丝	菲尔丁	,	”	说	玛丽	考克斯	,

“下次我们来的时候，露丝·菲尔丁，”玛丽·考克斯说。

[poʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [hed] [aʊt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [æz; əz][ðə; ði] [treɪn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] ,

poking	**her**	**head**	**out**	**the**	**window**	**as**	**the**	**train**	**began**	**to**	**move**	**,**
戳	她	头	出去	这	窗户	作为	这	火车	开始	到	移动	,

火车启动时，她把头探出窗外。

“ [wiː; wi] [wɪl] [kʌm] [prɪ'perd] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] [jɪr] ! ”

“	**we**	**will**	**come**	**prepared**	**to**	**stay**	**at**	**least**	**a**	**year**	**!**	**”**
“	我们	将要	来	准备	到	停留	在	至少	一个	年	!	”

“我们会做好至少待一年的准备！”

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [laɪk] [oʊld] [taɪmz] , ['hævɪŋ] [ðem; ðəm] , ” ['mɝːmɝd] [ruːθ] .

“	**It**	**was**	**like**	**old**	**times**	**,**	**having**	**them**	**,**	**”**	**murmured**	**Ruth**	**.**
“	它	曾是	喜欢	老的	时代	,	拥有	他们	,	”	低声说道	露丝	.

“和他们在一起，感觉就像回到了过去，”露丝低声说道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [steɪd] [ə; eɪ] [jɪr] !

“	**I**	**wish**	**they**	**might**	**have**	**stayed**	**a**	**year**	**!**
“	我	希望	他们	可能	有	入住	一个	年	!

“我希望他们能待上一年！”

[ænd; ənd] [naʊ] , ” ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['iːgər] [smaɪl] [tuː; tə][tɑːm] , “ [fɔːr; fər][mɑːn'tænə] — [ænd; ənd]

And	**now**	**,**	**”**	**turning**	**with**	**an**	**eager**	**smile**	**to**	**Tom**	**,**	**“**	**for**	**Montana**	**—**	**and**
和	现在	,	”	转弯	和	一个	渴望的	微笑	到	汤姆	,	“	为了	蒙大拿	—	和

[əd'ventʃər] . ”

adventure	**.**	**”**
冒险	.	”

“现在，”他带着兴奋的笑容转向汤姆，“去蒙大拿——去冒险。”

“ [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ðæt] , ” [tɑːm] [ə'griːd] .

“	**There**	**ought**	**to**	**be**	**plenty**	**of**	**that**	**,**	**”**	**Tom**	**agreed**	**.**
“	那里	应该	到	是	很多	的	那	,	”	汤姆	同意	.

“应该有很多这样的机会，”汤姆同意道。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	**IX**
章	第九章

第九章

[ɑːn][ðə; ði] [roʊd]

ON	**THE**	**ROAD**
在	这	路

在路上

[ðə; ði] [deɪ] [dɔːnd] ['glɔːriəsli] [braɪt] ,

The	**day**	**dawned**	**gloriously**	**bright**	**,**
这	天	黎明	辉煌地	明亮的	,

黎明时分，阳光灿烂，美不胜收。

[ə; eɪ] ['spɑːrklɪŋ] [deɪ] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [freʃ] [swiːt] ['waɪndz][ænd; ənd][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv]

a	sparkling	day	of	sunshine	and	fresh	sweet	winds	and	the	scent	of
一个	闪闪发光	天	的	阳光	和	新鲜的	甜的	风	和	这	香味	的

[əd'ventʃər] [ɪn][ðə; ði] [er] .

adventure	in	the	air	.
冒险	在	这	空气	.

阳光灿烂，微风习习，空气中弥漫着冒险的气息。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði][stɑːrt][fɔːr; fər][mɑːn'tænə][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [meɪd] .

It	was	the	day	on	which	the	start	for	Montana	was	to	be	made	.
它	曾是	这	天	在	哪个	这	开始	为了	蒙大拿	曾是	到	是	制成	.

那天是蒙大拿州比赛的开赛日。

[ruːθ] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə][stɑːrt][ɑːn][ə; eɪ][trɪp][ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [θrɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt]

Ruth	never	failed	to	start	on	a	trip	of	this	kind	without	a	thrill	of	the	sort
露丝	绝不	失败的	到	开始	在	一个	旅行	的	这	种类	没有	一个	刺激	的	这	种类

[ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ðæt] [ɪ'ventf(ə)l] [deɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['tʃaɪldhʊd] [wen] [ʃiː; ʃi]

that	had	come	to	her	on	that	eventful	day	of	her	childhood	when	she
那	有	来	到	她	在	那	多事	天	的	她	童年	什么时候	她

[ænd; ənd] ['helən] ['kæmərən] [hæd; həd] [set] [aʊt] [fɔːr; fər] ['braɪərˌwʊd] [hɔːl] .

and	Helen	Cameron	had	set	out	for	Briarwood	Hall	.
和	海伦	卡梅伦	有	放	出去	为了	荆棘木	大厅	.

露丝每次开始这样的旅行，都会像她童年时和海伦·卡梅伦一起前往布里亚伍德庄园的那天一样，感到无比兴奋。

[əd'ventʃər] [wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] .

Adventure	was	before	her	.
冒险	曾是	前	她	.

冒险就在她面前。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] , [friː] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ðæt] [bluː] [ɪn][æt; ət][hɜːr; hər] ['wɪndoʊ] .

She	was	happy	,	exhilarated	,	free	as	the	air	that	blew	in	at	her	window	.
她	曾是	快乐的	,	兴奋	,	自由的	作为	这	空气	那	吹	在	在	她	窗户	.

她感到快乐、兴奋、自由，就像从窗户吹进来的空气一样。

['helən] [ænd; ənd]['dʒɪni,'dʒeni][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][hæd; həd] [spent] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [ruːθ] [æt; ət]

Helen	and	Jennie	Marchand	had	spent	the	night	with	Ruth	at
海伦	和	珍妮	马尔尚	有	花费	这	夜晚	和	露丝	在

[ðə; ði] [red] [mɪl] .

the	Red	Mill	.
这	红色的	磨	.

海伦和珍妮·马尔尚在红磨坊和露丝一起过夜。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [prɪ'kɔːʃn] ['teɪkən][baɪ] [ruːθ] [soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [stɑːrt] ['ɜːrli] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]

This	was	a	precaution	taken	by	Ruth	so	that	they	might	start	early	enough	to
这	曾是	一个	预防	已采取	经过	露丝	所以	那	他们	可能	开始	早期的	足够的	到

[kætʃ] [ðə; ði] [treɪn] .

catch	the	train	.
抓住	这	火车	.

这是露丝采取的预防措施，以便他们能够早点出发赶上火车。

[ruːθ] [hæd; həd] [meɪd] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [miːt] [ɪn] [ʃɪ'kɑːgoʊ] ,

Ruth	had	made	arrangements	for	her	company	to	meet	in	Chicago	,
露丝	有	制成	安排	为了	她	公司	到	见面	在	芝加哥	,

露丝已经安排好公司人员在芝加哥开会。

[ðoʊ] [vi'oʊlə]['kælə,hæn][ænd; ənd] ['bɔːdmən] [wɜːr; wər][tuː; tə]['træv(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɑːrti] ,

though	Viola	Callahan	and	Boardman	were	to	travel	with	her	own	party	,
尽管	中提琴	卡拉汉	和	博德曼	是	到	旅行	和	她	自己的	派对	,

['bɔːrdɪŋ] [ðə; ði] [treɪn] ,

boarding	the	train	,
登机	这	火车	,

尽管维奥拉·卡拉汉和博德曼将与她自己的一行人一起旅行，登上火车，

[haʊ'evər] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [riːtʃt] - , [ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [noʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪsɪŋ]
however , before it reached Cheslow , and Ruth had no intention of missing
然而 , 前 它 达到 - , 和 露丝 有 不 意图 的 丢失的
[ðə; ði] [treɪn] .
the train .
这 火车 .

然而，火车还没到达切斯洛，露丝就不想错过这趟火车了。

[naʊ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɪrər] , [ʃiː; ʃi] [kɔːt] ['hɛlɪnz] [aɪ] , [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɪkst] ['mɪstʃɪvəsli]
Now , in the mirror , she caught Helen's eye , saw that it was fixed mischievously
现在 , 在 这 镜子 , 她 捕捉 海伦的 眼睛 , 锯 那 它 曾是 固定的 顽皮地
[ə'pɑːn] [hɜːr; hər] .
upon her .
之上 她 .

现在，她从镜子里看到了海伦的目光，发现那目光正调皮地盯着她。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['wʌndərɪŋ] , ” ['helən] [ɪk'spleɪnd] [ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] ['ruːθs] [reɪzd] ['aɪˌbraʊz] ,
“ I am wondering , ” Helen explained in reply to Ruth's raised eyebrows ,
“ 我 是 好奇 , ” 海伦 解释 在 回复 到 露丝的 提高 眉毛 ,

“我很好奇，”海伦回应露丝挑起的眉毛解释道，

“ [haʊ] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] ['bɑːbɪŋ] [jʊr; jər] [her] . ”
“ how long you are going to go without bobbing your hair . ”
“ 如何 长的 你 是 去 到 去 没有 上下摆动 你的 头发 . ”

“你打算多久不剪短发？”

“ [aɪ] ['noʊtɪs] [juː; jʊ] [dəunt] [bɑːb] [jɔːrz] , ” [ruːθ] [ri'tɔːtid] , ['duːɪŋ] [ʌp] [hɜːr; hər] [meɪn] [ʌv; əv] [her] .
“ I notice you don't bob yours , ” Ruth retorted , doing up her mane of hair .
“ 我 注意 你 不 鲍勃 你的 , ” 露丝 反驳 , 正在做 向上 她 鬃毛 的 头发 .

“我注意到你没剪短发，”露丝一边整理她那头浓密的头发一边反驳道。

['helən] ['grɪmɪst] [ænd; ənd] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ʃuː] ['ʌndər] [ðə; ði] [bed] .
Helen grimaced and searched for a shoe under the bed .
海伦 做了个鬼脸 和 搜索 为了 一个 鞋 在下面 这 床 .

海伦做了个鬼脸，在床底下摸索着找鞋子。

“ [tʃes] ['dʌznt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ðə; ði] ['oʊnli] ['riːz(ə)n] .
“ Chess doesn't like it , that's the only reason .
“ 棋 不 喜欢 它 , 那就是 这 仅有的 原因 .

“国际象棋不喜欢这样，这是唯一的原因。”

” [ruːθ] ['tʃʌkld] .
” Ruth chuckled .
” 露丝 轻笑 .

露丝轻笑了一声。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [æn; ən] [ɪ'mænsɪpeɪtɪd] , ['mɑːdərn] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [dʒaɪbd] .
“ I thought you were an emancipated , modern girl , ” she gibed .
“ 我 想法 你 是 一个 解放 , 现代的 女孩 , ” 她 嘲讽 .

“我还以为你是个思想解放的现代女孩呢，”她嘲讽道。

“ [bʌt; bət] [ɔːl'redi] [jʊə(r)] ['letɪŋ] [tʃes] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə] [duː] . ”
“ But already you're letting Chess tell you what to do . ”
“ 但 已经 你是 出租 棋 告诉 你 什么 到 做 . ”

“但你已经开始让国际象棋告诉你该怎么做了。”

“ [wel] , [noʊ] [wʌn] [kæn; kən] [ə'kjuːz] [juː; jʊ] [ʌv; əv] [ðæt] [fɔːlt] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [tɑːm] [ɪz] [kən'sɜːrnd] ,
“ Well , no one can accuse you of that fault as far as Tom is concerned ,
“ 出色地 , 不 一 能 控 你 的 那 过错 作为 远的 作为 汤姆 是 担心的 ,

“嗯，就汤姆而言，没人能指责你犯了那样的错误。”

" ['helən] [ri'tɔ:tid] .
" **Helen** **retorted** **.**
" 海伦 反驳 .

“海伦反驳道。”

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , [æz; əz] [ru:θ] [dɪd][nɑ:t][rɪ'plaɪ] , [ʃi:; ʃi] [sed] :
Then **after** **a** **minute** **,** **as** **Ruth** **did** **not** **reply** **,** **she** **said** **:**
然后 后 一个 分钟 , 作为 露丝 做过 不是 回复 , 她 说 :

过了一会儿，露丝没有回答，于是她说道：

" [tɑ:m][ɪz] [mɪft] ['oʊvər][jʊr; jər] ['hænsəm] ['æktər] , [ru:θ] . "
" **Tom** **is** **miffed** **over** **your** **handsome** **actor** **,** **Ruth** **.** **"**
" 汤姆 是 恼火 超过 你的 英俊的 演员 , 露丝 . "

“汤姆对你那位英俊的男演员露丝很不高兴。”

" [soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:rs] [fɔ:r; fər][tɑ:m] , [maɪ] [dɪr] , " [ru:θ] [ri'tɔ:tid] ['braɪtli] .
" **So** **much** **the** **worse** **for** **Tom** **,** **my** **dear** **,** **"** **Ruth** **retorted** **brightly** **.**
" 所以 很多 这 更糟 为了 汤姆 , 我的 亲爱的 , " 露丝 反驳 明亮地 .

“对汤姆来说真是太糟糕了，亲爱的，”露丝爽朗地反驳道。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tu:; tə] [spɔɪl] [ðɪs] ['bju:tɪf(ə)l] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [jʊə(r)]
" **And** **if** **you** **think** **you're** **going** **to** **spoil** **this** **beautiful** **day** **for** **me** **,** **you're**
" 和 如果 你 思考 你是 去 到 剧透 这 美丽的 天 为了 我 , 你是
[mɪ'steɪkən] .
mistaken **.**
错误 .

“如果你以为你能破坏我这美好的一天，那就大错特错了。”

['hɜ:ri] [ænd; ənd][get] [drest] , [oʊld] [sloʊ] - [poʊk] , [ɔ:r][wi:; wi] [meɪ] [goʊ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ] , ['æftər][ɔ:l] .
Hurry **and** **get** **dressed** **,** **old** **slow** **-** **poke** **,** **or** **we** **may** **go** **without** **you** **,** **after** **all** **.**
匆忙 和 得到 穿着 , 老的 慢的 - 戳 , 或者 我们 可能 去 没有 你 , 后 全部 .

快点穿好衣服，老懒虫，不然我们可能就不等你了。

" [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ] ['meri] ['brekfəst] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
" **They** **made** **a** **merry** **breakfast** **of** **it** **,**
" 他们 制成 一个 欢乐 早餐 的 它 ,

他们把它当成了一顿丰盛的早餐。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ænt] [ɑlvaɪrə] [wʌz; wəz] ['tɪrfl] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['pɑ:rtɪŋ] [ə'gen]
despite **the** **fact** **that** **Aunt** **Alvirah** **was** **tearful** **at** **the** **thought** **of** **parting** **again**
尽管 这 事实 那 阿姨 阿尔维拉 曾是 内牛满面 在 这 想法 的 离别 再次
[wɪð; wɪθ] " [hɜ:r; hər] ['prɪti] " [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez][wʌz; wəz] ['fræŋkli] [ˌdɪsə'pru:vɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] "
with **"** **her** **pretty** **"** **and** **that** **Uncle** **Jabez** **was** **frankly** **disapproving** **of** **this** **"**
和 " 她 漂亮的 " 和 那 叔叔 贾贝兹 曾是 坦率地说 不赞同 的 这 "
- - [ɔ:f] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɛndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rθ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ʌv; əv] ['ɔ:rnəri]
gallivantin **'** **off** **to** **the** **ends** **of** **the** **earth** **for** **the** **takin** **'** **of** **ornery**
- - 离开 到 这 结束 的 这 地球 为了 这 拿 - 的 脾气暴躁
['pɪtʃɚz] .
pitchers **.**
投手 .

尽管阿尔维拉阿姨一想到又要和“她漂亮的女儿”告别就泪流满面，而贾贝兹叔叔也坦率地不赞成这种“到天涯海角去抢夺顽固水罐”的行为。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [haʊ'evər] , ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] - ['skoʊldɪŋ] [wʌz; wəz] [mɪr] ['hæbɪt] .
" **By** **this** **time** **,** **however** **,** **Uncle** **Jabez** **'** **scolding** **was** **mere** **habit** **.**
" 经过 这 时间 , 然而 , 叔叔 贾贝兹 - 责骂 曾是 仅仅 习惯 .

“但此时，贾贝兹叔叔的责骂已经成了习惯。”

[hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈɔbdʒiktid] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪˈtɜːrn] [ɑːn][sʌm; səm] [ˈmʌni] [hiː; hi][hæd; həd][pʊt][ˈɪntuː]

He	by	no	means	objected	to	the	returns	on	some	money	he	had	put	into
他	经过	不	方法	反对	到	这	返回	在	一些	钱	他	有	放	进入

[wʌn][ʌv; əv] [ˈruːθs] [ˈpɪktʃərz] .

one	of	Ruth's	pictures	.
一	的	露丝的	图片	.

他丝毫没有反对自己投资露丝的一幅画作所获得的收益。

[tɑːm][ænd; ənd] [tʃes] [keɪm] [ˈoʊvər][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈbrekfəst] , [paːkt] [ðer; ðər][kɑːrz]

Tom	and	Chess	came	over	in	time	for	the	early	breakfast	,	parked	their	cars
汤姆	和	棋	来了	超过	在	时间	为了	这	早期的	早餐	,	停放	他们的	汽车

[ˌaʊtˈsaɪd] ,

outside	,
外部	,

汤姆和切斯及时赶来吃早午餐，把车停在外面。

[ænd; ənd] [dɪˈklerd] [ðæt] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði][stɑːrt] .

and	declared	that	everything	was	ready	for	the	start	.
和	声明	那	一切	曾是	准备好	为了	这	开始	.

并宣布一切准备就绪，可以开始了。

[tʃes] [ˈnoʊtɪst] [ænt] - [dɪˈpreʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪˈmiːdiətli] [kəˈmenst] [tuː; tə] [ˈsɪmpəθaɪz]

Chess	noticed	Aunt	Alvirah's	depression	and	immediately	commenced	to	sympathize
棋	注意到	阿姨	-	沮丧	和	立即地	开始	到	同情

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

with	her	.
和	她	.

切斯注意到阿尔维拉阿姨的情绪低落，立即开始同情她。

“ [tʃɪr] [ʌp] , [ænt] [ɑlvaɪrə] , ” [tʃes] [sed] , [ˈpætɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [ˈwʊmən] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] .

“	Cheer	up	,	Aunt	Alvirah	,	”	Chess	said	,	patting	the	old	woman	on	the	back	.
“	欢呼	向上	,	阿姨	阿尔维拉	,	”	棋	说	,	轻拍	这	老的	女士	在	这	后退	.

“振作起来，艾尔维拉阿姨，”切斯说着，拍了拍老妇人的背。

“ [ɪf] [juː; jʊ][dəunt][stɑːp] [ˈkraɪɪŋ] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][stɑːrt] , [tuː] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] ,

“	If	you	don't	stop	crying	I'll	have	to	start	,	too	,	out	of	sympathy	,
“	如果	你	不	停止	哭泣	患病的	有	到	开始	,	也	,	出去	的	同情	,

“如果你再哭，我也要开始哭了，以示同情。”

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][wɑːnt] [ˈheləɪn] [tuː; tə] [ˈkæri] [əˈweɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] .

and	I	don't	want	Helen	to	carry	away	such	a	picture	of	me	.
和	我	不	想	海伦	到	携带	离开	这样的	一个	图片	的	我	.

我不想让海伦带走这样一张关于我的照片。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈmæri] [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈhænsəm] [ˈkaʊˌbɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [west] [ænd; ənd] [ˈnevər] [kʌm] [bæk]

She	might	marry	one	of	those	handsome	cowboys	in	the	West	and	never	come	back
她	可能	结婚	一	的	那些	英俊的	牛仔	在	这	西方	和	绝不	来	后退

.

:
.

她可能会嫁给西部那些英俊的牛仔之一，然后一去不复返。

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [boʊt] , [ˈænti] ,

You	and	I	are	in	the	same	boat	,	Auntie	,
你	和	我	是	在	这	相同的	船	,	阿姨	,

阿姨，你我处境相同。

[ɪkˈsept] [ðæt] [ruːθ] [ɪz] [ˈliːvɪŋ] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ˈheləɪn] [ˈhæznt] [ˈiːv(ə)n] [ðæt] [ɪkˈskjuːs] . ”

except	that	Ruth	is	leaving	you	on	business	and	Helen	hasn't	even	that	excuse	.	”
除了	那	露丝	是	离开	你	在	商业	和	海伦	还没有	甚至	那	原谅	.	”

只不过露丝是出差离开你，而海伦连这个借口都没有。”

“ ['hiːl] [meɪk] [ˌem 'iː][kraɪ][ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” [sed] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .

“	**He'll**	**make**	**me**	**cry**	**in**	**a**	**minute**	**,**	**”**	**said**	**Ruth**	**,**	**with**	**a**	**chuckle**	**.**
”	地狱	制作	我	哭	在	一个	分钟	,	”	说	露丝	,	和	一个	轻笑	.

“他马上就会把我弄哭的，”露丝笑着说。

“ [pʊr] , [nɪ'glektɪd] [tʃæp] ! ”

“	**Poor**	**,**	**neglected**	**chap**	**! ”**
”	贫穷的	,	被忽视的	小伙子	! ”

“可怜的家伙，被人冷落了！”

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː] [juːd] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [ɑːn] ['bɪznəs] ,

“	**You**	**know**	**very**	**well**	**you**	**told**	**me**	**you'd**	**have**	**to**	**be**	**away**	**on**	**business**	**,**
”	你	知道	非常	出色地	你	讲述	我	你会	有	到	是	离开	在	商业	,

“你很清楚，你之前跟我说过你要出差，

” ['helən] [ri'maindid] [hɜːr; hər][fi'ɑnseɪ] .

”	**Helen**	**reminded**	**her**	**fiancé**	**.**
”	海伦	提醒	她	未婚夫	.

海伦提醒她的未婚夫。

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi][soʊ]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] [æt; ət][maɪ] [dɪ'zɜːrʃn] [ɔːr][aɪ] [maɪt]

“	**I**	**didn't**	**know**	**you**	**would**	**be**	**so**	**broken**	**-**	**hearted**	**at**	**my**	**desertion**	**or**	**I**	**might**
”	我	没有	知道	你	会	是	所以	破碎的	-	心地	在	我的	逃兵	或者	我	可能

[hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [maɪ][maɪnd] ,

have	**changed**	**my**	**mind**	**,**
有	已更改	我的	头脑	,

“我不知道我的离开会让你如此伤心，否则我或许会改变主意。”

” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .

”	**she**	**added**	**.**
”	她	额外	.

她补充道。

“ [pliːz] [dəunt] , ” [sed] [ruːθ] .

“	**Please**	**don't**	**,**	**”**	**said**	**Ruth**	**.**
”	请	不	,	”	说	露丝	.

“请不要这样，”露丝说。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst][goʊ] [ə'lɔːŋ] , ['helən] !

“	**You**	**must**	**go**	**along**	**,**	**Helen**	**!**
”	你	必须	去	沿着	,	海伦	!

“你必须跟我一起去，海伦！”

[aɪ] ['kudnt] [duː] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ! ”

I	**couldn't**	**do**	**without**	**you**	**!**	**”**
我	不能	做	没有	你	!	”

没有你我可不行！

“ [hɪr] [ðæt] ? ” [sed] ['helən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] [glæns] [æt; ət][hɜːr; hər] ['grɪnɪŋ] [fi'ɑnseɪ] .

“	**Hear**	**that**	**?**	**”**	**said**	**Helen**	**,**	**with**	**a**	**triumphant**	**glance**	**at**	**her**	**grinning**	**fiancé**	**.**
”	听到	那	?	”	说	海伦	,	和	一个	凯	瞥一眼	在	她	咧嘴笑	未婚夫	.

“听到了吗？”海伦说着，得意地看了一眼咧嘴笑着的未婚夫。

“ [aɪ][toʊld][juː; jʊ][soʊ] !

“	**I**	**told**	**you**	**so**	**!**
”	我	讲述	你	所以	!

“我早就告诉过你了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [huː] [ri'maindid] [ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [nɑːt] [spend] [ɔːl]
" It was Uncle Jabez who reminded them that they had better not spend all
" 它 曾是 叔叔 贾贝兹 WHO 提醒 他们 那 他们 有 更好的 不是 花费 全部
['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] [ɪf] [ðeɪ] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kætʃ] [ðer; ðər] [treɪn] .
morning at breakfast if they expected to catch their train .
早晨 在 早餐 如果 他们 预期的 到 抓住 他们的 火车 .

"是贾贝兹叔叔提醒他们，如果他们想赶上火车，最好不要把整个上午都花在吃早餐上。"

" [aɪ][dəunt] [bɪ'liːv] ['ʌŋk(ə)l]['dʒeibez] [ˌɔːltə'geðər] [ə'pruːvz] [ʌv; əv][jʊr; jər][trɪp] ,
" I don't believe Uncle Jabez altogether approves of your trip ,
" 我 不 相信 叔叔 贾贝兹 共 批准 的 你的 旅行 ,

"我不认为贾贝兹叔叔完全赞成你的这次旅行。"

" [sed] ['helən] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] [ruːθ] [went] [ˌʌp'sterz] [tuː; tə] [get] [ðer; ðər] [ræps] [ɑːn] .
" said Helen as she and Ruth went upstairs to get their wraps on .
" 说 海伦 作为 她 和 露丝 去 楼上 到 得到 他们的 卷饼 在 .

"海伦一边说着，一边和露丝上楼去披上浴袍。"

[ruːθ] [smaɪld] .
Ruth smiled .
露丝 微笑 .

露丝笑了。

" [pʊr] [oʊld] [dɪr] , [maɪ] [ˌæspɝ'eɪʃənz] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [trə'mendəs] ['traɪəl][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
" Poor old dear , my aspirations have been a tremendous trial to him .
" 贫穷的 老的 亲爱的 , 我的 抱负 有 到过 一个 巨大的 审判 到 他 .

"可怜的老伙计，我的愿望对他来说一直是巨大的考验。"

[hiː; hi] [kəm'pleɪnz] [ðæt] ['hiːz] [tuː] [oʊld][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][aɪ'diːəz][æt; ət][hɪz; ɪz] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] .
He complains that he's too old to change his ideas at his time of life .
他 抱怨 那 他是 也 老的 到 改变 他的 想法 在 他的 时间 的 生活 .

他抱怨说，自己年纪大了，无法改变自己的想法。

[bʌt; bət] [its] [nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz][hiː; hi] [lets] [ɑːn] .
But it's not as bad as he lets on .
但 它是 不是 作为 坏的 作为 他 让我们 在 .

但情况并没有他说的那么糟糕。

" [ðə; ði] [gʊd] - [baɪ][wʌz; wəz]['hɑːrdər][ðæn; ðən] [ruːθ] [hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .
" The good - by was harder than Ruth had anticipated .
" 这 好的 - 经过 曾是 更难 比 露丝 有 预期 .

"离别比露丝预想的要难得多。"

[ænt] [ɑlvaɪrə] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ,
Aunt Alvirah clung to her , and ,
阿姨 阿尔维拉 紧紧抓住 到 她 , 和 ,

阿尔维拉阿姨紧紧地抱着她，而且，

[æz; əz] [ruːθ] [hæd; həd][ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] [deɪz] [ðə; ði][oʊld] ['wʊmən] [wʊd] [spend] ['weɪtɪŋ]
as Ruth had a vision of the lonely days the old woman would spend waiting
作为 露丝 有 一个 想象 的 这 孤独 天 这 老的 女士 会 花费 等待
[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] ,
for her return ,
为了 她 返回 ,

露丝预见了老妇人将孤独地等待她归来的日子。

[sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [haɪ] [ɪn'θuːziæzəm] [fled] .
some of her own high enthusiasm fled .
一些 的 她 自己的 高的 热情 逃亡 .

她原本高昂的热情消退了一些。

“ [aɪd] [laɪk] [tuː; tə] [taɪ] [juː; jʊ] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] ['bʌnd(ə)l] [ænd; ənd] [teɪk] [juː; jʊ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] ,

“	I'd	like	to	tie	you	up	in	a	big	bundle	and	take	you	along	with	me	,
”	ID	喜欢	到	领带	你	向上	在	一个	大的	捆	和	拿	你	沿着	和	我	,

“我想把你捆成一大捆，然后带你一起走。”

['ænti] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [freɪl] [oʊld] ['wʊmən] [kloʊz] .

Auntie	,	”	she	said	,	holding	the	frail	old	woman	close	.
阿姨	,	”	她	说	,	保持	这	脆弱	老的	女士	关闭	.

“阿姨，”她说着，紧紧地抱着这位虚弱的老妇人。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , [maɪ] ['prɪti] .

“	I	wish	you	could	,	my	pretty	.
”	我	希望	你	可以	,	我的	漂亮的	.

“我希望你能做到，我的美人儿。”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] , ” [said] [ænt] [ɑlvaɪrə] ,

I	wish	you	could	,	”	sighed	Aunt	Alvirah	,
我	希望	你	可以	,	”	叹了口气	阿姨	阿尔维拉	,

“我希望你能做到，”艾薇拉阿姨叹了口气。

['breɪvli] ['blɪŋkɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [terz] [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ruːθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pʊʃ] [tɔːrd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

bravely	blinking	back	the	tears	and	giving	Ruth	a	little	push	toward	the	others	,
勇敢地	眨眼	后退	这	眼泪	和	给予	露丝	一个	小的	推	朝向	这	其他的	,

他勇敢地眨了眨眼，忍住眼泪，轻轻推了露丝一把，让她向其他人走去。

['weɪtɪŋ] [ɪn] ['tɑːmz] [kɑːr] .

waiting	in	Tom's	car	.
等待	在	汤姆的	车	.

在汤姆的车里等着。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [juːd] ['betər] [rʌn] [ə'lɔːŋ] , ['hʌni] , [ɔːr] [juːl] [mɪs] [jʊr; jər] [treɪn] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .

“	And	now	you'd	better	run	along	,	honey	,	or	you'll	miss	your	train	for	sure	.
”	和	现在	你会	更好的	跑步	沿着	,	蜂蜜	,	或者	你会	错过	你的	火车	为了	当然	.

“亲爱的，你最好快点走吧，不然肯定会错过火车。”

[seɪ] [gʊd] - [baɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] ['ʌŋk(ə)l] ['dʒeibez] .

Say	good	-	by	to	your	Uncle	Jabez	.
说	好的	-	经过	到	你的	叔叔	贾贝兹	.

向你的贾贝兹叔叔道别。

['hiːl] [biː; bi] ['loʊnsəm] [tuː] .

He'll	be	lonesome	too	.
地狱	是	寂寞	也	.

他也会感到孤独。

” [ðoʊ] [ruːθ] [nuː] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [wʌz; wəz] ['riːəli] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [goʊ] ,

”	Though	Ruth	knew	the	old	man	was	really	sorry	to	see	her	go	,
”	尽管	露丝	知道	这	老的	男人	曾是	真的	对不起	到	看	她	去	,

“虽然露丝知道老人真的很舍不得她离开，

[hiː; hi] [hɪd] [ɔːl] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ['kerfəli] ,

he	hid	all	emotion	carefully	,
他	隐藏	全部	情感	小心	,

他小心翼翼地隐藏了所有情绪。

['mɪrli] [ɪk'spresɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [ʃiːd] [bɪ'heɪv] [hɜːr'self] [ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ɔːl] “

merely	expressing	a	hope	that	she'd	behave	herself	and	come	back	before	they	all	“
仅仅	表达	一个	希望	那	棚	表现	她自己	和	来	后退	前	他们	全部	“

[wʌz; wəz] [ded] [ænd; ənd] ['berid] .

was	dead	and	buried	.
曾是	死的	和	埋葬	.

只是表达了希望她能安分守己，在他们“全部死去埋葬”之前回来。

" [ðə; ði] ['tuːtɪŋ] [ʌv; əv]['tɑːmz][hɔːrn] [kɔːld] [ruːθ] [ə'weɪ] , [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [wʌn] [læst] [hʌg] [frʌm; frəm]

"	The	tooting	of	Tom's	horn	called	Ruth	away	,	though	she	stole	one	last	hug	from
"	这	嘟嘟	的	汤姆的	喇叭	称为	露丝	离开	,	尽管	她	偷窃	一	最后的	拥抱	从

[ænt] [ɑlvaɪrə] .

Aunt	Alvirah	.
阿姨	阿尔维拉	.

汤姆的喇叭声把露丝叫走了，不过她还是从阿尔维拉阿姨那里偷得了最后一个拥抱。

[tɑːm] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][kɑːr][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][æz; əz] [ruːθ] ['stʌmbld] ['ɪntuː][ðə; ði]

Tom	opened	the	door	of	the	car	for	her	and	as	Ruth	stumbled	into	the
汤姆	打开	这	门	的	这	车	为了	她	和	作为	露丝	踉跄	进入	这

[siːt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] [riːtʃt] [aʊt] [ə; eɪ][hænd][tuː; tə] ['stedi] [hɜːr; hər] .

seat	beside	him	reached	out	a	hand	to	steady	her	.
座位	旁	他	达到	出去	一个	手	到	稳定的	她	.

汤姆为她打开了车门，露丝踉跄地坐到他旁边的座位上时，汤姆伸出手扶住了她。

[ruːθ] [weɪvd] [hɜːr; hər][hænd][æz; əz][ðə; ði][kɑːr] ['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [draɪv] ,

Ruth	waved	her	hand	as	the	car	started	down	the	drive	,
露丝	挥手	她	手	作为	这	车	开始	向下	这	驾驶	,

汽车驶入车道时，露丝挥了挥手。

[faʊnd] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [blɜːrd] [baɪ] [terz] ,

found	the	vision	of	the	old	lady	blurred	by	tears	,
成立	这	想象	的	这	老的	女士	模糊	经过	眼泪	,

发现老太太的视线因泪水而模糊不清。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][tɑːm][æz; əz][hiː; hi][sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wiːl] , ['wɑːtʃfl] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd]

then	turned	to	Tom	as	he	sat	behind	the	wheel	,	watchful	eyes	on	the	road
然后	转向	到	汤姆	作为	他	卫星	在后面	这	车轮	,	警惕	眼睛	在	这	路

[ə'hed] .

ahead	.
前方	.

然后他转向坐在驾驶座上的汤姆，汤姆正全神贯注地看着前方的道路。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [faʊnd] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [nʌn] [tuː] [suːn] ,

They	reached	the	station	and	found	they	had	reached	it	none	too	soon	,
他们	达到	这	车站	和	成立	他们	有	达到	它	没有任何	也	很快	,

他们到达车站后发现，他们来得正是时候。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][kɑːr][slɪd] [ʌp] [ɑːn][wʌn] [saɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ðə; ði] [treɪn] [slɪd][tuː; tə][ə; eɪ][stɑːp]

for	as	the	car	slid	up	on	one	side	of	the	station	the	train	slid	to	a	stop
为了	作为	这	车	滑行	向上	在	一	边	的	这	车站	这	火车	滑行	到	一个	停止

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

on	the	other	.
在	这	其他	.

当汽车滑上车站的一侧时，火车滑行到车站的另一侧停了下来。

[tʃes] [hæd; həd] [ˌvɔlən'tiəd] [tuː; tə] [teɪk] ['tɑːmz][kɑːr] [bæk] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [siː] [ˌaɪ 'tiː] ['seɪfli]

Chess	had	volunteered	to	take	Tom's	car	back	for	him	and	see	it	safely
棋	有	自愿	到	拿	汤姆的	车	后退	为了	他	和	看	它	安全

[ɪn][ðə; ði] [gə'rɑːʒ] .

in	the	garage	.
在	这	车库	.

切斯主动提出要帮汤姆把车开回去，并确保它安全地停在车库里。

[tɑːm] [həːdid] [ðem; ðəm][ɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [treɪn] ,

Tom	herded	them	all	into	the	train	,
汤姆	放牧	他们	全部	进入	这	火车	,

汤姆把他们都赶上了火车。

[ɪn'klu:dɪŋ] ['dʒini,'dʒeni][mɑ:rk'hænd, mɑ:r'tʃænd] [hu:] [hæd; həd] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [ə'kʌmpəni] [ðə; ði]['pɑ:rti]

including	Jennie	Marchand	who	had	determined	to	accompany	the	party
包括	珍妮	马尔尚	WHO	有	决定	到	陪伴	这	派对

[pɑ:rt] [wei] [ænd; ənd] [meɪk] [ə'nʌðər] ['vɪzɪt] [bɪ'fɔ:r] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] [hoʊm] [ɪn] [nu:]

part	way	and	make	another	visit	before	returning	to	her	father's	home	in	New
部分	方式	和	制作	其他	访问	前	返回	到	她	父亲的	家	在	新的

[jɔ:k] .

York	.
约克	.

其中包括珍妮·马尔尚，她决定陪同聚会走一段路，并在返回纽约父亲家之前再来一次。

[ðeɪ] [faʊnd] [ðer; ðər][kɑ:r] ['i:zəli] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd] [tʃes] [went] [ə'bɔ:rd] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə] [si:]

They	found	their	car	easily	enough	and	Chess	went	aboard	with	them	to	see
他们	成立	他们的	车	容易地	足够的	和	棋	去	船上	和	他们	到	看

[ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] ['helən] [wʌz; wəz]['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] ['setld] [fɔ:r; fər]

that	everything	was	all	right	and	that	Helen	was	comfortably	settled	for
那	一切	曾是	全部	正确的	和	那	海伦	曾是	舒适地	定居	为了

[ðə; ði][trɪp] .

the	trip	.
这	旅行	.

他们很轻松地找到了自己的车，切斯和他们一起上了车，看看一切是否妥当，海伦是否已经舒适地安顿好，可以开始这段旅程。

[hɪr] [ðeɪ] [faʊnd] [vi'oʊlə][ænd; ənd] ['bɔ:dmən] [ɪn][ðer; ðər] [si:ts] .

Here	they	found	Viola	and	Boardman	in	their	seats	.
这里	他们	成立	中提琴	和	博德曼	在	他们的	座位	.

他们发现维奥拉和博德曼已经坐在座位上了。

[tʃes] ['kɑ:pli] [gɑ:t] [ɔ:f] [æt; ət][ðə; ði] [læst] ['pɑ:səb(ə)l] ['mɪnɪt] [ænd; ənd] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['plætfɔ:rm]

Chess	Copley	got	off	at	the	last	possible	minute	and	stood	on	the	platform
棋	科普利	得到	离开	在	这	最后的	可能的	分钟	和	站立	在	这	平台

['weɪvɪŋ] [tu:; tə] ['helən] .

waving	to	Helen	.
挥手	到	海伦	.

切斯·科普利在最后一刻下了车，站在站台上向海伦挥手致意。

[ðen] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðer; ðər] [wei] [tu:; tə] [ʃɪ'kɑ:goʊ] .

Then	it	was	over	and	they	were	on	their	way	to	Chicago	.
然后	它	曾是	超过	和	他们	是	在	他们的	方式	到	芝加哥	.

然后一切就结束了，他们踏上了前往芝加哥的旅程。

[ə; eɪ] ['ræðər] ['kwɪrli] [ə'sɔ:rtɪd] ['pɑ:rti] , [æt; ət] [ðæt] ,

A	rather	queerly	assorted	party	,	at	that	,
一个	相当	奇怪地	各种各样的	派对	,	在	那	,

这是一个成分相当奇特的聚会。

[ænd; ənd][wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [tu:; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] [ɑ:n][ðə; ði] [treɪn] .

and	one	that	was	sure	to	attract	attention	on	the	train	.
和	一	那	曾是	当然	到	吸引	注意力	在	这	火车	.

而且这件东西肯定会在火车上引起人们的注意。

['leɪtən] ['bɔ:rdmənz] ['fəutəgræfs] [wɜ:r; wər][soʊ] [wel] [noʊn] [ðæt] [ə; eɪ] [loʊ] ,

Layton	Boardman's	photographs	were	so	well	known	that	a	low	,
莱顿	博德曼的	照片	是	所以	出色地	已知	那	一个	低的	,

莱顿·博德曼的摄影作品非常有名，以至于.....

[ɪk'saɪtɪd] ['wɪspər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [neks] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [wer'evər] [hiː; hi] [went]

excited	**whisper**	**and**	**a**	**curious**	**craning**	**of**	**necks**	**followed**	**him**	**wherever**	**he**	**went**
兴奋的	耳语	和	一个	好奇的	起重机	的	脖子	随后	他	无论	他	去

.

:

.

他走到哪里，就引来多少兴奋的窃窃私语和好奇的伸长脖子。

[viˈoʊlə][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzd] ['ɔːlsoʊ] , [ðoʊ] [nɑːt][soʊ]['dʒen(ə)rəli] .

Viola	**was**	**recognized**	**also**	**,**	**though**	**not**	**so**	**generally**	**.**
中提琴	曾是	认可	还	,	尽管	不是	所以	一般来说	.

维奥拉也得到了认可，虽然并不像维奥拉那样广为人知。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ɔːl][ðə; ðɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['pɑːrti][wɜːr; wər] [noʊn] , [ænd; ənd]

It	**was**	**not**	**long**	**before**	**all**	**the**	**members**	**of**	**the**	**party**	**were**	**known**	**,**	**and**
它	曾是	不是	长的	前	全部	这	成员	的	这	派对	是	已知	,	和

[ðer; ðər] ['mɪʃ(ə)n] [tuː] ,

their	**mission**	**too**	**,**
他们的	使命	也	,

不久之后，该党的所有成员及其任务都为人所知。

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] , [baɪ] ['præktɪkli] ['evri] ['pɜːrs(ə)n][ɑːn][ðə; ðɪ] [treɪn] .

in	**a**	**vague**	**way**	**,**	**by**	**practically**	**every**	**person**	**on**	**the**	**train**	**.**
在	一个	模糊的	方式	,	经过	几乎	每一个	人	在	这	火车	.

火车上几乎每个人都以一种模糊的方式表达了类似的意思。

[iːtʃ] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [went] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['daɪnɪŋ][kɑːr] [ruːθ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [aɪz] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn]

Each	**time**	**she**	**went**	**into**	**the**	**dining**	**car**	**Ruth**	**felt**	**as**	**though**	**the**	**eyes**	**of**	**every**	**one**
每个	时间	她	去	进入	这	用餐	车	露丝	毛毡	作为	尽管	这	眼睛	的	每一个	一

[wɜːr; wər][əˈpɑːn][hɜːr; hər] .

were	**upon**	**her**	**.**
是	之上	她	.

每次走进餐车，露丝都感觉所有人的目光都集中在她身上。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][æt; ət][ɔːl] ['sɑːri] [wen] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['entər][əˈpɑːn][ðə; ðɪ][læst][steɪdʒ][ʌv; əv]

So	**she**	**would**	**not**	**be**	**at**	**all**	**sorry**	**when**	**they**	**should**	**enter**	**upon**	**the**	**last**	**stage**	**of**
所以	她	会	不是	是	在	全部	对不起	什么时候	他们	应该	进入	之上	这	最后的	阶段	的

[ðə; ðɪ][trɪp] .

the	**trip**	**.**
这	旅行	.

所以当他们进入旅程的最后阶段时，她一点也不会感到后悔。

[ðeɪ] [drɑːpt] ['dʒɪni,'dʒeni][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd][æt; ət][hɜːr; hər][ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

They	**dropped**	**Jennie**	**Marchand**	**at**	**her**	**destination**	**,**
他们	掉落	珍妮	马尔尚	在	她	目的地	,

他们把珍妮·马尔尚送到了目的地。

[bʌt; bət][nɑːt] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [hæd; həd] ['prɑːmɪst] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['meɪtrən][ɑːn][ðer; ðər] ['ɑːnər] [tuː; tə] [raɪt]

but	**not**	**before**	**they**	**had**	**promised**	**the**	**young**	**matron**	**on**	**their**	**honor**	**to**	**write**
但	不是	前	他们	有	承诺	这	年轻的	护士长	在	他们的	荣誉	到	写

[hɜːr; hər] “ [bʊks] ” [kən'sɜːrnɪŋ] [ðer; ðər] [əd'ventʃəz] [ɪn][mɑːn'tænə] .

her	**“**	**books**	**”**	**concerning**	**their**	**adventures**	**in**	**Montana**	**.**
她	“	图书	”	有关	他们的	冒险	在	蒙大拿	.

但在此之前，他们向这位年轻的女主人发誓，要为他们写一些关于他们在蒙大拿州冒险经历的“书”。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] ['dʒɪni,'dʒeni][goʊ] .

They	**were**	**all**	**sorry**	**to**	**see**	**Jennie**	**go**	**.**
他们	是	全部	对不起	到	看	珍妮	去	.

大家都为珍妮的离开感到难过。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː][mɑːrk'hænd, mɑːr'tʃænd] — [ə; eɪ] ['ræðər] [ɪm'pɔːrt(ə)nt]

If	it	had	not	been	for	Henri	Marchand	—	a	rather	important
如果	它	有	不是	到过	为了	亨利	马尔尚	—	一个	相当	重要的

['ɑːbstək(ə)l] — [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ʌðər] [frendz] [huːm] ['dʒini,'dʒeni] [wɪʃt] [tuː; tə] [siː] [waɪl] [ɑːn] [ðɪs]

obstacle	—	and	her	other	friends	whom	Jennie	wished	to	see	while	on	this
障碍	—	和	她	其他	朋友们	谁	珍妮	希望	到	看	尽管	在	这

[əˈmerɪkən] ['vɪzɪt] ,

American	visit	,
美国人	访问	,

如果不是因为亨利·马尔尚——一个相当大的障碍——以及珍妮在这次美国之行中想要见的其他朋友，

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] “ ['hevi] ” [əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] .

they	would	have	taken	“	Heavy	”	along	with	them	for	the	whole	time	.
他们	会	有	已采取	“	重的	”	沿着	和	他们	为了	这	所有的	时间	.

他们会一直带着“重磅炸弹”。

“ [bʌt; bət]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] [sez] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][dʒʌst] [tuː] [mʌnθs] [ɪn] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][mʌst; məst]

“	But	Henri	says	I	may	have	just	two	months	in	America	and	must
“	但	亨利	说道	我	可能	有	只是	二	几个月	在	美国	和	必须

[ðen] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

then	come	back	to	France	and	to	him	,
然后	来	后退	到	法国	和	到	他	,

“但亨利说我可能只能在美国待两个月，然后就必须回到法国，回到他身边。”

” [ɪnˈsɪstɪd] ['dʒini,'dʒeni] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [frendz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi]['kɑːntent] .

”	insisted	Jennie	,	and	her	friends	had	to	be	content	.
”	坚持	珍妮	,	和	她	朋友们	有	到	是	内容	.

珍妮坚持道，她的朋友们只好作罢。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [əˈraɪv] [æt; ət] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [ɪn][æn; ən] ['aʊər] , [ruːθ] ['riːəlaɪzd] .

They	were	to	arrive	at	Chicago	in	an	hour	,	Ruth	realized	.
他们	是	到	到达	在	芝加哥	在	一个	小时	,	露丝	已实现	.

露丝意识到，他们还有一个小时就要到达芝加哥了。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wʊd] [miːt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] ['ruːθs] ['kʌmpəni] [ænd; ənd][stɑːrt][ɑːn][ðə; ði]['riːəl][pɑːrt]

There	they	would	meet	the	rest	of	Ruth's	company	and	start	on	the	real	part
那里	他们	会	见面	这	休息	的	露丝的	公司	和	开始	在	这	真实的	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dʒɜːrni] — [ðer; ðər] ['ʌltɪmət] [ˌdestɪ'neɪʃ(ə)n] ,

of	the	journey	—	their	ultimate	destination	,
的	这	旅行	—	他们的	最终的	目的地	,

在那里，他们将与露丝一行人会合，开始真正的旅程——他们的最终目的地。

['goʊldən] [pæs] , [mɑːn'tænə] .

Golden	Pass	,	Montana	.
金的	经过	,	蒙大拿	.

蒙大拿州金隘口。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['bʌs(ə)l] [ænd; ənd] ['flɜːri] [ʌv; əv] ['dɔniŋ] [ræps] .

There	was	the	inevitable	bustle	and	flurry	of	donning	wraps	.
那里	曾是	这	不可避免的	忙碌	和	阵雪	的	穿戴	卷饼	.

接下来必然会出现一阵忙碌而慌乱的穿戴绷带的场面。

[ðə; ði] ['potər] ['gæðərd] [ðer; ðər] ['sjuːtkeisiz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌgɪdʒ] [təˈgeðər] ,

The	porter	gathered	their	suitcases	and	other	luggage	together	,
这	搬运工	聚集	他们的	行李箱	和	其他	行李	一起	,

搬运工把他们的行李箱和其他行李集中在一起。

[tuː; tə][biː; bi] [dɪ'strɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['lɔːfl] ['oʊnərz] [ɑːn][ðə; ði]['plætfɔːrm] .

to	be	distributed	to	their	lawful	owners	on	the	platform	.
到	是	分布式	到	他们的	合法的	所有者	在	这	平台	.

将分发给平台上的合法所有者。

[wʌns] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ʃɪ'kɑ:goʊ] [ænd; ənd] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hʌrɪŋ] [θrɔ:ŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['steɪʃ(ə)n] ,

Once	**arrived**	**at**	**Chicago**	**and**	**part**	**of**	**the**	**hurrying**	**throng**	**in**	**the**	**great**	**station**	**,**
一次	到达的	在	芝加哥	和	部分	的	这	匆忙	人群	在	这	伟大的	车站	,

抵达芝加哥后，我加入了车站里熙熙攘攘的人群，

[tɑ:m] [tʊk] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑ:rti] .

Tom	**took**	**charge**	**of**	**the**	**party**	**.**
汤姆	采取	收费	的	这	派对	.

汤姆负责派对的筹备工作。

[ru:θ] ['ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [du:] [ðɪs] .

Ruth	**always**	**liked**	**to**	**see**	**him**	**do**	**this**	**.**
露丝	总是	喜欢	到	看	他	做	这	.

露丝一直很喜欢看他这样做。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['kwaɪət] [jet] ['mæstərfl] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ænd; ənd] [θɪŋz] .

He	**was**	**so**	**quiet**	**yet**	**masterful**	**in**	**his**	**management**	**of**	**people**	**and**	**things**	**.**
他	曾是	所以	安静的	然而	精湛	在	他的	管理	的	人们	和	事物	.

他为人低调，但管理人和事却游刃有余。

[hi:; hi] [haɪrd] ['tæksi,kæb] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] [ɔ:l] , [sɔ:] [vi'oʊlə] [ænd; ənd] ['bɔ:dmən] ['ɪntu:] [wʌn] ,

He	**hired**	**taxicabs**	**for**	**them**	**all**	**,**	**saw**	**Viola**	**and**	**Boardman**	**into**	**one**	**,**
他	雇用	出租车	为了	他们	全部	,	锯	中提琴	和	博德曼	进入	一	,

他为他们所有人叫了出租车，把维奥拉和博德曼合二为一。

['hændɪd] [ru:θ] [ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd] [ðen] ['fɑ:loʊd] , [hɪm'self] , ['ɪntu:] [ə'nʌðər] .

handed	**Ruth**	**and**	**Helen**	**and**	**then**	**followed**	**,**	**himself**	**,**	**into**	**another**	**.**
递交	露丝	和	海伦	和	然后	随后	,	他自己	,	进入	其他	.

他把露丝和海伦交给别人，然后自己也走进了另一个房间。

“ [fju:] !

“	**Phew**	**!**
”	呼.....	!

“呼！

” [hi:; hi] ['hwɪsld] [wen] [ðə; ði] [dɔ:r] [wʌz; wəz] [slæmd] [ʃʌt]

”	**he**	**whistled**	**when**	**the**	**door**	**was**	**slammed**	**shut**
”	他	吹口哨	什么时候	这	门	曾是	猛烈抨击	关闭

门砰地一声关上时，他吹了声口哨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [æt; ət] [læst] [ə'loʊn] .

and	**they**	**were**	**at**	**last**	**alone**	**.**
和	他们	是	在	最后的	独自的	.

他们最终独处了。

“ [aɪ] [fi:l] [æz; əz] [ɪf] [aɪ'd] [bɪn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜ:rkəs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pæst] ['lɪt(ə)l] [waɪl] .

“	**I**	**feel**	**as**	**if**	**I'd**	**been**	**part**	**of**	**a**	**circus**	**for**	**the**	**past**	**little**	**while**	**.**
”	我	感觉	作为	如果	ID	到过	部分	的	一个	马戏团	为了	这	过去的	小的	尽管	.

“我觉得自己好像在过去的一段时间里一直身处马戏团里。”

[ɪts] [gʊd] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʃʌt] [ɑ:n] [ðə; ði] [steəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kjʊriəs] .

It's	**good**	**to**	**have**	**the**	**door**	**shut**	**on**	**the**	**stares**	**of**	**the**	**curious**	**.**
它是	好的	到	有	这	门	关闭	在	这	凝视	的	这	好奇的	.

关上门，挡住好奇者的目光，感觉真好。

” ['helən] ['gɪgld] .

”	**Helen**	**giggled**	**.**
”	海伦	咯咯地笑	.

海伦咯咯地笑了起来。

“ [vi'oʊlə] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sɜ:rkəs] .

“	**Viola**	**was**	**the**	**circus**	**.**
”	中提琴	曾是	这	马戏团	.

“维奥拉就是马戏团。”

[aɪ] [θɪŋk] [ʃiːz] ['loʊdz] [ʌv; əv] [fʌn] .

I	think	she's	loads	of	fun	.
我	思考	她是	负载	的	乐趣	.

我觉得她很有趣。

[waɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [lʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [tuː; tə] [ruːθ] ,

Why	,	"	she	shot	a	curious	look	from	her	brother	to	Ruth	,
为什么	,	"	她	射击	一个	好奇的	看	从	她	兄弟	到	露丝	,

“为什么？”她好奇地从哥哥身上瞥了一眼露丝。

“ [duː] [juː; jʊ] [tuː] [dɪs'trʌst] [hɜːr; hər] [soʊ] ? "

“	do	you	two	distrust	her	so	?	"
"	做	你	二	怀疑	她	所以	?	"

你们两个真的这么不信任她吗?

“ [aɪ] [dəunt] [ɪg'zæktli] [dɪs'trʌst] [hɜːr; hər] , " [ruːθ] [rɪ'tɜːrnd] ['sloʊli] .

“	I	don't	exactly	distrust	her	,	"	Ruth	returned	slowly	.
"	我	不	确切地	怀疑	她	,	"	露丝	返回	缓慢地	.

“我倒不是完全不信任她，”露丝缓缓回答道。

“ [aɪ] ['mɪrli] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [juː; jʊ] ['nevər] [kæn; kən] [tel] [dʒʌst] [wʌt] [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] ['goʊɪŋ]

“	I	merely	have	a	feeling	that	you	never	can	tell	just	what	the	girl	is	going
"	我	仅仅	有	一个	感觉	那	你	绝不	能	告诉	只是	什么	这	女孩	是	去

[tuː; tə] [duː] [nekst] . "

to	do	next	.	"
到	做	下一个	.	"

“我只是觉得你永远无法预料这个女孩下一步会做什么。”

“ [dəunt] [θɪŋk] [juːl] [hæv; həv] [tuː; tə] ['wɜːri] [ə'baʊt] [vi'oʊlə] , " [sed] [tɑːm] .

“	Don't	think	you'll	have	to	worry	about	Viola	,	"	said	Tom	.
"	不	思考	你会	有	到	担心	关于	中提琴	,	"	说	汤姆	.

“你不用担心维奥拉的事，”汤姆说。

“ [ʃiːz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['sɪli] [kɪd] .

“	She's	only	a	silly	kid	.
"	她是	仅有的	一个	愚蠢的	孩子	.

她只是个傻孩子。

[its] ['bɔːdmən] [wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] [kiːp] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ɑːn] .

It's	Boardman	we	ought	to	keep	our	eyes	on	.
它是	博德曼	我们	应该	到	保持	我们的	眼睛	在	.

我们应该密切关注博德曼。

" [ruːθ] [flʌʃt] .

"	Ruth	flushed	.
"	露丝	酡	.

露丝脸红了。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌns] [tɑːm] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [fiːl] [ðæt] [hɜːr; hər] ['dʒʌdʒmənt] [wʌz; wəz] [nɑːt]

More	than	once	Tom	had	made	her	feel	that	her	judgment	was	not
更多的	比	一次	汤姆	有	制成	她	感觉	那	她	判断	曾是	不是

[ˌɔːltə'geðər] [tuː; tə] [biː; bi] [rɪ'laɪd] [ə'pɑːn] .

altogether	to	be	relied	upon	.
共	到	是	依赖	之上	.

汤姆不止一次让她觉得自己的判断力并不完全可靠。

['veri] [wel] !

Very	well	!
非常	出色地	!

很好!

[hɜːr; hər] [aɪz] [flæʃt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] .

Her	eyes	flashed	and	she	drew	a	long	breath	.
她	眼睛	闪光灯	和	她	画	一个	长的	气息	.

她眼神一闪，长长地吸了一口气。

[ʃiːd] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm] [jet] !

She'd	show	him	yet	!
棚	展示	他	然而	!

她迟早会让他刮目相看!

[ðeɪ] [druː] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][hoʊ'tel] [wer] [tɑːm][hæd; həd] [ɔːl'redi] [ɪn'geɪdʒd] [ruːmz; rʊmz][baɪ]['waɪər]

They	drew	up	before	the	hotel	where	Tom	had	already	engaged	rooms	by	wire
他们	画	向上	前	这	酒店	在哪里	汤姆	有	已经	已订婚的	房间	经过	金属丝

[fɔːr; fər] [ðəm'selvz] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['kʌmpəni] .

for	themselves	as	well	as	the	company	.
为了	他们自己	作为	出色地	作为	这	公司	.

他们来到酒店前，汤姆已经通过电报为自己和公司预订了房间。

[ə; eɪ] ['potər] [keɪm] ['fɔːrwərd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] [dɔːr] , [ə'nʌðər] ['kraʊdɪd] [kloʊz] [tuː; tə] [pɪk] [ʌp] [ðə; ði]

A	porter	came	forward	to	open	the	door	,	another	crowded	close	to	pick	up	the
一个	搬运工	来了	向前	到	打开	这	门	,	其他	挤	关闭	到	挑选	向上	这

['lʌgɪdʒ] .

luggage	.
行李	.

一名搬运工上前开门，另一名搬运工挤上前去搬运行李。

[æz; əz] [ruːθ] [stept] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪdwɔːk] [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] .

As	Ruth	stepped	to	the	sidewalk	she	glanced	about	her	with	dancing	eyes	.
作为	露丝	步	到	这	人行道	她	瞥了一眼	关于	她	和	跳舞	眼睛	.

露丝走到人行道上，目光闪烁地环顾四周。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɑːrm] [θruː] ['hɛlɪnz] [ænd; ənd] [skwiːzd] [ˌaɪ 'tiː] .

She	slipped	her	arm	through	Helen's	and	squeezed	it	.
她	滑倒了	她	手臂	通过	海伦的	和	挤压	它	.

她将手臂穿过海伦的手臂，紧紧地握了一下。

“ [əd'vɛntʃərz] [ɪn][ðə; ði] [er] .

“	Adventure's	in	the	air	.
”	冒险的	在	这	空气	.

“冒险的气息弥漫在空气中。”

[kæn; kən][juː; jʊ] [smel] [ˌaɪ 'tiː] ?

Can	you	smell	it	?
能	你	闻	它	?

你能闻到吗?

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] ['geɪli] .

”	she	cried	gaily	.
”	她	哭	兴高采烈地	.

她欢快地哭了起来。

“ [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz]['aʊər; ɑːr] ['staːtiŋ] [pɔɪnt] !

“	And	this	is	our	starting	point	!
”	和	这	是	我们的	开始	观点	!

“这就是我们的起点！”

” ['tʃæptər] [eks]

”	CHAPTER	X
”	章	X

第十章

[ə; eɪ] [səˈspɪʃəs] [muːv]
A SUSPICIOUS MOVE
一个 可疑的 移动

可疑举动

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [ruːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['kæmɝənz] [ænd; ənd]
The rest of the company were waiting for Ruth and the Camerons and
这 休息 的 这 公司 是 等待 为了 露丝 和 这 卡梅伦斯 和
[ðə; ði] [tuː] [stɑːrz] ,
the two stars ,
这 二 明星 ,

公司其他成员都在等露丝、卡梅伦一家和两位明星。

[ɪn] [əˈkɔːrdns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [əˈgriːmənt] .
in accordance with the agreement .
在 根据 和 这 协议 .

根据协议。

[ruːθ] [rɪˈsiːvd] [ðem; ðəm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,
Ruth received them in her sitting room that evening ,
露丝 已收到 他们 在 她 坐着 房间 那 晚上 ,

当晚，露丝在客厅里接待了他们。

[geɪv] [tuː; tə] [iːtʃ] [wʌn] [ə; eɪ] ['kɑːpi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nuː] [skrɪpt] [ænd; ənd] [riˈkwestid] [ðæt] [ɔːl] [riːd] [ˌaɪ 'tiː]
gave to each one a copy of the new script and requested that all read it
给予 到 每个 一 一个 复制 的 这 新的 脚本 和 请求 那 全部 读 它
['θɜːrəli] [bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [əˈraɪvd] [æt; ət] [mɑːnˈtænə] .
thoroughly before they arrived at Montana .
彻底 前 他们 到达的 在 蒙大拿 .

给每个人一份新剧本，并要求他们在到达蒙大拿州之前仔细阅读。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [seɪv] [taɪm] [fɔːr; fər] [riˈhəːsəlz] , ” [ʃiː; ʃi] [toʊld] [ðem; ðəm] , ['smaɪlɪŋ] .
“ It will save time for rehearsals , ” she told them , smiling .
“ 它 将要 节省 时间 为了 排练 , ” 她 讲述 他们 , 微笑 .

“这样可以节省排练时间，”她笑着告诉他们。

“ [ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [æn; ən] [aɪˈdiːə] [ðæt] [wen] [wiː; wi] [riːtʃ] ['goʊldən] [pæs] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɑːnt] [tuː; tə]
“ And I have an idea that when we reach Golden Pass we shall want to
“ 和 我 有 一个 主意 那 什么时候 我们 抵达 金的 经过 我们 将 想 到
[stɑːrt] ['ʃuːtɪŋ] [siːnz] [fæst] [ænd; ənd] ['fjʊriəs] .
start shooting scenes fast and furious .
开始 射击 场景 快速地 和 狂怒 .

“我有个想法，当我们到达黄金隘口时，我们会开始快速而激烈地拍摄一些场景。”

[naʊ] , [lets] [siː] !
Now , let's see !
现在 , 我们来吧 看 !

现在，让我们来看看！

[ɑːr; ər] [wiː; wi] [ɔːl] [hɪr] ?
Are we all here ?
是 我们 全部 这里 ?

大家都到齐了吗?

” [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ɔːl] [ɑːn] [hænd] [frʌm; frəm] [deɪv] [sɛntnɝ] , [ðə; ði]
” She counted them and found them all on hand from Dave Sentner , the
” 她 计数 他们 和 成立 他们 全部 在 手 从 戴夫 森特纳 , 这
[kəˈmiːdiən] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] ,
comedian of the pictures ,
喜剧演员 的 这 图片 ,

“她数了数，发现这些东西都是电影里的喜剧演员戴夫·森特纳送来的。”

[huː] [wʌz; wəz] ['riːəli] [ðə; ði]['soʊbərɪst][ænd; ənd]['kwaɪətəst][ʌv; əv][men] ,

who	**was**	**really**	**the**	**soberest**	**and**	**quietest**	**of**	**men**	**,**
WHO	曾是	真的	这	最清醒	和	最安静	的	男人	,

谁才是真正最冷静、最安静的人?

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['kærəktər] [mæn] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒd] ,

to	**the**	**old**	**character**	**man**	**who**	**was**	**to**	**play**	**the**	**part**	**of**	**the**	**aged**	**,**
到	这	老的	特点	男人	WHO	曾是	到	玩	这	部分	的	这	老年人	,

对那位将要扮演老人的老演员来说,

[def] ['træpər] [ɪn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][æz; əz] ['tɔːkətɪv] [ænd; ənd][æz; əz] [kwɪk] -

deaf	**trapper**	**in**	**her**	**picture**	**and**	**who**	**was**	**as**	**talkative**	**and**	**as**	**quick**	**-**
聋	捕兽人	在	她	图片	和	WHO	曾是	作为	健谈	和	作为	快的	-

[ɪrd] [æz; əz] ['enibɑːdi] .

eared	**as**	**anybody**	**.**
耳朵	作为	任何人	.

照片中的她是一位聋哑的猎人,但她却像任何人一样健谈,而且耳朵也很灵巧。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['kæmən] [ænd; ənd] [tuː] [ə'sɪstənt] [dɜˊ'ɛktɜˊz, daɪ'rɛktɜˊz, diː'rɛktɜˊz, dɪ'rɛktɜˊz] ,

There	**were**	**two**	**cameramen**	**and**	**two**	**assistant**	**directors**	**,**
那里	是	二	摄影师	和	二	助手	导演	,

[ɪkˈspɪriənst] [ænd; ənd]['keɪpəb(ə)l][men] , [ɔːl] .

experienced	**and**	**capable**	**men**	**,**	**all**	**.**
经验丰富的	和	有能力的	男人	, 全部		.

剧组有两名摄影师和两名助理导演,他们都是经验丰富、能力出众的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə] [siː] [ruːθ] [ænd; ənd] ['iːgər] [tuː; tə][stɑːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

They	**were**	**glad**	**to**	**see**	**Ruth**	**and**	**eager**	**to**	**start**	**for**	**the**	**scene**	**of**	**the**
他们	是	高兴的	到	看	露丝	和	渴望的	到	开始	为了	这	场景	的	这

[nuː] ['pɪktʃər] .

new	**picture**	**.**
新的	图片	.

他们很高兴见到露丝,并迫不及待地想要开始拍摄新电影。

[ruːθ] ['skɛtʃt] [aʊt] ['briːfli] [hɜːr; hər][səˈnærioʊ][fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

Ruth	**sketched**	**out**	**briefly**	**her**	**scenario**	**for**	**them**	**,**
露丝	草图	出去	简要地	她	设想	为了	他们	,

露丝简要地向他们概述了她的设想,

['pɔɪntɪŋ] [aʊt] [wʌt] [pɑːrt] [ðerz] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] [ænd; ənd][dəˈrektɪŋ; daɪˈrektɪŋ][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː]

pointing	**out**	**what**	**part**	**theirs**	**would**	**be**	**in**	**the**	**filming**	**and**	**directing**	**of**	**it**
指向	出去	什么	部分	他们的	会	是	在	这	拍摄	和	导演	的	它

.

:
.

指出他们在影片拍摄和导演中将扮演的角色。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ['gæðərd] [əˈraʊnd]

While	**she**	**was**	**speaking**	**the**	**other**	**members**	**of**	**her**	**company**	**gathered**	**around**
尽管	她	曾是	请讲	这	其他	成员	的	她	公司	聚集	大约

[hɜːr; hər] ,

her	**,**
她	,

她说话的时候,公司的其他成员都围了过来。

['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] [ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['nɑːdɪŋ] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] .

listening	**with**	**interest**	**and**	**now**	**and**	**then**	**nodding**	**approbation**	**.**
聆听	和	兴趣	和	现在	和	然后	点头	赞许	.

认真倾听,并不时点头表示赞同。

“ [saʊndz] [greɪt] [tuː; tə][ˌem ˈiː] , ” [sed] [ˈʃɛpli] , [ðə; ði] [tɔːl] ,
“ Sounds great to me , ” said Shepley , the tall ,
“ 声音 伟大的 到 我 , ” 说 谢普利 , 这 高的 ,

“听起来不错，”高个子谢普利说道。

[θɪn] [dəˈrektər] [huː] [wʌz; wəz] [ˈriːəli] [ˈruːθs] [raɪt] [hænd][mæn] ,
thin director who was really Ruth's right hand man ,
薄的 导演 WHO 曾是 真的 露丝的 正确的 手 男人 ,

这位身材瘦削的导演实际上是露丝的得力助手。

[hɜːr; hər] [help] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɪn] [ˈmeni] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv] [ˈpɪktʃər] [ˈmeɪkɪŋ] .
her help and guide in many details of picture making .
她 帮助 和 指导 在 许多 细节 的 图片 制作 .

她在绘画制作的许多细节方面给予了帮助和指导。

“ [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [tʃæns] [fɔːr; fər] [faɪn] [siːnz] [ænd; ənd] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˈæktɪŋ] . ”
“ Gives a chance for fine scenes and powerful acting . ”
“ 给予 一个 机会 为了 美好的 场景 和 强大的 表演 . ”

“这为精彩的场景和精湛的演技提供了机会。”

“ [ðə; ði] [ˈlændslaɪd] [naʊ] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkæmən] , [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n]
“ The landslide now , ” said one of the cameramen , eyes gleaming with anticipation
“ 这 滑坡 现在 , ” 说 一 的 这 摄影师 , 眼睛 闪闪发光 和 预期
.
:
.

“现在要发生山体滑坡了，”其中一名摄影师说道，眼中闪烁着期待的光芒。

“ [ˈzaʊɪ] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈnɑːkaʊt] !
“ Zowie , that ought to be a knockout !
“ 佐伊 , 那 应该 到 是 一个 昏死 !

“哇哦，这肯定能一击制胜！”

” [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪnˈθuːziæzəm] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [wʊd] [hæv; həv] [dɪˈlaɪtɪd] [ruːθ] [mɔːr] [ɪf]
” The general enthusiasm of her company would have delighted Ruth more if
” 这 一般的 热情 的 她 公司 会 有 高兴极了 露丝 更多的 如果
[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] [pərˈsɪstəntli] [ˈtrʌbld] [baɪ][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][ʌv; əv][ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈpeɪroʊl] .
she had not been so persistently troubled by the subject of the large payroll .
她 有 不是 到过 所以 持续地 麻烦 经过 这 主题 的 这 大的 工资单 .

“如果不是一直为巨额工资问题而烦恼，露丝会更加高兴公司上下的热情。

[hɜːr; hər] [ˈkʌmpəni] [ˈnʌmbərd] [ə; eɪ] [raʊnd] [ˈtwenti] [ɪn][ɔːl][dʒʌst][æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ]
Her company numbered a round twenty in all just as they stood in the sitting
她 公司 编号 一个 圆形的 二十 在 全部 只是 作为 他们 站立 在 这 坐着
[ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪˈkɑːgoʊ] [hoʊˈtel] .
room of the Chicago hotel .
房间 的 这 芝加哥 酒店 .

当时，她一行人大约有二十人，他们正站在芝加哥酒店的客厅里。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [mɑːnˈtænə] ,
And there would be more when they reached Montana ,
和 那里 会 是 更多的 什么时候 他们 达到 蒙大拿 ,

当他们到达蒙大拿州时，还会遇到更多。

[ˈekstrəz][tuː; tə][biː; bi] [pɪkt] [ʌp] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrpəs] [ʌv; əv] [prəˈvaɪdɪŋ] [ˈloʊk(ə)l] [ˈkʌlər] .
extras to be picked up on the spot for the purpose of providing local color .
额外 到 是 挑选 向上 在 这 点 为了 这 目的 的 提供 当地的 颜色 .

现场临时增设一些道具，以增添当地特色。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈhʌmbl] [ˈekstrə][mʌst; məst][biː; bi] [peɪd] .
But even the humblest extra must be paid .
但 甚至 这 最谦逊的 额外的 必须 是 有薪酬的 .

但即使是最小的额外报酬也必须支付。

[ruːθ] [said] , [bʌt; bət] , ['siːɪŋ] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] ['kwestʃənɪŋli] , [tʃeɪndʒd]

Ruth	sighed	,	but	,	seeing	that	Tom	was	regarding	her	questioningly	,	changed
露丝	叹了口气	,	但	,	看到	那	汤姆	曾是	关于	她	质疑地	,	已更改

[ðə; ði] [saɪ] [tuː; tə][ə; eɪ] [smaɪl] .

the	sigh	to	a	smile	.
这	叹	到	一个	微笑	.

露丝叹了口气，但看到汤姆疑惑地看着她，便把叹息变成了微笑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][juːz][ɪn] ['bɔːroʊɪŋ] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][tuː; tə] - [naɪt] [æt; ət] [liːst] , [ðeɪ]

There	was	no	use	in	borrowing	trouble	and	,	for	to	-	night	at	least	,	they
那里	曾是	不	使用	在	借贷	麻烦	和	,	为了	到	-	夜晚	在	至少	,	他们

[maɪt] [biː; bi] [geɪ] !

might	be	gay	!
可能	是	同性恋	!

没必要自找麻烦，至少今晚，他们可能会很开心！

['hævɪŋ] ['raʊndɪd] [ʌp] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [left] [tuː; tə][duː] [seɪv] [tuː; tə] [bʊk]

Having	rounded	up	all	her	company	there	was	little	left	to	do	save	to	book
拥有	圆润	向上	全部	她	公司	那里	曾是	小的	左边	到	做	节省	到	书

[ˌrezər'veʃən] [tuː; tə][mɑːn'tænə] .

reservations	to	Montana	.
预订	到	蒙大拿	.

召集了所有同伴后，除了预订去蒙大拿州的机票之外，似乎没什么其他事可做了。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['tɑːmz] [tæsk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

This	was	Tom's	task	,	and	he	went	out	to	attend	to	it	,
这	曾是	汤姆的	任务	,	和	他	去	出去	到	出席	到	它	,

这是汤姆的任务，他出去处理了。

['liːvɪŋ] ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] [ə'loʊn] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [left] - .

leaving	Helen	and	Ruth	alone	for	the	first	time	since	they	had	left	Cheslow	.
离开	海伦	和	露丝	独自的	为了	这	第一的	时间	自从	他们	有	左边	-	.

自离开切斯洛以来，海伦和露丝第一次单独待在一起。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [hɪr] ,

“	I	declare	,	I'd	like	to	have	something	to	eat	here	,
“	我	宣布	,	ID	喜欢	到	有	某物	到	吃	这里	,

“我声明，我想在这里吃点东西。”

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] ['tʃɪkɪn] ['sænwɪtʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] , ” [sed] ['helən] ,

if	it	was	only	a	chicken	sandwich	and	a	glass	of	milk	,	”	said	Helen	,
如果	它	曾是	仅有的	一个	鸡	三明治	和	一个	玻璃	的	牛奶	,	”	说	海伦	,

“如果只是一份鸡肉三明治和一杯牛奶就好了，”海伦说。

['lʊkɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði]['koʊzi] ['sɪtɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv] ['ruːθs] [swiːt] .

looking	around	the	cozy	sitting	room	of	Ruth's	suite	.
寻找	大约	这	舒适	坐着	房间	的	露丝的	套房	.

环顾露丝套房里舒适的起居室。

“ [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [dʒʌst] [ə'baʊt] [ɔːl][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ] [pə'zes] [tuː; tə][get][ɔːl] [drest] [ʌp]

“	It's	going	to	take	just	about	all	the	courage	I	possess	to	get	all	dressed	up
“	它是	去	到	拿	只是	关于	全部	这	勇气	我	具有	到	得到	全部	穿着	向上

[ænd; ənd] [feɪs] [ðæt] [mɑːb][ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] .

and	face	that	mob	in	the	dining	room	.
和	脸	那	暴民	在	这	用餐	房间	.

“我需要鼓起我所有的勇气才能盛装打扮，去面对餐厅里的那群人。”

” [ruːθ] [læft] .

”	Ruth	laughed	.
”	露丝	笑了	.

露丝笑了。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [wiː; wi] [kɑːnt] [iːt] [hɪr] [ɪf] [wiː; wi][wɑːnt][tuː; tə] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'griːd] .

“	I	don't	see	why	we	can't	eat	here	if	we	want	to	,	”	she	agreed	.
”	我	不	看	为什么	我们	不能	吃	这里	如果	我们	想	到	,	”	她	同意	.

“我不明白为什么我们想在这里吃饭就不能在这里吃，”她同意道。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['ræðər] [naɪs] — [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn][ɔːr] [tuː] ['tʃeɪndʒɪz] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ɪn][ðə; ði] [skrɪpt] .

“	It	would	be	rather	nice	—	and	I	have	one	or	two	changes	I	ought	to	make	in	the	script	.
”	它	会	是	相当	好的	—	和	我	有	一	或者	二	变化	我	应该	到	制作	在	这	脚本	.

“那会很不错——而且我还需要对剧本做一两处修改。”

” [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [ænd; ənd] [kɔːld] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ruːm] ,

”	She	picked	up	the	telephone	and	called	the	dining	room	,
”	她	挑选	向上	这	电话	和	称为	这	用餐	房间	,

她拿起电话，拨通了餐厅的电话。

['gɪvɪŋ] [æn; ən]['ɔːrdər][fɔːr; fər] ['dɪnər] [tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] ['prɑːmptli] [æt; ət]['sev(ə)n][ə'klɔk, əu-] .

giving	an	order	for	dinner	to	be	served	promptly	at	seven	o'clock	.
给予	一个	命令	为了	晚餐	到	是	服务	及时	在	七	点钟	.

下令晚餐准时于七点钟上桌。

“ [aɪ] [sə'poʊz] ['tɑːmiːz] [ɪn'vaɪtɪd] ? ” [sə'dʒestɪd] ['helən] , [ænd; ənd] [ruːθ] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['flʌʃɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

“	I	suppose	Tommy's	invited	?	”	suggested	Helen	,	and	Ruth	looked	at	her	,	flushing	a	little	.
”	我	认为	汤米的	受邀	?	”	建议	海伦	,	和	露丝	看起来	在	她	,	冲洗	一个	小的	.

“我想汤米应该也被邀请了吧？”海伦提议道，露丝看了她一眼，脸颊微微泛红。

“ [tɑːm] — [ʌv; əv] [kɔːrs] !

“	Tom	—	of	course	!
”	汤姆	—	的	课程	!

“汤姆——当然！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] ['briːfli] , [ænd; ənd] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɜːrk] .

”	she	said	briefly	,	and	went	back	to	her	work	.
”	她	说	简要地	,	和	去	后退	到	她	工作	.

她简短地说完，便继续工作了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [waɪl] ['helən] ['aɪdli] [tɜːrnd] [ðə; ði]['peɪdʒɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mægəziːn] ,

There	was	a	long	silence	while	Helen	idly	turned	the	pages	of	a	magazine	,
那里	曾是	一个	长的	沉默	尽管	海伦	闲散地	转向	这	页面	的	一个	杂志	,

海伦百无聊赖地翻着杂志，周围一片寂静。

['wɑtʃɪŋ] [ruːθ] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [prɪ'tendɪd] [nɑːt][tuː; tə][duː][soʊ] .

watching	Ruth	while	she	pretended	not	to	do	so	.
观看	露丝	尽管	她	假装	不是	到	做	所以	.

看着露丝假装没在看。

[ðen] , ['kæʒuəli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [sed] :

Then	,	casually	,	as	though	the	subject	had	just	occurred	to	her	,	she	said	:
然后	,	随意地	,	作为	尽管	这	主题	有	只是	发生	到	她	,	她	说	:

然后，她漫不经心地说道，仿佛这个话题是她刚刚才想到的：

“ [ə'baʊt] [ðɪs] ['ɔːfli] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ['feloʊ] , ['bɔːdmən] , [ruːθ] .

“	About	this	awfully	good	-	looking	fellow	,	Boardman	,	Ruth	.
”	关于	这	非常	好的	-	寻找	同伴	,	博德曼	,	露丝	.

“关于这位长相非常英俊的小伙子，博德曼，露丝。

[juː; jʊ][dəunt] [ʃer] ['tɑːmz] [səs'piʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [duː][juː; jʊ] ?

You	don't	share	Tom's	suspicions	of	him	,	do	you	?
你	不	分享	汤姆的	怀疑	的	他	,	做	你	?

你并不像汤姆那样怀疑他，对吧?

" [ruːθ] [dɪ'lɪbərətli] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [skrɪpt] ,

"	Ruth	deliberately	finished	the	changes	she	was	making	in	the	script	,
"	露丝	故意地	完成的	这	变化	她	曾是	制作	在	这	脚本	,

“露丝特意完成了她对剧本所做的修改，

[ðen] ['gæðərd] [hɜːr; hər] ['pepərz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .

then	gathered	her	papers	together	and	put	them	away	.
然后	聚集	她	文件	一起	和	放	他们	离开	.

然后她把文件整理好收起来。

" [aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] [sə'spekt] ['leɪtən] ['bɔːdmən] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['miːtɪŋ]

"	I	haven't	the	slightest	reason	to	suspect	Layton	Boardman	,	"	she	said	,	meeting
"	我	还没有	这	丝毫	原因	到	怀疑	莱顿	博德曼	,	"	她	说	,	会议

['hɛlɪnz] [glæns] ['kɑːmli] .

Helen's	glance	calmly	.
海伦的	瞥一眼	平静地	.

“我没有任何理由怀疑莱顿·博德曼，”她说着，平静地迎上海伦的目光。

" [ænd; ənd][aɪm][kwaɪt] [ʃʊr] [tɑːm]['hæznt] ['iːðər] .

"	And	I'm	quite	sure	Tom	hasn't	either	.
"	和	我是	相当	当然	汤姆	还没有	任何一个	.

“而且我很确定汤姆也没有。”

[hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] ['seɪɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə][juː; jʊ] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] ? "

Has	he	been	saying	things	to	you	about	him	?	"
有	他	到过	说	事物	到	你	关于	他	?	"

他有没有跟你说过他的事?

" [nɑːt] [ɪ'speʃəli] , " ['helən] [əd'mɪtɪd] .

"	Not	especially	,	"	Helen	admitted	.
"	不是	尤其	,	"	海伦	承认	.

“倒也不是特别，”海伦承认道。

" ['oʊnli]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm][soʊl] ['bluːmbɜːg] — [ə; eɪ][sɔːrt]

"	Only	hinted	that	there	might	be	trouble	from	Sol	Bloomberg	—	a	sort
"	仅有的	暗示	那	那里	可能	是	麻烦	从	索尔	彭博社	—	一个	种类

[ʌv; əv]['bæt(ə)l][fɔːr; fər] [pə'zeʃn] ,

of	battle	for	possession	,
的	战斗	为了	拥有	,

“只是暗示索尔·布隆伯格可能会带来麻烦——某种程度上是争夺控制权的斗争，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] . "

as	it	were	.	"
作为	它	是	.	"

就好像是这样一样。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʃæns] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] ['bluːmbɜːg] , " [ruːθ] [rɪ'tɜːrnd] ,

"	There	is	a	chance	we	may	have	trouble	with	Bloomberg	,	"	Ruth	returned	,
"	那里	是	一个	机会	我们	可能	有	麻烦	和	彭博社	,	"	露丝	返回	,

“我们有可能和彭博社之间会有麻烦，”露丝回答道。

[ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['wɜːri] [ə'gen] ['krɔːsɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] .

the	shadow	of	worry	again	crossing	her	face	.
这	阴影	的	担心	再次	过境	她	脸	.

她脸上再次浮现出担忧的阴影。

“ [bʌt; bət] [wət'evər] ['trʌb(ə)l] [wi:; wi][hæv; həv][aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [wəʊnt] [kʌm] [frʌm; frəm] ['leɪtən]
“ But whatever trouble we have I'm quite sure won't come from Layton
“ 但 任何 麻烦 我们 有 我是 相当 当然 惯于 来 从 莱顿
['bɔ:dmən] .
Boardman .
博德曼 .

“但我非常肯定，无论我们遇到什么麻烦，都不会来自莱顿·博德曼。”

” ['helən] ['oʊpənd] [hɜ:r; hər] [maʊθ] [æz; əz] [ðoʊ] [tu:; tə] [spi:k] , [θɔ:t] ['betər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,
” Helen opened her mouth as though to speak , thought better of it ,
” 海伦 打开 她 嘴 作为 尽管 到 说话 , 想法 更好的 的 它 ,
[ænd; ənd] [kloʊzd] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] .
and closed it again .
和 关闭 它 再次 .

海伦张了张嘴，似乎想说话，但转念一想，又闭上了嘴。

[ru:θ] ['skɪlfəlɪ] [tɜ:rnd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tu:; tə] ['laɪtər] [θɪŋz] [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [wʌz; wəz] [sed]
Ruth skillfully turned the subject to lighter things and no more was said
露丝 巧妙地 转向 这 主题 到 打火机 事物 和 不 更多的 曾是 说
[kən'sɜ:rnɪŋ] ['blu:mbɜ:g] [ðæt] ['i:vnɪŋ] .
concerning Bloomberg that evening .
有关 彭博社 那 晚上 .

露丝巧妙地将话题转移到轻松的话题上，当晚再也没有人提起布隆伯格。

['dɪnər] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] ['prɑ:mptli] [æt; ət]['sev(ə)n][ænd; ənd][tɑ:m] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm]
Dinner was served promptly at seven and Tom returned in plenty of time
晚餐 曾是 服务 及时 在 七 和 汤姆 返回 在 很多 的 时间
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .
for his share of it .
为了 他的 分享 的 它 .

晚餐准时在七点开始，汤姆也及时赶回来享用了他那份晚餐。

“ [naʊ] , ['tʃɪldrən] , ” [sed] ['helən] ,
“ Now , children , ” said Helen ,
“ 现在 , 孩子们 , ” 说 海伦 ,

“孩子们，”海伦说。

[æz; əz][tɑ:m] ['entərd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] ['fɑ:loʊd] [ɪ'mi:diətli] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtər]
as Tom entered the door of the apartment followed immediately by the waiter
作为 汤姆 进入 这 门 的 这 公寓 随后 立即地 经过 这 服务员
['berɪŋ] [ðə; ði] ['dɪnər] ,
bearing the dinner ,
轴承 这 晚餐 ,

汤姆走进公寓门口，身后紧跟着端着晚餐的服务员。

“ [aɪ] [rɪ'fju:z] [tu:; tə] [ə'laʊ] [ju:; jʊ][tu:; tə] [tɔ:k] [ʃɑ:p] [ðɪs] ['i:vnɪŋ] .
“ I refuse to allow you to talk shop this evening .
“ 我 拒绝 到 允许 你 到 讲话 店铺 这 晚上 .

“我今晚不允许你们谈论工作。”

[ju:; jʊ] [meɪ] [tɔ:k] [sens] [ɔ:r] ['nɑ:nsens] [ænd; ənd][wi:; wi] [wɪl] [i:t] .
You may talk sense or nonsense and we will eat .
你 可能 讲话 感觉 或者 废话 和 我们 将要 吃 .

你说的话不管是真话还是胡说八道，我们都会吃饭。

[bʌt; bət][noʊ] ['mu:vɪŋ] ['pɪktʃərz] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [mɪkst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dɪnər] . ”
But no moving pictures shall be mixed with the dinner . ”
但 不 移动 图片 将 是 混合 和 这 晚餐 . ”

但用餐期间不得播放任何电影。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ]['goʊɪŋ][tuː; tə][let][tɑːm][rɪ'pɔːrt][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] ['liːvɪŋ] ? ” [æskt] [ruːθ] .
“ Aren't you going to let Tom report as to the time of leaving ? ” asked Ruth .
“ 不是 你 去 到 让 汤姆 报告 作为 到 这 时间 的 离开 ? ” 问 露丝 .

“你不打算让汤姆汇报离开的时间吗？”露丝问道。

“ [noʊ] , [nɑːt] [bɪ'fɔːr] ['iːtɪŋ] .
“ No , not before eating .
“ 不 , 不是 前 吃 .

“不，饭前不行。”

[ʌm; əm] - [ʌm; əm] !
Um - um !
嗯 - 嗯 !

嗯嗯！

” [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
” she went on .
” 她 去 在 .

她继续说道。

“ ['tʃɪkɪn] - [ə; eɪ] - [lɑː] - [kɪŋ] !
“ Chicken - a - la - king !
“ 鸡 - 一个 - 拉 - 国王 !

“鸡肉国王！”

[ðə; ði] ['krɪspɪst] [ʌv; əv] ['letɪs] !
The crispest of lettuce !
这 最清脆 的 莴苣 !

最爽脆的生菜！

[ænd; ənd] [ðiːz] [roʊlz] — — ”
And these rolls — — ”
和 这些 卷 — — ”

还有这些卷——”

“ ['mɪrli] ['tʃɪkɪn] [hæʃ] , [ɪf] [juː; jʊ][æsk][ˌem 'iː] , ” [pʊt] [ɪn][tɑːm] .
“ Merely chicken hash , if you ask me , ” put in Tom .
“ 仅仅 鸡 哈希 , 如果 你 问 我 , ” 放 在 汤姆 .

“依我看，那不过是鸡肉杂烩而已。”汤姆插嘴道。

“ [kʌm] , ['tɑːmi] - [bɔɪ] , [tʃɪr] [ʌp] , ” [əb'zɜːrvd] [hɪz; ɪz] [twɪn] .
“ Come , Tommy - boy , cheer up , ” observed his twin .
“ 来 , 汤米 - 男生 , 欢呼 向上 , ” 观察到 他的 双 .

“来吧，汤米，振作起来，”他的双胞胎兄弟说道。

[tɑːm][dɪd] [tʃɪr] [ʌp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [miːl] [went] [ɑːn] ['merəli] , [ɔːl] ['wɜːri] , [ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv]
Tom did cheer up , and the meal went on merrily , all worry , all thoughts of
汤姆 做过 欢呼 向上 , 和 这 一顿饭 去 在 兴高采烈地 , 全部 担心 , 全部 想法 的
['bɪznəs] ,
business ,
商业 ,

汤姆的心情好转了，饭局也愉快地继续进行，他满脑子都是生意上的事。

[pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bækgraʊnd] .
pushed into the background .
推动 进入 这 背景 .

被边缘化。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kʌmfərt] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [mɑːb] [ˌdaʊn'sterz] , ” [ri'mɑːkt] [tɑːm] ,
“ It is a comfort to get away from that mob downstairs , ” remarked Tom ,
“ 它 是 一个 舒适 到 得到 离开 从 那 暴民 楼下 , ” 评论 汤姆 ,

“能远离楼下那群人真是太好了，”汤姆说道。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] ['ɪntuː][æn; ən] ['iːzi] [tʃer] [tuː; tə][sɪp][hɪz; ɪz]['æftər] - ['dɪnər] ['kɔːfi] .

as	he	threw	himself	into	an	easy	chair	to	sip	his	after	-	dinner	coffee	.
作为	他	扔	他自己	进入	一个	简单的	椅子	到	啜饮	他的	后	-	晚餐	咖啡	.

他一屁股坐在扶手椅上，啜饮着餐后咖啡。

“ [jes] , ” [ə'griːd] [ruːθ] .

“	Yes	,	”	agreed	Ruth	.
”	是的	,	”	同意	露丝	.

“是的，”露丝同意道。

“ [stɪl] , [aɪ][duː] [lʌv] [ðə; ði][wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

“	Still	,	I	do	love	the	work	and	the	excitement	of	it	all	.
”	仍然	,	我	做	爱	这	工作	和	这	激动	的	它	全部	.

“不过，我仍然热爱这份工作以及它带给我的所有激情。”

[bʌt; bət] [naʊ] , [tɑːm] , [wʌt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] ?

But	now	,	Tom	,	what	were	the	fortunes	of	the	afternoon	?
但	现在	,	汤姆	,	什么	是	这	财富	的	这	下午	?

那么，汤姆，下午的战况如何呢?

” [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kwestʃən] [ɔːl][hɜːr; hər] ['tʃɪrflnəs] [left] [hɜːr; hər] ,

”	But	with	her	question	all	her	cheerfulness	left	her	,
”	但	和	她	问题	全部	她	愉悦	左边	她	,

但随着她的提问，她所有的快乐都消失了。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['wɜːri] [keɪm] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] .

and	once	more	a	look	of	worry	came	into	her	eyes	.
和	一次	更多的	一个	看	的	担心	来了	进入	她	眼睛	.

她的眼中再次浮现出担忧的神色。

[tɑːm] [dɪ'klerd] [ðæt] ['fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn]

Tom	declared	that	fortune	had	been	with	him	and	that	he	had	been
汤姆	声明	那	财富	有	到过	和	他	和	那	他	有	到过

['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌrezər'veʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [ɑːn][ðə; ði][treɪn] ['liːvɪŋ] [ʃɪ'kɑːgoʊ]

able	to	secure	reservations	for	the	entire	company	on	the	train	leaving	Chicago
有能力的	到	安全的	预订	为了	这	全部的	公司	在	这	火车	离开	芝加哥

[fɔːr; fər][mɑːn'tænə][æt; ət][ten][ə'klɔk, əu-][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

for	Montana	at	ten	o'clock	the	following	morning	.
为了	蒙大拿	在	十	点钟	这	下列的	早晨	.

汤姆宣称自己运气不错，已经为公司全体成员预订了第二天早上十点从芝加哥开往蒙大拿州的火车车票。

[hɜːr; hər][ɪn'θuːziæzəm] [wʌns] [mɔːr] [ə'laɪt] [æt; ət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['staːtiŋ] [soʊ] [suːn] ,

Her	enthusiasm	once	more	alight	at	the	prospect	of	starting	so	soon	,
她	热情	一次	更多的	点燃	在	这	前景	的	开始	所以	很快	,

一想到很快就要开始了，她的热情再次被点燃。

[ruːθ] [fər'gɑːt] [ə'baʊt] [soʊl] ['bluːmbɜːg] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðæt]

Ruth	forgot	about	Sol	Bloomberg	and	the	possibility	of	trouble	from	that
露丝	忘了	关于	索尔	彭博社	和	这	可能性	的	麻烦	从	那

['kwɔːrtər] .

quarter	.
四分之一	.

露丝忘记了索尔·布隆伯格以及那个季度可能带来的麻烦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['fɔːrsəbli] [ri'maindid] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ'evər] ,

She	was	forcibly	reminded	of	it	,	however	,
她	曾是	强制	提醒	的	它	,	然而	,

然而，她是被迫想起这件事的。

[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːst] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] .

the	following	morning	and	in	a	way	which	she	could	least	have	expected	.
这	下列的	早晨	和	在	一个	方式	哪个	她	可以	至少	有	预期的	.

第二天早上，事情的发展完全出乎她的意料。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [rʌn] [aʊt] ['ɜːrli] [tuː; tə][duː][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['ʃɑːpɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [treɪn]

She	**and**	**Helen**	**had**	**run**	**out**	**early**	**to**	**do**	**a**	**bit**	**of**	**shopping**	**before**	**the**	**train**
她	和	海伦	有	跑步	出去	早期的	到	做	一个	少量	的	购物	前	这	火车

['stɑːrtɪd] — ['helən] ['sɪmpli] [hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [hæt] !

started	**—**	**Helen**	**simply**	**had**	**to**	**have**	**a**	**new**	**hat**	**!**
开始	—	海伦	简单地	有	到	有	一个	新的	帽子	!

她和海伦在火车出发前早早出门去购物——海伦非要买一顶新帽子！

— [wen] [ðeɪ] [met] [viˈoʊlə]['kæləˌhæn] .

—	**when**	**they**	**met**	**Viola**	**Callahan**	**.**
—	什么时候	他们	遇见	中提琴	卡拉汉	.

——当他们遇到维奥拉·卡拉汉时。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [baʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɪʃ(ə)n] [æz; əz] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] ['ɔːfərd]

The	**latter**	**was**	**evidently**	**bound**	**on**	**the**	**same**	**mission**	**as**	**themselves**	**and**	**offered**
这	后者	曾是	显然	边界	在	这	相同的	使命	作为	他们自己	和	提供

[tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [əˈraʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['feɪvərɪt] [hæt] [ʃɑːp] .

to	**take**	**them**	**around**	**to**	**her**	**favorite**	**hat**	**shop**	**.**
到	拿	他们	大约	到	她	最喜欢的	帽子	店铺	.

后者显然与他们有着相同的使命，并主动提出带他们去她最喜欢的帽子店逛逛。

['ɔːlweɪz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [ʃoʊn] [wer] ['mɪlɪneri] [wʌz; wəz] [kən'sɜːrnd] , [ðə; ði] [tuː] ['gɜːlz]

Always	**willing**	**to**	**be**	**shown**	**where**	**millinery**	**was**	**concerned**	**,**	**the**	**two**	**girls**
总是	愿意的	到	是	所示	在哪里	女帽	曾是	担心的	,	这	二	女孩们

[əˈkʌmpənid] [hɜːr; hər] ['redɪli] [ɪˈnʌf] .

accompanied	**her**	**readily**	**enough**	**.**
伴随	她	容易	足够的	.

这两个女孩一向乐于接受有关女帽方面的指导，所以她们欣然陪同她一起去。

[wʌt] [strʌk] [ðem; ðəm][æz; əz] [səˈspɪʃəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [əˈbrʌpt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːrl] [tʊk]

What	**struck**	**them**	**as**	**suspicious**	**was**	**the**	**abrupt**	**manner**	**in**	**which**	**the**	**girl**	**took**
什么	击	他们	作为	可疑的	曾是	这	突然	方式	在	哪个	这	女孩	采取

[hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ['æftər] [ˌɪntrəˈdusɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] [ʃɑːp] .

her	**departure**	**after**	**introducing**	**them**	**to**	**the**	**shop**	**.**
她	离开	后	介绍	他们	到	这	店铺	.

让他们感到可疑的是，女孩在把他们介绍到商店后就突然离开了。

['ʌtərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn'taɪərli] [ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] , [ʃiː; ʃi] ['sʌd(ə)nli] ['dɑːrtɪd] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,

Uttering	**something**	**entirely**	**unintelligible**	**,**	**she**	**suddenly**	**darted**	**off**	**into**	**the**	**crowd**	**,**
发出声音	某物	完全	无法理解	,	她	突然	飞镖	离开	进入	这	人群	,

她嘴里嘟囔着什么，语无伦次，突然冲进了人群。

['liːvɪŋ] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [tuː; tə] [ster] ['æftər][hɜːr; hər] , [əˈmeɪzd] [ænd; ənd] ['kwestʃənɪŋ] .

leaving	**Ruth**	**and**	**Helen**	**to**	**stare**	**after**	**her**	**,**	**amazed**	**and**	**questioning**	**.**
离开	露丝	和	海伦	到	盯	后	她	,	惊叹	和	提问	.

留下露丝和海伦目送她离去的背影，她们既惊讶又疑惑。

“ [aɪ] [bet] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [sʌm; səm][wʌn][ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ,

“	**I**	**bet**	**she**	**saw**	**some**	**one**	**she**	**wanted**	**to**	**talk**	**to**	**in**	**a**	**hurry**	**,**
“	我	赌注	她	锯	一些	一	她	通缉	到	讲话	到	在	一个	匆忙	,

我猜她当时是看到某个想赶紧跟她说话的人。

” [sed] ['helən] [ɪkˈsaɪtɪdli] .

”	**said**	**Helen**	**excitedly**	**.**
”	说	海伦	兴奋地	.

“海伦兴奋地说。”

“ [kʌm] [ɑːn] , ['ruːθi] , [lets] [siː] [fɔːr; fər] [ɑːrˈselvz] .

“	**Come**	**on**	**,**	**Ruthie**	**,**	**let's**	**see**	**for**	**ourselves**	**.**
“	来	在	,	露西	,	我们来吧	看	为了	我们自己	.

“来吧，露西，我们自己看看。”

" [ruːθ] [əˈlaʊd] [hɜːrˈself] [tuː; tə] [biː; bi] ['hɜːrid] [əˈlɔːŋ] [θruː] [ðə; ði] [kraʊd] .

"	Ruth	allowed	herself	to	be	hurried	along	through	the	crowd	.
"	露丝	允许	她自己	到	是	慌忙	沿着	通过	这	人群	.

“露丝任由别人催促着她穿过人群。”

['sevrəl] [taɪmz] [ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd] [mɪst] [viˈoʊlə] [ɪnˈtaɪərli] [ænd; ənd] [wɜːr; wər] ['temptɪd]

Several	times	they	thought	they	had	missed	Viola	entirely	and	were	tempted
一些	时代	他们	想法	他们	有	错过	中提琴	完全	和	是	受诱惑

[tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [əbˈsɜːrd] [tʃeɪs] .

to	give	up	the	absurd	chase	.
到	给	向上	这	荒诞	追赶	.

他们有好几次都以为自己彻底错过了薇奥拉，甚至想放弃这场荒谬的追逐。

[ðen] [ruːθ] ['sʌd(ə)nli] [kɔːt] ['hɛlɪnz] [ɑːrm] [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['stændstɪl] .

Then	Ruth	suddenly	caught	Helen's	arm	and	drew	her	to	a	standstill	.
然后	露丝	突然	捕捉	海伦的	手臂	和	画	她	到	一个	停顿	.

然后露丝突然抓住海伦的胳膊，把她拉了下来。

“ ['oʊvər] [ðer; ðər] !

“	Over	there	!
"	超过	那里	!

“在那边！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] .

"	she	whispered	.
"	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [nɪr] [ðə; ði] ['kɔːrnər] !

“	Near	the	corner	!
"	靠近	这	角落	!

“就在拐角附近！”

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] — [oʊ] , ['helən] — [ˌaɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] !

And	she's	talking	to	—	oh	,	Helen	—	it	can't	be	!
和	她是	说	到	—	哦	,	海伦	—	它	不能	是	!

她竟然在和——哦，海伦——这不可能！

" [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] !

"	But	it	was	!
"	但	它	曾是	!

但事实的确如此！

['ruːθs] ['sekənd] [glæns] [toʊld] [hɜːr; hər] [ðæt] [bɪ'jɑːnd] [ɔːl] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] [ðə; ði] [mæn] [wɪð; wɪθ]

Ruth's	second	glance	told	her	that	beyond	all	shadow	of	a	doubt	the	man	with
露丝的	第二	瞥一眼	讲述	她	那	超过	全部	阴影	的	一个	怀疑	这	男人	和

[huːm] [viˈoʊlə] ['kæləˌhæn] [wʌz; wəz] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] ['ɜːrnɪst] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən]

whom	Viola	Callahan	was	engaged	in	earnest	conversation	was	none	other	than
谁	中提琴	卡拉汉	曾是	已订婚的	在	认真	对话	曾是	没有任何	其他	比

[æn; ən] ['eɪdʒənt] [ʌv; əv] [soʊl] ['bluːmbɜ·gz] .

an	agent	of	Sol	Bloomberg's	.
一个	代理人	的	索尔	彭博社	.

露丝的第二眼就让她确信无疑，与维奥拉·卡拉汉认真交谈的那个人不是别人，正是索尔·布隆伯格的代理人。

[ruːθ] [nuː] [ðə; ði] [mæn] ['oʊnli] ['slaɪtli] ,

Ruth	knew	the	man	only	slightly	,
露丝	知道	这	男人	仅有的	轻微地	,

露丝对这个人只略有了解。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [wel] [ə'wer] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər] ['ʃeɪdi] ['di:lɪŋ] [ænd; ənd] [ʃru:d]

but	she	was	well	aware	that	his	reputation	for	shady	dealing	and	shrewd
但	她	曾是	出色地	意识到的	那	他的	名声	为了	阴凉	处理	和	精明

['ru:θləsnəs] [wʌz; wəz]['oʊnli]['sekənd][tu:; tə] [ðæt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪm'plɔɪər] .

ruthlessness	was	only	second	to	that	of	his	employer	.
冷酷无情	曾是	仅有的	第二	到	那	的	他的	雇主	.

但她很清楚，他那见不得光的交易手段和精明冷酷的本性，也仅次于他的雇主。

[ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['sɜ:rvənt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɜ:rði] ['mæstər] .

A	worthy	servant	of	a	worthy	master	.
一个	值得	仆人	的	一个	值得	掌握	.

一位值得尊敬的主人的忠实仆人。

“ [hu:] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?

“	Who	is	it	?
“	WHO	是	它	?

“是谁?

[hu:] [ɪz] [ðæt] [mæn] ['tɔ:kɪŋ] [tu:; tə][vi'oʊlə] ?

Who	is	that	man	talking	to	Viola	?
WHO	是	那	男人	说	到	中提琴	?

那个和维奥拉说话的男人是谁?

” ['helən] [wʌz; wəz] ['wɪspərɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['elboʊ] .

”	Helen	was	whispering	excitedly	at	her	elbow	.
”	海伦	曾是	耳语	兴奋地	在	她	弯头	.

海伦兴奋地在她胳膊肘边低语。

“ [ʃ] - [eɪtʃ] !

“	Sh	-	h	!
“	什	-	h	!

嘘!

[dəunt] [let] [ðem; ðəm] [si:] [wi:v] [kɔ:t] [ðem; ðəm] .

Don't	let	them	see	we've	caught	them	.
不	让	他们	看	我们已经	捕捉	他们	.

别让他们发现我们抓到他们了。

” [ru:θ] [grɑ:spt] ['hɛlɪnz] [hænd] [ɪk'saɪtɪdli] .

”	Ruth	grasped	Helen's	hand	excitedly	.
”	露丝	抓住	海伦的	手	兴奋地	.

露丝激动地抓住了海伦的手。

“ [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !

“	Let's	get	out	of	this	!
“	我们来吧	得到	出去	的	这	!

“我们离开这里吧！”

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɜ:r; wər][wʌns] [mɔ:r] [tɜ:rnd] [tɔ:rd] [ðə; ði][hoʊ'tel] ,

”	It	was	not	until	their	faces	were	once	more	turned	toward	the	hotel	,
”	它	曾是	不是	直到	他们的	面孔	是	一次	更多的	转向	朝向	这	酒店	,

直到他们的脸再次转向酒店方向，

[ðer; ðər] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][hæt] [ˌtempə'rerəli] [fər'gɑ:tn] , [ðæt] [ru:θ] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði] ['kjʊriəs]

their	search	for	a	hat	temporarily	forgotten	,	that	Ruth	would	explain	the	curious
他们的	搜索	为了	一个	帽子	暂时地	被遗忘的	,	那	露丝	会	解释	这	好奇的

['ɪnsɪdənt] .

incident	.
事件	.

他们暂时忘记了寻找帽子的事，露丝会解释这件奇怪的事情。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['prɑːbəbli] ['dʌznt] [miːn] [ə; eɪ] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ðen] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ['nætʃ(ə)rəli] .

“	It	probably	doesn't	mean	a	thing	,	”	she	said	then	,	trying	to	speak	naturally	.
”	它	大概	不	意思是	一个	事物	,	”	她	说	然后	,	尝试	到	说话	自然	.

“这可能没什么大不了的，”她试着自然地说。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [mæn][ɪz][æn; ən]['eɪdʒənt][fɔːr; fər][soʊl] ['bluːmbɝg] .

“	But	that	man	is	an	agent	for	Sol	Bloomberg	.
”	但	那	男人	是	一个	代理人	为了	索尔	彭博社	.

但那个人是索尔·布隆伯格的代理人。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ['slaɪtli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [mʌtʃ] ['betər] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['grɪmli] .

I	know	him	slightly	and	his	reputation	much	better	,	”	she	added	grimly	.
我	知道	他	轻微地	和	他的	名声	很多	更好的	,	”	她	额外	阴沉地	.

“我对这个人略有了解，但对他的名声却更熟悉，”她神情严肃地补充道。

['helən] [θɔːt] [ðɪs] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

Helen	thought	this	over	for	a	moment	.
海伦	想法	这	超过	为了	一个	片刻	.

海伦沉思了一会儿。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] ['gæðər] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ?

“	What	do	you	gather	from	it	?
”	什么	做	你	收集	从	它	?

你从中得出了什么结论?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] .

”	she	asked	.
”	她	问	.

她问道。

“ ['nʌθɪŋ] [ɪn] [pər'tɪkjələr] , ” [ruːθ] ['ænsər] ['sloʊli] .

“	Nothing	in	particular	,	”	Ruth	answered	slowly	.
”	没有什么	在	特别的	,	”	露丝	回答	缓慢地	.

“没什么特别的，”露丝缓缓回答道。

“ [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['bɔːroʊɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

“	As	I	said	,	I	may	be	borrowing	trouble	.
”	作为	我	说	,	我	可能	是	借贷	麻烦	.

“正如我所说，我可能是在自找麻烦。”

[viˈoʊlə] [meɪ] [hæv; həv] [met] ['tʃɑːrli] [riːd] [baɪ]['æksɪdənt] .

Viola	may	have	met	Charlie	Reid	by	accident	.
中提琴	可能	有	遇见	查理	里德	经过	事故	.

维奥拉或许是偶然结识了查理·里德。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] .

It	may	have	been	simply	a	chance	encounter	.
它	可能	有	到过	简单地	一个	机会	遇到	.

这或许只是一次偶然的相遇。

[ðen] [ə'gen] — — ”

Then	again	—	—	”
然后	再次	—	—	”

然而——”

“ [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] [met] [hɪm; ɪm][baɪ] [ə'pɔɪntmənt] !

“	She	may	have	met	him	by	appointment	!
”	她	可能	有	遇见	他	经过	预约	!

她可能是按约定与他见面的!

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kjʊriəs] [ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [dæʃt] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] — — ”

It	seemed	curious	the	way	she	left	us	and	dashed	off	into	the	crowd	—	—	”
它	似乎	好奇的	这	方式	她	左边	我们	和	虚线	离开	进入	这	人群	—	—	”

她离开我们，径直冲进人群的方式，看起来很奇怪——”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第4/8页

“ [æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [get] [rɪd] [ʌv; əv] [juː 'es] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə'freɪd] [ʃiː; ʃi] [maɪt]
“ As though she wanted to get rid of us and was rather afraid she might
“ 作为 尽管 她 通缉 到 得到 摆脱 的 我们 和 曾是 相当 害怕的 她 可能
[biː; bi] ['fɑːloʊd] ,
be followed ,
是 随后 ,

“就好像她想摆脱我们，而且很害怕有人跟踪她似的。”

” [ruːθ] ['fɪnɪʃt] , ['miːtɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] [ɪk'saɪtɪd] [geɪz] .
” Ruth finished , meeting her chum's excited gaze .
” 露丝 完成的 , 会议 她 朋友的 兴奋的 目光 .

露丝说完，迎上了她朋友兴奋的目光。

“ [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [siːm] [streɪndʒ] .
“ Yes , it does seem strange .
“ 是的 , 它 做 似乎 奇怪的 .

“是的，这确实很奇怪。”

[ænd; ənd] [ðen] , [hɜːr; hər] ['tɔːkɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [mæn] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] — — ”
And then , her talking to that man at this time — — ”
和 然后 , 她 说 到 那 男人 在 这 时间 — — ”

然后，她当时和那个男人说话——”

“ [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] — [ɔːr] ['ræðər] , [soʊl] ['bluːmbɝg] — ['wɒnts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ? ” [æskt]
“ What do you think he — or rather , Sol Bloomberg — wants of her ? ” asked
“ 什么 做 你 思考 他 — 或者 相当 , 索尔 彭博社 — 想要 的 她 ? ” 问
['helən] ,
Helen ,
海伦 ,

“你觉得他——或者更确切地说，索尔·布隆伯格——想从她那里得到什么？”海伦问道。

[hɜːr; hər] [maɪnd] ['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [nuː] [dɪ'veləpmənt] .
her mind turning over this new development .
她 头脑 转弯 超过 这 新的 发展 .

她正在反复思考这一新情况。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ɪn'triːg] [ʌv; əv] ['eni] [kaɪnd] .
She loved intrigue of any kind .
她 喜爱 阴谋 的 任何 种类 .

她喜欢各种各样的阴谋诡计。

“ [duː] [juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [saɪn] [hɜːr; hər] [ʌp] [fɔːr; fər] [hɪm'self] ? ”
“ Do you think he wants to sign her up for himself ? ”
“ 做 你 思考 他 想要 到 符号 她 向上 为了 他自己 ? ”

你觉得他想把她签到自己名下吗?

“ ['streɪndʒər] [θɪŋz] [hæv; həv] ['hæpənd] , ” [ruːθ] ['ænsər] ['draɪli] .
“ Stranger things have happened , ” Ruth answered dryly .
“ 陌生人 事物 有 发生 , ” 露丝 回答 干巴巴地 .

“更奇怪的事情都发生过，”露丝冷冷地回答道。

“ [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['kɑːntrækt] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['helən] .
“ But she has a contract with you , ” said Helen .
“ 但 她 有 一个 合同 和 你 , ” 说 海伦 .

“但她和你签了合同，”海伦说。

“ ['du:li] [saɪnd] [ænd; ənd] ['witnist] . ”

“	**Duly**	**signed**	**and**	**witnessed**	**.** ”
”	正式地	签名	和	目击者	. ”

“已正式签署并经见证。”

“ ['æktrəsɪz] , ” [ru:θ] [rɪ'tɜ:rnd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [toʊn] , “ [hæv; həv] [bɪn] [noʊn] [tu:; tə][dʒʌmp][ðer; ðər]

“	**Actresses**	**,**	”	**Ruth**	**returned**	**in**	**the**	**same**	**tone**	**,**	“	**have**	**been**	**known**	**to**	**jump**	**their**
”	女演员	,	”	露丝	返回	在	这	相同的	语气	,	“	有	到过	已知	到	跳	他们的

['kɑ:ntrækts] . ”

contracts	**.**	”
合同	.	”

“女演员,”露丝用同样的语气回答道，“是众所周知的会违反合约的。”

“ ['iznt] [ðer; ðər][sʌm; səm] [wei] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [stɪk] [tu:; tə][ðer; ðər][wɜ:rd] ? ” [æskt] ['helən] .

“	**Isn't**	**there**	**some**	**way**	**of**	**making**	**them**	**stick**	**to**	**their**	**word**	**?**	”	**asked**	**Helen**	**.**
”	不是	那里	一些	方式	的	制作	他们	戳	到	他们的	单词	?	”	问	海伦	.

“难道就没有办法让他们信守承诺吗？”海伦问道。

“ ['ʃʊrli] , [ə; eɪ]['kɑ:ntrækt][mʌst; məst] [mi:n] ['sʌmθɪŋ] . ”

“	**Surely**	**,**	**a**	**contract**	**must**	**mean**	**something**	**.** ”
”	一定	,	一个	合同	必须	意思是	某物	. ”

“合同总得有点意义吧。”

“ [oʊ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] [lɔ:] [kɔ:rts] , ” [sed] [ru:θ] [æz; əz] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði]

“	**Oh**	**,**	**of**	**course**	**,**	**there**	**are**	**the**	**law**	**courts**	**,**	”	**said**	**Ruth**	**as**	**they**	**reached**	**the**
”	哦	,	的	课程	,	那里	是	这	法律	法院	,	”	说	露丝	作为	他们	达到	这

[hoʊ'tel] .

hotel	**.**
酒店	.

“哦，当然，还有法院,”露丝在他们到达酒店时说道。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən] [ɪk'spensɪv] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] ['bɪznəs] [ænd; ənd][ə; eɪ][stɑ:r] [fɔ:rst] [tu:; tə]

“	**But**	**it**	**is**	**an**	**expensive**	**and**	**tiresome**	**business**	**and**	**a**	**star**	**forced**	**to**
”	但	它	是	一个	昂贵的	和	令人厌烦	商业	和	一个	星星	强制	到

[wɜ:rk] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [wɪl] [kæn; kən] [meɪk] ['endləs] ['trʌb(ə)l] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][kən'sɜ:rn] .

work	**against**	**her**	**will**	**can**	**make**	**endless**	**trouble**	**for**	**her**	**concern**	**.**
工作	反对	她	将要	能	制作	无尽的	麻烦	为了	她	忧虑	.

“但这是一项既昂贵又令人疲惫的事业，一个被迫违背自己意愿工作的明星会给她的事业带来无尽的麻烦。”

[its] ['tʃi:pər] [tu:; tə][let][hɜ:r; hər][goʊ][ænd; ənd][get][sʌm; səm][wʌn] [els] . ”

It's	**cheaper**	**to**	**let**	**her**	**go**	**and**	**get**	**some**	**one**	**else**	**.** ”
它是	更便宜	到	让	她	去	和	得到	一些	一	别的	. ”

放她走，再找别人更划算。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [vi'oʊlə] [wɔ:ks] [ɔ:f][æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [hu:m] [wɪl] [ju:; jʊ][get] ?

“	**But**	**if**	**Viola**	**walks**	**off**	**at**	**the**	**last**	**moment**	**whom**	**will**	**you**	**get**	**?**
”	但	如果	中提琴	散步	离开	在	这	最后的	片刻	谁	将要	你	得到	?

“但如果维奥拉在最后一刻离开，你还能得到谁呢？”

” ['helən] [wʌz; wəz] [pər'sɪstənt] [ænd; ənd] [ru:θ] [reɪzd] [ə; eɪ][prəu'test, 'prəu-][hænd] .

”	**Helen**	**was**	**persistent**	**and**	**Ruth**	**raised**	**a**	**protesting**	**hand**	**.**
”	海伦	曾是	执着的	和	露丝	提高	一个	抗议	手	.

海伦坚持不懈，露丝举手表示抗议。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ænd; ənd][aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:] ,

“	**I**	**don't**	**know**	**and**	**I'm**	**not**	**going**	**to**	**think**	**about**	**it**	**,**
”	我	不	知道	和	我是	不是	去	到	思考	关于	它	,

“我不知道，我也不打算去想这个问题。”

['i:ðər] — [nɑ:t] [ʌn'tɪl] [aɪv] [hæd; həd] [mɔ:r] [pru:f] [ʌv; əv] [vaɪ'oʊ.ləz] ['pɜ:rfədi] [ðæn; ðən] [wi:; wi] [hæd; həd] [ðɪs]

either	—	not	until	I've	had	more	proof	of	Viola's	perfidy	than	we	had	this
任何一个	—	不是	直到	我已经	有	更多的	证明	的	中提琴的	背信弃义	比	我们	有	这

['mɔ:rnɪŋ] .

morning	.
早晨	.

也不行——除非我掌握了比今天早上更多的维奥拉背信弃义的证据。

[aɪ] [kɑ:nt] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['trʌb(ə)l] . ”

I	can't	afford	to	borrow	trouble	.	”
我	不能	买得起	到	借	麻烦	.	”

我可承受不起借来的麻烦。

“ [ɪf] [ʃi:; ʃi] ['stɑ:ps] [tu:; tə] [tɔ:k] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['feloʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['sɜ:rt(ə)nli] [mɪs] [hɜ:r; hər]

“	If	she	stops	to	talk	with	that	fellow	much	longer	she	will	certainly	miss	her
“	如果	她	停止	到	讲话	和	那	同伴	很多	更长	她	将要	当然	错过	她

[treɪn] ,

train	,
火车	,

“如果她继续和那个人聊天，肯定会错过火车。”

” [sed] ['helən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [hɜ:r; hər] [rɪst] [wɑ:tʃ] .

”	said	Helen	with	a	glance	at	her	wrist	watch	.
”	说	海伦	和	一个	瞥一眼	在	她	手腕	手表	.

“海伦说着，瞥了一眼她的手表。”

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['trʌb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [er]

TROUBLE	IN	THE	AIR
麻烦	在	这	空气

空中危机

[ru:θ] [wʌz; wəz] ['ri:əli] [mɔ:r] ['wɜ:rid] [ðæn; ðən] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [æd'mɪt] [ænd; ənd] [wen] [vi'oʊlə] [ə'pɪrd]

Ruth	was	really	more	worried	than	she	would	admit	and	when	Viola	appeared
露丝	曾是	真的	更多的	担心	比	她	会	承认	和	什么时候	中提琴	出现

[æt; ət] [ðə; ði] [læst] ['mɪnɪt] ,

at	the	last	minute	,
在	这	最后的	分钟	,

露丝其实比她承认的要担心得多，而当维奥拉在最后一刻出现时，

['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [bɪt] ['flɜ:rid] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] [bʌt; bət] [æz; əz] ['tʃɪrf(ə)l] [æz; əz] ['ju:ʒuəl] ,

looking	a	bit	flurried	and	out	of	breath	but	as	cheerful	as	usual	,
寻找	一个	少量	恍	和	出去	的	气息	但	作为	快乐	作为	通常	,

他看起来有些慌乱，气喘吁吁，但一如既往地开朗。

[ru:θ] [dru:] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] [ʌv; əv] [rɪ'li:f] .

Ruth	drew	a	long	breath	of	relief	.
露丝	画	一个	长的	气息	的	宽慰	.

露丝长长地舒了一口气。

[soʊ] [fɑ:r] , [soʊ] [gʊd] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] !

So	far	,	so	good	,	at	any	rate	!
所以	远的	,	所以	好的	,	在	任何	速度	!

目前为止，一切顺利！

[tɑːm] [əˈtendid] [tuː; tə][ɔːl] [ˈdiːteɪlz] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˈbɪznəs] - [laɪk] [ˈmænər] [ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz]

Tom	attended	to	all	details	in	his	usual	business	-	like	manner	and	Ruth	was
汤姆	参加	到	全部	细节	在	他的	通常	商业	-	喜欢	方式	和	露丝	曾是

[ˈgreɪtf(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

grateful	to	him	.
感激的	到	他	.

汤姆以他一贯的公事公办的态度处理了所有细节，露丝对此非常感激。

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˈwʌndərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] [tʃeɪndʒ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ˈoʊvər]

The	girl	could	not	help	wondering	at	the	great	change	that	had	come	over
这	女孩	可以	不是	帮助	好奇	在	这	伟大的	改变	那	有	来	超过

[hɪm; ɪm] [sɪns] [ðoʊz] [deɪz] [wen] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ][ˈjuːsf(ə)l][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n]

him	since	those	days	when	she	used	to	urge	him	to	find	a	useful	occupation
他	自从	那些	天	什么时候	她	用过的	到	敦促	他	到	寻找	一个	有用	职业

[ænd; ənd] [stɪk] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	stick	to	it	.
和	戳	到	它	.

女孩不禁感叹，自从她当年劝他找份有用的工作并坚持下去之后，他发生了多么大的变化。

[fɔːr; fər][sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [əˈprest] [baɪ] [ˈwʌrɪs] [tuː; tə] - [deɪ] .

For	some	reason	she	was	feeling	oppressed	by	worries	to	-	day	.
为了	一些	原因	她	曾是	感觉	受压迫者	经过	担忧	到	-	天	.

不知为何，她今天感到忧虑重重，心烦意乱。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [felt] [ðæt] [wei] [wen] [ʃiː; ʃi][gɑːt] [ʌp] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] .

She	had	not	felt	that	way	when	she	got	up	in	the	morning	.
她	有	不是	毛毡	那	方式	什么时候	她	得到	向上	在	这	早晨	.

她早上起床时并没有这种感觉。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntreri] ,

On	the	contrary	,
在	这	相反	,

相反，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈgoʊldən] [pæs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˈmiːdiət] [ˈprɑːspekt]

she	had	welcomed	the	thought	of	Golden	Pass	and	the	immediate	prospect
她	有	欢迎	这	想法	的	金的	经过	和	这	即时	前景

[ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər][ˈjuːʒuəl] [ɪnˈθuːziæzəm] .

of	getting	to	work	with	all	her	usual	enthusiasm	.
的	获得	到	工作	和	全部	她	通常	热情	.

她一向对黄金通道项目充满热情，也对即将开始的工作充满期待。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][ˈprɑːbləm][ʌv; əv][viˈoʊlə] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːriɪŋ] [hɜːr; hər] .

It	must	be	the	problem	of	Viola	that	was	worrying	her	.
它	必须	是	这	问题	的	中提琴	那	曾是	令人担忧	她	.

一定是维奥拉的问题让她忧心忡忡。

[ðæt] [mɪˈstɪriəs] [ɪnˈkaʊntər] [wɪð; wɪθ] [ˈtʃɑːrli] [riːd] .

That	mysterious	encounter	with	Charlie	Reid	.
那	神秘	遇到	和	查理	里德	.

与查理·里德的那次神秘邂逅。

[wʌt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː] [miːn] ?

What	could	it	mean	?
什么	可以	它	意思是	?

这可能意味着什么?

[haʊˈevər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [wʌns][ɑːn][loʊˈkeɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɪlmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] [ˈstɑːrtɪd] ,

However	,	she	felt	that	once	on	location	with	the	filming	of	her	picture	started	,
然而	,	她	毛毡	那	一次	在	地点	和	这	拍摄	的	她	图片	开始	,

然而，她觉得一旦到了拍摄现场，电影就开始拍摄了，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [luːz] [ðɪs] [dɪ'stɜːrbɪŋ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ʌn'iːz] [ðæt]

she	would	be	more	contented	and	lose	this	disturbing	feeling	of	unease	that
她	会	是	更多的	满足	和	失去	这	令人不安	感觉	的	不安	那

[hæd; həd]['teɪkən] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] .

had	taken	possession	of	her	.
有	已采取	拥有	的	她	.

她会更加满足，并摆脱这种一直困扰着她的不安感。

[æt; ət][læst][ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['taɪərsəm] [trɪp][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd]['lændɪd][wɪð; wɪθ]

At	last	the	long	and	tiresome	trip	was	over	and	they	had	landed	with
在	最后的	这	长的	和	令人厌烦	旅行	曾是	超过	和	他们	有	登陆	和

[ðer; ðər] [bɪ'lɔːŋɪŋz] [ɑːn][ðə; ði]['dɪzməl] ,

their	belongings	on	the	dismal	,
他们的	财物	在	这	惨淡	,

漫长而疲惫的旅程终于结束了，他们带着行李在阴冷的.....登陆。

['ɔːlmoʊst] [dɪ'zɜːrtɪd] ['steɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['goʊldən] [pæs] .

almost	deserted	station	of	Golden	Pass	.
几乎	荒凉的	车站	的	金的	经过	.

金岭车站几乎空无一人。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər]['prez(ə)nt] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

She	looked	to	see	that	all	her	company	were	present	,	from	the	leading
她	看起来	到	看	那	全部	她	公司	是	展示	,	从	这	领导

['æktər][tuː; tə][ðə; ði]['hʌmb(ə)l] ,

actor	to	the	humble	,
演员	到	这	谦逊的	,

她环顾四周，确认所有剧组人员都到场了，从主演到普通演员。

[bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] , ['kæmən] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][tɑːm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒestʃər]

but	very	important	,	cameramen	,	and	then	turned	to	Tom	with	a	gesture
但	非常	重要的	,	摄影师	,	和	然后	转向	到	汤姆	和	一个	手势

[ʌv; əv] ['wɪrinəs] .

of	weariness	.
的	疲劳	.

但非常重要的是，摄影师们，然后他转向汤姆，一脸疲惫。

“ [aɪm][soʊ]['taɪərd] , [tɑːm] .

“	I'm	so	tired	,	Tom	.
”	我是	所以	疲劳的	,	汤姆	.

“我好累，汤姆。”

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [rest] [fɔːr; fər] ['aʊərz] [ænd; ənd][nɑːt][duː][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] — [nɑːt]['iːv(ə)n] [θɪŋk] !

I'd	like	to	rest	for	hours	and	not	do	a	single	thing	—	not	even	think	!
ID	喜欢	到	休息	为了	小时	和	不是	做	一个	单身的	事物	—	不是	甚至	思考	!

我想休息几个小时，什么都不做——甚至什么都不想！

” [tɑːm] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] ['prɑːmptli] [geɪv] ['ɔːrdərz][fɔːr; fər][ðə; ði][rɪ'muːv(ə)l][ʌv; əv]

”	Tom	smiled	at	her	and	promptly	gave	orders	for	the	removal	of
”	汤姆	微笑	在	她	和	及时	给予	订单	为了	这	移动	的

[ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['lʌgɪdʒ] [tuː; tə] ['hedwɔːtərz] [ræntʃ] [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə] [steɪ]

themselves	and	their	luggage	to	Headwaters	Ranch	where	they	were	to	stay
他们自己	和	他们的	行李	到	源头	牧场	在哪里	他们	是	到	停留

['dʊrɪŋ] [ðə; ði][taɪm] ['nesəseri] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

during	the	time	necessary	for	the	filming	of	the	picture	.
期间	这	时间	必要的	为了	这	拍摄	的	这	图片	.

汤姆对她笑了笑，随即下令将他们自己和行李搬到源头牧场，他们将在那里待到电影拍摄完成。

[tɑːm][ænd; ənd] [ruːθ] [hæd; həd] [gliːnd] [ðer; ðər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] [pər'tɪkjələr] [ræntʃ]

Tom	**and**	**Ruth**	**had**	**gleaned**	**their**	**information**	**concerning**	**this**	**particular**	**ranch**
汤姆	和	露丝	有	收集	他们的	信息	有关	这	特别的	牧场

[frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hæmənd] .

from	**Mr**	**.**	**Hammond**	**.**
从	先生	.	哈蒙德	.

汤姆和露丝是从哈蒙德先生那里了解到这个牧场的情况的。

[ðə; ði] ['lætər] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

The	**latter**	**,**	**it**	**seemed**	**,**
这	后者	,	它	似乎	,

后者，似乎是这样。

[hæd; həd] [pʊt] [ʌp] [æt; ət] [ðɪs] [ræntʃ] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔːrmər] [steɪ] [æt; ət]['goʊldən] [pæs] [ænd; ənd][hæd; həd]

had	**put**	**up**	**at**	**this**	**ranch**	**during**	**his**	**former**	**stay**	**at**	**Golden**	**Pass**	**and**	**had**
有	放	向上	在	这	牧场	期间	他的	以前的	停留	在	金的	经过	和	有

['hɑːrtɪli] [ˌrekə'mendɪd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd][tɑːm][æz; əz][aɪ'diːəl] ['hedkwɔːrtərz] [fɔːr; fər][ðə; ði]

heartily	**recommended**	**it**	**to**	**Ruth**	**and**	**Tom**	**as**	**ideal**	**headquarters**	**for**	**the**
衷心地	受到推崇的	它	到	露丝	和	汤姆	作为	理想的	总部	为了	这

['kʌmpəni] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] .

company	**during**	**the**	**taking**	**of**	**the**	**picture**	**.**
公司	期间	这	采取	的	这	图片	.

他之前在 Golden Pass 居住期间就住在这个牧场，并热情地向 Ruth 和 Tom 推荐这里作为拍摄这部电影期间公司的理想总部。

“ [ðə; ði] [ræntʃ] [ɪz] [rʌn] [baɪ][ə; eɪ] [faɪn] [oʊld] ['kʌp(ə)l] , ” ['mɪstər] . ['hæmənd] [hæd; həd][toʊld][tɑːm] .

“	**The**	**ranch**	**is**	**run**	**by**	**a**	**fine**	**old**	**couple**	**,**	**”**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**had**	**told**	**Tom**	**.**
“	这	牧场	是	跑步	经过	一个	美好的	老的	夫妻	,	”	先生	.	哈蒙德	有	讲述	汤姆	.

“这个牧场是由一对和蔼的老夫妇经营的，”哈蒙德先生曾告诉汤姆。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [seɪ] [rʌn] , [aɪ] [miːn] [rʌn] .

“	**And**	**when**	**I**	**say**	**run**	**,**	**I**	**mean**	**run**	**.**
“	和	什么时候	我	说	跑步	,	我	意思是	跑步	.

“我说跑，就是要跑。”

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst] [ræntʃ] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .

One	**of**	**the**	**finest**	**ranches**	**in**	**the**	**country**	**.**
一	的	这	最好的	牧场	在	这	国家	.

全国最好的牧场之一。

[aɪ] [kɑːnt] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['lʌkʃəriz] [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [ˌgærən'tiː] [ðæt] [mɑː] ['gaʊdi] [wɪl] ['fɜːrnɪʃ] [juː; jʊ]

I	**can't**	**promise**	**you**	**luxuries**	**but**	**I**	**can**	**guarantee**	**that**	**Ma**	**Gowdy**	**will**	**furnish**	**you**
我	不能	承诺	你	奢侈品	但	我	能	保证	那	马	高迪	将要	提供	你

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['kʌmfəts] [ʌv; əv] [hoʊm] .

with	**all**	**the**	**comforts**	**of**	**home**	**.**
和	全部	这	舒适	的	家	.

我不能保证给你提供奢侈品，但我可以保证高迪太太会为你提供所有居家般的舒适。

[traɪ][ˌaɪ 'tiː] , [maɪ] [bɔɪ] .

Try	**it**	**,**	**my**	**boy**	**.**
尝试	它	,	我的	男生	.

试试吧，孩子。

[juː; jʊ] [kɑːnt] [goʊ] [rɔːŋ] .

You	**can't**	**go**	**wrong**	**.**
你	不能	去	错误的	.

你这样做肯定没错。

” [tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [tuː] [glæd][tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðɪs] [əd'vaɪs] .

”	**Tom**	**had**	**been**	**only**	**too**	**glad**	**to**	**follow**	**this**	**advice**	**.**
”	汤姆	有	到过	仅有的	也	高兴的	到	跟随	这	建议	.

汤姆非常乐意听从这个建议。

['raɪtɪŋ] [tuː; tə] ['hedwɔːtərz] [ræntʃ] ,

Writing	to	Headwaters	Ranch	,
写作	到	源头	牧场	,

写信给源头牧场，

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ][baɪ] [rɪ'tɜːrn] [meɪl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [ðə; ði] [ræntʃ] [kʊd; kəd]

he	had	received	a	reply	by	return	mail	to	the	effect	that	the	ranch	could
他	有	已收到	一个	回复	经过	返回	邮件	到	这	影响	那	这	牧场	可以

['iːzəli] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] ['nʌmbər] [tɑːm][hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] .

easily	accommodate	the	number	Tom	had	mentioned	in	his	letter	.
容易地	容纳	这	数字	汤姆	有	提及	在	他的	信	.

他收到的回信内容是，牧场完全可以容纳汤姆在信中提到的人数。

[sɪns] [ðə; ði] [reɪts] [fɔːr; fər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [miːl] ['kwoʊtɪd][baɪ][ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ]

Since	the	rates	for	rooms	and	meal	quoted	by	the	owner	of	the	ranch
自从	这	利率	为了	房间	和	一顿饭	引	经过	这	所有者	的	这	牧场

[wɜːr; wər] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

were	satisfactory	,
是	令人满意的	,

由于牧场主报出的房间和餐饮价格令人满意，

[tɑːm] , [wɪð; wɪθ] ['ruːθs] [ɪn'taɪər]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'pruːv(ə)l] , [roʊt] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , ['klɪntʃɪŋ]

Tom	,	with	Ruth's	entire	sanction	and	approval	,	wrote	back	at	once	,	clinching
汤姆	,	和	露丝的	全部的	制裁	和	赞同	,	写道	后退	在	一次	,	锁定胜局

[ðə; ði] [diːl] .

the	deal	.
这	交易	.

得到露丝的完全授权和批准后，汤姆立即回信，最终敲定了这笔交易。

[ðɪs] [dʌn] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [druː] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] .

This	done	,	the	young	fellow	drew	a	long	sigh	of	relief	.
这	完毕	,	这	年轻的	同伴	画	一个	长的	叹	的	宽慰	.

事情办完后，年轻人长舒了一口气。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['veksɪŋ] ['prɔːbləms][ʌv; əv][ðə; ði][trɪp][hæd; həd] [bɪn] ['iːzəli] ['sɑːlvd] , [θæŋks]

One	of	the	most	vexing	problems	of	the	trip	had	been	easily	solved	,	thanks
一	的	这	最多	令人恼火	问题	的	这	旅行	有	到过	容易地	已解决	,	谢谢

[tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] .

to	Mr	.	Hammond	.
到	先生	.	哈蒙德	.

多亏了哈蒙德先生，这次旅行中最棘手的问题之一就轻松解决了。

[naʊ] [tɑːm] [meɪd] [in'kwaiəriz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['laʊndʒɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Now	Tom	made	inquiries	of	the	young	fellows	lounging	about	the	station	and
现在	汤姆	制成	查询	的	这	年轻的	伙伴们	休闲	关于	这	车站	和

[faʊnd] [ðæt] [kən'veɪənsiz] [ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːrt][hæd; həd] [bɪn] [sent][frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] .

found	that	conveyances	of	a	sort	had	been	sent	from	the	ranch	.
成立	那	运输	的	一个	种类	有	到过	发送	从	这	牧场	.

汤姆向车站附近闲逛的年轻人打听了一下，发现农场已经派出了某种交通工具。

[ə; eɪ] [gʊd] ['lʊkɪŋ] , ['ɪmpjədənt] - [aɪd] , ['reɪndʒi] [læd] , [hæd; həd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['ræðər] [dɪ'læpɪdeɪtɪd]

A	good	looking	,	impudent	-	eyed	,	rangy	lad	,	had	brought	a	rather	dilapidated
一个	好的	寻找	,	厚颜无耻	-	眼睛	,	广袤的	小伙子	,	有	带来	一个	相当	破旧的

[fɔːrd] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

Ford	which	,	he	explained	,
福特	哪个	,	他	解释	,

一个相貌英俊、眼神桀骜不驯、身材高挑的小伙子开来了一辆破旧的福特车，他解释说：

[wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] .

was	for	the	use	of	the	ladies	.
曾是	为了	这	使用	的	这	女士们	.

专供女士使用。

[ðə; ði] ['lʌgɪdʒ] [wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [kən'veid] [ɪn][æn; ən]['oʊpən]['wægən] ['drɪvn] [baɪ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

The	luggage	was	to	be	conveyed	in	an	open	wagon	driven	by	one	of	the
这	行李	曾是	到	是	传递	在	一个	打开	车皮	驱动	经过	一	的	这

['ʌðər] [ræntʃ] [hændz] .

other	ranch	hands	.
其他	牧场	双手	.

行李将由牧场里的另一位工人驾驶敞篷马车运送。

[ðə; ði] [men] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [wɜ:r; wər][tu:; tə] [raɪd] [ðə; ði] ['nɜ:rvəs] , ['velvɪt] - [skɪnd] , [hæf] - [waɪld]

The	men	,	it	seemed	,	were	to	ride	the	nervous	,	velvet	-	skinned	,	half	-	wild
这	男人	,	它	似乎	,	是	到	骑	这	紧张的	,	天鹅绒	-	去皮	,	一半	-	荒野

[koʊlts] ,

colts	,
小马驹	,

这些人似乎要骑上那些神经质、皮毛如天鹅绒般柔软、半野生的幼驹。

[kept] [ɪn][hænd][baɪ][ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˌpɪktʃə'reskli] [drest] [jʌŋ] [mæn] .

kept	in	hand	by	a	third	picturesquely	dressed	young	man	.
保留	在	手	经过	一个	第三	风景如画	穿着	年轻的	男人	.

由第三位衣着考究的年轻男子拿着。

[ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['leɪtən] ['bɔ:dmən] [gli:md] [æz; əz][hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['spɪrɪtɪd] [gru:p] [ʌv; əv]

The	eyes	of	Layton	Boardman	gleamed	as	he	approached	the	spirited	group	of
这	眼睛	的	莱顿	博德曼	闪闪发光	作为	他	接近	这	精神抖擞	团体	的

[koʊlts] .

colts	.
小马驹	.

莱顿·博德曼走近这群活泼的小马驹时，他的眼睛闪闪发光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:ft][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [hi:; hi] [ri:tʃt] [aʊt][ænd; ənd] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['nɪrəst] ,

With	a	soft	word	or	two	he	reached	out	and	touched	the	nearest	,
和	一个	柔软的	单词	或者	二	他	达到	出去	和	感动	这	最近的	,

他轻声说了几句话，便伸手摸了摸最近的.....

[ə; eɪ] [kə'resɪŋ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][hænd][ɑ:n] ['velvɪt] [noʊz] .

a	caressing	movement	of	hand	on	velvet	nose	.
一个	爱抚	移动	的	手	在	天鹅绒	鼻子	.

用手轻轻抚摸天鹅绒般的鼻子。

[ðə; ði][koʊlt] ['trembld] [bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] ['æktɚz] [ɑ:rm] [stoʊl] [raʊnd]

The	colt	trembled	but	stood	still	and	in	a	moment	the	actor's	arm	stole	round
这	小马	颤抖	但	站立	仍然	和	在	一个	片刻	这	演员的	手臂	偷窃	圆形的

[ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bi:st] .

the	neck	of	the	little	beast	.
这	脖子	的	这	小的	兽	.

小马驹颤抖了一下，但还是站住了，片刻之后，演员的手臂环住了这匹小马的脖子。

['dʒentli] [hi:; hi] [stroʊkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ʌðər] [hænd][ænd; ənd] [tɔ:kt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ['sɔ:ftli] .

Gently	he	stroked	him	with	his	other	hand	and	talked	to	him	softly	.
轻轻地	他	抚摸	他	和	他的	其他	手	和	谈话	到	他	轻轻	.

他用另一只手轻轻抚摸着他，轻声和他说话。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kə'pɪtʃəˌleɪtɪŋ] ['wɪni] [ðə; ði][koʊlt] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'genst] [ðə; ði]['mænz]

With	a	sudden	capitulating	whinny	the	colt	rubbed	his	head	against	the	man's
和	一个	突然	投降	嘶鸣	这	小马	摩擦	他的	头	反对	这	男人的

['ʃoʊldər] .

shoulder	.
肩膀	.

小马驹突然发出一声屈服的嘶鸣，用头蹭了蹭男人的肩膀。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][koʊlt] [lʌv] [tɔːk] .

It	was	colt	love	talk	.
它	曾是	小马	爱	讲话	.

这是小马驹之间的爱情絮语。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [frendz] .

The	two	were	friends	.
这	二	是	朋友们	.

两人是朋友。

[ruːθ] [ænd; ənd] [ˈhelən] , [ˈwɑtʃɪŋ] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [siːn] [wɪð; wɪθ] [ˈɪntrəst] , [stept] [ˈfɔːrwərd] [ˈiːgərli] .

Ruth	and	Helen	,	watching	the	little	scene	with	interest	,	stepped	forward	eagerly	.
露丝	和	海伦	,	观看	这	小的	场景	和	兴趣	,	步	向前	急切地	.

露丝和海伦饶有兴致地看着这一幕，迫不及待地走上前去。

[ˈiːv(ə)n][ðə; ði][ˌblɑˈzeɪ][viˈoʊlə][hæd; həd] [stɑːpt] [ˈtɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈkaʊbɔɪ] [tuː; tə] [wɑːtʃ] .

Even	the	blasé	Viola	had	stopped	talking	with	the	nearest	cowboy	to	watch	.
甚至	这	冷漠	中提琴	有	停止	说	和	这	最近的	牛仔	到	手表	.

就连一向漠不关心的薇奥拉也停止了和最近的牛仔说话，转而观看。

[ˈleɪtən] [ˈbɔːdmən] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈfeloʊ] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɔːrsɪz] .

Layton	Boardman	looked	up	at	the	young	fellow	in	charge	of	the	horses	.
莱顿	博德曼	看起来	向上	在	这	年轻的	同伴	在	收费	的	这	马匹	.

莱顿·博德曼抬头看着负责照看马匹的年轻人。

“ [siːmz] [laɪk] [ˈhiːz] [maɪn] , ” [hiː; hi] [drɔːld] , [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ˈdrɑːpɪŋ] [bæk] [ˈɪntuː] [ˈkaʊbɔɪ] [ˈdaɪəlekt] .

“	Seems	like	he's	mine	,	”	he	drawled	,	instinctively	dropping	back	into	cowboy	dialect	.
“	似乎	喜欢	他是	矿	,	”	他	拖长音	,	本能地	下降	后退	进入	牛仔	方言	.

“看来他是我的了，”他慢条斯理地说，本能地又用上了牛仔方言。

“ [dʒʌst][ˈnætʃ(ə)rəli] [bɪˈlɔːŋ] [təˈgeðər] .

“	Just	naturally	belong	together	.
“	只是	自然	属于	一起	.

“他们天生就应该在一起。”

[ə; eɪ] [ˈbjuːti] , [tuː] , ” [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][ˈoʊvər][ðə; ði] [sliːk] [koʊt] , “ [ɪf] [aɪ] [noʊ] [hɑsɪz] . ”

A	beauty	,	too	,	”	rubbing	his	hand	over	the	sleek	coat	,	“	if	I	know	hosses	.	”
一个	美丽	,	也	,	”	擦	他的	手	超过	这	光滑	外套	,	“	如果	我	知道	软管	.	”

“也是匹漂亮的马，”他一边说着，一边用手抚摸着光滑的皮毛，“如果我没看错的话。”

“ [ˈhiːz] [fʊl] [oʊ] - [ˈdʒɪndʒər] , [ˈmɪstər] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ədˈmaɪərɪŋli] [ɑːn]

“	He's	full	o	'	ginger	,	mister	,	”	said	the	youngster	,	his	eyes	admiringly	on
“	他是	满的	o	-	姜	,	先生	,	”	说	这	青少年	,	他的	眼睛	钦佩地	在

[ˈbɔːrdmənz] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈʃoʊldər] .

Boardman's	breadth	of	shoulder	.
博德曼的	宽度	的	肩膀	.

“他浑身都是姜黄色的头发，先生，”年轻人说着，目光充满钦佩地打量着博德曼宽阔的肩膀。

[wʌn] [kʊd; kəd] [ges] [æt; ət][ðə; ði]['mænz] ['splendɪd] ['mʌskjələr] [dɪ'veləpmənt] , ['iːv(ə)n] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]

One	could	guess	at	the	man's	splendid	muscular	development	,	even	beneath	the
一	可以	猜测	在	这	男人的	灿烂	肌肉发达的	发展	,	甚至	下面	这

[kən'venʃən(ə)l] , [luːs] - [hʌŋ] [suːt][hiː; hi] [wɔːr] .

conventional	,	loose	-	hung	suit	he	wore	.
传统的	,	松动的	-	悬挂	套装	他	穿着	.

即使穿着宽松的传统西装，也能看出他健硕的肌肉。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ges] [juː; jʊ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] [hɪm; ɪm] , [ɔːl] [raɪt] . ”

“	But	I	guess	you	can	manage	him	,	all	right	.	”
“	但	我	猜测	你	能	管理	他	,	全部	正确的	.	”

“但我想你应该能管得了他。”

“ ['rekən] [soʊ] , ” [drɔ:ld] ['bɔ:dmən] ,
“ Reckon so , ” drawled Boardman ,
“ 估计 所以 , ” 拖长音 博德曼 ,

“我猜也是，”博德曼慢吞吞地说。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪð] ['mu:vmənt] [swʌŋ] [hɪm'self] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] [bɪ'fɔ:r] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]
and with a lithe movement swung himself into the saddle before even the little
和 和 一个 轻盈 移动 摇摆 他自己 进入 这 鞍 前 甚至 这 小的
[koʊlt] [nu:] [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ə'baʊt] .
colt knew what he was about .
小马 知道 什么 他 曾是 关于 .

他身形轻盈地翻身上马，甚至在小马驹还没反应过来之前就跃上了马鞍。

[ðə; ði] ['lætər] , [sər'praɪzd] , [riəd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɪn]['proʊtest] ,
The latter , surprised , reared instinctively in protest ,
这 后者 , 惊讶 , 饲养 本能地 在 反对 ,

后者受到惊吓，本能地扬蹄抗议。

[ə; eɪ] [swɪft] ['ækʃ(ə)n][ʌv; əv] ['rɪplɪŋ] ['mʌslz] [ænd; ənd] ['tɔ:sɪŋ] [meɪn] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
a swift action of rippling muscles and tossing mane that would have given
一个 迅速 行动 的 涟漪 肌肉 和 抛掷 鬃毛 那 会 有 给定
['i:v(ə)n][æn; ən] [ɪk'spɪriənst] ['raɪdər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['tenʃ(ə)n] .
even an experienced rider a moment of tension .
甚至 一个 经验丰富的 骑士 一个 片刻 的 紧张 .

肌肉的快速起伏和鬃毛的飘动，即使是经验丰富的骑手也会感到一丝紧张。

[bʌt; bət] ['bɔ:dmən] [klʌŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['koʊlts] [bæk] [æz; əz] ['i:zəli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ]
But Boardman clung to the colt's back as easily and with as much
但 博德曼 紧紧抓住 到 这 小马驹的 后退 作为 容易地 和 和 作为 很多
[ˌnɑ:nʃə'lɑ:ns] [æz; əz] [ðoʊ] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɪn][æn; ən] ['i:zi] [tʃer] [æt; ət] [hoʊm] .
nonchalance as though he were reclining in an easy chair at home .
漫不经心 作为 尽管 他 是 斜倚 在 一个 简单的 椅子 在 家 .

但博德曼轻松地、若无其事地趴在小马驹的背上，就像在家里的安乐椅上斜倚着一样。

“ [naʊ] , [dəunt][goʊ] ['gɛtɪn] - [ɔ:l] [het] [ʌp] ,
“ Now , don't go gettin ' all het up ,
“ 现在 , 不 去 获得 - 全部 他的 向上 ,

“现在，别激动起来，

” [hi:; hi][toʊld][ðə; ði]['poʊni][ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [drɔ:l] [ʌv; əv] [rɪ'pru:f] .
” he told the pony in a gentle drawl of reproof .
” 他 讲述 这 小马 在 一个 温和的 拖长音 的 责备 .

“他用温和的语气责备地对小马说道。”

“ [eint] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ju:z] , ['lɪt(ə)l] ['felər] .
“ Ain't a bit of use , little feller .
“ 不是 一个 少量 的 使用 , 小的 伙计 .

“一点用处都没有，小家伙。”

['betər] [sɪt]['kwaɪət][ænd; ənd] [seɪv] [joʊ] - [streŋθ] , ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] , [ɪn] [tru:] ['kaʊbɔɪ] [staɪl] .
Better sit quiet and save yo ' strength , ” he went on , in true cowboy style .
更好的 坐 安静的 和 节省 哟 - 力量 , ” 他 去 在 , 在 真的 牛仔 风格 .

“最好安静地坐着，保存体力，”他继续说道，语气充满了牛仔的豪迈。

[æz; əz] [ðoʊ] ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðɪs] [əd'vaɪs] ,
As though recognizing the wisdom of this advice ,
作为 尽管 识别 这 智慧 的 这 建议 ,

仿佛领悟了这条建议的智慧，

[ðə; ði][koʊlt][set] [ɪts] [fi:t] ['deɪntɪli] [tu:; tə] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [stʊd] [ðer; ðər] , ['pɔɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] .
the colt set its feet daintily to earth and stood there , pawing the ground .
这 小马 放 它是 脚 轻柔地 到 地球 和 站立 那里 , 爪子 这 地面 .

小马驹轻盈地将蹄子放在地上，站在那里，用蹄子刨着地面。

[ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['gæðərd] [ə'raʊnd] [wʌz; wəz][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ,

In	the	eyes	of	the	cowboys	who	had	gathered	around	was	admiration	and	,
在	这	眼睛	的	这	牛仔	WHO	有	聚集	大约	曾是	钦佩	和	,

['betər] [stɪl] , [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

better	still	,	recognition	.
更好的	仍然	,	认出	.

围在周围的牛仔们眼中充满了钦佩，更重要的是，充满了认可。

['leɪtən] ['bɔːdmən] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] “ [swel] ” [kloʊðz] [ænd; ənd] ['sɪtɪfaɪd]

Layton	Boardman	was	one	of	them	,	despite	his	“	swell	”	clothes	and	citified
莱顿	博德曼	曾是	一	的	他们	,	尽管	他的	“	膨胀	”	衣服	和	城市的

[er] .

air	.
空气	.

尽管莱顿·博德曼穿着时髦的衣服，一副都市人的模样，但他也是其中之一。

“ [juː; jʊ] [ʃoʊ] [kæn; kən]['hænd(ə)l] [θɛt] [koʊlt] , ['mɪstər] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [sed] .

“	You	sho	can	handle	thet	colt	,	mister	,	”	one	of	them	said	.
“	你	鞋子	能	处理	那个	小马	,	先生	,	”	一	的	他们	说	.

“先生，你肯定能驾驭那匹小马驹，”其中一人说道。

“ [wiːl] [set] [juː; jʊ][tuː; tə][sʌm; səm] - ['brɑːŋkoʊ] ['bʌstɪn] - [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] , ” [ə'nʌðər] ['ʃaʊtɪd] .

“	We'll	set	you	to	some	'	bronco	bustin	'	in	a	day	or	two	,	”	another	shouted	.
“	出色地	放	你	到	一些	-	野马	布斯汀	-	在	一个	天	或者	二	,	”	其他	喊叫	.

“过一两天我们就安排你去骑野马，”另一个人喊道。

“ [faɪn] , ” ['bɔːrdmənz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

“	Fine	,	”	Boardman's	eyes	gleamed	with	anticipation	.
“	美好的	,	”	博德曼的	眼睛	闪闪发光	和	预期	.

“好，”博德曼的眼中闪烁着期待的光芒。

“ [aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] , [bɔɪz] .

“	I'll	be	there	,	boys	.
“	患病的	是	那里	,	男孩们	.

“我会到场的，伙计们。”

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] !

Just	watch	me	!
只是	手表	我	!

看着吧！

” [tɑːm] [lʊkt] [æt; ət] [ruːθ] .

”	Tom	looked	at	Ruth	.
”	汤姆	看起来	在	露丝	.

汤姆看着露丝。

[ʃiː; ʃi] , [ɪn][tɜːrn] , [wʌz; wəz] [geɪzɪŋ] [æt; ət] ['leɪtən] ['bɔːdmən] , [hɜːr; hər][lɪps] ['slaɪtli] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ]

She	,	in	turn	,	was	gazing	at	Layton	Boardman	,	her	lips	slightly	parted	with
她	,	在	转动	,	曾是	凝视	在	莱顿	博德曼	,	她	嘴唇	轻微地	分手了	和

['pleʒər] , [aɪz] [braɪt] .

pleasure	,	eyes	bright	.
乐趣	,	眼睛	明亮的	.

她则凝视着莱顿·博德曼，嘴唇微微张开，眼中闪烁着愉悦的光芒。

[tɑːm] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['hɜːrid] [tuː; tə][ˌoʊvər'siː][ðə; ði]['paɪlɪŋ][ʌv; əv] [trʌŋks] [ɑːn][ðə; ði]

Tom	turned	away	quickly	and	hurried	to	oversee	the	piling	of	trunks	on	the
汤姆	转向	离开	迅速地	和	慌忙	到	监督	这	桩	的	树干	在	这

['wægən] .

wagon	.
车皮	.

汤姆迅速转身，匆匆赶去监督把行李箱堆到马车上。

[hiː; hi] [dɪ'spaɪzd] [hɪm'self] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] ['dʒeləs] .

He	despised	himself	for	feeling	jealous	.
他	被鄙视的	他自己	为了	感觉	嫉妒的	.

他厌恶自己竟然会产生嫉妒的情绪。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['feloʊ] , ['bɔːdmən] , [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] .

But	this	fellow	,	Boardman	,	was	out	of	the	ordinary	.
但	这	同伴	,	博德曼	,	曾是	出去	的	这	普通的	.

但这个人，博德曼，却与众不同。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['mægnətɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sɔːrt] [ðæt] [drɔːz] [bəuθ] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

He	had	magnetism	of	the	sort	that	draws	both	men	and	women	to	him
他	有	磁性	的	这	种类	那	平局	两个都	男人	和	女性	到	他

.

:

.

他有一种独特的魅力，能吸引男人和女人。

['ɔːlsoʊ] , ['bɔːdmən] [hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] [ðə; ði] ['glæmər] [ðæt] ['ɔːlweɪz] [sə'raʊndz] [æn; ən] ['æktər] .

Also	,	Boardman	had	on	his	side	the	glamour	that	always	surrounds	an	actor	.
还	,	博德曼	有	在	他的	边	这	魅力	那	总是	周围环境	一个	演员	.

此外，博德曼还拥有演员天生自带的光环。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [stɑːrt] [tɑːm] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['prɪti] ['sævɪdʒ] [muːd] .

By	the	time	they	were	ready	to	start	Tom	was	in	a	pretty	savage	mood	.
经过	这	时间	他们	是	准备好	到	开始	汤姆	曾是	在	一个	漂亮的	野蛮的	情绪	.

当他们准备开始时，汤姆的心情相当糟糕。

[haʊ'evər] , [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] ['hedwɔːtərz] [rænʧ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌn] [tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [mudz] ,

However	,	the	ride	to	Headwaters	Ranch	was	not	one	to	cultivate	moods	,
然而	,	这	骑	到	源头	牧场	曾是	不是	一	到	培育	情绪	,

然而，前往源头牧场的旅程却让人心情低落。

[ɪk'sept] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [wʌn] [ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['grændʒər] [ænd; ənd] ['bjuːti] [ɪn] [ɪts] ['faɪnɪst] [fɔːrm] .

except	it	be	one	of	appreciation	of	grandeur	and	beauty	in	its	finest	form	.
除了	它	是	一	的	欣赏	的	宏伟	和	美丽	在	它是	最好的	形式	.

除非它是对宏伟和美丽最纯粹形式的欣赏。

[mɑːn'tænə] [ɪz] [ə; eɪ] [lænd] [ʌv; əv] ['glɔːriəs] ['maʊntnz] [ænd; ənd] ['fɜːrtl] ['væliz] , [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd]

Montana	is	a	land	of	glorious	mountains	and	fertile	valleys	,	of	sunshine	and
蒙大拿	是	一个	土地	的	辉煌	山脉	和	沃	山谷	,	的	阳光	和

,

,

,

蒙大拿州拥有壮丽的山脉和肥沃的山谷，阳光充足，

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ɪts] ['wʊdləndz] , ['diːpəst] ['ʃædoʊ] .

in	the	heart	of	its	woodlands	,	deepest	shadow	.
在	这	心	的	它是	林地	,	最深处	阴影	.

在它森林深处，最深的阴影里。

['dʊrɪŋ] [ðæt] [raɪd] [ə'lɔːŋ] [rɑːk] ['maʊnt(ə)n] [roʊdz] [ɪn] [ðə; ði] ['ʃeɪki] ['flɪvər] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [sɔː]

During	that	ride	along	rock	mountain	roads	in	the	shaky	flivver	Ruth	and	Helen	saw
期间	那	骑	沿着	岩石	山	道路	在	这	摇晃	货车	露丝	和	海伦	锯

[vjuːz] [ʌn'foʊldɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] [ðæt] [tʊk] [ðer; ðər] [breθ] [ə'weɪ] ,

views	unfolding	before	them	that	took	their	breath	away	,
浏览	展开	前	他们	那	采取	他们的	气息	离开	,

在那辆摇摇晃晃的小车里沿着岩石山路行驶的途中，露丝和海伦看到了令人屏息的美景。

[left] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] ['bjuːti] , ['groʊpɪŋ] [fɔːr; fər] ['ædʒɪktɪvz] [ðæt] [kʊd; kəd] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði]
left **them** **in** **a** **maze** **of** **beauty** **,** **groping** **for** **adjectives** **that** **could** **describe** **the**
左边 他们 在 一个 迷宫 的 美丽 , 摸索 为了 形容词 那 可以 描述 这
[θɪŋz] [ðeɪ] [sɔː] .
things **they** **saw** **.**
事物 他们 锯 .

让他们沉浸在美景的迷宫中，努力寻找能够描述所见之物的形容词。

[haʊ] [tel] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['lɔːfti] ['maʊnt(ə)n] [piːks] , [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [stɪl] , ['taʊərɪŋ] ['sentɪn(ə)l] -
How **tell** **others** **of** **those** **lofty** **mountain** **peaks** **,** **remote** **and** **still** **,** **towering** **sentinel** **-**
如何 告诉 其他的 的 那些 高远 山 高峰 , 偏僻的 和 仍然 , 参天 哨兵 -
[laɪk] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ,
like **above** **the** **sunlit** **,**
喜欢 多于 这 阳光照射 ,

如何向他人讲述那些高耸入云、偏远寂静、像哨兵一样矗立在阳光照耀下的山峰呢?

['plez(ə)nt] ['væliz] ['laɪɪŋ] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [wɔːrm] [æt; ət] [ðer; ðər] [fiːt] ?
pleasant **valleys** **lying** **fertile** **and** **warm** **at** **their** **feet** **?**
令人愉快的 山谷 说谎 沃 和 温暖的 在 他们的 脚 ?

他们脚下是风景宜人的肥沃温暖的山谷?

[haʊ] [dɪ'skraɪb] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] ['grændʒər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ðæt] [drɑːpt] ['dɪzɪli] [ə'weɪ]
How **describe** **the** **picturesque** **grandeur** **of** **the** **cañons** **that** **dropped** **dizzily** **away**
如何 描述 这 如画 宏伟 的 这 峡谷 那 掉落 晕眩地 离开
[frʌm; frəm] [wʌnz] ['veri] [fiːt] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] ['sɪlvər] ['rɪbən] [ʌv; əv] [striːm] [bɪ'loʊ] ?
from **one's** **very** **feet** **to** **a** **dazzling** **silver** **ribbon** **of** **stream** **below** **?**
从 一个人的 非常 脚 到 一个 耀眼的 银 丝带 的 溪流 以下 ?

如何描述那如诗如画的壮丽峡谷？它们从脚下陡然下降，汇入下方一条闪闪发光的银色溪流。

“ [ruːθ] , [aɪm] ['sɪmpli] [stiːpt] [ɪn] ['bjuːti] , ” [sed] ['helən] ['æftər] [æn; ən] [ɔːd] [hæf] ['aʊər] [ʌv; əv] [ðɪs] .
“ **Ruth** **,** **I'm** **simply** **steeped** **in** **beauty** **,** **”** **said** **Helen** **after** **an** **awed** **half** **hour** **of** **this** **.**
“ 露丝 , 我是 简单地 浸泡 在 美丽 , ” 说 海伦 后 一个 敬畏 一半 小时 的 这 .

“露丝，我简直被美包围了，”海伦在惊叹了半个小时后说道。

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wɜːrθ] ['kʌmɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [frʌm; frəm] - ,
“ **It** **was** **worth** **coming** **all** **the** **way** **from** **Cheslow** **,**
“ 它 曾是 值得 未来 全部 这 方式 从 - ,

“从切斯洛一路过来都值了。”

[ɪf] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ðɪs] ['glɔːriəs] ['siːnəri] . ”
if **only** **for** **a** **glimpse** **of** **this** **glorious** **scenery** **.** **”**
如果 仅有的 为了 一个 一瞥 的 这 辉煌 风景 . ”

哪怕只是为了瞥见这壮丽的景色。

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [ðæt] [aɪm] ['goʊɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] [ɪm'bærəsmənt] [ʌv; əv] ['rɪtʃɪz] , ” [sed] [ruːθ]
“ **I** **can** **see** **that** **I'm** **going** **to** **have** **an** **embarrassment** **of** **riches** **,** **”** **said** **Ruth**
“ 我 能 看 那 我是 去 到 有 一个 尴尬 的 财富 , ” 说 露丝
[kən'tentɪdli] .
contentedly **.**
心满意足地 .

“看来我以后会拥有很多很多东西了，”露丝满意地说。

“ [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [drɔː] [lɑːts][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ɑːn][loʊ'keɪʃənz][fɔːr; fər][maɪ] ['pɪktʃər] .
“ **I'll** **have** **to** **draw** **lots** **to** **decide** **on** **locations** **for** **my** **picture** **.**
“ 患病的 有 到 画 很多 到 决定 在 地点 为了 我的 图片 .

“我得抽签来决定我的画作拍摄地点。”

" [ðeɪ] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn] ['hedwɔːtərz] [rænʧ] , ['haɪdɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'twiːn] [tuː] ['taʊərɪŋ]
" They came suddenly upon Headwaters Ranch , hiding away between two towering
" 他们 来了 突然 之上 源头 牧场 , 隐藏 离开 之间 二 参天
['maʊntnz] .
mountains .
山脉 .

他们突然发现了位于两座巍峨群山之间的源头牧场。

[ə; eɪ] [striːm] [wuːnd] [ɪts] [wei] [θruː] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rænʧ] ,
A stream wound its way through the center of the ranch ,
一个 溪流 伤口 它是 方式 通过 这 中心 的 这 牧场 ,

一条小溪蜿蜒流经牧场中心，

['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['fɜːrtl] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] .
making it one of the most fertile in the country .
制作 它 一 的 这 最多 沃 在 这 国家 .

使其成为全国最肥沃的地区之一。

[ruːθ] [geɪv] [wʌn] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['bɪldɪŋz] , [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [rænʧ] [haʊs] [ɪt'self] ,
Ruth gave one glance at the rambling buildings , of the old ranch house itself ,
露丝 给予 一 瞥一眼 在 这 漫无边际 建筑物 , 的 这 老的 牧场 房子 本身 ,

露丝瞥了一眼那片错综复杂的建筑群，还有那座老旧的牧场房屋本身。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlɪt] [pleɪnz] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['dɑːtɪd] [wɪð; wɪθ] [həːdz] [ʌv; əv] ['greɪzɪŋ]
and of the sunlit plains back of the house dotted with herds of grazing
和 的 这 阳光照射 平原 后退 的 这 房子 虚线 和 畜群 的 放牧
['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['taɪərd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [niːd] [ʌv; əv] [rest] .
cattle and immediately forgot all about being tired and her need of rest .
牛 和 立即地 忘了 全部 关于 存在 疲劳的 和 她 需要 的 休息 .

屋后阳光普照的平原上点缀着成群的牛羊在吃草，她立刻忘记了疲惫和需要休息。

" [aɪv] ['sɪmpli] [gɑːt][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [ə'raʊnd] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] !
" I've simply got to take a look around before dark !
" 我已经 简单地 得到 到 拿 一个 看 大约 前 黑暗的 !

“天黑之前我得四处看看！”

" [ʃiː; ʃi][toʊld] ['helən] [ænd; ənd][tɑːm] , [æz; əz][ðə; ði] ['lætər] [swʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd]
" she told Helen and Tom , as the latter swung from his horse and
" 她 讲述 海伦 和 汤姆 , 作为 这 后者 摇摆 从 他的 马 和
['oʊpənd] [ðə; ði][kɑːr] [dɔːr] .
opened the car door .
打开 这 车 门 .

她对海伦和汤姆说道，这时汤姆从马上荡下来，打开了车门。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ɪf] [aɪ'd][faɪnd] ['plenti] [ʌv; əv] [mə'tɪriəl] [raɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði] [rænʧ] [fɔːr; fər][maɪ]
" I shouldn't wonder if I'd find plenty of material right here on the ranch for my
" 我 不应该 想知道 如果 ID 寻找 很多 的 材料 正确的 这里 在 这 牧场 为了 我的
['pɪktʃər] .
picture .
图片 .

“我不应该怀疑我是否能在这个牧场上找到很多适合我拍摄的素材。”

" [bʌt; bət] [sɪns] ['helən] [prəu'testid] [ðæt] [ʃiː; ʃi] , [æt; ət] [liːst] ,
" But since Helen protested that she , at least ,
" 但 自从 海伦 抗议 那 她 , 在 至少 ,

“但既然海伦抗议说她至少……”

[wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sliːp] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [lɔːst] [ɑːn] [hɜːr; hər]

was	going	to	make	up	for	some	of	the	sleep	she	had	lost	on	her
曾是	去	到	制作	向上	为了	一些	的	这	睡觉	她	有	丢失的	在	她

['trævlz] [ænd; ənd] [tɑːm] ['ɜːrdʒəntli] [əd'vaɪzd] [ðæt] [ruːθ] [weɪt] [ʌn'tɪl] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [tʊr] [ʌv; əv]

travels	and	Tom	urgently	advised	that	Ruth	wait	until	morning	for	her	tour	of
旅行	和	汤姆	紧急	建议	那	露丝	等待	直到	早晨	为了	她	旅游	的

[ˌekspləˈreɪʃ(ə)n] ,

exploration	,
勘探	,

她打算弥补旅途中睡眠不足的问题，汤姆急忙建议露丝等到早上再去探险。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['faɪnəli] [geɪv] [ɪn] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] .

the	girl	finally	gave	in	and	followed	the	others	into	the	house	.
这	女孩	最后	给予	在	和	随后	这	其他的	进入	这	房子	.

女孩最终还是妥协了，跟着其他人进了屋。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [oʊld] ['piːp(ə)l] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræntʃ] — [æt; ət] [liːst] ,

There	were	two	old	people	in	charge	of	the	ranch	—	at	least	,
那里	是	二	老的	人们	在	收费	的	这	牧场	—	在	至少	,

农场由两位老人管理——至少是这样。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːmd] [oʊld] [tuː; tə] [ruːθ] [ænd; ənd] ['helən] [hæd; həd] [ðə; ði] ['gɝːlz] [met] [ðem; ðəm]

they	would	have	seemed	old	to	Ruth	and	Helen	had	the	girls	met	them
他们	会	有	似乎	老的	到	露丝	和	海伦	有	这	女孩们	遇见	他们

[ɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .

in	the	city	.
在	这	城市	.

如果露丝和海伦在城里遇到她们，她们会觉得她们很老。

[bʌt; bət] [aʊt] [hɪr] [wer] ['rʌgɪd] [fɪ'ziːk] [ænd; ənd] [greɪt] [ɪn'dʊrəns] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [ruːl] ,

But	out	here	where	rugged	physique	and	great	endurance	are	the	rule	,
但	出去	这里	在哪里	崎岖	体质	和	伟大的	耐力	是	这	规则	,

但在这里，强健的体魄和极强的耐力才是常态，

[mɑː] [ænd; ənd] [pɑː] ['gaʊdi] [siːmd] [nɑːt] [soʊ] [oʊld] , [æz; əz] [wel] - ['siːznd] [ænd; ənd] ['hɑːrdi] .

Ma	and	Pa	Gowdy	seemed	not	so	old	,	as	well	-	seasoned	and	hardy	.
马	和	宾夕法尼亚州	高迪	似乎	不是	所以	老的	,	作为	出色地	-	经验丰富的	和	耐寒的	.

高迪夫妇看起来并不老，而是饱经风霜，体格健壮。

['sɜːrt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [stɪl] [ræn] [ðə; ði] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðer; ðər] [oʊld] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ,

Certain	it	was	that	they	still	ran	the	ranch	with	all	their	old	efficiency	,
肯定	它	曾是	那	他们	仍然	跑	这	牧场	和	全部	他们的	老的	效率	,

可以肯定的是，他们仍然像以前一样高效地经营着牧场。

[hɑːrd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [dɪ'mændɪŋ] ['evri] [bɪt] [ʌv; əv] ['efərt] [frʌm; frəm] [ðoʊz] [ðeɪ] [ɪm'plɔɪd]

hard	when	it	came	to	demanding	every	bit	of	effort	from	those	they	employed
难的	什么时候	它	来了	到	要求	每一个	少量	的	努力	从	那些	他们	受雇

[bʌt; bət] [dʒʌst] [ænd; ənd] [skwer] [ɪn] [ɔːl] [ðer; ðər] ['diːlɪŋz] [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] [bɔɪz] .

but	just	and	square	in	all	their	dealings	with	“	the	boys	.
但	只是	和	正方形	在	全部	他们的	交易	和	“	这	男孩们	.

他们对雇佣的员工要求非常严格，一丝不苟，但对待“孩子们”却公正无私。

” ['evri] [wʌn] [lʌvd] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['lɔɪəl] [tuː; tə] [pɑː] [ænd; ənd] [mɑː] ['gaʊdi] .

”	Every	one	loved	and	was	loyal	to	Pa	and	Ma	Gowdy	.
”	每一个	一	喜爱	和	曾是	忠诚	到	宾夕法尼亚州	和	马	高迪	.

“每个人都爱戴并忠于高迪爸爸和高迪妈妈。”

[ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [lɔːŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [ræntʃ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [mɑː] ,

The	young	folks	had	not	been	long	on	the	ranch	before	they	realized	that	Ma	,
这	年轻的	各位	有	不是	到过	长的	在	这	牧场	前	他们	已实现	那	马	,

年轻人来到农场没多久就意识到，妈妈，

[gʊd] [oʊld][spɔːrt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ,
good **old** **sport** **that** **she** **was** **,**
好的 老的 运动 那 她 曾是 ,

她真是个好脾气的老好人。

[hæd; həd]['iːkwəl] [seɪ] [ɪn][ðə; ði] ['mænɪdʒmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [wɪð; wɪθ] [paː] — [ænd; ənd]
had **equal** **say** **in** **the** **management** **of** **the** **ranch** **with** **Pa** **—** **and**
有 平等的 说 在 这 管理 的 这 牧场 和 宾夕法尼亚州 — 和
[dɪ'zɝːʃənz] [ænd; ənd] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] [wɜːr; wər] ['præktɪkli] [ʌn'hɜːrd] [ʌv; əv][ɑːn] ['hedwɔːtərz] [ræntʃ] .
desertions **and** **insurrection** **were** **practically** **unheard** **of** **on** **Headwaters** **Ranch** **.**
逃兵 和 起义 是 几乎 闻所未闻 的 在 源头 牧场 .

在牧场的管理中，他和父亲拥有同等的发言权——在源头牧场，逃兵和叛乱几乎闻所未闻。

[paː] , [ðeɪ] ['lɜːrnɪd] [ə'paːn] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [haʊs] , [wʌz; wəz][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] ['sʌmwer] ,
Pa **,** **they** **learned** **upon** **entering** **the** **house** **,** **was** **out** **on** **the** **ranch** **somewhere** **,**
宾夕法尼亚州 , 他们 学习 之上 进入 这 房子 , 曾是 出去 在 这 牧场 某处 ,

他们进屋后才知道，爸爸去牧场上某个地方了。

[bʌt; bət][maː][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [griːt] [hɜːr; hər] [gests] .
but **Ma** **had** **waited** **to** **greet** **her** **guests** **.**
但 马 有 等待 到 迎接 她 客人 .

但马女士一直等到客人到来才去迎接他们。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , ['paʊərfəli] [bɪlt] ['wʊmən] ,
She **was** **a** **tall** **,** **powerfully** **built** **woman** **,**
她 曾是 一个 高的 , 强大的 建造 女士 ,

她身材高挑，体格健壮。

[drest] [ɪn] [ʌn'kɑːmprəmaɪzɪŋ] ['kælɪkoʊ] [ðæt] [feɪld] [tuː; tə] [dɪ'trækt] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət]
dressed **in** **uncompromising** **calico** **that** **failed** **to** **detract** **from** **her** **air** **of** **quiet**
穿着 在 毫不妥协 印花布 那 失败的 到 减损 从 她 空气 的 安静的
['fɔːrsflnəs] .
forcefulness **.**
力量 .

她身穿朴素的印花棉布衣，但这丝毫没有减弱她身上那种沉静而强大的气质。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ['siːmɪŋ] [ɪn][wʌn] ,
She **looked** **at** **the** **company** **,** **seeming** **in** **one** **,**
她 看起来 在 这 公司 , 似乎 在 一 ,

她环顾四周，仿佛置身于一个整体之中。

[kwɪk] ['kæni] [glæns] [tuː; tə] [teɪk] [ɪn] ['evri] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,
quick **canny** **glance** **to** **take** **in** **every** **detail** **of** **it** **,**
快的 精明 瞥一眼 到 拿 在 每一个 细节 的 它 ,

迅速而敏锐地瞥了一眼，将每一个细节都尽收眼底。

[ðen] [led][ðə; ði] [wei] ['kwaɪətli]['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [ruːm] .
then **led** **the** **way** **quietly** **into** **the** **big** **front** **room** **.**
然后 引领 这 方式 悄悄 进入 这 大的 正面 房间 .

然后静静地领着我们走进宽敞的前厅。

['sʌmhaʊ] [ruːθ] ['gæðərd] [ðæt] [maː] ['gaʊdi] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] ['saɪlənt] .
Somehow **Ruth** **gathered** **that** **Ma** **Gowdy** **was** **almost** **always** **silent** **.**
不知何故 露丝 聚集 那 马 高迪 曾是 几乎 总是 沉默的 .

不知怎的，露丝察觉到高迪太太几乎总是沉默寡言。

“ [aɪm] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , ” [sed] [ruːθ] [æz; əz][ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [feɪs] [ðem; ðəm] .
“ **I'm** **Ruth** **Fielding** **,** **”** **said** **Ruth** **as** **the** **old** **lady** **turned** **to** **face** **them** **.**
“ 我是 露丝 菲尔丁 , ” 说 露丝 作为 这 老的 女士 转向 到 脸 他们 .

“我是露丝·菲尔丁，”露丝说道，老太太转过身来面对他们。

[ʃiː; ʃi] [ˌɪntrəˈduːst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [ænd; ənd][tuː; tə] [iːtʃ] [ˌɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [mɑː] [ˈgaʊdi] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈgreɪvli]

She	introduced	the	others	and	to	each	introduction	Ma	Gowdy	nodded	gravely
她	介绍	这	其他的	和	到	每个	介绍	马	高迪	点头	严重地

, [ˈniːðər] [ˈspiːkɪŋ] [nɔːr] [ˈsmaɪlɪŋ] .

,	neither	speaking	nor	smiling	.
,	两者都不	请讲	也不	微笑	.

她介绍了其他人，而对于每个人的介绍，高迪夫人只是严肃地点了点头，既不说话也不微笑。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [wʌt] [juː; jʊ][ɔːl][wɑːnt] , [ˈriːəli] , [ɪz][tuː; tə][get][tuː; tə][jʊr; jər][ruːmz; rʊmz][ænd; ənd] [kliːn]

“	I	suppose	what	you	all	want	,	really	,	is	to	get	to	your	rooms	and	clean
“	我	认为	什么	你	全部	想	,	真的	,	是	到	得到	到	你的	房间	和	干净的

[ʌp][sʌm; səm] ,

up	some	,
向上	一些	,

“我想你们真正想要的，大概就是回房间打扫一下吧。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] [wen] [ðə; ði] [ˌɪntrəˈdʌkʃənz] [wɜːr; wər][ˈoʊvər] .

”	she	said	when	the	introductions	were	over	.
”	她	说	什么时候	这	介绍	是	超过	.

“介绍结束后，她说道。”

“ [ændɪ] [hɪr] , ” [ˈmoʊʃənɪŋ] [tuː; tə][æn; ən] [ɪmˈbærəst] [juːθ] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,

“	Andy	here	,	”	motioning	to	an	embarrassed	youth	in	the	doorway	,
“	安迪	这里	,	”	示意	到	一个	尴尬的	青年	在	这	门口	,

“我是安迪，”他指着门口一个尴尬的年轻人说道。

“ [wɪl] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [wer] [jʊə(r)] [tuː; tə] [steɪ] .

“	will	show	you	where	you're	to	stay	.
“	将要	展示	你	在哪里	你是	到	停留	.

“会告诉你你的住宿地点。”

[aɪ] [ˈrekən] [juːl] [faɪnd] [ˈevriθɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

I	reckon	you'll	find	everything	ready	for	you	.
我	估计	你会	寻找	一切	准备好	为了	你	.

我想你会发现一切都为你准备好了。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt] [ˈeniθɪŋ] ,

If	you	want	anything	,
如果	你	想	任何事物	,

如果你想要什么，

[ɔːl][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [stɪk] [jʊr; jər] [hed] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][kɔːl] [aʊt] .

all	you	have	to	do	is	stick	your	head	out	the	door	and	call	out	.
全部	你	有	到	做	是	戳	你的	头	出去	这	门	和	称呼	出去	.

你只需要把头伸出门外喊一声就行了。

[wɪə(r)] [pleɪn] [foʊks] , [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [juːl] [biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [waɪl] [juː; jʊ] [steɪ] .

We're	plain	folks	,	but	I	hope	you'll	be	comfortable	while	you	stay	.
是	清楚的	各位	,	但	我	希望	你会	是	舒服的	尽管	你	停留	.

我们只是普通人，但我希望您在这里住得舒适。

- [biː; bi] [ˈredi] [ɪn] - [baʊt] [æn; ən] [ˈaʊər] .

Supper'll	be	ready	in	'	bout	an	hour	.
-	是	准备好	在	-	回合	一个	小时	.

晚餐大约一个小时后就可以做好。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [left] [ðem; ðəm] [ðen] [tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv] [ændɪ] ,

”	She	turned	and	left	them	then	to	the	care	of	Andy	,
”	她	转向	和	左边	他们	然后	到	这	关心	的	安迪	,

她转身离开，把他们留给了安迪照顾。

[huː] [siːmd] [nɑːt][æt; ət][ɔːl]['sɜːrt(ə)n] [wʌt] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd][legz] .

who	**seemed**	**not**	**at**	**all**	**certain**	**what**	**to**	**do**	**with**	**his**	**arms**	**and**	**legs**	**.**
WHO	似乎	不是	在	全部	肯定	什么	到	做	和	他的	武器	和	腿	.

他似乎完全不知道该如何摆放自己的胳膊和腿。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['lætər] ['faɪnəli] [æz; əz][ə; eɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊʃ(ə)n] ,

He	**used**	**the**	**latter**	**finally**	**as**	**a**	**means**	**of**	**locomotion**	**,**
他	用过的	这	后者	最后	作为	一个	方法	的	运动	,

他最终利用后者作为移动工具。

[ænd; ənd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ə'saɪnɪŋ] [ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə]

and	**succeeded**	**in**	**assigning**	**the**	**leading**	**members**	**of**	**the**	**company**	**to**
和	成功了	在	分配	这	领导	成员	的	这	公司	到

[lɑːrdʒ] ,

large	**,**
大的	,

并成功地将公司的主要成员委派到大型、

['ræðər] ['skæntəli] ['fɜːrnɪʃt] [ruːmz; rʊmz][ɑːn][ðə; ði] ['sekənd] [flɔːr] .

rather	**scantily**	**furnished**	**rooms**	**on**	**the**	**second**	**floor**	**.**
相当	稀疏地	提供	房间	在	这	第二	地面	.

二楼房间陈设比较简陋。

[viˈoʊlə][wʌz; wəz] [hɜːrd] [tuː; tə] ['kɑːment] ['ɔːdəbli] [ɑːn][ðə; ði] ['bernəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['kwɔːrtərz][ænd; ənd]

Viola	**was**	**heard**	**to**	**comment**	**audibly**	**on**	**the**	**bareness**	**of**	**her**	**quarters**	**and**
中提琴	曾是	听到	到	评论	可听见的	在	这	裸露	的	她	四分之一	和

[tuː; tə] [jɜːrn] [ɪn] ['hoʊmsɪk] [toʊnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] “ [bʌŋ] - ['ʌl] - [aʊ] .

to	**yearn**	**in**	**homesick**	**tones**	**for**	**the**	**comfort**	**of**	**her**	**“**	**bung**	**-**	**ul**	**-**	**ow**	**.**
到	向往	在	想家	音调	为了	这	舒适	的	她	“	塞子	-	ul	-	现在	.

人们听到薇奥拉大声抱怨她的住处简陋，并用思乡的语气渴望回到她舒适的“小木屋”。

” [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [pər'tɪkjələr] [ə'pɑːrtmənt] [wen]

”	**Ruth**	**was**	**about**	**to**	**shut**	**the**	**door**	**to**	**her**	**own**	**particular**	**apartment**	**when**
”	露丝	曾是	关于	到	关闭	这	门	到	她	自己的	特别的	公寓	什么时候

['helən] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [wei] [ɪn] .

Helen	**pushed**	**her**	**way**	**in**	**.**
海伦	推动	她	方式	在	.

“露丝正要关上自己公寓的门时，海伦却硬闯了进来。”

“ [ruːθ] , [aɪv] [gɑːt][wʌn] [ruːm] [tuː] ['meni] , ” [ʃiː; ʃi] [kəm'pleɪnd] .

“	**Ruth**	**,**	**I've**	**got**	**one**	**room**	**too**	**many**	**,**	**”**	**she**	**complained**	**.**
“	露丝	, 我已经	得到	一	房间	也	许多	,	”	她	抱怨	.	

“露丝，我多订了一间房，”她抱怨道。

“ [ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] [ændɪ] [geɪv] [ˌem 'iː][ɪz][bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [ˌsɪks'tiːn] ['piːp(ə)l] .

“	**The**	**place**	**that**	**ridiculous**	**Andy**	**gave**	**me**	**is**	**big**	**enough**	**for**	**sixteen**	**people**	**.**
“	这	地方	那	荒谬的	安迪	给予	我	是	大的	足够的	为了	十六	人们	.

“那个荒唐的安迪给我的地方足够容纳十六个人。”

[duː][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːrt] — [ðoʊ] [aɪ][hæv; həv]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] ['hævnt] — [ænd; ənd][let]

Do	**have**	**a**	**heart**	**—**	**though**	**I**	**have**	**reason**	**to**	**believe**	**you**	**haven't**	**—**	**and**	**let**
做	有	一个	心	—	尽管	我	有	原因	到	相信	你	还没有	—	和	让

[ˌem 'iː] [kʌm] [ɪn][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

me	**come**	**in**	**with**	**you**	**.**
我	来	在	和	你	.

请你发发慈悲——尽管我有理由相信你没有——让我跟你一起进去吧。

" [ruːθ] ['tʃʌkld] [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] ['bedsted] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði]
" **Ruth chuckled and glanced at the enormous bedstead in one corner of the**
" 露丝 轻笑 和 瞥了一眼 在 这 巨大的 床架 在 一 角落 的 这
[ruːm] .
room .
房间 .

露丝轻笑一声，瞥了一眼房间角落里那张巨大的床架。

" [ðer; ðər] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪz] [ruːm] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .
" **There certainly is room enough for two , " she admitted .**
" 那里 当然 是 房间 足够的 为了 二 , " 她 承认 .

"这里当然足够两个人住，"她承认道。

" [dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bɪg][bɑːrn][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] ?
" **Did you ever see such a big barn of a place ?**
" 做过 你 曾经 看 这样的 一个 大的 谷仓 的 一个 地方 ?

你见过这么大的地方吗?

" [bʌt; bət] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][bɪg][ænd; ənd] [ber] [ɪ'nʌf] ,
" **But , though the room was big and bare enough ,**
" 但 , 尽管 这 房间 曾是 大的 和 裸 足够的 ,

"但是，尽管房间很大也很空旷，

[ðə; ði] [vjuː] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kɑːmpenseɪt]
the view from the windows of it was more than enough to compensate
这 看法 从 这 视窗 的 它 曾是 更多的 比 足够的 到 补偿
.
:
.

从窗户望出去的景色足以弥补一切。

[ɑːrmz] [ə'baʊt] [iːtʃ] ['ʌðər] , [ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['wɪndoʊz] ,
Arms about each other , the two girls stood at the largest of the three windows ,
武器 关于 每个 其他 , 这 二 女孩们 站立 在 这 最大 的 这 三 视窗 ,

两个女孩手挽着手，站在三扇窗户中最大的那扇前。

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - [flekt] [reɪndʒ] , ['dɑːtɪd] [baɪ] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ['greɪzɪŋ]
drinking in the beauty of the sun - flecked range , dotted by innumerable grazing
喝 在 这 美丽 的 这 太阳 - 有斑点的 范围 , 虚线 经过 无数 放牧
['kæt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ,
cattle , with ,
牛 , 和 ,

沉浸在阳光斑驳的山脉美景中，无数牛群点缀其间，悠闲地吃着草。

[bɪ'jɑːnd] [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] , ['mɪsti] [piːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .
beyond and above it , the towering , misty peaks of the mountains .
超过 和 多于 它 , 这 参天 , 蒙蒙 高峰 的 这 山脉 .

在它之外和之上，是巍峨耸立、云雾缭绕的山峰。

" [ðæts] [ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n] [reɪndʒ] , ['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [sed] ['helən] ['driːmɪli] .
" **That's the Rocky Mountain range , isn't it ? " said Helen dreamily .**
" 那就是 这 洛基 山 范围 , 不是 它 ? " 说 海伦 梦幻般地 .

"那是落基山脉，对吧？"海伦梦呓般地说。

" [ðer; ðər] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ['hʌntɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðoʊz] [wʊdz] , ['ruːθi] . "
" **There ought to be good hunting up in those woods , Ruthie . "**
" 那里 应该 到 是 好的 打猎 向上 在 那些 树林 , 露西 . "

"露西，那片树林里应该有很多猎物。"

" ['plenti] [ʌv; əv] [dɪr] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [ə'griːd] [ruːθ] .
" **Plenty of deer , I suppose , " agreed Ruth .**
" 很多 的 鹿 , 我 认为 , " 同意 露丝 .

"我想应该有很多鹿吧。"露丝同意道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eni] [wʌnz] ['hʌntɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][spɔːrt] — ['bjuːtɪf(ə)l] , [sɔːft]
“ But I hate to think of any one's hunting them for sport — beautiful , soft
“ 但 我 恨 到 思考 的 任何 一个人的 打猎 他们 为了 运动 — 美丽的 , 柔软的
- [aɪd] [θɪŋz] . ”
- eyed things . ”
- 眼睛 事物 . ”

“但我痛恨有人为了取乐而猎杀它们——它们是如此美丽、眼神温柔的生物。”

“ [wel] , [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [tɑːm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .
“ Well , I don't suppose you can keep Tom away from it .
“ 出色地 , 我 不 认为 你 能 保持 汤姆 离开 从 它 .

“嗯，我想你不可能让汤姆远离它。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi] [pækt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [ə'lɔːŋ] [ænd; ənd] ['hiːl] ['prɑːbəbli] [spend] ['evri] [sper] ['mɪnɪt]
I know he packed his rifle along and he'll probably spend every spare minute
我 知道 他 包装 他的 步枪 沿着 和 地狱 大概 花费 每一个 空闲的 分钟
[hiː; hi][kæn; kən][get] ['juːzɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
he can get using it . ”
他 能 得到 使用 它 . ”

我知道他带了步枪，而且他很可能会利用所有空闲时间去使用它。

“ [aɪ] [wɪʃ] ['hiːd] [left] [hɪz; ɪz][oʊld]['raɪf(ə)l][æt; ət] [hoʊm] , ” [sed] [ruːθ] ['krɔːsli] .
“ I wish he'd left his old rifle at home , ” said Ruth crossly .
“ 我 希望 他会 左边 他的 老的 步枪 在 家 , ” 说 露丝 生气 .

“我真希望他把那支旧步枪留在家里，”露丝生气地说。

“ [wiː; wi] ['dɪdnt] [kʌm] [ʌp] [hɪr] [tuː; tə] [hʌnt] .
“ We didn't come up here to hunt .
“ 我们 没有 来 向上 这里 到 打猎 .

“我们来这里不是为了打猎。”

” ['hɛlɪnz] ['prɑːfəsi] [pruːvd] [kə'rekt] .
” Helen's prophecy proved correct .
” 海伦的 预言 已证实 正确的 .

海伦的预言应验了。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tɑːm] [pʊt] [ɑːn] ['aʊtɪŋ] [kloʊðz] [ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] ,
The next morning Tom put on outing clothes and took his rifle ,
这 下一个 早晨 汤姆 放 在 外出 衣服 和 采取 他的 步枪 ,

第二天早上，汤姆换上外出服，带上了他的步枪。

[dɪ'klɛrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['braʊzɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ][bɪt] .
declaring his intention of browsing about a bit .
声明 他的 意图 的 浏览 关于 一个 少量 .

他表示打算随便逛逛。

“ [aɪ] [meɪ] [brɪŋ] [bæk] ['oʊnli][ə; eɪ] ['ræbɪt] , ” [hiː; hi][toʊld][ðem; ðəm] .
“ I may bring back only a rabbit , ” he told them .
“ 我 可能 带来 后退 仅有的 一个 兔子 , ” 他 讲述 他们 .

“我可能只能带回一只兔子，”他告诉他们。

“ [dɪr] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] .
“ Deer is out of season .
“ 鹿 是 出去 的 季节 .

现在不是猎鹿的季节。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] ['ræbɪt] [ɪz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə] [iːt] ,
But they say rabbit is very good to eat ,
但 他们 说 兔子 是 非常 好的 到 吃 ,

但他们说兔子肉很好吃。

[kʊkt] [ðə; ðɪ] [wei] [ðiːz] ['westənəz] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [kʊk] [ðem; ðəm] . ”
cooked **the** **way** **these** **westerners** **know** **how** **to** **cook** **them** **.** **”**
煮熟 这 方式 这些 西方人 知道 如何 到 厨师 他们 . ”

按照这些西方人知道的烹饪方式烹制。”

“ [dəunt] [steɪ] [tuː] [lɔːŋ] , [wɪl] [juː; jʊ] , [tɑːm] ? ” [æskt] [ruːθ] ,
“ **Don't** **stay** **too** **long** **,** **will** **you** **,** **Tom** **?** **”** **asked** **Ruth** **,**
” 不 停留 也 长的 , 将要 你 , 汤姆 ? ” 问 露丝 ,

“汤姆，别待太久好吗？”露丝问道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['koʊldnəs] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] .
with **just** **a** **touch** **of** **coldness** **in** **her** **voice** **.**
和 只是 一个 触碰 的 寒冷 在 她 嗓音 .

她的语气中带着一丝冷漠。

“ [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][loʊ'keɪʃənz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **I** **want** **to** **look** **for** **locations** **before** **long** **,** **you** **know** **.** **”**
“ 我 想 到 看 为了 地点 前 长的 , 你 知道 . ”

“我想尽快找到合适的地点。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [niːd] [ˌem 'iː] [ʌn'tɪl] [nuːn] , [wɪl] [juː; jʊ] ?
“ **You** **won't** **need** **me** **until** **noon** **,** **will** **you** **?**
“ 你 惯于 需要 我 直到 中午 , 将要 你 ?

“中午之前你不需要我，对吧？”

” [hiː; hi] [æskt] .
” **he** **asked** **.**
” 他 问 .

他问道。

“ [noʊ] — [ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nɑːt] [ðen] , ” [sed] [ruːθ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃrʌg]
“ **No** **—** **and** **probably** **not** **then** **,** **”** **said** **Ruth** **,** **turning** **away** **with** **a** **little** **shrug**
“ 不 — 和 大概 不是 然后 , ” 说 露丝 , 转弯 离开 和 一个 小的 耸肩
[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃoʊldər] .
of **her** **shoulder** **.**
的 她 肩膀 .

“不——而且可能也不会，”露丝说着，耸了耸肩，转身走开了。

“ [ɪf] [tɑːm] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] ['hʌntɪŋ] [ðæn; ðən] [steɪ] [ə'raʊnd] [ænd; ənd][duː][hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ðɪ]
“ **If** **Tom** **would** **rather** **go** **hunting** **than** **stay** **around** **and** **do** **his** **part** **in** **the**
“ 如果 汤姆 会 相当 去 打猎 比 停留 大约 和 做 他的 部分 在 这
[prɪ'lɪmɪneri] [wɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪktʃər] ,
preliminary **work** **of** **the** **picture** **,**
初步的 工作 的 这 图片 ,

“如果汤姆宁愿去打猎也不愿留下来参与影片的筹备工作，

[hiː; hi][kæn; kən][goʊ] ['hʌntɪŋ] [ænd; ənd] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] !
he **can** **go** **hunting** **and** **stay** **as** **long** **as** **he** **wants** **to** **!**
他 能 去 打猎 和 停留 作为 长的 作为 他 想要 到 !

他可以去打猎，想待多久就待多久！

” [ruːθ] [toʊld][hɜːr'self] [dɪ'faɪəntli] .
” **Ruth** **told** **herself** **defiantly** **.**
” 露丝 讲述 她自己 公然挑衅 .

露丝坚定地对自己说。

“ [aɪ][dəunt] [ker] [wʌt] [hiː; hi] [dʌz] !
“ **I** **don't** **care** **what** **he** **does** **!**
“ 我 不 关心 什么 他 做 !

“我不在乎他做什么！”

" [ænd; ənd][tɑːm] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [piːkt] [ænd; ənd][hɜːrt] , [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ]

"	And	Tom	,	not	knowing	that	she	was	piqued	and	hurt	,	gave	her	a
"	和	汤姆	,	不是	会心	那	她	曾是	激怒	和	伤害	,	给予	她	一个

['kjʊriəs] [lʊk] ,

curious	look	,
好奇的	看	,

“而汤姆并不知道她既生气又受伤，只是好奇地看了她一眼。”

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ɔːf] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [wʊdz] ,

hesitated	,	then	turned	and	swung	off	in	the	direction	of	the	woods	,
犹豫了一下	,	然后	转向	和	摇摆	离开	在	这	方向	的	这	树林	,

他犹豫了一下，然后转身朝树林的方向荡了过去。

[hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [slʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] .

his	rifle	slung	over	his	shoulder	.
他的	步枪	吊着	超过	他的	肩膀	.

他的步枪挎在肩上。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] ['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

He	had	gone	only	a	few	feet	when	it	occurred	to	him	that	he	had
他	有	已消失	仅有的	一个	很少	脚	什么时候	它	发生	到	他	那	他	有

['betər] ['entər] [ðoʊz] [ˌʌnfə'mɪliər] [wʊdz] [ɑːn] ['hɔːrsbæk] .

better	enter	those	unfamiliar	woods	on	horseback	.
更好的	进入	那些	陌生	树林	在	马背	.

他刚走了几步，就突然想到最好骑马进入那片陌生的树林。

“ [ðə; ði] ['pəuniz] [noʊ] [ðiːz] ['maʊnt(ə)n] [treɪlz] ['betər] [ðæn; ðən][aɪ] — [æt; ət] [liːst] , [ðeə(r)] [mɔːr]

“	The	ponies	know	these	mountain	trails	better	than	I	—	at	least	,	they're	more
“	这	小马	知道	这些	山	小径	更好的	比	我	—	在	至少	,	它们是	更多的

[ʃʊr] - ['fʊtɪd] , " [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] ,

sure	-	footed	,	"	he	told	himself	,
当然	-	有脚的	,	"	他	讲述	他自己	,

“这些小马比我更熟悉这些山路——至少它们走起路来更稳健，”他对自己说。

[ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'rælz] .

and	turned	toward	the	corrals	.
和	转向	朝向	这	畜栏	.

然后转向畜栏。

[ruːθ] [sɔː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] [wɜːr; wər] [wel] [ɪm'plɔɪd] .

Ruth	saw	to	it	that	the	members	of	her	company	were	well	employed	.
露丝	锯	到	它	那	这	成员	的	她	公司	是	出色地	受雇	.

露丝确保她公司的成员都能得到很好的工作。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][hæd; həd][nɑːt] ['fɪnɪʃt] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [skrɪpt] .

Some	of	them	had	not	finished	reading	the	script	.
一些	的	他们	有	不是	完成的	阅读	这	脚本	.

他们当中有些人还没看完剧本。

['ʌðər] [set] [aʊt] [ə'fʊt] [ɔːr][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ðə; ði] ['kʌntri] .

Others	set	out	afoot	or	on	horseback	to	explore	the	country	.
其他的	放	出去	步行	或者	在	马背	到	探索	这	国家	.

其他人则徒步或骑马去探索这个国家。

[viˈoʊlə][ænd; ənd] ['leɪtən] ['bɔːdmən] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [gɔːn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] ['kæntər] .

Viola	and	Layton	Boardman	had	already	gone	for	a	morning	canter	.
中提琴	和	莱顿	博德曼	有	已经	已消失	为了	一个	早晨	慢跑	.

维奥拉和莱顿·博德曼已经晨跑过了。

[ɔːl] [hɜːr; hər] [smɔːl] ['duːtiz] [əˈtendid] [tuː; tə] , [ruːθ] [felt] [friː] [æt; ət] [læst] [tuː; tə] [goʊ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

All	her	small	duties	attended	to	,	Ruth	felt	free	at	last	to	go	about	her
全部	她	小的	职责	参加	到	,	露丝	毛毡	自由的	在	最后的	到	去	关于	她

[oʊn] ['bɪznəs] .

own	business	.
自己的	商业	.

处理完所有琐事后，露丝终于感到自由自在，可以去做自己的事情了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['bɪznəs] [wʌz; wəz] , [fɜːrst] [ʌv; əv] [ɔːl] , [tuː; tə] [ɪkˈsplɔːr] ['hedwɔːtərz] [ræntʃ] ['θɜːrəli] .

And	that	business	was	,	first	of	all	,	to	explore	Headwaters	Ranch	thoroughly	.
和	那	商业	曾是	,	第一的	的	全部	,	到	探索	源头	牧场	彻底	.

而此行的首要任务，就是彻底勘察源头牧场。

[ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] ['helən] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd] ['pəuniz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kəˈrælz] [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] [ɑːn] [ə; eɪ]

She	and	Helen	selected	ponies	from	the	corrals	and	set	forth	on	a
她	和	海伦	已选	小马	从	这	畜栏	和	放	前进	在	一个

[brɪsk] ['kæntər] .

brisk	canter	.
轻快	慢跑	.

她和海伦从围栏里挑选了几匹小马，然后轻快地小跑着出发了。

[ðə; ði] [ræntʃ] [lændz] [wɜːr; wər] ['iːv(ə)n] [mɔːr] [ˌpɪktʃəˈresk] [kloʊz] [tuː; tə] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

The	ranch	lands	were	even	more	picturesque	close	to	than	they	had	been
这	牧场	土地	是	甚至	更多的	如画	关闭	到	比	他们	有	到过

[wen] [siːn] [ɪn] [pərˈspektɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

when	seen	in	perspective	from	the	window	.
什么时候	已见	在	看法	从	这	窗户	.

从远处看，牧场景色比从窗户望出去时更加美丽动人。

[maː] [ænd; ənd] [paː] ['gaʊdi] [dɪd] [noʊ] ['fɑːrmɪŋ] — [æt; ət] [liːst] , [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf]

Ma	and	Pa	Gowdy	did	no	farming	—	at	least	,	not	more	than	enough
马	和	宾夕法尼亚州	高迪	做过	不	农业	—	在	至少	,	不是	更多的	比	足够的

[tuː; tə] [səˈplaɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [niːdz] .

to	supply	their	own	needs	.
到	供应	他们的	自己的	需求	.

高迪夫妇不务农——至少，他们种的地只够满足自己的需要。

[ðə; ði] ['fɜːrtl] [lændz] [wɜːr; wər] ['gɪv(ə)n] ['oʊvər] ['ɔːlmoʊst] [kəm'pliːtli] [tuː; tə] [stɑːk] ['reɪzɪŋ] .

The	fertile	lands	were	given	over	almost	completely	to	stock	raising	.
这	沃	土地	是	给定	超过	几乎	完全地	到	库存	提高	.

肥沃的土地几乎全部用于畜牧业。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] [soʊ] ['meni] ['ænɪmlz] [ɪn] [maɪ] [laɪf] , ” [sed] ['helən] .

“	I	never	saw	so	many	animals	in	my	life	,	”	said	Helen	.
“	我	绝不	锯	所以	许多	动物	在	我的	生活	,	”	说	海伦	.

“我这辈子都没见过这么多动物，”海伦说。

[ðə; ði] [həːdz] [ʌv; əv] ['kæt(ə)l] ['fæsɪneɪtɪd] [hɜːr; hər] [ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [hɜːr; hər] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

The	herds	of	cattle	fascinated	her	and	frightened	her	at	the	same	time	.
这	畜群	的	牛	着迷	她	和	害怕	她	在	这	相同的	时间	.

成群的牛既让她着迷，又让她感到害怕。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [goʊ] [bæk] , [ɪf] [juː; jʊ] [dəunt] [maɪnd] , ['ruːθi] [dɪr] .

“	I	think	I'll	go	back	,	if	you	don't	mind	,	Ruthie	dear	.
“	我	思考	患病的	去	后退	,	如果	你	不	头脑	,	露西	亲爱的	.

“如果你不介意的话，我想我还是回去吧，亲爱的露西。”

['jɑːndər] [bɪg] [stɪr] [hæz; həz] [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [aɪ] .

Yonder	big	steer	has	a	mean	and	hungry	eye	.
远处	大的	转向	有	一个	意思是	和	饥饿的	眼睛	.

远处那头大公牛眼神凶狠而饥饿。

〞 [ruːθ] [læft] ['æbsəntli] .
〞 Ruth laughed absently .
〞 露丝 笑了 心不在焉地 .

露丝心不在焉地笑了笑。

“ [ɔːl] [raɪt] .
“ All right .
〞 全部 正确的 .

“好的。

[aɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .
I'll be coming along in a little while .
患病的 是 未来 沿着 在 一个 小的 尽管 .

我一会儿就到。

[aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ][æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ðɪ] [striːm] [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] — [ɪf] [aɪ]
I want to go as far as the stream and see what it looks like — if I
我 想 到 去 作为 远的 作为 这 溪流 和 看 什么 它 看起来 喜欢 — 如果 我
[kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] [nuːn] .
can make it before noon .
能 制作 它 前 中午 .

我想走到溪边去看看，如果能在中午之前到达的话。

〞 [ruːθ] ['skersli] [nuː] [wen] ['helən] [left] [hɜːr; hər] .
〞 Ruth scarcely knew when Helen left her .
〞 露丝 几乎 知道 什么时候 海伦 左边 她 .

“露丝几乎不知道海伦是什么时候离开她的。”

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [siːnz] [ɪn]
Her mind was glowing with the realization that many of her scenes in
她 头脑 曾是 发光 和 这 实现 那 许多 的 她 场景 在
[hɜːr; hər][sə'nærioʊ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃɑːt] [raɪt] [hɪr] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ræntʃ] .
her scenario could be shot right here on the ranch .
她 设想 可以 是 射击 正确的 这里 在 这 牧场 .

她脑海中闪过一个念头：她剧本中的许多场景都可以在这里——牧场——拍摄。

[ʃiː; ʃi] [dɪs'maʊntid] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [hɔːrs] [ænd; ənd] [led] [ˌaɪ 'tiː] ['laɪtli] [baɪ][ðə; ðɪ]['braɪd(ə)l] .
She dismounted from her horse and led it lightly by the bridle .
她 下马 从 她 马 和 引领 它 轻轻 经过 这 辔 .

她下了马，轻轻地牵着马缰绳往前走。

[sʌtʃ] ['loʊk(ə)l]['kʌlər] , [sʌtʃ] ['bækgraʊnd] !
Such local color , such background !
这样的 当地的 颜色 , 这样的 背景 !

如此浓郁的地方特色，如此优美的背景！

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['driːmiŋ] [baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saʊnd] [æz; əz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɪstənt]
She was roused from her dreaming by a strange sound as of the distant
她 曾是 唤醒 从 她 做梦 经过 一个 奇怪的 声音 作为 的 这 遥远
['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][sɜːrf][ə'pɑːn][ðə; ðɪ] [ʃɔːr] .
pounding of surf upon the shore .
猛击 的 冲浪 之上 这 支撑 .

她被一阵奇怪的声音从梦中惊醒，那声音像是远处海浪拍打海岸的声音。

['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] ,
Even as she lifted her head with a swift ,
甚至 作为 她 抬起 她 头 和 一个 迅速 ,

即使她迅速抬起头，

['stɑːrtld] ['moʊʃ(ə)n][ðə; ði] [saʊnd] [bɪ'keɪm] ['laʊdər] [ænd; ənd] [sweld] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ]
startled **motion** **the** **sound** **became** **louder** **and** **swelled** **to** **a** **roar** **of** **pounding**
惊慌 运动 这 声音 成为 更大声 和 肿胀 到 一个 吼 的 猛击
[huːf] .
hoofs **.**
蹄子 .

惊恐的动作让声音越来越大，最后变成了一阵隆隆的马蹄声。

[ruːθ] [lʊkt] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [liːpt] ['waɪldli] .
Ruth **looked** **and** **her** **heart** **leaped** **wildly** **.**
露丝 看起来 和 她 心 跳跃 疯狂地 .

露丝看了一眼，心跳骤然加速。

[daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] , ['stɑːrtɪd] ['prɑːbəbli] [baɪ][sʌm; səm][ɪ'mædʒɪneri] [θɪŋ] , [swept] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] [siː]
Down **upon** **her** **,** **started** **probably** **by** **some** **imaginary** **thing** **,** **swept** **a** **solid** **sea**
向下 之上 她 , 开始 大概 经过 一些 假想 事物 , 扫荡 一个 坚硬的 海
[ʌv; əv] [stiəz] ,
of **steers** **,**
的 牛 ,

或许是受到某种想象中的原因，一大群牛像海洋一样向她袭来。

['hedz] ['tɔːsɪŋ] , [huːf] ['terɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrf] .
heads **tossing** **,** **hoofs** **tearing** **at** **the** **turf** **.**
头部 抛掷 , 蹄子 撕裂 在 这 草皮 .

头颅飞扬，蹄子撕扯着草地。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dredf(ə)l] [weɪv] [ruːθ] [stʊd] , [ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] ,
And **in** **the** **path** **of** **this** **dreadful** **wave** **Ruth** **stood** **,** **unable** **to** **move** **,**
和 在 这 小路 的 这 可怕 海浪 露丝 站立 , 无法 到 移动 ,

在这可怕的巨浪面前，露丝站着，动弹不得。

[ʌn'eɪb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə][kraɪ] [ə'laʊd] .
unable **even** **to** **cry** **aloud** **.**
无法 甚至 到 哭 大声 .

甚至连哭都哭不出来。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER **XII**
章 十二

第十二章

[ɪn] ['perəl]
IN **PERIL**
在 危险

身处险境

['ruːθs] ['poʊni] [snɔːtid] [ɪn] ['terər] .
Ruth's **pony** **snorted** **in** **terror** **.**
露丝的 小马 哼了一声 在 恐怖 .

露丝的小马吓得哼了一声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tɔːs] [ʌv; əv][ɪts] [hed] , [ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [riəd] ['bækwərd] , ['ɔːlmoʊst] ['luːzɪŋ] [ɪts] ['bæləns] ,
With **a** **toss** **of** **its** **head** **,** **the** **animal** **reared** **backward** **,** **almost** **losing** **its** **balance** **,**
和 一个 折腾 的 它是 头 , 这 动物 饲养 落后 , 几乎 输 它是 平衡 ,

它甩了甩头，向后仰去，差点失去平衡。

[ðen] ['gæləpt] ['waɪldli] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] [kə'rælz] .
then **galloped** **wildly** **back** **toward** **the** **corrals** **.**
然后 疾驰 疯狂地 后退 朝向 这 畜栏 .

然后狂奔着跑回畜栏。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] [θruː] [ə; eɪ] ['naɪtmer] .

Ruth	was	living	through	a	nightmare	.
露丝	曾是	活的	通过	一个	恶梦	.

露丝正经历着一场噩梦。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] , [bʌt; bət] [faʊnd] [ðæt] [hɜːr; hər] [legz] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'spɑːnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər]

She	tried	to	move	,	but	found	that	her	legs	would	not	respond	to	her
她	尝试	到	移动	,	但	成立	那	她	腿	会	不是	回应	到	她

[kə'mænd] .

command	.
命令	.

她试图动弹，却发现自己的双腿不听使唤。

[wʌt] [juːz] [tuː; tə] [rʌn] , ['eniweɪ] , [wen] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['pɑːsəb(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] ?

What	use	to	run	,	anyway	,	when	there	was	no	possible	hope	of	escape	?
什么	使用	到	跑步	,	反正	,	什么时候	那里	曾是	不	可能的	希望	的	逃脱	?

既然根本没有逃脱的希望，逃跑又有什么用呢?

[ʃiː; ʃi] [felt] [nʌm] , ['froʊz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['terər] .

She	felt	numb	,	frozen	with	terror	.
她	毛毡	麻木的	,	冷冻	和	恐怖	.

她感到麻木，恐惧让她动弹不得。

['mʌfld] [baɪ] [ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] ['paʊndɪŋ] [huːf] [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɑːt] [hɪr] [ðə; ði] ['raɪdər] [ə'proʊtʃɪŋ]

Muffled	by	the	thunder	of	pounding	hoofs	she	did	not	hear	the	rider	approaching
闷音	经过	这	雷	的	猛击	蹄子	她	做过	不是	听到	这	骑士	接近

[frʌm; frəm] [bɪ'haɪnd] ,

from	behind	,
从	在后面	,

隆隆的马蹄声掩盖了一切，她没有听到身后骑手的脚步声。

[wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ə; eɪ] [hɔːrs] [swʌŋ] [ʌp] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

was	not	aware	of	him	until	a	horse	swung	up	beside	her	,
曾是	不是	意识到的	的	他	直到	一个	马	摇摆	向上	旁	她	,

直到一匹马突然出现在她身边，她才注意到他。

[ɔːl] ['plʌndʒɪŋ] [huːf] [ænd; ənd] ['weɪvɪŋ] [meɪn] .

all	plunging	hoofs	and	waving	mane	.
全部	骤降	蹄子	和	挥手	鬃毛	.

蹄子猛烈地踏入地面，鬃毛飘扬。

['leɪtən] ['bɔːdmən] [liːnd] [waɪd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [swept] [æn; ən] [ɑːrm] [tɔːrd] [ruːθ] .

Layton	Boardman	leaned	wide	of	his	horse	,	swept	an	arm	toward	Ruth	.
莱顿	博德曼	倾斜	宽的	的	他的	马	,	扫荡	一个	手臂	朝向	露丝	.

莱顿·博德曼从马背上探出身子，向露丝挥了挥手臂。

“ ['ɪntuː] [ðə; ði] ['sæd(ə)l] — [kwɪk] !

“	Into	the	saddle	—	quick	!
“	进入	这	鞍	—	快的	!

“快上马！”

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [wʌn] [tʃæns] [left] !

“	One	chance	left	!
”	一	机会	左边	!

“只剩最后一次机会了！”

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['dʒestʃər][ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [sək'sesf(ə)l] [hæd; həd][nɑːt]

"	It	was	a	magnificent	gesture	and	would	have	been	successful	had	not
"	它	曾是	一个	壮丽	手势	和	会	有	到过	成功的	有	不是

[ðə; ði]['poʊni] , ['mædənd] [baɪ] ['terər] ,

the	pony	,	maddened	by	terror	,
这	小马	,	疯狂的	经过	恐怖	,

“这是一个了不起的举动，如果不是那匹小马因为恐惧而发狂，它本来会成功的。”

[riəd] [ɑːn][ɪts][haɪnd] [fiːt] , [flɪŋɪŋ] ['oʊvər] ['bækwərd] .

reared	on	its	hind	feet	,	flinging	over	backward	.
饲养	在	它是	后	脚	,	投掷	超过	落后	.

它后腿直立，向后翻倒。

['bɔːdmən] [wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['moʊʃ(ə)n] ,

Boardman	was	not	prepared	for	the	sudden	motion	,
博德曼	曾是	不是	准备	为了	这	突然	运动	,

博德曼对这突如其来的举动毫无准备。

[wʌz; wəz] [flʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [sprɔːld] ['moʊʃnləs] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .

was	flung	from	his	saddle	and	sprawled	motionless	on	the	ground	.
曾是	扔	从	他的	鞍	和	蔓延	静止不动	在	这	地面	.

他被从马鞍上甩了下来，一动不动地摔在地上。

[ruːθ] [moʊn] .

Ruth	moaned	.
露丝	呻吟	.

露丝呻吟了一声。

[ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] [siː] [ʌv; əv] [stiəz] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][ə'pɑːn][ðem; ðəm] .

That	horrible	sea	of	steers	was	almost	upon	them	.
那	可怕	海	的	牛	曾是	几乎	之上	他们	.

那片可怕的牛群几乎就要淹没他们了。

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['laɪɪŋ] [ðer; ðər] , [tuː] !

In	a	moment	she	would	be	lying	there	,	too	!
在	一个	片刻	她	会	是	说谎	那里	,	也	!

片刻之后，她也会躺在那里！

[keɪm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv] ['ʃaʊtɪŋ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

Came	the	noise	of	shouting	behind	her	.
来	这	噪音	的	喊叫	在后面	她	.

她身后传来喊叫声。

[ə; eɪ] [ʃɑːt] [krækt] [aʊt][ænd; ənd][ðə; ði] ['nɪrəst] [stɪr] [fel] , ['kɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['plaʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði][tɜːrf]

A	shot	cracked	out	and	the	nearest	steer	fell	,	kicking	and	plowing	up	the	turf
一个	射击	裂纹	出去	和	这	最近的	转向	跌倒	,	踢	和	耕作	向上	这	草皮

.

:
.

一声枪响，最近的一头牛应声倒地，踢蹬着草皮，扬起一片尘土。

[ə'nʌðər] [rɪ'pɔːrt][ænd; ənd] [ə'nʌðər] .

Another	report	and	another	.
其他	报告	和	其他	.

又一份报告，还有另一份。

['ʌðər] [stiəz] [fel] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['rʌʃɪŋ] [ʌp][bɪ'haɪnd] ['stʌmbld] ['oʊvər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [fel] ,

Other	steers	fell	,	and	those	rushing	up	behind	stumbled	over	them	and	fell	,
其他	牛	跌倒	,	和	那些	匆忙	向上	在后面	踉跄	超过	他们	和	跌倒	,

[ə; eɪ] ['kɪkɪŋ] , [snɔːtɪŋ] [mæs] .

a	kicking	,	snorting	mass	.
一个	踢	,	吸鼻	大量的	.

其他牛也倒下了，后面追赶的牛被它们绊倒，摔倒在地，变成一团乱踢乱喘、喷着鼻息的牛群。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Something **was** **wrong** **.**
某物 曾是 错误的 .

出问题了。

[ðə; ði] [pækt] [mæs] [ʌv; əv] [stiəz] ['weivəd] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ðen] [dɪ'vaɪdɪd][ænd; ənd] [swept] [ɑːn]
The **packed** **mass** **of** **steers** **wavered** **,** **hesitated** **,** **then** **divided** **and** **swept** **on**
这 包装 大量的 的 牛 犹豫不决 , 犹豫了一下 , 然后 分割 和 扫荡 在
[ɪn] [tuː] [greɪt] ['træmplɪŋ] [striːmz] .
in **two** **great** **trampling** **streams** **.**
在 二 伟大的 践踏 溪流 .

成群的牛摇摇晃晃，犹豫不决，然后分开，分成两股巨大的践踏洪流继续向前奔涌。

[ruːθ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [deɪz] ,
Ruth **watched** **them** **in** **a** **daze** **,**
露丝 观看 他们 在 一个 发呆 ,

露丝茫然地看着他们，

[soʊ] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] [fɪr] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['skersli] ['riːəlaɪzd] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪf] .
so **numbed** **with** **fear** **that** **for** **a** **moment** **she** **scarcely** **realized** **she** **was** **safe** **.**
所以 麻木 和 害怕 那 为了 一个 片刻 她 几乎 已实现 她 曾是 安全的 .

恐惧让她麻木，以至于有一瞬间她几乎没有意识到自己是安全的。

[ðen] [tɑːm][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] , ['tɑːmz] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , ['stediŋ] [hɜːr; hər] , ['tɑːmz] [vɔɪs]
Then **Tom** **was** **beside** **her** **,** **Tom's** **arms** **about** **her** **,** **steadying** **her** **,** **Tom's** **voice**
然后 汤姆 曾是 旁 她 , 汤姆的 武器 关于 她 , 稳定 她 , 汤姆的 嗓音
, [grʌf] [ænd; ənd] ['æŋkʃəs] :
, **gruff** **and** **anxious** **:**
, 粗暴 和 焦虑的 :

然后汤姆走到她身边，双臂环抱着她，稳住她，汤姆的声音粗犷而焦虑：

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] [hɜːrt] , [ruːθ] ?
“ **You** **aren't** **hurt** **,** **Ruth** **?**
“ 你 不是 伤害 , 露丝 ?

“露丝，你没受伤吧？”

[jʊə(r)] [ɔːl] [raɪt] ?
You're **all** **right** **?**
你是 全部 正确的 ?

你没事吧?

” [ʃiː; ʃi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” **She** **nodded** **.**
” 她 点头 .

她点了点头。

[ðen] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [waɪt] [feɪs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
Then **lifted** **her** **white** **face** **to** **him** **.**
然后 抬起 她 白色的 脸 到 他 .

然后她抬起白皙的脸庞看向他。

“ [dɪd][juː; jʊ] — [wɜːr; wər][juː; jʊ][ðə; ði][wʌn] [huː] ['faɪərd][ðə; ði] [ʃɑːts] ? ”
“ **Did** **you** **—** **were** **you** **the** **one** **who** **fired** **the** **shots** **?** **”**
“ 做过 你 — 是 你 这 一 WHO 被解雇 这 镜头 ? ”

“是你开的枪吗？”

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʌnz] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['mɑːdɪst] [æz; əz] ['ɔːlweɪz] .
“ **One** **of** **the** **ones** **,** **”** **he** **replied** **,** **modest** **as** **always** **.**
“ 一 的 这 一个 , ” 他 回复 , 谦虚的 作为 总是 .

“是其中之一，”他回答道，一如既往地谦虚。

“ [fɔːr; fər][ðə; ði][rest] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [θæŋk] [ðiːz] [bɔɪz] .
“ For the rest you'll have to thank these boys .
” 为了 这 休息 你会 有 到 感谢 这些 男孩们 .

“至于其他的一切，你都得感谢这些小伙子们。”

[ðeɪ] [ʃʊr] [ɑːr; ər] ['klæsi] ['mɑːksmən] .
They sure are classy marksmen .
他们 当然 是 优雅 神射手 .

他们真是技艺高超的神枪手。

” [ðen] , [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ,
” Then , for the first time ,
” 然后 , 为了 这 第一的 时间 ,

然后，第一次，

[ruːθ] [sɔː] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['kaʊˌbɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] [sə'raʊndɪd] [ðem; ðəm][ɪn] [ˌsɪmpə'θetɪk]
Ruth saw the group of cowboys that had surrounded them in sympathetic
露丝 锯 这 团体 的 牛仔 那 有 包围 他们 在 交感神经
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

露丝看到一群牛仔围在他们身边，脸上带着同情的笑容。

[ʃiː; ʃi] [druː] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][tɑːm] [sɛlfkɑːnʃəsli] [ænd; ənd] [lʊkt] [tɔːrd] ['leɪtən] ['bɔːdmən] .
She drew away from Tom selfconsciously and looked toward Layton Boardman .
她 画 离开 从 汤姆 自觉地 和 看起来 朝向 莱顿 博德曼 .

她不自在地从汤姆身边移开视线，看向莱顿·博德曼。

[ðə; ði] ['lætər] [hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .
The latter had got to his feet .
这 后者 有 得到 到 他的 脚 .

后者已经站了起来。

[blʌd] [floʊd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ə; eɪ] [stoʊn]
Blood flowed from a wound on his forehead where he had struck a stone
血 流动 从 一个 伤口 在 他的 前额 在哪里 他 有 击 一个 石头
[ɪn] ['fɔːlɪŋ] [ænd; ənd][hiː; hi] [swei] [soʊ] ['dɪzɪli] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [pʊt] [æn; ən][ɑːrm] [ə'baʊt]
in falling and he swayed so dizzily that one of the cowboys put an arm about
在 坠落 和 他 摇摆 所以 晕眩地 那 一 的 这 牛仔 放 一个 手臂 关于
[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [tuː; tə] [sə'pɔːrt] [hɪm; ɪm] .
his shoulders to support him .
他的 肩膀 到 支持 他 .

鲜血从他摔倒时撞到石头的额头伤口流了出来，他摇摇晃晃，头晕目眩，一个牛仔用胳膊搂住他的肩膀扶住了他。

“ [aɪm][ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði]['æktər] ,
“ I'm all right , ” said the actor ,
” 我是 全部 正确的 , ” 说 这 演员 ,

“我没事，”这位演员说道。

['evɪdəntli] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ə'laʊɪŋ] [ðə; ði] [hɔːrs] [tuː; tə] [θroʊ] [hɪm; ɪm] .
evidently impatient with himself for allowing the horse to throw him .
显然 不耐烦 和 他自己 为了 允许 这 马 到 扔 他 .

他显然对自己被马摔下来感到不耐烦。

“ ['nevər] [maɪnd] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [læd] .
“ Never mind about me , lad .
” 绝不 头脑 关于 我 , 小伙子 .

“别管我，小伙子。”

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [step] ['fɔːrwərd] , [brɔːt] [ʌp] , [ə'meɪzd] , [waɪl] [hɪz; ɪz] [feɪs] [went]
" He tried to take a step forward , brought up , amazed , while his face went
" 他 尝试 到 拿 一个 步 向前 , 带来 向上 , 惊叹 , 尽管 他的 脸 去
[waɪt] [wɪð; wɪθ] [peɪn] .
white with pain .
白色的 和 疼痛 .

"他试图向前迈一步，却被猛地抬起，惊愕不已，同时脸色因疼痛而变得惨白。

[ruːθ] [stept] ['fɔːrwərd] [ɪn,vɑːlən'terəli] .
Ruth stepped forward involuntarily .
露丝 步 向前 不由自主 .

露丝不由自主地向前迈了一步。

" [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ?
" What is it ?
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [hɜːrt] ?
Are you hurt ?
是 你 伤害 ?

你受伤了吗?

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

['bɔːdmən] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɔːrnərz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
Boardman shook his head and tried to smile , but the corners of his
博德曼 摇晃 他的 头 和 尝试 到 微笑 , 但 这 角落 的 他的
[maʊθ] [twɪtʃt] ['peɪnfəli] .
mouth twitched painfully .
嘴 抽搐 痛苦地 .

博德曼摇了摇头，努力想挤出一个笑容，但他的嘴角却痛苦地抽搐了一下。

" [nɑːt] [mʌtʃ] , [aɪ] [ges] .
" Not much , I guess .
" 不是 很多 , 我 猜测 .

"我想应该不多吧。"

[dʒʌst] [sʌm; səm] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ] [maɪ] ['æŋk(ə)l] .
Just some trouble with my ankle .
只是 一些 麻烦 和 我的 踝 .

只是脚踝有点儿不舒服。

[ɔːl] [raɪt] — [ɪn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] — " [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [step] [ə'gen] ,
All right — in a minute — " He tried to step again ,
全部 正确的 — 在 一个 分钟 — " 他 尝试 到 步 再次 ,

"好的——马上——"他试图再次迈步，

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔːr] [druː] [ʌp] [ænd; ənd] ['duːbiəsli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
but once more drew up and dubiously shook his head .
但 一次 更多的 画 向上 和 可疑地 摇晃 他的 头 .

但他再次抬起头，疑惑地摇了摇头。

" [kɑːnt] [duː] [ˌaɪ 'tiː] , [bɔɪz] .
" Can't do it , boys .
" 不能 做 它 , 男孩们 .

"做不到，孩子们。"

['eni] [wʌn][gɑ:t][ə; eɪ]['hɑ:s] [ðæt] [eint] ['wɜ:rkɪŋ] ?
Any one got a hoss that ain't working ?
任何 一 得到 一个 霍斯 那 不是 在职的 ?

谁的马车坏了?

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['ɔfɝz] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [wɜ:r; wər] ['θɜ:rəli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]
" There were a dozen offers , for the cowboys were thoroughly beneath the
" 那里 是 一个 打 优惠 , 为了 这 牛仔 是 彻底 下面 这
[spel] [ʌv; əv] ['leɪtən] ['bɔ:dmən] .
spell of Layton Boardman .
拼写 的 莱顿 博德曼 .

“当时有十几个报价，因为牛仔们完全被莱顿·博德曼迷住了。”

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][wɪð; wɪθ]['oʊnli] [slaɪt] [eɪd][tu:; tə] [swɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv]
The latter was able with only slight aid to swing himself to the back of
这 后者 曾是 有能力的 和 仅有的 轻微 援助 到 摇摆 他自己 到 这 后退 的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pəuniz] .
one of the ponies .
一 的 这 小马 .

后者只需稍加帮助就能荡到其中一匹小马的背上。

[hi:; hi][sæt][ðer; ðər] , [wʌn] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] ['stɪrəp] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['dæŋglɪŋ] ,
He sat there , one foot in the stirrup , the other dangling ,
他 卫星 那里 , 一 脚 在 这 镫 , 这 其他 悬挂 ,

他坐在那里，一只脚踩在马镫上，另一只脚悬空着。

[æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['wu:ndɪd] ['hɪroʊ][æz; əz][wʌn] [wʊd] [wɪʃ] [tu:; tə] [si:] .
as fine a picture of wounded hero as one would wish to see .
作为 美好的 一个 图片 的 受伤 英雄 作为 一 会 希望 到 看 .

这是一张非常精彩的受伤英雄照片，正如人们所期待的那样。

[ru:θ] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][hɪz; ɪz]['poʊniz] [saɪd][ænd; ənd][pʊt][hɜ:r; hər][hænd][ʌp] ['fræŋkli] .
Ruth walked over to his pony's side and put her hand up frankly .
露丝 步行 超过 到 他的 小马的 边 和 放 她 手 向上 坦率地说 .

露丝走到他的小马驹旁边，坦率地举起了手。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [wʌt] [ju:; jʊ] [traɪd] [tu:; tə][du:][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['sɔ:ftli] .
“ I want to thank you for what you tried to do for me , " she said softly .
" 我 想 到 感谢 你 为了 什么 你 尝试 到 做 为了 我 , " 她 说 轻轻 .

“我想感谢你为我所做的一切，”她轻声说道。

“ [aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [aɪ] ['fʊli] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] .
“ I want you to know that I fully appreciate it .
" 我 想 你 到 知道 那 我 完全 欣赏 它 .

“我想让你知道我非常感激。”

" ['bɔ:dmən] [grɑ:spt] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd][ænd; ənd][met] ['ru:θs] ['frendli] [glæns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
" Boardman grasped the proffered hand and met Ruth's friendly glance with a
" 博德曼 抓住 这 提供的 手 和 遇见 露丝的 友好的 瞥一眼 和 一个
[də'rekt][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] .
direct one of his own .
直接的 一 的 他的 自己的 .

博德曼握住伸出的手，迎上露丝友好的目光。

“ [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ] [seɪf] , " [hi:; hi] [sed] ['sɪmpli] , “ [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] [θæŋks] [aɪ] [ni:d] .
“ To see you safe , " he said simply , “ is all the thanks I need .
" 到 看 你 安全的 , " 他 说 简单地 , “ 是 全部 这 谢谢 我 需要 .

“看到你平安无事，”他简单地说，“这就是我所需要的全部感谢。”

" [ðen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['kaʊˌbɔɪz] .
" Then he was gone , surrounded by a group of cowboys .
" 然后 他 曾是 已消失 , 包围 经过 一个 团体 的 牛仔 .

“然后他就消失了，身边围着一群牛仔。”

['ruːθs] [hɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] ['raʊndɪd] [ʌp][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Ruth's	horse	had	been	rounded	up	and	brought	back	to	her	.
露丝的	马	有	到过	圆润	向上	和	带来	后退	到	她	.

露丝的马被抓了回来，还给了她。

[ʃiː; ʃi] ['maʊntɪd] ['saɪləntli] , ['fiːlɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstɪd] ['æftər][hɜːr; hər] ['terɪfaɪɪŋ] [ɪk'spɪriəns] .

She	mounted	silently	,	feeling	weak	and	exhausted	after	her	terrifying	experience	.
她	安装	默默	,	感觉	虚弱的	和	筋疲力尽的	后	她	恐怖	经验	.

她默默地骑了上去，经历了可怕的遭遇后，她感到虚弱无力。

[tɑːm] ['maʊntɪd] ['ɔːlsoʊ][ænd; ənd] [ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] [ræntʃ] .

Tom	mounted	also	and	they	started	back	toward	the	ranch	.
汤姆	安装	还	和	他们	开始	后退	朝向	这	牧场	.

汤姆也上了马，他们开始往牧场方向走。

[sə'poʊz] ['leɪtən] ['bɔːdmən] , [ðer; ðər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] , [wɜːr; wər]['bædli] [hɜːrt] ?

Suppose	Layton	Boardman	,	their	leading	man	,	were	badly	hurt	?
认为	莱顿	博德曼	,	他们的	领导	男人	,	是	糟糕	伤害	?

假设他们的男主角莱顿·博德曼受了重伤呢?

[men][hæd; həd] [bɪn] ['pɜːrmənəntli] [leɪmd; læmɪd][baɪ][noʊ] [wɜːrs] [æn; ən]['æksɪdənt][ðæn; ðən][hiː; hi]

Men	had	been	permanently	lamed	by	no	worse	an	accident	than	he
男人	有	到过	永久的	跛脚	经过	不	更糟	一个	事故	比	他

[hæd; həd][hæd; həd] ,

had	had	,
有	有	,

即使是比他所遭遇的更严重的事故，也很少有人因此而终身残疾。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə][get] [ə'nʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] [ðɪs] [leɪt] — [nɑːt][fɔːr; fər]

and	it	would	be	impossible	to	get	another	in	his	place	this	late	—	not	for
和	它	会	是	不可能的	到	得到	其他	在	他的	地方	这	晚的	—	不是	为了

[ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] ,

a	considerable	time	,
一个	大量	时间	,

而且现在这个时间点，不可能再找到另一个人来替代他——至少在相当长的一段时间内不可能。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] .

at	any	rate	.
在	任何	速度	.

好歹。

[ænd; ənd] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['miːntaɪm] , ['iːv(ə)n] [dɪ'leɪ] [maɪt] [biː; bi] ['sɪriəs] ,

And	,	in	the	meantime	,	even	delay	might	be	serious	,
和	,	在	这	与此同时	,	甚至	延迟	可能	是	严肃的	,

与此同时，即使是延误也可能造成严重后果。

[wɪð; wɪθ][vi'oʊlə] ['drɔːɪŋ] [hɜːr; hər]['sæləri] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ɔːr][nɑːt] , [æz; əz][dɪd] , [fɔːr; fər] [ðæt]

with	Viola	drawing	her	salary	whether	she	worked	or	not	,	as	did	,	for	that
和	中提琴	绘画	她	薪水	无论	她	工作	或者	不是	,	作为	做过	,	为了	那

['mætər] ,

matter	,
事情	,

无论维奥拉是否工作，她都能领取薪水，事实上，情况也是如此。

[ɔːl][ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

all	the	rest	of	them	.
全部	这	休息	的	他们	.

其余所有人。

[oʊ] , [wel] , [ruːθ] [ʃ'rʌgd] [ɔːf][ðə; ðɪ] [weɪt] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] .

Oh	,	well	,	Ruth	shrugged	off	the	weight	of	anxiety	.
哦	,	出色地	,	露丝	耸了耸肩	离开	这	重量	的	焦虑	.

哦，好吧，露丝耸了耸肩，把焦虑抛到了脑后。

['bɔ:dmən] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [bi:; bi] [ɔ:l] [raɪt] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] .

Boardman	would	probably	be	all	right	in	a	day	or	two	.
博德曼	会	大概	是	全部	正确的	在	一个	天	或者	二	.

博德曼可能过一两天就会没事了。

['oʊnli] [ə; eɪ] [slaɪt] [spreɪn] ['prɑ:bəbli] .

Only	a	slight	sprain	probably	.
仅有的	一个	轻微	扭伤	大概	.

可能只是轻微扭伤。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] [tɑ:m] , ['dʒɑ:gɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] ['saɪləntli] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] .

She	looked	at	Tom	,	jogging	along	silently	beside	her	.
她	看起来	在	汤姆	,	慢跑	沿着	默默	旁	她	.

她看了看汤姆，他正默默地在她旁边慢跑。

[hi:; hi] [lʊkt] ['taɪərd] [ænd; ənd] ['veri] [greɪv] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] [smoʊt] [hɜ:r; hər] .

He	looked	tired	and	very	grave	and	suddenly	her	heart	smote	her	.
他	看起来	疲劳的	和	非常	严重	和	突然	她	心	猛击	她	.

他看上去很疲惫，表情也很严肃，她突然感到一阵心痛。

[waɪ] , [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] ['i:v(ə)n] [θæŋkt] [hɪm; ɪm] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] ['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [pɑ:rt] [ɪn] [hɜ:r; hər]

Why	,	she	had	never	even	thanked	him	for	his	very	important	part	in	her
为什么	,	她	有	绝不	甚至	谢谢	他	为了	他的	非常	重要的	部分	在	她

['reskju:] !

rescue	!
救援	!

她竟然从未感谢过他在营救她过程中发挥的重要作用！

“ [tɑ:m] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ʌv; əv][ju:; jʊ][tu:; tə][du:] [wʌt] [ju:; jʊ][dɪd] !

“	Tom	,	”	she	said	,	“	it	was	magnificent	of	you	to	do	what	you	did	!
“	汤姆	,	”	她	说	,	“	它	曾是	壮丽	的	你	到	做	什么	你	做过	!

“汤姆，”她说，“你做得太棒了！”

” [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp] , [sər'praɪzd] .

”	He	looked	up	,	surprised	.
”	他	看起来	向上	,	惊讶	.

他抬起头，一脸惊讶。

“ [aɪ] ['kudnt] [hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [els] , ” [hi:; hi] [sed] ['kwaɪətli] .

“	I	couldn't	have	done	anything	else	,	”	he	said	quietly	.
“	我	不能	有	完毕	任何事物	别的	,	”	他	说	悄悄	.

“我别无选择，”他平静地说。

['tʃæptər] [ˌeksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[nu:] ['wʌrɪs]

NEW	WORRIES
新的	担忧

新的担忧

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [deɪ] ['æftər][hɜ:r; hər] [əd'ventʃər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stæm'pi:dɪŋ] ['kæt(ə)l][ænd; ənd] [ru:θ]

It	was	the	day	after	her	adventure	with	the	stampeding	cattle	and	Ruth
它	曾是	这	天	后	她	冒险	和	这	踩踏	牛	和	露丝

[wʌz; wəz] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] [rest] [bɪ'fɔ:r] ['sta:tiŋ] [wʌns] [mɔ:r] [ɑ:n][ə; eɪ] [hʌnt] [fɔ:r; fər]

was	taking	a	morning	of	rest	before	starting	once	more	on	a	hunt	for
曾是	采取	一个	早晨	的	休息	前	开始	一次	更多的	在	一个	打猎	为了

['su:təb(ə)l][loʊ'keɪʃənz] .

suitable	locations	.
合适的	地点	.

那是她与狂奔的牛群搏斗后的第二天，露丝正在休息一个上午，准备再次开始寻找合适的地点。

[ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] , ['helən] [ænd; ənd] [ruːθ] ,

The	two	girls	,	Helen	and	Ruth	,
这	二	女孩们	,	海伦	和	露丝	,

这两个女孩，海伦和露丝，

[wɜːr; wər] [ʌp] [ɪn] ['ruːθs] [ruːm] [wɪtʃ] ['veriəs] [sɔːft] [ænd; ənd] ['kʌlərf(ə)l] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [frʌm; frəm] [ðer; ðər]

were	up	in	Ruth's	room	which	various	soft	and	colorful	articles	from	their
是	向上	在	露丝的	房间	哪个	各种各样的	柔软的	和	丰富多彩的	文章	从	他们的

[trʌŋks] [hæd; həd] [meɪd] ['lɪvəbl] ,

trunks	had	made	livable	,
树干	有	制成	宜居	,

他们来到露丝的房间，房间里摆满了从箱子里翻出来的各种柔软多彩的物品，让这里变得舒适宜人。

['tɔːkɪŋ] ['oʊvər] [plænz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['ruːθs] ['ɔːlmoʊst] [mɪ'rækjələs] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [deɪ]

talking	over	plans	for	the	picture	and	Ruth's	almost	miraculous	escape	the	day
说	超过	计划	为了	这	图片	和	露丝的	几乎	神奇	逃脱	这	天

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

讨论拍摄计划以及露丝前一天几乎奇迹般的逃脱。

[æt; ət] [liːst] ,

At	least	,
在	至少	,

至少，

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ænd; ənd] ['helən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [dɪ'flektɪd]

Ruth	was	trying	to	talk	of	her	picture	and	Helen	could	not	be	deflected
露丝	曾是	尝试	到	讲话	的	她	图片	和	海伦	可以	不是	是	偏转

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv] ['ruːθs] [əd'ventʃər] ,

from	the	theme	of	Ruth's	adventure	,
从	这	主题	的	露丝的	冒险	,

露丝试图谈论她的照片，而海伦却始终无法将话题从露丝的冒险经历上转移开来。

[wɪtʃ] ['ɪntrəstɪd] [hɜːr; hər] ['vɪvɪdli] .

which	interested	her	vividly	.
哪个	感兴趣的	她	生动地	.

她对此非常感兴趣。

“ [dʒʌst] [θɪŋk] ,

“	Just	think	,
”	只是	思考	,

想想看，

['oʊnli] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] [laɪk] [tʃæns] [ɔːr] [feɪt] [ɔːr] [wət'evər] [juː; jʊ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] [kept] [ˌem 'iː] [frʌm; frəm]

only	a	little	thing	like	chance	or	fate	or	whatever	you	call	it	kept	me	from
仅有的	一个	小的	事物	喜欢	机会	或者	命运	或者	任何	你	称呼	它	保留	我	从

['biːɪŋ] [ðer; ðər] [maɪ'self] ,

being	there	myself	,
存在	那里	我	,

只有一点偶然因素，或者说命运因素，或者随便你怎么称呼它，才让我没能亲自到场。

” ['helən] [əb'zɜːrvd] .

”	Helen	observed	.
”	海伦	观察到	.

海伦说道。

“ [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['sævɪdʒ] ['lʊkɪŋ] [stiəz] . ”

“	I	had	a	horror	of	those	savage	looking	steers	.	”
“	我	有	一个	恐怖	的	那些	野蛮的	寻找	牛	.	”

“我当时对那些长相凶恶的牛感到恐惧。”

“ [its] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][hæv; həv] [naʊ] , ” [sed] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['ʃʌdər] .
“ It's nothing to what I have now , ” said Ruth , with a reminiscent shudder .
“ 它是 没有什么 到 什么 我 有 现在 , ” 说 露丝 , 和 一个 令人怀念的 不寒而栗 .

“那跟我现在拥有的比起来根本不算什么，”露丝说着，回忆起往事，不禁打了个寒颤。

“ [bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊmæns] !
“ But think of the romance !
“ 但 思考 的 这 浪漫 !

“但想想浪漫的气氛吧！”

” ['helən] [wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [stɑːpt] .
” Helen was not to be stopped .
” 海伦 曾是 不是 到 是 停止 .

“海伦势不可挡。”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['leɪtən] ['bɔːdmən] [seɪv] [juː; jʊ] ! ”
“ Think of having Layton Boardman save you ! ”
“ 思考 的 拥有 莱顿 博德曼 节省 你 ! ”

“想想看，如果莱顿·博德曼来救你该多好啊！”

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] , ” [sed] [ruːθ] ['draɪli] .
“ He didn't , ” said Ruth dryly .
“ 他 没有 , ” 说 露丝 干巴巴地 .

“他没有，”露丝冷冷地说。

“ [wel] , [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , ” ['helən] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv]
“ Well , he tried to , which is the same thing , ” Helen said in a tone of
“ 出色地 , 他 尝试 到 , 哪个 是 这 相同的 事物 , ” 海伦 说 在 一个 语气 的
[rɪ'proʊtʃ] .
reproach .
责备 .

“嗯，他尝试过了，这不就是一样的吗？”海伦用责备的语气说道。

[ruːθ] ['tʃʌkld] .
Ruth chuckled .
露丝 轻笑 .

露丝轻笑了一声。

“ [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [æt; ət] [ɔːl] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] , [aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'tɔːtid] ,
“ It isn't at all the same kind of thing , I assure you , ” she retorted ,
“ 它 不是 在 全部 这 相同的 种类 的 事物 , 我 保证 你 , ” 她 反驳 ,

“我向你保证，这完全不是一回事，”她反驳道。

“ [æz; əz][juː; jʊ] [wʊd] ['veri] [wel] ['riːəlaɪz] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][maɪ] [ʃuːz] . ”
“ as you would very well realize if you had been in my shoes . ”
“ 作为 你 会 非常 出色地 意识到 如果 你 有 到过 在 我的 鞋 . ”

“如果你设身处地地想一想，就会明白我的意思。”

“ [wel] , [juː; jʊ][hæd; həd][tɑːm] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [hoʊl] [ræft][ʌv; əv] ['kaʊˌbɔɪz] ,
“ Well , you had Tom , anyway , and a whole raft of cowboys ,
“ 出色地 , 你 有 汤姆 , 反正 , 和 一个 所有的 筏 的 牛仔 ,

“嗯，反正你还有汤姆，还有一大群牛仔。”

[wen] ['bɔːdmən] [gɑːt] [kɪkt] [baɪ][hɪz; ɪz] [hɔːrs] . ”
when Boardman got kicked by his horse . ”
什么时候 博德曼 得到 踢 经过 他的 马 . ”

博德曼被他的马踢了一脚。

“ [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [kɪkt] [baɪ][ə; eɪ] [hɔːrs] !
“ He didn't get kicked by a horse !
“ 他 没有 得到 踢 经过 一个 马 !

“他没有被马踢到！”

[haʊ] ['meni] [taɪmz] [duː][aɪ][hæv; həv][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] ?

How	many	times	do	I	have	to	tell	you	?
如何	许多	时代	做	我	有	到	告诉	你	?

我到底要跟你说多少遍?

" [ruːθ] [leɪd] [daʊn] [hɜːr; hər] ['pepərz] [ɪn] [dɪ'sper] [ænd; ənd] ['helən] [smaɪld] ['mɪstʃɪvəsli] [æt; ət][hɜːr; hər]

"	Ruth	laid	down	her	papers	in	despair	and	Helen	smiled	mischievously	at	her
"	露丝	铺设	向下	她	文件	在	绝望	和	海伦	微笑	顽皮地	在	她

.

:

.

露丝绝望地放下手中的文件，海伦则对她露出了狡黠的笑容。

" [aɪ] [nuː] [aɪd] [meɪk] [juː; jʊ][stɑːp] ['wɜːrkɪŋ] [baɪ] [fer] [miːnz] [ɔːr] [faʊl] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['ʃeɪmləsli] .

"	I	knew	I'd	make	you	stop	working	by	fair	means	or	foul	,	"	she	said	shamelessly	.
"	我	知道	ID	制作	你	停止	在职的	经过	公平的	方法	或者	犯规	,	"	她	说	厚颜无耻	.

"我知道无论用什么手段，我都能让你停止工作，"她厚颜无耻地说。

" [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [fiːl] [laɪk] ['wɜːrkɪŋ] — [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt] , " [ruːθ] [kən'fest] .

"	And	I	don't	feel	like	working	—	not	a	little	bit	,	"	Ruth	confessed	.
"	和	我	不	感觉	喜欢	在职的	—	不是	一个	小的	少量	,	"	露丝	坦白	.

"我一点也不想工作，"露丝坦白道。

" [aɪ'd][dʒʌst][laɪk][tuː; tə][let][goʊ] — [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['eniweɪ] . "

"	I'd	just	like	to	let	go	—	for	a	little	while	,	anyway	.	"
"	ID	只是	喜欢	到	让	去	—	为了	一个	小的	尽管	,	反正	.	"

"我只想放松一下——至少放松一会儿。"

" [wel] , [waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ?

"	Well	,	why	don't	you	?
"	出色地	,	为什么	不	你	?

"那你为什么不呢? "

['evri] [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][rest] ['sʌmtaɪmz] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , ['weðər] [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][ɔːr][nɑːt] .

Every	one	has	to	rest	sometimes	,	you	know	,	even	Ruth	Fielding	,	whether	she	knows	it	or	not	.
每一个	一	有	到	休息	有时	,	你	知道	,	甚至	露丝	菲尔丁	,	无论	她	知道	它	或者	不是	.

每个人都需要休息，你知道，即使是露丝·菲尔丁也不例外，不管她自己是否意识到这一点。

[hɪr] , [teɪk] [ə; eɪ] ['tʃɔːklət] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] . "

Here	,	take	a	chocolate	and	give	me	a	full	and	complete	account	of	yesterday	.	"
这里	,	拿	一个	巧克力	和	给	我	一个	满的	和	完全的	帐户	的	昨天	.	"

来，吃块巧克力，然后把昨天发生的事完整地告诉我。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][wɑːnt][tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt] ['jestərdeɪ] , " [ruːθ] ['ɔbdʒiktid] , [ək'septɪŋ] [ðə; ði]['kændi] .

"	But	I	don't	want	to	talk	about	yesterday	,	"	Ruth	objected	,	accepting	the	candy	.
"	但	我	不	想	到	讲话	关于	昨天	,	"	露丝	反对	,	接受	这	糖果	.

"但我不想谈昨天的事，"露丝接过糖果，反对道。

" [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][juː; jʊ] ['wʊdnt] [biː; bi][soʊ] [kiːn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

"	I	tell	you	,	if	you	had	been	there	you	wouldn't	be	so	keen	on	the	subject	.
"	我	告诉	你	,	如果	你	有	到过	那里	你	不会	是	所以	敏锐的	在	这	主题	.

"

"

"

"我告诉你，如果你当时在场，你就不会对这个话题这么感兴趣了。"

“ [pʊr] ['ruːθi] !
“ Poor Ruthie !
“ 贫穷的 露西 !

“可怜的露西！”

” ['helən] [riːtʃt] ['oʊvər][ænd; ənd] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] [hænd] .
” Helen reached over and patted her chum's hand .
” 海伦 达到 超过 和 轻拍 她 朋友的 手 .

海伦伸手拍了拍她朋友的手。

“ [juː; jʊ][dɪd][hæv; həv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʃeɪkɪŋ] [ʌp] .
“ You did have a dreadful shaking up .
” 你 做过 有 一个 可怕 摇晃 向上 .

“你的确经历了一场可怕的动荡。”

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ['lʌki] [ðæt] [tɑːm] ['hæpənd] [tuː; tə][biː; bi] ['kʌmɪŋ] [hoʊm] [dʒʌst] [ðen] ? ”
Wasn't it lucky that Tom happened to be coming home just then ? ”
不是 它 幸运的 那 汤姆 发生 到 是 未来 家 只是 然后 ? ”

汤姆正好在那时回家，真是太幸运了！

“ [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['lʌki] , ” [said] [ruːθ] , [rɪ'zaɪnɪŋ] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ It was very lucky , ” sighed Ruth , resigning herself to a discussion of the
“ 它 曾是 非常 幸运的 , ” 叹了口气 露丝 , 辞职 她自己 到 一个 讨论 的 这
['sʌbdʒekt] [sɪns] ['helən] ,
subject since Helen ,
主题 自从 海伦 ,

“真是太幸运了，”露丝叹了口气，既然海伦……，她也只能无奈地接受这个话题的讨论了。

[kwaɪt] ['evɪdəntli] , [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪn'djʊst] [tuː; tə] [tɔːk] [ʌv; əv] ['nʌθɪŋ] [els] .
quite evidently , could be induced to talk of nothing else .
相当 显然 , 可以 是 诱导 到 讲话 的 没有什么 别的 .

很明显，只要引导他，他就会只谈论这个话题。

“ [aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] ['wɔznt] [mʌtʃ] [juːz][maɪ'self] .
“ I certainly wasn't much use myself .
” 我 当然 不是 很多 使用 我 .

“我本人当然也帮不上什么忙。”

[aɪ] ['kudnt] [muːv] [ə; eɪ] ['fɪŋgər] .
I couldn't move a finger .
我 不能 移动 一个 手指 .

我连一根手指都动不了。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['saɪləns] [waɪl] [ruːθ] [driːmd] ['oʊvər][plænz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['pɪktʃər]
” There was a short silence while Ruth dreamed over plans for her picture
” 那里 曾是 一个 短的 沉默 尽管 露丝 梦见 超过 计划 为了 她 图片
[ænd; ənd] ['helən] [riːv'juːd] ['mentəli] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] .
and Helen reviewed mentally the events of the day before .
和 海伦 已审核 精神上 这 活动 的 这 天 前 .

“露丝沉浸在对画作的构想中，海伦则在脑海中回顾前一天发生的事情，两人之间短暂地沉默了一会儿。”

“ [aɪ] [sə'poʊz] [tɑːm][wʌz; wəz][pʊt] [aʊt] [tuː; tə][faɪnd] ['hænsəm] ['leɪtən] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'fɔːr]
“ I suppose Tom was put out to find handsome Layton on the ground before
” 我 认为 汤姆 曾是 放 出去 到 寻找 英俊的 莱顿 在 这 地面 前
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

“我想汤姆一定很恼火，因为他发现英俊的莱顿倒在地上。”

” [sed] ['helən] , [ænd; ənd] [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr'self] [ɪm'peɪʃntli] .
” said Helen , and Ruth shook herself impatiently .
” 说 海伦 , 和 露丝 摇晃 她自己 不耐烦地 .

“海伦说道，露丝不耐烦地摇了摇头。

“ ['leɪtən] , [æz; əz][juː; jʊ][kɔːl][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [moʊst] ['lɪtərəli] , ” [ʃiː; ʃi]
“ Layton , as you call him , was certainly on the ground most literally , ” she
“ 莱顿 , 作为 你 称呼 他 , 曾是 当然 在 这 地面 最多 字面上地 , ” 她
[sed] ,
said ,
说 ,

“你口中的莱顿，当时确实倒在了地上，”她说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fraʊn] .
with a frown .
和 一个 皱眉 .

他皱着眉头。

“ [ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɪntrəst] [ɪn][hɪz; ɪz]['ɪndʒəri][ɪz][fɑːr] [mɔːr]
“ And I don't know whether you know that my interest in his injury is far more
“ 和 我 不 知道 无论 你 知道 那 我的 兴趣 在 他的 受伤 是 远的 更多的
[prə'feʃən(ə)l] [ðæn; ðən]['pɜːrsən(ə)l] .
professional than personal .
专业的 比 个人的 .

“我不知道你是否明白，我对他的伤情更多的是出于职业而非个人原因。”

” ['helən] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
” Helen nodded .
” 海伦 点头 .

海伦点了点头。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] ['hævɪŋ] [hɪm; ɪm][leɪd] [ʌp] [meɪ] [dɪ'leɪ] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] . ”
“ I suppose you mean that having him laid up may delay your picture . ”
“ 我 认为 你 意思是 那 拥有 他 铺设 向上 可能 延迟 你的 图片 . ”

“我猜你的意思是，他卧床休息可能会耽误你的拍摄计划。”

“ [ðæts] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌt] [aɪ][duː] [miːn] !
“ That's certainly what I do mean !
“ 那就是 当然 什么 我 做 意思是 !

“我的意思当然就是这样！”

” [ruːθ] [sæt][ʌp] [ˌenər'dʒetɪkli] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [mɔːr] [laɪk][hɜːr; hər][oʊld] ['faɪtɪŋ] [self] .
” Ruth sat up energetically and began to look more like her old fighting self .
” 露丝 卫星 向上 精力充沛地 和 开始 到 看 更多的 喜欢 她 老的 斗争 自己 .

“露丝精神抖擞地坐了起来，看起来越来越像她以前那个好斗的自己了。”

“ [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðeəz; ðəz][æn; ən]['iːv(ə)l] [spraɪt] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌem 'iː] [ðɪs] [trɪp] — — ”
“ It seems to me that there's an evil sprite following me this trip — — ”
“ 它 似乎 到 我 那 有 一个 邪恶的 精灵 下列的 我 这 旅行 — — ”

“我感觉这次旅行好像有个邪恶的小精灵跟着我——”

“ [hæv; həv][juː; jʊ] [bɪn] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] [jet] ?
“ Have you been to see him yet ?
“ 有 你 到过 到 看 他 然而 ?

你去见过他了吗?

” [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
” Ruth shook her head .
” 露丝 摇晃 她 头 .

露丝摇了摇头。

“ [aɪ][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['prɪti] [suːn] .
“ I was going to pretty soon .
“ 我 曾是 去 到 漂亮的 很快 .

“我本来很快就要去了。”

[tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] ， ” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət] ['helən] ['sɪriəsli] ， “ [aɪm]['ɔːlmoʊst][ə'freɪd][tuː; tə] .

Tell	**you**	**the**	**truth**	**，**	**”**	**she**	**looked**	**at**	**Helen**	**seriously**	**，**	**“**	**I'm**	**almost**	**afraid**	**to**	**.**
告诉	你	这	真相	，	”	她	看起来	在	海伦	严重地	，	“	我是	几乎	害怕的	到	.

“说实话，”她认真地看着海伦，“我几乎不敢说。”

[aɪm][soʊ][ə'freɪd] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [spreɪnd] ['æŋk(ə)l] ,

I'm	**so**	**afraid**	**that**	**he**	**may**	**have**	**something**	**more**	**than**	**a**	**sprained**	**ankle**	**,**
我是	所以	害怕的	那	他	可能	有	某物	更多的	比	一个	扭伤	踝	,

我非常担心他可能不仅仅是扭伤了脚踝。

[ænd; ənd] [ðen] — ” [ʃiː; ʃi] [ʃ'rʌgd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] ['eləkwəntli] .

and	**then**	**—**	**”**	**She**	**shrugged**	**her**	**shoulders**	**eloquently**	**.**
和	然后	—	”	她	耸了耸肩	她	肩膀	雄辩地	.

然后——”她耸了耸肩，意味深长。

“ [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [kæn; kən][biː; bi]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [hɪm; ɪm] , [kɑːnt] [ðeɪ] ? ”

“	**A**	**good**	**many**	**of**	**the**	**pictures**	**can**	**be**	**taken**	**without**	**him**	**,**	**can't**	**they**	**?**	**”**
“	一个	好的	许多	的	这	图片	能	是	已采取	没有	他	,	不能	他们	?	”

[æskt] ['helən] [ˌsɪmpə'θetɪkli] .

asked	**Helen**	**sympathetically**	**.**
问	海伦	同情地	.

“很多照片不用他也能拍，对吧？”海伦同情地问道。

“ ['pɪktʃərz] [wer] [hiː; hi] ['dʌznt] [ə'pɪr] ? ”

“	**Pictures**	**where**	**he**	**doesn't**	**appear**	**?**	**”**
“	图片	在哪里	他	不	出现	?	”

“有没有他没出现的照片？”

“ [ə; eɪ] [fjuː] .

“	**A**	**few**	**.**
“	一个	很少	.

“几个。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ə'pɪrz] [ɪn][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

But	**he**	**appears**	**in**	**most**	**of**	**them**	**.**
但	他	出现	在	最多	的	他们	.

但他几乎出现在所有影片中。

[hiː; hi] [pleɪz] [ə; eɪ] ['veri] [strɔːŋ] [liːd] [ɔːl] [θruː] .

He	**plays**	**a**	**very**	**strong**	**lead**	**all**	**through**	**.**
他	演出	一个	非常	强的	带领	全部	通过	.

他从头到尾都发挥得非常出色。

[ʌv; əv] [kɔːrs] ， ” [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [tuː; tə] [kən'sɪdər] ， “ [wiː; wi][kʊd; kəd] [teɪk] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊdioʊ]

Of	**course**	**，**	**”**	**she**	**stopped**	**to**	**consider**	**，**	**“**	**we**	**could**	**take**	**pictures**	**of**	**the**	**rodeo**
的	课程	，	”	她	停止	到	考虑	，	“	我们	可以	拿	图片	的	这	牛仔竞技

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] — — ”

and	**the**	**avalanche**	**—**	**—**	**”**
和	这	雪崩	—	—	”

“当然，”她停下来想了想，“我们可以拍牛仔竞技表演和雪崩的照片——”

“ [oʊ] , [ɑːr; ər][wiː; wi] ['riːəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][æn; ən] ['ævəlæntʃ] ?

“	**Oh**	**,**	**are**	**we**	**really**	**going**	**to**	**have**	**an**	**avalanche**	**?**
“	哦	,	是	我们	真的	去	到	有	一个	雪崩	?

“哦，我们真的要发生雪崩了吗？”

” ['hɛlɪnz] [aɪz] ['spɑːkld] .

”	**Helen's**	**eyes**	**sparkled**	**.**
”	海伦的	眼睛	闪闪发光	.

海伦的眼睛闪闪发光。

“ [wʌt] [fʌn] ！ ”
“ What fun ! ”
” 什么 乐趣 ！ ”

“真有趣！”

“ [æn; ən] ['ævəlæntʃ] ！ ” [rɪ'pi:tɪd] [ru:θ] .
“ An avalanche ! ” repeated Ruth .
” 一个 雪崩 ！ ” 重复 露丝 .

“雪崩！”露丝重复道。

“ [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] .
“ Why , of course .
” 为什么 , 的 课程 .

“为什么呢？”

[ðæts] [ðə; ði] [meɪn] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃər] .
That's the main part of the picture .
那就是 这 主要的 部分 的 这 图片 .

这是图片的主要部分。

” ['helən] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['fɔ:rwərd] [naʊ] , [ə'lɜ:rt] [ænd; ənd] ['i:gər] .
” Helen was leaning forward now , alert and eager .
” 海伦 曾是 倾斜 向前 现在 , 警报 和 渴望的 .

“海伦现在身体前倾，神情警觉而渴望。”

“ [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [ˌɑ:rtɪ'fɪʃ(ə)l] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ?
“ It will be artificial , of course ?
” 它 将要 是 人造的 , 的 课程 ?

“当然，这肯定是人为的吧？”

” [ru:θ] [smaɪld] .
” Ruth smiled .
” 露丝 微笑 .

露丝笑了。

“ [wi:; wi] [kʊd; kəd] ['hɑ:rdli] [æsk] ['mʌðər] ['neɪtʃər] [tu:; tə] [gɪv] [ˌju: 'es] [ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [æz; əz]
“ We could hardly ask Mother Nature to give us a special demonstration as
” 我们 可以 几乎 问 母亲 自然 到 给 我们 一个 特别的 示范 作为
[ə; eɪ] ['feɪvər] ,
a favor ,
一个 偏爱 ,

“我们总不能要求大自然母亲特地给我们一个特殊的机会吧。”

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kerfəli] [pla:ntid] ['daɪnəmaɪt] .
“ Of course the avalanche will be the result of carefully planted dynamite .
” 的 课程 这 雪崩 将要 是 这 结果 的 小心 已种植 炸药 .

“当然，雪崩是精心埋设炸药造成的。”

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [æz; əz] ['ri:əl] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ˌɪndʒə'nu:əti] [kæn; kən] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] . ”
But it will be as real looking as ingenuity can make it . ”
但 它 将要 是 作为 真实的 寻找 作为 独创性 能 制作 它 . ”

但我们会尽一切努力让它看起来尽可能逼真。”

“ [aɪl] [kaʊnt] [ɑ:n] [ju:; jʊ] [fɔ:r; fər] [ðæt] , ” [sed] ['helən] , [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] [əd'maɪərɪŋli] .
“ I'll count on you for that , ” said Helen , regarding her chum admiringly .
” 患病的 数数 在 你 为了 那 , ” 说 海伦 , 关于 她 密友 钦佩地 .

“我会指望你的，”海伦说着，钦佩地看着她的朋友。

“ [bʌt; bət][aɪ] ['riːəli] ['dɪdnt] [noʊ] [wiː; wi][wɜːr; wər]['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [soʊ] [ɪk'saɪtɪŋ] .

“	But	I	really	didn't	know	we	were	going	to	have	anything	so	exciting	.
”	但	我	真的	没有	知道	我们	是	去	到	有	任何事物	所以	激动人心	.

“但我真的没想到我们会经历如此激动人心的事情。”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] — ” [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [frend] [ʌn'sɜːrtnli] , “ ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt]

Isn't	it	—	”	she	paused	and	regarded	her	friend	uncertainly	,	“	isn't	it	a	bit
不是	它	—	”	她	暂停	和	认为	她	朋友	不确定性	,	“	不是	它	一个	少量

['deɪndʒərəs] ? ”

dangerous	?	”
危险的	?	”

“是不是——”她顿了顿，不确定地看着她的朋友，“是不是有点危险？”

“ [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]['deɪndʒər] ['ɔːlweɪz] [ə'tætʃɪz] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , ” [sed] [ruːθ]

“	A	certain	amount	of	danger	always	attaches	to	anything	like	that	,	”	said	Ruth
”	一个	肯定	数量	的	危险	总是	附件	到	任何事物	喜欢	那	,	”	说	露丝

['kerləsli] .

carelessly	.
粗心大意	.

“任何类似的事情都总会伴随着一定的危险，”露丝漫不经心地说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˌʌnfɔːr'siːn] [θɪŋz] [ðæt] [meɪ] ['hæpən] .

“	There	are	always	a	lot	of	unforeseen	things	that	may	happen	.
”	那里	是	总是	一个	很多	的	意外	事物	那	可能	发生	.

“总会有很多意想不到的事情发生。”

[stɪl] , [wiːv] ['teɪkən] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l] [prɪ'kɔːʃn] , [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [best] [wiː; wi][kæn; kən][duː] . ”

Still	,	we've	taken	every	possible	precaution	,	and	that's	the	best	we	can	do	.	”
仍然	,	我们已经	已采取	每一个	可能的	预防	,	和	那就是	这	最好的	我们	能	做	.	”

尽管如此，我们已经采取了一切可能的预防措施，这已经是我们能做的最好的了。

“ [kɔːst][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] ['mʌni] [aɪ] [sə'poʊz] ? ” [sed] ['helən] , ['æftər] [ə'nʌðər] [ʃɔːrt] [pɔːz] .

“	Cost	a	heap	of	money	I	suppose	?	”	said	Helen	,	after	another	short	pause	.
”	成本	一个	堆	的	钱	我	认为	?	”	说	海伦	,	后	其他	短的	暂停	.

“我想肯定花了不少钱吧？”海伦停顿了一下，说道。

[ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .

Ruth	nodded	.
露丝	点头	.

露丝点了点头。

“ [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [ker] [tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt] .

“	More	than	I	care	to	think	about	.
”	更多的	比	我	关心	到	思考	关于	.

“比我愿意去想的还要多。”

[wɪtʃ] [ri'maɪndz] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['bɪznəs] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][tɑːm][tuː; tə] - [naɪt]

Which	reminds	me	that	I	must	have	a	business	talk	with	Tom	to	-	night
哪个	提醒	我	那	我	必须	有	一个	商业	讲话	和	汤姆	到	-	夜晚

[ænd; ənd][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] [wiː; wi][stænd] .

and	find	out	just	how	we	stand	.
和	寻找	出去	只是	如何	我们	站立	.

这让我想起我今晚必须和汤姆好好谈谈，弄清楚我们之间的关系到底如何。

[aɪ] , ['pɜːrsənəli] , [hæv; həv][sʌm; səm] [ded] [stiəz] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] , [tuː] , [aɪ] [sə'poʊz] , ” [ænd; ənd]

I	,	personally	,	have	some	dead	steers	to	pay	for	,	too	,	I	suppose	,	”	and
我	,	亲自	,	有	一些	死的	牛	到	支付	为了	,	也	,	我	认为	,	”	和

[ðə; ði][gɜːrl] [said] .

the	girl	sighed	.
这	女孩	叹了口气	.

“我想我个人也得赔偿一些死牛的损失吧，”女孩叹了口气。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] - ['pɜːrsənəli] .
“ I don't see why ' personally .
“ 我 不 看 为什么 - 亲自 .

“我个人不明白为什么。”

- [juː; jʊ] ['dɪdnt] [kɪl] [ðə; ði] [stiəz] . ”
' You didn't kill the steers . ”
- 你 没有 杀 这 牛 . ”

“你没有杀那些牛。”

“ [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɪld] [ɪn][maɪ] [kɔːz] . ”
“ No ; but they were killed in my cause . ”
“ 不 ; 但 他们 是 被杀 在 我的 原因 . ”

“不，但他们是为了我的事业而牺牲的。”

“ [aɪ] [θɪŋk] [tɑːm] [wɪl] [lʊk] ['æftər] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər][hændz] - [ɔːf] [ˌɪndɪ'pendəns] .
“ I think Tom will look after that in spite of your hands - off independence .
“ 我 思考 汤姆 将要 看 后 那 在 尽管如此 的 你的 双手 - 离开 独立 .

“我认为，尽管你奉行放任自流的独立精神，汤姆还是会处理好这件事的。”

[juː; jʊ][dəunt] [triːt] ['tɑːmi] - [bɔɪ] [raɪt] , ['ruːθi] .
You don't treat Tommy - boy right , Ruthie .
你 不 对待 汤米 - 男生 正确的 , 露西 .

露西，你对汤米男孩太不公平了。

” [ruːθ] [meɪd] [noʊ] [rɪ'spɑːns] [tuː; tə] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ðə; ði]['gɜːlz][wɜːr; wər]['saɪlənt][fɔːr; fər]
“ Ruth made no response to this observation , and the girls were silent for
” 露丝 制成 不 回复 到 这 观察 , 和 这 女孩们 是 沉默的 为了
[ə; eɪ] [waɪl] .
a while .
一个 尽管 .

露丝对这番话没有回应，女孩们沉默了一会儿。

“ [siːn] ['eniθɪŋ] [sə'spɪʃəs] [ə'baʊt] [vi'oʊlə] ['leɪtli] ?
“ Seen anything suspicious about Viola lately ?
” 已见 任何事物 可疑的 关于 中提琴 最近 ?

最近有没有发现维奥拉有什么可疑之处?

” [æskt] ['helən] [æz; əz] [ruːθ] ['sɔːrtɪd] [aʊt] [hɜːr; hər] ['pepərz] [ænd; ənd] [pʊt] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] .
” asked Helen as Ruth sorted out her papers and put them away .
” 问 海伦 作为 露丝 已排序 出去 她 文件 和 放 他们 离开 .

“海伦问道，同时露丝整理好文件并把它们收了起来。”

“ [noʊ] , [ænd; ənd][aɪm] ['letɪŋ] [ə; eɪ] ['sliːpɪŋ] [dɔːg][laɪ] , ” [rɪ'plaɪd] [ruːθ] [ɪm'fætɪkli] .
“ No , and I'm letting a sleeping dog lie , ” replied Ruth emphatically .
“ 不 , 和 我是 出租 一个 睡眠 狗 说谎 , ” 回复 露丝 强调地 .

“不，我不会去管它，”露丝斩钉截铁地回答道。

“ [wɪð; wɪθ][ɔːl][ə'pɑːləˌdʒiːz][tuː; tə][vi'oʊlə] , ” ['tʃʌkld] ['helən] .
“ With all apologies to Viola , ” chuckled Helen .
“ 和 全部 致歉 到 中提琴 , ” 轻笑 海伦 .

“请原谅我向维奥拉道歉，”海伦笑着说。

“ [aɪv] [ə'baʊt] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] ,
“ I've about come to the conclusion ,
“ 我已经 关于 来 到 这 结论 ,

我差不多已经得出结论了，

" [ruːθ] ['ædɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] ['streɪtn] [hɜːr; hər] [her] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]
" **Ruth added as she got up and began to straighten her hair before the**
" 露丝 额外 作为 她 得到 向上 和 开始 到 拉直 她 头发 前 这
['mɪrər] ['oʊvər][ðə; ði] ['wɑːʃstænd] ,
mirror over the washstand ,
镜子 超过 这 洗手台 ,

露丝一边说着，一边起身，开始在洗漱台上的镜子前整理头发。

" [ðæt] [hɜːr; hər] ['kɑːnfərəns] [wɪð; wɪθ] ['bluːmbɝgz] ['eɪdʒənt] ['dɪdnt] [miːn] ['eniθɪŋ] .
" **that her conference with Bloomberg's agent didn't mean anything .**
" 那 她 会议 和 彭博社 代理人 没有 意思是 任何事物 .

"她与彭博社经纪人的会面没有任何意义。"

[aɪ][hæv; həv] [ɪ'nʌf] ['trʌb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['wɜːrɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] . "
I have enough trouble without worrying about that . "
我 有 足够的 麻烦 没有 令人担忧 关于 那 . "

我已经够烦心的了，不想再操心这些事。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [jʊr; jər] ['wɜːrɪŋ] [ðæt] ['mætərz] , " [əb'zɜːrvd] ['helən] .
" **It isn't your worrying that matters , " observed Helen .**
" 它 不是 你的 令人担忧 那 事情 , " 观察到 海伦 .

"你的担忧并不重要，"海伦说道。

" [its] [wʌt] [vi'oʊlə] [dʌz] . "
" **It's what Viola does . "**
" 它是 什么 中提琴 做 . "

"这是维奥拉的风格。"

" [oʊ] , [wel] , [wiːl] [let][ðə; ði] ['mætər] [rest] .
" **Oh , well , we'll let the matter rest .**
" 哦 , 出色地 , 出色地 让 这 事情 休息 .

"哦，好吧，我们就让这件事到此为止吧。"

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , [soʊ][fɑːr] , [vi'oʊlə][hæz; həz] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [rɔːŋ] .
As a matter of fact , so far , Viola has done nothing wrong .
作为 一个 事情 的 事实 , 所以 远的 , 中提琴 有 完毕 没有什么 错误的 .

事实上，到目前为止，维奥拉还没有做错任何事。

[aɪ] [sə'poʊz] [aɪm] [tuː] [sə'spɪʃəs] . "
I suppose I'm too suspicious . "
我 认为 我是 也 可疑的 . "

我猜是我太多疑了。

" [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ] ? " [æskt] ['helən] [æz; əz] [ruːθ] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] .
" **Where are you going ? " asked Helen as Ruth turned toward the door .**
" 在哪里 是 你 去 ? " 问 海伦 作为 露丝 转向 朝向 这 门 .

"你要去哪里？"露丝转身走向门口时，海伦问道。

" ['oʊvər][tuː; tə] [siː] ['leɪtən] ['bɔːdmən] , " [sed] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] .
" **Over to see Layton Boardman , " said Ruth , with a faint smile .**
" 超过 到 看 莱顿 博德曼 , " 说 露丝 , 和 一个 头晕的 微笑 .

"去看看莱顿·博德曼，"露丝带着一丝淡淡的微笑说道。

" [aɪv] [gɑːt][tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði][wɜːrst] . "
" **I've got to know the worst . "**
" 我已经 得到 到 知道 这 最差 . "

"我必须知道最糟糕的情况。"

" [aɪd] ['ɔːfər] [tuː; tə] [kʌm] , [tuː] , " ['hɛlɪnz] ['leɪzi] ['tiːzɪŋ] [vɔɪs] ['floʊtɪd] [aʊt] ['æftər][hɜːr; hər] ,
" **I'd offer to come , too , " Helen's lazy teasing voice floated out after her ,**
" ID 提供 到 来 , 也 , " 海伦的 懒惰的 戏弄 嗓音 漂浮 出去 后 她 ,

"我也想去，"海伦懒洋洋的、带着戏谑的声音在她身后飘了出来。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt] ['pɜːrfɪktli] [wel] [ə'wer] [ðæt] ['θriːz] [ə; eɪ] [kraʊd] .
“ if I were not perfectly well aware that three's a crowd .
“ 如果 我 是 不是 完美 出色地 意识到的 那 三的 一个 人群 .

“如果不是我非常清楚三人成群的话。”

” [ruːθ] [ʃ'rʌgd] [ɪm'peɪʃntli] .
” Ruth shrugged impatiently .
” 露丝 耸了耸肩 不耐烦地 .

露丝不耐烦地耸了耸肩。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] ['ʌðər] [wʊd] [stɑːp] ['biːɪŋ] [soʊ] ['fuːlɪʃ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['leɪtən] ['bɔːdmən] .
She wished others would stop being so foolish about her and Layton Boardman .
她 希望 其他的 会 停止 存在 所以 愚蠢 关于 她 和 莱顿 博德曼 .

她希望其他人不要再对她和莱顿·博德曼的事情妄加猜测了。

[ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] .
The whole thing was ridiculous .
这 所有的 事物 曾是 荒谬的 .

整件事简直荒谬至极。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə] ['bɔːrdmənz] [dɔːr] [ænd; ənd] [nɑːkt] .
She went to Boardman's door and knocked .
她 去 到 博德曼的 门 和 敲门 .

她走到博德曼的门前，敲了敲门。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] .
He called to her to come in .
他 称为 到 她 到 来 在 .

他叫她进来。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , ['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['oʊpən][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər]
She opened the door and entered the room , leaving the door open behind her
她 打开 这 门 和 进入 这 房间 , 离开 这 门 打开 在后面 她
.
:
.

她打开门走了进去，身后的门却敞开着。

[ðə; ði]['æktər][wʌz; wəz][ɪn][bed] , [bʌt; bət][æz; əz] [ruːθ] ['entərd] [ə; eɪ] [kwɪk] [smaɪl] [pleɪd] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
The actor was in bed , but as Ruth entered a quick smile played over his
这 演员 曾是 在 床 , 但 作为 露丝 进入 一个 快的 微笑 玩 超过 他的
[waɪt] [feɪs] .
white face .
白色的 脸 .

这位演员当时躺在床上，但当露丝进来时，他苍白的脸上迅速浮现出一丝微笑。

[ruːθ] [went] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['kwɪkli] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][hænd][hiː; hi][hæd; həd] [stretʃt] [ɪm'pʌlsɪvli]
Ruth went to him quickly and took the hand he had stretched impulsively
露丝 去 到 他 迅速地 和 采取 这 手 他 有 拉伸 冲动地
[tɔːrd] [hɜːr; hər] .
toward her .
朝向 她 .

露丝迅速走到他身边，握住了他冲动地向她伸出的手。

“ [aɪm] ['sɑːri] [juː; jʊ][wɜːr; wər][hɜːrt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] [sə'lɪsɪtəsli] .
“ I'm sorry you were hurt , ” she said , bending over him solicitously .
“ 我是 对不起 你 是 伤害 , ” 她 说 , 弯曲 超过 他 殷勤 .

“很抱歉你受伤了，”她说着，关切地俯身靠近他。

“ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][duː] ?
“ Is there anything that I can do ?
“ 是 那里 任何事物 那 我 能 做 ?

“我能做些什么吗？”

[ˌaɪ 'tiː] ['tʃænst] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tɑːm][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði][hɔːl][ɪn] [sɜːrtʃ]

"	It	chanced	that	at	that	moment	Tom	was	passing	through	the	hall	in	search
"	它	偶然	那	在	那	片刻	汤姆	曾是	通过	通过	这	大厅	在	搜索

[ʌv; əv] [ruːθ] .

of	Ruth	.
的	露丝	.

“碰巧就在那时，汤姆正穿过大厅寻找露丝。”

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][hænd][ɪn] ['leɪtən] ['bɔːrdmənz] , [sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] ['bendɪŋ] ['oʊvər][hɪm; ɪm] .

He	saw	her	hand	in	Layton	Boardman's	,	saw	the	girl	bending	over	him	.
他	锯	她	手	在	莱顿	博德曼的	,	锯	这	女孩	弯曲	超过	他	.

他看到她的手牵着莱顿·博德曼的手，看到那个女孩弯腰靠近他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪm] ['taitniŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][lɪps][tɑːm] [went] [ɑːn][pæst][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

With	a	grim	tightening	of	his	lips	Tom	went	on	past	the	door	and	down	the
和	一个	严峻	收紧	的	他的	嘴唇	汤姆	去	在	过去的	这	门	和	向下	这

[hɔːl] .

hall	.
大厅	.

汤姆紧抿着嘴唇，神情严肃地穿过门，沿着走廊往前走去。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

['helən] [ɪz] [hɜːrt]

HELEN	IS	HURT
海伦	是	伤害

海伦受伤了

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɪz; ɪz]['æŋk(ə)l] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pærətɪvli] [laɪt] , ['biːɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ]

Besides	the	injury	to	his	ankle	,	which	was	comparatively	light	,	being	only	a
除了	这	受伤	到	他的	踝	,	哪个	曾是	比较	光	,	存在	仅有的	一个

['peɪnf(ə)l] [spreɪn] ,

painful	sprain	,
痛苦	扭伤	,

除了脚踝的伤势（相对较轻，只是扭伤，但很疼）之外，

['leɪtən] ['bɔːdmən] [hæd; həd][hɜːrt][hɪz; ɪz] [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz][fɔːl] .

Layton	Boardman	had	hurt	his	back	in	his	fall	.
莱顿	博德曼	有	伤害	他的	后退	在	他的	落下	.

莱顿·博德曼摔倒时伤到了背部。

[ðɪs] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['bruːzɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]['bɑːdi] ,

This	,	together	with	painful	bruises	about	the	head	and	body	,
这	,	一起	和	痛苦	瘀伤	关于	这	头	和	身体	,

此外，头部和身体上还有疼痛的瘀伤。

[hæd; həd] ['prɑːmptɪd] [ðə; ði] [ræntʃ] ['dɑːktər][tuː; tə]['ɔːrdər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [steɪ] [ɪn][bed][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]

had	prompted	the	ranch	doctor	to	order	him	to	stay	in	bed	for	a	few
有	提示	这	牧场	医生	到	命令	他	到	停留	在	床	为了	一个	很少

[deɪz] .

days	.
天	.

这促使牧场医生命令他卧床休息几天。

“ ['æftər] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [fɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['fɪdl] [ə'gen] , ” ['bɔːdmən] [toʊld] [ruːθ] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə]
“ After that I'll be fit as a fiddle again , ” Boardman told Ruth , trying to
“ 后 那 患病的 是 合身 作为 一个 小提琴 再次 , ” 博德曼 讲述 露丝 , 尝试 到
[ˌriːə'ʃʊr] [hɜːr; hər] .
reassure her .
保证 她 .

“之后我就会完全康复了，”博德曼告诉露丝，试图让她放心。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [kæn; kən] [ʃuːt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɪktʃərz] [ðæt] [daʊnt] [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] —
“ If you can shoot some of the pictures that don't show me , Miss Fielding —
“ 如果 你 能 射击 一些 的 这 图片 那 不 展示 我 , 错过 菲尔丁 —
— ”
— ”
— ”

“菲尔丁小姐，如果你能拍一些没有拍到我的照片就好了——”

“ [daʊnt] ['wɜːri] , ['mɪstər] . ['bɔːdmən] , ” [ruːθ] [kʌt] [ɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] ['sentəns] .
“ Don't worry , Mr . Boardman , ” Ruth cut in to his anxious sentence .
“ 不 担心 , 先生 . 博德曼 , ” 露丝 切 在 到 他的 焦虑的 句子 .

“别担心，博德曼先生，”露丝打断了他焦虑的话。

“ [wiːl] [goʊ] [raɪt] [ə'hed] .
“ We'll go right ahead .
“ 出色地 去 正确的 前方 .

“我们这就去。”

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] ['sevrəl] [deɪz] [ʌv; əv] [hɑːrd] [wɜːrk] ['eniweɪ] [bɪ'fɔːr] [wiːl] [niːd] [juː; jʊ] .
There will be several days of hard work anyway before we'll need you .
那里 将要 是 一些 天 的 难的 工作 反正 前 出色地 需要 你 .

无论如何，在我们真正需要你之前，还有好几天的艰苦工作要做。

[ænd; ənd] [wət'evər] ['hæpənz] , [aɪ] [wɑːnt] [juː; jʊ] [tuː; tə] [teɪk] ['plenti] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [get] ['pɜːrfɪktli]
And whatever happens , I want you to take plenty of time and get perfectly
和 任何 发生 , 我 想 你 到 拿 很多 的 时间 和 得到 完美
[wel] .
well .
出色地 .

无论发生什么，我都希望你能好好休息，彻底康复。

[ðə; ði] [siːnz] [wer] [juː; jʊ] [duː] [kʌm] [ɪn] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] , “ [ɑːr; ər] ['prɪti]
The scenes where you do come in , ” she added with a smile , “ are pretty
这 场景 在哪里 你 做 来 在 , ” 她 额外 和 一个 微笑 , “ 是 漂亮的
['strenjuəs] ,
strenuous ,
费力的 ,

她笑着补充道：“你出场的那些场景相当费力。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [niːd] [ɔːl] [jʊr; jər] [streŋθ] .
you know , and you'll need all your strength .
你 知道 , 和 你会 需要 全部 你的 力量 .

你知道，你需要使出浑身解数。

” ['bɔːdmən] [groʊn] [ænd; ənd] [muːvd] [hɪz; ɪz] ['eɪkɪŋ] ['bɑːdi] [ɪm'peɪʃntli] .
” Boardman groaned and moved his aching body impatiently .
” 博德曼 呻吟 和 已搬 他的 疼痛 身体 不耐烦地 .

博德曼呻吟着，不耐烦地挪动着疼痛的身体。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['roʊdioʊ] .
“ I wanted to take part in the rodeo .
“ 我 通缉 到 拿 部分 在 这 牛仔竞技 .

“我想参加牛仔竞技表演。”

[aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən] [aɪv] ['wɑːntɪd] ['eniθɪŋ] [ɪn] ['jɪrz] .

I	wanted	it	more	than	I've	wanted	anything	in	years	.
我	通缉	它	更多的	比	我已经	通缉	任何事物	在	年	.

我比过去几年里任何一件东西都更渴望它。

[ænd; ənd] [naʊ] — [lʊk] [æt; ət][ˌem 'iː] ! ”

And	now	—	look	at	me	!	”
和	现在	—	看	在	我	!	”

现在——看看我!

“ [aɪm] ['sɑːri] , ” [sed] [ruːθ] [rɪ'lʌktəntli] , “ [bʌt; bət][aɪm][ə'freɪd][wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [ʃuːt] [ðæt]

“	I'm	sorry	,	”	said	Ruth	reluctantly	,	“	but	I'm	afraid	we	will	have	to	shoot	that
“	我是	对不起	,	”	说	露丝	勉强	,	“	但	我是	害怕的	我们	将要	有	到	射击	那

[wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] .

without	you	.
没有	你	.

“对不起,”露丝不情愿地说,“恐怕我们只能没有你来拍摄了。”

” ['bɔːdmən] [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔːt] ['ruːθs] [hænd][ɪn][hɪz; ɪz][hɑːrd] , ['sɪnjuːi] [wʌn] .

”	Boardman	turned	suddenly	and	caught	Ruth's	hand	in	his	hard	,	sinewy	one	.
”	博德曼	转向	突然	和	捕捉	露丝的	手	在	他的	难的	,	筋骨	一	.

博德曼突然转身,用他那双强壮有力的手抓住了露丝的手。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː][wʌn] [θɪŋ] , ” [hiː; hi] ['bɛgd] .

“	Promise	me	one	thing	,	”	he	begged	.
“	承诺	我	一	事物	,	”	他	乞求	.

“答应我一件事,”他恳求道。

“ ['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] [juːl] [pʊt] [ɔːf] [ðə; ði]['roʊdioʊ][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

“	Promise	me	you'll	put	off	the	rodeo	as	long	as	you	can	.
“	承诺	我	你会	放	离开	这	牛仔竞技	作为	长的	作为	你	能	.

“答应我,你会尽可能推迟参加牛仔竞技表演。”

[aɪ] [meɪ] ['pɑːsəbli] [biː; bi][ɪn] [ʃeɪp] !

I	may	possibly	be	in	shape	!
我	可能	可能	是	在	形状	!

我可能身材还不错!

” [ruːθ] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] .

”	Ruth	promised	and	withdrew	her	hand	gently	.
”	露丝	承诺	和	退出	她	手	轻轻地	.

露丝答应了一声,轻轻地抽回了手。

“ [naʊ] [rest] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ænd; ənd] [aɪl] [goʊ] [daʊn] [ænd; ənd] [siː] [ɪf] [mɑː] ['gaʊdi] [wɪl] [let] [ˌem 'iː]

“	Now	rest	a	little	while	and	I'll	go	down	and	see	if	Ma	Gowdy	will	let	me
“	现在	休息	一个	小的	尽管	和	患病的	去	向下	和	看	如果	马	高迪	将要	让	我

[meɪk] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['tʃɪkɪn] [brɔːθ] [fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɪnər] .

make	you	a	little	chicken	broth	for	your	dinner	.
制作	你	一个	小的	鸡	肉汤	为了	你的	晚餐	.

“现在你休息一会儿,我下去看看高迪太太能不能让我给你熬点鸡汤当晚餐。”

[ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [help] [pʊt] [juː; jʊ][ɪn] [ʃeɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði]['roʊdioʊ] . ”

That	ought	to	help	put	you	in	shape	for	the	rodeo	.	”
那	应该	到	帮助	放	你	在	形状	为了	这	牛仔竞技	.	”

这应该有助于你为牛仔竞技表演做好准备。

“ [jʊə(r)] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ” ['bɔːdmən] ['mʌtəd] [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

“	You're	very	good	to	me	,	”	Boardman	muttered	and	closed	his	eyes	.
“	你是	非常	好的	到	我	,	”	博德曼	低声说道	和	关闭	他的	眼睛	.

“你对我真好,”博德曼喃喃自语,然后闭上了眼睛。

[mɑː] ['gaʊdi] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ænd; ənd] ['redɪli] [rɪ'spɔndɪd] [tuː; tə] ['ruːθs] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər]

Ma	Gowdy	was	in	the	kitchen	and	readily	responded	to	Ruth's	request	for
马	高迪	曾是	在	这	厨房	和	容易	回应	到	露丝的	要求	为了

['tʃɪkɪn] [brɔːθ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪn'vælɪd] .

chicken	broth	for	the	invalid	.
鸡	肉汤	为了	这	无效的	.

高迪太太当时正在厨房，她立刻满足了露丝为病人熬鸡汤的请求。

“ [ðeəz; ðəz][wʌn] [freʃ] - [kɪld] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld] [ruːθ] .

“	There's	one	fresh	-	killed	,	”	she	told	Ruth	.
”	有	一	新鲜的	-	被杀	,	”	她	讲述	露丝	.

“有一只刚被宰杀的，”她告诉露丝。

“ [ə; eɪ][fæt] , [tʌf] [oʊld] [faʊl] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [faɪn] [suːp] .

“	A	fat	,	tough	old	fowl	that	will	make	fine	soup	.
”	一个	胖的	,	艰难的	老的	鸡	那	将要	制作	美好的	汤	.

“一只肥壮老鸡，熬出来的汤很好吃。”

[juː; jʊ] [liːv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] .

You	leave	it	to	me	.
你	离开	它	到	我	.

交给我吧。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][hæv; həv] ['plenti] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd] .

I	can	see	you	have	plenty	on	your	mind	.
我	能	看	你	有	很多	在	你的	头脑	.

我看得出来你有很多心事。

” [ruːθ] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [aʊt] .

”	Ruth	thanked	her	gratefully	and	went	on	out	.
”	露丝	谢谢	她	感激不尽	和	去	在	出去	.

露丝感激地向她道谢，然后继续往外走去。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kən'sʌltɪd] [wɪð; wɪθ] [pɑː] ['gaʊdi] [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm; ɪm] ['pɜːrfɪktli]

She	had	already	consulted	with	Pa	Gowdy	and	found	him	perfectly
她	有	已经	咨询	和	宾夕法尼亚州	高迪	和	成立	他	完美

['wɪlɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][juːz][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [ænd; ənd][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræntʃ] [hændz][æz; əz][ʃiː; ʃi]

willing	that	she	use	his	ranch	and	as	many	of	his	ranch	hands	as	she
愿意的	那	她	使用	他的	牧场	和	作为	许多	的	他的	牧场	双手	作为	她

[kʊd; kəd] ['mʌstər] [ɪn][hɜːr; hər] [greɪt] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊdioʊ] .

could	muster	in	her	great	scene	of	the	rodeo	.
可以	鼓起	在	她	伟大的	场景	的	这	牛仔竞技	.

她已经和帕·高迪商量过，发现他非常乐意让她使用他的牧场，并尽可能多地召集他的牧场工人来拍摄她那场盛大的牛仔竞技表演。

[ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [naʊ] [tuː; tə][faɪnd] [aʊt] [dʒʌst] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðiːz] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] .

She	wanted	now	to	find	out	just	how	many	of	these	boys	she	could	depend	upon	.
她	通缉	现在	到	寻找	出去	只是	如何	许多	的	这些	男孩们	她	可以	依赖	之上	.

她现在想知道，这些男孩中究竟有多少人是她可以依靠的。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ændɪ] ,

She	found	Andy	,
她	成立	安迪	,

她找到了安迪，

[ðə; ði] ['gæŋglɪŋ] [læd] [huː] [helpt] [ɪn][ðə; ði] [smɔːl] [trʌk] ['gɑːrdn] [æt; ət][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs]

the	gangling	lad	who	helped	in	the	small	truck	garden	at	the	rear	of	the	house
这	岗岭	小伙子	WHO	帮助	在	这	小的	卡车	花园	在	这	后部	的	这	房子

[ænd; ənd] [huː] ['ɔːlsoʊ][dɪd] [tʃɔːrz] [fɔːr; fər][mɑː] ['gaʊdi] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

and	who	also	did	chores	for	Ma	Gowdy	in	the	house	.
和	WHO	还	做过	家务	为了	马	高迪	在	这	房子	.

那个瘦长的男孩在房子后面的小菜园里帮忙，也帮高迪太太做家务。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] ['regjələr] [kʊks] [ɪn][mɑːz] ['kɪtʃɪn] , ['swɔːrði] ['mɛksɪkənz] , [bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

There	**were**	**two**	**regular**	**cooks**	**in**	**Ma's**	**kitchen**	**,**	**swarthy**	**Mexicans**	**,**	**both**	**of**	**them**	**,**
那里	是	二	常规的	厨师	在	妈的	厨房	,	黝黑的	墨西哥人	,	两个都	的	他们	,

妈家厨房里有两个固定的厨师，都是皮肤黝黑的墨西哥人，他们俩都是.....

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第5/8页

[bʌt; bət] [ændɪ] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəl][juː'tɪlətɪ][mæn] .

but	Andy	was	general	utility	man	.
但	安迪	曾是	一般的	公用事业	男人	.

但安迪是一名多面手。

[ðɪs] ['hændi] [juːθ] [tʊk] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [huː] [wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt]

This	handy	youth	took	her	to	the	foreman	of	the	ranch	who	was	at	that
这	便利	青年	采取	她	到	这	领班	的	这	牧场	WHO	曾是	在	那

['moʊmənt] ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['brɑːŋkoʊ] ['bʌstɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [kə'ræl] .

moment	watching	a	spirited	exhibition	of	bronco	busting	in	the	corral	.
片刻	观看	一个	精神抖擞	展览	的	野马	突袭	在	这	围栏	.

这个能干的年轻人把她带到了牧场的工头那里，工头当时正在围栏里观看一场精彩的驯马表演。

[ðɪs] ['feloʊ] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [liːn] ,

This	fellow	,	a	long	,	lean	,
这	同伴	,	一个	长的	,	倾斜	,

这个家伙，身材修长精瘦，

[bluː] - [aɪd] [mæn] [huːz] [feɪs] [siːmd] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp]['ɪntuː][ə; eɪ] ['mɪljən] ['taɪni] ['rɪŋklz] [wen]

blue	-	eyed	man	whose	face	seemed	to	break	up	into	a	million	tiny	wrinkles	when
蓝色的	-	眼睛	男人	谁	脸	似乎	到	休息	向上	进入	一个	百万	微小的	皱纹	什么时候

[hiː; hi] [smaɪld] ,

he	smiled	,
他	微笑	,

一个蓝眼睛的男人，微笑时脸上仿佛会裂开无数细小的皱纹。

[rɪ'siːvd] [ruːθ] ['kɔːrdʒəli] .

received	Ruth	cordially	.
已收到	露丝	诚挚地	.

热情接待了露丝。

“ [aɪ] [θɪŋk] [juːl] [faɪnd] , [mɪs] ,

“	I	think	you'll	find	,	Miss	,
“	我	思考	你会	寻找	,	错过	,

“我想你会发现，小姐，

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] ['trʌb(ə)l] [juːl] [hæv; həv] [wɪl] [biː; bi][ɪn] ['gɛtɪn] - [tuː] ['meni] [ˌvɔlən'tiəz] ,

that	the	only	trouble	you'll	have	will	be	in	gettin	'	too	many	volunteers	,
那	这	仅有的	麻烦	你会	有	将要	是	在	获得	-	也	许多	志愿者	,

你唯一会遇到的麻烦就是招募到太多志愿者。

” [hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['steɪtɪd] [hɜːr; hər] ['erənd] .

”	he	assured	her	when	she	stated	her	errand	.
”	他	保证	她	什么时候	她	声明	她	差事	.

“当她说明来意时，他向她保证道。”

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [ɪz] [mɔːr] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [ðɪs] [hɪr] ['muːvɪn] - ['pɪktʃər] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ðiːz] [deɪz]

“	The	boys	is	more	interested	in	this	here	movin	'	picture	outfit	of	yours	these	days
“	这	男孩们	是	更多的	感兴趣的	在	这	这里	移动	-	图片	全套服装	的	你的	这些	天

[ðæn; ðən][ɪn] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [goʊz][ɑːn] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ræntʃ] .

than	in	anything	else	that	goes	on	about	the	ranch	.
比	在	任何事物	别的	那	去	在	关于	这	牧场	.

“这些日子，孩子们对你这个电影公司比对农场里发生的任何其他事情都更感兴趣。”

[ðeɪ] [θɪŋk] [ðɪs] [hɪr] ['roʊdioʊ] [jʊə(r)] [stædʒɪn] - [ɪz][ə; eɪ]['regjələr] [geɪm] .

They	think	this	here	rodeo	you're	stagin	'	is	a	regular	game	.
他们	思考	这	这里	牛仔竞技	你是	停滞	-	是	一个	常规的	游戏	.

他们以为你搞的这场牛仔竞技表演是一场普通的比赛。

[juːl] [hæv; həv][noʊ] ['trʌb(ə)l] ['gɛtɪn] - [ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt] .

You'll	have	no	trouble	gettin	'	them	to	take	part	.
你会	有	不	麻烦	获得	-	他们	到	拿	部分	.

你肯定能轻松地让他们参与进来。

" [ðə; ði][mæn] [pruːvd] [ə; eɪ] [truː] ['prɑːfɪt] .

"	The	man	proved	a	true	prophet	.
"	这	男人	已证实	一个	真的	先知	.

“事实证明，这个人是一位真正的先知。”

['ruːθs] ['oʊnli] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz][ɪn] [rɪ'dʒektɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [sper] [ðer; ðər] ['fiːlɪŋz]

Ruth's	only	difficulty	was	in	rejecting	in	such	a	way	as	to	spare	their	feelings
露丝的	仅有的	困难	曾是	在	拒绝	在	这样的	一个	方式	作为	到	空闲的	他们的	情怀

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][nɑːt][juːz] .

the	cowboys	she	could	not	use	.
这	牛仔	她	可以	不是	使用	.

露丝唯一的困难在于，如何拒绝那些她无法利用的牛仔，才能不伤害他们的感情。

“ [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [teɪk] [juː; jʊ][ɔːl] !

“	But	I	can't	take	you	all	!
"	但	我	不能	拿	你	全部	!

“但我不能带你们所有人！”

" [ʃiː; ʃi][prəu'testid] .

"	she	protested	.
"	她	抗议	.

她抗议道。

“ [pɑː] [ænd; ənd][mɑː] ['gaʊdi] [wʊd] [rʌn] [ˌem 'iː][ɔːf][ðə; ði] [ræntʃ] [ɪf] [aɪ] [tʊk] [juː; jʊ][ɔːl][frʌm; frəm]

“	Pa	and	Ma	Gowdy	would	run	me	off	the	ranch	if	I	took	you	all	from
"	宾夕法尼亚州	和	马	高迪	会	跑步	我	离开	这	牧场	如果	我	采取	你	全部	从

[jʊr; jər] ['regjələr] [wɜːrk] .

your	regular	work	.
你的	常规的	工作	.

“如果我让你们都停止日常工作，高迪爸爸妈妈会把我赶出农场的。”

[aɪ][mʌst; məst] [pɪk] [ænd; ənd] [tʃuːz] .

I	must	pick	and	choose	.
我	必须	挑选	和	选择	.

我必须有所取舍。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər][lɪst][wʌz; wəz] [fʊl] .

"	It	was	not	long	before	her	list	was	full	.
"	它	曾是	不是	长的	前	她	列表	曾是	满的	.

没过多久，她的名单就满了。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɜːr; hər] [nuː] ['ekstrəz][ɪk'splɪsɪt][də'rekʃ(ə)nz][æz; əz][tuː; tə] [wer] [ænd; ənd][æt; ət] [wʌt] [taɪm]

She	gave	her	new	extras	explicit	directions	as	to	where	and	at	what	time
她	给予	她	新的	额外	显式	方向	作为	到	在哪里	和	在	什么	时间

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ðem; ðəm] ,

on	the	following	morning	she	wanted	them	,
在	这	下列的	早晨	她	通缉	他们	,

她明确指示新来的临时演员们第二天早上几点到哪里来。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd] [ɪn'strʌkt] [hɜːr; hər] ['kæmən] .

and	then	she	went	to	find	and	instruct	her	cameramen	.
和	然后	她	去	到	寻找	和	指示	她	摄影师	.

然后她去找她的摄影师并指导他们工作。

[ruːθ] [hæd; həd] ['prɪti] ['klɪrli] [ɪn][maɪnd] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

Ruth	had	pretty	clearly	in	mind	what	she	wanted	.
露丝	有	漂亮的	清楚地	在	头脑	什么	她	通缉	.

露丝很清楚自己想要什么。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['roʊdioʊ][wʌns][nɑːt][fɑːr][frʌm; frəm] - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

There	had	been	a	rodeo	once	not	far	from	Cheslow	and	she	had
那里	有	到过	一个	牛仔竞技	一次	不是	远的	从	-	和	她	有

[wɑːtʃt] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [wɪð; wɪθ] [θrɪld] ['ɪntrəst] .

watched	the	antics	of	the	cowboys	with	thrilled	interest	.
观看	这	滑稽动作	的	这	牛仔	和	激动不已	兴趣	.

切斯洛附近曾经举办过一场牛仔竞技表演，她饶有兴致地观看了牛仔们的滑稽表演。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər][æmˈbɪʃ(ə)n][tuː; tə][hæv; həv] [ðɪs] ['pɪktʃəd] ['roʊdioʊ][æz; əz] [nɪr] [laɪk][ðə; ði]

It	was	her	ambition	to	have	this	pictured	rodeo	as	near	like	the
它	曾是	她	志向	到	有	这	如图所示	牛仔竞技	作为	靠近	喜欢	这

['dʒenjuɪn]['ɑːrtɪk(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ ˈtiː] .

genuine	article	as	she	could	make	it	.
真的	文章	作为	她	可以	制作	它	.

她的目标是让照片中的牛仔竞技表演尽可能接近真实情况。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]['brɑːŋkoʊ] ['bʌstɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

There	would	be	bronco	busting	,	of	course	.
那里	会	是	野马	突袭	,	的	课程	.

当然，还会有驯服野马的活动。

[ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][meɪn] [ɪˈvent] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈfer] .

This	was	to	be	the	main	event	of	the	affair	.
这	曾是	到	是	这	主要的	事件	的	这	事务	.

这原本是本次活动的重头戏。

[ðen] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [reɪs] , [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [hæf] - ['broʊkən][koʊlts][let] [luːs] [ɪn][ə; eɪ]

Then	there	would	be	a	race	,	three	or	four	half	-	broken	colts	let	loose	in	a
然后	那里	会	是	一个	种族	,	三	或者	四	一半	-	破碎的	小马驹	让	松动的	在	一个

[rɪˈstrɪktɪd] ['eriə] .

restricted	area	.
受限制的	区域	.

然后就会进行一场比赛，三四匹半驯服的小马驹会被放进一个限制区域内。

['ɪntuː][ðə; ði] [rɪŋ] [wʊd] [dæʃ] [ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['kaʊbɔɪ] [ɪn][spekˈtækjələr] ['fæʃ(ə)n] .

Into	the	ring	would	dash	a	mounted	cowboy	in	spectacular	fashion	.
进入	这	戒指	会	短跑	一个	安装	牛仔	在	壮观的	时尚	.

一个骑马的牛仔会以惊人的方式冲进擂台。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pərˈtɪkjələr] [pɑːrˈtɪsɪpənt][tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][hæf][waɪld]['hɔːrsɪz]

It	was	the	business	of	this	particular	participant	to	chase	the	half	wild	horses
它	曾是	这	商业	的	这	特别的	参与者	到	追赶	这	一半	荒野	马匹

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

这位参与者的任务就是追逐那些半野生的马匹，

['kʌmɪŋ] [kloʊz][tuː; tə][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [tuː; tə] [liːp] [tuː; tə][ɪts] [bæk] , ['lændɪŋ] [ðer; ðər] ,

coming	close	to	one	of	them	,	to	leap	to	its	back	,	landing	there	,
未来	关闭	到	一	的	他们	,	到	飞跃	到	它是	后退	,	降落	那里	,

靠近其中一只，跳到它背上，落在它背上，

[ɪf] [ðə; ði] [feɪts] [wɜːr; wər][kaɪnd] ,

if	the	Fates	were	kind	,
如果	这	命运	是	种类	,

如果命运眷顾，

[ænd; ənd][hoʊld][ɑːn] ['grɪmli] [ʌn'tɪl] [sʌtʃ] [taɪm] [æz; əz][ðə; ði][nekst] [hɔːrs] [keɪm] [wɪ'ðɪn] ['liːpɪŋ] ['dɪstəns]

and	hold	on	grimly	until	such	time	as	the	next	horse	came	within	leaping	distance
和	抓住	在	阴沉地	直到	这样的	时间	作为	这	下一个	马	来了	之内	跳跃	距离

,

,

,

然后咬紧牙关，直到下一匹马跑到可以跳跃的距离。

[wen] [ðə; ði] ['prɑːses] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd] .

when	the	process	was	to	be	repeated	.
什么时候	这	过程	曾是	到	是	重复	.

当需要重复该过程时。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪk'saɪtɪŋ] [pər'fɔːrməns] [fɔːlz] [ænd; ənd]['æksədənts] , ['sʌmtaɪmz] ['sɪriəs]

In	the	course	of	this	exciting	performance	falls	and	accidents	,	sometimes	serious
在	这	课程	的	这	激动人心	表现	瀑布	和	事故	,	有时	严肃的

['æksədənts] , [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [ɪk'spektɪd] .

accidents	,	were	to	be	expected	.
事故	,	是	到	是	预期的	.

在这场激动人心的表演过程中，跌倒和意外事故，有时甚至是严重的意外事故，都是在所难免的。

[pər'hæps] [ðɪs] , [θɔːt] [ruːθ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪ] ['grɪməs] , [wʌz; wəz] [wʌt] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [θrɪl] .

Perhaps	this	,	thought	Ruth	,	with	a	wry	grimace	,	was	what	supplied	the	thrill	.
也许	这	,	想法	露丝	,	和	一个	讽刺	鬼脸	,	曾是	什么	供应	这	刺激	.

露丝苦笑着想，或许这就是刺激所在吧。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə][biː; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n] ,

At	any	rate	,	there	was	bound	to	be	plenty	of	excitement	and	action	,
在	任何	速度	,	那里	曾是	边界	到	是	很多	的	激动	和	行动	,

总之，肯定会有很多刺激和精彩的场面。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

and	this	was	what	she	must	have	in	her	picture	.
和	这	曾是	什么	她	必须	有	在	她	图片	.

这一定是她照片里的东西。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['ʌðər] [ɪ'vents] , [tuː] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði]['roʊpɪŋ] [ʌv; əv] [stiəz] .

There	would	be	other	events	,	too	,	including	the	roping	of	steers	.
那里	会	是	其他	活动	,	也	,	包括	这	套索	的	牛	.

还会有其他比赛项目，包括套牛比赛。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld] ['helən] , [ə; eɪ] [fraʊn] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] ['fʌrəʊɪŋ] [hɜːr; hər] [braʊ] ,

“	I	wanted	,	”	she	told	Helen	,	a	frown	of	anxiety	furrowing	her	brow	,
“	我	通缉	,	”	她	讲述	海伦	,	一个	皱眉	的	焦虑	犁沟	她	眉头	,

“我想要，”她告诉海伦，焦虑的神情在她眉间交织。

“ [tuː; tə][hæv; həv] ['leɪtən] ['bɔːdmən] [hɪm'self] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vents] [ri'kwaiərɪŋ] [skɪl] [ɪn]

“	to	have	Layton	Boardman	himself	take	the	lead	in	the	events	requiring	skill	in
“	到	有	莱顿	博德曼	他自己	拿	这	带领	在	这	活动	需要	技能	在

[ðə; ði][juːz][ʌv; əv][ðə; ði]['læriət] .

the	use	of	the	lariat	.
这	使用	的	这	套索	.

“让莱顿·博德曼亲自领衔，参加需要熟练运用套索技巧的比赛。

[ðæt] [ɪz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [pɔɪnts] .

That	is	one	of	his	strong	points	.
那	是	一	的	他的	强的	积分	.

这是他的强项之一。

" [bəuθ]['gɝ:lz] [nu:] [haʊ] [ˌnɑ:nʃə'lɑ:ntli] [ænd; ənd] [wel] ['bɔ:dmən] [kʊd; kəd] ['mænɪdʒ] [ðə; ði] ['sneɪklaɪk] ,
" **Both girls knew how nonchalantly and well Boardman could manage the snakelike ,**
" 两个都 女孩们 知道 如何 漫不经心地 和 出色地 博德曼 可以 管理 这 蛇状 ,
['ɔ:lmoʊst]['mædʒɪk] [roʊp] ,
almost magic rope ,
几乎 魔法 绳索 ,

"两个女孩都知道博德曼能多么轻松自如地操控那根像蛇一样、几乎有魔力的绳子。"

['twɪstɪŋ] , ['tɜ:rnɪŋ] , ['etʃɪŋ] [streɪndʒ] ,
twisting , turning , etching strange ,
扭曲 , 转弯 , 蚀刻 奇怪的 ,

扭曲、转动、刻画出奇异的图案

['sɜ:rpənti:n] ['fɪgjərz] [ɑ:n][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] ['ɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði] [end] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði][mɑ:rk][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]
serpentine figures on the air and always in the end finding the mark it was
蛇形 数据 在 这 空气 和 总是 在 这 结尾 寻找 这 标记 它 曾是
[ment] [fɔ:r; fər] .
meant for .
意思是 为了 .

空中盘旋着蜿蜒的身影，最终总能找到它应该去的地方。

[ru:θ] [hæd; həd] ['piktʃəd] ['bɔ:dmən] [ɪn] [ði:z] [si:nz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][sə'nærioʊ] ,
Ruth had pictured Boardman in these scenes of her scenario ,
露丝 有 如图所示 博德曼 在 这些 场景 的 她 设想 ,

露丝在她的设想中，把博德曼的形象想象成了这些场景。

[nu:] [haʊ] [hɪz; ɪz] [faɪn] [ˌpɜ:rsə'næləti] [wʊd] ['dɑ:mɪneɪt] [ðem; ðəm] .
knew how his fine personality would dominate them .
知道 如何 他的 美好的 性格 会 支配 他们 .

他知道自己优秀的个性会如何支配他们。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ʌðər] ['kaʊˌbɔɪz] [noʊ] [daʊt] [hu:] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læriət] ,
There were other cowboys no doubt who had his skill with the lariat ,
那里 是 其他 牛仔 不 怀疑 WHO 有 他的 技能 和 这 套索 ,

毫无疑问，还有其他牛仔也拥有他那样高超的套索技巧。

[bʌt; bət] [nʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] ['bɔ:roʊ] [ðæt] [ɪn'tændʒəb(ə)l] [θɪŋ] — [hɪz; ɪz][ˌpɜ:rsə'næləti] .
but none that could borrow that intangible thing — his personality .
但 没有任何 那 可以 借 那 无形 事物 — 他的 性格 .

但没有人能借用他那无形的东西——他的人格魅力。

" [wel] ,
" Well ,
" 出色地 ,

"出色地，

[ðə; ði] [best] [ju:; jʊ][kæn; kən][du:][ɪz][tu:; tə] [ʃu:t] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [si:nz] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] — [ðoʊz] [ɪn]
the best you can do is to shoot most of the scenes to - morrow — those in
这 最好的 你 能 做 是 到 射击 最多 的 这 场景 到 - 明天 — 那些 在
[wɪtʃ] ['bɔ:rdmənz] [nɑ:t] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] — [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [jʊr; jər]
which Boardman's not absolutely necessary — and take the others when your
哪个 博德曼的 不是 绝对地 必要的 — 和 拿 这 其他的 什么时候 你的
['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][mæn][ɪz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [fi:t] [ə'gen] ,
leading man is on his feet again ,
领导 男人 是 在 他的 脚 再次 ,

你现在能做的最好的办法就是明天先拍完大部分场景——那些博德曼并非绝对必要的场景——等男主角恢复健康后再拍其他的场景。

" [sed] ['helən] , [ðen] [went] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ru:m] [tu:; tə] [raɪt] [tu:; tə] [tʃes] .
" said Helen , then went to her room to write to Chess .
" 说 海伦 , 然后 去 到 她 房间 到 写 到 棋 .

"说完，海伦就回房间给切斯写信了。"

[ruːθ] [hæd; həd][æn; ən] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['kæmən] [ɪn] [wɪtʃ] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [laɪt]
Ruth had an interview with her cameramen in which location and light
露丝 有 一个 面试 和 她 摄影师 在 哪个 地点 和 光
[ɪ'fekts] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌst] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,
effects were discussed at length ,
效果 是 讨论 在 长度 ,

露丝与她的摄影师们进行了一次面谈，详细讨论了拍摄地点和灯光效果。

[ðen] [went] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [hɜːr; hər][sə'nærioʊ][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][ɪg'zækt] ['siːkwəns] [ʌv; əv] [siːnz] .
then went to consult her scenario as to the exact sequence of scenes .
然后 去 到 咨询 她 设想 作为 到 这 精确的 顺序 的 场景 .

然后去查阅了她的剧本，以确定场景的具体顺序。

[ɪn] [ðə; ði] [hɔːl] [ʃiː; ʃi] [met] [vi'oʊlə]['kæləˌhæn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['lætər] [stɛərd][æt; ət] [ruːθ] ,
In the hall she met Viola Callahan and the latter stared at Ruth ,
在 这 大厅 她 遇见 中提琴 卡拉汉 和 这 后者 凝视 在 露丝 ,

在走廊里，她遇到了维奥拉·卡拉汉，后者盯着露丝看。

[ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər][boʊld] [blæk] [aɪz] .
a queer expression in her bold black eyes .
一个 酷儿 表达 在 她 大胆的 黑色的 眼睛 .

她那双深邃的黑眼睛里流露出一种奇特的神情。

“ [siːmz] [laɪk] [jʊr; jər]['hɪroʊz, 'hiːroʊz][kaɪnd][ʌv; əv][leɪd] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz][dʒɑːb] , ” [ʃiː; ʃi] [ri'mɑːkt]
“ Seems like your hero's kind of laid down on his job , ” she remarked
“ 似乎 喜欢 你的 英雄们 种类 的 铺设 向下 在 他的 工作 , ” 她 评论
['flɪpəntli] [tuː; tə] [ruːθ] .
flippantly to Ruth .
轻率地 到 露丝 .

“看来你的英雄有点懈怠了，”她轻蔑地对露丝说道。

“ [aɪ] [kɑːnt] [ɪ'mædʒɪn][maɪ'self][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][waɪld] - [west] [tʃæp] [huː] [gets] [hɪz; ɪz] [bæk]
“ I can't imagine myself in love with a wild - west chap who gets his back
“ 我 不能 想象 我 在 爱 和 一个 荒野 - 西方 小伙子 WHO 获得 他的 后退
[rentʃt] [ænd; ənd][æn; ən]['æŋk(ə)l][hɜːrt] [raɪt] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] [θɪŋz] .
wrenched and an ankle hurt right at the beginning of things .
扭动 和 一个 踝 伤害 正确的 在 这 开始 的 事物 .

“我无法想象自己会爱上一个刚开始就扭伤腰、扭伤脚踝的西部牛仔。”

[raɪt] [pʊr] ['dʒʌdʒmənt] , [aɪ] [kɔːl] [ˌaɪ 'tiː] . ”
Right poor judgment , I call it . ”
正确的 贫穷的 判断 , 我 称呼 它 . ”

我称之为判断失误。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['mɪstər] . ['bɔːdmən] ['ɪndʒərd] [hɪm'self] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] , ”
“ You may remember that Mr . Boardman injured himself trying to save my life , ”
“ 你 可能 记住 那 先生 . 博德曼 受伤 他自己 尝试 到 节省 我的 生活 , ”
[ruːθ] ['ænsər] ['koʊldli] ,
Ruth answered coldly ,
露丝 回答 冷冷地 ,

“你可能还记得，博德曼先生为了救我而受伤了，”露丝冷冷地回答道。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn] [ʌp] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ruːm] ['wʌndərɪŋ] [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dis'laɪkt] [ðɪs] [gɜːrl][soʊ] [mʌtʃ] .
and went on up to her room wondering why she disliked this girl so much .
和 去 在 向上 到 她 房间 好奇 为什么 她 不喜欢 这 女孩 所以 很多 .

她回到自己的房间，心想自己为什么这么讨厌这个女孩。

[dis'laɪkt] [hɜːr; hər] — [ænd; ənd] [dɪs'trʌstɪd] [hɜːr; hər] , [tuː] .
Disliked her — and distrusted her , too .
不喜欢 她 — 和 不信任 她 , 也 .

不喜欢她，也不信任她。

[viˈoʊlə][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ruːθ] [noʊ] [kɔːz] [fɔːr; fər] [dɪsˈtrʌst] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [ðæt] ['miːtɪŋ] [ɪn] [ʃɪˈkɑːgoʊ]

Viola	**had**	**given**	**Ruth**	**no**	**cause**	**for**	**distrust**	**other**	**than**	**that**	**meeting**	**in**	**Chicago**
中提琴	有	给定	露丝	不	原因	为了	怀疑	其他	比	那	会议	在	芝加哥

[wɪð; wɪθ][soʊl] ['bluːmbɜ˞gz] ['eɪdʒənt] .

with	**Sol**	**Bloomberg's**	**agent**	**.**
和	索尔	彭博社	代理人	.

除了在芝加哥与索尔·布隆伯格的经纪人会面之外，维奥拉没有给露丝任何不信任她的理由。

[ruːθ] [hæd; həd][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] .

Ruth	**had**	**to**	**admit**	**that**	**.**
露丝	有	到	承认	那	.

露丝不得不承认这一点。

[sɪns] [hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [vaɪˈoʊ.ləz] ['ækʃnz] [hæd; həd] [bɪn] ['nɔːrm(ə)l] [ɪˈnʌf] .

Since	**her**	**arrival**	**at**	**the**	**ranch**	**Viola's**	**actions**	**had**	**been**	**normal**	**enough**	**.**
自从	她	到达	在	这	牧场	中提琴的	行动	有	到过	普通的	足够的	.

自从来到牧场以来，维奥拉的行为一直都很正常。

[jet] [ruːθ] [stɪl] [dɪsˈtrʌstid] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈspɪʃ(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ɪnˈevɪtəb(ə)l][æz; əz]

Yet	**Ruth**	**still**	**distrusted**	**her**	**with**	**a**	**suspicion**	**that**	**was**	**as**	**inevitable**	**as**
然而	露丝	仍然	不信任	她	和	一个	怀疑	那	曾是	作为	不可避免的	作为

[ðə; ði] ['drɔːɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [breθ] .

the	**drawing**	**of**	**her**	**breath**	**.**
这	绘画	的	她	气息	.

然而，露丝仍然对她抱有怀疑，这种怀疑就像呼吸一样不可避免。

[əˈgen] [ʃiː; ʃi] [θrʌst] [ʌnˈiːzi] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Again	**she**	**thrust**	**uneasy**	**thoughts**	**from**	**her**	**.**
再次	她	推力	不安	想法	从	她	.

她再次将不安的想法倾泻而出。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] ['bɔːroʊ] ['trʌb(ə)l] .

She	**would**	**not**	**borrow**	**trouble**	**.**
她	会	不是	借	麻烦	.

她不会自找麻烦。

[ðə; ði] ['dɪfrənt] [ɪˈvents] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊdioʊ][hæd; həd] [bɪn] ['præktɪst] [fɔːr; fər] [deɪz] — ['brɑːŋkoʊ]

The	**different**	**events**	**of**	**the**	**rodeo**	**had**	**been**	**practiced**	**for**	**days**	**—**	**bronco**
这	不同的	活动	的	这	牛仔竞技	有	到过	练习	为了	天	—	野马

['bʌstɪŋ] , ['reɪsɪŋ] , [bʊl] - ['θroʊɪŋ] .

busting	**,**	**racing**	**,**	**bull**	**-**	**throwing**	**.**
突袭	,	赛车	,	公牛	-	投掷	.

牛仔竞技表演中的各项比赛项目已经练习了好几天——驯服野马、赛马、扔牛。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['æktɪŋ] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt] ,

The	**cowboys**	**had**	**entered**	**into**	**the**	**acting**	**with**	**spirit**	**,**
这	牛仔	有	进入	进入	这	表演	和	精神	,

牛仔们满怀热情地投身于表演事业。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [moʊst][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['æktɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm][æt; ət][ɔːl] ,

even	**though**	**most**	**of**	**it**	**was**	**not**	**acting**	**to**	**them**	**at**	**all**	**,**
甚至	尽管	最多	的	它	曾是	不是	表演	到	他们	在	全部	,

尽管对他们来说，其中大部分根本不是表演，

[bʌt; bət] ['mɪrli] [ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['evrideɪ] [ɪkˈspɪriəns] .

but	**merely**	**a**	**part**	**of**	**their**	**everyday**	**experience**	**.**
但	仅仅	一个	部分	的	他们的	每天	经验	.

但这只是他们日常生活的一部分。

[ðə; ði] [taɪm] [hæd; həd] [naʊ] [kʌm] [wen] [ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] ['seɪfli] [set] [ʌp] [hɜːr; hər]

The	time	had	now	come	when	Ruth	felt	that	she	could	safely	set	up	her
这	时间	有	现在	来	什么时候	露丝	毛毡	那	她	可以	安全	放	向上	她

['kæmɜ-əz, 'kæmrəz] [ænd; ənd] [ʃuːt] [ðə; ði] [siːnz] .

cameras	and	shoot	the	scenes	.
相机	和	射击	这	场景	.

露丝觉得时机成熟了，可以安心架设摄像机拍摄了。

[ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['roʊdioʊ] [dɔːnd] ['glɔːriəsli] [klɪr] [ænd; ənd] [wʌn] [fɪr] [ʌv; əv] ['ruːθs] [wʌz; wəz]

The	day	of	the	rodeo	dawned	gloriously	clear	and	one	fear	of	Ruth's	was
这	天	的	这	牛仔竞技	黎明	辉煌地	清除	和	一	害怕	的	露丝的	曾是

['dɪsɪpeɪtɪd] .

dissipated	.
消散	.

牛仔竞技表演当天，阳光灿烂，露丝的一个担忧也随之消散了。

[æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [fɔːrst] [tuː; tə] [poʊ'spoʊn] [ðə; ði] ['roʊdioʊ] ['pɪktʃərz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv]

At	least	they	would	not	be	forced	to	postpone	the	rodeo	pictures	because	of
在	至少	他们	会	不是	是	强制	到	推迟	这	牛仔竞技	图片	因为	的

[bæd] ['weðər] .

bad	weather	.
坏的	天气	.

至少他们不会因为天气恶劣而被迫推迟牛仔竞技表演的拍摄。

“ [oʊ] , [ruːθ] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['helən] , ['stændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['oʊpən] ['wɪndoʊ] .

“	Oh	,	Ruth	!	”	exclaimed	Helen	,	standing	at	the	open	window	.
“	哦	,	露丝	!	”	惊呼	海伦	,	常设	在	这	打开	窗户	.

“哦，露丝！”海伦站在敞开的窗户边惊呼道。

“ [its] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [grænd] [deɪ] .

“	It's	a	perfectly	grand	day	.
“	它是	一个	完美	盛大	天	.

“今天真是个好日子。”

[aɪm] [soʊ] [glæd] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['reɪnɪŋ] , [ɔːr] ['iːv(ə)n] ['klaʊdi] .

I'm	so	glad	it	isn't	raining	,	or	even	cloudy	.
我是	所以	高兴的	它	不是	下雨	,	或者	甚至	多云	.

真高兴没下雨，甚至连阴天都没有。

” [drest] [ænd; ənd] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [ɪ'vents] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] ,

”	Dressed	and	ready	for	the	exciting	events	of	the	day	,
”	穿着	和	准备好	为了	这	激动人心	活动	的	这	天	,

“穿戴整齐，准备迎接今天激动人心的活动，”

[ruːθ] [stɑːpt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [æt; ət] ['bɔːrdmənz] [dɔːr] .

Ruth	stopped	for	a	moment	at	Boardman's	door	.
露丝	停止	为了	一个	片刻	在	博德曼的	门	.

露丝在博德曼的门口停顿了一会儿。

[ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['betər] .

The	latter	was	better	.
这	后者	曾是	更好的	.

后者更好。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [naʊ] ['sɪtɪŋ] ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli]

He	had	insisted	on	getting	out	of	bed	and	was	now	sitting	comfortably
他	有	坚持	在	获得	出去	的	床	和	曾是	现在	坐着	舒适地

[ɪ'nʌf] [prɔpt] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] [bɪg] [tʃer] [baɪ] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

enough	propped	up	in	a	big	chair	by	the	window	.
足够的	支撑	向上	在	一个	大的	椅子	经过	这	窗户	.

他坚持要下床，现在正舒服地坐在窗边的一把大椅子上，靠在椅背上。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [æz; əz] [ruːθ] ['entərd] [ænd; ənd] [smaɪld] .

He	looked	up	as	Ruth	entered	and	smiled	.
他	看起来	向上	作为	露丝	进入	和	微笑	.

露丝进来时，他抬起头，笑了笑。

[ʃiː; ʃi] ['autlaind] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hɜːr; hər] ['dʒen(ə)rəl] [plænz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['roʊdioʊ] ,

She	outlined	to	him	her	general	plans	concerning	the	rodeo	,
她	概述	到	他	她	一般的	计划	有关	这	牛仔竞技	,

她向他概述了她关于牛仔竞技表演的总体计划，

[ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [seɪvd] ['sevrəl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [moʊst] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ænd; ənd] ['derɪŋ] [siːnz]

explaining	that	she	had	saved	several	of	the	most	important	and	daring	scenes
解释	那	她	有	已保存	一些	的	这	最多	重要的	和	大胆	场景

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] .

for	him	.
为了	他	.

解释说她把几个最重要、最惊险的场景都留给了他。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] ['maɪti] [gʊd] [ʌv; əv] [juː; jʊ] !

“	That	was	mighty	good	of	you	!
”	那	曾是	强大的	好的	的	你	!

“你真是太好了！”

” [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] ['daʊtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætɪtuːd] .

”	There	was	no	doubting	his	gratitude	.
”	那里	曾是	不	怀疑	他的	感激	.

他的感激之情毋庸置疑。

“ [aɪl] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [nuː] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] .

“	I'll	be	up	and	around	as	good	as	new	in	a	day	or	two	.
”	患病的	是	向上	和	大约	作为	好的	作为	新的	在	一个	天	或者	二	.

“过一两天我就能完全恢复，像新的一样到处走动了。”

[dʒʌst] [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] !

Just	watch	me	!
只是	手表	我	!

看着吧!

” [ruːθ] [sed] [ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] [hoʊpt] [hiː; hi] [wʊd] [ænd; ənd] [left] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ræn] ['bɔiəntli] [daʊn]

”	Ruth	said	she	certainly	hoped	he	would	and	left	him	and	ran	buoyantly	down
”	露丝	说	她	当然	希望	他	会	和	左边	他	和	跑	轻快地	向下

[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['vɪgərəs] ,

the	steps	and	into	the	vigorous	,
这	步骤	和	进入	这	蓬勃	,

露丝说她当然希望他会这样做，然后离开了他，轻快地跑下台阶，走进了热闹的人群中。

[sʌn] - ['dæzld] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] .

sun	-	dazzled	out	-	of	-	doors	.
太阳	-	眼花缭乱	出去	-	的	-	门	.

户外阳光灿烂。

[ʃiː; ʃi] [faʊnd] [tɑːm] [ænd; ənd] ['helən] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

She	found	Tom	and	Helen	waiting	for	her	.
她	成立	汤姆	和	海伦	等待	为了	她	.

她发现汤姆和海伦正在等她。

“ [oʊ] , [hɪr] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ! ” [kraɪd] ['helən] .

“	Oh	,	here	you	are	!	”	cried	Helen	.
”	哦	,	这里	你	是	!	”	哭	海伦	.

“哦，你在这儿啊！”海伦喊道。

“ [tɑːm][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪtɪŋ] ['aʊərz] ！ ”

“	**Tom**	**and**	**I**	**have**	**been**	**waiting**	**hours**	**！**	**”**
”	汤姆	和	我	有	到过	等待	小时	！	”

“我和汤姆已经等了好几个小时了！”

“ ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , ” [læft] [ruːθ] ['hæpɪli] .

“	**Nothing**	**of**	**the**	**kind**	**,**	**”**	**laughed**	**Ruth**	**happily**	**.**
”	没有什么	的	这	种类	,	”	笑了	露丝	快乐地	.

“完全不是那样，”露丝高兴地笑道。

“ [aɪ] [left] [juː; jʊ][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] [ə'goʊ] .

“	**I**	**left**	**you**	**not**	**more**	**than**	**five**	**minutes**	**ago**	**.**
”	我	左边	你	不是	更多的	比	五	分钟	前	.

“我离开你还不到五分钟。”

” [ðə; ði] ['kæmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] ['iːgər] ['ekstrəz] [stʊd] [nɪr] [baɪ] .

”	**The**	**cameramen**	**and**	**a**	**group**	**of**	**eager**	**extras**	**stood**	**near**	**by**	**.**
”	这	摄影师	和	一个	团体	的	渴望的	额外	站立	靠近	经过	.

摄影师和一群跃跃欲试的临时演员站在附近。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [rɪ'gɑːrdɪd] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] [di'mɑːndid] [tuː; tə] [noʊ] [wen] [ðə; ði]

The	**cowboys**	**regarded**	**Ruth**	**with**	**dancing**	**eyes**	**and**	**demanded**	**to**	**know**	**when**	**the**
这	牛仔	认为	露丝	和	跳舞	眼睛	和	要求	到	知道	什么时候	这

[ʃoʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [bɪ'gɪn] .

show	**was**	**to**	**begin** **.**
展示	曾是	到	开始 .

牛仔们用闪亮的眼神看着露丝，并追问演出何时开始。

“ [raɪt] [ə'weɪ] , ” [sed] [ruːθ] .

“	**Right**	**away**	**,**	**”**	**said** **Ruth** **.**
”	正确的	离开	,	”	说 露丝 .

“马上就来，”露丝说。

“ [ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] .

“	**The**	**sooner**	**the**	**better** **.**
”	这	很快	这	更好的 .

越快越好。

[ɪz]['evribɑːdi; 'evribʌdi] ['redi] ?

Is	**everybody**	**ready**	**?**
是	大家	准备好	?

大家都准备好了吗?

” [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'per] ['streɪtˌweɪ] [tuː; tə]

”	**It**	**seemed**	**that**	**everybody**	**was**	**,**	**and**	**they**	**repaired**	**straightway**	**to**	
”	它	似乎	那	大家	曾是	,	和	他们	已修复	立刻	到	

[loʊ'keɪʃ(ə)n] .

location	**.**
地点	.

“似乎每个人都在那里，他们立即赶往现场进行维修。”

[frʌm; frəm] [ðen] [ɑːn] [ɪ'vents] [muːvd] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [ruːθ] [lɔːst] [ɔːl] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [taɪm] .

From	**then**	**on**	**events**	**moved**	**so**	**swiftly**	**that**	**Ruth**	**lost**	**all**	**account**	**of**	**time** **.**
从	然后	在	活动	已搬	所以	迅速地	那	露丝	丢失的	全部	帐户	的	时间 .

从那时起，事情发展得如此迅速，以至于露丝完全失去了时间的概念。

[kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæmən] , ['ɔːrdərɪŋ] , ['krɪtɪsaɪzɪŋ] , [də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz]

Close	**to**	**the**	**cameramen**	**,**	**ordering**	**,**	**criticizing**	**,**	**directing**		**and**	**sometimes**
关闭	到	这	摄影师	,	订购	,	批评	,	导演		和	有时

['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [spɑːn'teɪniəs] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l] ,

giving	**voice**	**to**	**spontaneous**	**expressions**	**of**	**approval**	**,**
给予	嗓音	到	自发的	表达式	的	赞同	,

他们靠近摄影师，指挥、批评、指导，有时还会自发地表达赞许之情。

[ruːθ] [siːmd] [tuː; tə] ['dɑːmɪneɪt] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['vɪvɪd] [ˌpɜːrsə'nælətɪ]

Ruth	seemed	to	dominate	the	whole	exciting	scene	with	her	own	vivid	personality
露丝	似乎	到	支配	这	所有的	激动人心	场景	和	她	自己的	生动	性格

.

:

.

露丝凭借她鲜明的个性，似乎主导了整个激动人心的场面。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] ['æftərwərd] [dɪ'klerd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðer; ðər] [best] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

The	cowboys	afterward	declared	that	they	worked	their	best	because	of	the
这	牛仔	之后	声明	那	他们	工作	他们的	最好的	因为	的	这

[daɪ'rɛktɚz, dɚ'ɛktɚz, diː'rɛktɚz, dɪ'rɛktɚz] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd] [ɪn'tens] [vaɪ'tæləti] .

director's	enthusiasm	and	intense	vitality	.
导演的	热情	和	激烈的	活力	.

牛仔们事后表示，他们之所以能发挥出最佳水平，是因为导演的热情和充沛的精力。

“ [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ['dænsɪn] - [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] [toʊz] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪn] - [hɜːr'self] [hɔːrs]

“	With	her	dancin	'	away	there	on	her	little	toes	and	shoutin	'	herself	hoarse
“	和	她	跳舞	-	离开	那里	在	她	小的	脚趾	和	喊叫	-	她自己	嘶哑

[wen] [wiː; wi] [dʌn] ['sʌmθɪn] - [ʃiː; ʃi] [laɪkt] ,

when	we	done	somethin	'	she	liked	,
什么时候	我们	完毕	某物	-	她	喜欢	,

“她踮着脚尖在那儿跳舞，当我们做了她喜欢的事情时，她就喊得嗓子都哑了。”

[wiː; wi] [dʒʌst] ['kudnt] [help] ['pleɪɪn] - [ʌp] [gʊd] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] , [ˌðer'baɪ] [ɪk'spresɪŋ] [ðə; ði]

we	just	couldn't	help	playin	'	up	good	,	”	said	one	of	these	,	thereby	expressing	the
我们	只是	不能	帮助	玩耍	-	向上	好的	,	”	说	一	的	这些	,	从而	表达	这

['dʒen(ə)rəl] [ə'pɪnjən] ,

general	opinion	,
一般的	观点	,

“我们就是忍不住要好好表现一番，”其中一人说道，这番话道出了大家的普遍看法。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mɝːmɝd] ['kɔːrəs] [ʌv; əv] :

for	there	was	a	murmured	chorus	of	:
为了	那里	曾是	一个	低声说道	合唱	的	:

因为那里响起了一阵低语：

“ [naʊ] [juːv] [sed] ['sʌmθɪŋ] , ['bʌdi] .

“	Now	you've	said	something	,	buddy	.
“	现在	你已经	说	某物	,	伙伴	.

“你总算说点什么了，伙计。”

” [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,

”	At	any	rate	,
”	在	任何	速度	,

“好歹，

[ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] ['faɪn(ə)l] “ [ʃɑːt] ” [ruːθ] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['smæʃɪŋ] [gʊd]

up	to	the	final	“	shot	”	Ruth	was	confident	that	she	had	a	smashing	good
向上	到	这	最终的	“	射击	”	露丝	曾是	自信的	那	她	有	一个	粉碎	好的

['pɪktʃər] ,

picture	,
图片	,

直到最后一刻，露丝都自信地认为自己拍到了一张非常棒的照片。

[ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [ɪn] [ə; eɪ] ['riːəl] ['setɪŋ] ,

the	real	thing	in	a	real	setting	,
这	真实的	事物	在	一个	真实的	环境	,

真实场景下的真实体验

[ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [ˌriːə'lɪstɪk] ['roʊdioʊ][ðæn; ðən]['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['evər] [driːmd] [ʌv; əv] ['fɪlmɪŋ] .

a	far	more	realistic	rodeo	than	even	she	had	ever	dreamed	of	filming	.
一个	远的	更多的	实际的	牛仔竞技	比	甚至	她	有	曾经	梦见	的	拍摄	.

比她梦寐以求拍摄的还要真实得多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ɪ'vent] [left] — [ðə; ði] [stɪr] ['roʊpɪŋ] .

There	was	one	event	left	—	the	steer	roping	.
那里	曾是	一	事件	左边	—	这	转向	套索	.

还剩最后一个项目——套牛。

[sɪns] [ðɪs] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][klaɪ'mæktɪk] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊdioʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][stɑːrt]

Since	this	was	to	be	the	climactic	event	of	the	rodeo	it	was	to	start
自从	这	曾是	到	是	这	高潮	事件	的	这	牛仔竞技	它	曾是	到	开始

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] [ænd; ənd][ə; eɪ] [bæŋ] ,

with	a	roar	and	a	bang	,
和	一个	吼	和	一个	砰	,

由于这将是牛仔竞技表演的高潮，所以它将以一声咆哮和一声巨响开始。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['ʃuːtɪŋ] [rɪ'vɔlvəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [nɑːt]['oʊnli][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ]

the	boys	shooting	revolvers	into	the	air	not	only	for	the	purpose	of	exciting
这	男孩们	射击	左轮手枪	进入	这	空气	不是	仅有的	为了	这	目的	的	激动人心

[ðer; ðər] [ɔːl'redi] ['oʊvər] - ['nɜːrvəs] [maʊnts] [bʌt; bət][tuː; tə] [prə'voʊk] [ðə; ði] [stiəz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['faɪtɪŋ]

their	already	over	-	nervous	mounts	but	to	provoke	the	steers	to	a	fighting
他们的	已经	超过	-	紧张的	安装	但	到	惹	这	牛	到	一个	斗争

[muːd] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] ['skɪlf(ə)l] ['læriət] ['θroʊɪŋ] [ænd; ənd] ['roʊpɪŋ] [ə; eɪ]

mood	which	would	make	even	the	most	skillful	lariat	throwing	and	roping	a
情绪	哪个	会	制作	甚至	这	最多	熟练	套索	投掷	和	套索	一个

['dɪfɪkəlt] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

difficult	undertaking	.
难的	承诺	.

男孩们向空中鸣枪，不仅是为了刺激他们已经过度紧张的坐骑，也是为了激怒公牛，使它们进入战斗状态，即使是最熟练的套索投掷和套索也会变得困难重重。

['helən] [stʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [weɪ] [frʌm; frəm][tɑːm][ænd; ənd] [ruːθ] , [tens] [wɪð; wɪθ] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd]

Helen	stood	a	little	way	from	Tom	and	Ruth	,	tense	with	excitement	and
海伦	站立	一个	小的	方式	从	汤姆	和	露丝	,	紧张	和	激动	和

['ɪntrəst] .

interest	.
兴趣	.

海伦站在离汤姆和露丝不远的地方，既兴奋又好奇，显得有些紧张。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] [ðæt] [θrɪld] ['helən] [tuː; tə][hɜːr; hər][toʊz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'sprest]

This	was	the	sort	of	thing	that	thrilled	Helen	to	her	toes	,	as	she	expressed
这	曾是	这	种类	的	事物	那	激动不已	海伦	到	她	脚趾	,	作为	她	表达

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

正如海伦所说，这种事情让她兴奋不已。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['iːgər] [tuː; tə] [mɪs] [noʊ] ['slaɪtəst] ['diːteɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent] .

and	she	was	eager	to	miss	no	slightest	detail	of	the	event	.
和	她	曾是	渴望的	到	错过	不	丝毫	细节	的	这	事件	.

她渴望不错过活动的任何一个细节。

[tɑːm] , [tuː] , [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['wʌndərɪŋ]

Tom	,	too	,	was	full	of	enthusiasm	and	also	of	his	old	wondering
汤姆	,	也	,	曾是	满的	的	热情	和	还	的	他的	老的	好奇

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ruːθ] .

admiration	of	Ruth	.
钦佩	的	露丝	.

汤姆也充满了热情，并且像往常一样，对露丝充满了钦佩和好奇。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk][ðə; ði][oʊld][tɑːm][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər] ['meni] [ə; eɪ][deɪ] .

He	was	more	like	the	old	Tom	than	he	had	been	for	many	a	day	.
他	曾是	更多的	喜欢	这	老的	汤姆	比	他	有	到过	为了	许多	一个	天	.

他比过去很多天都更像以前的汤姆了。

['iːv(ə)n] [θruː] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [ɪk'saɪtmənt] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]

Even	through	the	general	excitement	Ruth	was	aware	of	this	change	in	his
甚至	通过	这	一般的	激动	露丝	曾是	意识到的	的	这	改变	在	他的

['ætɪtuːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

attitude	and	was	happy	because	of	it	.
态度	和	曾是	快乐的	因为	的	它	.

即使在大家兴奋的氛围中，露丝也察觉到了他态度的转变，并为此感到高兴。

[ðen] [ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][set] , [ðə; ði] ['aʊtdɔːr] [steɪdʒ][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ɪts] ['æktər] .

Then	the	scene	was	set	,	the	outdoor	stage	was	ready	for	its	actors	.
然后	这	场景	曾是	放	,	这	户外的	阶段	曾是	准备好	为了	它是	演员	.

一切就绪，户外舞台已准备就绪，等待演员们登场。

[ə; eɪ] [stɪr] , [ə; eɪ] [greɪt] , ['æŋgri] - ['lʊkɪŋ] [oʊld] ['feloʊ] , [wʌz; wəz][let] [luːs] .

A	steer	,	a	great	,	angry	-	looking	old	fellow	,	was	let	loose	.
一个	转向	,	一个	伟大的	,	生气的	-	寻找	老的	同伴	,	曾是	让	松动的	.

一头体型庞大、面容凶恶的老牛被放了出来。

[wɪð; wɪθ][waɪld] [wʊps] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ðə; ði] [bɔɪz] [dæʃt] ['fɔːrwərd] ,

With	wild	whoops	and	shouts	the	boys	dashed	forward	,
和	荒野	哎呀	和	喊叫	这	男孩们	虚线	向前	,

男孩们一边发出疯狂的欢呼声和呐喊声，一边向前冲去。

['faɪərɪŋ][ðer; ðər] [rɪ'vɔlvəz] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

firing	their	revolvers	into	the	air	as	they	went	.
射击	他们的	左轮手枪	进入	这	空气	作为	他们	去	.

他们边走边朝空中鸣枪。

[ðə; ði] [nɔɪz] [wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [tens] .

The	noise	was	terrific	,	the	excitement	tense	.
这	噪音	曾是	了不起	,	这	激动	紧张	.

噪音震耳欲聋，气氛紧张而激动人心。

[ruːθ] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] , [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] ['helən] ,

Ruth	,	exhilarated	and	excited	,	turned	to	look	at	Helen	,
露丝	,	兴奋	和	兴奋的	,	转向	到	看	在	海伦	,

露丝兴奋不已，转头看向海伦。

[sɔː] [ðə; ði][gɜːrl] [θroʊ] [ʌp][hɜːr; hər][hændz][ɪn][ə; eɪ] ['stɑːrtld] ['dʒestʃər] ,

saw	the	girl	throw	up	her	hands	in	a	startled	gesture	,
锯	这	女孩	扔	向上	她	双手	在	一个	惊慌	手势	,

看到女孩惊恐地举起双手，

[sɔː] [hɜːr; hər] [riːl] [ænd; ənd] [fɔːl] [lɪmp] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] !

saw	her	reel	and	fall	limp	to	the	ground	!
锯	她	卷轴	和	落下	跛行	到	这	地面	!

我看到她踉跄了一下，无力地倒在了地上！

“ ['helən] !

“	Helen	!
“	海伦	!

“海伦！”

[oʊ] , ['helən] ! ” [moʊn] [ruːθ] .

Oh	,	Helen	!	”	moaned	Ruth	.
哦	,	海伦	!	”	呻吟	露丝	.

“哦，海伦！”露丝呻吟道。

['tʃæptər] ['ɛks'viː]
CHAPTER XV
章 十五

第十五章

['stɑːrtlɪŋ] [nuːz]
STARTLING NEWS
令人震惊 消息

令人震惊的消息

[tə'geðər] , [ruːθ] [ænd; ənd][tɑːm] [rʌʃt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [proʊn] ['fɪgjər] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
Together , Ruth and Tom rushed over to the prone figure on the ground .
一起 , 露丝 和 汤姆 匆忙 超过 到 这 易于 数字 在 这 地面 .

露丝和汤姆一起冲到倒在地上的那个人身边。

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli][wʌnz][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] ['kʌmpəni] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['æksɪdənt][tuː; tə]
They seemed to be the only ones of all that company to see the accident to
他们 似乎 到 是 这 仅有的 一个 的 全部 那 公司 到 看 这 事故 到
['helən] .
Helen .
海伦 .

似乎是公司里唯一目睹海伦遭遇意外的人。

[ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] , [ɪn'groʊst] [ɪn][ðə; ði] [swɪft] ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] ,
The cowboys , engrossed in the swift action and the excitement of the scene ,
这 牛仔 , 全神贯注 在 这 迅速 行动 和 这 激动 的 这 场景 ,

牛仔们全神贯注于这迅猛的动作和刺激的场面，

[ɔːl] ['lesər] [saʊndz] [draʊnd] [baɪ][ðer; ðər][waɪld][kraɪz][ænd; ənd] [ʃaʊts] , [sɔː] ['nʌθɪŋ] .
all lesser sounds drowned by their wild cries and shouts , saw nothing .
全部 较少 声音 溺水 经过 他们的 荒野 哭泣 和 喊叫 , 锯 没有什么 .

所有的小声音都被他们狂野的叫喊声淹没，什么也看不见。

[ðə; ði] ['kæmən] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][greɪnd] [aʊt] [leŋkθ; leŋθ]['æftər][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [fɪlm] ,
The cameramen continued to grind out length after length of film ,
这 摄影师 持续 到 研磨 出去 长度 后 长度 的 电影 ,

摄影师们继续埋头苦拍，一卷又一卷的胶片。

[ə'blɪviəs] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] [seɪv] [ðə; ði]['drɑːmə][ʌv; əv][ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
oblivious to everything save the drama of the scene before them .
浑然不觉 到 一切 节省 这 戏剧 的 这 场景 前 他们 .

除了眼前这出戏剧性的一幕，他们对其他一切都浑然不觉。

“ [ɪz][ʃiː; ʃi] [ded] ? ” [gɑːspt] [ruːθ] [tuː; tə][tɑːm] , [æz; əz] [ðeɪ] [bent] ['oʊvər][ðə; ði][gɜːrl] .
“ Is she dead ? ” gasped Ruth to Tom , as they bent over the girl .
“ 是 她 死的 ? ” 倒吸一口气 露丝 到 汤姆 , 作为 他们 弯曲 超过 这 女孩 .

“她死了吗？”露丝喘着气问汤姆，他们正弯腰查看女孩的情况。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [hɪr] [ðæt] ['ruːθs] ['treɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [red] [krɔːs] [stʊd] [hɜːr; hər][ɪn] [gʊd] [sted] .
It was here that Ruth's training in the Red Cross stood her in good stead .
它 曾是 这里 那 露丝的 训练 在 这 红色的 叉 站立 她 在 好的 坚定 .

正是在这里，露丝在红十字会接受的训练让她受益匪浅。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [bɪ'saɪd] ['helən] , [tʊk] [hɜːr; hər] [rɪst] [ɪn]['ekspɜːrt]['fɪŋgərz] .
She knelt beside Helen , took her wrist in expert fingers .
她 跪下 旁 海伦 , 采取 她 手腕 在 专家 手指 .

她跪在海伦身边，熟练地握住她的手腕。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] [drɔːn] ,
Though her face was white and drawn ,
尽管 她 脸 曾是 白色的 和 绘制 ,

虽然她脸色苍白憔悴，

[hɜːr; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [kɑːm] [ænd; ənd] [kən'troʊld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spoʊk] [tuː; tə] [tɑːm] .

her	voice	was	calm	and	controlled	as	she	spoke	to	Tom	.
她	嗓音	曾是	冷静的	和	受控	作为	她	辐	到	汤姆	.

她和汤姆说话时，声音平静而沉稳。

“ [ʃiːz] ['briːðɪŋ] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [pʌls] [ɪz] [wiːk] .

“	She's	breathing	,	but	her	pulse	is	weak	.
“	她是	呼吸	,	但	她	脉冲	是	虚弱的	.

“她还有呼吸，但是脉搏很弱。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [hɜːr; hər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [wʌns] , [tɑːm] ! ”

We	must	get	her	into	the	house	at	once	,	Tom	!	”
我们	必须	得到	她	进入	这	房子	在	一次	,	汤姆	!	”

“汤姆，我们必须立刻把她带进屋里！”

“ [sʌm; səm] [fuːl] [fər'gɑːt] [tuː; tə] [pʊt] [blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ” ['mʌtəd] [tɑːm] , [hændz]

“	Some	fool	forgot	to	put	blank	cartridges	in	his	gun	,	”	muttered	Tom	,	hands
“	一些	傻子	忘了	到	放	空白的	墨盒	在	他的	枪	,	”	低声说道	汤姆	,	双手

[klentʃt] .

clenched	.
紧握	.

“哪个傻瓜忘了在枪里装空包弹，”汤姆攥紧拳头嘟囔道。

[tə'geðər] [ðeɪ] [gɑːt] [ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] [gɜːrl] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Together	they	got	the	unconscious	girl	to	the	house	.
一起	他们	得到	这	无意识	女孩	到	这	房子	.

他们一起把昏迷的女孩抬回了家。

[mɑː] ['gaʊdi] [met] [ðem; ðəm] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [led] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [noʊ] [weɪst] [ʌv; əv]

Ma	Gowdy	met	them	at	the	door	and	led	them	,	with	no	waste	of
马	高迪	遇见	他们	在	这	门	和	引领	他们	,	和	不	浪费	的

[wɜːrdz] ,

words	,
字	,

高迪太太在门口迎接他们，并简洁明了地领着他们。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [wer] [ðeɪ] [leɪd] ['helən] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] .

into	the	living	room	where	they	laid	Helen	on	the	couch	.
进入	这	活的	房间	在哪里	他们	铺设	海伦	在	这	长椅	.

他们走进客厅，把海伦放在沙发上。

[blʌd] [wʌz; wəz] ['floʊɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [wuːnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

Blood	was	flowing	from	a	wound	on	her	forehead	.
血	曾是	流动	从	一个	伤口	在	她	前额	.

她额头上的伤口鲜血直流。

[ruːθ] [spoʊk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['keɪpəb(ə)l] [oʊld] ['wʊmən] [ænd; ənd] [mɑː] ['gaʊdi] ['dɪsə'pɪrd] ['kɪtʃɪnwərd] .

Ruth	spoke	to	the	capable	old	woman	and	Ma	Gowdy	disappeared	kitchenward	.
露丝	辐	到	这	有能力的	老的	女士	和	马	高迪	消失	厨房	.

露丝和那位能干的老妇人说了几句话，高迪太太就消失在厨房那边了。

['miːnwaɪl] [ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] ['luːsnɪŋ] ['hɛlɪnz] [kloʊðz] ,

Meanwhile	Ruth	had	been	loosening	Helen's	clothes	,
同时	露丝	有	到过	松动	海伦的	衣服	,

与此同时，露丝正在解开海伦的衣服。

['terɪŋ] [ðə; ði] [taɪ] [ænd; ənd] ['kɑːlər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [blaʊs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [θroʊt] , ['tʃeɪfɪŋ]

tearing	the	tie	and	collar	of	her	blouse	away	from	her	throat	,	chafing
撕裂	这	领带	和	衣领	的	她	女式衬衫	离开	从	她	喉	,	摩擦

[hɜːr; hər] [hændz] .

her	hands	.
她	双手	.

她一把扯开衬衫的领带和领子，以免勒住脖子，双手也因此磨破了。

['ruːθs] [feɪs] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃʌm] .

Ruth's	face	was	almost	as	white	as	that	of	her	chum	.
露丝的	脸	曾是	几乎	作为	白色的	作为	那	的	她	密友	.

露丝的脸色几乎和她朋友一样苍白。

“ [tɑːm] , [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæz; həz] ['hæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] — [θruː] [ˌem 'iː] — —

“	Tom	,	if	anything	has	happened	to	her	—	through	me	—	—
”	汤姆	,	如果	任何事物	有	发生	到	她	—	通过	我	—	—

“汤姆，如果她出了什么事——通过我——”

” [dʒʌst] [ðen] [mɑː] ['gaʊdi] [keɪm] [bæk] [wɪð; wɪθ] [kliːn] [strɪps] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]

”	Just	then	Ma	Gowdy	came	back	with	clean	strips	of	linen	and	a	basin	of
”	只是	然后	马	高迪	来了	后退	和	干净的	条状物	的	亚麻布	和	一个	盆地	的

['wɔːtər] .

water	.
水	.

“这时，高迪太太拿着干净的亚麻布条和一盆水回来了。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [briːf] [wɜːrd][ʌv; əv] [θæŋks] , [ruːθ] [siːzd] [ðə; ði]['beɪs(ə)n][ʌv; əv]['wɔːtər][ænd; ənd][ðə; ði]

With	a	brief	word	of	thanks	,	Ruth	seized	the	basin	of	water	and	the
和	一个	简短的	单词	的	谢谢	,	露丝	查获	这	盆地	的	水	和	这

[strɪps] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] .

strips	of	linen	.
条状物	的	亚麻布	.

露丝简单地道了谢，接过水盆和麻布条。

[mɑː] ['gaʊdi] [wɑːtʃt] [wɪð; wɪθ][ə'pruːv(ə)l] [waɪl] [ruːθ] [set][tuː; tə][wɜːrk] ['kerfəli] ['beɪðɪŋ] [ænd; ənd]

Ma	Gowdy	watched	with	approval	while	Ruth	set	to	work	carefully	bathing	and
马	高迪	观看	和	赞同	尽管	露丝	放	到	工作	小心	洗澡	和

['klenzɪŋ] [ðə; ði] [wuːnd] [ɑːn] ['hɛlɪnz] ['fɔːrhed] .

cleansing	the	wound	on	Helen's	forehead	.
清洁	这	伤口	在	海伦的	前额	.

玛·高迪赞许地看着露丝小心翼翼地清洗海伦额头上的伤口。

“ ['oʊnli][ə; eɪ][skælp] [wuːnd] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːmɜd] , ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

“	Only	a	scalp	wound	,	”	she	murmured	,	after	a	moment	.
”	仅有的	一个	头皮	伤口	,	”	她	低声说道	,	后	一个	片刻	.

“只是头皮擦破了点皮，”过了一会儿，她低声说道。

“ [oʊ] , [aɪ] [fɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mʌtʃ] , [mʌtʃ] [wɜːrs] ! ”

“	Oh	,	I	feared	it	might	be	much	,	much	worse	!	”
”	哦	,	我	害怕	它	可能	是	很多	,	很多	更糟	!	”

“哦，我真担心情况会更糟！”

“ ['haʊd] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] ? ” [æskt] [mɑː] ['gaʊdi] .

“	How'd	it	happen	?	”	asked	Ma	Gowdy	.
”	怎么做到的	它	发生	?	”	问	马	高迪	.

“这是怎么回事？”高迪太太问道。

“ [spent] ['bʊlɪt] , ” [tɑːm] [ri'spɔndid] ['briːfli] .

“	Spent	bullet	,	”	Tom	responded	briefly	.
”	花费	子弹	,	”	汤姆	回应	简要地	.

“子弹用完了。”汤姆简短地回答道。

[hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] [hændz][ɪn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['rʌbɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]

He	had	taken	one	of	his	sister's	hands	in	his	and	was	rubbing	it
他	有	已采取	一	的	他的	姐妹	双手	在	他的	和	曾是	擦	它

['dʒentli] .

gently	.
轻轻地	.

他握住妹妹的一只手，轻轻地揉搓着。

“ [sʌm; səm] [fuːl] [hæd; həd] ['riːəl] ['bulits] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blæŋk] ['kɑːtrɪdʒɪz] [aɪ] ['ɔːrdərd] .

“	Some	fool	had	real	bullets	instead	of	the	blank	cartridges	I	ordered	.
“	一些	傻子	有	真实的	子弹	反而	的	这	空白的	墨盒	我	订购	.

“某个傻瓜竟然用真子弹代替了我订购的空包弹。”

[aɪ] [ɪn'tend] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ['grɪmli] , “ [tuː; tə] [faɪnd] [aʊt] [huː] [ðæt] [fuːl] [wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [dɪ'leɪ] .

I	intend	,	”	he	added	grimly	,	“	to	find	out	who	that	fool	was	,	and	without	delay	.
我	打算	,	”	他	额外	阴沉地	,	“	到	寻找	出去	WHO	那	傻子	曾是	,	和	没有	延迟	.

“我打算，”他阴沉地补充道，“立即查明那个傻瓜是谁。”

” [ðə; ði] [skælp] [wuːnd] ['θɜːrəli] [klenzd] , [ruːθ] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kliːn] [strɪps] [ʌv; əv] ['lɪnɪn] ,

”	The	scalp	wound	thoroughly	cleansed	,	Ruth	took	one	of	the	clean	strips	of	linen	,
”	这	头皮	伤口	彻底	已清洗	,	露丝	采取	一	的	这	干净的	条状物	的	亚麻布	,

“彻底清洗了头皮伤口后，露丝拿了一条干净的亚麻布，

['dɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] ['aɪsi] [koʊld] ['wɔːtər] , [ænd; ənd] [beɪðd] ['hɛlɪnz] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] .

dipped	it	in	the	icy	cold	water	,	and	bathed	Helen's	face	with	it	.
浸入	它	在	这	冰冷的	寒冷的	水	,	和	洗澡	海伦的	脸	和	它	.

她将水浸入冰冷的水中，然后用它擦洗海伦的脸。

[ðə; ði] [gɜːrl] ['oʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] , [lʊkt] [ʌp] ['læŋgwɪdli] .

The	girl	opened	her	eyes	,	looked	up	languidly	.
这	女孩	打开	她	眼睛	,	看起来	向上	懒洋洋地	.

女孩睁开眼睛，懒洋洋地抬头望去。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪvəd] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['bændɪdʒd] ['fɔːrhed] .

Then	she	shivered	and	put	a	hand	to	her	bandaged	forehead	.
然后	她	瑟瑟发抖	和	放	一个	手	到	她	包扎	前额	.

然后她打了个寒颤，用手捂住缠着绷带的额头。

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [rek] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] , [ænd; ənd] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ə'gen] .

“	I	feel	like	a	wreck	,	”	she	said	with	a	faint	smile	,	and	closed	her	eyes	again	.
“	我	感觉	喜欢	一个	破坏	,	”	她	说	和	一个	头晕的	微笑	,	和	关闭	她	眼睛	再次	.

“我感觉糟透了，”她勉强挤出一丝微笑，然后又闭上了眼睛。

['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [fɔːr; fər] [noʊ] [ə'pærənt] ['riːz(ə)n] , [ruːθ] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

Suddenly	and	for	no	apparent	reason	,	Ruth	burst	into	tears	.
突然	和	为了	不	明显	原因	,	露丝	爆裂	进入	眼泪	.

突然，没有任何明显原因，露丝嚎啕大哭起来。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] , ['fʌmbld] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ,

She	turned	away	,	fumbled	for	a	handkerchief	,
她	转向	离开	,	笨手笨脚	为了	一个	手帕	,

她转过身，摸索着找手帕，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [felt] ['tɑːmz] [bɪg] [wʌn] [θrʌst] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [hænd] .

and	the	next	moment	felt	Tom's	big	one	thrust	into	her	hand	.
和	这	下一个	片刻	毛毡	汤姆的	大的	一	推力	进入	她	手	.

下一刻，她就感觉到汤姆的大鸡巴插进了她的手里。

[ʃiː; ʃi] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['greɪtfəli] , [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd] [smaɪld] [æt; ət] [hɪm; ɪm] .

She	accepted	it	gratefully	,	wiped	her	eyes	,	and	smiled	at	him	.
她	公认	它	感激不尽	,	擦拭	她	眼睛	,	和	微笑	在	他	.

她感激地接过礼物，擦了擦眼泪，对他笑了笑。

“ [aɪm] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] [guːs] !
“ I'm such an awful goose !
” 我是 这样的 一个 可怕 鹅 !

“我真是只糟糕的鹅！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [bʌt; bət][aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] !
“ But I thought she was going to die !
” 但 我 想法 她 曾是 去 到 死 !

“但我以为她要死了！”

” [ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] ['helən] [ə'gen] ,
” The next moment she was beside Helen again ,
” 这 下一个 片刻 她 曾是 旁 海伦 再次 ,

下一刻，她又回到了海伦身边。

['stroʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [her] [bæk] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [pʊr] [θrɑːbɪŋ] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] ['telɪŋ] [hɜːr; hər]
stroking her hair back from her poor throbbing forehead and telling her
抚摸 她 头发 后退 从 她 贫穷的 悸动 前额 和 讲述 她
[nɑːt][tuː; tə] [tɔːk] [bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə][rest] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [strɔːŋgər] .
not to talk but just to rest until she felt stronger .
不是 到 讲话 但 只是 到 休息 直到 她 毛毡 更强 .

他轻轻地将她额前疼痛的头发拨到耳后，告诉她不要说话，好好休息，直到感觉好些为止。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ðə; ði] [nuː] ['peɪʃ(ə)nt] [leɪ] ['kwaɪət] , ['siːmɪŋli] ['kɑːntent] [bɪ'niːθ] ['ruːθs]
For a few moments the new patient lay quiet , seemingly content beneath Ruth's
为了 一个 很少 时刻 这 新的 病人 躺 安静的 , 似乎 内容 下面 露丝的
['dʒent(ə)l] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] .
gentle ministrations .
温和的 服事 .

新来的病人安静地躺了一会儿，似乎很满足于露丝温柔的照料。

[bʌt; bət] ['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɜːrd] ['restləsli] [ænd; ənd][hæf][sæt][ʌp] .
But suddenly she stirred restlessly and half sat up .
但 突然 她 搅拌 躁动不安 和 一半 卫星 向上 .

但她突然不安地动了动，半坐了起来。

[ruːθ] [pʊʃt] [hɜːr; hər] [bæk] ['dʒentli][ænd; ənd] ['hɛlɪnz] [aɪz] [fluː] ['oʊpən] .
Ruth pushed her back gently and Helen's eyes flew open .
露丝 推动 她 后退 轻轻地 和 海伦的 眼睛 飞翔 打开 .

露丝轻轻地把她推开，海伦猛地睁开了眼睛。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [rɪ'zentfəli] .
She regarded her chum resentfully .
她 认为 她 密友 怨恨地 .

她愤恨地看着她的朋友。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][laɪ] [hɪr] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ,
“ If you think I'm going to lie here , Ruth Fielding ,
” 如果 你 思考 我是 去 到 说谎 这里 , 露丝 菲尔丁 ,

“如果你认为我会在这里撒谎，露丝·菲尔丁，

” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][oʊld]['vɪgər] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ]
” she announced with something of her old vigor , “ you are very much
” 她 宣布 和 某物 的 她 老的 活力 , “ 你 是 非常 很多
[mɪ'steɪkən] ! ”
mistaken ! ”
错误 ! ”

她恢复了往日的活力，宣布道：“你大错特错了！”

“ [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] , [sɪs] .
“ **Behave yourself , sis .**
“ 表现 你自己 , 妹妹 .

“妹妹，你给我老实点。”

” ['tɑːmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l] , [bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌʌndər'laɪɪŋ] ['fɜːrmnəs] [ðæt] ['helən]
” **Tom's voice was gentle , but there was an underlying firmness that Helen**
” 汤姆的 嗓音 曾是 温和的 , 但 那里 曾是 一个 潜在的 硬度 那 海伦
['dʒen(ə)rəli] [əu'beid] .
generally obeyed .
一般来说 服从 .

“汤姆的声音很温柔，但其中却蕴含着一种坚定，海伦通常都会服从他。”

“ [raɪt] [wer] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪz] [wer] [jʊə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə] [steɪ] — [fɔːr; fər][ðə; ði][rest][ʌv; əv] [ðɪs] [deɪ]
“ **Right where you are is where you're going to stay — for the rest of this day**
“ 正确的 在哪里 你 是 是 在哪里 你是 去 到 停留 — 为了 这 休息 的 这 天
, [æt; ət] [liːst] .
, at least .
, 在 至少 .

“你就待在你现在的位置上——至少今天剩下的时间里是这样。”

” ['helən] [stɛərd][æt; ət][ðem; ðəm][bəuθ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [lʊkt] [æt; ət][mɑː] ['gaʊdi] ['hʌvər] [ɪn]
” **Helen stared at them both for a moment , looked at Ma Gowdy hovering in**
” 海伦 凝视 在 他们 两个都 为了 一个 片刻 , 看起来 在 马 高迪 悬停 在
[ðə; ði] ['bækgraʊnd] ,
the background ,
这 背景 ,

海伦盯着他们俩看了一会儿，又看了看在远处徘徊的戈迪太太，

['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd][æz; əz] [ðoʊ] ['kɔntempleitɪŋ] [rɪ'beljən] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] , [geɪv] [ɪn] .
hesitated as though contemplating rebellion , then , with a sigh , gave in .
犹豫了一下 作为 尽管 沉思 叛乱 , 然后 , 和 一个 叹 , 给予 在 .

他犹豫了一下，仿佛在考虑反抗，然后叹了口气，屈服了。

“ [wʌt] [hɪt][ˌem 'iː] ?
“ **What hit me ?**
“ 什么 打 我 ?

“我被什么东西打中了？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , ['muːvɪŋ] [hɜːr; hər] ['eɪkɪŋ] [hed] ['restləsli] .
” **she asked , moving her aching head restlessly .**
” 她 问 , 移动 她 疼痛 头 躁动不安 .

她一边问，一边不安地转动着疼痛的脑袋。

“ [aɪ] [felt] [æz; əz] [ðoʊ] ['sʌmbɑːdi] [hæd; həd] [tʌtʃt] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [red] [hɑːt]['poʊkər] .
“ **I felt as though somebody had touched me with a red hot poker .**
“ 我 毛毡 作为 尽管 某人 有 感动 我 和 一个 红色的 热的 扑克 .

“我感觉就像有人用烧红的铁棍碰了我一下。”

[ðen] [aɪ] ['dɪdnt] [fiːl] ['eniθɪŋ] .
Then I didn't feel anything .
然后 我 没有 感觉 任何事物 .

然后我就什么感觉都没有了。

” [ruːθ] [ɪk'spleɪnd] [ænd; ənd][tɑːm] [dɪ'klerd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sæliiŋ] [fɔːrθ] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər]
” **Ruth explained and Tom declared his intention of sallying forth immediately for**
” 露丝 解释 和 汤姆 声明 他的 意图 的 突袭 前进 立即地 为了
[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [aʊt] [wʌt] ['ɪdiət] ['kærid] ['riːəl] ['kɑːtrɪdʒɪz] [ɪn][hɪz; ɪz] [rɪ'vɑːlvər] .
the purpose of finding out what idiot carried real cartridges in his revolver .
这 目的 的 寻找 出去 什么 笨蛋 携带 真实的 墨盒 在 他的 左轮手枪 .

露丝解释道，汤姆随即宣布他打算立即出发，去查明是哪个白痴的左轮手枪里装的是真子弹。

“ [juː; jʊ] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] , [tɑːm] , ” [ruːθ] [kɔːld] ['æftər][hɪm; ɪm] .

“	You	take	charge	of	everything	,	Tom	,	”	Ruth	called	after	him	.
”	你	拿	收费	的	一切	,	汤姆	,	”	露丝	称为	后	他	.

“汤姆，一切都由你负责，”露丝在他身后喊道。

“ [tel] [ðə; ði] [bɔɪz] [wiː; wi][wəʊnt][wɑːnt][ðem; ðəm] ['eni] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] .

“	Tell	the	boys	we	won't	want	them	any	more	to	-	day	.
”	告诉	这	男孩们	我们	惯于	想	他们	任何	更多的	到	-	天	.

“告诉孩子们，我们今天不再需要他们了。”

[wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrli] [θruː] ['eniweɪ] ,

We	were	nearly	through	anyway	,
我们	是	几乎	通过	反正	,

反正我们也快完成了。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [ˌriː'teɪk] [ðə; ði][læst] [ɪ'vent] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ˌaɪ 'tiː][wəʊnt] ['mætər] ,

and	if	we	have	to	retake	the	last	event	to	-	morrow	it	won't	matter	,
和	如果	我们	有	到	重拍	这	最后的	事件	到	-	明天	它	惯于	事情	,

如果明天必须重赛最后一项赛事，那也没关系。

[ɔːl'ðoʊ] [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['nesəseri] .

although	I	don't	think	it	will	be	necessary	.
虽然	我	不	思考	它	将要	是	必要的	.

虽然我认为没有必要。

[aɪl] [steɪ] [hɪr] [wɪð; wɪθ] ['helən] . ”

I'll	stay	here	with	Helen	.	”
患病的	停留	这里	和	海伦	.	”

我会留在这里陪海伦。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][stɑːp] ['evriθɪŋ] [ɑːn][maɪ] [ə'kaʊnt] , ” [sed] ['helən] .

“	I	don't	see	why	you	have	to	stop	everything	on	my	account	,	”	said	Helen	.
”	我	不	看	为什么	你	有	到	停止	一切	在	我的	帐户	,	”	说	海伦	.

“我不明白你为什么要因为我的缘故而停止一切，”海伦说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] ['gɪlti] , ['ruːθi] . ”

“	You	make	me	feel	guilty	,	Ruthie	.	”
”	你	制作	我	感觉	有罪的	,	露西	.	”

“露西，你让我感到内疚。”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ][wɜːr; wər][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['getɪŋ] [hɪt] , ” [ruːθ] [dʒaɪbd] .

“	Of	course	you	were	responsible	for	getting	hit	,	”	Ruth	gibed	.
”	的	课程	你	是	负责任的	为了	获得	打	,	”	露丝	嘲讽	.

“当然，你被打是咎由自取，”露丝嘲讽道。

“ [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [nuː] , ” [ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [bɪ'saɪd] ['helən] [ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd]['dʒentli] ,

“	If	you	only	knew	,	”	she	knelt	down	beside	Helen	and	took	her	hand	gently	,
”	如果	你	仅有的	知道	,	”	她	跪下	向下	旁	海伦	和	采取	她	手	轻轻地	,

“你要是知道就好了，”她跪在海伦身边，轻轻握住她的手。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][juː; jʊ][wɜːr; wər][nɑːt] ['sɪriəsli] [hɜːrt] !

“	what	a	relief	it	was	to	find	you	were	not	seriously	hurt	!
”	什么	一个	宽慰	它	曾是	到	寻找	你	是	不是	严重地	伤害	!

得知你没有受重伤，真是松了一口气！

[fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ] [θɔːt] — [bʌt; bət][ðer; ðər] , [wɪə(r)][nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] —

For	a	minute	I	thought	—	But	there	,	we're	not	going	to	talk	about	it	—
为了	一个	分钟	我	想法	—	但	那里	,	是	不是	去	到	讲话	关于	它	—

['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] .

either	of	us	.
任何一个	的	我们	.

我当时想——但是，我们俩都不会谈论这件事。

[juː; jʊ][dʒʌst][tɜːrn]['oʊvər][laɪk][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wɔːl] ,

You	just	turn	over	like	a	good	girl	,	with	your	face	to	the	wall	,
你	只是	转动	超过	喜欢	一个	好的	女孩	,	和	你的	脸	到	这	墙	,

你就像个乖女孩一样翻过身，脸贴着墙。

[ænd; ənd][get][sʌm; səm] [sliːp] . ”

and	get	some	sleep	.	”
和	得到	一些	睡觉	.	”

赶紧睡觉吧。”

“ [səˈpoʊz] [aɪ][kɑːnt] [sliːp] ? ”

“	Suppose	I	can't	sleep	?	”
“	认为	我	不能	睡觉	?	”

“如果我睡不着怎么办？”

“ [ðen] [aɪl] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ][duː] .

“	Then	I'll	read	to	you	till	you	do	.
“	然后	患病的	读	到	你	直到	你	做	.

“那我就一直读给你听，直到你读完为止。”

” [ɔːlˈðoʊ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈveri] [ˈsɪriəs] [keɪm] [ʌv; əv] [ˈhɛlɪnz] [ˈæksɪdənt] ,

”	Although	nothing	very	serious	came	of	Helen's	accident	,
”	虽然	没有什么	非常	严肃的	来了	的	海伦的	事故	,

“虽然海伦的意外并没有造成很严重的后果，

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈkerf(ə)l] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [tʃʌm] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈbækgraʊnd] [ˈæftər] [ðæt] [wenˈevər]

Ruth	was	careful	to	keep	her	chum	in	the	background	after	that	whenever
露丝	曾是	小心	到	保持	她	密友	在	这	背景	后	那	每当

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [siːn] [tuː; tə][biː; bi][ˈteɪkən] .

there	was	a	shooting	scene	to	be	taken	.
那里	曾是	一个	射击	场景	到	是	已采取	.

从那以后，每当有拍摄场景时，露丝都会小心翼翼地让她的朋友待在幕后。

[ˈlʌkɪli] , [ðə; ðɪ] [ˈkæmən] , [ˈhævɪŋ] [bɪn] [tuː] [ɪnˈgroʊst] [ɪn][ðer; ðər][wɜːrk][tuː; tə][ˈnoʊtɪs][ðə; ðɪ]

Luckily	,	the	cameramen	,	having	been	too	engrossed	in	their	work	to	notice	the
幸运的是	,	这	摄影师	,	拥有	到过	也	全神贯注	在	他们的	工作	到	注意	这

[ˈæksɪdənt][tuː; tə][ˈhelən] ,

accident	to	Helen	,
事故	到	海伦	,

幸运的是，由于摄影师们过于专注于工作，没有注意到海伦遭遇的意外。

[hæd; həd] [kept] [ɑːn] [ˈgraɪndɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [greɪt] [ˈfaɪn(ə)l] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈroʊdioʊ][hæd; həd][nɑːt]

had	kept	on	grinding	and	the	great	final	scene	of	the	rodeo	had	not
有	保留	在	研磨	和	这	伟大的	最终的	场景	的	这	牛仔竞技	有	不是

[bɪn] [lɔːst] .

been	lost	.
到过	丢失的	.

比赛一直持续进行，牛仔竞技表演的精彩结尾并没有被错过。

[tɑːm] [meɪd] [ˈkerf(ə)l] [inˈkwaiəriz][ænd; ənd] [faʊnd] [ðæt] , [æz; əz][hiː; hi] [ɪkˈspektɪd] ,

Tom	made	careful	inquiries	and	found	that	,	as	he	expected	,
汤姆	制成	小心	查询	和	成立	那	,	作为	他	预期的	,

汤姆仔细调查后发现，正如他所料，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bɔɪz] [hæd; həd] [fərˈgɑːtn] [tuː; tə] [ɪksˈtʃeɪndʒ] [ˈriːəl] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [fɔːr; fər][blæŋk] [wʌnz] [ɪn]

one	of	the	boys	had	forgotten	to	exchange	real	cartridges	for	blank	ones	in
一	的	这	男孩们	有	被遗忘的	到	交换	真实的	墨盒	为了	空白的	一个	在

[hɪz; ɪz] [ˈwepən] .

his	weapon	.
他的	武器	.

其中一个男孩忘记把枪里的实弹换成空包弹了。

[wen] [toʊld] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['kerləsnəs] [hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [wʌz; wəz][soʊ]

When	told	what	his	carelessness	had	done	the	young	fellow	was	so
什么时候	讲述	什么	他的	疏忽	有	完毕	这	年轻的	同伴	曾是	所以

[ˌoʊvər'welmd] [wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn] [rɪ'mɔ:rs] [ðæt] [tɑ:m] [kən'sɪdərd] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'si:vd]

overwhelmed	with	genuine	remorse	that	Tom	considered	he	had	received
不堪重负	和	真的	悔恨	那	汤姆	经过考虑的	他	有	已收到

['pʌnɪʃmənt] [ɪ'nʌf] .

punishment	enough	.
惩罚	足够的	.

当得知自己的粗心大意造成了什么后果时，这个年轻人充满了真诚的悔恨，以至于汤姆认为他已经受到了足够的惩罚。

[ðæt] [wʌn] ['kaʊbɔɪ] , [æt; ət] [li:st] , [wʊd] [bi:; bi] ['veri] ['kerf(ə)l] [ɪn][ðə; ði]['fju:tʃər] !

That	one	cowboy	,	at	least	,	would	be	very	careful	in	the	future	!
那	一	牛仔	,	在	至少	,	会	是	非常	小心	在	这	未来	!

至少那位牛仔以后会非常小心!

[ru:θ] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]['mɪstər] . ['hæmənd] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:r] [tu:] ['æftər][ðə; ði]['æksɪdənt] ,

Ruth	received	a	letter	from	Mr	.	Hammond	a	day	or	two	after	the	accident	,
露丝	已收到	一个	信	从	先生	.	哈蒙德	一个	天	或者	二	后	这	事故	,

事故发生后一两天，露丝收到了哈蒙德先生的来信。

[ə'naʊnsɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['stɑ:pɪŋ] [æt; ət]['goʊldən] [pæs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [bri:f] ['vɪzɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz]

announcing	his	intention	of	stopping	at	Golden	Pass	for	a	brief	visit	on	his
宣布	他的	意图	的	停止	在	金的	经过	为了	一个	简短的	访问	在	他的

[wei] ['fɑ:rðər] [west] .

way	farther	west	.
方式	更远	西方	.

他宣布，在继续向西行进的过程中，他打算在金山口稍作停留，进行短暂的访问。

[ru:θ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]['prɑ:spekt] ,

Ruth	was	delighted	at	the	prospect	,
露丝	曾是	高兴极了	在	这	前景	,

露丝对这个前景感到欣喜若狂。

[fɔ:r; fər][ə'saɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [glæd][tu:; tə] [si:] [hɜ:r; hər][oʊld] [frend]

for	aside	from	the	fact	that	she	was	always	glad	to	see	her	old	friend
为了	旁边	从	这	事实	那	她	曾是	总是	高兴的	到	看	她	老的	朋友

[ænd; ənd] ['bɪznəs] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt][ʃi:; ʃi] [set][ə; eɪ] [haɪ] ['vælju:][ɑ:n][hɪz; ɪz]['krɪtɪsɪzəm] .

and	business	associate	she	set	a	high	value	on	his	criticism	.
和	商业	联系	她	放	一个	高的	价值	在	他的	批评	.

除了很高兴见到这位老朋友兼商业伙伴之外，她还非常重视他的批评意见。

[ˌaɪ 'ti:] ['ɔ:lweɪz] [geɪv] [hɜ:r; hər][ə; eɪ] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv]['kɑ:ntent][ænd; ənd] ['sɜ:rt(ə)nti] [wen] ['mɪstər] .

It	always	gave	her	a	feeling	of	content	and	certainty	when	Mr	.
它	总是	给予	她	一个	感觉	的	内容	和	肯定	什么时候	先生	.

['hæməndz] ['dʒʌdʒmənt] [bækt] [ʌp] [hɜ:rz] .

Hammond's	judgment	backed	up	hers	.
哈蒙德的	判断	支持的	向上	她的	.

每当哈蒙德先生的判断与她的判断一致时，她总会感到满足和安心。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['leɪtən] ['bɔ:dmən] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] [hɪz; ɪz] ['prɑ:mɪs] [ʌv; əv]['ræpɪd]

In	the	meantime	,	Layton	Boardman	had	made	good	his	promise	of	rapid
在	这	与此同时	,	莱顿	博德曼	有	制成	好的	他的	承诺	的	迅速的

[ˌkɑ:nvə'lesns] .

convalescence	.
恢复期	.

与此同时，莱顿·博德曼兑现了他迅速康复的承诺。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ʌp][ænd; ənd][ə'raʊnd][ðə; ði][deɪ]['æftər][ðə; ði]['pɪktʃərz][ʌv; əv][ðə; ði]['roʊdioʊ] , ['hɔbəlɪŋ]

He	was	up	and	around	the	day	after	the	pictures	of	the	rodeo	,	hobbling
他	曾是	向上	和	大约	这	天	后	这	图片	的	这	牛仔竞技	,	跛行

[ə; eɪ][bɪt] ['peɪnfəli] ,

a	bit	painfully	,
一个	少量	痛苦地	,

在拍摄牛仔竞技表演照片的第二天，他就已经下床走动了，只是走路有点跛，不太舒服。

[bʌt; bət] ['ʌðərwaɪz] [ə'piəriŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz]['juːʒuəl][fɔːrm] .

but	otherwise	appearing	up	to	his	usual	form	.
但	否则	出现	向上	到	他的	通常	形式	.

但除此之外，他看起来和往常一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

He	had	recovered	,	at	any	rate	,
他	有	恢复	,	在	任何	速度	,

至少他已经康复了。

[tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪk'stent] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] “ [feɪk] ” [sʌm; səm][kloʊz] - [ʌp] [siːnz]

to	such	an	extent	that	he	was	able	to	“	fake	”	some	close	-	up	scenes
到	这样的	一个	程度	那	他	曾是	有能力的	到	“	伪造的	”	一些	关闭	-	向上	场景

[bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] .

before	the	camera	.
前	这	相机	.

他甚至能够“伪造”一些镜头前的特写镜头。

[ruːθ] [hæd; həd] [hoʊps] [ðæt] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hɜːr; hər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][mæn] [wʊd] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [teɪk]

Ruth	had	hopes	that	before	long	her	leading	man	would	be	able	to	take
露丝	有	希望	那	前	长的	她	领导	男人	会	是	有能力的	到	拿

[pɑːrt][ɪn] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði]['roʊdioʊ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'leɪd] [fɔːr; fər]

part	in	two	of	the	important	events	of	the	rodeo	that	had	been	delayed	for
部分	在	二	的	这	重要的	活动	的	这	牛仔竞技	那	有	到过	延迟	为了

[hɪz; ɪz] ['benɪfɪt] .

his	benefit	.
他的	益处	.

露丝希望不久之后，她的男主角就能参加牛仔竞技表演中两项为他推迟的重要赛事。

['miːnwaɪl] [ruːθ] [kept] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] ['bɪzi] [rɪ'hɜːsɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [siːnz] .

Meanwhile	Ruth	kept	her	company	busy	rehearsing	for	the	small	scenes	.
同时	露丝	保留	她	公司	忙碌的	排练	为了	这	小的	场景	.

与此同时，露丝让公司的人忙着排练一些小场景。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['fɪlmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] ,

She	was	anxious	to	finish	the	filming	of	her	picture	,
她	曾是	焦虑的	到	结束	这	拍摄	的	她	图片	,

她急于完成电影的拍摄。

[fɔːr; fər] [ɪk'spensɪz] [wɜːr; wər] ['maʊntɪŋ] [ænd; ənd] ['sæləriz] [eɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['bɪznəs] [bæŋk][roʊl]

for	expenses	were	mounting	and	salaries	ate	into	the	business	bank	roll
为了	开支	是	安装	和	薪资	吃	进入	这	商业	银行	卷

[ə'lɑːrmɪŋli] .

alarmingly	.
令人担忧地	.

因为开支不断增加，工资以惊人的速度侵蚀着公司的资金。

[keɪm] [ðə; ði] [taɪm] [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['teɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

Came	the	time	when	everything	was	in	readiness	for	the	taking	of	the	first
来	这	时间	什么时候	一切	曾是	在	准备就绪	为了	这	采取	的	这	第一的

[smɔːl] [siːn] .

small	scene	.
小的	场景	.

一切准备就绪，可以拍摄第一个小场景了。

[ruːθ] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['wɪri] , [hæd; həd] [rɪ'hɜːst] , [də'rektɪd] ,

Ruth	,	flushed	and	weary	,	had	rehearsed	,	directed	,
露丝	,	酡	和	厌倦	,	有	排练	,	指导	,

露丝面色潮红，疲惫不堪，她排练过、指导过，

[kə'dʒəʊld][ænd; ənd] ['bulid] [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pʊld] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ['ɪntuː]

cajoled	and	bullied	until	she	felt	that	at	last	she	had	pulled	the	company	into
哄骗	和	被欺凌	直到	她	毛毡	那	在	最后的	她	有	拉	这	公司	进入

['pɜːrfɪkt] [ʃeɪp] .

perfect	shape	.
完美的	形状	.

她百般哄劝、百般威逼，直到她觉得终于把公司打造成了完美无缺的局面。

“ [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [pep] [left] [ɪn] [ˌem 'iː] ,

“	I	haven't	a	bit	of	pep	left	in	me	,
“	我	还没有	一个	少量	的	活力	左边	在	我	,

“我一点力气都没有了。”

” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] [tuː; tə] [tɑːm] [ænd; ənd] ['helən] [ðæt] [naɪt] ['æftər] ['dɪnər] .

”	she	confessed	to	Tom	and	Helen	that	night	after	dinner	.
”	她	坦白	到	汤姆	和	海伦	那	夜晚	后	晚餐	.

“那天晚上吃过晚饭后，她向汤姆和海伦坦白了一切。”

“ [aɪ] [fiːl] [laɪk] [ə; eɪ] [wet] ['dɪʃræg] .

“	I	feel	like	a	wet	dishrag	.
“	我	感觉	喜欢	一个	湿的	抹布	.

我感觉自己像一块湿抹布。

[ɔːl] [aɪ] [wɑːnt] [ɪz] [tuː; tə] [get] [tuː; tə] [bed] [ænd; ənd] [sliːp] [fər'evər] . ”

All	I	want	is	to	get	to	bed	and	sleep	forever	.	”
全部	我	想	是	到	得到	到	床	和	睡觉	永远	.	”

我只想上床睡觉，永远睡下去。

“ [juːl] [fiːl] ['dɪfrəntli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , ” ['helən] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] , [waɪl] [ʃiː; ʃi] ['stʌdid] [hɜːr; hər]

“	You'll	feel	differently	in	the	morning	,	”	Helen	assured	her	,	while	she	studied	her
“	你会	感觉	不同	在	这	早晨	,	”	海伦	保证	她	,	尽管	她	研究	她

[frend] [wɪð; wɪθ] ['læfɪŋ] ,

friend	with	laughing	,
朋友	和	笑	,

“你明天早上就会感觉不一样了，”海伦一边笑着打量着她的朋友，一边安慰她说。

['kwɪzɪkl] [aɪz] .

quizzical	eyes	.
疑惑的	眼睛	.

疑惑的眼神。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔː] ['eni] [wʌn] [laɪk] [juː; jʊ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] .

“	I	never	saw	any	one	like	you	,	Ruth	Fielding	.
“	我	绝不	锯	任何	一	喜欢	你	,	露丝	菲尔丁	.

“我从未见过像你这样的人，露丝·菲尔丁。”

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [ɪg'zɔːstɪd] [juː; jʊ] [meɪ] [siːm] [æt; ət] [naɪt] ,

No	matter	how	exhausted	you	may	seem	at	night	,
不	事情	如何	筋疲力尽的	你	可能	似乎	在	夜晚	,

无论你晚上看起来多么疲惫，

['mɔːrnɪŋ] [faindz] [juː; jʊ] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] [æz; əz] ['hʌŋgri] [fɔːr; fər] [nuː] [wɜːrld] [tuː; tə] ['kɑːŋkər] [æz; əz]

morning	finds	you	as	fresh	and	as	hungry	for	new	worlds	to	conquer	as
早晨	发现	你	作为	新鲜的	和	作为	饥饿的	为了	新的	世界	到	征服	作为

['evər] .

ever	.
曾经	.

清晨醒来，你依然精神焕发，渴望征服新的世界。

[aɪ][dəunt] [siː] [hɑʊ] [juː; jʊ] ['mænɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] . ”
I don't see how you manage it . ”
我 不 看 如何 你 管理 它 . ”

我真不明白你是怎么做到的。

“ [its] [fʌn] — [ɔːl][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ruːθ] [ri'spɔndid] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['spɑːrklɪŋ] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [fə'tiːg] .
“ It's fun — all of it , ” Ruth responded , her eyes sparkling in spite of fatigue .
” 它是 乐趣 — 全部 的 它 , ” 露丝 回应 , 她 眼睛 闪闪发光 在 尽管如此 的 疲劳 .

“一切都很有趣，”露丝回答道，尽管疲惫，她的眼睛仍然闪闪发光。

“ [ðoʊz] [siːnz] [ɔːt] [tuː; tə][goʊ] ['splendɪdli] .
“ Those scenes ought to go splendidly .
” 那些 场景 应该 到 去 精彩地 .

“那些场景应该会拍得很精彩。”

[ɪf] ['oʊnli] , ” [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [krɔːst] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
If only , ” a shadow crossed her face ,
如果 仅有的 , ” 一个 阴影 交叉 她 脸 ,

“要是……就好了，”她脸上掠过一道阴影。

“ [viˈoʊlə] [wɪl] [bɪˈheɪv] [hɜːrˈself] [ænd; ənd][nɑːt][traɪ][tuː; tə][hɔːg][ɔːl][ðə; ðɪ] [siːnz] .
“ Viola will behave herself and not try to hog all the scenes .
” 中提琴 将要 表现 她自己 和 不是 尝试 到 猪 全部 这 场景 .

“维奥拉会安分守己，不会试图独占所有戏份。”

” [tɑːm] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['oʊpən] ['wɪndoʊ] , [tɜːrnd] [ænd; ənd] [feɪst] [ðə; ðɪ]
” Tom , who had been lounging at the open window , turned and faced the
” 汤姆 , WHO 有 到过 休闲 在 这 打开 窗户 , 转向 和 面对 这
[tuː] ['gɝːlz] .
two girls .
二 女孩们 .

“汤姆一直懒洋洋地靠在敞开的窗户边，他转过身来面对这两个女孩。

“ [hɑʊ] [ə'baʊt] ['bɔːdmən] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
“ How about Boardman ? ” he asked .
” 如何 关于 博德曼 ? ” 他 问 .

“博德曼怎么样？”他问道。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪs'gaɪz] [hɪz; ɪz] [lɪmp] [wel] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fuːl] [ðə; ðɪ]
“ Do you think he will be able to disguise his limp well enough to fool the
[ˈkæm(ə)rə] ?
camera ?
相机 ?

“你认为他能很好地掩饰自己的跛脚，从而骗过镜头吗？”

” [ruːθ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['kɑːnfɪdəntli] .
” Ruth nodded confidently .
” 露丝 点头 自信地 .

露丝自信地点了点头。

“ [aɪm][nɑːt] ['wɜːrɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] [ə'baʊt] ['leɪtən] . ”
“ I'm not worrying a bit about Layton . ”
” 我是 不是 令人担忧 一个 少量 关于 莱顿 . ”

“我一点也不担心莱顿。”

“ [aɪ] [wɪʃ] , ” [sed] [tɑːm] , [grɪm] [ænd; ənd][ˌenɪg'mætɪk][bʌt; bət] [sə'fɪʃntli] [klɪr] [tuː; tə][bəuθ] ['helən]
“ I wish , ” said Tom , grim and enigmatic but sufficiently clear to both Helen
” 我 希望 , ” 说 汤姆 , 严峻 和 神秘的 但 足够 清除 到 两个都 海伦
[ænd; ənd] [ruːθ] ,
and Ruth ,
和 露丝 ,

“我希望如此，”汤姆说道，语气阴沉而神秘，但海伦和露丝都听得很清楚。

“ [aɪ][kʊd; kəd] [seɪ] [ðə; ði] [seɪm] !
“ I could say the same !
” 我 可以 说 这 相同的 !

“我也可以这么说！”

” ['mɔːrnɪŋ] [keɪm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz] ['helən] [hæd; həd] ['prɔfɪˌsaɪd] , [ə; eɪ] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]
” Morning came , and with it , as Helen had prophesied , a return of
” 早晨 来了 , 和 和 它 , 作为 海伦 有 预言 , 一个 返回 的
['ruːθs] [ɪn'θuːziæzəm] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti] .
Ruth's enthusiasm and vitality .
露丝的 热情 和 活力 .

“早晨来了，正如海伦预言的那样，露丝的热情和活力也随之恢复了。”

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['deɪz] [wɜːrk] ['iːgərli] , ['gæðərɪŋ] [hɜːr; hər]
She went about the preparations for the day's work eagerly , gathering her
她 去 关于 这 准备工作 为了 这 天 工作 急切地 , 采集 她
['kʌmpəni] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
company about her ,
公司 关于 她 ,

她兴致勃勃地开始为一天的工作做准备，把她的同伴们都召集到身边。

[riˈmaindɪŋ] , [inˈstrʌktɪŋ] , [əbˈdʒʊə; əbˈdʒɔː] .
reminding , instructing , abjuring .
提醒 , 指导 , 放弃 .

提醒，指示，放弃。

[wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] ['redinəs] [ruːθ] [lʊkt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ,
When everything was in readiness Ruth looked about her ,
什么时候 一切 曾是 在 准备就绪 露丝 看起来 关于 她 ,

一切准备就绪后，露丝环顾四周。

['sɜːrtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fə'mɪliər] [blæk] - [aɪd] [feɪs] [ðæt] ['sɜːrt(ə)nli] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi][ðer; ðər] .
searching for a familiar black - eyed face that certainly should be there .
搜索 为了 一个 熟悉的 黑色的 - 眼睛 脸 那 当然 应该 是 那里 .

寻找一张熟悉的黑眼睛面孔，那张脸肯定应该在那里。

“ ['wɛrz, 'hwɛrz][viˈoʊlə] ?
“ Where's Viola ?
” 在哪里? 中提琴 ?

维奥拉在哪儿?

” [ʃiː; ʃi] [æskt] [ɪmˈpeɪʃntli] .
” she asked impatiently .
” 她 问 不耐烦地 .

她不耐烦地问道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [noʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['redi] [tuː; tə][stɑːrt] ! ”
“ She must know we are ready to start ! ”
“ 她 必须 知道 我们 是 准备好 到 开始 ! ”

“她肯定知道我们已经准备好了！”

“ [aɪl] [goʊ][ænd; ənd] [hʌnt] [hɜːr; hər] [ʌp] , ” [tɑːm] [ˌvɔlənˈtiəd] , [bʌt; bət] [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
“ I'll go and hunt her up , ” Tom volunteered , but Ruth shook her head .
“ 患病的 去 和 打猎 她 向上 , ” 汤姆 自愿 , 但 露丝 摇晃 她 头 .

“我去把她找出来，”汤姆自告奋勇地说，但露丝摇了摇头。

“ [aɪl] [goʊ] ,
“ I'll go ,
“ 患病的 去 ,

“我去。”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glɪnt] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn]

"	she	said	and	there	was	a	glint	of	something	more	than	determination	in
"	她	说	和	那里	曾是	一个	闪烁	的	某物	更多的	比	决心	在

[hɜːr; hər] [aɪz] .

her	eyes	.
她	眼睛	.

"她说，"她的眼中闪过一丝超越决心的光芒。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] ['hɜːrɪdli] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] ,

"	If	she	thinks	,	"	she	added	to	herself	as	she	went	hurriedly	toward	the	house	,
"	如果	她	思考	,	"	她	额外	到	她自己	作为	她	去	匆匆	朝向	这	房子	,

"如果她这么想，"她一边匆匆走向房子，一边自言自语道。

" [ðæt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [kiːp] ['evri] [wʌn] ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ðɪs] [ʃiːl] [suːn] [faɪnd][hɜːr; hər] [mis'teik] .

"	that	she	can	keep	every	one	waiting	like	this	she'll	soon	find	her	mistake	.
"	那	她	能	保持	每一个	一	等待	喜欢	这	壳	很快	寻找	她	错误	.

"她这样让大家一直等下去，很快就会发现自己的错误。"

[ɪf] ['oʊnli] , " [ʃiː; ʃi] [mjuːzd] [hæf] ['hjuːmərəsli] ,

If	only	,	"	she	mused	half	humorously	,
如果	仅有的	,	"	她	沉思	一半	幽默地	,

"要是那样就好了，"她半开玩笑地沉思道。

" [wiː; wi][dɝ'ɛktɝz, daɪ'rɛktɝz, diː'rɛktɝz, dɪ'rɛktɝz][wɜːr; wər] [sperd] [ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv] ['diːlɪŋ] [wɪð; wɪθ]

"	we	directors	were	spared	the	problem	of	dealing	with
"	我们	导演	是	幸存	这	问题	的	处理	和

[ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd]['fænsis][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ˌtemprə'mentl] [stɑːrz] ,

the	whims	and	fancies	of	our	temperamental	stars	,
这	心血来潮	和	幻想	的	我们的	性情古怪	明星	,

"我们导演们不必面对那些性情古怪的明星们的各种奇思妙想和任性妄为的问题。"

[haʊ] ['sɪmp(ə)l] ['evriθɪŋ] [wʊd] [biː; bi] .

how	simple	everything	would	be	.
如何	简单的	一切	会	是	.

一切该有多简单啊。

['eniweɪ] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] ,

Anyway	,	"	she	smiled	whimsically	,
反正	,	"	她	微笑	异想天开地	,

"总之，"她俏皮地笑着说。

" [aɪl] [ʃoʊ] [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [ɪf] [aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] ['temprəmənt] [aɪv] ['plenti] [ʌv; əv] ['tempər] !

"	I'll	show	this	one	that	if	I	haven't	much	temperament	I've	plenty	of	temper	!
"	患病的	展示	这	一	那	如果	我	还没有	很多	气质	我已经	很多	的	脾气	!

"我要让他看看，就算我脾气不好，我的脾气也相当暴躁！"

" [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [vaɪ'oʊ.ləz] [dɔːr] , [nɑːkt] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ['dʒentli] .

"	She	reached	Viola's	door	,	knocked	on	it	gently	.
"	她	达到	中提琴的	门	,	敲门	在	它	轻轻地	.

她走到维奥拉的门前，轻轻敲了敲门。

[wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [rɪ'spɑːns] [ʃiː; ʃi] [nɑːkt] [ə'gen] .

When	there	was	no	response	she	knocked	again	.
什么时候	那里	曾是	不	回复	她	敲门	再次	.

没有回应，她又敲了敲门。

['æftər][ðə; ði][θɜːrd] [ə'tempt] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [ðə; ði] [nɑːb] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

After	the	third	attempt	she	tried	the	knob	of	the	door	and	,	finding	that	it
后	这	第三	试图	她	尝试	这	旋钮	的	这	门	和	,	寻找	那	它

[tɜːrnd] ['iːzəli] ,

turned	easily	,
转向	容易地	,

第三次尝试后，她试着转动门把手，发现很容易就能转动。

['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] .

opened	**the**	**door**	**and**	**entered**	**the**	**room**	**.**
打开	这	门	和	进入	这	房间	.

打开门，走进房间。

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðer; ðər] [meɪd] [hɜːr; hər][gæsp][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [swɪft] [ˌpremə'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][dɪ'zæstər] .

What	**she**	**saw**	**there**	**made**	**her**	**gasp**	**with**	**a**	**swift**	**premonition**	**of**	**disaster**	**.**
什么	她	锯	那里	制成	她	喘气	和	一个	迅速	预感	的	灾难	.

她所看到的景象让她倒吸一口凉气，一种灾难即将降临的预感油然而生。

['dresər] [drɔːrz] [stʊd] ['oʊpən][æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['heɪsti] ['pækɪŋ] .

Dresser	**drawers**	**stood**	**open**	**as**	**though**	**the**	**result**	**of**	**a**	**hasty**	**packing**	**.**
梳妆台	抽屉	站立	打开	作为	尽管	这	结果	的	一个	仓促	包装	.

梳妆台的抽屉敞开着，像是匆忙打包的结果。

[vaɪ'oʊ.ləz] [trʌŋk] [ðæt] [hæd; həd] [stʊd] [ɪn][wʌn]['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [tuː; tə]

Viola's	**trunk**	**that**	**had**	**stood**	**in**	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**had**	**been**	**dragged**	**to**
中提琴的	树干	那	有	站立	在	一	角落	的	这	房间	有	到过	拖拽	到

[ðə; ði] ['sentər] .

the	**center**	**.**
这	中心	.

维奥拉放在房间角落里的箱子被拖到了房间中央。

[ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv]['peɪpər] , [skrɔːld] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ]

On	**the**	**top**	**of**	**the**	**trunk**	**was**	**a**	**sheet**	**of**	**paper**	**,**	**scrawled**	**across**	**with**
在	这	顶部	的	这	树干	曾是	一个	床单	的	纸	,	潦草的	穿过	和

[vaɪ'oʊ.ləz] ['wɪndi] ['raɪtɪŋ] .

Viola's	**windy**	**writing**	**.**
中提琴的	刮风	写作	.

箱子顶上有一张纸，上面潦草地写着薇奥拉的字迹。

[ruːθ] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði]['peɪpər][ænd; ənd][æz; əz] [θruː] [ə; eɪ][blɜːr] [riːd] [ðə; ði][wɜːrdz] :

Ruth	**picked**	**up**	**the**	**paper**	**and**	**as**	**through**	**a**	**blur**	**read**	**the**	**words**	**:**
露丝	挑选	向上	这	纸	和	作为	通过	一个	模糊	读	这	字	:

露丝拿起报纸，模糊地读出了上面的字：

“ ['sɑːri] , [bʌt; bət]['toʊni][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə] ['bluːmbɝg] .

“ Sorry	**,**	**but**	**Tony**	**and**	**I**	**are**	**going**	**over**	**to**	**Bloomberg**	**.**
” 对不起	,	但	托尼	和	我	是	去	超过	到	彭博社	.

“抱歉，我和托尼要去彭博社。”

['bluːmbɝgz] ['meɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [maɪ] [waɪl] [ænd; ənd][aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ] [fuːl] [ɪf] [aɪ] ['dɪdnt] [teɪk] [maɪ]

Bloomberg's	**making**	**it**	**worth**	**my**	**while**	**and**	**I'd**	**be**	**a**	**fool**	**if**	**I**	**didn't**	**take**	**my**
彭博社	制作	它	值得	我的	尽管	和	ID	是	一个	傻子	如果	我	没有	拿	我的

[tʃæns] [waɪl] [its] ['ɔːfərd] .

chance	**while**	**it's**	**offered**	**.**
机会	尽管	它是	提供	.

彭博社提供的优惠让我觉得物有所值，如果我不抓住这个机会，那我就是个傻瓜。

[juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][get][sʌm; səm][wʌn][ɪn][maɪ] [pleɪs] .

You	**will**	**have**	**to**	**get**	**some**	**one**	**in**	**my**	**place**	**.**
你	将要	有	到	得到	一些	一	在	我的	地方	.

你得找个人代替我。

” ['tʃæptər] [ˌeksˈviːˈaɪ]

” CHAPTER	**XVI**
” 章	十六

第十六章

[æn; ən] [ɪn'kredəb(ə)l] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən]

AN	**INCREDIBLE**	**SUGGESTION**
一个	极好的	建议

一个绝妙的建议

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
That **was** **all** **.**
那 曾是 全部 .

就这些了。

[ruːθ] [stʊd] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] ['dʌmli] [waɪl] [ðə; ði] [truː] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['fɪltərd]
Ruth **stood** **staring** **at** **the** **words** **dumbly** **while** **the** **true** **meaning** **of** **them** **filtered**
露丝 站立 凝视 在 这 字 默默地 尽管 这 真的 意义 的 他们 过滤
['ɪntuː][hɜːr; hər] [nʌmd] [breɪn] .
into **her** **numbed** **brain** **.**
进入 她 麻木 脑 .

露丝呆呆地盯着这些字，它们真正的含义慢慢渗入她麻木的大脑。

[viˈoʊlə][hæd; həd] [gɔːn] , [dʒʌmpt] [hɜːr; hər]['kɑːntrækt] ,
Viola **had** **gone** **,** **jumped** **her** **contract** **,**
中提琴 有 已消失 , 跳了起来 她 合同 ,

维奥拉走了，她擅自终止了合同。

[left] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [hɜːr; hər] ['liːvɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['ʌtərli] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]
left **at** **a** **time** **when** **she** **knew** **her** **leaving** **would** **be** **utterly** **disastrous** **to** **the**
左边 在 一个 时间 什么时候 她 知道 她 离开 会 是 完全地 灾难性的 到 这
['pɪktʃər] .
picture **.**
图片 .

她离开的时候，明知自己的离开会对公司造成彻底的灾难性后果。

[ðə; ði] [θɔːt] [raʊzd] [ðə; ði][gɜːrl][tuː; tə][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][waɪld] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
The **thought** **roused** **the** **girl** **to** **a** **sort** **of** **wild** **disbelief** **.**
这 想法 唤醒 这 女孩 到 一个 种类 的 荒野 怀疑 .

这个想法让女孩感到一种近乎疯狂的难以置信。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [soʊ] .
It **wasn't** **so** **.**
它 不是 所以 .

事实并非如此。

[ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [biː; bi][soʊ] !
It **couldn't** **be** **so** **!**
它 不能 是 所以 !

不可能吧!

[waɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [miːn] [ðə; ði]['ruːɪn][nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv] [ðɪs] ['pɪktʃər] ,
Why **,** **it** **would** **mean** **the** **ruin** **not** **only** **of** **this** **picture** **,**
为什么 , 它 会 意思是 这 废墟 不是 仅有的 的 这 图片 ,

为什么？那不仅意味着这幅画的毁坏，

[bʌt; bət][pərˈhæps][ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [fɪlm] ['kʌmpəni] [æz; əz] [wel] .
but **perhaps** **of** **The** **Fielding** **Film** **Company** **as** **well** **.**
但 也许 的 这 菲尔丁 电影 公司 作为 出色地 .

但或许也包括菲尔丁电影公司。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] ['kʌmpəni] , [æmˈbɪʃəs] [ænd; ənd] , [ʌp][tuː; tə] [ðɪs] [taɪm] , ['ɔːlmoʊst] [ɪn'kredəbli]
It **was** **a** **new** **company** **,** **ambitious** **and** **,** **up** **to** **this** **time** **,** **almost** **incredibly**
它 曾是 一个 新的 公司 , 雄心勃勃 和 , 向上 到 这 时间 , 几乎 难以置信
[sək'sesf(ə)l] .
successful **.**
成功的 .

这是一家新公司，雄心勃勃，而且到目前为止，几乎取得了令人难以置信的成功。

[bʌt; bət][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv] ['pɪktʃərz] [ruːθ] ['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [tʊk] ['mʌni] — [bɪg]

But	to	make	the	kind	of	pictures	Ruth	wanted	to	make	took	money	—	big
但	到	制作	这	种类	的	图片	露丝	通缉	到	制作	采取	钱	—	大的

[lʌmps] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] ['prɑːfɪts][bɪ'gæn][tuː; tə][biː; bi] [felt] [frʌm; frəm][ðə; ði][læst][bɪg] ['pɪktʃər]

lumps	of	it	—	and	until	profits	began	to	be	felt	from	the	last	big	picture
肿块	的	它	—	和	直到	利润	开始	到	是	毛毡	从	这	最后的	大的	图片

,

,

,

但要拍出露丝想拍的那种电影，需要钱——而且是一大笔钱——直到最后一部大制作电影开始盈利为止，

“ [s'nəʊblaɪnd] ,

“	Snowblind	,
“	雪盲症	,

“雪盲症，

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] [trɪm] [hɜːr; hər] [seɪlz] ['veri] ['niːtli] [ænd; ənd] [seɪl] [kloʊz]

”	it	was	necessary	for	Ruth	to	trim	her	sails	very	neatly	and	sail	close
”	它	曾是	必要的	为了	露丝	到	修剪	她	帆	非常	整齐地	和	帆	关闭

[tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] ['ʃɪprek] .

to	the	wind	if	she	hoped	to	avoid	shipwreck	.
到	这	风	如果	她	希望	到	避免	海难	.

“如果露丝想要避免沉船，她就必须把船帆收得整整齐齐，并且逆风航行。”

[ɔːl] [ðiːz] [θɔːts] [ænd; ənd] [mɔːr] , ['meni] [mɔːr] , [wɜːrl] [θruː] [hɜːr; hər] [breɪn] [ɪn] [ðæt] [briːf]

All	these	thoughts	and	more	,	many	more	,	whirled	through	her	brain	in	that	brief
全部	这些	想法	和	更多的	,	许多	更多的	,	旋转	通过	她	脑	在	那	简短的

['moʊmənt][ʌv; əv][ˌriːələ'zeɪʃ(ə)n] .

moment	of	realization	.
片刻	的	实现	.

在那短暂的顿悟瞬间，所有这些想法以及更多更多的想法在她脑海中翻腾。

[ʃiː; ʃi] [felt] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃɑːk] .

She	felt	faint	and	sick	with	the	shock	.
她	毛毡	头晕的	和	生病的	和	这	震惊	.

她因受到惊吓而感到头晕恶心。

[vaɪ'oʊ.ləz] [noʊt] [stɪl] [klɑːspt] [ɪn][hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ,

Viola's	note	still	clasped	in	her	fingers	,
中提琴的	笔记	仍然	紧握	在	她	手指	,

薇奥拉的纸条仍然紧紧攥在手里。

[ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ruːm] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [tʃer] [baɪ][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [tuː; tə]

she	went	to	her	own	room	and	sat	down	in	a	chair	by	the	window	to
她	去	到	她	自己的	房间	和	卫星	向下	在	一个	椅子	经过	这	窗户	到

[θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] .

think	things	out	.
思考	事物	出去	.

她回到自己的房间，坐在窗边的椅子上思考。

[ʃiː; ʃi] [hoʊpt] [noʊ][wʌn] [wʊd] ['fɑːloʊ] [dʒʌst] [ðen] — [nɑːt]['iːv(ə)n][tɑːm] .

She	hoped	no	one	would	follow	just	then	—	not	even	Tom	.
她	希望	不	一	会	跟随	只是	然后	—	不是	甚至	汤姆	.

她希望这时没有人会跟来——即使是汤姆也不行。

[tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] — [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] !

To	be	alone	was	what	she	needed	—	to	think	things	out	!
到	是	独自的	曾是	什么	她	需要	—	到	思考	事物	出去	!

她需要独处——好好思考一下！

[pʊr] [ruːθ] !
Poor Ruth !
贫穷的 露丝 !

可怜的露丝！

[ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [ðə; ði] [mɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌriːələˈzeɪʃ(ə)n] [ðæt]
The more she tried to think things out the more she came to the realization that
这 更多的 她 尝试 到 思考 事物 出去 这 更多的 她 来了 到 这 实现 那
[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [weɪ] [aʊt] [seɪv] [ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs] [wʌn] .
there was no way out save a disastrous one .
那里 曾是 不 方式 出去 节省 一个 灾难性的 一 .

她越是努力思考，就越发意识到除了走向灾难性的结局之外，别无他法。

[ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [tɑːm] [səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [æn; ən] [ˈæktrəs] [tuː; tə] [teɪk] [vaɪˈoʊ.ləz] [pleɪs]
Even if she and Tom succeeded in getting an actress to take Viola's place
甚至 如果 她 和 汤姆 成功了 在 获得 一个 演员 到 拿 中提琴的 地方
,
,
,

即使她和汤姆成功找到了一位女演员来代替维奥拉的角色，

[ðə; ði] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [wʊd] [ɪnˈteɪl] [ˈruːɪnəs] [dɪˈleɪ] .
the undertaking would entail ruinous delay .
这 承诺 会 包含 毁灭性的 延迟 .

这样做会造成灾难性的延误。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [ˈmoʊmənt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [hɑːrd] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈeni] [wʌn] [ˈkeɪpəb(ə)l] [ʌv; əv]
And at this late moment it would be hard to find any one capable of
和 在 这 晚的 片刻 它 会 是 难的 到 寻找 任何 一 有能力的 的
[ˈteɪkɪŋ] [ðə; ði] [liːd] [ɪn] [ˈruːθs] [ˈpɪktʃər] [huː] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɔːlˈredi] [baʊnd] [baɪ] [ˈkɑːntrækt] .
taking the lead in Ruth's picture who was not already bound by contract .
采取 这 带领 在 露丝的 图片 WHO 曾是 不是 已经 边界 经过 合同 .

到了现在这个阶段，很难找到一个既有能力担任露丝电影的主角，又没有被合约束缚的人。

“ [oʊ] , [its] [ˈhoʊpləs] — [ˈʌtərli] [ˈhoʊpləs] !
“ Oh , it's hopeless — utterly hopeless !
“ 哦 , 它是 绝望 — 完全地 绝望 !

“哦，没希望了——彻底没希望了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æt; ət] [læst] , [əˈlaʊd] .
” she said , at last , aloud .
” 她 说 , 在 最后的 , 大声 .

她终于大声说道。

“ [aɪ] [ges] [feɪt] [ɪz] [əˈgenst] [juː; jʊ] [ðɪs] [taɪm] , [ruːθ] [ˈfiːldɪŋ] .
“ I guess fate is against you this time , Ruth Fielding .
“ 我 猜测 命运 是 反对 你 这 时间 , 露丝 菲尔丁 .

“看来这次命运不眷顾你了，露丝·菲尔丁。”

[juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [əkˈnɑːlɪdʒ] [ðə; ði] [dɪˈfiːt] [æz; əz] [ˈgreɪsfəli] [æz; əz] [juː; jʊ] [kæn; kən] .
You might as well acknowledge the defeat as gracefully as you can .
你 可能 作为 出色地 承认 这 击败 作为 优雅地 作为 你 能 .

你最好尽可能优雅地接受失败。

[oʊ] , [aɪ] [fiːl] [soʊ] [ˈtaɪərd] !
Oh , I feel so tired !
哦 , 我 感觉 所以 疲劳的 !

哦，我好累啊！

” [ʃiː; ʃi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] [went] [ˈwɪrəli] [ˈoʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwɪndoʊ] .
” She got up and went wearily over to the window .
” 她 得到 向上 和 去 疲劳 超过 到 这 窗户 .

她起身，疲惫地走到窗边。

“ [ænd; ənd] [haʊ] [maɪ] [hed] [dʌz] [eɪk] !
“ And how my head does ache !
“ 和 如何 我的 头 做 疼痛 !

“我的头好痛啊！”

” [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [si:] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] .
” From the window she could see a considerable distance down the road .
” 从 这 窗户 她 可以 看 一个 大量 距离 向下 这 路 .

“从窗户望出去，她可以看到很远的路。”

[ʃi:; ʃi] ['noʊtɪst] ,
She noticed ,
她 注意到 ,

她注意到，

[ɪn][ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [ænd; ənd][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] [weɪ] [ðæt] [ə; eɪ] [kən'veɪəns] [ʌv; əv][sʌm; səm][kaɪnd][wʌz; wəz]
in a detached and impersonal way that a conveyance of some kind was
在 一个 分离的 和 不具个人色彩 方式 那 一个 输送 的 一些 种类 曾是
[dʒaunsɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [treɪl] ['kʌmɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rænʧ] .
jouncing along the dusty trail coming toward the ranch .
弹跳 沿着 这 尘土飞扬 踪迹 未来 朝向 这 牧场 .

以一种疏离和不带感情的方式，仿佛某种交通工具正沿着尘土飞扬的小路颠簸着驶向牧场。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:ʧt] [ˌaɪ 'ti:][dɪs'ɪntrəstɪdli,dɪs'ɪntrestɪdli] , [hɜ:r; hər][maɪnd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [dɪs'kwaɪətɪŋ]
She watched it disinterestedly , her mind busy with its own disquieting
她 观看 它 不带偏见地 , 她 头脑 忙碌的 和 它是自己的 令人不安的
[θɔ:ts] .
thoughts .
想法 .

她漠不关心地看着，脑子里却满是令人不安的想法。

[ðen] [æz; əz][æn; ən] ['ɔ:təməbi:l] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði][roʊd] [ðæt] [led][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [hɜ:r; hər]
Then as an automobile turned into the road that led to the house her
然后 作为 一个 汽车 转向 进入 这 路 那 引领 到 这 房子 她
['ɪntrəst] ['kwɪkənd] .
interest quickened .
兴趣 加速 .

这时，一辆汽车驶入通往她家的道路，她的兴趣顿时来了。

[hu:] [kʊd; kəd][bi:; bi]['raɪdɪŋ][tu:; tə][ðə; ði] [rænʧ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv][ə; eɪ][kɑ:r] ?
Who could be riding to the ranch in all the dignity of a car ?
WHO 可以 是 骑术 到 这 牧场 在 全部 这 尊严 的 一个 车 ?

谁会体面地坐着汽车去牧场呢?

['ɔ:lmoʊst] ['sɜ:rt(ə)nli] [ə; eɪ]['streɪndʒər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ju:st] ['hɔ:rsfleʃ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪk'sklu:sɪvli]
Almost certainly a stranger , for the natives used horseflesh almost exclusively
几乎 当然 一个 陌生人 , 为了 这 本地人 用过的 马肉 几乎 只
[æz; əz][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv]['træv(ə)l] .
as a mode of travel .
作为 一个 模式 的 旅行 .

几乎可以肯定是个陌生人，因为当地人几乎完全以马匹作为交通工具。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] [greɪ] [dɪ'sendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r][wʌz; wəz] [fə'mɪliər] .
The figure in gray descending from the car was familiar .
这 数字 在 灰色的 下降 从 这 车 曾是 熟悉的 .

从车里下来的灰色身影很眼熟。

[ru:θ] [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [ðə; ði]['streɪndʒər] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tɔ:rd] [hɜ:r; hər] ,
Ruth leaned forward , the stranger turned his face toward her ,
露丝 倾斜 向前 , 这 陌生人 转向 他的 脸 朝向 她 ,

露丝向前倾身，陌生人转过脸来看着她。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] ['rekəgnaɪzd] ['mɪstər] . ['hæmənd] .

and	the	next	moment	she	recognized	Mr	.	Hammond	.
和	这	下一个	片刻	她	认可	先生	.	哈蒙德	.

下一刻，她认出了哈蒙德先生。

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] !

Why	,	of	course	!
为什么	,	的	课程	!

当然可以!

[haʊ] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] [fər'gɑːtn] ?

How	could	she	have	forgotten	?
如何	可以	她	有	被遗忘的	?

她怎么可能忘记呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [noʊn] [hɪz; ɪz][ə'raɪv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] ['ɪmɪnənt] ,

She	had	known	his	arrival	to	be	imminent	,
她	有	已知	他的	到达	到	是	迫在眉睫	,

她早就知道他即将到来。

[hæd; həd]['iːv(ə)n] [kən'sɪdərd] [ðə; ði][ˌprɑːbə'bɪləti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ræntʃ] [tuː; tə] - [deɪ] .

had	even	considered	the	probability	that	he	would	reach	the	ranch	to	-	day	.
有	甚至	经过考虑的	这	可能性	那	他	会	抵达	这	牧场	到	-	天	.

他甚至考虑过今天能否到达牧场。

[ə; eɪ] [raɪ] ['lɪt(ə)l] [smaɪl] [tʌtʃt] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv] ['ruːθs] [maʊθ] .

A	wry	little	smile	touched	the	corners	of	Ruth's	mouth	.
一个	讽刺	小的	微笑	感动	这	角落	的	露丝的	嘴	.

露丝嘴角浮现出一丝不易察觉的微笑。

[wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['griːtɪŋ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][hæd; həd][hiː; hi] [kʌm] [æn; ən]

What	a	different	greeting	she	could	have	given	him	had	he	come	an
什么	一个	不同的	问候	她	可以	有	给定	他	有	他	来	一个

['aʊər] , [jes] ,

hour	,	yes	,
小时	,	是的	,

如果他一个小时前来，她本可以给他一个完全不同的问候。

['iːv(ə)n][hæf][æn; ən]['aʊər] [bɪ'fɔːr] !

even	half	an	hour	before	!
甚至	一半	一个	小时	前	!

甚至提前半小时!

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['hæpi] [ðen] , [ɪg'zɪləreɪtɪd] , [ɪk'saɪtɪd] , [kʊd; kəd][hæv; həv] [ʃoʊn] [hɪm; ɪm] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ]

She	was	happy	then	,	exhilarated	,	excited	,	could	have	shown	him	about	with
她	曾是	快乐的	然后	,	兴奋	,	兴奋的	,	可以	有	所示	他	关于	和

[praɪd] .

pride	.
自豪	.

当时她很高兴，兴奋不已，激动万分，恨不得自豪地带他四处参观。

[naʊ] !

Now	!
现在	!

现在!

[stɪl] ['wɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

Still	watching	him	,
仍然	观看	他	,

仍在关注他。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] ['mɪstər] . ['hæmənd] [tɜːrn][ɪn] ['griːtɪŋ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [tɑːm][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd]

she	saw	Mr	.	Hammond	turn	in	greeting	and	saw	that	Tom	was	coming	toward
她	锯	先生	.	哈蒙德	转动	在	问候	和	锯	那	汤姆	曾是	未来	朝向

[ðə; ði] [haʊs] [ɑːn][ə; eɪ] [rʌn] .

the	house	on	a	run	.
这	房子	在	一个	跑步	.

她看到哈蒙德先生转身打招呼，又看到汤姆正朝房子跑过来。

[ðeɪ] [klɑːspt] [hændz] ['iːgərli] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [frendz] .

They	clasped	hands	eagerly	,	for	the	two	were	friends	.
他们	紧握	双手	急切地	,	为了	这	二	是	朋友们	.

他们热情地握手，因为两人是朋友。

[ruːθ] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ə; eɪ] [lʌmp] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] .

Ruth	turned	from	the	window	,	a	lump	in	her	throat	.
露丝	转向	从	这	窗户	,	一个	块	在	她	喉	.

露丝转过身，背对着窗户，喉咙哽咽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dredf(ə)l] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] ['ʃætər] [ðer; ðər] ['pleʒər] [ænd; ənd] ['hæpinəs] [wɪð; wɪθ]

It	was	dreadful	to	have	to	shatter	their	pleasure	and	happiness	with
它	曾是	可怕	到	有	到	破碎	他们的	乐趣	和	幸福	和

[hɜːr; hər][bæd] [nuːz] .

her	bad	news	.
她	坏的	消息	.

不得不带着坏消息打破他们的快乐和幸福，这让她感到非常难过。

[haʊ'evər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːθs] [ruːl] [ðæt] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ʌn'plez(ə)nt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] ,

However	,	it	was	Ruth's	rule	that	if	anything	unpleasant	was	to	be	done	,
然而	,	它	曾是	露丝的	规则	那	如果	任何事物	令人不快的	曾是	到	是	完毕	,

然而，露丝的原则是，如果要做任何令人不快的事情，

[ðə; ði]['oʊnli]['sensəb(ə)l] [prə'siːdʒər] [wʌz; wəz][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][get][ðə; ði]['ægəni]

the	only	sensible	procedure	was	to	do	it	at	once	and	get	the	agony
这	仅有的	明智的	程序	曾是	到	做	它	在	一次	和	得到	这	痛苦

['oʊvər][wɪð; wɪθ] .

over	with	.
超过	和	.

唯一明智的做法就是立即进行手术，尽快结束这种痛苦。

[ʃiː; ʃi] ['streɪtnd] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] , [ɪn'stɪŋktɪvli] ['breɪsɪŋ] [hɜːr'self] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn]

She	straightened	her	shoulders	,	instinctively	bracing	herself	,	and	went	on
她	拉直	她	肩膀	,	本能地	支撑	她自己	,	和	去	在

[ˌdaʊn'sterz] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] [nuː] [ə'raɪv(ə)l] .

downstairs	to	greet	the	new	arrival	.
楼下	到	迎接	这	新的	到达	.

她挺直了肩膀，本能地镇定下来，然后下楼去迎接新来的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd]['mɪstər] . ['hæmənd] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['dʒenjuɪn]

They	were	on	the	porch	and	Mr	.	Hammond	turned	to	her	with	genuine
他们	是	在	这	门廊	和	先生	.	哈蒙德	转向	到	她	和	真的

['iːgərnəs] .

eagerness	.
渴望	.

他们当时在门廊上，哈蒙德先生带着真挚的热情转向了她。

“ [maɪ] [dɪr] [mɪs] [ruːθ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

“	My	dear	Miss	Ruth	,	what	a	pleasure	to	see	you	again	.
“	我的	亲爱的	错过	露丝	,	什么	一个	乐趣	到	看	你	再次	.

“亲爱的露丝小姐，很高兴再次见到你。”

[ænd; ənd] [haʊ] ['splendɪd] [juː; jʊ] [lʊk] !
And **how** **splendid** **you** **look** **!**
和 如何 灿烂 你 看 !

你看起来真漂亮!

['dʌznt] [ʃiː; ʃi] ? ” ['tɜːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [tuː; tə][tɑːm] .
Doesn't **she** **?** **”** **turning** **with** **a** **smile** **to** **Tom** **.**
不 她 ? ” 转弯 和 一个 微笑 到 汤姆 .

难道不是吗?”她笑着转向汤姆。

[bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['wɑtʃɪŋ] ['ruːθs] [feɪs] [ænd; ənd] , ['sensətɪv] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]
But **Tom** **had** **been** **watching** **Ruth's** **face** **and** **,** **sensitive** **as** **he** **was** **to**
但 汤姆 有 到过 观看 露丝的 脸 和 , 敏感的 作为 他 曾是 到
[ɔːl][hɜːr; hər] [mudz] ,
all **her** **moods** **,**
全部 她 情绪 ,

但汤姆一直在观察露丝的表情，他对露丝的所有情绪都非常敏感，

[sɔː] ['ɪnstəntli] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
saw **instantly** **that** **something** **was** **wrong** **.**
锯 即刻 那 某物 曾是 错误的 .

我立刻意识到情况不对劲。

“ [wʌt] ['hæpənd] ? ” [hiː; hi] [æskt] ['kwaɪətli] .
“ **What** **happened** **?** **”** **he** **asked** **quietly** **.**
“ 什么 发生 ? ” 他 问 悄悄 .

“发生了什么事?”他轻声问道。

[ruːθ] [geɪv] [ə; eɪ] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] [læf] [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃerz] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ]
Ruth **gave** **a** **queer** **little** **laugh** **and** **dropped** **into** **one** **of** **the** **chairs** **on** **the** **porch**
露丝 给予 一个 酷儿 小的 笑 和 掉落 进入 一 的 这 椅子 在 这 门廊
,
,
,

露丝发出了一声怪异的轻笑，然后一屁股坐在门廊的一把椅子上。

['moʊʃənɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ['laɪkwaɪz] .
motioning **them** **to** **do** **likewise** **.**
示意 他们 到 做 同样地 .

示意他们照做。

“ [aɪ] [heɪt] [tuː; tə] [spɔɪl] [jʊr; jər][fɜːrst] ['mɪnɪt] [wɪð; wɪθ][juː 'es] , ['mɪstər] . ['hæmənd] ,
“ **I** **hate** **to** **spoil** **your** **first** **minute** **with** **us** **,** **Mr** **.** **Hammond** **,**
“ 我 恨 到 剧透 你的 第一的 分钟 和 我们 , 先生 . 哈蒙德 ,

“哈蒙德先生，我很遗憾要破坏您和我们在一起的第一分钟。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][soʊ] ['dredf(ə)l] — ” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [ænd; ənd] [ðen] ['ferli] [flʌŋ] [hɜːr; hər][nekst][wɜːrdz]
but **this** **is** **so** **dreadful** **—** **”** **She** **broke** **off** **and** **then** **fairly** **flung** **her** **next** **words**
但 这 是 所以 可怕 — ” 她 打破 离开 和 然后 相当 扔 她 下一个 字
[æt; ət][tɑːm] .
at **Tom** **.**
在 汤姆 .

但这太可怕了——”她停顿了一下，然后几乎是把接下来的话抛给了汤姆。

“ [viˈoʊlə][ɪz] [gɔːn] .
“ **Viola** **is** **gone** **.**
“ 中提琴 是 已消失 .

“维奥拉走了。”

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [left] [ɪz] — [ðɪs] !
All **she** **left** **is** **—** **this** **!**
全部 她 左边 是 — 这 !

她留下的只有——这个!

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɪ'sperɪŋ] ['dʒestʃər] [ʃi:; ʃi] ['hændɪd] [ðə; ði] [noʊt] [tu:; tə][tɑ:m] .

"	And	with	a	little	despairing	gesture	she	handed	the	note	to	Tom	.
"	和	和	一个	小的	绝望	手势	她	递交	这	笔记	到	汤姆	.

她带着一丝绝望的神情，把纸条递给了汤姆。

[ðə; ði] ['lætər] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd] , [stɪl] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] , [pæst] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] .

The	latter	read	it	and	,	still	without	speaking	,	passed	it	to	Mr	.	Hammond	.
这	后者	读	它	和	,	仍然	没有	请讲	,	通过了	它	到	先生	.	哈蒙德	.

后者读完后，仍然一言不发，将信递给了哈蒙德先生。

[ðə; ði] ['lætər] [lʊkt] [kən'sɜ:rnd] , [tʊk] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

The	latter	looked	concerned	,	took	a	long	breath	,	and	cleared	his	throat	.
这	后者	看起来	担心的	,	采取	一个	长的	气息	,	和	已清除	他的	喉	.

后者面露担忧，深吸一口气，清了清嗓子。

" ['prɪti] [bæd] , ['prɪti] [bæd] , " [hi:; hi] ['mɝ:mɝd] .

"	Pretty	bad	,	pretty	bad	,	"	he	murmured	.
"	漂亮的	坏的	,	漂亮的	坏的	,	"	他	低声说道	.

“糟透了，糟透了，”他喃喃自语道。

" ['hædnt] [ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɑ:ntrækt] ?

"	Hadn't	you	a	contract	?
"	之前没有	你	一个	合同	?

“你们不是签了合同吗？”

" [hi:; hi] [æskt] [ʌv; əv] [ru:θ] .

"	he	asked	of	Ruth	.
"	他	问	的	露丝	.

他问露丝。

[ðə; ði][gɜ:rl] [reɪzd] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][let][ðem; ðəm][drɑ:p] [ə'gen] , ['helpləsli] .

The	girl	raised	her	hands	and	let	them	drop	again	,	helplessly	.
这	女孩	提高	她	双手	和	让	他们	降低	再次	,	无助地	.

女孩举起双手，又无助地垂了下来。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

"	Of	course	.
"	的	课程	.

“当然。

[bʌt; bət] [wʌt] [gʊd] [dʌz] [ðæt] [du:][ɪn][ə; eɪ] [keɪs] [laɪk] [ðɪs] ?

But	what	good	does	that	do	in	a	case	like	this	?
但	什么	好的	做	那	做	在	一个	案件	喜欢	这	?

但这样做对这种情况有什么用呢?

[ɪf] [wi:; wi][dɪd] [sək'si:d] [ɪn] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['prɑ:bəbli] [rɪ'peɪ] [ˌju: 'es][baɪ] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði]

If	we	did	succeed	in	holding	her	she	would	probably	repay	us	by	giving	the
如果	我们	做过	成功	在	保持	她	她	会	大概	偿还	我们	经过	给予	这

[wɜ:rst] ['æktɪŋ] [ʃi:; ʃi][hæz; həz] .

worst	acting	she	has	.
最差	表演	她	有	.

如果我们成功留住了她，她可能会用她最糟糕的演技来回报我们。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɛroʊɪnz] [pɑ:rt][ɪz][ə; eɪ][drə'mætɪk] [wʌn] , [æz; əz][ju:; jʊ] [noʊ] .

And	the	heroine's	part	is	a	dramatic	one	,	as	you	know	.
和	这	女主角的	部分	是	一个	戏剧性	一	,	作为	你	知道	.

正如你所知，女主角的戏份非常精彩。

[ɪn'dɪfrənt] ['æktɪŋ] [wʊd] [kəm'pli:tli] [spɔɪl] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɪktʃər] . "

Indifferent	acting	would	completely	spoil	the	whole	picture	.	"
冷漠	表演	会	完全地	剧透	这	所有的	图片	.	"

敷衍了事的表演会彻底毁掉整部影片。

“ [ænd; ənd] [wət'evər] [wʌn] [meɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][vi'oʊlə] ['pɜːrsənəli] , [wʌn][hæz; həz][tuː; tə][æd'mɪt][ʃiː; ʃi]
“ And whatever one may think of Viola personally , one has to admit she
“ 和 任何 一 可能 思考 的 中提琴 亲自 , 一 有 到 承认 她
[kæn; kən][ækt] ,
can act ,
能 行为 ,

“无论人们对维奥拉本人有何看法，都不得不承认她演技精湛。”

” ['mʌtəd] [tɑːm] .
” muttered Tom .
” 低声说道 汤姆 .

“汤姆低声说道。”

[hɪz; ɪz] [geɪz] [rəumd] [aʊt] [pæst][ðə; ði] [ræntʃ] [lændz][tuː; tə]['goʊldən] [pæs] .
His gaze roamed out past the ranch lands to Golden Pass .
他的 目光 漫游 出去 过去的 这 牧场 土地 到 金的 经过 .

他的目光越过牧场，投向了金隘口。

[hɪz; ɪz][hændz] [gript] [ðə; ði][ɑːrm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] .
His hands gripped the arm of his chair .
他的 双手 紧握 这 手臂 的 他的 椅子 .

他的双手紧紧抓住椅子的扶手。

“ [aɪ] [kɑːnt] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː] [siː] ['eni] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] !
“ I can't for the life of me see any way out of this !
“ 我 不能 为了 这 生活 的 我 看 任何 方式 出去 的 这 !

“我实在想不出任何出路！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] ['hoʊpləsli] .
” he added hopelessly .
” 他 额外 绝望地 .

“他绝望地补充道。”

“ [ðeəz; ðəz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] [wei] [aʊt] [ʌv; əv] ['evri] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hæmənd] ['sloʊli] ,
“ There's always a way out of every situation , ” said Mr . Hammond slowly ,
“ 有 总是 一个 方式 出去 的 每一个 情况 , ” 说 先生 . 哈蒙德 缓慢地 ,

“任何情况下总有解决办法，”哈蒙德先生缓缓说道。

[ə; eɪ] ['θɔːtf(ə)l] [lʊk] ['kʌmɪŋ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
a thoughtful look coming into his eyes .
一个 周到 看 未来 进入 他的 眼睛 .

他眼中闪过一丝沉思。

“ ['ɔːlweɪz] , ” [ə'griːd] [ruːθ] .
“ Always , ” agreed Ruth .
“ 总是 , ” 同意 露丝 .

“一直都是这样，”露丝同意道。

“ [bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [gʊd] [wei] . ”
“ But sometimes it is anything but a good way . ”
“ 但 有时 它 是 任何事物 但 一个 好的 方式 . ”

但有时候，这根本不是什么好办法。

“ [oʊ] , [kʌm] , [mɪs] [ruːθ] , ” [sed] [ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'lɛktriən] [fɪlm] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n] ,
“ Oh , come , Miss Ruth , ” said the president of the Alectrion Film Corporation ,
“ 哦 , 来 , 错过 露丝 , ” 说 这 总统 的 这 阿莱克特里翁 电影 公司 ,

“哦，来吧，露丝小姐，”艾利克特里翁电影公司总裁说道。

“ [aɪv] [bɪn] [ɪn] [ðɪs] [geɪm] [lɔːŋgər] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ænd; ənd] [hæv; həv] ['weðərd] ['meni] [ə; eɪ]
“ I've been in this game longer than you have and have weathered many a
” 我已经 到过 在 这 游戏 更长 比 你 有 和 有 风化的 许多 一个
[skwɔːl] ,
squall ,
暴风雨 ,

“我入行的时间比你长，经历过无数风风雨雨。”

[sʌm; səm] [æz; əz] [bæd] [æz; əz] [ðɪs] .
some as bad as this .
一些 作为 坏的 作为 这 .

有些情况甚至更糟。

” ['æftər] [ðɪs] [spiːtʃ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['saɪləns] [ɑːn] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
” After this speech there was silence on the porch for several minutes .
” 后 这 演讲 那里 曾是 沉默 在 这 门廊 为了 一些 分钟 .

“演讲结束后，门廊上沉默了几分钟。”

“ ['miːnwaɪl] , ” [sed] [ruːθ] , ['raʊzɪŋ] [hɜːr'self] [tuː; tə] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] ,
“ Meanwhile , ” said Ruth , rousing herself to thought of the present ,
” 同时 , ” 说 露丝 , 振奋人心的 她自己 到 想法 的 这 展示 ,

“与此同时，”露丝说道，努力让自己专注于眼前的事情。

“ [aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [ɪz] ['weɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv] [ɪts] [də'rektər] — [ænd; ənd] [vi'oʊlə]
“ I suppose the entire company is waiting the coming of its director — and Viola
” 我 认为 这 全部的 公司 是 等待 这 未来 的 它是 导演 — 和 中提琴
.
:
.

“我想整个公司都在等待董事——还有维奥拉的到来。”

[wiːl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] , [ðeəz; ðəz] [noʊ] [juːz] ['weɪtɪŋ] , [tɑːm] . ”
We'll have to tell them , there's no use waiting , Tom . ”
出色地 有 到 告诉 他们 , 有 不 使用 等待 , 汤姆 . ”

我们得告诉他们，等也没用了，汤姆。

“ [soʊ] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] .
“ So we shall .
” 所以 我们 将 .

“那么我们就这么做。”

” [tɑːm] [roʊz] ['hevɪli] [ænd; ənd] , [hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn] ['pɑːkəts] , ['sɔːntəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [piˈɑːzə]
” Tom rose heavily and , hands thrust deep in pockets , sauntered to the piazza
” 汤姆 玫瑰 重度 和 , 双手 推力 深的 在 口袋 , 漫步 到 这 广场
[steps] .
steps .
步骤 .

汤姆沉重地站起身，双手插在口袋里，踱步走向广场台阶。

[ðer; ðər] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['efərt] [grɪnd] [æt; ət] ['mɪstər] . ['hæmənd] .
There he turned and with an effort grinned at Mr . Hammond .
那里 他 转向 和 和 一个 努力 咧嘴一笑 在 先生 . 哈蒙德 .

他转过身，费力地对哈蒙德先生咧嘴一笑。

“ [aɪ'd] [æsk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [maɪ] ['æbsəns] [ɪf] [aɪ] [θɔːt] [juːd] [mɪs] [ˌem 'iː] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ I'd ask you to excuse my absence if I thought you'd miss me , ” he said .
” ID 问 你 到 原谅 我的 缺席 如果 我 想法 你会 错过 我 , ” 他 说 .

“如果我觉得你会想念我，我会请求你原谅我的缺席，”他说。

“ [naʊ] [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [miːn] [baɪ] [ðæt] ? ” [æskt] [ruːθ] , ['lʊkɪŋ] ['æftər] [hɪm; ɪm] .
“ Now what did he mean by that ? ” asked Ruth , looking after him .
” 现在 什么 做过 他 意思是 经过 那 ? ” 问 露丝 , 寻找 后 他 .

“他这话是什么意思？”露丝望着他问道。

“ ['prɑ:bəbli] [ðæt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə] [i:tʃ] ['ʌðər] , ”
“ **Probably that you and I may have something to say to each other , ”**
” 大概 那 你 和 我 可能 有 某物 到 说 到 每个 其他 , ”
[læft] ['mɪstər] . ['hæmənd] .
laughed Mr . Hammond .
笑了 先生 . 哈蒙德 .

“或许你我之间会有话要说，”哈蒙德先生笑着说。

“ [ænd; ənd] , [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪm] [kən'sɜ:rnd] , ” [hi:; hi] ['ædɪd] ,
“ **And , as far as I'm concerned , ” he added ,**
” 和 , 作为 远的 作为 我是 担心的 , ” 他 额外 ,

“而且，就我而言，”他补充道，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] [meɪd] [ru:θ] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['swɪftli] , “ ['hi:z] [ded] [raɪt] .
with a change of tone that made Ruth look at him swiftly , “ he's dead right .
和 一个 改变 的 语气 那 制成 露丝 看 在 他 迅速地 , “ 他是 死的 正确的 .

语气突然一变，露丝迅速看向他，“他说的完全正确。”

” [ru:θ] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['oʊnli] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət]['mɪstər] . ['hæmənd] , [hɜ:r; hər] [hɑ:rt]
” Ruth said nothing , only continued to look at Mr . Hammond , her heart
” 露丝 说 没有什么 , 仅有的 持续 到 看 在 先生 . 哈蒙德 , 她 心
['bi:tɪŋ] ['fæstər] .
beating faster .
殴打 快点 .

露丝什么也没说，只是继续看着哈蒙德先生，心跳越来越快。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [ʌp] [tu:; tə] ['sʌmθɪŋ] .
She felt that he was leading up to something .
她 毛毡 那 他 曾是 领导 向上 到 某物 .

她感觉他似乎在酝酿什么。

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

“ [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [laɪk] [wʌt] [aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [seɪ] , [mɪs] [ru:θ] .
“ You may not like what I have to say , Miss Ruth .
” 你 可能 不是 喜欢 什么 我 有 到 说 , 错过 露丝 .

“露丝小姐，您可能不喜欢我说的话。”

” [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [naʊ] , ['spi:kɪŋ] ['sloʊli] , [dɪ'stɪŋktli] .
” The man was looking away from her now , speaking slowly , distinctly .
” 这 男人 曾是 寻找 离开 从 她 现在 , 请讲 缓慢地 , 明显地 .

“那男人现在把目光从她身上移开，说话缓慢而清晰。”

“ [bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][tu:; tə] [seɪ] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] .
“ But I've got to say it for all that .
” 但 我已经 得到 到 说 它 为了 全部 那 .

“但即便如此，我还是要说。”

” [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kwɪk] [dɪs'ɑ:rmɪŋ] [smaɪl] .
” He turned to her with his quick disarming smile .
” 他 转向 到 她 和 他的 快的 解除武装 微笑 .

他转过身，带着他那令人卸下防备的微笑看向她。

“ [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
“ As a matter of fact ,
” 作为 一个 事情 的 事实 ,

“事实上，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] [wei] [aʊt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dɪfəkəltɪz] . ”

I	think	that	I	see	a	very	satisfactory	way	out	of	your	difficulties	.	”
我	思考	那	我	看	一个	非常	令人满意的	方式	出去	的	你的	困难	.	”

我认为我找到了一个非常令人满意的解决你困境的办法。

“ [juː; jʊ][duː] ?

“	You	do	?
”	你	做	?

“你做?

” [ruːθ] [gɑːspt] .

”	Ruth	gasped	.
”	露丝	倒吸一口气	.

露丝倒吸了一口气。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ɪn'kredʒələsli] .

She	was	staring	at	him	incredulously	.
她	曾是	凝视	在	他	难以置信地	.

她难以置信地盯着他。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli][jʊr; jər] ['mɑːdəsti] [ðæt] [kiːps] [juː; jʊ][frʌm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self]

“	I	believe	it	is	only	your	modesty	that	keeps	you	from	thinking	of	it	yourself
”	我	相信	它	是	仅有的	你的	谦逊	那	保持	你	从	思维	的	它	你自己

,

,

,

“我相信只是你的谦虚让你没有想到这一点。”

” [went] [ɑːn] ['hæmənd] .

”	went	on	Hammond	.
”	去	在	哈蒙德	.

哈蒙德继续说道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] !

“	I	don't	know	what	you	mean	!
”	我	不	知道	什么	你	意思是	!

“我不知道你的意思！”

” [ruːθ] [wʌz; wəz] ['iːgər] [naʊ] , [ɪk'spektənt] .

”	Ruth	was	eager	now	,	expectant	.
”	露丝	曾是	渴望的	现在	,	怀孕	.

“露丝现在很兴奋，充满期待。”

“ [pliːz] , [pliːz] [dəunt] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn] [sə'spens] ! ”

“	Please	,	please	don't	keep	me	in	suspense	!	”
”	请	,	请	不	保持	我	在	悬念	!	”

“求求你，别让我一直悬着心！”

“ [ðen] [aɪ][wəʊnt] .

“	Then	I	won't	.
”	然后	我	惯于	.

“那我就不去了。”

” ['mɪstər] . ['hæmənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɜːr; hər] .

”	Mr	.	Hammond	leaned	toward	her	.
”	先生	.	哈蒙德	倾斜	朝向	她	.

哈蒙德先生向她倾了倾身子。

[ðə; ði] ['iːzi] [smaɪl] [hæd; həd] [left] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

The	easy	smile	had	left	his	face	.
这	简单的	微笑	有	左边	他的	脸	.

他脸上轻松的笑容消失了。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn] [ɔːl] ['sɪriəsnəs] .
He spoke in all seriousness .
他 辐 在 全部 严肃 .

他语气十分严肃。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][sə'nærioʊ] ['raɪtər] [ʌv; əv][ʌn'juːʒuəl] [ə'bɪlətɪ] , [mɪs] [ruːθ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd]
“ You are a scenario writer of unusual ability , Miss Ruth , and a good
” 你 是 一个 设想 作家 的 异常 能力 , 错过 露丝 , 和 一个 好的
[də'rektər] .
director .
导演 .

“露丝小姐，你是一位才华横溢的剧本作家，也是一位优秀的导演。”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðer; ðər][ɪz] [stɪl] [ə'nʌðər] [laɪn] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [ɪk'sel] [ɪn][tuː; tə]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['greɪtər]
But I think there is still another line you could excel in to even a greater
但 我 思考 那里 是 仍然 其他 线 你 可以 Excel 在 到 甚至 一个 更大的
[ɪk'stent] ,
extent ,
程度 ,

但我认为你还可以在另一个领域取得更大的成就。

[ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][traɪ] .
should you try .
应该 你 尝试 .

你应该试试。

” [ruːθ] , ['stʌdiɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɪn'tentlɪ] , [stɪl] [feɪld] [tuː; tə] [ˌkɑːmprɪ'hend] .
” Ruth , studying him intently , still failed to comprehend .
” 露丝 , 学习 他 专注地 , 仍然 失败的 到 理解 .

露丝仔细地打量着他，却仍然不明白。

“ ['hævnt] [juː; jʊ]['evər] [θɔːt] , ” [ðə; ðɪ][wɜːrdz] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
“ Haven't you ever thought , ” the words came with a rush ,
” 还没有 你 曾经 想法 , ” 这 字 来了 和 一个 匆忙 ,

“你难道从来没想过吗？”这句话脱口而出，语气急促而来。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] ['æktrəs] [juː; jʊ] [wʊd] [meɪk] ?
“ what a fine actress you would make ?
” 什么 一个 美好的 演员 你 会 制作 ?

“你一定会成为一名优秀的演员！”

” [ruːθ] [gɑːspt] ,
” Ruth gasped ,
” 露丝 倒吸一口气 ,

露丝倒吸了一口气，

[lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ][də'rektər][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'lɛktriən] [fɪlm] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt]
looked at the director of the Alectrion Film Corporation as though she thought
看起来 在 这 导演 的 这 阿莱克特里翁 电影 公司 作为 尽管 她 想法
[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [mæd] .
he had gone mad .
他 有 已消失 疯狂的 .

她看着艾利克特里翁电影公司的导演，仿佛觉得他疯了一样。

“ [ˌem 'iː] , [æn; ən] ['æktrəs] !
“ Me , an actress !
” 我 , 一个 演员 !

“我，一名演员！”

[waɪ] , [aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ! ”
Why , I never heard of such a thing ! ”
为什么 , 我 绝不 听到 的 这样的 一个 事物 ! ”

“哎呀，我从来没听说过这种事！”

“ [juː; jʊ][hæv; həv] [feɪst] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [bɪ'fɔːr] , ” ['mɪstər] . ['hæmənd] [ri'maindid] [hɜːr; hər] .

“	You	have	faced	the	camera	before	,	”	Mr	.	Hammond	reminded	her	.
”	你	有	面对	这	相机	前	,	”	先生	.	哈蒙德	提醒	她	.

“你以前也面对过镜头，”哈蒙德先生提醒她。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] !

“	Oh	,	I	know	!
”	哦	,	我	知道	!

“哦，我知道了！”

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [laɪk] [ðɪs] — [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ][stɑːr] ['wɜːrkɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [æn; ən]['æktər][laɪk]

But	not	in	a	picture	like	this	—	not	as	a	star	working	opposite	an	actor	like
但	不是	在	一个	图片	喜欢	这	—	不是	作为	一个	星星	在职的	对面的	一个	演员	喜欢

['leɪtən] ['bɔːdmən] !

Layton	Boardman	!
莱顿	博德曼	!

但不是像这样的照片——不是作为明星与莱顿·博德曼这样的演员搭档！

[aɪ] — [aɪ]['nevər] — [waɪ] , [aɪ] ['kudnt] ! ”

I	—	I	never	—	why	,	I	couldn't	!	”
我	—	我	绝不	—	为什么	,	我	不能	!	”

我——我从来——为什么，我做不到！

“ [aɪm] [kwaɪt] [ʃʊr] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” [ə'sɜːrtɪd] ['mɪstər] . ['hæmənd] .

“	I'm	quite	sure	you	could	,	”	asserted	Mr	.	Hammond	.
”	我是	相当	当然	你	可以	,	”	断言	先生	.	哈蒙德	.

“我非常肯定你能做到，”哈蒙德先生断言道。

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [prə'poʊzd] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['smaɪlɪŋli] ['kɑːnfɪdənt] .

Now	that	the	thing	had	been	proposed	,	he	was	smilingly	confident	.
现在	那	这	事物	有	到过	建议的	,	他	曾是	微笑着	自信的	.

既然提议已经提出，他便面带微笑，充满自信。

“ [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)n][ðə; ði][aɪ'diːə] [wɪl] [ə'piːl] [tuː; tə][juː; jʊ] , [wʌns][juː; jʊ][get] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː]

“	And	I	am	certain	the	idea	will	appeal	to	you	,	once	you	get	used	to	it
”	和	我	是	肯定	这	主意	将要	上诉	到	你	,	一次	你	得到	用过的	到	它

.

:
.

“我相信一旦你习惯了这个想法，你就会喜欢上它。”

” ['tʃæptər] [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ]

”	CHAPTER	XVII
”	章	十七

第十七章

[ruːθ] [di'saidz]

RUTH	DECIDES
露丝	决定

露丝的决定

[æz; əz][fɔːr; fər] [ruːθ] ,

As	for	Ruth	,
作为	为了	露丝	,

至于露丝，

[hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz]['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [ɪk'striːmli] [ʌn'setlɪŋ] [tuː; tə][wʌn][ʌv; əv]

her	head	was	whirling	about	in	a	fashion	extremely	unsettling	to	one	of
她	头	曾是	旋转	关于	在	一个	时尚	极其	令人不安	到	一	的

[hɜːr; hər]['juːʒuəl] [kəm'poʊʒər] [ænd; ənd] ['stedi] ['kɑːmən] [sens] .

her	usual	composure	and	steady	common	sense	.
她	通常	镇定	和	稳定的	常见的	感觉	.

她的脑袋剧烈地转动着，这与她平日的沉着冷静和稳健的常识形成了鲜明的对比，令她感到非常不安。

[ʃiː; ʃi] , [ækt] !
She , act !
她 , 行为 !

她，行动！

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][pɑːrt] !
A leading part !
一个 领导 部分 !

重要组成部分！

[sʌtʃ] [ə; eɪ]['noʊʃ(ə)n][hæd; həd] ['nevər] ['entərd] [hɜːr; hər][maɪnd] [ʌn'tɪl] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ə'brʌptli] [pʊt]
Such a notion had never entered her mind until Mr . Hammond abruptly put
这样的 一个 概念 有 绝不 进入 她 头脑 直到 先生 . 哈蒙德 突然 放
[ˌaɪ 'tiː][ðer; ðər] .
it there .
它 那里 .

直到哈蒙德先生突然向她提出这个想法，她才有了这样的想法。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['flætərɪŋ] , [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] , [bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['ʌtərli]
It was flattering , this proposal of his , but the thing was utterly
它 曾是 奉承 , 这 提议 的 他的 , 但 这 事物 曾是 完全地
[ɪm'pɑːsəb(ə)l] .
impossible .
不可能的 .

他的提议令人受宠若惊，但这事完全不可能实现。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'spɑːns] [baɪ][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]
She was saved the necessity of an immediate response by the arrival of
她 曾是 已保存 这 必要性 的 一个 即时 回复 经过 这 到达 的
['helən] [ænd; ənd][tɑːm] .
Helen and Tom .
海伦 和 汤姆 .

海伦和汤姆的到来使她免去了立即做出反应的必要。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wʌz; wəz][ɔːl] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɜːr'self][ə'pɑːn] [ruːθ]
The former was all exclamations and sympathy and flung herself upon Ruth
这 以前的 曾是 全部 感叹词 和 同情 和 扔 她自己 之上 露丝
[æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['kwestʃənz] .
at once with a flood of questions .
在 一次 和 一个 洪水 的 问题 .

前者满是惊叹和同情，立刻扑向露丝，抛出一连串的问题。

“ [ðæt] ['terəb(ə)l][vi'oʊlə] !
“ That terrible Viola !
” 那 糟糕的 中提琴 !

“那个可怕的维奥拉！

” [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fə'roʊʃəs] [skaʊl] .
” she cried , with a ferocious scowl .
” 她 哭 , 和 一个 凶猛 皱眉头 .

她怒吼道，脸上带着凶狠的表情。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [raɪt] [ɪ'nʌf] [ɪn] [sə'spektɪŋ] [hɜːr; hər] , [ruːθ] .
“ You were right enough in suspecting her , Ruth .
” 你 是 正确的 足够的 在 怀疑 她 , 露丝 .

“露丝，你怀疑她是正确的。”

[aɪ]['oʊnli] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][hɜːr; hər] [hɪr] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] !
I only wish I had her here for a few minutes !
我 仅有的 希望 我 有 她 这里 为了 一个 很少 分钟 !

我真希望她能在这里待上几分钟！

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌt] [wɪl] [juː; jʊ][duː][fɔːr; fər][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wʊmən] ?

And	now	what	will	you	do	for	a	leading	woman	?
和	现在	什么	将要	你	做	为了	一个	领导	女士	?

那么，你现在会为一位女主角做些什么呢?

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['ruːθs] [flʌʃt] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [kə'mɪzəˌreɪtɪŋ] [aɪz] .

"	and	she	regarded	Ruth's	flushed	face	with	commiserating	eyes	.
"	和	她	认为	露丝的	酡	脸	和	同情	眼睛	.

她用同情的目光看着露丝涨红的脸。

" [aɪv] [ɔːl'redi] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ] ['rɛmədi] [tuː; tə] [mɪs] [ruːθ] , " [sed] ['mɪstər] . ['hæmənd] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'pɪr] ['kæʒuəl] .

"	I've	already	suggested	a	remedy	to	Miss	Ruth	,	"	said	Mr	.	Hammond	,	trying	to	appear	casual	.
"	我已经	已经	建议	一个	补救	到	错过	露丝	,	"	说	先生	.	哈蒙德	,	尝试	到	出现	随意的	.

"我已经向露丝小姐提出了一个解决办法，"哈蒙德先生说，尽量装作漫不经心的样子。

" [bʌt; bət] , ['sʌmhaʊ] [ɔːr] ['ʌðər] , [ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

"	But	,	somehow	or	other	,	she	doesn't	appear	to	think	much	of	it	.	"
"	但	,	不知何故	或者	其他	,	她	不	出现	到	思考	很多	的	它	.	"

"但是，不知何故，她似乎并不太在意这件事。"

" [ə; eɪ] ['rɛmədi] ? " [rɪ'piːtɪd] [tɑːm] , ['pʌz(ə)ld] .

"	A	remedy	?	"	repeated	Tom	,	puzzled	.
"	一个	补救	?	"	重复	汤姆	,	困惑	.

"有什么解决办法吗？"汤姆疑惑地重复道。

" [wʌt] ['pɑːsəb(ə)l] ['rɛmədi] [kæn; kən][ðer; ðər][biː; bi] ?

"	What	possible	remedy	can	there	be	?
"	什么	可能的	补救	能	那里	是	?

"有什么可能的补救措施吗？"

[ən'les] , " ['tɜːrnɪŋ] ['dʒɑːkjələrli][tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [æn; ən] ['æktrəs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] ['pɑːkɪt] . "

Unless	,	"	turning	jocularly	to	Mr	.	Hammond	,	"	you	have	brought	an	actress	with	you	in	your	pocket	.	"
除非	,	"	转弯	开玩笑地	到	先生	.	哈蒙德	,	"	你	有	带来	一个	演员	和	你	在	你的	口袋	.	"

除非，"他开玩笑地转向哈蒙德先生说，"你口袋里装着一个女演员。"

" [pər'hæps][aɪ][hæv; həv] ['mɪrli] [faʊnd] [wʌn] [ʌp] [hɪr] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði]['oʊldər][mæn] ,

"	Perhaps	I	have	merely	found	one	up	here	,	"	returned	the	older	man	,
"	也许	我	有	仅仅	成立	一	向上	这里	,	"	返回	这	老	男人	,

"或许我只是在这里发现了一个，"老人回答道。

['evɪdəntli] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [ˌmɪstɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] .

evidently	enjoying	the	mystification	of	the	two	young	people	.
显然	享受	这	神秘化	的	这	二	年轻的	人们	.

显然，他很享受这两个年轻人感到困惑的样子。

[ruːθ] [raʊzd] [hɜːr'self] .

Ruth	roused	herself	.
露丝	唤醒	她自己	.

露丝起身了。

[hɜːr; hər] [feɪs] [felt] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd][hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər][æz; əz][koʊld][æz; əz][aɪs] .

Her	face	felt	feverish	and	her	hands	were	as	cold	as	ice	.
她	脸	毛毡	发烧	和	她	双手	是	作为	寒冷的	作为	冰	.

她感觉脸颊发烫，双手却冰冷如冰。

“ ['mɪstər] . ['hæmənd] [sə'dʒests; səg'dʒests] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] [smɔ:l] [vɔɪs] , “ [ðæt] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði]
“ Mr . Hammond suggests , ” she said , in a small voice , “ that I play the
“ 先生 . 哈蒙德 建议 , ” 她 说 , 在 一个 小的 嗓音 , “ 那 我 玩 这
[li:d] [maɪ'self] .
lead myself .
带领 我 .

“哈蒙德先生建议,”她小声说道，“由我来担任主角。”

[oʊ] , [tɑ:m] , [aɪ][dəunt] [noʊ] !
Oh , Tom , I don't know !
哦 , 汤姆 , 我 不 知道 !

哦，汤姆，我不知道!

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ?
What do you think ?
什么 做 你 思考 ?

你怎么认为?

” [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [fɪkst] [hɜ:r; hər] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [feɪs] .
” and she fixed her gaze on the young man's face .
” 和 她 固定的 她 目光 在 这 年轻的 男人的 脸 .

她将目光锁定在那个年轻人的脸上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['stɑ:rtld] ['saɪləns] .
There was a moment of startled silence .
那里 曾是 一个 片刻 的 惊慌 沉默 .

一阵令人震惊的沉默。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['helən] [hu:] [broʊk] ['ɪntu:] [laʊd] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ə'pru:v(ə)l] .
It was Helen who broke into loud exclamations of approval .
它 曾是 海伦 WHO 打破 进入 大声 感叹词 的 赞同 .

海伦大声发出赞许的惊叹声。

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [aɪ'di:ə] !
“ What a wonderful idea !
“ 什么 一个 精彩的 主意 !

“真是个好主意！”

[waɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][dʒʌst] [meɪd] [tu:; tə][ækt] , [ru:θ] !
Why , of course , you were just made to act , Ruth !
为什么 , 的 课程 , 你 是 只是 制成 到 行为 , 露丝 !

当然，你天生就是个演员，露丝!

[aɪv] [wɑ:tʃt] [ju:; jʊ][maɪ'self] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['veri] [θɔ:t] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I've watched you myself sometimes with that very thought in my mind .
我已经 观看 你 我 有时 和 那 非常 想法 在 我的 头脑 .

我有时也会带着这种想法观察你。

[wʌt] [æn; ən] ['eksələntli] ['sɪmp(ə)l][sə'lu:ʃ(ə)n] !
What an excellently simple solution !
什么 一个 非常出色 简单的 解决方案 !

多么简单有效的解决方案!

” [ru:θ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] ['du:biəsli] .
” Ruth shook her head dubiously .
” 露丝 摇晃 她 头 可疑地 .

露丝怀疑地摇了摇头。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ I wish I thought so , ” she said .
“ 我 希望 我 想法 所以 , ” 她 说 .

“我希望我这么想,”她说。

“ [bʌt; bət] [aɪv] ['nevər] ['sɪriəsli] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['æktɪŋ] .
“ But I've never seriously thought of acting .
” 但 我已经 绝不 严重地 想法 的 表演 .

“但我从未认真考虑过当演员。”

[aɪv] ['nevər] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] , [ɪn][fækt] .
I've never wanted to , in fact .
我已经 绝不 通缉 到 , 在 事实 .

事实上，我从来没想过要那样做。

[æt; ət] [li:st] , [nɑ:t]['æftər][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][maɪ][pɑ:rt][ɪn] - [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sku:lgɜ:rl] - [pæst]
At least , not after the thrill of my part in ' The Heart of a Schoolgirl ' passed
在 至少 , 不是 后 这 刺激 的 我的 部分 在 - 这 心 的 一个 女学生 - 通过了
,
,
,

至少，在我出演《女学生的心》的兴奋劲儿过去之后，就不是这样了。

” [ænd; ənd][ðə; ði][gɜ:rl] [smaɪld] ['slaɪtli] .
” and the girl smiled slightly .
” 和 这 女孩 微笑 轻微地 .

女孩微微一笑。

“ [aɪv] [bɪn] [tu:] ['hæpi] [kən'strʌktɪŋ] ['vi:ək(ə)lz] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ] — — ”
“ I've been too happy constructing vehicles for others and directing — — ”
” 我已经 到过 也 快乐的 建造 车辆 为了 其他的 和 导演 — — ”

“我一直太乐于为别人制造车辆和担任导演了——”

“ [ðæts] [dʒʌst][ˌaɪ 'ti:] , ” ['mɪstər] . ['hæmənd] [broʊk] [ɪn] .
“ That's just it , ” Mr . Hammond broke in .
” 那就是 只是 它 , ” 先生 . 哈蒙德 打破 在 .

“正是如此，”哈蒙德先生插话道。

“ ['eni] [wʌn] [hu:] [kæn; kən][də'rekt] ['ʌðər] [ɪn][æz; əz] ['mæstərli] [ə; eɪ] [staɪl] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] , [mɪs]
“ Any one who can direct others in as masterly a style as you can , Miss
” 任何 一 WHO 能 直接的 其他的 在 作为 精湛 一个 风格 作为 你 能 , 错过
[ru:θ] ,
Ruth ,
露丝 ,

“任何能像你一样以如此精湛的技巧指导他人的人，露丝小姐，

[ɔ:t] ['sɜ:rt(ə)nli] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][də'rekt][hɜ:r'self] .
ought certainly to be able to direct herself .
应该 当然 到 是 有能力的 到 直接的 她自己 .

她当然应该能够自己指导自己。

” [ru:θ] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [aɪz] ['nærəud] ['θɔ:tfəli] .
” Ruth shook her head , eyes narrowed thoughtfully .
” 露丝 摇晃 她 头 , 眼睛 范围缩小 深思熟虑 .

露丝摇了摇头，若有所思地眯起了眼睛。

“ [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ][bɪt] [ʃʊr] .
“ I'm not a bit sure .
” 我是 不是 一个 少量 当然 .

我一点也不确定。

[aɪ] ['hævnt] [mʌtʃ] [feɪθ] [ɪn][maɪ] ['æktɪŋ] [ə'bɪləti] .
I haven't much faith in my acting ability .
我 还没有 很多 信仰 在 我的 表演 能力 .

我对自己演技没什么信心。

[bɪ'saɪdz] , [wiː; wi] [kɑːnt] ['iːv(ə)n] [tel] ['weðər] [ɔːr][nɑːt] [aɪl] [fɪlm] [wel] . ”

Besides	**,**	**we**	**can't**	**even**	**tell**	**whether**	**or**	**not**	**I'll**	**film**	**well**	**.**	**”**
除了	,	我们	不能	甚至	告诉	无论	或者	不是	患病的	电影	出色地	.	”

此外，我们甚至都无法确定我能不能拍好电影。

“ [ðæt] [kæn; kən] [suːn] [biː; bi] ['setld] , ” [sed] ['mɪstər] . ['hæmənd] , ['weɪvɪŋ] [ðə; ði][əb'dʒekʃ(ə)n][ə'saɪd] .

“	**That**	**can**	**soon**	**be**	**settled**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**,**	**waiving**	**the**	**objection**	**aside**	**.**
“	那	能	很快	是	定居	,	”	说	先生	.	哈蒙德	,	放弃	这	异议	旁边	.

“这个问题很快就能解决，”哈蒙德先生说着，不以为意地挥手打消了对方的反对意见。

“ ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [streɪt] , ['regjələr] [fɪtʃər] [ɪz]['ɔːlmoʊst] [baʊnd] [tuː; tə] [fɪlm] [wel] .

“	**Any**	**one**	**with**	**your**	**straight**	**,**	**regular**	**features**	**is**	**almost**	**bound**	**to**	**film**	**well**	**.**
“	任何	一	和	你的	直的	,	常规的	特征	是	几乎	边界	到	电影	出色地	.

“任何拥有你这样笔直、规整的五官的人，几乎都注定会成为优秀的演员。”

[ænd; ənd] [juːv] [gɑːt][ðə; ði] [aɪz] — [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] [ðæt] .

And	**you've**	**got**	**the**	**eyes**	**—**	**no**	**doubt**	**of**	**that**	**.**
和	你已经	得到	这	眼睛	—	不	怀疑	的	那	.

你的眼神很棒——这一点毋庸置疑。

” [ruːθ] [fel] ['saɪlənt] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər]['mɪstər] . ['hæməndz] [prə'poʊz(ə)l] , ['tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] , ['lʊkɪŋ]

”	**Ruth**	**fell**	**silent**	**,**	**thinking**	**over**	**Mr**	**.**	**Hammond's**	**proposal**	**,**	**turning**	**it**	**over**	**,**	**looking**
”	露丝	跌倒	沉默的	,	思维	超过	先生	.	哈蒙德的	提议	,	转弯	它	超过	,	寻找

[æt; ət][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['evri] ['æŋg(ə)l] .

at	**it**	**from**	**every**	**angle**	**.**
在	它	从	每一个	角度	.

露丝沉默了，仔细思考着哈蒙德先生的提议，反复琢磨，从各个角度审视。

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ɪk'spɪriəns] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] , [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

He	**had**	**had**	**a**	**great**	**deal**	**of**	**experience**	**in**	**the**	**pictures**	**,**	**much**	**more**	**than**
他	有	有	一个	伟大的	交易	的	经验	在	这	图片	,	很多	更多的	比

[ʃiː; ʃi] .

she	**.**
她	.

他从事电影行业的经验非常丰富，比她丰富得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] - [deɪ] [stɑːrz] .

He	**had**	**picked**	**a**	**number**	**of**	**the**	**present**	**-**	**day**	**stars**	**.**
他	有	挑选	一个	数字	的	这	展示	-	天	明星	.

他挑选了一些当今的明星。

[waɪ] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt][wʌz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɜːr; hər] [keɪs] ?

Why	**was**	**it**	**not**	**possible**	**that**	**his**	**judgment**	**was**	**good**	**in**	**her**	**case**	**?**
为什么	曾是	它	不是	可能的	那	他的	判断	曾是	好的	在	她	案件	?

为什么他的判断就一定对她这个案子不成立呢?

['helən] [tʃæt] [ɑːn] [ɪk'saɪtɪdli] ['oʊvər][ðə; ði]['prɑːspekt] , [ə'keɪʒ(ə)nəli] [eks'tʃeindʒiŋ] [vjuːz] [wɪð; wɪθ]['mɪstər]

Helen	**chatted**	**on**	**excitedly**	**over**	**the**	**prospect**	**,**	**occasionally**	**exchanging**	**views**	**with**	**Mr**
海伦	聊天	在	兴奋地	超过	这	前景	,	偶尔	交换	浏览	和	先生

. ['hæmənd] .

.	**Hammond**	**.**
.	哈蒙德	.

海伦兴奋地谈论着这个前景，并不时与哈蒙德先生交换意见。

[bʌt; bət][tɑːm] , [dɪ'spaɪt] ['ruːθs] [ə'piːl] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]['saɪlənt] , ['ɔːlmoʊst] [mə'roʊs] ,

But	**Tom**	**,**	**despite**	**Ruth's**	**appeal**	**to**	**him**	**,**	**was**	**silent**	**,**	**almost**	**morose**	**,**
但	汤姆	,	尽管	露丝的	上诉	到	他	,	曾是	沉默的	,	几乎	忧郁	,

但是，尽管露丝苦苦哀求，汤姆却沉默不语，几乎是闷闷不乐的。

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] [ruːθ] ['noʊtɪst] [ðɪs] ['saɪləns] .

and	**after**	**a**	**time**	**Ruth**	**noticed**	**this**	**silence**	**.**
和	后	一个	时间	露丝	注意到	这	沉默	.

过了一会儿，露丝注意到了这种沉默。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['stʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

She	**looked**	**up**	**at**	**him**	**,**	**studying**	**his**	**thoughtful**	**face**	**for**	**a**	**moment**	**.**
她	看起来	向上	在	他	,	学习	他的	周到	脸	为了	一个	片刻	.

她抬头看着他，凝视着他若有所思的脸庞片刻。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Then	**she**	**touched**	**his**	**arm**	**.**
然后	她	感动	他的	手臂	.

然后她碰了碰他的手臂。

“ [juː; jʊ] [ɑːnt] ['kreɪzi]['oʊvər][ðə; ði][aɪ'diːə] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] , [tɑːm] ?

“	**You**	**aren't**	**crazy**	**over**	**the**	**idea**	**,**	**are**	**you**	**,**	**Tom**	**?**
“	你	不是	疯狂的	超过	这	主意	,	是	你	,	汤姆	?

“你不是对这个想法着迷吧，汤姆？”

” [ʃiː; ʃi] [æskt] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ə; eɪ][bɪt]['wɪstf(ə)l] .

”	**she**	**asked**	**,**	**her**	**voice**	**a**	**bit**	**wistful**	**.**
”	她	问	,	她	嗓音	一个	少量	怅惘	.

“她问道，语气中带着一丝惆怅。”

[tɑːm] [lʊkt] ['stɑːrtld] .

Tom	**looked**	**startled**	**.**
汤姆	看起来	惊慌	.

汤姆看起来很吃惊。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第6/8页

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dɪˈskʌvərd] [sʌm; səm][ˈsiːkrət] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]
It **was** **as** **though** **she** **had** **discovered** **some** **secret** **thought** **that** **he** **was**
它 曾是 作为 尽管 她 有 发现 一些 秘密 想法 那 他 曾是
[ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .
trying **to** **hide** **.**
尝试 到 隐藏 .

仿佛她发现了他试图隐藏的某个秘密想法。

“ [aɪ] [ˈhævnt] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] [jet] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [ɪˈveɪsɪvli] ;
“ **I** **haven't** **had** **time** **to** **think** **of** **it** **yet** **,** **”** **he** **answered** **evasively** **;**
“ 我 还没有 有 时间 到 思考 的 它 然而 , ” 他 回答 闪烁其词 ;

“我还没来得及考虑这个问题，”他含糊其辞地回答道；

[bʌt; bət][ˈæftər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər][ɑːn] [ˈɪmpʌls] : “ [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔːk]
but **after** **a** **moment** **he** **turned** **to** **her** **on** **impulse** **:** **“** **Will** **you** **take** **a** **walk**
但 后 一个 片刻 他 转向 到 她 在 冲动 : “ 将要 你 拿 一个 走
[wɪð; wɪθ][ˌem ˈiː] ,
with **me** **,**
和 我 ,

但过了一会儿，他突然冲动地转向她：“你愿意和我一起散步吗？”

[ruːθ] ?
Ruth **?**
露丝 ?

露丝?

[aɪˈd] [laɪk] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I'd **like** **to** **talk** **to** **you** **.**
ID 喜欢 到 讲话 到 你 .

我想和你谈谈。

” [ruːθ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [ænd; ənd] [ˈhelən] .
” **Ruth** **turned** **to** **Mr** **.** **Hammond** **and** **Helen** **.**
” 露丝 转向 到 先生 . 哈蒙德 和 海伦 .

露丝转向哈蒙德先生和海伦。

“ [wɪl] [juː; jʊ][ɪkˈskjuːs][ˌjuː ˈes] ?
“ **Will** **you** **excuse** **us** **?**
“ 将要 你 原谅 我们 ?

“请允许我们离开一下？”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” **she** **said** **.**
” 她 说 .

她说。

“ [ˈsɜːrt(ə)nli] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] .
“ **Certainly** **,** **”** **replied** **Mr** **.** **Hammond** **.**
“ 当然 , ” 回复 先生 . 哈蒙德 .

“当然，”哈蒙德先生回答道。

[ˈhelən] , [haʊˈevər] , [lʊkt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [vekst] .
Helen **,** **however** **,** **looked** **a** **little** **vexed** **.**
海伦 , 然而 , 看起来 一个 小的 烦恼 .

然而，海伦看起来有些恼火。

“ [naʊ] , [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [dəunt][goʊ][ɔːf][ænd; ənd][let][tɑːm]['kæmərən] [pər'sweɪd] [juː; jʊ][nɑːt][tuː; tə][duː]
“ Now , Ruth Fielding , don't go off and let Tom Cameron persuade you not to do
“ 现在 , 露丝 菲尔丁 , 不 去 离开 和 让 汤姆 卡梅伦 说服 你 不是 到 做
[ˌaɪ 'tiː] !
it !
它 !

“露丝·菲尔丁，别让汤姆·卡梅隆劝你放弃这个念头！”

” [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] .
” she exclaimed .
” 她 惊呼 .

“她惊呼道。”

“ [aɪm]['kreɪzi][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][æz; əz][ə; eɪ] [skriːn] [stɑːr] ! ”
“ I'm crazy to see you as a screen star ! ”
“ 我是 疯狂的 到 看 你 作为 一个 屏幕 星星 ! ”

“看到你成为银幕明星，我简直太激动了！”

“ [ə; eɪ] ['flɪkərɪŋ] ['lɪt(ə)l][stɑːr] , [aɪm][ə'freɪd] , ” [ri'spɔndid] [ruːθ] ['dʌlli] ,
“ A flickering little star , I'm afraid , ” responded Ruth dully ,
“ 一个 闪烁 小的 星星 , 我是 害怕的 , ” 回应 露丝 沉闷地 ,

“恐怕只是一颗闪烁的小星星吧。”露丝无精打采地回答道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][tɑːm][left][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [tɔːrd] ['goʊldən] [pæs] .
as she and Tom left the porch and turned toward Golden Pass .
作为 她 和 汤姆 左边 这 门廊 和 转向 朝向 金的 经过 .

她和汤姆离开门廊，转向金山口。

[ðeɪ] [wɔːkt] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['dɪstəns] [ɪn]['saɪləns] , [tɑːm][mə'roʊs] , [hændz] [θrʌst] [diːp] [ɪn][hɪz; ɪz]
They walked for some distance in silence , Tom morose , hands thrust deep in his
他们 步行 为了 一些 距离 在 沉默 , 汤姆 忧郁 , 双手 推力 深的 在 他的
['pɑːkəts] ,
pockets ,
口袋 ,

他们默默地走了一段路，汤姆闷闷不乐，双手深深地插在口袋里。

[ruːθ] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [ðə; ði] [liːd] [ɪn]
Ruth busy with her own thoughts and willing that he should take the lead in
露丝 忙碌的 和 她 自己的 想法 和 愿意的 那 他 应该 拿 这 带领 在
[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .
the conversation .
这 对话 .

露丝沉浸在自己的思绪中，希望他能主导谈话。

['faɪnəli] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [kɪkt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ] [stoʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [pæθ] [ænd; ənd] ['vɪgərəsli]
Finally the young fellow kicked viciously at a stone in his path and vigorously
最后 这 年轻的 同伴 踢 恶毒地 在 一个 石头 在 他的 小路 和 大力
[vɔɪst] [hɪz; ɪz]['proʊtest] .
voiced his protest .
配音 他的 反对 .

最后，这个年轻人狠狠地踢了一脚挡路的石头，并大声表达了他的抗议。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [laɪk] [ðɪs] [nuː] ['rɪŋk(ə)l] [æt; ət][ɔːl] , [ruːθ] !
“ I don't know that I like this new wrinkle at all , Ruth !
“ 我 不 知道 那 我 喜欢 这 新的 皱纹 在 全部 , 露丝 !

“露丝，我一点也不喜欢这个新皱纹！”

” [hiː; hi][bɜːrst] [aʊt] .
” he burst out .
” 他 爆裂 出去 .

他突然喊道。

“ [wʌt] [nuː] ['rɪŋk(ə)l] ? ” ['kwiərid] [ruːθ] , ['fraʊnɪŋ] .
“ What new wrinkle ? ” queried Ruth , frowning .
“ 什么 新的 皱纹 ? ” 查询 露丝 , 皱眉 .

“什么新皱纹？”露丝皱着眉头问道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] ['veri] [wel] [wʌt] [aɪm] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] .
“ You know very well what I'm talking about .
“ 你 知道 非常 出色地 什么 我是 说 关于 .

“你很清楚我在说什么。”

[ðɪs] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hæməndz] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ʌp] ['æktɪŋ] .
This suggestion of Mr . Hammond's that you take up acting .
这 建议 的 先生 . 哈蒙德的 那 你 拿 向上 表演 .

哈蒙德先生建议你去当演员。

” [ruːθ] [wʌz; wəz]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
” Ruth was silent for a moment .
” 露丝 曾是 沉默的 为了 一个 片刻 .

露丝沉默了一会儿。

['tɑːmz] [toʊn] [hɜːrt][hɜːr; hər] .
Tom's tone hurt her .
汤姆的 语气 伤害 她 .

汤姆的语气让她很受伤。

[pər'hæps][hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] ['daʊtf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'bɪlətɪ] [tuː; tə][ækt] !
Perhaps he was as doubtful as she of her ability to act !
也许 他 曾是 作为 疑 作为 她 的 她 能力 到 行为 !

或许他和她一样，对自己的表演能力有所怀疑！

“ [aɪ] [θɪŋk] [maɪ'self] [ðæt] [its] ['ræðər] [əb'sɜːrd] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [æt; ət] [læst] .
“ I think myself that it's rather absurd , ” she said at last .
“ 我 思考 我 那 它是 相当 荒诞 , ” 她 说 在 最后的 .

“我觉得这很荒谬，”她最后说道。

[tɑːm] [stoʊl] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] ,
Tom stole a look at her face ,
汤姆 偷窃 一个 看 在 她 脸 ,

汤姆偷偷瞥了她一眼，

[ðen] [riːtʃt] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['kæptʃərd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [braʊn] [hændz] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət]
then reached out suddenly and captured one of the brown hands that hung at
然后 达到 出去 突然 和 捕获 一 的 这 棕色的 双手 那 悬挂 在
[hɜːr; hər][saɪd] .
her side .
她 边 .

然后突然伸出手，抓住了垂在身侧的一只棕色的手。

“ [oʊ] , [hæŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ruːθ] , [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [kɑːnt] [ækt] !
“ Oh , hang it all , Ruth , you know I don't mean that you can't act !
“ 哦 , 悬挂 它 全部 , 露丝 , 你 知道 我 不 意思是 那 你 不能 行为 !

“哦，算了，露丝，你知道我不是说你不能演戏！”

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] — [æz; əz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [els] [ðæt] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]
I know you can — as I know you can do anything else that you want to
我 知道 你 能 — 作为 我 知道 你 能 做 任何事物 别的 那 你 想 到
,
,
,

我知道你能做到——就像我知道你能做到任何你想做的事情一样。

[juː; jʊ] ['wʌndərf(ə)l] [gɜːrl] !
you **wonderful** **girl** **!**
你 精彩的 女孩 !

你真是个了不起的女孩!

" [ruːθ] [wʌz; wəz] [sɪn'sɪrli] ['pʌz(ə)ld] , ['groʊpɪŋ] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] .
" Ruth was sincerely puzzled , groping in the dark .
" 露丝 曾是 真挚地 困惑 , 摸索 在 这 黑暗的 .

露丝感到非常困惑，就像在黑暗中摸索一样。

" [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪznt] [ðæt] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
" Then , if it isn't that , what is it ?
" 然后 , 如果 它 不是 那 , 什么 是 它 ?

"那么，如果不是那样，那又是什么呢？"

" [ʃiː; ʃi] [di'mɑːndid] .
" she demanded .
" 她 要求 .

她质问道。

" [waɪ] [dəunt][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː][tuː; tə][traɪ] [ðɪs] [θɪŋ] ?
" Why don't you want me to try this thing ?
" 为什么 不 你 想 我 到 尝试 这 事物 ?

"你为什么不想让我尝试一下这个？"

" [ʃiː; ʃi] [pə'sistid] [wen] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .
" she persisted when he remained silent .
" 她 持续 什么时候 他 剩余 沉默的 .

当他保持沉默时，她继续追问。

" [aɪm] ['despərət] , [tɑːm] , [æz; əz] [ɪn'diːd] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] .
" I'm desperate , Tom , as indeed you should be too .
" 我是 绝望的 , 汤姆 , 作为 的确 你 应该 是 也 .

"汤姆，我很绝望，你也应该如此。"

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] ['welkəm] ['eni] [tʃæns] [ðæt] [wʊd] [help] [juː 'es][tuː; tə]
It seems to me we ought to welcome any chance that would help us to
它 似乎 到 我 我们 应该 到 欢迎 任何 机会 那 会 帮助 我们 到
[taɪd] ['oʊvər] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] .
tide over this trouble .
潮 超过 这 麻烦 .

我认为我们应该抓住任何能够帮助我们渡过难关的机会。

[ɪf] [baɪ] ['eni] [tʃæns] [wiː; wi][faɪnd] [ðæt] ['mɪstər] . ['hæmənd] [ɪz] [raɪt] [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][ækt]
If by any chance we find that Mr . Hammond is right and that I can act
如果 经过 任何 机会 我们 寻找 那 先生 . 哈蒙德 是 正确的 和 那 我 能 行为
[ək'septəbli] ,
acceptably ,
可以接受 ,

如果碰巧我们发现哈蒙德先生是对的，而且我的行为也符合规定，

[waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] ?
why shouldn't I ?
为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该?

[wiːl] [seɪv] [ðə; ðiː] ['sæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['wʊmən] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [hɑːrt] - ['breɪkɪŋ]
We'll save the salary of a leading woman , as well as this heart - breaking
出色地 节省 这 薪水 的 一个 领导 女士 , 作为 出色地 作为 这 心 - 打破
[dɪ'leɪ] .
delay .
延迟 .

我们既能省下女主角的片酬，又能避免这种令人心碎的延误。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [soʊ] ['lʌvli] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɜːr; hər] ['ɜːrnɪstnəs] [ðæt] ['tɑːmz] [hɑːrt] [meltid] [wɪ'ðɪn]
" She looked so lovely to him in her earnestness that Tom's heart melted within
" 她 看起来 所以 迷人的 到 他 在 她 认真 那 汤姆的 心 融化 之内
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

"她那份真挚的神情在他眼中如此可爱，汤姆的心都融化了。"

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] ['pliːdɪŋli] .
He looked at her pleadingly .
他 看起来 在 她 恳求地 .

他用恳求的眼神看着她。

" [kɑːnt] [juː; jʊ] [siː] [wʌt] [aɪ] [miːn] — [ænd; ənd] [meɪk] [ə'lauənsiz] [fɔːr; fər][maɪ] ['fiːlɪŋ] ?
" Can't you see what I mean — and make allowances for my feeling ?
" 不能 你 看 什么 我 意思是 — 和 制作 津贴 为了 我的 感觉 ?

"你难道不明白我的意思，不能体谅一下我的感受吗？"

[ɪf] [juː; jʊ] [teɪk] [ðə; ði] ['femənɪn] [liːd] [ɪn][jʊr; jər] [oʊn] ['pɪktʃər] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] ['ɑːpəzɪt]
If you take the feminine lead in your own picture you will have to play opposite
如果 你 拿 这 女性 带领 在 你的 自己的 图片 你 将要 有 到 玩 对面的
['leɪtən] ['bɔːdmən] .
Layton Boardman .
莱顿 博德曼 .

如果你在自己的电影中担任女主角，你将不得不与莱顿·博德曼演对手戏。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] ['ɑːpəzɪt] ['leɪtən] ['bɔːdmən] .
" Of course she would have to play opposite Layton Boardman .
" 的 课程 她 会 有 到 玩 对面的 莱顿 博德曼 .

"当然，她得和莱顿·博德曼搭档。"

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['mætər] , [ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [wel] - [noʊn] ['æktrəsɪz] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
But , for that matter , a great many well - known actresses would have been
但 , 为了 那 事情 , 一个 伟大的 许多 出色地 - 已知 女演员 会 有 到过
[glæd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] .
glad of the privilege .
高兴的 的 这 特权 .

但就此而言，许多知名女演员都会乐于获得这样的机会。

" [wʌt] ['ɜːrθli] ['dɪfrəns] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [meɪk] ?
" What earthly difference will it make ?
" 什么 尘世的 不同之处 将要 它 制作 ?

"这究竟会有什么实际区别呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .
" she asked .
" 她 问 .

她问道。

[tɑːm] [groʊn] .
Tom groaned .
汤姆 呻吟 .

汤姆呻吟了一声。

" [noʊ] ['dɪfrəns] [tuː; tə][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] , ['θrʌstɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ['sævɪdʒli] ['ɪntuː]
" No difference to you , I suppose , " he said , thrusting his hands savagely into
" 不 不同之处 到 你 , 我 认为 , " 他 说 , 推进 他的 双手 野蛮地 进入
[hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .
his pockets .
他的 口袋 .

"我想这对你来说没什么区别吧，"他一边说着，一边粗暴地把手插进口袋里。

“ [bʌt; bət] ['meɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] ['siːɪŋ] [ðæt] [tʃæp] [hoʊld][juː; jʊ][ɪn][hɪz; ɪz]

“	But	maybe	you	think	I	am	going	to	enjoy	seeing	that	chap	hold	you	in	his
”	但	或许	你	思考	我	是	去	到	享受	看到	那	小伙子	抓住	你	在	他的

[ɑːrmz][æz; əz][hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪn][ðə; ði][læst] [siːn] ?

arms	as	he	has	to	do	in	the	last	scene	?
武器	作为	他	有	到	做	在	这	最后的	场景	?

“但也许你认为我会喜欢看到那个家伙像在最后一幕中那样把你抱在怀里？”

” [ruːθ] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][tuː; tə] [siː] [haʊ] [hɑːrd] [ðɪs] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər][tɑːm] ,

”	Ruth	was	given	the	vision	to	see	how	hard	this	would	be	for	Tom	,
”	露丝	曾是	给定	这	想象	到	看	如何	难的	这	会	是	为了	汤姆	,

“露丝预感到这对汤姆来说会有多么艰难，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['dʒeləsi] .

even	though	she	could	not	sympathize	with	his	jealousy	.
甚至	尽管	她	可以	不是	同情	和	他的	妒忌	.

尽管她无法理解他的嫉妒。

“ [aɪm] ['sɑːri] , [tɑːm] , [bʌt; bət][aɪ][kɑːnt] [siː] ['eni] ['ʌðər] [weɪ] [aʊt] .

“	I'm	sorry	,	Tom	,	but	I	can't	see	any	other	way	out	.
”	我是	对不起	,	汤姆	,	但	我	不能	看	任何	其他	方式	出去	.

“对不起，汤姆，但我实在想不出别的办法了。”

['æftər][ɔːl] , [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [ɪz][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] , [juː; jʊ] [noʊ] , [dʒʌst] [pleɪ] - ['æktɪŋ] — ['leɪtənz]

After	all	,	the	whole	thing	is	artificial	,	you	know	,	just	play	-	acting	—	Layton's
后	全部	,	这	所有的	事物	是	人造的	,	你	知道	,	只是	玩	-	表演	—	莱顿

['lʌvmeɪkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest] .

lovemaking	along	with	the	rest	.
性爱	沿着	和	这	休息	.

毕竟，这一切都是人为的，你知道，只是演戏——莱顿的爱情戏和其他戏一样。

[its] ['sɪmpli] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] .

It's	simply	in	the	pictures	.
它是	简单地	在	这	图片	.

答案就在图片里。

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['lʌki] [fɔːr; fər][bəuθ] [ruːθ] [ænd; ənd][tɑːm] [ðæt] [ðə; ði]['fɔːrmər][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [nɔːr]

”	It	was	lucky	for	both	Ruth	and	Tom	that	the	former	did	not	understand	nor
”	它	曾是	幸运的	为了	两个都	露丝	和	汤姆	那	这	以前的	做过	不是	理解	也不

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'piːt] [ðə; ði] ['sentəns] [hiː; hi] ['mʌtəd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] .

ask	him	to	repeat	the	sentence	he	muttered	under	his	breath	.
问	他	到	重复	这	句子	他	低声说道	在下面	他的	气息	.

“对露丝和汤姆来说，幸运的是，露丝既没听懂也没要求他重复他低声嘟囔的那句话。”

“ [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][biː; bi] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][dʒʌst] [pleɪ] ['æktɪŋ] !

“	If	I	could	be	sure	it	was	all	just	play	acting	!
”	如果	我	可以	是	当然	它	曾是	全部	只是	玩	表演	!

“如果我能确定这一切都只是演戏就好了！”

” [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [ðə; ði] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

”	was	what	he	said	,	and	there	was	no	mistaking	the	doubt	in	his	voice	.
”	曾是	什么	他	说	,	和	那里	曾是	不	误会	这	怀疑	在	他的	嗓音	.

“他这么说，语气中明显带着一丝怀疑。”

[bʌt; bət] [ruːθ] [dɪd][nɑːt] [hɪr] .

But	Ruth	did	not	hear	.
但	露丝	做过	不是	听到	.

但露丝没有听到。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][plænz] .

She	was	already	busy	with	her	plans	.
她	曾是	已经	忙碌的	和	她	计划	.

她已经开始忙着制定计划了。

“ ['eniweɪ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə] [rɪ'treɪs] [ðer; ðər] [steps] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

“	**Anyway**	**,**	”	**she**	**said**	**,**	**as**	**they**	**turned**	**to**	**retrace**	**their**	**steps**	**to**	**the**	**house**	**.**
”	反正	,	”	她	说	,	作为	他们	转向	到	回溯	他们的	步骤	到	这	房子	.

“总之，”她说着，转身往房子走去。

“ [aɪ] ['hævnt] [dɪ'saɪdɪd] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] [jet] , [juː; jʊ] [noʊ] .

“	**I**	**haven't**	**decided**	**to**	**do**	**it**	**yet**	**,**	**you**	**know**	**.**
”	我	还没有	决定	到	做	它	然而	,	你	知道	.

“我还没决定要不要做这件事呢。”

” [ɪf] [ruːθ] [hæd; həd] [kən'sʌltɪd] [hɜːr; hər] [oʊn] ['fiːlɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['sevrəl] [deɪz]

”	**If**	**Ruth**	**had**	**consulted**	**her**	**own**	**feelings**	**she**	**would**	**have**	**taken**	**several**	**days**
”	如果	露丝	有	咨询	她	自己的	情怀	她	会	有	已采取	一些	天

[tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər]['mɪstər] . ['hæməndz] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

to	**think**	**over**	**Mr**	**.**	**Hammond's**	**suggestion**	**.**
到	思考	超过	先生	.	哈蒙德的	建议	.

“如果露丝听从自己的感受，她会花几天时间仔细考虑哈蒙德先生的建议。”

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] ['evri] [deɪ] [wʌz; wəz] ['preʃəs] ,

As	**it**	**was**	**,**	**she**	**felt**	**that**	**every**	**day**	**was**	**precious**	**,**
作为	它	曾是	,	她	毛毡	那	每一个	天	曾是	宝贵的	,

事实上，她觉得每一天都弥足珍贵。

[nɑːt]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] ['sæləriz] [ænd; ənd] ['ʌðər] [ɪk'spensɪz] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [bʌt; bət][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

not	**only**	**because**	**of**	**the**	**salaries**	**and**	**other**	**expenses**	**piling**	**up**	**but**	**because**
不是	仅有的	因为	的	这	薪资	和	其他	开支	桩	向上	但	因为

[ʃiː; ʃi] [fɪrd] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [dɪ'leɪ] [maɪt] [hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] [mə'ræl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .

she	**feared**	**the**	**effect**	**delay**	**might**	**have**	**on**	**the**	**morale**	**of**	**her**	**company**	**.**
她	害怕	这	影响	延迟	可能	有	在	这	士气	的	她	公司	.

不仅是因为工资和其他开支不断累积，还因为她担心延误可能会对公司的士气产生影响。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [treɪnd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] ['ɜːdʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] “ ['æktɪŋ] [pɪtʃ] ” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

She	**had**	**trained**	**them**	**and**	**urged**	**them**	**to**	**the**	**“**	**acting**	**pitch**	**”**	**and**	**she**
她	有	受过训练	他们	和	敦促	他们	到	这	“	表演	沥青	”	和	她

['wɑːntɪd] [tuː; tə] [teɪk] [fʊl] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'θuːziæzəm] .

wanted	**to**	**take**	**full**	**advantage**	**of**	**their**	**enthusiasm**	**.**
通缉	到	拿	满的	优势	的	他们的	热情	.

她对他们进行了训练，并鼓励他们“进入表演状态”，她想充分利用他们的热情。

['ɔːlsoʊ] ,

Also	**,**
还	,

还，

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['mɪstər] . ['hæmənd] [kʊd; kəd][nɑːt] [steɪ] [æt; ət]['goʊldən] [pæs] [æn; ən] [ʌn'lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt]

she	**knew**	**Mr**	**.**	**Hammond**	**could**	**not**	**stay**	**at**	**Golden**	**Pass**	**an**	**unlimited**	**amount**
她	知道	先生	.	哈蒙德	可以	不是	停留	在	金的	经过	一个	无限	数量

[ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [fɪr] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] [ðæt] ,

of	**time**	**and**	**there**	**was**	**the**	**fear**	**at**	**the**	**back**	**of**	**her**	**mind**	**that**	**,**
的	时间	和	那里	曾是	这	害怕	在	这	后退	的	她	头脑	那	,

她知道哈蒙德先生不可能无限期地待在金隘口，她心中始终萦绕着一种担忧：

['mɪstər] . ['hæmənd] [gɔːn] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪz; ɪz]

Mr	**.**	**Hammond**	**gone**	**,**	**she**	**would**	**never**	**have**	**the**	**courage**	**to**	**follow**	**his**
先生	.	哈蒙德	已消失	,	她	会	绝不	有	这	勇气	到	跟随	他的

[sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

suggestion	**.**
建议	.

哈蒙德先生去世后，她永远也没有勇气采纳他的建议。

[soʊ][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈiːvnɪŋ] [ˈæftər][hɪz; ɪz][rɪˈmɑːrkəb(ə)l][prəˈpoʊz(ə)l][ə; eɪ] [ˈræðər]

So	it	happened	that	on	the	second	evening	after	his	remarkable	proposal	a	rather
所以	它	发生	那	在	这	第二	晚上	后	他的	卓越	提议	一个	相当

[ˈtɪmɪd][ænd; ənd] [ɪmˈbærəst] [ænd; ənd] [ˌɔːltəˈgeðər] [ʌnˈjuːʒuəl] [ruːθ] [əˈproʊtʃt] [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd]

timid	and	embarrassed	and	altogether	unusual	Ruth	approached	Mr	.	Hammond
胆小	和	尴尬的	和	共	异常	露丝	接近	先生	.	哈蒙德

[æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ɪn] [ˈlæfɪŋ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][tɑːm][ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ]

as	he	stood	in	laughing	conversation	with	Tom	on	the	porch	of	the	ranch
作为	他	站立	在	笑	对话	和	汤姆	在	这	门廊	的	这	牧场

[haʊs] .

house	.
房子	.

于是，在哈蒙德先生提出这个非凡的求婚后的第二个晚上，一个相当胆怯、尴尬且非常不寻常的露丝走近了哈蒙德先生，当时他正和汤姆在牧场房屋的门廊上谈笑风生。

[bəuθ] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [sɔː] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] [ðæt] [meɪd] [ˈruːθs] [aɪz] [dɑːrk][ænd; ənd]

Both	turned	and	saw	at	once	the	excitement	that	made	Ruth's	eyes	dark	and
两个都	转向	和	锯	在	一次	这	激动	那	制成	露丝的	眼睛	黑暗的	和

[hɜːr; hər] [tʃiːks] [ʌnˈjuːʒuəliˌʌnˈjuːʒəli] [pɪŋk] .

her	cheeks	unusually	pink	.
她	脸颊	异常地	粉色的	.

两人转过身，立刻看到露丝兴奋得眼睛发黑，脸颊也异常地泛红。

[ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈkaɪndli][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər] .

Mr	.	Hammond	put	out	a	kindly	hand	to	her	.
先生	.	哈蒙德	放	出去	一个	亲切地	手	到	她	.

哈蒙德先生向她伸出了援手。

“ [ˈgoʊɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ ˈtiː] ?

“	Going	to	do	it	?
“	去	到	做	它	?

“你会这么做吗？”

” [hiː; hi] [ˈtʃælɪndʒd] .

”	he	challenged	.
”	他	挑战	.

他反驳道。

“ [jes] ！ ” [ˈwɪspəd] [ruːθ] ,

“	Yes	!	”	whispered	Ruth	,
“	是的	！	”	低声说道	露丝	,

“是的！”露丝低声说道。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][wɜːrd] [ðæt] [kəˈmɪtɪd] [hɜːr; hər] [ˈsʌmθɪŋ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ænd; ənd] [ˈbreθteɪkɪŋ]

and	on	the	word	that	committed	her	something	wonderful	and	breathtaking
和	在	这	单词	那	坚定的	她	某物	精彩的	和	惊险

[ˈsɜːdʒd] [ʌp] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ,

surged	up	within	her	,
激增	向上	之内	她	,

听到这个让她下定决心的词，一股美妙而激动人心的力量在她心中涌动。

[ˈmeɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] , [ˈkɑːnfɪdənt] [ænd; ənd][glæd] .

making	her	strong	,	confident	and	glad	.
制作	她	强的	,	自信的	和	高兴的	.

让她变得坚强、自信和快乐。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

CHAPTER	XVIII
章	十八

第十八章

[ə; eɪ] [nuː] [roʊl]
A **NEW** **ROLE**
一个 新的 角色

新角色

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['skersli] [slept] [æt; ət] [ɔːl] [ðæt] [naɪt] .
Ruth **Fielding** **scarcely** **slept** **at** **all** **that** **night** **.**
露丝 菲尔丁 几乎 睡着了 在 全部 那 夜晚 .

露丝·菲尔丁当晚几乎彻夜未眠。

[hɜːr; hər] [θɔːts] [went] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn][æn; ən] ['endləs] ['sɜːrk(ə)l] .
Her **thoughts** **went** **whirling** **round** **and** **round** **in** **an** **endless** **circle** **.**
她 想法 去 旋转 圆形的 和 圆形的 在 一个 无尽的 圆圈 .

她的思绪像打了鸡血一样，不停地循环往复。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] ['taɪərd] , ['oʊnli] ['restləs] [ænd; ənd] ['iːgər] .
She **was** **not** **the** **least** **tired** **,** **only** **restless** **and** **eager** **.**
她 曾是 不是 这 至少 疲劳的 , 仅有的 不安 和 渴望的 .

她一点也不觉得累，反而焦躁不安，充满渴望。

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['kæm(ə)rə][ɪn][æn; ən][ɔːl] - [ɪm'pɔːrt(ə)nt][pɑːrt] — [ʃiː; ʃi] ,
On **the** **morrow** **she** **was** **to** **face** **the** **camera** **in** **an** **all** **-** **important** **part** **—** **she** **,**
在 这 明天 她 曾是 到 脸 这 相机 在 一个 全部 - 重要的 部分 — 她 ,

第二天，她就要在镜头前扮演一个至关重要的角色——她

[huː] [hæd; həd] [də'rektɪd] [soʊ] ['meni] ['ʌðər] [dʒʌst] [haʊ] [tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] !
who **had** **directed** **so** **many** **others** **just** **how** **to** **do** **it** **!**
WHO 有 指导 所以 许多 其他的 只是 如何 到 做 它 !

他曾指导过许多其他人该怎么做!

[ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] [test] ['fɪlmz] ['oʊnli] , [tuː; tə] [dɪ'tɜːrmɪn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ʃiː; ʃi] [wʊd] [fɪlm]
They **were** **to** **be** **test** **films** **only** **,** **to** **determine** **whether** **or** **not** **she** **would** **film**
他们 是 到 是 测试 电影 仅有的 , 到 决定 无论 或者 不是 她 会 电影
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

这些影片只是测试片，用来判断她是否适合拍电影。

['weðər] [ɔːr][nɑːt][hɜːr; hər] [pər'tɪkjələr] [taɪp] [ʌv; əv] [gʊd] [lʊks] [wʊd] [ʃoʊ] [wel] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] .
whether **or** **not** **her** **particular** **type** **of** **good** **looks** **would** **show** **well** **on** **the** **screen** **.**
无论 或者 不是 她 特别的 类型 的 好的 看起来 会 展示 出色地 在 这 屏幕 .

她这种类型的美貌是否适合在大银幕上展现出来。

[ruːθ] [hæd; həd] ['stʌdid] [hɜːr; hər] [feɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [bɪ'fɔːr] , ['stʌdid]
Ruth **had** **studied** **her** **face** **long** **and** **attentively** **the** **evening** **before** **,** **studied**
露丝 有 研究 她 脸 长的 和 认真地 这 晚上 前 , 研究
[ˌaɪ 'tiː][æt; ət] ['evri] ['pɑːsəb(ə)l]['æŋg(ə)l] ,
it **at** **every** **possible** **angle** **,**
它 在 每一个 可能的 角度 ,

前一天晚上，露丝仔细地观察了自己的脸，从各个角度都仔细端详过。

[ɪm'pɜːrsənəli] , ['krɪtɪkli] , [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['pɜːrfɪktli] [streɪndʒ] [feɪs] [tuː; tə]
impersonally **,** **critically** **,** **as** **though** **it** **had** **been** **a** **perfectly** **strange** **face** **to**
不带个人色彩地 , 关键 , 作为 尽管 它 有 到过 一个 完美 奇怪的 脸 到
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

冷漠、批判地审视着，仿佛那张脸对她来说完全陌生。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] ,
As **a** **matter** **of** **fact** **,**
作为 一个 事情 的 事实 ,

事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlmoʊst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] [feɪs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [sər'praɪzɪŋ]

it	might	almost	have	been	a	stranger's	face	from	the	number	of	surprising
它	可能	几乎	有	到过	一个	陌生人的	脸	从	这	数字	的	奇怪

[θɪŋz] [ruːθ] [faʊnd] [aʊt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

things	Ruth	found	out	about	it	.
事物	露丝	成立	出去	关于	它	.

从露丝发现的种种令人惊讶的事情来看，那张脸几乎就像是陌生人的脸。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [tuː] [ɪn'groʊst] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] ['jɪrz] [ɪn][hɜːr; hər] [pleɪ] [ænd; ənd] [wɜːrk] [tuː; tə]

She	had	been	too	engrossed	all	through	the	years	in	her	play	and	work	to
她	有	到过	也	全神贯注	全部	通过	这	年	在	她	玩	和	工作	到

[θɪŋk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [lʊks] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ə'nʌðər] .

think	much	of	her	looks	one	way	or	another	.
思考	很多	的	她	看起来	一	方式	或者	其他	.

多年来，她一直全身心投入到戏剧和工作中，很少去想自己的外貌如何。

[læst] [naɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ruːθ] ['fiːldɪŋz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən]

Last	night	she	had	found	out	that	Ruth	Fielding's	face	was	something	more	than
最后的	夜晚	她	有	成立	出去	那	露丝	菲尔丁的	脸	曾是	某物	更多的	比

[ə; eɪ] [gʊd] ['præktɪk(ə)l] [feɪs] .

a	good	practical	face	.
一个	好的	实际的	脸	.

昨晚她发现，露丝·菲尔丁的脸不仅仅是一张漂亮实用的脸。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə][æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] ,

It	was	,	she	had	to	admit	it	,
它	曾是	,	她	有	到	承认	它	,

她不得不承认，确实如此。

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi] [blʌʃt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]['oʊvər][hɜːr; hər] [læk] [ʌv; əv] ['mɑːdəsti] ,

even	though	she	blushed	in	the	dark	over	her	lack	of	modesty	,
甚至	尽管	她	脸红了	在	这	黑暗的	超过	她	缺少	的	谦逊	,

尽管她在黑暗中因自己的失态而脸红，

[æn; ən][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'træktɪv] [ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] [feɪs] .

an	unusually	attractive	and	pleasing	face	.
一个	异常地	吸引人的	和	令人愉悦	脸	.

一张格外迷人、令人愉悦的脸庞。

[sʌm; səm] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [stɪl] [ɪm'pɜːrsənəli] , [maɪt] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː] ['hænsəm] .

Some	,	she	thought	,	still	impersonally	,	might	call	it	handsome	.
一些	,	她	想法	,	仍然	不带个人色彩地	,	可能	称呼	它	英俊的	.

她心想，有些人可能会不带个人色彩地称它英俊。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sər'praɪzɪŋ] , [bʌt; bət] [ɪk'striːmli] ['sætɪsfaɪɪŋ] , [dɪ'skʌvəri] .

It	was	a	surprising	,	but	extremely	satisfying	,	discovery	.
它	曾是	一个	奇怪	,	但	极其	令人满意	,	发现	.

这是一个令人惊讶但又非常令人满意的发现。

['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [feɪs] ,

Having	finished	with	her	face	,
拥有	完成的	和	她	脸	,

画完她的脸后，

['ruːθs] [θɔːts] [vɪəd] [tuː; tə][tɑːm][ænd; ənd] ['helən] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪfrənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

Ruth's	thoughts	veered	to	Tom	and	Helen	and	the	different	manner	in	which
露丝的	想法	转向	到	汤姆	和	海伦	和	这	不同的	方式	在	哪个

[ðə; ði] [tuː] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] .

the	two	had	accepted	her	decision	the	night	before	.
这	二	有	公认	她	决定	这	夜晚	前	.

露丝的思绪飘向了汤姆和海伦，以及两人前一天晚上接受她决定的不同方式。

['helən] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] , [ɪnˌθu:zi'æstɪk] , [bʌt; bət] , [ru:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['fi:lɪŋ] , [ə; eɪ]

Helen	**had**	**been**	**delighted**	**,**	**enthusiastic**	**,**	**but**	**,**	**Ruth**	**could**	**not**	**help**	**feeling**	**,**	**a**
海伦	有	到过	高兴极了	,	热情的	,	但	,	露丝	可以	不是	帮助	感觉	,	一个

[wi:] [bɪt] ['enviəs] .

wee	**bit**	**envious**	**.**
哇	少量	羡慕	.

海伦欣喜若狂，热情洋溢，但露丝却不禁感到一丝嫉妒。

[fɔ:r; fər] [wer] [ɪz][ðə; ði][gɜ:rl] , ['i:v(ə)n][wʌn] [ɪn'geɪdʒd] [ænd; ənd][ɪn] [lʌv] ,

For	**where**	**is**	**the**	**girl**	**,**	**even**	**one**	**engaged**	**and**	**in**	**love**	**,**
为了	在哪里	是	这	女孩	,	甚至	一	已订婚的	和	在	爱	,

那女孩在哪里？哪怕是订婚恋爱中的女孩？

[hu:] [dʌz] [nɑ:t][ɪn][hɜ:r; hər] [hɑ:rt] ['tʃerɪʃ] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] ['mu:vi] [stɑ:r] ?

who	**does**	**not**	**in**	**her**	**heart**	**cherish**	**an**	**ambition**	**to**	**be**	**a**	**movie**	**star**	**?**
WHO	做	不是	在	她	心	珍惜	一个	志向	到	是	一个	电影	星星	?

谁心中没有成为电影明星的梦想呢?

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði] [hoʊl] ['helən] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

But	**on**	**the**	**whole**	**Helen**	**had**	**been**	**very**	**satisfactory**	**,**
但	在	这	所有的	海伦	有	到过	非常	令人满意的	,

但总的来说，海伦的表现非常令人满意。

[hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] [tʃʌm] [ænd; ənd] [hʌgɪd] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [prɪ'dɪktɪd] [greɪt] [θɪŋz] [fɔ:r; fər]

had	**kissed**	**her**	**chum**	**and**	**hugged**	**her**	**and**	**predicted**	**great**	**things**	**for**
有	亲吻	她	密友	和	拥抱	她	和	预测	伟大的	事物	为了

[hɜ:r; hər]['fju:tʃər] .

her	**future**	**.**
她	未来	.

他亲吻了她的朋友，拥抱了她，并预言她未来会有美好的未来。

[tɑ:m][hæd; həd] [bɪn] ['dɪfrənt] .

Tom	**had**	**been**	**different**	**.**
汤姆	有	到过	不同的	.

汤姆则截然不同。

[ðɪs] [taɪm] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t]['i:v(ə)n] [ə'temptɪd] [tu:; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pru:vl] , [hɪz; ɪz] ['retʃɪd]

This	**time**	**he**	**had**	**not**	**even**	**attempted**	**to**	**hide**	**his**	**disapproval**	**,**	**his**	**wretched**
这	时间	他	有	不是	甚至	尝试过	到	隐藏	他的	不赞成	,	他的	可怜

['dʒeləsi] , [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [rɪ'zentfəli] .

jealousy	**,**	**she**	**thought**	**resentfully**	**.**
妒忌	,	她	想法	怨恨地	.

这一次，他甚至没有试图掩饰他的不满和可恶的嫉妒，她愤恨地想。

[hæd; həd]['mɪstər] . ['hæmənd] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] ['ri:z(ə)n] [fɔ:r; fər] ['tɑ:mz] [dɪ'tætʃt] , [glʌm] [mu:d] ?

Had	**Mr**	**.**	**Hammond**	**understood**	**the**	**reason**	**for**	**Tom's**	**detached**	**,**	**glum**	**mood**	**?**
有	先生	.	哈蒙德	理解	这	原因	为了	汤姆的	分离的	,	沮丧	情绪	?

哈蒙德先生是否明白汤姆为何如此冷漠、忧郁?

[ʃi:; ʃi] ['wʌndɚd] , [ænd; ənd] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['veri] [wel] [hæv; həv] [helpt] ['du:ɪŋ]

She	**wondered**	**,**	**and**	**finally**	**decided**	**that**	**he**	**could**	**not**	**very**	**well**	**have**	**helped**	**doing**
她	想知道	,	和	最后	决定	那	他	可以	不是	非常	出色地	有	帮助	正在做

[soʊ] .

so	**.**
所以	.

她思索了一番，最终认定他不太可能是故意这么做的。

[wel] , [dɪ'faɪəntli] ,

Well	**,**	**defiantly**	**,**
出色地	,	公然挑衅	,

嗯，当然，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][goʊ] [əˈhed] [ænd; ənd][duː][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [best] [ˈweðər]

she	would	have	to	learn	to	go	ahead	and	do	as	she	thought	best	whether
她	会	有	到	学习	到	去	前方	和	做	作为	她	想法	最好的	无论

[tɑːm] [əˈpruːvd] [ɔːr][nɑːt] .

Tom	approved	or	not	.
汤姆	得到正式认可的或者	不是	.	

她必须学会不管汤姆是否同意，都要按照自己认为最好的方式去做。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] [ker] , ['eniweɪ] ?

Why	should	she	care	,	anyway	?
为什么	应该	她	关心	,	反正	?

她为什么要关心这个?

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] ['veri] , ['veri] [mʌtʃ] [ɪn'diːd] [wʌt]

But	even	at	the	moment	she	knew	that	she	cared	very	,	very	much	indeed	what
但	甚至	在	这	片刻	她	知道	那	她	关心	非常	,	非常	很多	的确	什么

[tɑːm] [θɔːt] .

Tom	thought	.
汤姆	想法	.

但即使在那一刻，她也知道她非常非常在意汤姆的想法。

“ [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli][biː; bi]['sensəb(ə)l] !

“	If	he	would	only	be	sensible	!
“ 如果	他	会	仅有的	是	明智的	!	

“如果他能明智一点就好了！”

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['oʊnli] [bɪ'heɪv] [hɪm'self] !

If	he	would	only	behave	himself	!
如果	他	会	仅有的	表现	他自己	!

如果他能安分守己就好了!

” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜːr'self] .

”	she	whispered	to	herself	.
”	她	低声说道	到	她自己	.

她低声自语道。

[æt; ət] [ðɪs] ['pɪriəd] [ruːθ] [fel] [ə'sliːp] [ænd; ənd] [ə'woʊk] [ə; eɪ][skænt] [tuː] ['aʊərz] ['leɪtər][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði]

At	this	period	Ruth	fell	asleep	and	awoke	a	scant	two	hours	later	to	find	the
在	这	时期	露丝	跌倒	睡着了	和	醒来	一个	稀少	二	小时	之后	到	寻找	这

[sʌn] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

sun	shining	in	the	window	.
太阳	灼灼	在	这	窗户	.

这时，露丝睡着了，仅仅两个小时后就醒了，发现阳光透过窗户照进来。

['iːv(ə)n] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [fiːl] ['taɪərd] .

Even	then	she	did	not	feel	tired	.
甚至	然后	她	做过	不是	感觉	疲劳的	.

即使那时她也不觉得累。

[hɜːr; hər] [tʃiːf] ['wɜːri] [wʌz; wəz] [lest] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [.əuvə'slept] .

Her	chief	worry	was	lest	she	had	overslept	.
她	首席	担心	曾是	免得	她	有	睡过头了	.

她最担心的是自己睡过头了。

[ʃiː; ʃi][gɑːt][ʌp] , [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [rɪst] [wɑːtʃ] ,

She	got	up	,	looked	at	her	wrist	watch	,
她	得到	向上	,	看起来	在	她	手腕	手表	,

她起身，看了看手表，

[ænd; ənd] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz] [ɔːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .

and	reached	for	her	clothes	all	in	the	same	instant	.
和	达到	为了	她	衣服	全部	在	这	相同的	立即的	.

她同时伸手去拿衣服。

[ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] [frʌm; frəm][ðə; ði][bed] [meɪd] [hɜːr; hər][tɜːrn] [tɔːrd] [ˌaɪ 'tiː] .

A	chuckle	from	the	bed	made	her	turn	toward	it	.
一个	轻笑	从	这	床	制成	她	转动	朝向	它	.

床上方传来一声轻笑，她循声望去。

['helən] [wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['leɪzi] , ['læfɪŋ] [aɪz] .

Helen	was	awake	,	regarding	her	with	lazy	,	laughing	eyes	.
海伦	曾是	醒	,	关于	她	和	懒惰的	,	笑	眼睛	.

海伦醒着，用慵懒而带着笑意的眼神看着她。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , [stɑːr] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , ['ædɪŋ] ['wɪmzɪkli] : “ [haʊ] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] [fiːl] ?

“	Good	morning	,	Star	,	”	said	the	young	lady	,	adding	whimsically	:	“	How	does	it	feel	?
“	好的	早晨	,	星星	,	”	说	这	年轻的	女士	,	添加	异想天开地	:	“	如何	做	它	感觉	?

“早上好，Star，”这位年轻女士说道，并俏皮地补充道：“感觉怎么样？”

” [ruːθ] [went] ['oʊvər][ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][bed] ,

”	Ruth	went	over	and	sat	down	on	the	side	of	the	bed	,
”	露丝	去	超过	和	卫星	向下	在	这	边	的	这	床	,

露丝走过去，在床边坐了下来。

['pʊtɪŋ] [ə; eɪ][koʊld][hænd]['oʊvər] ['hɛlɪnz] [wɔːrm] [wʌn] .

putting	a	cold	hand	over	Helen's	warm	one	.
推杆	一个	寒冷的	手	超过	海伦的	温暖的	一	.

将冰冷的手放在海伦温暖的手上。

“ [aɪ] — [aɪm][dʒʌst] [skerd] [tuː; tə] [deθ] !

“	I	—	I'm	just	scared	to	death	!
“	我	—	我是	只是	害怕的	到	死亡	!

“我——我吓死了！”

” [ʃiː; ʃi] [kən'fest] .

”	she	confessed	.
”	她	坦白	.

她坦白道。

“ ['lʊkɪŋ] [æz; əz][juː; jʊ][duː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['helən] , ['lʊkɪŋ] [hɜːr; hər] [tʃʌm] ['oʊvər]

“	Looking	as	you	do	this	morning	,	”	returned	Helen	,	looking	her	chum	over
“	寻找	作为	你	做	这	早晨	,	”	返回	海伦	,	寻找	她	密友	超过

[ɪm'pɑːrʃəli] [ænd; ənd] ['krɪtɪkli] ,

impartially	and	critically	,
秉公	和	关键	,

“看你今天早上这副样子，”海伦回答道，她客观而又批判地打量着她的朋友。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['ɜːrθli] [raɪt] [tuː; tə][biː; bi] [skerd] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] .

“	you	have	no	earthly	right	to	be	scared	of	anything	.
“	你	有	不	尘世的	正确的	到	是	害怕的	的	任何事物	.

你没有任何权利害怕任何事。

” [ruːθ] [læft] [ænd; ənd] [ə'gen] [riːtʃt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

”	Ruth	laughed	and	again	reached	for	her	clothes	.
”	露丝	笑了	和	再次	达到	为了	她	衣服	.

露丝笑了，又伸手去拿她的衣服。

“ [jʊə(r)] [ə; eɪ] ['dɑːrlɪŋ] , ['helən] .

“	You're	a	darling	,	Helen	.
“	你是	一个	亲爱的	,	海伦	.

“你真是个小可爱，海伦。”

[bʌt; bət] [siː] [ðæt] [juː; jʊ][stænd][baɪ][ˌem 'iː][tuː; tə] - [deɪ] .

But	see	that	you	stand	by	me	to	-	day	.
但	看	那	你	站立	经过	我	到	-	天	.

但今天，你一定要站在我这边。

[aɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [fiːl] [aɪl] [niːd] [ɔːl][ðə; ði] ['bækɪŋ] [aɪ][kæn; kən][get] !

I	sort	of	feel	I'll	need	all	the	backing	I	can	get	!
我	种类	的	感觉	患病的	需要	全部	这	后盾	我	能	得到	！

我感觉我需要尽可能多的支持!

〞 [bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [fɔːr; fər] [ruːθ] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] , [soʊ] ['meni] [plænz][tuː; tə]

〞	But	there	were	so	many	things	for	Ruth	to	decide	,	so	many	plans	to
〞	但	那里	是	所以	许多	事物	为了	露丝	到	决定	，	所以	许多	计划	到

[meɪk] ,

make	,
制作	，

“但是露丝有很多事情需要决定，有很多计划需要制定，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ɔːl] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['self 'kɑːnʃəs] [ɔːr] ['fraɪt(ə)nd] .

that	she	forgot	all	about	being	selfconscious	or	frightened	.
那	她	忘了	全部	关于	存在	自我意识	或者	害怕	.

她完全忘记了羞怯和害怕。

[ðə; ði] [tests] [wɜːr; wər]['teɪkən] [raɪt] ['æftər] ['brekfəst] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi]

The	tests	were	taken	right	after	breakfast	and	it	seemed	as	if	everybody
这	测试	是	已采取	正确的	后	早餐	和	它	似乎	作为	如果	大家

[ɑːn][ðə; ði] [rænʧ] [tɜːrnd] [aʊt][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] .

on	the	ranch	turned	out	to	see	them	.
在	这	牧场	转向	出去	到	看	他们	.

测试是在早餐后立即进行的，似乎农场里的每个人都出来观看了测试。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] , ['sensɪŋ] [ðə; ði][drə'mætɪk] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vent]

Even	the	cowboys	were	interested	,	sensing	the	dramatic	possibilities	of	the	event
甚至	这	牛仔	是	感兴趣的	,	传感	这	戏剧性	可能性	的	这	事件

.

:
.

就连牛仔们也对此很感兴趣，他们预感到了这件事可能带来的戏剧性后果。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [dɪd][nɑːt][laɪk][ænd; ənd][əd'maɪər] [ruːθ] ['pɜːrsənəli]

There	was	not	one	of	them	who	did	not	like	and	admire	Ruth	personally
那里	曾是	不是	一	的	他们	WHO	做过	不是	喜欢	和	钦佩	露丝	亲自

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] ['sevrəl] [huː] ['ʧerɪʃt] ['iːv(ə)n]['wɔːrmər] [i'məuʃənz][ɪn][rɪ'gɑːrd][tuː; tə][ðə; ði]

and	there	were	several	who	cherished	even	warmer	emotions	in	regard	to	the
和	那里	是	一些	WHO	珍爱	甚至	更温暖	情绪	在	看待	到	这

['ʧɑːrmɪŋ] ['ɔːθər] - [də'rektər] .

charming	author	-	director	.
迷人	作者	-	导演	.

他们当中没有一个人不喜欢和钦佩露丝本人，还有几个人对这位魅力四射的作家兼导演怀有更加热烈的感情。

[ðæt] [ðiːz] [i'məuʃənz][dɪd][nɑːt] [riːʧ] [ðə; ði][steɪʤ][ʌv; əv] ['ɔːdəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [duː] [ɪn'taɪərli]

That	these	emotions	did	not	reach	the	stage	of	audible	expression	was	due	entirely
那	这些	情绪	做过	不是	抵达	这	阶段	的	可听见的	表达	曾是	到期的	完全

[tuː; tə] ['ruːθs] ['mænər] .

to	Ruth's	manner	.
到	露丝的	方式	.

这些情绪之所以没有以言语表达出来，完全是因为露丝的举止。

['plez(ə)nt] , ['frendli] , [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][goʊ] — [ænd; ənd]

Pleasant	,	friendly	,	she	always	was	,	but	beyond	that	she	would	not	go	—	and
令人愉快的	,	友好的	,	她	总是	曾是	,	但	超过	那	她	会	不是	去	—	和

[noʊ][wʌn] [els] [derd] [goʊ] .

no	one	else	dared	go	.
不	一	别的	敢于	去	.

她总是那么和蔼可亲，但除此之外，她不会再去别的地方——其他人也不敢去。

[ruːθ] [went] [θruː] [ðə; ði] ['veriəs] [tests] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [skɪl] [ænd; ənd] [iːz] [ðæt] [ə'meɪzd] [hɜːr'self] .

Ruth	**went**	**through**	**the**	**various**	**tests**	**with**	**a**	**skill**	**and**	**ease**	**that**	**amazed**	**herself**	**.**
露丝	去	通过	这	各种各样的	测试	和	一个	技能	和	舒适	那	惊叹	她自己	.

露丝以令她自己都感到惊讶的娴熟技巧和轻松姿态通过了各种测试。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] ['riːəlaɪzd] [bɪ'fɔːr] [haʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [ɑːrt][ʌv; əv]

She	**had**	**not**	**realized**	**before**	**how**	**much**	**she**	**had**	**learned**	**of**	**the**	**difficult**	**art**	**of**
她	有	不是	已实现	前	如何	很多	她	有	学习	的	这	难的	艺术	的

['æktɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][kə'pæsəti][æz; əz][sə'nærioʊ] ['raɪtər] [ænd; ənd][də'rektər] .

acting	**in**	**her**	**capacity**	**as**	**scenario**	**writer**	**and**	**director**	**.**
表演	在	她	容量	作为	设想	作家	和	导演	.

她以前从未意识到，作为编剧和导演，她对表演这门高深的艺术学到了多少东西。

[bʌt; bət] [wʌt] [hɜːr; hər] ['mɑːdəsti] [feɪld] [tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wʌz; wəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]

But	**what**	**her**	**modesty**	**failed**	**to**	**point**	**out**	**to**	**her**	**was**	**that**	**she**	**was**
但	什么	她	谦逊	失败的	到	观点	出去	到	她	曾是	那	她	曾是

[ə; eɪ][bɔːrn] ['æktrəs] [æz; əz] [wel] .

a	**born**	**actress**	**as**	**well**	**.**
一个	出生	演员	作为	出色地	.

但她的谦逊让她没有意识到，她也是一位天生的演员。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [poʊzɪŋ] [faɪv] ['mɪnɪts] ['evri] [wʌn][ɑːn][ðə; ði][lɑːt][bʌt; bət] [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː]

Before	**she**	**had**	**been**	**posing**	**five**	**minutes**	**every**	**one**	**on**	**the**	**lot**	**but**	**Ruth**	**could**	**see**
前	她	有	到过	摆姿势	五	分钟	每一个	一	在	这	很多	但	露丝	可以	看

[ðæt] .

that	**.**
那	.

之前她摆了五分钟的姿势，片场上的每个人都看到了，但露丝能看出来。

['leɪtən] ['bɔːdmən] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , ['wɑtʃɪŋ] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz]

Layton	**Boardman**	**was**	**there**	**,**	**watching**	**Ruth**	**with**	**a**	**queer**	**expression**	**in**	**his**
莱顿	博德曼	曾是	那里	,	观看	露丝	和	一个	酷儿	表达	在	他的

['nærəud] [aɪz] .

narrowed	**eyes**	**.**
范围缩小	眼睛	.

莱顿·博德曼就在那里，眯着眼睛，带着一种奇怪的表情看着露丝。

[noʊ][wʌn][kʊd; kəd] [tel] ['weðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['krɪtɪsaɪzɪŋ] [ɔːr][əd'maɪərɪŋ] .

No	**one**	**could**	**tell**	**whether**	**he**	**was**	**criticizing**	**or**	**admiring**	**.**
不	一	可以	告诉	无论	他	曾是	批评	或者	钦佩	.

谁也说不清他是在批评还是赞赏。

[bʌt; bət] [wen] , [ðə; ði] [tests] ['oʊvər] , [ruːθ] [meɪd] [hɜːr; hər] [weɪ] [θruː] [ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv] ['ɒnlʊkəz]

But	**when**	**,**	**the**	**tests**	**over**	**,**	**Ruth**	**made**	**her**	**way**	**through**	**a**	**throng**	**of**	**onlookers**
但	什么时候	,	这	测试	超过	,	露丝	制成	她	方式	通过	一个	人群	的	旁观者

,

,

,

但考试结束后，露丝穿过熙熙攘攘的围观人群，

['leɪtən] ['bɔːdmən] [stept] ['oʊvər][tuː; tə][hɜːr; hər][ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] .

Layton	**Boardman**	**stepped**	**over**	**to**	**her**	**and**	**held**	**out**	**his**	**hand**	**.**
莱顿	博德曼	步	超过	到	她	和	握住	出去	他的	手	.

莱顿·博德曼走到她面前，伸出了手。

“ [maɪ][kən,grætʃə'leɪʃ(ə)nz] , ” [hiː; hi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [toʊn] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] ['hoʊldɪŋ] [hɜːrz] .

“	**My**	**congratulations**	**,**	**”**	**he**	**said**	**in**	**a**	**low**	**tone**	**,**	**his**	**gray**	**eyes**	**holding**	**hers**	**.**
“	我的	恭喜！	,	”	他	说	在	一个	低的	语气	,	他的	灰色的	眼睛	保持	她的	.

“恭喜你，”他低声说道，灰色的眼睛凝视着她。

" [bʌt; bət] — [aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'grætjuleitɪŋ] [maɪ'self]['i:v(ə)n] [mɔ:r] !
" But — I am congratulating myself even more !
" 但 — 我 是 祝贺 我 甚至 更多的 !

"但是——我更要祝贺我自己！"

" [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ru:θ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [drɔ:] [hɜ:r; hər] [aɪz] [frʌm; frəm] ['bɔ:rdmənz] .
" For a moment Ruth could not draw her eyes from Boardman's .
" 为了 一个 片刻 露丝 可以 不是 画 她 眼睛 从 博德曼的 .

"有一瞬间，露丝的目光无法从博德曼身上移开。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hedi] , [ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪŋ][ɪn][ðə; ði] ['æktɚz] [spɑ:n'teɪniəs] [preɪz] .
There was something heady , intoxicating in the actor's spontaneous praise .
那里 曾是 某物 令人陶醉 , 醉人 在 这 演员的 自发的 称赞 .

这位演员发自内心的赞美之词，令人陶醉，令人陶醉。

[ðen] [ʃi:; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [stɪl] ['hoʊldɪŋ] [hɜ:r; hər][hænd][ænd; ənd] [dru:] [ˌaɪ 'ti:] ['kwɪkli]
Then she realized that he was still holding her hand and drew it quickly
然后 她 已实现 那 他 曾是 仍然 保持 她 手 和 画 它 迅速地
[ə'weɪ] .
away .
离开 .

然后她意识到他还握着她的手，便迅速抽回了手。

" [ju:; jʊ] [sed] [ðæt] ['veri] ['naɪsli] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['laɪtli] , [tu:; tə] ['kʌvər] [hɜ:r; hər][kən'fju:ʒ(ə)n] , [ænd; ənd]
" You said that very nicely , " she said lightly , to cover her confusion , and
" 你 说 那 非常 很好 , " 她 说 轻轻 , 到 覆盖 她 困惑 , 和
[mu:vd] [ɑ:n] .
moved on .
已搬 在 .

"你说得真好，"她淡淡地说，掩饰自己的困惑，然后继续往前走。

[tɑ:m][hæd; həd][nɑ:t] [mɪst] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['ɪntərtʃeɪndʒ] .
Tom had not missed the little interchange .
汤姆 有 不是 错过 这 小的 交汇处 .

汤姆没有错过这次小小的交流。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['sævɪdʒ] [mu:d] [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs]
He was in a savage mood as he turned away from the ranch house
他 曾是 在 一个 野蛮的 情绪 作为 他 转向 离开 从 这 牧场 房子
[ænd; ənd] ['stɑ:rtɪd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [hɪlz] .
and started toward the hills .
和 开始 朝向 这 丘陵 .

他心情凶狠，转身离开农舍，朝着山丘走去。

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] ['ædɪŋ] [hɪz; ɪz][kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rəs] [ʌv; əv] ['ru:θs]
What was the use of adding his congratulations to the chorus of Ruth's
什么 曾是 这 使用 的 添加 他的 恭喜! 到 这 合唱 的 露丝的
[əd'maɪərəz] ?
admirers ?
仰慕者 ?

在众多赞美露丝的人之中，他再加入祝贺的行列又有什么用呢?

[hi:; hi] [æskt] [hɪm'self] .
he asked himself .
他 问 他自己 .

他问自己。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [mɪs] ['ni:ðər] [hɪm; ɪm][nɔ:r][hɪz; ɪz] [preɪz] .
She would miss neither him nor his praise .
她 会 错过 两者都不 他 也不 他的 称赞 .

她既不会想念他，也不会想念他的赞扬。

[hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv] ['bɔːdmən] [ænd; ənd] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz] .

He	thought	of	Boardman	and	clenched	his	hands	.
他	想法	的	博德曼	和	紧握	他的	双手	.

他想起了博德曼，不禁攥紧了双手。

[taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][get]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['feloʊ] !

Time	enough	to	get	even	with	the	fellow	!
时间	足够的	到	得到	甚至	和	这	同伴	!

时间足够我报复那家伙了！

['miːnwaɪl] , [ruːθ] [wʌz; wəz][glæd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [tuː; tə][ðə; ði] [kəm'pærətɪv] ['praɪvəsi][ʌv; əv]

Meanwhile	,	Ruth	was	glad	enough	to	escape	to	the	comparative	privacy	of
同时	,	露丝	曾是	高兴的	足够的	到	逃脱	到	这	比较	隐私	的

[ðə; ði] [rænʧ] [haʊs] .

the	ranch	house	.
这	牧场	房子	.

与此同时，露丝很高兴能逃到相对僻静的牧场小屋里。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['nevər] [felt] [soʊ] [ə'pɔːlɪŋli] [kən'spɪkjuəs] [ɪn][hɜːr; hər][laɪf][ænd; ənd] , [nɑːt] ['biːɪŋ] [juːst]

She	had	never	felt	so	appallingly	conspicuous	in	her	life	and	,	not	being	used
她	有	绝不	毛毡	所以	令人震惊地	显眼的	在	她	生活	和	,	不是	存在	用过的

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

to	it	,
到	它	,

她一生中从未感到如此引人注目，而且由于不习惯这种感觉，

[ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] ['ræðər] ['stægərd] [hɜːr; hər] .

the	experience	rather	staggered	her	.
这	经验	相当	交错	她	.

这次经历让她颇感震惊。

[ˌnevərðə'les] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪk'saɪtɪd] , [ɪg'zɔːltɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [muːd] [fɔːr; fər]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [tuː; tə]

Nevertheless	she	was	excited	,	exalted	,	in	a	mood	for	almost	anything	to
尽管如此	她	曾是	兴奋的	,	崇高	,	在	一个	情绪	为了	几乎	任何事物	到

['hæpən] .

happen	.
发生	.

然而，她却兴奋不已，欣喜若狂，几乎任何事情都希望发生。

[ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] ['helən] [flʌŋ] [hɜːr; hər][ɑːrmz][ə'baʊt][hɜːr; hər] [tʃʌm] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .

In	the	living	room	Helen	flung	her	arms	about	her	chum	and	kissed	her	.
在	这	活的	房间	海伦	扔	她	武器	关于	她	密友	和	亲吻	她	.

在客厅里，海伦一把抱住她的朋友，吻了她。

“ ['ruːθi] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['mɑːrvələs] !

“	Ruthie	,	you	were	marvelous	!
“	露西	,	你	是	奇妙	!

“露西，你太棒了！”

[dʒʌst] [θɪŋk] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][taɪm][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['weɪstɪŋ] [jʊr; jər]['tæləntz] !

Just	think	of	all	the	time	you	have	been	wasting	your	talents	!
只是	思考	的	全部	这	时间	你	有	到过	浪费	你的	天赋	!

想想你浪费了多少才能啊！

” [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [pʊʃt] ['helən] ['dʒentli][frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

”	Ruth	shook	her	head	and	pushed	Helen	gently	from	her	.
”	露丝	摇晃	她	头	和	推动	海伦	轻轻地	从	她	.

露丝摇了摇头，轻轻地把海伦推开了。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl] [kəm'baɪnɪŋ] [tuː; tə] [spɔɪl] [ˌem 'iː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	You	are	all	combining	to	spoil	me	,	”	she	said	.
“	你	是	全部	结合	到	剧透	我	,	”	她	说	.

“你们都在合力宠着我呢，”她说。

“ [wʌt] [aɪ] [niːd] [naʊ] [ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [hed] , [ɪf] [aɪ]['evər][hæd; həd][wʌn][ɪn][maɪ][laɪf] . ”

“	What	I	need	now	is	a	clear	head	,	if	I	ever	had	one	in	my	life	.	”
”	什么	我	需要	现在	是	一个	清除	头	,	如果	我	曾经	有	一	在	我的	生活	.	”

“我现在最需要的就是清醒的头脑，如果我这辈子有过清醒的头脑的话。”

“ [aɪl] ['weɪdʒər][ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [hed] , [mɪs] [ruːθ] , ” [sed] ['mɪstər] .

“	I'll	wager	there's	nothing	the	matter	with	your	head	,	Miss	Ruth	,	”	said	Mr	.
”	患病的	赌注	有	没有什么	这	事情	和	你的	头	,	错过	露丝	,	”	说	先生	.

['hæmənd] ,

Hammond	,
哈蒙德	,

“我敢打赌，露丝小姐，你的脑袋肯定没问题，”哈蒙德先生说。

['smaɪlɪŋ] ['dʒiːniəli] [daʊn] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] .

smiling	genially	down	upon	her	.
微笑	和蔼地	向下	之上	她	.

他面带和蔼的微笑俯视着她。

“ [aɪv] ['nevər] [jet] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] . ”

“	I've	never	yet	found	anything	wrong	with	it	.	”
”	我已经	绝不	然而	成立	任何事物	错误的	和	它	.	”

“我至今还没发现它有什么问题。”

“ [ðer; ðər][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] ['evriθɪŋ] , ” [ruːθ] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] ['greɪvli]

“	There	has	to	be	a	beginning	to	everything	,	”	Ruth	reminded	him	gravely
”	那里	有	到	是	一个	开始	到	一切	,	”	露丝	提醒	他	严重地

,

,

,

“凡事都必须有个开始，”露丝严肃地提醒他。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [læft] [tə'geðər] , [laɪk] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] ['gliːfl] ['tʃɪldrən] .

and	then	they	all	laughed	together	,	like	excited	and	gleeful	children	.
和	然后	他们	全部	笑了	一起	,	喜欢	兴奋的	和	兴高采烈	孩子们	.

然后他们都一起大笑起来，像兴奋又快乐的孩子一样。

[ðoʊ] ['ʌndər] ['ruːθs] ['læftər] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [eɪk] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wer] [tɑːm][wʌz; wəz]

Though	under	Ruth's	laughter	was	a	little	ache	as	she	wondered	where	Tom	was
尽管	在下面	露丝的	笑声	曾是	一个	小的	疼痛	作为	她	想知道	在哪里	汤姆	曾是

.

:

.

露丝的笑声中带着一丝忧伤，她想知道汤姆在哪里。

“ [bʌt; bət] ['sɪriəsli] , ” [sed] [ruːθ] , [wen] [ðer; ðər] ['læftər] [hæd; həd] [səb'saidid] ,

“	But	seriously	,	”	said	Ruth	,	when	their	laughter	had	subsided	,
”	但	严重地	,	”	说	露丝	,	什么时候	他们的	笑声	有	平静下来	,

“不过说真的，”露丝在笑声平息后说道。

“ [aɪ] [fiːl] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd] [wel] - ['siːznd] [əd'vaɪs] — [aɪ] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː]['bædli] .

“	I	feel	the	need	of	good	and	well	-	seasoned	advice	—	I	feel	it	badly	.
”	我	感觉	这	需要	的	好的	和	出色地	-	经验丰富的	建议	—	我	感觉	它	糟糕	.

“我非常需要一些好的、经验丰富的建议。”

[wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [tuː; tə]['mɪstər] . ['hæmənd] ,

What	I	want	to	know	,	”	she	turned	to	Mr	.	Hammond	,
什么	我	想	到	知道	,	”	她	转向	到	先生	.	哈蒙德	,

“我想知道的是，”她转向哈蒙德先生说道。

“ [ɪz] ['weðər] [juː; jʊ] [noʊ] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] [aɪ] [kʊd; kəd] [get] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɑːdərət] ['sæləri] [tuː; tə] [kʌm]
“ is whether you know of any one I could get for a moderate salary to come
” 是 无论 你 知道 的 任何 一 我 可以 得到 为了 一个 缓和 薪水 到 来
[daʊn] [hɪr] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː] [ðə; ðɪ] [pɔɪnts] [ɑːn] ['æktɪŋ] [maɪ] [ˌɪnɪk'spɪriəns] [soʊ] ['bædli] [niːdz] .
down here and give me the points on acting my inexperience so badly needs .
向下 这里 和 给 我 这 积分 在 表演 我的 缺乏经验 所以 糟糕 需求 .

“请问您是否认识任何一位薪水适中，可以来这里指导我提升演技的人，以弥补我演技经验不足的迫切需要？”

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['æskɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , ” [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] ['æŋkʃəsli] ,
I know it is asking a good deal , ” she added anxiously ,
我 知道 它 是 问 一个 好的 交易 , ” 她 额外 焦虑地 ,

“我知道这要价很高，”她焦虑地补充道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [duː] [fiːl] [ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ðə; ðɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [wʌn] ['ɛlsɪz]
“ but I do feel that I must have the advantage of some one else's
“ 但 我 做 感觉 那 我 必须 有 这 优势 的 一些 一 其他人的
[ɪk'spɪriəns] . ”
experience . ”
经验 . ”

“但我确实觉得我必须借助别人的经验才能有所作为。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['veri] [θɪŋ] [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [dɪ'skʌs] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ” [sed] ['mɪstər] .
“ That was the very thing I intended to discuss with you , ” said Mr .
“ 那 曾是 这 非常 事物 我 故意的 到 讨论 和 你 , ” 说 先生 .
['hæmənd] .
Hammond .
哈蒙德 .

“这正是我打算和你讨论的事情，”哈蒙德先生说。

[hiː; hi] [druː] [ʌp] [ə; eɪ] [tʃer] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kaʊtʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [tuː] ['gɜːlz] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ]
He drew up a chair close to the couch on which the two girls were sitting
他 画 向上 一个 椅子 关闭 到 这 长椅 在 哪个 这 二 女孩们 是 坐着
[ænd; ənd] [fɪkst] [ruːθ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɜːrnɪst] [aɪ] .
and fixed Ruth with an earnest eye .
和 固定的 露丝 和 一个 认真 眼睛 .

他拉过一把椅子，靠近两个女孩坐着的沙发，用专注的目光盯着露丝。

“ [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] ['veri] ['wʊmən] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['pɜːrpəs] , ” [hiː; hi] [ə'naʊnst] .
“ I know the very woman for your purpose , ” he announced .
“ 我 知道 这 非常 女士 为了 你的 目的 , ” 他 宣布 .

“我知道最符合你要求的女人是谁，”他宣布道。

[ruːθ] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [hɜːr; hər] [aɪz] ['ʃaɪnɪŋ] .
Ruth leaned forward , her eyes shining .
露丝 倾斜 向前 , 她 眼睛 灼灼 .

露丝向前倾身，双眼闪闪发光。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə'lædɪnz] [læmp] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , ['mɪstər] . ['hæmənd] , ” [ʃiː; ʃi]
“ I believe you must have Aladdin's lamp with you , Mr . Hammond , ” she
“ 我 相信 你 必须 有 阿拉丁的 灯 和 你 , 先生 . 哈蒙德 , ” 她
[sed] ['wɪmzɪkli] .
said whimsically .
说 异想天开地 .

“我相信您一定带着阿拉丁神灯吧，哈蒙德先生，”她异想天开地说。

“ ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [rʌb] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [wɪʃ] [kʌmz] [truː] . ”
“ Every time you rub it a wish comes true . ”
“ 每一个 时间 你 擦 它 一个 希望 来 真的 . ”

“每次摩擦它，你的愿望就会实现。”

“ [aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [wɜːr; wər] [ˈɔːlweɪz] [soʊ] , ” [hiː; hi] [riˈspɔndid] , [ˈsmaɪlɪŋ] .

“	I	wish	that	were	always	so	,	”	he	responded	,	smiling	.
”	我	希望	那	是	总是	所以	,	”	他	回应	,	微笑	.

“我希望一直如此，”他笑着回答。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [ˈeni] [wɪʃɪz] [ʌv; əv] [jɔːrz] [kʌm] [truː] , [aɪm] [ˈveri] [ˈhæpi] . ”

“	But	if	I	can	make	any	wishes	of	yours	come	true	,	I'm	very	happy	.	”
”	但	如果	我	能	制作	任何	愿望	的	你的	来	真的	,	我是	非常	快乐的	.	”

“但如果我能帮你实现任何愿望，我会非常高兴。”

“ [əˈbaʊt] [ðɪs] [ˈwʊmən] [juː; jʊ] [spiːk] [ʌv; əv] , ” [ruːθ] [ˈprɑːmptɪd] [ˈiːgərli] .

“	About	this	woman	you	speak	of	,	”	Ruth	prompted	eagerly	.
”	关于	这	女士	你	说话	的	,	”	露丝	提示	急切地	.

“关于你说的那个女人，”露丝急切地问道。

“ [duː][aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ? ”

“	Do	I	know	her	?	”
”	做	我	知道	她	?	”

我认识她吗?

“ [juː; jʊ] [ʌnˈdaʊtɪdli] [hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [ˈmɪstər] . [ˈhæmənd] [riˈspɔndid] .

“	You	undoubtedly	have	heard	of	her	,	”	Mr	.	Hammond	responded	.
”	你	无疑	有	听到	的	她	,	”	先生	.	哈蒙德	回应	.

“你肯定听说过她，”哈蒙德先生回答道。

“ [ˈevri] [wʌn][ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [wɜːrld] [hæz; həz] .

“	Every	one	in	the	picture	world	has	.
”	每一个	一	在	这	图片	世界	有	.

“电影界的每个人都有。”

[ʃiː; ʃi] [sɜːrvd] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [wɜːrld] [wɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [red] [krɔːs] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [twaɪs] [ˈdekəreɪtɪd]

She	served	during	the	World	War	with	the	Red	Cross	and	was	twice	decorated
她	服务	期间	这	世界	战争	和	这	红色的	叉	和	曾是	两次	装饰

[fɔːr; fər] [ˈbreɪvəri] — — ”

for	bravery	—	—	”
为了	勇敢	—	—	”

她在二战期间曾为红十字会服务，并两次因英勇表现而获得勋章。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] , ” [ruːθ] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ˈbreθləsli] .

“	Oh	,	I	know	,	”	Ruth	interrupted	breathlessly	.
”	哦	,	我	知道	,	”	露丝	中断	气喘吁吁	.

“哦，我知道了，”露丝气喘吁吁地打断道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈspiːkɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɪdɪθ] [læŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?

“	You	are	speaking	of	Edith	Lang	,	aren't	you	?
”	你	是	请讲	的	伊迪丝	朗	,	不是	你	?

“你指的是伊迪丝·朗，对吧？”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][leg] [waɪl] [ˈmɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [ˈwuːndɪd] [ˈsoʊldʒərz][bɪˈhaɪnd]

And	she	was	wounded	in	the	leg	while	ministering	to	wounded	soldiers	behind
和	她	曾是	受伤	在	这	腿	尽管	服侍	到	受伤	士兵	在后面

[ðə; ði] [laɪnz] ,

the	lines	,
这	线条	,

她在战线后方照顾受伤士兵时腿部受伤。

[ˈwɔznt] [ʃiː; ʃi] ?

wasn't	she	?
不是	她	?

她不是吗?

" ['mɪstər] . ['hæməd] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] ['greɪvli] .

"	Mr	.	Hammond	nodded	gravely	.
"	先生	.	哈蒙德	点头	严重地	.

哈蒙德先生郑重地点了点头。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [meɪ] [ˌrekə'lekt] [ðæt] ['leɪtər] [blʌd] ['pɔɪzənɪŋ] [set] [ɪn][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə]

"	And	you	may	recollect	that	later	blood	poisoning	set	in	and	she	had	to
"	和	你	可能	追忆	那	之后	血	中毒	放	在	和	她	有	到

[luːz] [hɜːr; hər][leg] .

lose	her	leg	.
失去	她	腿	.

"你可能还记得，后来她患上了败血症，不得不截肢。"

" ['helən] ['ʌtəd] [æn; ən] [ˌeksklə'meɪʃn] [ʌv; əv] ['pɪti] .

"	Helen	uttered	an	exclamation	of	pity	.
"	海伦	说出	一个	感叹	的	遗憾	.

海伦发出了一声怜悯的叹息。

" [haʊ] ['terəb(ə)l] — [ænd; ənd][fɔːr; fər][æn; ən] ['æktrəs] , [tuː] !

"	How	terrible	—	and	for	an	actress	,	too	!
"	如何	糟糕的	—	和	为了	一个	演员	,	也	!

"太可怕了——而且还是作为一名女演员！"

[wʌt] [dʌz] [ʃiː; ʃi][duː] [naʊ] ? "

What	does	she	do	now	?	"
什么	做	她	做	现在	?	"

她现在该怎么办?

" [wʌt] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] , " [ðə; ði][mæn] [riˈspɔndid] .

"	What	she	can	,	"	the	man	responded	.
"	什么	她	能	,	"	这	男人	回应	.

"她能做的，"男人回答道。

" [ʃiː; ʃi][kæn; kən] [pleɪ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [pɑːrt] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] — ['helpləs] [inˈvælidz] ['moʊstli] [wer]

"	She	can	play	a	character	part	now	and	then	—	helpless	invalids	mostly	where
"	她	能	玩	一个	特点	部分	现在	和	然后	—	无助	无效	大多	在哪里

[noʊ]['ækʃ(ə)n][ɪz][rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɜːr; hər] . "

no	action	is	required	of	her	.	"
不	行动	是	必需的	的	她	.	"

"她偶尔可以扮演一些角色——大多是无助的病人，不需要她做任何事。"

" [nɑːt] ['veri] [ɪn'spaɪərɪŋ] , " [sed] [ruːθ] ['soʊbərli] .

"	Not	very	inspiring	,	"	said	Ruth	soberly	.
"	不是	非常	鼓舞人心	,	"	说	露丝	清醒地	.

"没什么鼓舞人心的，"露丝冷静地说。

" [ɪg'zæktli] .

"	Exactly	.
"	确切地	.

"确切地。

[ænd; ənd][nɑːt] ['veri] [wel] [peɪd] ['iːðər] .

And	not	very	well	paid	either	.
和	不是	非常	出色地有薪酬的	任何一个	.	

而且薪水也不高。

[bʌt; bət] , [fɔːr; fər][ɔːl] [ðæt] , ['ɪdɪθ] [læŋ] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] ['æktrəs] .

But	,	for	all	that	,	Edith	Lang	is	an	excellent	actress	.
但	,	为了	全部	那	,	伊迪丝	朗	是	一个	出色的	演员	.

但即便如此，伊迪丝·朗仍然是一位优秀的演员。

[noʊz] [ɔːl][ðə; ði] [trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] [ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ] ['splendɪd] ['θɪŋkɪŋ] [ˌæpə'rætəs] ,

Knows	**all**	**the**	**tricks**	**of**	**the**	**trade**	**and**	**has**	**a**	**splendid**	**thinking**	**apparatus**	**,**
知道	全部	这	技巧	的	这	贸易	和	有	一个	灿烂	思维	设备	,

[æz; əz] [wel] . ”

as	**well**	**.**	**”**
作为	出色地	.	”

他深谙此道，而且思维敏捷。

“ [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [tuː; tə] [koʊtʃ] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]

“	**Do**	**you**	**suppose**	**she**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**come**	**out**	**here**	**to**	**coach**	**me**	**in**	**the**
”	做	你	认为	她	会	是	愿意的	到	来	出去	这里	到	教练	我	在	这

[trɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪd] ,

tricks	**of**	**the**	**trade**	**,**
技巧	的	这	贸易	,

“你觉得她愿意来这里指导我一些行业技巧吗？”

[æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] ?

as	**you**	**say**	**?**
作为	你	说	?

如你所说？

” [ruːθ] ['kwiərid] ['breθləsli] .

”	**Ruth**	**queried**	**breathlessly**	**.**
”	露丝	查询	气喘吁吁	.

“露丝气喘吁吁地问道。”

“ [aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [noʊ] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] ,

“	**I**	**happen**	**to**	**know**	**,**	**”**	**returned**	**the**	**other**	**with**	**decision**	**,**
”	我	发生	到	知道	,	”	返回	这	其他	和	决定	,

“我碰巧知道，”对方果断地回答道。

“ [ðæt] ['ɪdɪθ] [læŋ] [wʊd] [biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː]['ɔːlmoʊst] ['eniθɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk]

“	**that**	**Edith**	**Lang**	**would**	**be**	**willing**	**to**	**do**	**almost**	**anything**	**just**	**now**	**for**	**the**	**sake**
”	那	伊迪丝	朗	会	是	愿意的	到	做	几乎	任何事物	只是	现在	为了	这	清酒

[ʌv; əv] ['stedi] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .

of	**steady**	**occupation**	**.**
的	稳定的	职业	.

“伊迪丝·朗现在为了稳定的工作，几乎什么都愿意做。”

[ʃiːd] [dʒʌmp][æt; ət][ðə; ði] [tʃæns] .

She'd	**jump**	**at**	**the**	**chance**	**.**
棚	跳	在	这	机会	.

她肯定会抓住这个机会。

” [ruːθ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][kaɪnd] [frend] ['iːgərli] .

”	**Ruth**	**regarded**	**her**	**kind**	**friend**	**eagerly**	**.**
”	露丝	认为	她	种类	朋友	急切地	.

露丝热切地注视着她这位善良的朋友。

“ ['mɪstər] . ['hæmənd] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['wʌndərf(ə)l] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	**Mr**	**.**	**Hammond**	**,**	**you**	**are**	**wonderful**	**,**	**”**	**she**	**said**	**.**
”	先生	.	哈蒙德	,	你	是	精彩的	,	”	她	说	.

“哈蒙德先生，您真是太棒了，”她说。

“ [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [stuː'pɪdəti] .

“	**You**	**make**	**me**	**ashamed**	**of**	**my**	**own**	**stupidity**	**.**
”	你	制作	我	羞愧	的	我的	自己的	愚蠢	.

你让我为自己的愚蠢感到羞耻。

[aɪ] [wɪl] [send] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [læŋ] [æt; ət] [wʌns] !

I	**will**	**send**	**for**	**Edith**	**Lang**	**at**	**once**	**!**
我	将要	发送	为了	伊迪丝	朗	在	一次	!

我马上派人去请伊迪丝·朗！

〃 ['tʃæptə] [ˌɛksˌaɪ'ɛks]

〃	CHAPTER	XIX
〃	章	十九

第十九章

[ə; eɪ] [nuː] [frend]

A	NEW	FRIEND
一个	新的	朋友

一位新朋友

[ruːθ] ['kærid] [aʊt] [hɜːr; hər] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [send] [fɔːr; fər] ['ɪdɪθ] [læŋ] , [ðə; ði] ['krɪpld] ['æktrəs] ,

Ruth	carried	out	her	determination	to	send	for	Edith	Lang	,	the	crippled	actress	,
露丝	携带	出去	她	决心	到	发送	为了	伊迪丝	朗	,	这	残疾的	演员	,

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

露丝下定决心，立即派人去接残疾女演员伊迪丝·朗。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [skriːn] [stɑːr][hæd; həd] [ɪn'dʒɔɪd] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['æksɪdənt] ,

She	knew	the	reputation	the	screen	star	had	enjoyed	before	her	accident	,
她	知道	这	名声	这	屏幕	星星	有	享受	前	她	事故	,

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [felt] ,

and	she	felt	,
和	她	毛毡	,

她知道这位银幕明星在事故发生前享有的声誉，她觉得，

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['hæmənd] ,

with	Mr	.	Hammond	,
和	先生	.	哈蒙德	,

与哈蒙德先生一起，

[ðæt] [mɪs] [læŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [wʌn][tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər] [ðoʊz] [pɔɪnts] [ɑːn] ['æktɪŋ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

that	Miss	Lang	was	the	very	one	to	give	her	those	points	on	acting	which	she
那	错过	朗	曾是	这	非常	一	到	给	她	那些	积分	在	表演	哪个	她

[felt] [wɜːr; wər][soʊ] ['nesəseri] .

felt	were	so	necessary	.
毛毡	是	所以	必要的	.

正是朗小姐给了她那些她认为非常必要的表演方面的指导。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['æftər] [ðæt] [ðæt] [ruːθ] [rɪ'siːvd] [æn; ən] ['ænsər] ['telɪgræm] [ɪn]

It	was	only	a	day	or	two	after	that	that	Ruth	received	an	answering	telegram	in
它	曾是	仅有的	一个	天	或者	二	后	那	那	露丝	已收到	一个	回答	电报	在

[wɪtʃ] ['ɪdɪθ] [læŋ] [ə'naʊnst] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] " [ɑːn][ðə; ði] [wei] .

which	Edith	Lang	announced	that	she	was	"	on	the	way	.
哪个	伊迪丝	朗	宣布	那	她	曾是	"	在	这	方式	.

仅仅过了一两天，露丝就收到了一封回复电报，伊迪丝·朗在电报中宣布她"正在赶来的路上"。

〃 [ðɪs] ['welkəm] [nuːz] ,

〃	This	welcome	news	,
〃	这	欢迎	消息	,

"这是个令人欣喜的消息，

['kʌpld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [tests] [ʌv; əv][hɜːr'self][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

coupled	with	the	information	that	the	camera	tests	of	herself	had	been	a
耦合	和	这	信息	那	这	相机	测试	的	她自己	有	到过	一个

[greɪt] [sək'ses] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fɪlmd] [ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [wel] ,

great	success	and	that	she	filmed	unusually	well	,
伟大的	成功	和	那	她	拍摄	异常地	出色地	,

再加上她自己的试镜非常成功，而且她的拍摄表现也异常出色，

[sɜːrvd] [tuː; tə] [ɪnˈkɜːrɪdʒ] [ruːθ] [ɪˈmensli] .

served	to	encourage	Ruth	immensely	.
服务	到	鼓励	露丝	非常	.

这极大地鼓舞了露丝。

[hæd; həd][tɑːm][ˈoʊnli] [bɪn] [mɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ʃiː; ʃi] [felt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈpɜːrfɪktli] [ˈhæpi]

Had	Tom	only	been	more	sympathetic	she	felt	she	would	have	been	perfectly	happy
有	汤姆	仅有的	到过	更多的	交感神经	她	毛毡	她	会	有	到过	完美	快乐的

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhevi] [kɔːst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ðæt] [vaɪˈoʊ.ləz] [dɪˈfekʃn] [kɔːzd] .

in	spite	of	the	heavy	cost	of	the	delay	that	Viola's	defection	caused	.
在	尽管如此	的	这	重的	成本	的	这	延迟	那	中提琴的	叛逃	导致	.

她觉得，如果汤姆能更体谅她一些，尽管维奥拉的叛逃造成了严重的延误，她也会感到非常幸福。

[ˈɪdɪθ] [læŋ] [əˈpɪrd] [ˈprɑːmptli] [ɑːn][ðə; ði][dɑːt][ænd; ənd][wʌz; wəz] [met] [æt; ət][ðə; ði][ˈsteɪʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði]

Edith	Lang	appeared	promptly	on	the	dot	and	was	met	at	the	station	by	the
伊迪丝	朗	出现	及时	在	这	点	和	曾是	遇见	在	这	车站	经过	这

[ˈrɪkəti] [kɑːr] — [ʌv; əv] [wɪtʃ] ,

rickety	car	—	of	which	,
摇摇晃晃的	车	—	的	哪个	,

伊迪丝·朗准时出现，在车站等候她的是一辆摇摇晃晃的汽车——

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [ˈhedwɔːtərz] [ræntʃ] [wʌz; wəz] [ɪnˈɔːrdɪnətli] [praʊd] .

by	the	way	,	Headwaters	Ranch	was	inordinately	proud	.
经过	这	方式	,	源头	牧场	曾是	过度	自豪的	.

顺便一提，源头牧场为此感到无比自豪。

[ˈruːθs] [hoʊl] [ˈkʌmpəni] [tɜːrnd] [aʊt] [tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [ˈkrɪpld] [ˈæktrəs] [ɑːn][hɜːr; hər][əˈraɪv(ə)l][æt; ət]

Ruth's	whole	company	turned	out	to	meet	the	crippled	actress	on	her	arrival	at
露丝的	所有的	公司	转向	出去	到	见面	这	残疾的	演员	在	她	到达	在

[ðə; ði] [ræntʃ] ,

the	ranch	,
这	牧场	,

露丝的整个剧组都来迎接这位残疾女演员抵达牧场。

[ˈiːgər] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ][ˈkɔːrdʒəl] [ˈwelkəm] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈgɪftɪd] [bʌt; bət] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ˈfeloʊ] [ˈɑːrtɪst] .

eager	to	give	a	cordial	welcome	to	a	gifted	but	unfortunate	fellow	artist	.
渴望的	到	给	一个	亲切	欢迎	到	一个	天才	但	不幸	同伴	艺术家	.

热情欢迎这位才华横溢却命运多舛的艺术家同行。

[wen] [ðə; ði][kɑːr] [ˈrætld] [ʌp][ðə; ði] [draɪv] [ænd; ənd] [ˈɪdɪθ] [læŋ] [dɪˈsendɪd] ,

When	the	car	rattled	up	the	drive	and	Edith	Lang	descended	,
什么时候	这	车	摇晃	向上	这	驾驶	和	伊迪丝	朗	下降	,

汽车嘎吱一声驶入车道，伊迪丝·朗走了下来。

[ðoʊz] [huː] [ˈweɪtɪd] [tuː; tə] [ˈwelkəm] [hɜːr; hər][wɜːr; wər] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ˈiːzəli] [ʃiː; ʃi] [ˈkærid]

those	who	waited	to	welcome	her	were	surprised	to	see	how	easily	she	carried
那些	WHO	等待	到	欢迎	她	是	惊讶	到	看	如何	容易地	她	携带

[hɜːrˈself] .

herself	.
她自己	.

那些等候迎接她的人惊讶地发现她举止优雅，毫不慌张。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [siː] [sʌm; səm][wʌn][ɑːn] [ˈkrʌtʃɪz] .

They	had	expected	to	see	some	one	on	crutches	.
他们	有	预期的	到	看	一些	一	在	拐杖	.

他们原本以为会看到拄着拐杖的人。

[bʌt; bət] [ˈɪdɪθ] [læŋ] [wɔːkt] [ɑːn] [tuː] [fiːt] ,

But	Edith	Lang	walked	on	two	feet	,
但	伊迪丝	朗	步行	在	二	脚	,

但伊迪丝·朗是用两条腿走路的。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l][ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ðæt] [ə'testɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	though	one	of	them	was	artificial	the	only	thing	that	attested	to	the
和	尽管	一	的	他们	曾是	人造的	这	仅有的	事物	那	已证实	到	这

[fækt][wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbl] [lɪmp][ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['stɪfnəs] [ɪn][hɜːr; hər]

fact	was	an	almost	imperceptible	limp	and	a	certain	stiffness	in	her
事实	曾是	一个	几乎	难以察觉的	跛行	和	一个	肯定	刚性	在	她

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

虽然其中一个是人造的，但唯一能证明这一点的，是她走路时几乎难以察觉的跛行和动作中的某种僵硬。

[wʌt] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [wʌz; wəz] [ðæt] ['oʊnli] [praɪd] [kept] ['ɪdɪθ] [læŋ] [frʌm; frəm] ['hɔbəlɪŋ] ['peɪnfəli]

What	they	did	not	know	was	that	only	pride	kept	Edith	Lang	from	hobbling	painfully
什么	他们	做过	不是	知道	曾是	那	仅有的	自豪	保留	伊迪丝	朗	从	跛行	痛苦地

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [wʌt] [wʌz; wəz] [left] [ʌv; əv][hɜːr; hər][leg] [peɪnd] [soʊ]

and	that	there	were	times	when	what	was	left	of	her	leg	pained	so
和	那	那里	是	时代	什么时候	什么	曾是	左边	的	她	腿	痛苦	所以

['tɔːrtʃərɪŋli] [ðæt] [nɑːt]['iːv(ə)n] [praɪd] [kʊd; kəd] [kiːp] [hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] .

torturingly	that	not	even	pride	could	keep	her	on	her	feet	.
令人痛苦地	那	不是	甚至	自豪	可以	保持	她	在	她	脚	.

他们不知道的是，只有自尊心才让伊迪丝·朗不至于痛苦地蹒跚而行，而且有时她残存的腿痛得如此剧烈，以至于连自尊心都无法让她站起来。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wʊmən] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['prɪti] [stɪl] ,

She	had	been	a	beautiful	woman	,	and	was	pretty	still	,
她	有	到过	一个	美丽的	女士	,	和	曾是	漂亮的	仍然	,

她曾是一位美丽的女子，如今依然美丽动人。

[ɔːl'ðoʊ] ['sʌfərɪŋ] [hæd; həd] [etʃt] [laɪnz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n]

although	suffering	had	etched	lines	about	her	eyes	and	mouth	and	given
虽然	痛苦	有	蚀刻	线条	关于	她	眼睛	和	嘴	和	给定

[hɜːr; hər][ə; eɪ] ['slaɪtli] [pɪntʃt] ,

her	a	slightly	pinched	,
她	一个	轻微地	捏	,

虽然苦难在她眼角和嘴角刻下了皱纹，也让她略显憔悴，

[oʊld] [lʊk] .

old	look	.
老的	看	.

复古风格。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ə'pɑːn] [ruːθ] , [ðoʊ] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fə'tiːg] [ʌv; əv][ðə; ði]

She	smiled	upon	Ruth	,	though	her	face	was	white	with	the	fatigue	of	the
她	微笑	之上	露丝	,	尽管	她	脸	曾是	白色的	和	这	疲劳	的	这

['dʒɜːrni] .

journey	.
旅行	.

她对露丝微笑，尽管旅途的疲惫让她的脸色苍白。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , ” [sed] [ðə; ði][gɜːrl] ,

“	I	am	Ruth	Fielding	,	”	said	the	girl	,
”	我	是	露丝	菲尔丁	,	”	说	这	女孩	,

“我是露丝·菲尔丁，”女孩说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [æn; ən][ɑːrm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['oʊldər] ['wʊmənz] [ænd; ənd][led][hɜːr; hər] [ə'θɔːrətɪtɪvli]

as	she	slipped	an	arm	within	the	older	woman's	and	led	her	authoritatively
作为	她	滑倒了	一个	手臂	之内	这	老	女性的	和	引领	她	权威地

[tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] .

toward	the	house	.
朝向	这	房子	.

她挽起老妇人的胳膊，威严地领着她朝房子走去。

“ [maɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [tɜːrnd] [aʊt] [ɪn] [fɔːrs] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,
“ My people have turned out in force to meet you ,
“ 我的 人们 有 转向 出去 在 力量 到 见面 你 ,

“我的人民倾巢而出迎接你们，

[bʌt; bət][wiː; wi][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə] [seɪv] [ɔːl] [ˌɪntrə'dʌkʃənz] [ʌn'tɪl] ['leɪtər] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] ['restɪd] . ”
but we are going to save all introductions until later when you have rested . ”
但 我们 是 去 到 节省 全部 介绍 直到 之后 什么时候 你 有 休息 . ”

但我们会等你休息好之后再进行自我介绍。”

“ [haʊ] [kaɪnd][juː; jʊ][ɑːr; ər] , [maɪ] [dɪr] — [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , ” [sed] ['ɪdɪθ] [læŋ] ,
“ How kind you are , my dear — and attractive , ” said Edith Lang ,
“ 如何 种类 你 是 , 我的 亲爱的 — 和 吸引人的 , ” 说 伊迪丝 朗 ,

“你真善良，亲爱的——而且很漂亮，”伊迪丝·朗说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrtʃɪŋ] [glæns] ['ɪntuː] ['ruːθs] [flʌʃt] [feɪs] .
with a searching glance into Ruth's flushed face .
和 一个 搜索 瞥一眼 进入 露丝的 酡 脸 .

他探寻地瞥了一眼露丝涨红的脸。

“ [aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
“ I have heard much of you .
“ 我 有 听到 很多 的 你 .

“我听说过你们很多人。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['dʒʌstlɪ] ['feɪməs] .
You are justly famous .
你 是 公正地 著名的 .

你名副其实。

[aɪ][hæv; həv] [siːn] [jʊr; jər] ['pɪktʃər] , - [s'nəʊblaɪnd] .
I have seen your picture , ' Snowblind .
我 有 已见 你的 图片 , - 雪盲症 .

我看过你的照片，《雪盲》。

- [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪkt] .
' It is perfect .
- 它 是 完美的 .

“太完美了。”

” [ɔːl] [ðɪs] ,
” All this ,
” 全部 这 ,

这一切，

[waɪl] [ruːθ] [led][hɜːr; hər] [gest] ['ɪntuː][ðə; ði][bɪg] [frʌnt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [haʊs] [ænd; ənd]
while Ruth led her guest into the big front room of the ranch house and
尽管 露丝 引领 她 客人 进入 这 大的 正面 房间 的 这 牧场 房子 和
['setld] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði][moʊst]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [tʃer] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] .
settled her in the most comfortable chair it contained .
定居 她 在 这 最多 舒服的 椅子 它 包含 .

露丝领着她的客人走进农舍的大前厅，让她坐在里面最舒服的椅子上。

[ðɪs] [preɪz] [ʌv; əv] “ [s'nəʊblaɪnd] ” [frʌm; frəm][soʊ]['riːəl][æn; ən] [ə'θɔːrəti] [wʌz; wəz] [swiːt] [ɪn'diːd] [tuː; tə]
This praise of “ Snowblind ” from so real an authority was sweet indeed to
这 称赞 的 “ 雪盲症 ” 从 所以 真实的 一个 权威 曾是 甜的 的确 到
[ruːθ] .
Ruth .
露丝 .

来自如此权威人士对《雪盲》的赞扬，对露丝来说真是莫大的安慰。

[ʃiː; ʃi] [felt] [trə'mendəsli] [drɔːn] [tuː; tə] ['ɪdɪθ] [læŋ] .

She	felt	tremendously	drawn	to	Edith	Lang	.
她	毛毡	非常	绘制	到	伊迪丝	朗	.

她深深地被伊迪丝·朗所吸引。

['helən] [hæd; həd] [bɪn] ['hʌvər] [ə'raʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['bækgraʊnd] [ænd; ənd] [naʊ] [ruːθ] [druː] [hɜːr; hər]

Helen	had	been	hovering	around	in	the	background	and	now	Ruth	drew	her
海伦	有	到过	悬停	大约	在	这	背景	和	现在	露丝	画	她

['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [prɪ'zentɪd] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] ['nuːkʌmər] .

forward	and	presented	her	to	the	newcomer	.
向前	和	呈现	她	到	这	新人	.

海伦一直在背景中徘徊，现在露丝把她拉到前面，介绍给新来的人。

“ [maɪ] ['veri] [best] [frend] , ” [wʌz; wəz] ['ruːθs] ['læfɪŋ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] .

“	My	very	best	friend	,	”	was	Ruth's	laughing	introduction	.
“	我的	非常	最好的	朋友	,	”	曾是	露丝的	笑	介绍	.

“我最好的朋友，”露丝笑着介绍道。

“ [ænd; ənd] [suːn] [tuː; tə][biː; bi] ['mærid] .

“	And	soon	to	be	married	.
“	和	很快	到	是	已婚	.

“而且很快就要结婚了。”

['miːnɪŋ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði][end][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [gʊd] [taɪmz] [tə'geðər] !

Meaning	,	of	course	,	the	end	of	our	good	times	together	!
意义	,	的	课程	,	这	结尾	的	我们的	好的	时代	一起	!

当然，这意味着我们美好的时光结束了！

” [mɪs] [læŋ] [smaɪld] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər][hæt][ænd; ənd] [smuːðd] [ʌp][hɜːr; hər] [braɪt] [her] .

”	Miss	Lang	smiled	as	she	took	off	her	hat	and	smoothed	up	her	bright	hair	.
”	错过	朗	微笑	作为	她	采取	离开	她	帽子	和	平滑	向上	她	明亮的	头发	.

朗小姐笑着摘下帽子，捋了捋她那亮丽的头发。

“ ['mærɪdʒ] [miːnz] [ðə; ði][end] — [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [θɪŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .

“	Marriage	means	the	end	—	and	the	beginning	of	many	things	,	”	she	said	.
“	婚姻	方法	这	结尾	—	和	这	开始	的	许多	事物	,	”	她	说	.

“婚姻意味着很多事情的结束，也意味着很多事情的开始，”她说。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kən'tɪnjuː] ['mɪstər] . ['hæmənd] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] , [hænd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɪn]

Before	she	could	continue	Mr	.	Hammond	came	into	the	room	,	hand	outstretched	in
前	她	可以	继续	先生	.	哈蒙德	来了	进入	这	房间	,	手	伸展	在

['kɔːrdʒəl] ['griːtɪŋ] .

cordial	greeting	.
亲切	问候	.

她还没来得及继续说下去，哈蒙德先生就走进了房间，伸出手热情地打招呼。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːr; wər] [gʊd] [frendz] , [æz; əz][wʌz; wəz] [ə'testɪd] [baɪ][ðer; ðər] ['mænər] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər]

The	two	were	good	friends	,	as	was	attested	by	their	manner	toward	each	other
这	二	是	好的	朋友们	,	作为	曾是	已证实	经过	他们的	方式	朝向	每个	其他

.

:
.

两人是好朋友，从他们彼此的相处方式就能看出这一点。

['mɪstər] . ['hæmənd] ['setld] [daʊn] [ɪ'miːdiətli] [fɔːr; fər] [wʌt] [hiː; hi] [tɜːm] “ [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [tʃæt] .

Mr	.	Hammond	settled	down	immediately	for	what	he	termed	“	a	good	old	chat	.
先生	.	哈蒙德	定居	向下	立即地	为了	什么	他	称为	“	一个	好的	老的	聊天	.

哈蒙德先生立即安静下来，开始了他所谓的“好好聊聊天”。

” [bʌt; bət] [ruːθ] , ['siːɪŋ] [haʊ] ['veri] ['taɪərd][ðə; ði] ['nuːkʌmər] [lʊkt] ,

”	But	Ruth	,	seeing	how	very	tired	the	newcomer	looked	,
”	但	露丝	,	看到	如何	非常	疲劳的	这	新人	看起来	,

“但是露丝看到新来的人看起来很疲惫，

[ˌɪntər'poʊzd] ['fɜːrmli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['dɪktəm] [ðæt] [mɪs] [læŋ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [fuːd] [ænd; ənd] [rest]
interposed firmly with the dictum that Miss Lang must have food and rest
插入 牢牢 和 这 格言 那 错过 朗 必须 有 食物 和 休息
[bɪ'fɔːr] ['biːɪŋ] ['intəvjuːd] [ɑːn] ['eni] ['mætər] [ˌwʌtsoʊ'evər] .
before being interviewed on any matter whatsoever .
前 存在 接受采访 在 任何 事情 任何 .

他坚决地提出，朗小姐在接受任何采访之前必须先吃饭休息。

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði] ['æktrəs] ['læfɪŋli] [prəu'testid] , [ruːθ] [kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['siːkrətli]
Although the actress laughingly protested , Ruth could see that she was secretly
虽然 这 演员 笑着 抗议 , 露丝 可以 看 那 她 曾是 偷偷
[rɪ'liːvd] .
relieved .
松了口气 .

尽管这位女演员笑着表示抗议，但露丝看得出来她内心其实松了一口气。

[ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'saɪnd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [ðə; ði] [ruːm] [dɪ'zɜːrtɪd] [baɪ] [viˈoʊlə] [ænd; ənd] [naʊ] [dɪ'vestid]
In the room assigned to her — the room deserted by Viola and now divested
在 这 房间 分配 到 她 — 这 房间 荒凉的 经过 中提琴 和 现在 剥离
[ʌv; əv] ['evri] [rɪ'maɪndər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ,
of every reminder of her ,
的 每一个 提醒 的 她 ,

在分配给她的房间里——薇奥拉离开后，房间里再也没有留下任何关于她的痕迹——

[ðə; ði] [trʌŋks] ,
the trunks ,
这 树干 ,

树干，

['veriəs] [hæt] [bɑːksɪz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lʌgɪdʒ] ['hævɪŋ] [bɪn] [sent] [fɔːr; fər] [ænd; ənd] ['kærid] [ə'weɪ] —
various hat boxes and other luggage having been sent for and carried away —
各种各样的 帽子 盒子 和 其他 行李 拥有 到过 发送 为了 和 携带 离开 —
[mɪs] [læŋ] [slɪpt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['prɪti] [bluː] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bed]
Miss Lang slipped into a pretty blue dressing gown and lay down upon the bed
错过 朗 滑倒了 进入 一个 漂亮的 蓝色的 敷料 袍 和 躺 向下 之上 这 床
[waɪl] [ruːθ] [druː] [ðə; ði] [ʃeɪdz] ['pɑːrtli] [daʊn] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [sʌn]
while Ruth drew the shades partly down to shut out the glare of the afternoon sun
尽管 露丝 画 这 色调 部分 向下 到 关闭 出去 这 强光 的 这 下午 太阳
.
:
.

各种帽子盒和其他行李都被送去取走后，朗小姐穿上一件漂亮的蓝色睡袍，躺在床上，而露丝则把窗帘拉下来一部分，挡住午后刺眼的阳光。

[wen] [ðə; ði] [gɜːrl] [went] ['oʊvər] [tuː; tə] [ðə; ði] [bed] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [ʃiː; ʃi]
When the girl went over to the bed to see if there was anything more she
什么时候 这 女孩 去 超过 到 这 床 到 看 如果 那里 曾是 任何事物 更多的 她
[kʊd; kəd] [duː] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] ['krɪpld] [gest] ,
could do for her crippled guest ,
可以 做 为了 她 残疾的 客人 ,

女孩走到床边，看看是否还有什么能为这位残疾的客人做些什么。

['ɪdɪθ] [læŋ] [kɔːt] [ðə; ði] ['gɜːlz] [hænd] [ɪn] [hɜːr; hər] [oʊn] [ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
Edith Lang caught the girl's hand in her own and smiled up at her .
伊迪丝 朗 捕捉 这 女孩们 手 在 她 自己的 和 微笑 向上 在 她 .

伊迪丝·朗握住女孩的手，抬头对她微笑。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [dɪr] [gɜːrl] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ænd; ənd] ['veri] [kən'sɪdərət] [ʌv; əv][wʌn] — [les]
“ You are a dear girl , ” she said , “ and very considerate of one — less
“ 你 是 一个 亲爱的 女孩 , ” 她 说 , “ 和 非常 周到 的 一 — 较少的
['fɔːrtʃənət] .
fortunate .
幸运 .

“你真是个好姑娘，”她说，“而且你虽然不幸，却非常体贴。”

” [ʃiː; ʃi] [kloʊzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
” She closed her eyes for a moment ,
” 她 关闭 她 眼睛 为了 一个 片刻 ,

她闭上眼睛片刻，

[ðen] ['oʊpənd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ruːθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['laɪvli]
then opened them again to look at Ruth with an expression of lively
然后 打开 他们 再次 到 看 在 露丝 和 一个 表达 的 热闹
['ɪntrəst] .
interest .
兴趣 .

然后他又睁开眼睛，饶有兴致地看着露丝。

“ [aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['stʌdiɪŋ] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ə'naʊnst] , “ [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
“ I have been studying you , ” she announced , “ and I want to say , my dear ,
“ 我 有 到过 学习 你 , ” 她 宣布 , “ 和 我 想 到 说 , 我的 亲爱的 ,

“我一直在观察你，”她宣布道，“我想说，亲爱的，

[ðæt] [aɪ] ['hɑːrdli] [niːd] [siː] [juː; jʊ][ækt][tuː; tə] [tel] [ðæt] [juː; jʊ][kæn; kən] .
that I hardly need see you act to tell that you can .
那 我 几乎 需要 看 你 行为 到 告诉 那 你 能 .

我几乎不需要看到你的行动就能看出你能做到。

[bɪ'saɪdz] [gʊd] [lʊks] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['prɪti] ['fɪgjər] , [juː; jʊ][hæv; həv] [breɪnz] , [wɪtʃ] , [æz; əz][juː; jʊ] ['veri]
Besides good looks and a pretty figure , you have brains , which , as you very
除了 好的 看起来 和 一个 漂亮的 数字 , 你 有 大脑 , 哪个 , 作为 你 非常
[wel] [noʊ] ,
well know ,
出色地 知道 ,

除了外貌姣好、身材姣好之外，你还有头脑，这一点你非常清楚。

[ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] ['priːmiəm] [ə'mʌŋ] ['aʊər; ɑːr] ['bjuːtɪf(ə)l] [stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
are at a premium among our beautiful stars of the day .
是 在 一个 优质的 之中 我们的 美丽的 明星 的 这 天 .

在我们当今最耀眼的明星中，它们弥足珍贵。

[ɪn][fækt] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔːrm] ['preʃər] [ʌv; əv] ['ruːθs] [hænd] ,
In fact , ” with a warm pressure of Ruth's hand ,
在 事实 , ” 和 一个 温暖的 压力 的 露丝的 手 ,

事实上，随着露丝温暖的手掌轻轻按压，

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][maɪ] [nuː] [wɜːrk] ['θɜːrəli] !
“ I believe I am going to enjoy my new work thoroughly !
“ 我 相信 我 是 去 到 享受 我的 新的 工作 彻底 !

“我相信我会非常享受我的新工作！”

” [ruːθ] [left] ['ɪdɪθ] [læŋz] ['prez(ə)ns] , [ɪn'kɜːrɪdʒd] [ænd; ənd][ɪn'spaɪərd] .
” Ruth left Edith Lang's presence , encouraged and inspired .
” 露丝 左边 伊迪丝 朗的 在场 , 鼓励 和 灵感 .

“露丝离开伊迪丝·朗时，感到备受鼓舞和启发。”

[bɪ'saɪdz] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
Besides the pleasant things that had been said to her ,
除了 这 令人愉快的 事物 那 有 到过 说 到 她 ,

除了那些对她说过的好听的话之外，

[ruːθ] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ]['dʒenjuɪn] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['æktrəs] .

Ruth	felt	that	she	had	found	a	genuine	friend	in	the	actress	.
露丝	毛毡	那	她	有	成立	一个	真的	朋友	在	这	演员	.

露丝觉得她在这位女演员身上找到了真正的朋友。

[nɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [bɪ'liːf] ['wiːkənd] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] .

Nor	was	this	belief	weakened	in	the	busy	days	that	followed	.
也不	曾是	这	信仰	减弱	在	这	忙碌的	天	那	随后	.

在接下来的忙碌日子里，这种信念也丝毫没有动摇。

[ðə; ði] ['frendʃɪp] [bɪ'twiːn] [ruːθ] [ænd; ənd] [mɪs] [læŋ] [gruː] [ænd; ənd] ['streŋθnd] [waɪl] [ðə; ði]

The	friendship	between	Ruth	and	Miss	Lang	grew	and	strengthened	while	the
这	友谊	之间	露丝	和	错过	朗	生长	和	加强	尽管	这

[wɜːrk][ʌv; əv] ['pɪktʃər] - ['meɪkɪŋ] [went] [ə'hed] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [rə'pɪdəti] .

work	of	picture	-	making	went	ahead	with	marvelous	rapidity	.
工作	的	图片	-	制作	去	前方	和	奇妙	快速	.

随着电影制作工作以惊人的速度进行，露丝和朗小姐之间的友谊也日益加深。

['hævɪŋ] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] ['stɔːri] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪd] [hɜːr; hər] ['heroʊɪn] ,

Having	written	the	story	and	created	her	heroine	,
拥有	书面	这	故事	和	创建	她	女英雄	,

她写完了故事，塑造了她的女主人公，

[ruːθ] [kʊd; kəd] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['fɜːrvər][ænd; ənd]['riːəlɪzəm][ðæn; ðən]

Ruth	could	throw	herself	into	the	part	with	more	fervor	and	realism	than
露丝	可以	扔	她自己	进入	这	部分	和	更多的	热情	和	现实主义	比

[wʊd] [biː; bi]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['eni] [wʌn] [els] .

would	be	possible	for	any	one	else	.
会	是	可能的	为了	任何	一	别的	.

露丝能够以比任何人都更饱满的热情和更真实的情感投入到角色中。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æktɪŋ] , [ruːθ] [wʌz; wəz][nɑːt] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] , [bʌt; bət] [æn] [maːrks] , ['sʌfərɪŋ]

While	she	was	acting	,	Ruth	was	not	Ruth	Fielding	,	but	Ann	Marks	,	suffering
尽管	她	曾是	表演	,	露丝	曾是	不是	露丝	菲尔丁	,	但	安	分数	,	痛苦

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][gɜːrl] ,

with	the	girl	,
和	这	女孩	,

当她演戏时，露丝不是露丝·菲尔丁，而是安·马克斯，她与剧中的女孩一同承受着痛苦。

['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [lʌv] , [æz; əz][ðə; ði] ['heroʊɪn] [fɔːt] .

fighting	for	her	love	,	as	the	heroine	fought	.
斗争	为了	她	爱	,	作为	这	女英雄	战斗	.

她像女主角一样，为了爱情而战。

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'bɪləti] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['heroʊɪn] ,

But	in	spite	of	this	ability	to	lose	herself	in	the	part	of	the	heroine	,
但	在	尽管如此	的	这	能力	到	失去	她自己	在	这	部分	的	这	女英雄	,

尽管她有能力完全沉浸在女主角的角色中，

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][hɜːr'self] [ðæt] [ðə; ði]['krɪtɪsɪzəm][ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns]

Ruth	was	honest	enough	to	confess	to	herself	that	the	criticism	and	guidance
露丝	曾是	诚实的	足够的	到	承认	到	她自己	那	这	批评	和	指导

[ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [læŋ] [wɜːr; wər][ɪn'væljuəb(ə)l] .

of	Edith	Lang	were	invaluable	.
的	伊迪丝	朗	是	无价	.

露丝很诚实地向自己承认，伊迪丝·朗的批评和指导是无比宝贵的。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [taɪmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [felt] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [ɪm'bærəst] ,

There	were	times	when	she	felt	awkward	and	embarrassed	,
那里	是	时代	什么时候	她	毛毡	尴尬的	和	尴尬的	,

她有时会感到尴尬和难堪。

[wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [ʃʊr] [haʊ][tuː; tə]['kæri][hɜːr; hər][hændz][ɔːr] [wer] [tuː; tə][pleɪs][hɜːr; hər][fiːt] .

was	not	quite	sure	how	to	carry	her	hands	or	where	to	place	her	feet	.
曾是	不是	相当	当然	如何	到	携带	她	双手	或者	在哪里	到	地方	她	脚	.

她不太确定该如何摆放双手，也不知道该把脚放在哪里。

[æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] ['ɪdɪθ] [læŋ] [wʊd] [kɔːl][tuː; tə][hɜːr; hər] :

At	such	times	Edith	Lang	would	call	to	her	:
在	这样的	时代	伊迪丝	朗	会	称呼	到	她	:

每当这时，伊迪丝·朗就会呼唤她：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən]['eɪprən][ɑːn] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .

“	You	have	an	apron	on	,	Miss	Fielding	.
“	你	有	一个	围裙	在	,	错过	菲尔丁	.

“菲尔丁小姐，你穿着围裙呢。”

[rɪ'membər] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [gɜːrl] , ['nɜːrvəs] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪd] .

Remember	,	you	are	a	little	mountain	girl	,	nervous	and	excited	.
记住	,	你	是	一个	小的	山	女孩	,	紧张的	和	兴奋的	.

记住，你是一个来自山区的小女孩，既紧张又兴奋。

[twɪst] [ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði]['eɪprən] — [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] — [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['redʒɪstər]['ment(ə)l]

Twist	the	corners	of	the	apron	—	not	too	much	—	just	enough	to	register	mental
捻	这	角落	的	这	围裙	—	不是	也	很多	—	只是	足够的	到	登记	精神的

[dɪ'stres] .

distress	.
痛苦	.

扭转围裙的角——不要扭转太多——只需扭转到足以表现出精神痛苦的程度即可。

[ðæts] [raɪt] — [greɪt] , [maɪ] [dɪr] .

That's	right	—	great	,	my	dear	.
那就是	正确的	—	伟大的	,	我的	亲爱的	.

没错——太好了，亲爱的。

[feɪs] [ðə; ði]['kæm(ə)rə] [mɔːr] [də'rektli; daɪ'rektli] .

Face	the	camera	more	directly	.
脸	这	相机	更多的	直接地	.

更正对镜头。

[rɪ'membər] [juː; jʊ][mʌst; məst][get][jʊr; jər][i'məuʃənz] [ə'krɔːs] [tuː; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] .

Remember	you	must	get	your	emotions	across	to	the	public	.
记住	你	必须	得到	你的	情绪	穿过	到	这	民众	.

记住，你必须把你的情感传达给公众。

[faɪn] !

Fine	!
美好的	!

美好的！

” [ɔːr] , [æt; ət] [ə'nʌðər] [taɪm] :

”	Or	,	at	another	time	:
”	或者	,	在	其他	时间	:

或者，换个时间：

“ [juː; jʊ][hæv; həv][dʒʌst] [hɜːrd] [ðæt] [jʊr; jər]['lʌvər] [hæz; həz] [bɪn] ['wuːndɪd] [baɪ][ðə; ði] ['aʊtlɔːz] ,

“	You	have	just	heard	that	your	lover	has	been	wounded	by	the	outlaws	,
“	你	有	只是	听到	那	你的	情人	有	到过	受伤	经过	这	亡命之徒	,

[pər'hæps] ['feɪtəli] .

perhaps	fatally	.
也许	致命的	.

“你刚刚听说你的爱人被歹徒打伤了，或许已经不治身亡。”

[juː; jʊ] [fər'get] [jɔːr'self] ['ʌtərli] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'sper] .

You	forget	yourself	utterly	in	your	despair	.
你	忘记	你自己	完全地	在	你的	绝望	.

绝望之中，你彻底失去了自我。

[kæn; kən][juː; jʊ][kraɪ] ?

Can	you	cry	?
能	你	哭	?

你会哭吗?

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [ðæt] [ɪz] ['wʌndərf(ə)l] !

Oh	,	my	dear	,	that	is	wonderful	!
哦	,	我的	亲爱的	,	那	是	精彩的	!

哦，亲爱的，那真是太好了!

[juː; jʊ][hæv; həv][ɑːrt] .

You	have	art	.
你	有	艺术	.

你有艺术天赋。

[naʊ] [jʊr; jər] ['lʌvər] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪrz] .

Now	your	lover	suddenly	appears	.
现在	你的	情人	突然	出现	.

这时，你的爱人突然出现了。

[hiː; hi][ɪz] ['wuːndɪd] , [bʌt; bət][nɑːt] ['feɪtəli] .

He	is	wounded	,	but	not	fatally	.
他	是	受伤	,	但	不是	致命的	.

他受了伤，但没有生命危险。

[juː; jʊ] [rʌn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['smaɪlɪŋ] [θruː] [jʊr; jər] [terz] .

You	run	to	him	,	smiling	through	your	tears	.
你	跑步	到	他	,	微笑	通过	你的	眼泪	.

你跑向他，含着泪微笑。

[duː][nɑːt] [kiːp] [jʊr; jər] [bæk] [tɜːrnd] [tuː] [lɔːŋ] — [rɪ'membər] [jʊr; jər] [bæk] [telz] ['lɪt(ə)l] — [tɜːrn] [tɔːrd]

Do	not	keep	your	back	turned	too	long	—	remember	your	back	tells	little	—	turn	toward
做	不是	保持	你的	后退	转向	也	长的	—	记住	你的	后退	讲述	小的	—	转动	朝向

[ðə; ði]['kæm(ə)rə] — ['kloʊzər] , ['kloʊzər] — —

the	camera	—	closer	,	closer	—	—
这	相机	—	更近	,	更近	—	—

不要长时间背对镜头——记住，你的背影透露的信息很少——转向镜头——靠近一点，靠近一点——

" [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][frʌm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] , [ʌn'tɪl] [ruːθ] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn][hɜːr; hər][tɜːrn]

"	And	so	on	from	day	to	day	,	until	Ruth	,	becoming	experienced	in	her	turn
"	和	所以	在	从	天	到	天	,	直到	露丝	,	成为	经验丰富的	在	她	转动

,

,

'

“就这样日复一日，直到露丝也变得经验丰富起来，

[keɪm] [tuː; tə] [noʊ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] .

came	to	know	instinctively	what	was	the	right	thing	to	do	.
来了	到	知道	本能地	什么	曾是	这	正确的	事物	到	做	.

他凭直觉就知道什么是正确的做法。

“ [bʌt; bət][aɪ]['nevər][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi][toʊld] [mɪs] [læŋ]
“ But I never could have done anything without you , ” she told Miss Lang
“ 但 我 绝不 可以 有 完毕 任何事物 没有 你 , ” 她 讲述 错过 朗
['greɪtfəli] [wʌn] [deɪ] .
gratefully one day .
感激不尽 一 天 .

“但如果没有你，我什么都做不了，”有一天，她感激地对朗小姐说。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][soʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə] [lɜːrn] !
“ There are so many things to learn !
“ 那里 是 所以 许多 事物 到 学习 !

“有太多东西要学了！”

” [mɪs] [læŋ] ['pætɪd] [hɜːr; hər][hænd] , ['læfɪŋ] .
” Miss Lang patted her hand , laughing .
” 错过 朗 轻拍 她 手 , 笑 .

朗小姐笑着拍了拍她的手。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][æn; ən][æpt]['pjuːp(ə)l] , [maɪ] [dɪr] , [ænd; ənd][wʌn][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə] [tiːtʃ] ,
“ You are an apt pupil , my dear , and one it is a pleasure to teach ,
“ 你 是 一个 易于 瞳孔 , 我的 亲爱的 , 和 一 它 是 一个 乐趣 到 教 ,

“你是个很聪明的学生，我的孩子，教你是一种荣幸。”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

“她说。”

['faɪnəli] [ɔːl][ðə; ði] ['smɔːlər] [siːnz] [wɜːr; wər] [ʃɑːt] .
Finally all the smaller scenes were shot .
最后 全部 这 较小的 场景 是 射击 .

最后，所有的小场景都拍摄完毕了。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] [ðen] [tuː; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg]['moʊmənt][ɪn][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] —
It remained then to make arrangements for the big moment in her picture —
它 剩余 然后 到 制作 安排 为了 这 大的 片刻 在 她 图片 —
[ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .
the avalanche .
这 雪崩 .

接下来，她需要为影片中最重要的一幕——雪崩——做好安排。

['mɪstər] . ['hæmənd] [hæd; həd] ['liŋgə] [ɑːn] [lɔːŋ] [pæst][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ] ['ruːθs] [wɜːrk]
Mr . Hammond had lingered on long past his intention , fascinated by Ruth's work
先生 . 哈蒙德 有 徘徊不去 在 长的 过去的 他的 意图 , 着迷 经过 露丝的 工作
[ɪn][hɜːr; hər] [nuː] [roʊl] .
in her new rôle .
在 她 新的 角色 .

哈蒙德先生久久不愿离去，完全被露丝在新角色中的表现所吸引。

[hiː; hi] [ə'kʌmpənid] [hɜːr; hər] [iːtʃ] [deɪ] [tuː; tə][loʊ'keɪʃ(ə)n] , [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [mɪs]
He accompanied her each day to location , watched her , and , with Miss
他 伴随 她 每个 天 到 地点 , 观看 她 , 和 , 和 错过
[læŋ] ,
Lang ,
朗 ,

他每天都陪她到指定地点，观察她，并且和朗小姐一起，

[əd'vaɪzd] [ænd; ənd] ['krɪtɪsaɪzd] [wer] ['krɪtɪsɪzəm][wʌz; wəz] ['niːdɪd] .
advised and criticized where criticism was needed .
建议 和 批评 在哪里 批评 曾是 需要 .

提出建议，并在需要批评的地方提出批评。

[ruːθ] , [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [nuː] [wɜːrk] ,

Ruth	**,**	**in**	**love**	**with**	**her**	**new**	**work**	**,**
露丝	,	在	爱	和	她	新的	工作	,

露丝非常喜欢她的新工作，

[drænk] [ɪn] [ðiːz] [kˈrɪtɪsɪzəmz] [ˈiːgərli] [ænd; ənd] [ˈprɑfɪtɪd] [baɪ][ðem; ðəm][soʊ] [ˈkwɪkli] [ðæt] [bəuθ][hɜːr; hər]

drank	**in**	**these**	**criticisms**	**eagerly**	**and**	**profited**	**by**	**them**	**so**	**quickly**	**that**	**both**	**her**
喝	在	这些	批评	急切地	和	获利	经过	他们	所以	迅速地	那	两个都	她

[ˈkrɪtɪks] [wɜːr; wər] [dɪˈlaɪtɪd] .

critics	**were**	**delighted**	**.**
评论家	是	高兴极了	.

她欣然接受这些批评，并迅速从中获益，以至于批评她的人都很高兴。

[ˈmiːnwaɪl] , [tɑːm][hæd; həd][æn; ən] [əˈmjuːzɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [ədˈventʃər] [ɔːl][hɪz; ɪz] [oʊn] — [æt; ət] [liːst] ,

Meanwhile	**,**	**Tom**	**had**	**an**	**amusing**	**little**	**adventure**	**all**	**his**	**own**	**—**	**at**	**least**	**,**
同时	,	汤姆	有	一个	有趣	小的	冒险	全部	他的	自己的	—	在	至少	,

与此同时，汤姆也经历了一段属于他自己的有趣小冒险——至少，

[ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [əˈmjuːzɪŋ] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [kept] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪmˈself] .

it	**would**	**have**	**been**	**amusing**	**if**	**he**	**could**	**have**	**kept**	**it**	**to**	**himself**	**.**
它	会	有	到过	有趣	如果	他	可以	有	保留	它	到	他自己	.

如果他能把这件事藏在心里，那就太有趣了。

[ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] [ˈhæpənd] [ɪn][ðə; ðiˌ][fɜːrst] [pleɪs] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrid] [əˈbaʊt] [ruːθ] .

It	**all**	**happened**	**in**	**the**	**first**	**place**	**because**	**he**	**was**	**worried**	**about**	**Ruth**	**.**
它	全部	发生	在	这	第一的	地方	因为	他	曾是	担心	关于	露丝	.

这一切的起因是他担心露丝。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [sʌm; səm] [ˈprɪti] [ˈdeɪndʒərəs] [ækts][ɪn] [ˈkʌmpəni] [wɪð; wɪθ] “ [ðæt] [ˈbɔːdmən] [tʃæp] .

She	**was**	**doing**	**some**	**pretty**	**dangerous**	**acts**	**in**	**company**	**with**	**“**	**that**	**Boardman**	**chap**	**.**
她	曾是	正在做	一些	漂亮的	危险的	行为	在	公司	和	“	那	博德曼	小伙子	.

她和“那个博德曼先生”一起做了很多非常危险的事情。

” [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ˈtɑːmz] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər][ðə; ðiˌ] [ˈwɛstərnərz] [ˈpraʊəs] [ɑːn] [ˈhɔːrsbæk] ,

”	**In**	**spite**	**of**	**Tom's**	**respect**	**for**	**the**	**westerner's**	**prowess**	**on**	**horseback**	**,**
”	在	尽管如此	的	汤姆的	尊重	为了	这	西方人的	能力	在	马背	,

尽管汤姆很敬佩西部牛仔的骑术，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [riːtʃt] [ðə; ðiˌ] [pɔɪnt] [wer] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɑːtʃ] [wɪð; wɪθ] [ˈeni] [dɪˈgriː] [ʌv; əv]

he	**had**	**not**	**reached**	**the**	**point**	**where**	**he**	**could**	**watch**	**with**	**any**	**degree**	**of**
他	有	不是	达到	这	观点	在哪里	他	可以	手表	和	任何	程度	的

[kɑːm][ə; eɪ] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ðiˌ][ˈæktər][wʌz; wəz][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd][tuː; tə] [swuːp] [ruːθ] [ʌp] [bɪˈfɔːr]

calm	**a**	**scene**	**in**	**which**	**the**	**actor**	**was**	**supposed**	**to**	**swoop**	**Ruth**	**up**	**before**
冷静的	一个	场景	在	哪个	这	演员	曾是	据称	到	俯冲	露丝	向上	前

[hɪm; ɪm][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːrs] [ænd; ənd] [reɪs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət] [ˈθrɪlɪŋ] [spiːd] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈnæroʊ]

him	**on**	**his**	**horse**	**and**	**race**	**with**	**her**	**at**	**thrilling**	**speed**	**along**	**a**	**narrow**
他	在	他的	马	和	种族	和	她	在	惊险	速度	沿着	一个	狭窄的

[ledʒ] [wer] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [swɜːrv] [ɔːr] [ˌmɪsˈstep] [wʊd] [miːn] [ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n][dɪˈzæstər] .

ledge	**where**	**a**	**single**	**swerve**	**or**	**misstep**	**would**	**mean**	**almost**	**certain**	**disaster**	**.**
壁架	在哪里	一个	单身的	急转弯	或者	失误	会	意思是	几乎	肯定	灾难	.

他还没能平静地观看这样一个场景：演员骑着马，在他面前把露丝抱起来，然后沿着狭窄的岩架以惊人的速度和她赛跑，稍有不慎或失误，几乎都会酿成灾难。

[tɑːm][hæd; həd][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd][wɪð; wɪθ] [ruːθ] [tuː; tə] [let] [sʌm; səm] [wʌn] [ˈdʌb(ə)l] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn] [ðɪs]

Tom	**had**	**pleaded**	**with**	**Ruth**	**to**	**let**	**some**	**one**	**double**	**for**	**her**	**in**	**this**
汤姆	有	恳求	和	露丝	到	让	一些	一	双倍的	为了	她	在	这

[siːn] .

scene	**.**
场景	.

汤姆曾恳求露丝让别人替她出演这场戏。

[bʌt; bət][ðə; ði][gɜːrl][wʌz; wəz][naʊ] ['θɜːrəli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][hɜːr; hər][roʊl][ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [hɪr]

But	the	girl	was	now	thoroughly	interested	in	her	rôle	and	would	not	hear
但	这	女孩	曾是	现在	彻底	感兴趣的	在	她	角色	和	会	不是	听到

[tuː; tə] ['fɑːloʊɪŋ] [hɪz; ɪz][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

to	following	his	suggestion	.
到	下列的	他的	建议	.

但女孩现在完全沉浸在自己的角色中，不肯听从他的建议。

" [ðeɪ] [wʊd] [ɔːl] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] , " [ruːθ] ['pɔɪntɪd] [aʊt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	They	would	all	think	I	was	afraid	,	"	Ruth	pointed	out	to	him	.
"	他们	会	全部	思考	我	曾是	害怕的	,	"	露丝	尖	出去	到	他	.

"他们都会以为我很害怕，"露丝指出。

" [bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər] ['ɪznt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] ['deɪndʒər] , ['tɑːmi] .

"	Besides	,	there	isn't	the	slightest	danger	,	Tommy	.
"	除了	,	那里	不是	这	丝毫	危险	,	汤米	.

"此外，根本没有任何危险，汤米。"

" [sɪns] [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt] [ə'griː] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]

"	Since	Tom	could	not	agree	with	her	on	this	point	he	decided	to	take	a
"	自从	汤姆	可以	不是	同意	和	她	在	这	观点	他	决定	到	拿	一个

[træmp]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] [waɪl] [ðɪs] [siːn] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ʃɑːt] .

tramp	into	the	hills	while	this	scene	was	being	shot	.
流浪汉	进入	这	丘陵	尽管	这	场景	曾是	存在	射击	.

"由于汤姆在这点上无法与她达成一致，所以在拍摄这场戏的时候，他决定去山里徒步旅行。"

" [aɪ] [kɑːnt] [kiːp] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] ['rɪskɪŋ] [hɜːr; hər] [laɪf] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [tuː; tə] ,

"	I	can't	keep	her	from	risking	her	life	if	she	wants	to	,
"	我	不能	保持	她	从	冒险	她	生活	如果	她	想要	到	,

"如果她想冒险，我无法阻止她。"

" [hiː; hi][toʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['ʃoʊldərd] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l][ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [ə'fʊt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

"	he	told	himself	as	he	shouldered	his	rifle	and	started	afoot	along	the
"	他	讲述	他自己	作为	他	肩部	他的	步枪	和	开始	步行	沿着	这

['nærəʊ] , ['rɑːki] [treɪl] .

narrow	,	rocky	trail	.
狭窄的	,	岩石	踪迹	.

他一边对自己说着，一边扛起步枪，沿着狭窄崎岖的小路徒步前进。

" [bʌt; bət][aɪ][dəunt][hæv; həv][tuː; tə] [steɪ] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [diːd] .

"	But	I	don't	have	to	stay	and	watch	the	awful	deed	.
"	但	我	不	有	到	停留	和	手表	这	可怕	契据	.

但我不必留下来观看这种可怕的行为。

" [tɑːm] [nuː] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [wei] ['wɪðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] .

"	Tom	knew	in	a	general	way	whither	he	was	bound	.
"	汤姆	知道	在	一个	一般的	方式	往哪里去	他	曾是	边界	.

"汤姆大致知道自己将走向何方。"

[ðə; ði][spɑːt][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd]

The	spot	had	been	a	favorite	of	his	from	the	moment	he	had
这	点	有	到过	一个	最喜欢的	的	他的	从	这	片刻	他	有

[dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [greɪt] [ber] [rɑːk] [ðæt] [dʒʌtid] [aʊt] [ə'bʌv] ['goʊldən] [pæs] [ænd; ənd]

discovered	it	—	a	great	bare	rock	that	jutted	out	above	Golden	Pass	and
发现	它	—	一个	伟大的	裸	岩石	那	突出的	出去	多于	金的	经过	和

[kə'mɑːndid] [æn; ən] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] [vjuː] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [ænd; ənd] [rə'viːnz] [bɪ'jɑːnd] .

commanded	an	awe	-	inspiring	view	of	mountains	and	ravines	beyond	.
命令	一个	敬畏	-	鼓舞人心	看法	的	山脉	和	峡谷	超过	.

自从他发现这个地方以来，它就成了他最喜欢的地方——一块巨大的裸露岩石，从这里可以俯瞰金山口上方令人敬畏的群山和峡谷。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[tɑːm] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [vjuː] ['oʊnli] [ri'maindid] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd]
Tom found that the gorgeous view only reminded him the more of Ruth and
汤姆 成立 那 这 华丽的 看法 仅有的 提醒 他 这 更多的 的 露丝 和
[ðə; ði] ['perələs] [siːn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] .
the perilous scene she was to take part in .
这 危险的 场景 她 曾是 到 拿 部分 在 .

汤姆发现，眼前的美景只会让他更加想起露丝，以及她即将参与的那场危险的戏码。

[soʊ][hiː; hi] [dɪ'zɜːrtɪd] [ðə; ði] [rɑːk] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃædoʊi] [wʊdz] ,
So he deserted the rock and made his way into the shadowy woods ,
所以 他 荒凉的 这 岩石 和 制成 他的 方式 进入 这 阴暗的 树林 ,

于是他弃岩石而去，走进了阴暗的树林。

[ðer; ðər][tuː; tə]['wɑːndər][ænd; ənd] [ɪk'splɔːr] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [taɪm] [ə'gen] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə]
there to wander and explore until it should be time again to return to
那里 到 漫步 和 探索 直到 它 应该 是 时间 再次 到 返回 到
[ðə; ði] [ræntʃ] .
the ranch .
这 牧场 .

在那里可以随意漫步和探索，直到再次返回牧场的时间到来。

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [saɪts] [ænd; ənd] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] ['fæsɪneɪtɪd] [hɪm; ɪm] ,
The mysterious sights and sounds of the forest fascinated him ,
这 神秘 景点 和 声音 的 这 森林 着迷 他 ,

森林中神秘的景象和声音深深吸引了他。

[druː] [hɪm; ɪm] ['fɑːrðər] [ænd; ənd] ['fɑːrðər] ['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ]
drew him farther and farther into the heart of it until he came to a
画 他 更远 和 更远 进入 这 心 的 它 直到 他 来了 到 一个
['næroʊ] ['lɪt(ə)l] [pæθ] ,
narrow little path ,
狭窄的 小的 小路 ,

他越陷越深，直到来到一条狭窄的小路上。

['træmpld] [hɑːrd][baɪ][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv] ['kaʊntləs] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɔːrɪst] .
trampled hard by the feet of countless denizens of the forest .
践踏 难的 经过 这 脚 的 无数 居民 的 这 森林 .

被无数森林居民的脚步狠狠地践踏过。

“ [bet] [ðɪs] [liːdz] [tuː; tə][ə; eɪ]['wɔːtər] [hoʊl] , ” [tɑːm] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
“ Bet this leads to a water hole , ” Tom said to himself .
“ 赌注 这 线索 到 一个 水 洞 , ” 汤姆 说 到 他自己 .

“我敢打赌，这条路通向一个水坑，”汤姆自言自语道。

“ [wɪʃ] [ruːθ] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] — [ʃiː; ʃi] ['nevər] [gets] [taɪm] [ɔːf] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['æktɪŋ] [tuː; tə]
“ Wish Ruth was with me — she never gets time off from her acting to
“ 希望 露丝 曾是 和 我 — 她 绝不 获得 时间 离开 从 她 表演 到
[ɪn'dʒɔɪ][hɜːr'self] ['eni] [mɔːr] .
enjoy herself any more .
享受 她自己 任何 更多的 .

“真希望露丝能和我在一起——她现在演戏太忙，根本没有时间享受生活了。”

" [hiː; hi] [kept] [ɑːn] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [pæθ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [sɔː] [ðə; ði] ['glɪmər] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [θruː]

"	He	kept	on	along	the	path	and	presently	saw	the	glimmer	of	water	through
"	他	保留	在	沿着	这	小路	和	目前	锯	这	微光	的	水	通过

[ðə; ði] [triːz] .

the	trees	.
这	树木	.

他继续沿着小路走，很快便透过树木看到了水面闪烁的光芒。

" [ðə; ði] [oʊld] ['wɔːtər] [hoʊl] , " [hiː; hi] [toʊld] [hɪm'self] [traɪ'ʌmfəntli] ,

"	The	old	water	hole	,	"	he	told	himself	triumphantly	,
"	这	老的	水	洞	,	"	他	讲述	他自己	凯旋而归	,

“老水坑，”他得意地对自己说。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [stept] [aʊt] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	next	moment	stepped	out	upon	the	edge	of	it	.
和	这	下一个	片刻	步	出去	之上	这	边缘	的	它	.

下一刻，他便踏上了悬崖边缘。

[æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [soʊ] ['sʌmθɪŋ] [roʊz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['fɑːrðər] [bæŋk] [ænd; ənd] [slɪpt] ['kwaɪətli]

As	he	did	so	something	rose	from	the	farther	bank	and	slipped	quietly
作为	他	做过	所以	某物	玫瑰	从	这	更远	银行	和	滑倒了	悄悄

[ænd; ənd] ['stelθɪli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wʊdz] .

and	stealthily	into	the	woods	.
和	悄悄地	进入	这	树林	.

就在这时，对岸有什么东西升了起来，悄无声息地溜进了树林。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪr] , [aɪ] [bet] , " [tɑːm] ['mʌtəd] .

"	It	was	a	deer	,	I	bet	,	"	Tom	muttered	.
"	它	曾是	一个	鹿	,	我	赌注	,	"	汤姆	低声说道	.

“我敢肯定那是一只鹿，”汤姆低声说道。

[ə; eɪ] [gliːm] [keɪm] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] , ['oʊnli] [tuː; tə] ['loʊər] [ˌaɪ 'tiː] [əˈgen]

A	gleam	came	into	his	eyes	and	he	raised	his	gun	,	only	to	lower	it	again
一个	闪耀	来了	进入	他的	眼睛	和	他	提高	他的	枪	,	仅有的	到	降低	它	再次

[dɪ'spɑːndəntli] .

despondently	.
沮丧地	.

他眼中闪过一丝光芒，举起了枪，但随即又沮丧地放下了枪。

" [kloʊzd] ['siːz(ə)n] , " [hiː; hi] [wɔːrnd] [hɪm'self] .

"	Closed	season	,	"	he	warned	himself	.
"	关闭	季节	,	"	他	警告	他自己	.

“现在是禁猎期，”他告诫自己。

" ['eniweɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['eni] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] .

"	Anyway	,	it	might	be	any	sort	of	animal	.
"	反正	,	它	可能	是	任何	种类	的	动物	.

“总之，它可能是任何种类的动物。”

[aɪ] ['dɪdnt] [get] [ə; eɪ] ['riːəl] [lʊk] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] .

I	didn't	get	a	real	look	at	it	.
我	没有	得到	一个	真实的	看	在	它	.

我没能仔细看清楚。

" [ðə; ði][spɑːt][wʌz; wəz] [ˌpɪktʃə'resk] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] [ænd; ənd][tɑːm] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [steɪd]

"	The	spot	was	picturesque	in	the	extreme	and	Tom	thought	that	if	he	stayed
"	这	点	曾是	如画	在	这	极端	和	汤姆	想法	那	如果	他	入住

[ə'raʊnd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪm'self] [siːm] ['oʊnli][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːnəri] [hiː; hi]

around	for	a	while	and	made	himself	seem	only	a	part	of	the	scenery	he
大约	为了	一个	尽管	和	制成	他自己	似乎	仅有的	一个	部分	的	这	风景	他

[maɪt] [siː] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ] .

might	see	something	interesting	.
可能	看	某物	有趣的	.

“这个地方风景如画，汤姆心想，如果他在这里待上一段时间，让自己看起来只是风景的一部分，他或许会看到一些有趣的东西。”

[dʒʌdʒɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][hɑːrd] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [pæθ] , ['meni] [waɪld] ['kriːtʃərz] [mʌst; məst] ['friːkwənt]

Judging	from	the	hard	ground	of	the	path	,	many	wild	creatures	must	frequent
评判	从	这	难的	地面	的	这	小路	,	许多	荒野	生物	必须	频繁

[ðɪs] ['maʊnt(ə)n] [puːl] .

this	mountain	pool	.
这	山	水池	.

从道路坚硬的地面判断，一定有很多野生动物经常光顾这个山间水潭。

[tɑːm] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] ,

Tom	thought	,	with	a	grin	,
汤姆	想法	,	和	一个	咧嘴笑	,

汤姆咧嘴一笑，心想：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fʌn] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðiːz] ['denɪzənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊdlənd] [wen] [ðeɪ] [dɪd]

that	it	would	be	fun	to	watch	these	denizens	of	the	woodland	when	they	did
那	它	会	是	乐趣	到	手表	这些	居民	的	这	林地	什么时候	他们	做过

[nɑːt] [noʊ] [ðəm'selvz] [əb'zɜːrvd] .

not	know	themselves	observed	.
不是	知道	他们自己	观察到	.

观察这些林地居民在不知情的情况下被观察，应该很有趣。

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [poʊst][ʌv; əv][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [flæt] [rɑːk] [bækt] [baɪ][ə; eɪ] [triː]

He	found	a	splendid	post	of	observation	—	a	large	flat	rock	backed	by	a	tree
他	成立	一个	灿烂	邮政	的	观察	—	一个	大的	平坦的	岩石	支持的	经过	一个	树

[ə'genst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [rest] ['wɪri] ['ʃəuldəz] [ɪf] [hiː; hi] [wɪʃt] .

against	which	he	might	rest	weary	shoulders	if	he	wished	.
反对	哪个	他	可能	休息	厌倦	肩膀	如果	他	希望	.

他发现了一个绝佳的观察点——一块平坦的大石头，背后是一棵树，如果他愿意，可以靠着它休息疲惫的肩膀。

[tɑːm] ['setld] [hɪm'self] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ænd; ənd] ['weɪtɪd] .

Tom	settled	himself	comfortably	and	waited	.
汤姆	定居	他自己	舒适地	和	等待	.

汤姆舒服地坐了下来，静静地等待着。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] ['nʌθɪŋ] [stɜːrd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [puːl] .

For	a	long	time	nothing	stirred	about	the	pool	.
为了	一个	长的	时间	没有什么	搅拌	关于	这	水池	.

泳池里静悄悄的，很久很久都没有动静。

['evɪdəntli] [ðə; ði] ['wʊdlənd] [foʊk][wɜːr; wər] [stɪl] [ə; eɪ][bɪt] [ʌn'iːzi] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Evidently	the	woodland	folk	were	still	a	bit	uneasy	about	the	presence	of	a
显然	这	林地	民间	是	仍然	一个	少量	不安	关于	这	在场	的	一个

[mæn] ['kriːtʃər] .

man	creature	.
男人	生物	.

显然，林地居民对人类生物的出现仍然有些不安。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[æz; əz][tɑːm] [rɪ'meɪnd] ['veri] [stɪl] [ðeɪ] [geɪnd] ['kɑːnfɪdəns] [ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [stoʊl] [θruː]
as Tom remained very still they gained confidence and one by one stole through
作为 汤姆 剩余 非常 仍然 他们 获得 信心 和 一 经过 一 偷窃 通过
[ðə; ði] ['hevi] ['ʌndərbrʌʃ] [tuː; tə] [drɪŋk] ['heɪstɪli] ,
the heavy underbrush to drink hastily ,
这 重的 草丛 到 喝 草草 ,

汤姆一动不动，他们信心倍增，一个接一个地穿过茂密的灌木丛，匆匆喝水。

[kæst][ə; eɪ] ['weri] [glæns] [ɪn] ['tɑːmz][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ænd; ənd] ['skʌt(ə)l] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['seɪfti] [ʌv; əv]
cast a wary glance in Tom's direction and scuttle back to the safety of
投掷 一个 警惕 瞥一眼 在 汤姆的 方向 和 偷偷溜走 后退 到 这 安全 的
[ðə; ði] [wʊdz] .
the woods .
这 树林 .

她警惕地瞥了汤姆一眼，然后迅速逃回了安全的树林里。

[wʌns] [ə; eɪ][fɑːks] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] ['tɑːmz] ['fɪŋgərz] ['taɪtnd] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
Once a fox made its appearance and Tom's fingers tightened instinctively on his
一次 一个 狐狸 制成 它是 外貌 和 汤姆的 手指 收紧 本能地 在 他的
['raɪf(ə)l] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [saɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [rɑːk] .
rifle where it lay at his side upon the rock .
步枪 在哪里 它 躺 在 他的 边 之上 这 岩石 .

一只狐狸突然出现，汤姆本能地握紧了放在身旁岩石上的步枪。

[haʊ'evər] , [noʊ] ['ʌðər] ['muːvmənt] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːks] [ə'pɪrd] [tuː; tə]
However , no other movement betrayed his presence and the fox appeared to
然而 , 不 其他 移动 背叛 他的 在场 和 这 狐狸 出现 到
[teɪk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
take no notice of him .
拿 不 注意 的 他 .

然而，它没有发出任何其他声音，狐狸似乎也没有注意到他。

[ˌaɪ 'tiː][dræŋk] ['leɪzɪli] , ['ɪnsələntli] , [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn]
It drank lazily , insolently , then turned away and disappeared in the direction
它 喝 懒洋洋 , 傲慢地 , 然后 转向 离开 和 消失 在 这 方向
[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] .
from which it had come .
从 哪个 它 有 来 .

它懒洋洋地、傲慢地喝了一会儿水，然后转身朝来时的方向消失不见了。

" [wʌt] [ə; eɪ] [faɪn] [nek] - [piːs] [juːd] [meɪk] [fɔːr; fər][sʌm; səm][wʌn] , [oʊld] [bɔɪ] , " [tɑːm] [mjuːzd] .
" What a fine neck - piece you'd make for some one , old boy , " Tom mused .
" 什么 一个 美好的 脖子 - 片 你会 制作 为了 一些 一 , 老的 男生 , " 汤姆 沉思 .

“老伙计，你这脖子做成项链该多好看啊。”汤姆沉思道。

" [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [jʊr; jər] [koʊt] [wɪl] [biː; bi] ['θɪkər] [ænd; ənd]['faɪnər] [wen] [ðə; ði] ['wɪntər] [kʌmz] .
" Just the same , your coat will be thicker and finer when the winter comes .
" 只是 这 相同的 , 你的 外套 将要 是 较厚 和 更精细 什么时候 这 冬天 来 .

“同样，到了冬天，你的外套会变得更厚更细。

" ['wɪrid] [baɪ][hɪz; ɪz] [kræmpt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
" Wearied by his cramped position ,
" 疲惫 经过 他的 狭窄 位置 ,

“由于姿势狭窄，他感到疲惫不堪。”

[tɑːm][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [get] [ʌp] [wen] [ə; eɪ] [nɔɪz] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] [kɔːzd] [hɪm; ɪm]

Tom	**was**	**about**	**to**	**get**	**up**	**when**	**a**	**noise**	**in**	**the**	**woods**	**behind**	**him**	**caused**	**him**
汤姆	曾是	关于	到	得到	向上	什么时候	一个	噪音	在	这	树林	在后面	他	导致	他

[tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

to	**change**	**his**	**mind**	**.**
到	改变	他的	头脑	.

汤姆正要起身，这时身后的树林里传来一阵声响，让他改变了主意。

['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] ['kræʃɪŋ] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] — [biːst] [ɔːr][mæn] , [tɑːm][kʊd; kəd]

Something	**was**	**crashing**	**heavily**	**through**	**the**	**underbrush**	**—**	**beast**	**or**	**man**	**,**	**Tom**	**could**
某物	曾是	崩溃	重度	通过	这	草丛	—	兽	或者	男人	,	汤姆	可以

[nɑːt] [tel] [wɪtʃ] .

not	**tell**	**which**	**.**
不是	告诉	哪个	.

灌木丛中传来一阵沉重的撞击声——是野兽还是人，汤姆分辨不出来。

[bʌt; bət][hiː; hi][sæt] ['veri] [stɪl] , ['fɪŋgərz] [kɔɪld] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] .

But	**he**	**sat**	**very**	**still**	**,**	**fingers**	**coiled**	**about**	**his**	**rifle**	**.**
但	他	卫星	非常	仍然	,	手指	卷曲	关于	他的	步枪	.

但他一动不动地坐着，手指紧紧地握着步枪。

['tʃæptər] ['eks 'eks]

CHAPTER	**XX**
章	xx

第二十章

[nɑːt] ['æktɪŋ]

NOT	**ACTING**
不是	表演

不采取行动

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][tɑːm] [felt] [æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃɪl] [kriːp] [əˈlɔːŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] .

The	**next**	**moment**	**Tom**	**felt**	**an**	**uncomfortable**	**chill**	**creep**	**along**	**his**	**spine**	**.**
这	下一个	片刻	汤姆	毛毡	一个	不舒服	寒意	潜行者	沿着	他的	脊柱	.

下一刻，汤姆感到一股令人不适的寒意沿着脊背蔓延开来。

[hɪz; ɪz] ['dʒʌmpɪŋ] [nəːvs] [kəˈmɑːndid] ['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['kɑːmən] [sens] [sed] , “ [dəunt] [muːv] !

His	**jumping**	**nerves**	**commanded**	**action**	**,**	**but**	**his**	**common**	**sense**	**said**	**,**	**“**	**Don't**	**move**	**!**
他的	跳	神经	命令	行动	,	但	他的	常见的	感觉	说	,	“	不	移动	!

他紧张得坐立不安，想要采取行动，但他的理智却告诉他：“不要动！”

” ['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['ʌndərbrʌʃ] [nɑːt][sɪks] [fiːt] [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt]['rɪdʒɪd][əˈpɑːn][ðə; ði]

”	**Breaking**	**through**	**the**	**underbrush**	**not**	**six**	**feet**	**from**	**where**	**he**	**sat**	**rigid**	**upon**	**the**
”	打破	通过	这	草丛	不是	六	脚	从	在哪里	他	卫星	死板的	之上	这

[rɑːk] ,

rock	**,**
岩石	,

“他从离自己僵硬地坐在岩石上的地方不到六英尺远的灌木丛中钻了出来，

['blʌndəd] [ðə; ði]['lɑːrdʒɪst] , [braʊn] [ænd; ənd][moʊst] ['deɪndʒərəs] ['lʊkɪŋ] [ber] [tɑːm] ['kæmərən]

blundered	**the**	**largest**	**,**	**brownest**	**and**	**most**	**dangerous**	**looking**	**bear**	**Tom**	**Cameron**
犯错	这	最大	,	最棕色	和	最多	危险的	寻找	熊	汤姆	卡梅伦

[hæd; həd]['evər] [siːn] !

had	**ever**	**seen**	**!**
有	曾经	已见	!

汤姆·卡梅隆见过的最大、最棕、看起来最危险的熊！

['laɪtnɪŋ] [θɔːts] ['reɪst] [θruː] ['tɑːmz] [hed] .

Lightning	**thoughts**	**raced**	**through**	**Tom's**	**head**	**.**
闪电	想法	比赛	通过	汤姆的	头	.

汤姆脑海中思绪万千。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ɪkˈspɪriəns] [wɪð; wɪθ] [berz] ,

This	was	not	his	first	experience	with	bears	,
这	曾是	不是	他的	第一的	经验	和	熊	,

这并非他第一次与熊打交道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðɪs] [wʌn] [maɪt] [nɑːt] [əˈtæk] [hɪm; ɪm] [ənˈles] [hiː; hi] [hɪmˈself] [ʃoʊd] [faɪt] .

and	he	felt	that	this	one	might	not	attack	him	unless	he	himself	showed	fight	.
和	他	毛毡	那	这	一	可能	不是	攻击	他	除非	他	他自己	显示	斗争	.

他觉得，除非他主动反抗，否则这个人可能不会攻击他。

[ˈiːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [keɪs] , [ðə; ði] [ber] [wʊd] [ˈprɑːbəbli] [ˈræðər] [rɪˈtriːt] [ðæn; ðən] [ædˈvæns] .

Even	in	that	case	,	the	bear	would	probably	rather	retreat	than	advance	.
甚至	在	那	案件	,	这	熊	会	大概	相当	撤退	比	进步	.

即使在这种情况下，熊也可能宁愿撤退而不是前进。

[ˈɔːlmoʊst] [ˈɪnstəntli] [tɑːm] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .

Almost	instantly	Tom	made	his	decision	.
几乎	即刻	汤姆	制成	他的	决定	.

汤姆几乎立刻就做出了决定。

[hiː; hi] [wʊd] [steɪ] [wer] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [æz; əz] [ˈmoʊʃnləs] [æz; əz][ˈpɑːsəb(ə)l] ,

He	would	stay	where	he	was	,	as	motionless	as	possible	,
他	会	停留	在哪里	他	曾是	,	作为	静止不动	作为	可能的	,

他会待在原地，尽可能一动不动。

[ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃæns] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [wʊd] [nɑːt] [əbˈzɜːrv] [hɪm; ɪm] .

and	trust	to	the	chance	that	the	bear	would	not	observe	him	.
和	相信	到	这	机会	那	这	熊	会	不是	观察	他	.

他只能寄希望于熊不会注意到他。

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˈbreɪvəri] , [nɑːt][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈsɪʒ(ə)n] , [æz; əz][tuː; tə][ækt][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] .

It	took	bravery	,	not	so	much	to	make	the	decision	,	as	to	act	upon	it	.
它	采取	勇敢	,	不是	所以	很多	到	制作	这	决定	,	作为	到	行为	之上	它	.

做出决定需要勇气，但执行决定需要勇气。

[ˈtɑːmz] [ˈɪnstɪŋkt] [wʌz; wəz][tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [siːz] [hɪz; ɪz][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [gɪv] [ˈbæt(ə)l] ,

Tom's	instinct	was	to	jump	to	his	feet	,	seize	his	rifle	and	give	battle	,
汤姆的	本能	曾是	到	跳	到	他的	脚	,	抢占	他的	步枪	和	给	战斗	,

汤姆的本能反应是跳起来，抓起步枪战斗。

[kaʊntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv] [sərˈpraɪz] [tuː; tə] [ˈvæŋkwɪʃ] [hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

counting	on	the	element	of	surprise	to	vanquish	his	enemy	.
计数	在	这	元素	的	惊喜	到	征服	他的	敌人	.

他指望出其不意地击败敌人。

[ˌaɪ ˈtiː][rɪˈkwaɪərd] [ˈevri] [aʊns] [ʌv; əv] [self] - [kənˈtroʊl][hiː; hi] [pəˈzest] [tuː; tə] [fɔːrs] [hɪmˈself] [tuː; tə][sɪt]

It	required	every	ounce	of	self	-	control	he	possessed	to	force	himself	to	sit
它	必需的	每一个	盎司	的	自己	-	控制	他	拥有	到	力量	他自己	到	坐

[stɪl] [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðæt] [ber] .

still	and	watch	that	bear	.
仍然	和	手表	那	熊	.

他用尽了所有的自制力才强迫自己静静地坐着观看那头熊。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ði][ˈænɪm(ə)l][hæd; həd][nɑːt] [jet] [dɪˈskʌvərd] [ðə; ði] [ˈprez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈenəmi] .

Evidently	the	animal	had	not	yet	discovered	the	presence	of	his	enemy	.
显然	这	动物	有	不是	然而	发现	这	在场	的	他的	敌人	.

显然，这只动物还没有发现敌人的存在。

[ðə; ði] [wɪnd] , [ˈlʌkɪli] , [wʌz; wəz] [ˈbloʊɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][tɑːm] .

The	wind	,	luckily	,	was	blowing	away	from	Tom	.
这	风	,	幸运的是	,	曾是	吹	离开	从	汤姆	.

幸好，风向是朝远离汤姆的方向吹的。

[ðen] , [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'pærənt] [ðæt] [ðə; ði] [ber] [wʌz; wəz][ɪn]['pleɪf(ə)l] [muːd] .

Then	**,**	**too**	**,**	**it**	**soon**	**became**	**apparent**	**that**	**the**	**bear**	**was**	**in**	**playful**	**mood**	**.**
然后	,	也	,	它	很快	成为	明显	那	这	熊	曾是	在	顽皮的	情绪	.

随后，人们很快发现这只熊心情很好，喜欢玩耍。

['stɑːrtld] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ,

Startled	**as**	**he**	**was**	**,**
惊慌	作为	他	曾是	,

尽管他当时很惊讶，

[tɑːm][hæd; həd][æn; ən] ['ɪmpʌls] [tuː; tə] [læf] [æt; ət][ðə; ði][əb'sɜːrd]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] ['kriːtʃər] .

Tom	**had**	**an**	**impulse**	**to**	**laugh**	**at**	**the**	**absurd**	**antics**	**of**	**the**	**huge**	**creature**	**.**
汤姆	有	一个	冲动	到	笑	在	这	荒诞	滑稽动作	的	这	巨大的	生物	.

汤姆忍不住想嘲笑这个庞然大物荒诞的举动。

[ˌaɪ 'tiː] ['wɔdld] [ɔːf][fɜːrst][tuː; tə][ðə; ði]['bɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['stʌdid] [ɪts] [rɪ'flekʃ(ə)n]

It	**waddled**	**off**	**first**	**to**	**the**	**borders**	**of**	**the**	**pool**	**where**	**it**	**studied**	**its**	**reflection**
它	摇摇摆摆	离开	第一的	到	这	边界	的	这	水池	在哪里	它	研究	它是	反射

[æz; əz] [ɪn'tentli] [æz; əz] ['eni] ['prɪti] [gɜːrl] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .

as	**intently**	**as**	**any**	**pretty**	**girl**	**might**	**have**	**done**	**.**
作为	专注地	作为	任何	漂亮的	女孩	可能	有	完毕	.

它摇摇摆摆地走到泳池边，像任何漂亮的女孩子一样，专注地欣赏着自己的倒影。

['æftərwərd] [ˌaɪ 'tiː] [poʊzd] , ['kɑːkɪŋ] [ɪts] [hed] [tuː; tə][wʌn] [saɪd][ænd; ənd] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['klʌmzi] , ['vɪʃəs] -

Afterward	**it**	**posed**	**,**	**cocking**	**its**	**head**	**to**	**one**	**side**	**and**	**raising**	**a**	**clumsy**	**,**	**vicious**	**-**
之后	它	摆拍	,	上膛	它是	头	到	一	边	和	提高	一个	笨拙	,	恶毒	-

[neɪld] [pɔː] .

nailed	**paw**	**.**
钉子	爪子	.

随后，它摆了个姿势，歪着头，举起一只笨拙的、长着锋利爪子的爪子。

“ [wʌn] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ðæt] — ” [θɔːt] [tɑːm][ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [θɔːt] [ɔːf] [ʃɔːrt] .

“	**One**	**blow**	**from**	**that**	**—**	**”**	**thought**	**Tom**	**and**	**cut**	**the**	**thought**	**off**	**short**	**.**
“	一	吹	从	那	—	”	想法	汤姆	和	切	这	想法	离开	短的	.

“就这么一击——”汤姆心想，然后赶紧打断了自己的想法。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ] ['fæsɪneɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

He	**watched**	**the**	**movements**	**of**	**the**	**beast**	**with**	**fascinated**	**attention**	**.**
他	观看	这	移动	的	这	兽	和	着迷	注意力	.

他饶有兴致地观察着这头野兽的动作。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [stɪl] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	**the**	**bear**	**still**	**took**	**no**	**notice**	**of**	**him**	**.**
但	这	熊	仍然	采取	不	注意	的	他	.

但熊仍然没有注意到他。

['slɪpɪŋ] [ɔːf][ðə; ði][bæŋk]['ɪntuː][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['wɔːtər] , [ˌaɪ 'tiː] [beɪð] [ænd; ənd] ['wɔləʊd] [lʌg'ʒʊriəsli] ,

Slipping	**off**	**the**	**bank**	**into**	**the**	**shallow**	**water**	**,**	**it**	**bathed**	**and**	**wallowed**	**luxuriously**	**,**
滑倒	离开	这	银行	进入	这	浅的	水	,	它	洗澡	和	沉溺	奢华地	,

它从岸边滑入浅水中，尽情地沐浴和嬉戏。

['dʌkɪŋ] [ɪts] [hed] ['ʌndər] ['wɔːtər][ænd; ənd] ['pʌfɪŋ] [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [laɪk] [sʌm; səm][fæt][mæn]

ducking	**its**	**head**	**under**	**water**	**and**	**puffing**	**for**	**all**	**the**	**world**	**like**	**some**	**fat**	**man**
躲避	它是	头	在下面	水	和	抽气	为了	全部	这	世界	喜欢	一些	胖的	男人

[ʃɔːrt] [ʌv; əv] [breθ] .

short	**of**	**breath**	**.**
短的	的	气息	.

它把头埋进水里，像个喘不过气的胖子一样大口喘气。

[hɪz; ɪz] [twɑː'let] [kəm'pliːtɪd] , [hiː; hi] ['lʌmbərd] [ʌp] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ə'gen] [ænd; ənd] [roʊld] ['oʊvər] [ɑːn]

His	toilette	completed	,	he	lumbered	up	upon	the	bank	again	and	rolled	over	on
他的	厕所	完全的	,	他	笨重的	向上	之上	这	银行	再次	和	滚动	超过	在

[ðə; ði] [sɔːft] [mɔːs] .

the	soft	moss	.
这	柔软的	苔藓	.

他梳洗完毕，笨拙地再次爬上河岸，在柔软的苔藓上翻了个身。

“ [ðæts] [hɪz; ɪz] [bæθ] ['taʊəl] , ” [θɔːt] [tɑːm] ,

“ That's	his	bath	towel	,	”	thought	Tom	,
“ 那就是	他的	洗澡	毛巾	,	”	想法	汤姆	,

“那是他的浴巾，”汤姆心想。

[stɪl] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'tætʃt] [wei] [æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['spekteɪtər] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪ] ,

still	in	a	detached	way	as	though	he	were	a	spectator	at	a	play	,
仍然	在	一个	分离的	方式	作为	尽管	他	是	一个	旁观者	在	一个	玩	,

他仍然保持着一种超然的态度，仿佛是一个旁观者。

['seɪfli] [ɪ'stæblɪʃt] [ɪn] [æn; ən] ['ɔːrkɪstrə] [siːt] .

safely	established	in	an	orchestra	seat	.
安全	已确立的	在	一个	乐队	座位	.

稳稳地坐在乐池座位上。

“ [hwjuː] , ['hiːz] [baʊnd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] !

“ Whew	,	he's	bound	to	see	me	now	!
“ 呼！	,	他是	边界	到	看	我	现在	!

“呼，他现在肯定能看到我了！”

” [haʊ'evər] ,

” However	,
” 然而	,

“然而，

['bruːɪn] ['iːðər] [dɪd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [mæn] ['sɪtɪŋ] [soʊ] ['moʊʃnləs] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] [ɔːr] [hiː; hi] [tʃoʊz] [tuː; tə]

bruin	either	did	not	see	the	man	sitting	so	motionless	on	the	rock	or	he	chose	to
棕熊	任何一个	做过	不是	看	这	男人	坐着	所以	静止不动	在	这	岩石	或者	他	选择	到

[ɪg'nɔːr] [hɪm; ɪm] .

ignore	him	.
忽略	他	.

布鲁因要么没看到那个一动不动地坐在岩石上的人，要么就是故意无视他。

[bʌt; bət] ['æftər] ['roʊlɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] ,

But	after	rolling	about	on	the	ground	for	some	time	,
但	后	滚动	关于	在	这	地面	为了	一些	时间	,

但在地上翻滚了一段时间后，

[hiː; hi] [gɑːt] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [tɑːm] !

he	got	up	and	started	directly	toward	Tom	!
他	得到	向上	和	开始	直接地	朝向	汤姆	!

他起身径直朝汤姆走去！

[ə'gen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['feloʊ] [felt] [ðə; ði] ['tɪŋglɪŋ] [ə'lɔːŋ] [hɪz; ɪz] [spaɪn] ,

Again	the	young	fellow	felt	the	tingling	along	his	spine	,
再次	这	年轻的	同伴	毛毡	这	刺痛感	沿着	他的	脊柱	,

年轻人再次感到脊背发麻。

[ə'gen] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [kloʊzd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [gʌn] .

again	his	fingers	closed	about	the	barrel	of	his	gun	.
再次	他的	手指	关闭	关于	这	桶	的	他的	枪	.

他的手指再次紧紧握住了枪管。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ber] [wɔːr] [æn; ən]['eɪmiəb(ə)l] , [bɪ'nɪgnənt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

But	the	bear	wore	an	amiable	,	benignant	expression	.
但	这	熊	穿着	一个	可亲	,	仁慈的	表达	.

但熊脸上却带着和蔼可亲的表情。

[hiː; hi] ['wɔdld] ['klʌmzɪli] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːrðər] [end] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [rɑːk] !

He	waddled	clumsily	forward	and	lay	down	on	the	farther	end	of	Tom's	rock	!
他	摇摇摆摆	笨拙地	向前	和	躺	向下	在	这	更远	结尾	的	汤姆的	岩石	!

他笨拙地摇摇摆摆地向前走去，躺在了汤姆那块岩石的远端！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [rɑːk] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] ,

It	was	a	huge	rock	,	to	be	sure	,
它	曾是	一个	巨大的	岩石	,	到	是	当然	,

那的确是一块巨大的岩石。

[ænd; ənd] ['sevrəl] [fiːt] [stɪl] ['sepəreɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ber] ,

and	several	feet	still	separated	the	young	man	from	the	bear	,
和	一些	脚	仍然	分开	这	年轻的	男人	从	这	熊	,

年轻人和熊之间还有好几英尺的距离。

[bʌt; bət][tuː; tə]['tɑːmz] [ɪk'saɪtɪd] ['fænsi] [ðæt] [rɑːk] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ˌɔːltə'geðər] [tuː] ['kraʊdɪd] [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] !

but	to	Tom's	excited	fancy	that	rock	was	becoming	altogether	too	crowded	for	comfort	!
但	到	汤姆的	兴奋的	想要	那	岩石	曾是	成为	共	也	挤	为了	舒适	!

但在汤姆兴奋的想象中，那块岩石变得越来越拥挤，让人感到不舒服！

['dʒentli] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [gʌn] ,

Gently	his	fingers	lifted	the	gun	,
轻轻地	他的	手指	抬起	这	枪	,

他的手指轻轻地抬起了枪，

['stelθɪli] [ænd; ənd] ['sloʊli] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][slɪp] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [end] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

stealthily	and	slowly	he	started	to	slip	off	his	end	of	the	rock	.
悄悄地	和	缓慢地	他	开始	到	滑	离开	他的	结尾	的	这	岩石	.

他悄悄地、慢慢地从岩石的一端滑了下去。

['sʌd(ə)nli] ['evri] [nɜːrv] [kraɪd] [aʊt] [ænd; ənd][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dʒɜːrk] .

Suddenly	every	nerve	cried	out	and	he	sprang	to	his	feet	with	a	jerk	.
突然	每一个	神经	哭	出去	和	他	弹簧	到	他的	脚	和	一个	混蛋	.

突然间，他全身的神经都仿佛发出了一声尖叫，猛地跳了起来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] [hæd; həd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] [fə'mɪliər] [vɔɪs] .

A	voice	had	reached	him	,	a	familiar	voice	.
一个	嗓音	有	达到	他	,	一个	熟悉的	嗓音	.

他听到一个声音，一个熟悉的声音。

“ [tɑːm] !

“	Tom	!
〃	汤姆	!

“汤姆！”

[oʊ] , [tɑːm] !

Oh	,	Tom	!
哦	,	汤姆	!

哦，汤姆！

[wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ?

where	are	you	?
在哪里	是	你	?

你在哪里？

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bruːɪn][sæt][ʌp] , ['blɪŋkɪŋ] ['sliːpɪli] .

"	At	the	same	time	bruin	sat	up	,	blinking	sleepily	.
"	在	这	相同的	时间	棕熊	卫星	向上	,	眨眼	昏昏欲睡地	.

“与此同时，布鲁因坐了起来，睡眼惺忪地眨了眨眼。

[tɑːm] [sɔː] [ruːθ] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

Tom	saw	Ruth	coming	toward	him	through	the	trees	,
汤姆	锯	露丝	未来	朝向	他	通过	这	树木	,

汤姆看见露丝穿过树林向他走来。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə] ['sɪgnəl] [hɜːr; hər][tuː; tə] [rɪ'triːt] .

but	was	too	late	to	signal	her	to	retreat	.
但	曾是	也	晚的	到	信号	她	到	撤退	.

但为时已晚，无法发出撤退信号。

“ [aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] !

“	I've	had	a	fine	time	finding	you	!
“	我已经	有	一个	美好的	时间	寻找	你	!

“找到你真是太好了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [riːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [saɪd] .

"	she	cried	,	reaching	his	side	.
"	她	哭	,	到达	他的	边	.

她哭着走到他身边。

[ðen] , ['tɜːrnɪŋ] ['sloʊli] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['rɪdʒɪd] [glæns] , “ [tɑːm] !

Then	,	turning	slowly	to	follow	the	direction	of	his	rigid	glance	,	“	Tom	!
然后	,	转弯	缓慢地	到	跟随	这	方向	的	他的	死板的	瞥一眼	,	“	汤姆	!

然后，他缓缓转身，顺着他僵硬的目光望去，“汤姆！”

[wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ][gɑːt] [hɪr] — —

what	have	you	got	here	—	—
什么	有	你	得到	这里	—	—

你这儿有什么?

" [ðə; ði][wɜːrdz] [daɪd][ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] [æz; əz][ðə; ði] [ber] , [dɪ'stɜːrbd] [æt; ət] [ðɪs] [ɪn'truːʒ(ə)n] ,

"	The	words	died	in	her	throat	as	the	bear	,	disturbed	at	this	intrusion	,
"	这	字	死亡	在	她	喉	作为	这	熊	,	不安	在	这	入侵	,

“话到嘴边又咽了下去，因为熊被这突如其来的闯入惊扰了。”

['mʌtəd] ['fretfəli] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðem; ðəm] .

muttered	fretfully	and	took	a	step	toward	them	.
低声说道	忧心忡忡地	和	采取	一个	步	朝向	他们	.

他烦躁地嘟囔着，朝他们走了一步。

“ [stænd] [stɪl] , " [tɑːm] [kə'mɑːndid] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] .

“	Stand	still	,	"	Tom	commanded	in	a	whisper	.
“	站立	仍然	,	"	汤姆	命令	在	一个	耳语	.

“站住别动，”汤姆低声命令道。

“ [hiː; hi] ['dʌznt] [wɑːnt][tuː; tə] [faɪt] .

“	He	doesn't	want	to	fight	.
“	他	不	想	到	斗争	.

“他不想打架。”

" [ɪf] [tɑːm][hæd; həd] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [gʌn] [ðen] [ðə; ði] ['tempər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [wʊd] [hæv; həv]

"	If	Tom	had	raised	his	gun	then	the	temper	of	the	animal	would	have
"	如果	汤姆	有	提高	他的	枪	然后	这	脾气	的	这	动物	会	有

[tʃeɪndʒd] .

changed	.
已更改	.

“如果汤姆当时举起了枪，那头动物的脾气就会改变。”

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ðə; ði] ['stedi] [ster] [ʌv; əv] [tu:] [perz] [ʌv; əv]['hju:mən] [aɪz] [bɪ'wɪldərd] [hɪm; ɪm] .

As	it	was	,	the	steady	stare	of	two	pairs	of	human	eyes	bewildered	him	.
作为	它	曾是	,	这	稳定的	盯	的	二	对	的	人类	眼睛	困惑	他	.

然而，两双人类眼睛的凝视让他感到困惑不已。

[hi:; hi] ['mʌtəd] ['fretfəli] [di:p] [daʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [θroʊt] [ænd; ənd] , ['tɜ:rnɪŋ] , ['æmb(ə)l] ['sʌlənli] [ɔ:f]

He	muttered	fretfully	deep	down	in	his	throat	and	,	turning	,	ambled	sullenly	off
他	低声说道	忧心忡忡地	深的	向下	在	他的	喉	和	,	转弯	,	漫步	闷闷不乐地	离开

['ɪntu:][ðə; ði] [wʊdz] .

into	the	woods	.
进入	这	树林	.

他喉咙深处烦躁地咕哝了几句，然后转身，闷闷不乐地踱步走进了树林。

“ [sɪns] [wen] , ” [di'mɑ:ndid] [ru:θ] [ʌn'stedəli] ,

“	Since	when	,	”	demanded	Ruth	unsteadily	,
“	自从	什么时候	,	”	要求	露丝	不稳定地	,

“从什么时候开始的？”露丝颤抖着问道。

[æz; əz][ðə; ði] ['kræʃɪŋ] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɛrz] [rɪ'tri:t] [daɪd] [ɔ:f] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , “ [dɪd][ju:; jʊ]

as	the	crashing	noise	of	the	bear's	retreat	died	off	in	the	distance	,	“	did	you
作为	这	崩溃	噪音	的	这	熊的	撤退	死亡	离开	在	这	距离	,	“	做过	你

[tɜ:rn] [ber] - ['treɪnər] ,

turn	bear	-	trainer	,
转动	熊	-	教练	,

随着熊撤退的轰鸣声在远处渐渐消失，“你是不是成了驯熊师？”

[tɑ:m] ?

Tom	?
汤姆	?

汤姆？

” [bʌt; bət][tɑ:m][wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [læf] [dʒʌst] [ðen] .

”	But	Tom	was	not	inclined	to	laugh	just	then	.
”	但	汤姆	曾是	不是	倾斜	到	笑	只是	然后	.

但汤姆当时并没有想笑。

[wɪð; wɪθ] [ru:θ] ['ʃerɪŋ] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ðə; ði] [wʊdz] [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [si:md] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['sɪnɪstər]

With	Ruth	sharing	his	danger	,	the	woods	all	at	once	seemed	dark	and	sinister
和	露丝	分享	他的	危险	,	这	树林	全部	在	一次	似乎	黑暗的	和	险恶

.

:
.

露丝也和他一样身处险境，森林顿时显得阴森恐怖。

“ [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hi:; hi] ['mʌtəd] .

“	Let's	get	out	of	this	,	”	he	muttered	.
“	我们来吧	得到	出去	的	这	,	”	他	低声说道	.

“我们离开这里吧，”他低声说道。

[wen] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [treɪl] [ə'gen] , [ðeɪ] [læft] [tə'geðər] , [haʊ'evər] ,

When	they	reached	the	sunlit	trail	again	,	they	laughed	together	,	however	,
什么时候	他们	达到	这	阳光照射	踪迹	再次	,	他们	笑了	一起	,	然而	,

当他们再次走到阳光普照的小路上时，他们一起笑了起来。

[æz; əz][tɑ:m] [rɪ'kaʊntid] [hɪz; ɪz] [kwɪr] [ɪk'spɪrɪəns] [ænd; ənd] ['ɪmɪˌteɪtɪd] [ðə; ði]['æntɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

as	Tom	recounted	his	queer	experience	and	imitated	the	antics	of	the
作为	汤姆	叙述	他的	酷儿	经验	和	模仿	这	滑稽动作	的	这

[koʊ'ketɪʃ] [ber] .

coquettish	bear	.
娇媚	熊	.

汤姆讲述了他古怪的经历，并模仿了那只卖弄风情的熊的滑稽动作。

“ [pʊr] [oʊld] [θɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['drəuli] .
“ Poor old thing , ” she said drolly .
“ 贫穷的 老的 事物 , ” 她 说 滑稽的 .

“可怜的老家伙，”她讽刺地说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ][naɪs] [bæθ][ænd; ənd][ə; eɪ][næp][ænd; ənd][juː; jʊ] [spɔɪld] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl]
“ He was just out for a nice bath and a nap and you spoiled it all
“ 他 曾是 只是 出去 为了 一个 好的 洗澡 和 一个 午睡 和 你 被宠坏了 它 全部
.
:
.

“他本来只是想好好洗个澡，睡个午觉，结果你把一切都毁了。”

[wɪʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ] [prə'feʃən(ə)l]
Wish we could have taken a picture of it , ” she said , with professional
希望 我们 可以 有 已采取 一个 图片 的 它 , ” 她 说 , 和 专业的
[rɪ'gret] .
regret .
后悔 .

“真希望我们当时能拍张照片，”她带着职业上的遗憾说道。

“ [wɪtʃ] [ri'maindz] [ˌem 'iː] , ” [sed] [tɑːm] ,
“ Which reminds me , ” said Tom ,
“ 哪个 提醒 我 , ” 说 汤姆 ,

“这让我想起，”汤姆说道，

“ [tuː; tə][æsk] [haʊ] [juː; jʊ] ['hæpənd] [tuː; tə][faɪnd][jʊr; jər] [weɪ] ['ɪntuː] [ðæt] [diːp] , [dɑːrk] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]
“ to ask how you happened to find your way into that deep , dark heart of the
“ 到 问 如何 你 发生 到 寻找 你的 方式 进入 那 深的 , 黑暗的 心 的 这
[wʊdz] . ”
woods . ”
树林 . ”

“问问你是怎么误打误撞进入那片幽暗森林深处的。”

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [ðə; ði][gɜːrl] [əd'mɪtɪd] .
“ I was looking for you , ” the girl admitted .
“ 我 曾是 寻找 为了 你 , ” 这 女孩 承认 .

“我一直在找你，”女孩坦白道。

“ [aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kən'sʌlt] [juː; jʊ] [ə'baʊt] [sʌm; səm] ['diːteɪlz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .
“ I wanted to consult you about some details for the avalanche .
“ 我 通缉 到 咨询 你 关于 一些 细节 为了 这 雪崩 .

“我想就雪崩的一些细节咨询一下你。”

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [juː; jʊ][hæd; həd] [kʌm] [ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [soʊ][aɪ] ['fɑːloʊd] [juː; jʊ] . ”
Some one said you had come up this way , so I followed you . ”
一些 一 说 你 有 来 向上 这 方式 , 所以 我 随后 你 . ”

有人说你从这边过来的，所以我就跟着你来了。

“ [ðæts] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [θɪŋ] [tuː; tə][duː] , [ruːθ] , ” [sed] [tɑːm] ['æŋkʃəsli] .
“ That's a dangerous thing to do , Ruth , ” said Tom anxiously .
“ 那就是 一个 危险的 事物 到 做 , 露丝 , ” 说 汤姆 焦虑地 .

“露丝，这样做很危险，”汤姆焦急地说。

“ [ðɪs] ['iznt] [ə; eɪ] - [pɑːrk] , [juː; jʊ] [noʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld] ['ænɪmlz] [keɪdʒd] [ʌp] . ”
“ This isn't a zoölogical park , you know , with the wild animals caged up . ”
“ 这 不是 一个 - 公园 , 你 知道 , 和 这 荒野 动物 笼中 向上 . ”

“这里不是动物园，你知道，野生动物不是被关在笼子里。”

“ [aɪm] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] , ” [sed] [ruːθ] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] [niːt] ['lɪt(ə)l] [rɪ'vɑːlvər] [ðæt] [hʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]
“ I'm perfectly safe , ” said Ruth , patting the neat little revolver that hung at her
” 我是 完美 安全的 , ” 说 露丝 , 轻拍 这 整洁的 小的 左轮手枪 那 悬挂 在 她
[belt] .
belt .
腰带 .

“我绝对安全，”露丝说着，拍了拍挂在腰间的精致小手枪。

“ [juː; jʊ] [fər'get] [ðæt] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] [liːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ]['kaʊgɜːrl] , [tɑːm] !
“ You forget that , for the present at least , I am a cowgirl , Tom !
” 你 忘记 那 , 为了 这 展示 在 至少 , 我 是 一个 女牛仔 , 汤姆 !

“你忘了，至少目前我是个女牛仔，汤姆！”

” ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ]
” CHAPTER XXI
” 章 二十一

第二十一章

[ðə; ði] ['næroʊ] [ledʒ]
THE NARROW LEDGE
这 狭窄的 壁架

狭窄的岩脊

['lɪt(ə)l] [wʌz; wəz] [dɪ'skʌst] [ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [bʌt; bət][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .
Little was discussed in the days that followed but the avalanche .
小的 曾是 讨论 在 这 天 那 随后 但 这 雪崩 .

接下来的几天里，人们几乎只谈论雪崩这件事。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['spektək(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
It was to be a tremendous spectacle and a great deal of preparation
它 曾是 到 是 一个 巨大的 奇观 和 一个 伟大的 交易 的 准备
[wʌz; wəz] ['nesəseri] [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [æn; ən][ɑːr'tɪstɪk] ['fɪlmɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
was necessary to insure an artistic filming of it .
曾是 必要的 到 保证 一个 艺术 拍摄 的 它 .

这将是一场盛大的演出，需要大量的准备工作来确保拍摄出艺术效果。

[ruːθ] [ænd; ənd][tɑːm][hæd; həd] [faʊnd] [wʌt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [æn; ən][aɪ'diːəl][loʊ'keɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ]
Ruth and Tom had found what they considered an ideal location — a
露丝 和 汤姆 有 成立 什么 他们 经过考虑的 一个 理想的 地点 — 一个
['maʊnt(ə)n] , ['raɪzɪŋ]['ɔːlmoʊst] [ˌpəːpən'dikjuləli] ['skaɪwərd] ,
mountain , rising almost perpendicularly skyward ,
山 , 上升 几乎 垂直 向天空 ,

露丝和汤姆找到了他们认为的理想地点——一座几乎垂直耸立于天空的山峰。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts] [beɪs] [ə; eɪ] [fjuː] [skwɑːt] , ['ræmblɪŋ] ['lɪt(ə)l]['kæbinz] .
and at its base a few squat , rambling little cabins .
和 在 它是 根据 一个 很少 蹲 , 漫无边际 小的 小木屋 .

山脚下散落着几间矮胖的小木屋。

[ruːθ] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ] [rɪ'dɪkjələsli] [haɪ] [sʌm; səm][fɔːr; fər] [ðiːz] ['kæbinz] .
Ruth had been forced to pay a ridiculously high sum for these cabins .
露丝 有 到过 强制 到 支付 一个 荒谬地 高的 和 为了 这些 小木屋 .

露丝被迫为这些小木屋支付了一笔高得离谱的价格。

[bʌt; bət][tɑːm][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['fɪgjərd] [ðæt] [tuː; tə] [ɪ'rekt] ['ʌðər] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] ['flɪmzɪli] [bɪlt] ,
But Tom and she figured that to erect others , no matter how flimsily built ,
但 汤姆 和 她 想 那 到 直立 其他的 , 不 事情 如何 脆弱地 建造 ,

但汤姆和她认为，要建造其他建筑物，无论这些建筑物多么简陋，

[wʊd] [kɔːst]['iːv(ə)n] [mɔːr] .
would cost even more .
会 成本 甚至 更多的 .

成本还会更高。

['fɔːrtʃənətli] , [nɑːt][ɔːl][ðə; ði]['kæbinz][wɜːr; wər]['ɑːkjupaɪd] .

Fortunately	**,**	**not**	**all**	**the**	**cabins**	**were**	**occupied**	**.**
幸运的是	,	不是	全部	这	小木屋	是	占领	.

幸运的是，并非所有的小木屋都有人入住。

[hæd; həd] [ðeɪ] [bɪn] , [ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [fɪlm] ['kʌmpəni] ['nevər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [ə'fɔːd] [ðə; ði] [praɪs] .

Had	**they**	**been**	**,**	**the**	**Fielding**	**Film**	**Company**	**never**	**could**	**have**	**afforded**	**the**	**price**	**.**
有	他们	到过	,	这	菲尔丁	电影	公司	绝不	可以	有	提供	这	价格	.

即使他们真的有钱，菲尔丁电影公司也根本负担不起。

[sʌm; səm][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'zɜːrtɪd] [lɔːŋ] [sɪns] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] .

Some	**had**	**been**	**deserted**	**long**	**since**	**and**	**were**	**falling**	**to**	**pieces**	**.**
一些	有	到过	荒凉的	长的	自从	和	是	坠落	到	件	.

有些房屋早已废弃，破败不堪。

[æz; əz] ['helən] ['læfɪŋli] [dɪ'klerd] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] “ [ə; eɪ] ['mɜːrsi] [tuː; tə] [pʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv]

As	**Helen**	**laughingly**	**declared**	**,**	**it**	**would**	**be**	**“**	**a**	**mercy**	**to**	**put**	**them**	**out**	**of**
作为	海伦	笑着	声明	,	它	会	是	“	一个	怜悯	到	放	他们	出去	的

[ðə; ði] [wei] .

the	**way**	**.**
这	方式	.

正如海伦笑着宣称的那样，“把他们赶走是一种仁慈。”

” [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] , ['bændits][wɜːr; wər][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [dɪ'send] [ə'pɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['maɪnɪŋ]

”	**In**	**the**	**picture**	**,**	**bandits**	**were**	**supposed**	**to**	**descend**	**upon**	**the**	**little**	**mining**
”	在	这	图片	,	强盗	是	据称	到	下降	之上	这	小的	矿业

[taʊn] , ['rɔbiŋ] , ['pɪlɪdʒɪŋ] ,

town	**,**	**robbing**	**,**	**pillaging**	**,**
镇	,	抢劫	,	掠夺	,

“画面中，强盗们应该袭击了这个小型矿业小镇，进行抢劫、掠夺……”

[ænd; ənd] , ['æftər][ə; eɪ] ['strenjuəs] [faɪt] , ['kæptʃərɪŋ] [ðə; ði] ['heroʊɪn] , [æn] [maːrks] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

and	**,**	**after**	**a**	**strenuous**	**fight**	**,**	**capturing**	**the**	**heroine**	**,**	**Ann**	**Marks**	**,**	**and**	**her**
和	,	后	一个	费力的	斗争	,	捕捉	这	女英雄	,	安	分数	,	和	她

['hænsəm] ['kaʊbɔɪ] ['lʌvər] .

handsome	**cowboy**	**lover**	**.**
英俊的	牛仔	情人	.

经过一番激烈的战斗，他们抓住了女主角安·马克斯和她英俊的牛仔情人。

['æftər] ['baɪndɪŋ] [ðə; ði] [per] [sɪ'kjʊrli] , [ðə; ði]['bændits] , [ə'lɑːrmd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [pər'suːt] ,

After	**binding**	**the**	**pair**	**securely**	**,**	**the**	**bandits**	**,**	**alarmed**	**at**	**the**	**sound**	**of**	**pursuit**	**,**
后	结合	这	一对	安全地	,	这	强盗	,	惊慌	在	这	声音	的	追逐	,

将两人捆绑妥当后，强盗们听到追赶的声音，惊慌失措。

[wɜːr; wər][tuː; tə] [flɪŋ] [ðer; ðər]['vɪktəms]['ɪntuː][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæbinz][ænd; ənd] [meɪk] [ɔːf] .

were	**to**	**fling**	**their**	**victims**	**into**	**one**	**of**	**the**	**deserted**	**cabins**	**and**	**make**	**off**	**.**
是	到	一扔	他们的	受害者	进入	一	的	这	荒凉的	小木屋	和	制作	离开	.

他们会将受害者扔进其中一间废弃的小屋里，然后逃之夭夭。

[æz; əz] [ðeɪ] [dæʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] ,

As	**they**	**dash**	**about**	**the**	**side**	**of**	**the**	**mountain**	**the**	**avalanche**	**,**
作为	他们	短跑	关于	这	边	的	这	山	这	雪崩	,

当他们沿着山坡奔跑时，雪崩发生了。

[tʌnz] [ʌv; əv][dɜːrt][ænd; ənd] [rɑːk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [ˌəuvə'teiks] [ðem; ðəm] ,

tons	**of**	**dirt**	**and**	**rock**	**from**	**the**	**mountainside**	**,**	**overtakes**	**them**	**,**
吨	的	污垢	和	岩石	从	这	山坡	,	超越	他们	,

山坡上滚落的成吨泥土和岩石将他们淹没，

['beriɪŋ] [ðem; ðəm] [bɪ'niːθ] [ɪts] [weɪt] [ænd; ənd] ['rekɪŋ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbinz] .

burying	**them**	**beneath**	**its**	**weight**	**and**	**wrecking**	**most**	**of**	**the**	**cabins**	**.**
埋葬	他们	下面	它是	重量	和	破坏	最多	的	这	小木屋	.

巨浪将它们掩埋，并摧毁了大部分小木屋。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði]['bændits][ɑːr; ər][tuː; tə][biː; bi] [en'gʌlft] [baɪ][ðə; ði]['lændslaɪd] [waɪl] [ðə; ði]['kæbɪn][ɪn]

Of	course	the	bandits	are	to	be	engulfed	by	the	landslide	while	the	cabin	in
的	课程	这	强盗	是	到	是	吞噬	经过	这	滑坡	尽管	这	舱	在

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['lʌvəz] [wɜːr; wər] [ɪm'prɪznd] [wʊd] [mɪ'rækjələsli] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [fʊl] [fɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	the	lovers	were	imprisoned	would	miraculously	escape	the	full	force	of	the
哪个	这	恋人	是	被监禁	会	奇迹般地	逃脱	这	满的	力量	的	这

['ævəlæntʃ] .

avalanche	.
雪崩	.

当然，强盗们会被山体滑坡吞没，而囚禁这对恋人的木屋则会奇迹般地躲过雪崩的正面冲击。

[ðoʊ] ['pɑːrtli] ['berid] [bɪ'niːθ] , [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn][hoʊldz][ænd; ənd][ðə; ði]['hɪroʊ]

Though	partly	buried	beneath	débris	,	the	roof	of	the	cabin	holds	and	the	hero
尽管	部分	埋葬	下面	碎片	,	这	屋顶	的	这	舱	持有	和	这	英雄

[ænd; ənd] ['heroʊɪn] ,

and	heroine	,
和	女英雄	,

虽然部分被瓦砾掩埋，但小屋的屋顶依然屹立，男女主人公也安然无恙。

['sevərɪŋ] [ðer; ðər][bɑːndz] , [ɑːr; ər][æt; ət][læst]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['strʌg(ə)l] [θruː] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] [ænd; ənd]

severing	their	bonds	,	are	at	last	able	to	struggle	through	to	sunlight	and
切断	他们的	债券	,	是	在	最后的	有能力的	到	斗争	通过	到	阳光	和

['seɪfti] .

safety	.
安全	.

挣脱束缚后，它们终于能够挣扎着走向阳光和安全。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [ruːθ] [ænd; ənd] ['bɔːdmən] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði]

Of	course	Ruth	and	Boardman	were	not	to	remain	in	the	cabin	during	the
的	课程	露丝	和	博德曼	是	不是	到	保持	在	这	舱	期间	这

['ævəlæntʃ] .

avalanche	.
雪崩	.

当然，露丝和博德曼在雪崩发生时并没有留在小木屋里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第7/8页

[ðiːz] ,
These ,
这些 ,

这些，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][tɑːm][ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [huː] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi]
as well as Tom and the rest of the company who were to be
作为 出色地 作为 汤姆 和 这 休息 的 这 公司 WHO 是 到 是
[ɪm'perɪl; -r(ə)l][baɪ][ðə; ði]['lændslaɪd] ,
imperiled by the landslide ,
岌岌可危 经过 这 滑坡 ,

还有汤姆和公司其他员工，他们都将受到山体滑坡的威胁。

[hæd; həd] [plænd] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ][ɪn][ə; eɪ] [keɪv] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
had planned to take refuge in a cave at the foot of the mountain .
有 计划 到 拿 避难所 在 一个 洞穴 在 这 脚 的 这 山 .

原本计划在山脚下的一个山洞里避难。

[ðɪs] [keɪv] [wʌz; wəz][soʊ]['sɪtʃueɪtɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .
This cave was so situated that it would escape the débris of the avalanche .
这 洞穴 曾是 所以 位于 那 它 会 逃脱 这 碎片 的 这 雪崩 .

这个洞穴的位置恰好可以避开雪崩的碎片。

[ðen] [wʌn] [deɪ] , [wen] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['redi] ,
Then one day , when everything was almost ready ,
然后 一 天 , 什么时候 一切 曾是 几乎 准备好 ,

然后有一天，当一切几乎准备就绪时，

[ruːθ] [hæd; həd][æn; ən]['æksɪdənt] [ðæt] [keɪm] [nɪr] [tuː; tə] ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rekənɪŋ]
Ruth had an accident that came near to putting her out of the reckoning
露丝 有 一个 事故 那 来了 靠近 到 推杆 她 出去 的 这 清算
[ɪn'taɪərli] .
entirely .
完全 .

露丝遭遇了一场意外，几乎让她彻底出局。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['helən] , [wɪð; wɪθ] ['bɔːdmən] [ænd; ənd][tɑːm] ,
She and Helen , with Boardman and Tom ,
她 和 海伦 , 和 博德曼 和 汤姆 ,

她和海伦，还有博德曼和汤姆，

[hæd; həd] [klaɪmd] [ˌhæf'weɪ] [ʌp][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [tuː; tə][ɪn'spekt][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃæk] [wer] [ðə; ði]
had climbed halfway up the mountainside to inspect the little shack where the
有 攀登 半 向上 这 山坡 到 检查 这 小的 窝棚 在哪里 这
['daɪnəmaɪt][wʌz; wəz] [stɔːrd] [ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [læst] ['mɪnɪt] [də'rekʃ(ə)nz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]
dynamite was stored and to give last minute directions for the preparation
炸药 曾是 存储 和 到 给 最后的 分钟 方向 为了 这 准备
[ʌv; əv][ðə; ði]['lændslaɪd] .
of the landslide .
的 这 滑坡 .

他爬到半山腰，检查存放炸药的小棚子，并为山体滑坡的准备工作提供最后的指示。

“ [ɔːl] [ðə; ði] ['daɪnəmaɪt] [ðæt] ['iznt] [juːst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [mʌst; məst] [biː; bi] [rɪ'muːvd] [æz; əz] [fɑːr]
“ All the dynamite that isn't used for the avalanche must be removed as far
“ 全部 这 炸药 那 不是 用过的 为了 这 雪崩 必须 是 已移除 作为 远的
[æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [siːn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['lændslaɪd] [teɪks] [pleɪs] ,
as possible from the scene before the landslide takes place ,
作为 可能的 从 这 场景 前 这 滑坡 需要 地方 ,

“所有未用于雪崩的炸药都必须在山体滑坡发生前尽可能远离现场移除。”

” [ruːθ] [əb'zɜːrvd] .
” Ruth observed .
” 露丝 观察到 .

露丝说道。

“ [aɪv] [ɔːl'redi] ['gɪv(ə)n] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] , ” [tɑːm] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] ,
“ I've already given orders to that effect , ” Tom assured her ,
“ 我已经 已经 给定 订单 到 那 影响 , ” 汤姆 保证 她 ,

“我已经下达了相关命令，”汤姆向她保证道。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gɜːrl] [skwiːzd] [hɪz; ɪz] [ɑːrm] [ə'fekʃənətli] .
and the girl squeezed his arm affectionately .
和 这 女孩 挤压 他的 手臂 亲切地 .

女孩亲昵地捏了捏他的手臂。

[dɪr] [oʊld] [tɑːm] , ['ɔːlweɪz] [soʊ] [dɪ'pendəb(ə)l] .
Dear old Tom , always so dependable .
亲爱的 老的 汤姆 , 总是 所以 可靠的 .

亲爱的老汤姆，你总是那么可靠。

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðæt] [ruːθ] , [ɪn] [æn; ən] [ɪm'pʌlsɪv] ['moʊmənt] , [pri'sipiteitid] [dɪ'zæstər] [ə'pɑːn]
Then it was that Ruth , in an impulsive moment , precipitated disaster upon
然后 它 曾是 那 露丝 , 在 一个 冲动 片刻 , 沉淀 灾难 之上
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .

后来，露丝一时冲动，给自己招致了灾难。

[ʃiː; ʃi] [stept] [aʊt] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd] [sɔːft] [dɜːrt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [wʌn]
She stepped out upon the little ledge of rock and soft dirt from which one
她 步 出去 之上 这 小的 壁架 的 岩石 和 柔软的 污垢 从 哪个 一
[maɪt] [ster] [daʊn] [æt; ət] [ðə; ði] [prɪ'sɪpɪtəs] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .
might stare down at the precipitous slope of the mountain .
可能 盯 向下 在 这 陡峭 坡 的 这 山 .

她踏上了那块由岩石和松软泥土构成的小平台，从那里可以俯瞰陡峭的山坡。

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [baɪ] [ə; eɪ] [sər'kjuːɪtəs] [ruːt] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [pæθ] [ðæt] [wuːnd] ['sneɪklaɪk] ,
They had come by a circuitous route , a little path that wound snakelike ,
他们 有 来 经过 一个 迂回 路线 , 一个 小的 小路 那 伤口 蛇状 ,

他们绕了很远的路才到这里，那是一条蜿蜒如蛇的小路。

['klɪŋɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .
clinging close to the mountainside .
依恋 关闭 到 这 山坡 .

紧贴山体。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , ['rɑːki] [ænd; ənd] ['menəsɪŋ] , [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [fər'bɪd]
But at this point , rocky and menacing , the mountain seemed to forbid
但 在 这 观点 , 岩石 和 威胁 , 这 山 似乎 到 禁止
[dɪ'sent] .
descent .
下降 .

但此时，这座崎岖险峻的山峰似乎禁止人们下山。

“ [aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][get] [daʊn] [frʌm; frəm] [hɪr] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ['kjʊriəsli] .

“	I	wonder	if	any	one	could	get	down	from	here	,	”	she	said	curiously	.
”	我	想知道	如果	任何	一	可以	得到	向下	从	这里	,	”	她	说	奇怪的是	.

“我想知道有没有人能从这里下去，”她好奇地说。

“ [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə][traɪ] !

“	I	declare	,	I'd	like	to	try	!
”	我	宣布	,	ID	喜欢	到	尝试	!

“我声明，我想尝试一下！”

” [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði][sɔ:ft] [ɜ:rθ] ['krʌmbld] ['tretʃərəsli] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] !

”	At	the	moment	the	soft	earth	crumbled	treacherously	from	beneath	her	feet	!
”	在	这	片刻	这	柔软的	地球	崩溃了	阴险地	从	下面	她	脚	!

“就在这时，她脚下的柔软泥土突然崩塌了！”

[ru:θ] [flʌŋ] [hɜ:r'self] ['bækwərd] — [bʌt; bət] [tu:] [leɪt] .

Ruth	flung	herself	backward	—	but	too	late	.
露丝	扔	她自己	落后	—	但	也	晚的	.

露丝向后猛扑——但为时已晚。

[bɪ'fɔ:r] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɜ:r; hər] , [ru:θ] [wʌz; wəz] [gɔ:n] — [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [kəm'pli:tli]

Before	any	one	could	reach	her	,	Ruth	was	gone	—	had	disappeared	completely
前	任何	一	可以	抵达	她	,	露丝	曾是	已消失	—	有	消失	完全地

['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] .

over	the	lip	of	the	ledge	.
超过	这	唇	的	这	壁架	.

在任何人赶到之前，露丝已经不见了——她完全消失在了悬崖边上。

[tɑ:m] [spræŋ] ['fɔ:rwərd] , [flʌŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði][gɜ:rl] .

Tom	sprang	forward	,	flung	out	his	arm	to	catch	the	girl	.
汤姆	弹簧	向前	,	扔	出去	他的	手臂	到	抓住	这	女孩	.

汤姆猛地向前跃去，伸出手臂去接住女孩。

[bʌt; bət][ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] , [ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ɪn'kredəb(ə)l] [θɪŋ] ,

But	the	whole	thing	,	the	terrible	,	incredible	thing	,
但	这	所有的	事物	,	这	糟糕的	,	极好的	事物	,

但整件事，这件可怕的、不可思议的事，

['hæpənd] [soʊ] ['swɪftli] [ðæt] [hi:; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz][grɪp][ænd; ənd] [felt] ['oʊnli][hɜ:r; hər] [dres] [slaɪd]

happened	so	swiftly	that	he	missed	his	grip	and	felt	only	her	dress	slide
发生	所以	迅速地	那	他	错过	他的	紧握	和	毛毡	仅有的	她	裙子	滑动

['tæntəlaɪzɪŋli] [θru:] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

tantalizingly	through	his	fingers	.
令人垂涎地	通过	他的	手指	.

事情发生得太快，他都没来得及抓住她，只感觉到她的裙子在他指间撩人地滑落。

[naʊ] , [grɪm] - [lɪpt] , [hi:; hi] [nelt] [ænd; ənd] [piəd] ['oʊvər][ðə; ði] [ledʒ] .

Now	,	grim	-	lipped	,	he	knelt	and	peered	over	the	ledge	.
现在	,	严峻	-	嘴唇	,	他	跪下	和	窥视	超过	这	壁架	.

他紧抿着嘴唇，跪下来，从窗台上向外张望。

[bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ['helən] , ['terər] - ['strɪkən] , [wʌz; wəz] ['weɪlɪŋ] :

Behind	him	Helen	,	terror	-	stricken	,	was	wailing	:
在后面	他	海伦	,	恐怖	-	受打击的	,	曾是	哀嚎	:

他身后，海伦惊恐万分，嚎啕大哭：

“ [ru:θ] ! [ru:θ] !

“	Ruth	!	Ruth	!
”	露丝	!	露丝	!

“露丝！露丝！

[ʃiːl] [biː; bi] [kɪld] [ɑːn] [ðoʊz] ['rɑːks] ！ ”
She'll be killed on those rocks ! ”
壳 是 被杀 在 那些 岩石 ！ ”

她会被那些石头砸死的！

“ [kiːp] [stɪl] ！
“ Keep still !
” 保持 仍然 ！

“保持静止！”

” [tɑːm] [kə'mɑːndid] ['rʌfli] .
” Tom commanded roughly .
” 汤姆 命令 大致 .

汤姆粗声粗气地命令道。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [tuː; tə] [siː] ['bɔːdmən] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
He looked up to see Boardman at his side .
他 看起来 向上 到 看 博德曼 在 他的 边 .

他抬头一看，发现博德曼站在他身边。

[ˌaɪ 'tiː] ['niːdɪd] ['oʊnli] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['bɔːdmən] [hæd; həd] [siːn] ['ɔːlsoʊ] .
It needed only a glance to tell him that Boardman had seen also .
它 需要 仅有的 一个 瞥一眼 到 告诉 他 那 博德曼 有 已见 还 .

他只需看一眼就知道博德曼也看到了。

[ruːθ] [hʌŋ] [ðer; ðər] , [nɑːt] [ten] [fiːt] [bɪ'loʊ] , ['græspɪŋ] [ðə; ði] [slaɪt] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] ,
Ruth hung there , not ten feet below , grasping the slight trunk of a sapling ,
露丝 悬挂 那里 , 不是 十 脚 以下 , 抓握 这 轻微 树干 的 一个 树苗 ,

露丝悬挂在那里，离地面不到十英尺，紧紧抓住一棵小树苗的细长树干。

['fiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [fiːt] [ɑːn] [ðə; ði] [smuːð] , ['tretʃərəs] [rɑːk] .
feeling for a foothold with her feet on the smooth , treacherous rock .
感觉 为了 一个 立足点 和 她 脚 在 这 光滑的 , 奸诈 岩石 .

她双脚踩在光滑而危险的岩石上，摸索着寻找立足点。

['tɑːmz] [maɪnd] [wɜːrkt] ['kwɪkli] .
Tom's mind worked quickly .
汤姆的 头脑 工作 迅速地 .

汤姆的思维运转迅速。

['oʊnli] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'loʊ] [ruːθ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] .
Only a few feet below Ruth was a ledge of rock .
仅有的 一个 很少 脚 以下 露丝 曾是 一个 壁架 的 岩石 .

露丝脚下几英尺处就是一块岩石峭壁。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] [waɪd] ; [stɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] ,
It was only about two feet wide ; still it was enough ,
它 曾是 仅有的 关于 二 脚 宽的 ; 仍然 它 曾是 足够的 ,

它只有大约两英尺宽；不过也足够了。

[prə'vaɪdɪd] [wʌn] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [haɪt] [ʌv; əv] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [kʊd; kəd] [dʒʌdʒ] [ðə; ði] ['dɪstəns]
provided one jumping from a height of fifteen feet could judge the distance
假如 一 跳 从 一个 高度 的 十五 脚 可以 法官 这 距离
['ækjərətli] [ænd; ənd] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [wʌns] [hiː; hi] ['lændɪd] .
accurately and keep his balance once he landed .
准确 和 保持 他的 平衡 一次 他 登陆 .

前提是，从十五英尺高的地方跳下来的人能够准确判断距离，并在落地后保持平衡。

“ [hoʊld] [fæst] !
“ Hold fast !
” 抓住 快速地 !

“坚守！

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [ruːθ] ,
" he called to Ruth ,
" 他 称为 到 露丝 ,

他呼唤路得，

[preɪɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [streŋθ] [tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] [weɪt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd] [get]
praying that she would have strength to hold her weight until he could get
祈祷 那 她 会 有 力量 到 抓住 她 重量 直到 他 可以 得到
[tuː; tə][hɜːr; hər] .
to her .
到 她 .

祈祷她能有足够的力气支撑住自己的体重，直到他赶到她身边。

" [its] [ɔːl] [raɪt] , [gɜːrl] .
" It's all right , girl .
" 它是 全部 正确的 , 女孩 .

"没关系，姑娘。"

[kætʃ] [hoʊld][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['ʌðər] [hænd] .
Catch hold with your other hand .
抓住 抓住 和 你的 其他 手 .

用另一只手抓住。

[aɪm] ['kʌmɪŋ] [daʊn] .
I'm coming down .
我是 未来 向下 .

我正在下来。

" ['leɪtən] ['bɔːdmən] , [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [siːn] [wʌt] [tɑːm][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [ə'baʊt] [tuː; tə][duː]
" Layton Boardman , behind him , had seen what Tom was about about to do
" 莱顿 博德曼 , 在后面 他 , 有 已见 什么 汤姆 曾是 关于 关于 到 做
[ænd; ənd][wʌz; wəz][prəu'test, 'prəu-] .
and was protesting .
和 曾是 抗议 .

"在他身后的莱顿·博德曼看到了汤姆即将要做的事，并进行了抗议。

" [its] [ə; eɪ] ['kreɪzi] [stʌnt] !
" It's a crazy stunt !
" 它是 一个 疯狂的 特技 !

"这真是个疯狂的特技！"

[juːl] [kɪl] [jɔːr'self] , [mæn] !
You'll kill yourself , man !
你会 杀 你自己 , 男人 !

你会害死自己的，伙计！

" [tɑːm] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [lʊk] .
" Tom gave him a look .
" 汤姆 给予 他 一个 看 .

汤姆看了他一眼。

" ['meɪbi] , " [hiː; hi] [sed] ['briːfli] .
" Maybe , " he said briefly .
" 或许 , " 他 说 简要地 .

"也许吧，"他简短地说。

" ['miːnwaɪl] , [goʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [roʊp] .
" Meanwhile , go for a rope .
" 同时 , 去 为了 一个 绳索 .

"与此同时，去拿根绳子。"

[get] [help] [hɪr] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Get	**help**	**here**	**as**	**quickly**	**as**	**you**	**can**	**.**
得到	帮助	这里	作为	迅速地	作为	你	能	.

请尽快在此处寻求帮助。

['hɜːri] .

Hurry	**.**
匆忙	.

匆忙。

" ['bɔːdmən] [stɑːpt] [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə]['ɑːrgjuː] .

"	**Boardman**	**stopped**	**no**	**more**	**to**	**argue**	**.**
"	博德曼	停止	不	更多的	到	争论	.

博德曼不再争辩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn]['tɑːmz] [toʊn] [ðæt] [kəm'peld] [ə'biːdiəns] .

There	**was**	**something**	**in**	**Tom's**	**tone**	**that**	**compelled**	**obedience**	**.**
那里	曾是	某物	在	汤姆的	语气	那	被迫	服从	.

汤姆的语气中有一种令人不得不服从的力量。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] ['trævəst] ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr]

He	**turned**	**and**	**ran**	**down**	**the**	**trail**	**they**	**had**	**traversed**	**only**	**a**	**short**	**time**	**before**
他	转向	和	跑	向下	这	踪迹	他们	有	穿越	仅有的	一个	短的	时间	前

.

:
.

他转身沿着他们不久前走过的路跑了下去。

['helən] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [triː] , ['ʃeɪkɪŋ] , [waɪt] , [kɔːld] [tuː; tə][tɑːm] .

Helen	**,**	**clinging**	**to**	**a**	**tree**	**,**	**shaking**	**,**	**white**	**,**	**called**	**to**	**Tom**	**.**
海伦	,	依恋	到	一个	树	,	摇晃	,	白色的	,	称为	到	汤姆	.

海伦紧紧抓住一棵树，浑身颤抖，脸色苍白，呼唤着汤姆。

" [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] — — "

"	**If**	**I**	**can**	**do**	**anything**	**—**	**—**	**"**
"	如果	我	能	做	任何事物	—	—	"

“如果我能做任何事——”

" [juː; jʊ][kæn; kən] [preɪ] , " [sed] [tɑːm] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [let] [hɪm'self] ['oʊvər][ðə; ði][lɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [ledʒ] .

"	**You**	**can**	**pray**	**,**	**"**	**said**	**Tom**	**softly**	**,**	**and**	**let**	**himself**	**over**	**the**	**lip**	**of**	**the**	**ledge**	**.**
"	你	能	祈祷	,	"	说	汤姆	轻轻	,	和	让	他自己	超过	这	唇	的	这	壁架	.

“你可以祈祷，”汤姆轻声说道，然后纵身跃过窗台边缘。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [stɪl] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [triː] , [geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɪm; ɪm] , [waɪd] - [aɪd] , ['terəfaɪd] .

Ruth	**was**	**still**	**clinging**	**to**	**the**	**tree**	**,**	**gazing**	**up**	**at**	**him**	**,**	**wide**	**-**	**eyed**	**,**	**terrified**	**.**
露丝	曾是	仍然	依恋	到	这	树	,	凝视	向上	在	他	,	宽的	-	眼睛	,	恐惧	.

露丝仍然紧紧地抓着树干，仰头望着他，睁大了眼睛，惊恐万分。

" [tɑːm] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] !

"	**Tom**	**,**	**don't**	**do**	**it**	**!**
"	汤姆	,	不	做	它	!

“汤姆，别这么做！”

[juː; jʊ] [wɪl] [kɪl] [jɔːr'self] !

You	**will**	**kill**	**yourself**	**!**
你	将要	杀	你自己	!

你会自杀的！

[aɪm][ɔːl] [raɪt] !

I'm	**all**	**right**	**!**
我是	全部	正确的	!

我没事！

[aɪ][kæn; kən][hoʊld][ɑːn] [tɪl] [sʌm; səm][wʌn] [gets] [ə; eɪ] [roʊp] .

I	can	hold	on	till	some	one	gets	a	rope	.
我	能	抓住	在	直到	一些	一	获得	一个	绳索	.

我可以坚持到有人拿来绳子为止。

[tɑːm] !

Tom	!
汤姆	!

汤姆!

[goʊ] [bæk] !

Go	back	!
去	后退	!

回去!

[goʊ] [bæk] ! ”

Go	back	!	”
去	后退	!	”

回去!

“ [seɪv] [jʊr; jər] [streŋθ] , [ruːθ] .

“	Save	your	strength	,	Ruth	.
“	节省	你的	力量	,	露丝	.

“保存体力，露丝。”

[aɪm] ['kʌmɪŋ] .

I'm	coming	.
我是	未来	.

我来了。

” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prer] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

”	With	a	prayer	in	his	heart	,
”	和	一个	祷告	在	他的	心	,

“他心中默默祈祷，

[tɑːm] ['loʊɝd] [hɪm'self] [tɪl] [hiː; hi] [hʌŋ] ['oʊnli][baɪ][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tretʃərəs] [ledʒ] .

Tom	lowered	himself	till	he	hung	only	by	his	fingers	to	the	treacherous	ledge	.
汤姆	降低	他自己	直到	他	悬挂	仅有的	经过	他的	手指	到	这	奸诈	壁架	.

汤姆慢慢地把自己放低，直到只剩下手指悬挂在危险的岩壁上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [triː] , [ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [laɪk] [ðæt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ruːθ] [klʌŋ] ,

There	was	a	tree	,	a	sapling	like	that	to	which	Ruth	clung	,
那里	曾是	一个	树	,	一个	树苗	喜欢	那	到	哪个	露丝	紧紧抓住	,

那里有一棵树，一棵幼苗，就像露丝曾经依偎着的那棵树一样。

[kloʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ledʒ] [ˌfɪf'tiːn] [fiːt] [bɪ'loʊ] .

close	to	that	ledge	fifteen	feet	below	.
关闭	到	那	壁架	十五	脚	以下	.

靠近下方十五英尺的那个岩架。

[wʊd] [hiː; hi][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][græsp] [ðæt] ?

Would	he	be	able	to	grasp	that	?
会	他	是	有能力的	到	抓牢	那	?

他能理解吗?

[ə'pɑːn] [ðæt] [ˌpɑːsə'bɪləti] , [hiː; hi] [nuː] , [hɪz; ɪz] [feɪt] [hʌŋ] , [ænd; ənd] ['ruːθs] [æz; əz] [wel] .

Upon	that	possibility	,	he	knew	,	his	fate	hung	,	and	Ruth's	as	well	.
之上	那	可能性	,	他	知道	,	他的	命运	悬挂	,	和	露丝的	作为	出色地	.

他知道，如果出现这种可能性，他的命运就悬于一线，露丝的命运也同样如此。

[ðə; ði][gɜːrl][kʊd; kəd]['nevər][sə'steɪn][hɜːr; hər][weɪt][ʌn'tɪl]['bɔːdmən][rɪ'tɜːrnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][roʊp]

The	girl	could	never	sustain	her	weight	until	Boardman	returned	with	a	rope
这	女孩	可以	绝不	维持	她	重量	直到	博德曼	返回	和	一个	绳索

[ænd; ənd][help] .

and	help	.
和	帮助	.

直到博德曼带着绳子回来帮忙，女孩才能够支撑住自己的体重。

[hɜːr; hər]['fɪŋgərz][wʊd][bɪ'kʌm][nʌm] , ['grædʒuəli][slɪp][ðer; ðər][hoʊld] — —

Her	fingers	would	become	numb	,	gradually	slip	their	hold	—	—
她	手指	会	变得	麻木的	,	逐步地	滑	他们的	抓住	—	—

她的手指会变得麻木，逐渐滑脱——

[tɑːm][ə'laʊd][hɪm'self][noʊ]['fɜːrðər][taɪm][fɔːr; fər][rɪ'flekʃ(ə)n] .

Tom	allowed	himself	no	further	time	for	reflection	.
汤姆	允许	他自己	不	更远	时间	为了	反射	.

汤姆没有给自己留出更多时间思考。

['swɪŋɪŋ][hɪz; ɪz]['bɑːdi][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][klɪf] , [hiː; hi][let][goʊ][hɪz; ɪz][hoʊld] , [felt][hɪm'self]

Swinging	his	body	away	from	the	cliff	,	he	let	go	his	hold	,	felt	himself
摇摆	他的	身体	离开	从	这	悬崖	,	他	让	去	他的	抓住	,	毛毡	他自己

['drɑːpɪŋ] !

dropping	!
下降	!

他猛地将身体从悬崖边甩开，松开了手，感觉自己正在下坠！

[wʊd][hiː; hi][riːtʃ][ðə; ði][ledʒ] ?

Would	he	reach	the	ledge	?
会	他	抵达	这	壁架	?

他能到达悬崖边吗?

[kʊd; kəd][hiː; hi][kiːp][hɪz; ɪz]['bæləns] ?

Could	he	keep	his	balance	?
可以	他	保持	他的	平衡	?

他能保持平衡吗?

[ðə; ði][ʃɑːrp]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]['rɑːks] , [ʌv; əv][rʌf][ɜːrθ] , [tɔːr][æt; ət][hɪm; ɪm] , ['reɪkɪŋ][hɪz; ɪz][hændz]

The	sharp	edges	of	rocks	,	of	rough	earth	,	tore	at	him	,	raking	his	hands
这	锋利的	边缘	的	岩石	,	的	粗糙的	地球	,	撕裂	在	他	,	耙草	他的	双手

[ænd; ənd][feɪs] ,

and	face	,
和	脸	,

嶙峋的岩石和粗糙的泥土边缘划破了他的手和脸，让他痛苦不堪。

[bʌt; bət][hiː; hi]['skersli][felt][ðem; ðəm] .

but	he	scarcely	felt	them	.
但	他	几乎	毛毡	他们	.

但他几乎感觉不到它们的存在。

[daʊn] , [daʊn] , [ænd; ənd][ðen][ə; eɪ]['dʒɑːrɪŋ][θʌmp][ðæt][meɪd][hɪm; ɪm][riːl]['dɪzɪli]['bækwərd] .

Down	,	down	,	and	then	a	jarring	thump	that	made	him	reel	dizzily	backward	.
向下	,	向下	,	和	然后	一个	刺耳的	扑通	那	制成	他	卷轴	晕眩地	落后	.

向下，向下，然后一声巨响，让他头晕目眩地向后踉跄。

[wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fɔːrs][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdi][hiː; hi][flʌŋ][hɪm'self]['fɔːrwərd][ænd; ənd][riːtʃt][aʊt]

With	all	the	force	of	his	body	he	flung	himself	forward	and	reached	out
和	全部	这	力量	的	他的	身体	他	扔	他自己	向前	和	达到	出去

['despərətli] .

desperately	.
绝望地	.

他用尽全身力气向前扑去，拼命地伸出手去。

[ðə; ði] [triː] — [ðə; ði] [triː] — [hɪz; ɪz] [fiːt] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] — [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði]['blesɪd; blest]

The	tree	—	the	tree	—	his	feet	were	slipping	—	he	had	it	—	the	blessed
这	树	—	这	树	—	他的	脚	是	滑倒	—	他	有	它	—	这	蒙福

[fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [rʌf] [bɑːrk] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] !

feel	of	the	rough	bark	under	his	fingers	!
感觉	的	这	粗糙的	吠	在下面	他的	手指	!

那棵树——那棵树——他的脚打滑了——他抓住了——手指下粗糙树皮的奇妙触感!

[tɑːm] [druː] [hɪm'self] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ]

Tom	drew	himself	against	the	face	of	the	cliff	and	clung	there	for	a
汤姆	画	他自己	反对	这	脸	的	这	悬崖	和	紧紧抓住	那里	为了	一个

['moʊmənt][tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɪz; ɪz] [breθ] .

moment	to	regain	his	breath	.
片刻	到	恢复	他的	气息	.

汤姆将自己贴在悬崖边，紧紧抓住悬崖，喘了口气。

[ðə; ði] [wɜːrst] , [ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst][pɑːrt] , [wʌz; wəz] [stɪl] [tuː; tə] [kʌm] .

The	worst	,	the	hardest	part	,	was	still	to	come	.
这	最差	,	这	最难	部分	,	曾是	仍然	到	来	.

最糟糕、最艰难的部分还在后面。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] [kʌm] [suːn] , [hiː; hi] [nuː] [ðæt] .

And	it	must	come	soon	,	he	knew	that	.
和	它	必须	来	很快	,	他	知道	那	.

他知道，这一天很快就会到来。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['moʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] ['restɪd] , ['ruːθs] [vɔɪs] [kɔːld] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Even	in	the	moment	that	he	rested	,	Ruth's	voice	called	down	to	him	.
甚至	在	这	片刻	那	他	休息	,	露丝的	嗓音	称为	向下	到	他	.

即使在他休息的那一刻，露丝的声音也呼唤着他。

“ [tɑːm] ! [tɑːm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɔːl] [raɪt] ? ”

“	Tom	!	Tom	,	are	you	all	right	?	”
”	汤姆	!	汤姆	,	是	你	全部	正确的	?	”

“汤姆！汤姆，你没事吧？”

“ [ɔːl] [raɪt] , [dɪr] .

“	All	right	,	dear	.
”	全部	正确的	,	亲爱的	.

“好的，亲爱的。”

[kæn; kən][juː; jʊ][hoʊld][ɑːn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [mɔːr] ? ”

Can	you	hold	on	a	minute	more	?	”
能	你	抓住	在	一个	分钟	更多的	?	”

你能再等一分钟吗?

“ [aɪ] — [aɪ] [ges] [soʊ] , ” ['ruːθs] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ]['kɑːnfɪdənt][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] .

“	I	—	I	guess	so	,	”	Ruth's	voice	was	not	so	confident	as	it	had	been	.
”	我	—	我	猜测	所以	,	”	露丝的	嗓音	曾是	不是	所以	自信的	作为	它	有	到过	.

“我……我想是吧，”露丝的声音不像之前那么自信了。

“ [maɪ] ['fɪŋgərz] — [aɪm] [ə'freɪd] [aɪm] ['luːzɪŋ] [maɪ] [grɪp] . ”

“	My	fingers	—	I'm	afraid	I'm	losing	my	grip	.	”
”	我的	手指	—	我是	害怕的	我是	输	我的	紧握	.	”

“我的手指——我怕我抓不住了。”

“ [ɔːl] [raɪt] !

“	All	right	!
”	全部	正确的	!

“好的!

[naʊ] ['lɪs(ə)n] ['kerfəli] [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [tuː; tə][duː] .

Now	**listen**	**carefully**	**and**	**I'll**	**tell**	**you**	**what**	**to**	**do**	**.**
现在	听	小心	和	患病的	告诉	你	什么	到	做	.

现在仔细听，我会告诉你该怎么做。

[aɪm] [raɪt] [bɪ'niːθ] [juː; jʊ] , [ruːθ] .

I'm	**right**	**beneath**	**you**	**,**	**Ruth**	**.**
我是	正确的	下面	你	,	露丝	.

露丝，我就在你脚下。

[siː] — [aɪ][kæn; kən] [tʌtʃ] [jʊr; jər] [fʊt] .

See	**—**	**I**	**can**	**touch**	**your**	**foot**	**.**
看	—	我	能	触碰	你的	脚	.

你看——我可以摸到你的脚。

[rest] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][maɪ][hænd] — [ðæts] [ðə; ði][gɜːrl] !

Rest	**it**	**a**	**moment**	**in**	**my**	**hand**	**—**	**that's**	**the**	**girl**	**!**
休息	它	一个	片刻	在	我的	手	—	那就是	这	女孩	!

让她在我手里待一会儿——就是她!

[naʊ] , [wen] [juː; jʊ][drɑːp] , [kiːp] [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] .

Now	**,**	**when**	**you**	**drop**	**,**	**keep**	**close**	**to**	**the**	**side**	**of**	**the**	**cliff**	**.**
现在	,	什么时候	你	降低	,	保持	关闭	到	这	边	的	这	悬崖	.

现在，当你跳下去的时候，要紧贴悬崖边。

[let] [jɔːr'self] [goʊ] .

Let	**yourself**	**go**	**.**
让	你自己	去	.

放轻松自在。

[aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] . ”

I'll	**catch**	**you**	**.**	**”**
患病的	抓住	你	.	”

我会抓住你的。

“ [let] [goʊ] !

“	**Let**	**go**	**!**
“	让	去	!

“松手!

[oʊ] , [tɑːm] , [aɪ] [kɑːnt] !

Oh	**,**	**Tom**	**,**	**I**	**can't**	**!**
哦	,	汤姆	,	我	不能	!

哦，汤姆，我不能!

” ['ruːθs] [vɔɪs] ['saʊndɪd] ['breθləs] , [feɪnt] .

”	**Ruth's**	**voice**	**sounded**	**breathless**	**,**	**faint**	**.**
”	露丝的	嗓音	听起来	喘不过气	,	头晕的	.

露丝的声音听起来气喘吁吁，微弱无力。

“ [ðæt] ['terəb(ə)l][drɑːp] ! ”

“	**That**	**terrible**	**drop**	**!**	**”**
“	那	糟糕的	降低	!	”

“那次可怕的坠落！”

“ [juːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] , [ruːθ] .

“	**You've**	**got**	**to**	**do**	**it**	**,**	**Ruth**	**.**
“	你已经	得到	到	做	它	,	露丝	.

“你必须这么做，露丝。”

[ðeəz; ðəz][noʊ] ['ʌðər] [weɪ] .

There's	**no**	**other**	**way**	**.**
有	不	其他	方式	.

别无他法。

[aɪl] [kætʃ] [juː; jʊ] . ”
I'll **catch** **you** **.** **”**
患病的 抓住 你 . ”

我会抓住你的。

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [keɪm] ['væliəntli] [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['laʊdər] [toʊn] .
“ **All** **right** **!** **”** **came** **valiantly** **and** **in** **a** **louder** **tone** **.**
” 全部 正确的 ! ” 来了 英勇地 和 在 一个 更大声 语气 .

“好！”一声响亮而有力的喊声传来。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? ”
“ **Are** **you** **ready** **?** **”**
” 是 你 准备好 ? ”

“你准备好了吗？”

“ ['redi] ! ” [rɪ'plaɪd] [tɑːm] , [ænd; ənd] [breɪst] [hɪm'self] .
“ **Ready** **!** **”** **replied** **Tom** **,** **and** **braced** **himself** **.**
” 准备好 ! ” 回复 汤姆 , 和 支撑 他自己 .

“准备好了！”汤姆回答道，并做好了准备。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ]
CHAPTER **XXII**
章 二十二

第二十二章

[ə; eɪ] [test] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ]
A **TEST** **OF** **COURAGE**
一个 测试 的 勇气

勇气考验

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'striːm] [test] [ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə][duː] [wʌt] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] [dɪd] [ðen] .
It **was** **an** **extreme** **test** **of** **courage** **to** **do** **what** **Ruth** **Fielding** **did** **then** **.**
它 曾是 一个 极端 测试 的 勇气 到 做 什么 露丝 菲尔丁 做过 然后 .

露丝·菲尔丁当时所做的事，是对勇气的极大考验。

[tuː; tə] [let] [wʌn'self] [goʊ] ['blaɪndli] ,
To **let** **oneself** **go** **blindly** **,**
到 让 自己 去 盲目地 ,

放任自己盲目行事，

['trʌstɪŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðɚz] [streŋθ] [ænd; ənd] [skɪl] [tuː; tə] [seɪv] [wʌn][frʌm; frəm][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [deθ] ,
trusting **to** **another's** **strength** **and** **skill** **to** **save** **one** **from** **a** **terrible** **death** **,**
信任 到 另一个的 力量 和 技能 到 节省 一 从 一个 糟糕的 死亡 ,

相信他人的力量和技能能够救自己于危难之中。

[teɪks] ['breɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] .
takes **bravery** **of** **the** **highest** **.**
需要 勇敢 的 这 最高 .

这需要非凡的勇气。

[pər'hæps] [ɪf] ['eni] [wʌn][bʌt; bət][tɑːm][hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðer; ðər] [bɪ'loʊ] [ruːθ]
Perhaps **if** **any** **one** **but** **Tom** **had** **been** **waiting** **for** **her** **there** **below** **Ruth**
也许 如果 任何 一 但 汤姆 有 到过 等待 为了 她 那里 以下 露丝
[kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [dʌn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][dɪd] .
could **not** **have** **done** **what** **she** **did** **.**
可以 不是 有 完毕 什么 她 做过 .

也许，如果不是汤姆在下面等着她，露丝就不会做出她所做的事了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tɑːm] — [tɑːm] , [huː] , [ʃiː; ʃi] [nuː] , [wʊd] [gɪv] [hɪz; ɪz][laɪf][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,
But **it** **was** **Tom** **—** **Tom** **,** **who** **,** **she** **knew** **,** **would** **give** **his** **life** **for** **her** **,**
但 它 曾是 汤姆 — 汤姆 , WHO , 她 知道 , 会 给 他的 生活 为了 她 ,

但那个人是汤姆——她知道，汤姆会为她付出生命。

[huː] [wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] [wen] [ʃiː; ʃi] ['niːdɪd] [hɪm; ɪm] .

who	**was**	**always**	**there**	**when**	**she**	**needed**	**him**	**.**
WHO	曾是	总是	那里	什么时候	她	需要	他	.

在她需要他的时候，他总是在她身边。

[wɪ'ðaʊt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [let] [hɜːr'self] [θɪŋk] [lɔːŋgər] [ruːθ] [ʌn'waʊnd] [hɜːr; hər] [nʌmd] ['fɪŋgərz] [frʌm; frəm]

Without	**daring**	**to**	**let**	**herself**	**think**	**longer**	**Ruth**	**unwound**	**her**	**numbed**	**fingers**	**from**
没有	大胆	到	让	她自己	思考	更长	露丝	解开	她	麻木	手指	从

[ə'baʊt] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triː] [ænd; ənd] [let] [hɜːr'self] [drɑːp] .

about	**the**	**trunk**	**of**	**the**	**tree**	**and**	**let**	**herself**	**drop**	**.**
关于	这	树干	的	这	树	和	让	她自己	降低	.

露丝不敢再多想，她松开了麻木的手指，从树干上滑了下来。

[tɑːm] [sɔː] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] , [liːnd] ['aʊtwərd] , [kɔːt] [hɜːr; hər] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [fel] .

Tom	**saw**	**her**	**coming**	**,**	**leaned**	**outward**	**,**	**caught**	**her**	**as**	**she**	**fell**	**.**
汤姆	锯	她	未来	,	倾斜	向外	,	捕捉	她	作为	她	跌倒	.

汤姆看到她过来，便探身出去，在她摔倒时接住了她。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ðeɪ] [swʌŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðæt] ['dɪzi] [depθ] ,

For	**a**	**moment**	**they**	**swung**	**out**	**above**	**that**	**dizzy**	**depth**	**,**
为了	一个	片刻	他们	摇摆	出去	多于	那	晕眩的	深度	,

他们短暂地跃出了那令人眩晕的深渊，

['oʊnli] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [ɑːrm] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ænd; ənd] [dɪ'zæstər] .

only	**the**	**strength**	**of**	**Tom's**	**arm**	**between**	**them**	**and**	**disaster**	**.**
仅有的	这	力量	的	汤姆的	手臂	之间	他们	和	灾难	.

只有汤姆强壮的手臂才能阻止灾难发生。

[ruːθ] [dɪd] [hɜːr; hər] [best] , ['θroʊɪŋ] [hɜːr; hər] [weɪt] ['fɔːrwərd] , ['skræmblɪŋ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['fʊthoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] .

Ruth	**did**	**her**	**best**	**,**	**throwing**	**her**	**weight**	**forward**	**,**	**scrambling**	**for**	**a**	**foothold**	**on**	**the**	**ledge**	**.**
露丝	做过	她	最好的	,	投掷	她	重量	向前	,	争抢	为了	一个	立足点	在	这	壁架	.

露丝竭尽全力，将重心前倾，拼命地在岩架上寻找立足点。

[baɪ] [ə; eɪ] [ˌsuːpər'hjuːmən] ['efərt] [tɑːm] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz] ['bæləns] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ʃʊr] ['fʊthoʊld] [ɑːn] [ðə; ði] [ledʒ] .

By	**a**	**superhuman**	**effort**	**Tom**	**regained**	**his**	**balance**	**and**	**his**	**sure**	**foothold**	**on**	**the**	**ledge**	**.**
经过	一个	超人类	努力	汤姆	恢复	他的	平衡	和	他的	当然	立足点	在	这	壁架	.

汤姆凭借着超乎常人的努力，重新站稳了脚跟，牢牢地站在了窗台上。

[hiː; hi] [druː] [ruːθ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌriːə'ʃʊrɪŋli] .

He	**drew**	**Ruth**	**to**	**him**	**,**	**holding**	**her**	**reassuringly**	**.**
他	画	露丝	到	他	,	保持	她	令人安心	.

他将露丝拉到身边，紧紧地抱着她，让她感到安心。

“ [wɪə(r)] [ɔːl] [raɪt] , [naʊ] , ” [hiː; hi] [sed] ['hʌskɪli] [ɪn] [hɜːr; hər] [ɪr] .

“	**We're**	**all**	**right**	**,**	**now**	**,**	**”**	**he**	**said**	**huskily**	**in**	**her**	**ear**	**.**
“	是	全部	正确的	,	现在	,	”	他	说	沙哑地	在	她	耳朵	.

“我们现在没事了，”他沙哑地在她耳边说道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [lʌk] . ”

“	**That**	**was**	**luck**	**.**	**”**
“	那	曾是	运气	.	”

“那是运气。”

“ [nɑːt] [lʌk] ! ” [pæntid] [ruːθ] .

“	**Not**	**luck**	**!**	**”**	**panted**	**Ruth**	**.**
“	不是	运气	!	”	喘息	露丝	.

“不是运气！”露丝喘着气说。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] [sɪk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [riˈækʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [baɪ]

She	was	feeling	faint	and	sick	with	the	reaction	and	it	was	only	by
她	曾是	感觉	头晕的	和	生病的	和	这	反应	和	它	曾是	仅有的	经过

[ə; eɪ] [trəˈmendəs] ['efərt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kept] [hɜːrˈself] ['ʌpraɪt] ,

a	tremendous	effort	that	she	kept	herself	upright	,
一个	巨大的	努力	那	她	保留	她自己	直立	,

她感到一阵阵眩晕和恶心，完全是靠着极大的努力才勉强保持站立姿势。

['iːv(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['tɑːmz] [ɑːrm] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .

even	with	the	strength	of	Tom's	arm	about	her	.
甚至	和	这	力量	的	汤姆的	手臂	关于	她	.

即使汤姆用他强壮的手臂搂着她。

“ [ˌaɪ ˈtiː] ['wɔznt] [lʌk] , ” [ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [seɪ] .

“	It	wasn't	luck	,	”	she	managed	to	say	.
“	它	不是	运气	,	”	她	管理	到	说	.

“这不是运气，”她好不容易才说道。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [pleɪn] [plʌk] , ['tɑːmi] - [bɔɪ] .

“	It	was	just	plain	pluck	,	Tommy	-	boy	.
“	它	曾是	只是	清楚的	采摘	,	汤米	-	男生	.

“这完全是靠勇气，汤米小子。”

[noʊ] [wʌn] [els] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv] ['duːɪŋ] [wʌt] [juː; jʊ] [dɪd] .

No	one	else	would	have	thought	of	doing	what	you	did	.
不	一	别的	会	有	想法	的	正在做	什么	你	做过	.

其他人绝对想不到你会这么做。

” ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [toʊn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['gɜːlz] [vɔɪs] [kɔːzd] [tɑːm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['ʃɑːrpli] .

”	Something	in	the	tone	of	the	girl's	voice	caused	Tom	to	look	at	her	sharply
”	某物	在	这	语气	的	这	女孩们	嗓音	导致	汤姆	到	看	在	她	尖锐地

.

:
.

“女孩说话的语气让汤姆猛地看向她。”

“ [duː] [juː; jʊ] [fiːl] [sɪk] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] ['æʃ(ə)n] [waɪt] .

“	Do	you	feel	sick	?	”	he	asked	,	for	her	face	was	ashen	white	.
“	做	你	感觉	生病的	?	”	他	问	,	为了	她	脸	曾是	铁青	白色的	.

“你感觉不舒服吗？”他问，因为她的脸色苍白如纸。

[ruːθ] ['mænɪdʒd] [ə; eɪ] [smaɪl] [θruː] [taɪt] [lɪps] .

Ruth	managed	a	smile	through	tight	lips	.
露丝	管理	一个	微笑	通过	紧的	嘴唇	.

露丝紧抿着嘴唇，勉强挤出一丝微笑。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dɪzi] , ” [ʃiː; ʃi] [əd'mɪtɪd] .

“	A	little	dizzy	,	”	she	admitted	.
“	一个	小的	晕眩的	,	”	她	承认	.

“有点晕，”她承认道。

“ [aɪ] [dəunt] [der] [lʊk] [daʊn] [ɔːr] [ʌp] . ”

“	I	don't	dare	look	down	or	up	.	”
“	我	不	敢	看	向下	或者	向上	.	”

“我不敢往下看，也不敢往上看。”

“ [dəunt] , [ðen] .

“	Don't	,	then	.
“	不	,	然后	.

“那就别这么做。”

[ʃʌt] [jʊr; jər] [aɪz] .
Shut your eyes .
关闭 你的 眼睛 .

闭上眼睛。

" [ruːθ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
" Ruth shook her head .
" 露丝 摇晃 她 头 .

露丝摇了摇头。

“ [ðæt] ['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ten] [taɪmz] [wɜːrs] .
“ That only makes it ten times worse .
“ 那 仅有的 制作 它 十 时代 更糟 .

“那样只会让情况变得更糟十倍。”

" [ðen] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] : “
" Then in a minute as she saw him looking anxiously at her , she added : “
" 然后 在 一个 分钟 作为 她 锯 他 寻找 焦虑地 在 她 , 她 额外 : “
[aɪm][ɔːl] [raɪt] ,
I'm all right ,
我是 全部 正确的 ,

“过了一会儿，她看到他焦急地看着她，便补充道：‘我没事，’”

[tɑːm] .
Tom .
汤姆 .

汤姆。

[dəunt] ['wɜːri] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] .
Don't worry about me .
不 担心 关于 我 .

别担心我。

" [tɑːm] [rɪ'plaɪd] ['tʃɪrfəli] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['wɜːrid] — [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][bet][ɑːn][hɜːr; hər]
" Tom replied cheerfully that he was not worried — that he could bet on her
" 汤姆 回复 愉快地 那 他 曾是 不是 担心 — 那 他 可以 赌注 在 她
['ɔːlweɪz] .
always .
总是 .

汤姆兴高采烈地回答说他并不担心——他永远都可以信任她。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [ɪ'nʌf] .
But in his heart he was anxious enough .
但 在 他的 心 他 曾是 焦虑的 足够的 .

但他内心深处却十分焦虑。

[ðə; ði] ['pælər] [ʌv; əv] ['ruːθs] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] [kən'dɪʃ(ə)n] .
The pallor of Ruth's face was enough to show her condition .
这 苍白 的 露丝的 脸 曾是 足够的 到 展示 她 状况 .

露丝苍白的脸色足以说明她的病情。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [feɪnt] [ðer; ðər][ɑːn] [ðæt] ['nærəʊ] [ledʒ] [ʌv; əv] [rɑːk] [haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hoʊld]
If she should faint there on that narrow ledge of rock how long could he hold
如果 她 应该 头晕的 那里 在 那 狭窄的 壁架 的 岩石 如何 长的 可以 他 抓住
[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðə; ði] ['sæplɪŋ] [tuː; tə] [klɪŋ] [tuː; tə] ,
her with only the sapling to cling to ,
她 和 仅有的 这 树苗 到 黏着 到 ,

如果她昏倒在那狭窄的岩石缝隙里，他只能靠那棵小树苗支撑她多久呢?

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [left] [hænd][æt; ət] [ðæt] ?
and his left hand at that ?
和 他的 左边 手 在 那 ?

而且还是他的左手?

[wel] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [ˈgrɪmli] , [ɪf] [wɜːrst] [keɪm] [tuː; tə] [wɜːrst] , [ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [təˈgeðər] — [ðæt]

Well	**,**	**he**	**decided**	**grimly**	**,**	**if**	**worst**	**came**	**to**	**worst**	**,**	**they**	**would**	**go**	**together**	**—**	**that**
出色地	,	他	决定	阴沉地	,	如果	最差	来了	到	最差	,	他们	会	去	一起	—	那

[wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈkʌmfərt] .

was	**some**	**comfort**	**.**
曾是	一些	舒适	.

他阴沉地想，如果最糟糕的情况发生，他们就一起走——这多少让他感到些许安慰。

[hiː; hi] [kæst] [æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [glæns] [əˈlɔːft] .

He	**cast**	**an**	**anxious**	**glance**	**aloft**	**.**
他	投掷	一个	焦虑的	瞥一眼	高空	.

他焦虑地抬头望去。

[ˈbɔːdmən] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [bæk] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] .

Boardman	**should**	**be**	**back**	**by**	**this**	**time**	**.**
博德曼	应该	是	后退	经过	这	时间	.

博德曼此时应该已经回来了。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈeɪdʒɪz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈklɪŋɪŋ] [ðer; ðər] .

It	**seemed**	**ages**	**that**	**they**	**had**	**been**	**clinging**	**there**	**.**
它	似乎	年龄	那	他们	有	到过	依恋	那里	.

他们似乎已经在那里坚持了很久很久。

[tɑːm] [felt] [ruːθ] [sæg] [əˈgenst] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] [hɜːr; hər] [əˈgen] .

Tom	**felt**	**Ruth**	**sag**	**against**	**him**	**and**	**looked**	**down**	**at**	**her**	**again**	**.**
汤姆	毛毡	露丝	下垂	反对	他	和	看起来	向下	在	她	再次	.

汤姆感觉到露丝靠在他身上，便再次低头看向她。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈfaɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [streŋθ] [ðə; ði] [weɪvz] [ʌv; əv] [ˈnɔːziə] [ænd; ənd] [ˈfeɪntnəs]

She	**was**	**fighting**	**with**	**all**	**her**	**strength**	**the**	**waves**	**of**	**nausea**	**and**	**faintness**
她	曾是	斗争	和	全部	她	力量	这	波浪	的	恶心	和	模糊

[ðæt] [ˈθretnd] [tuː; tə] [ɪnˈgʌlf] [hɜːr; hər] .

that	**threatened**	**to**	**engulf**	**her**	**.**
那	威胁	到	吞噬	她	.

她拼尽全力与袭来的恶心和晕厥感作斗争，这些感觉随时都会将她吞噬。

“ [hoʊld] [ɑːn] , [ruːθ] , [dʒʌst] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] .

“	**Hold**	**on**	**,**	**Ruth**	**,**	**just**	**a**	**minute**	**or**	**two**	**more**	**.**
”	抓住	在	,	露丝	,	只是	一个	分钟	或者	二	更多的	.

“坚持住，露丝，再等一两分钟。”

[ˈbɔːrdmənz] [ʃʊr] [tuː; tə] [get] [hɪr] [suːn] .

Boardman's	**sure**	**to**	**get**	**here**	**soon**	**.**
博德曼的	当然	到	得到	这里	很快	.

博德曼肯定很快就会到。

” [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [əˈgen] [ænd; ənd] [sɔː] [ˈhelən] [ˈpɪrɪŋ] [ˈoʊvər] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

”	**He**	**looked**	**up**	**again**	**and**	**saw**	**Helen**	**peering**	**over**	**at**	**them**	**.**
”	他	看起来	向上	再次	和	锯	海伦	窥视	超过	在	他们	.

他再次抬起头，看到海伦正朝他们这边张望。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈlaɪɪŋ] [proʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [əˈfreɪd] [ˈʌðərwaɪz] [tuː; tə] [əˈproʊtʃ] [ðæt] [ˈperələs]

She	**was**	**lying**	**prone**	**on**	**the**	**ground**	**,**	**afraid**	**otherwise**	**to**	**approach**	**that**	**perilous**
她	曾是	说谎	易于	在	这	地面	,	害怕的	否则	到	方法	那	危险的

[ledʒ] .

ledge	**.**
壁架	.

她俯卧在地上，否则她不敢靠近那危险的悬崖边。

“ [ðeə(r)] [ˈkʌmɪŋ] !

“	**They're**	**coming**	**!**
”	它们是	未来	!

“他们来了！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [tuː; tə] ['tɑːmz] ['kwestʃənɪŋ] , [ʌp'tɜːrnd] [feɪs] .
" she cried to Tom's questioning , upturned face .
" 她 哭 到 汤姆的 提问 , 翻转 脸 .

她对着汤姆仰起的、充满疑问的脸哭喊道。

" [aɪ][kæn; kən] [hɪr] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [treɪl] .
" I can hear them coming up the trail .
" 我 能 听到 他们 未来 向上 这 踪迹 .

"我能听到他们沿着小路走来。

[kæn; kən][juː; jʊ][hoʊld][ɑːn] , ['tɑːmi] - [bɔɪ] ? "
Can you hold on , Tommy - boy ? "
能 你 抓住 在 , 汤米 - 男生 ? "

汤米，你能坚持住吗?

" [ʃʊr] !
" Sure !
" 当然 !

"当然!

" ['tɑːmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz]['hoʊpf(ə)l] , ['iːv(ə)n] ['bɔɪənt] .
" Tom's voice was hopeful , even buoyant .
" 汤姆的 嗓音 曾是 充满希望 , 甚至 浮力 .

汤姆的声音充满希望，甚至有些轻快。

" [dɪd] [juː; jʊ] [hɪr] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] ?
" Did you hear what she said ?
" 做过 你 听到 什么 她 说 ?

你听到她说了什么吗?

" [hiː; hi] ['ædɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [hæf] - ['feɪntɪŋ] [gɜːrl] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [saɪd] .
" he added to the half - fainting girl at his side .
" 他 额外 到 这 一半 - 昏厥 女孩 在 他的 边 .

他对身旁半昏厥的女孩补充道。

" [ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn] [ə; eɪ] ['dʒɪfi] [naʊ] .
" They'll be here in a jiffy now .
" 他们会 是 这里 在 一个 瞬间 现在 .

"他们马上就到。"

" [ruːθ] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [smaɪl] .
" Ruth lifted her head and tried to smile .
" 露丝 抬起 她 头 和 尝试 到 微笑 .

露丝抬起头，努力挤出一个笑容。

" [gʊd] ! " [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] [sed] ,
" Good ! " was all she said ,
" 好的 ! " 曾是 全部 她 说 ,

"好！"她只说了这么一句。

[bʌt; bət][tɑːm] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['spɪrɪt] [left] [ɪn][hɜːr; hər] [jet] .
but Tom knew that there was plenty of the fighting spirit left in her yet .
但 汤姆 知道 那 那里 曾是 很多 的 这 斗争 精神 左边 在 她 然而 .

但汤姆知道，她身上仍然保留着十足的斗志。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [hɜːrd] [ɪk'saɪtɪd] ['vɔɪsɪz]
It was a matter of only a few minutes before they heard excited voices
它 曾是 一个 事情 的 仅有的 一个 很少 分钟 前 他们 听到 兴奋的 声音
[ˌoʊvər'hed] ,
overhead ,
开销 ,

没过几分钟，他们就听到头顶传来兴奋的说话声。

['hɛlɪnz] [kwɪk] ['ænsər] , ['bɔːrdmənz] [kɜːrt] [kə'mændz] .
Helen's quick answers , Boardman's curt commands .
海伦的 快的 答案 , 博德曼的 简短 命令 .

海伦的回答总是很迅速，博德曼的命令总是很简短。

['lʊkɪŋ] [ʌp] ,
Looking up ,
寻找 向上 ,

抬头望去，

[tɑːm] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði]['æktər] [held] [ə; eɪ]['læriət][ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz] ['twəːliŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]
Tom saw that the actor held a lariat in his hands and was twirling it with
汤姆 锯 那 这 演员 握住 一个 套索 在 他的 双手 和 曾是 旋转 它 和
['præktɪst] [skɪl] .
practiced skill .
练习 技能 .

汤姆看到那名演员手里拿着一根套索，熟练地挥舞着。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][ə; eɪ] [luːp] [ʌv; əv] [roʊp] [dɪ'sendɪd] [ænd; ənd] ['setld] ['dʒentli] [ə'baʊt] ['ruːθs]
The next moment a loop of rope descended and settled gently about Ruth's
这 下一个 片刻 一个 环形 的 绳索 下降 和 定居 轻轻地 关于 露丝的
['ʃəuldəz] .
shoulders .
肩膀 .

下一刻，一圈绳子垂了下来，轻轻地搭在了露丝的肩膀上。

“ ['ʌndər] [jʊr; jər][ɑːrmz] , [ruːθ] .
“ Under your arms , Ruth .
“ 在下面 你的 武器 , 露丝 .

“在你的腋下，露丝。

[hɪr] , [aɪl] [help] , ” [kraɪd] [tɑːm] .
Here , I'll help , ” cried Tom .
这里 , 患病的 帮助 , ” 哭 汤姆 .

“来，我来帮忙，”汤姆喊道。

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] [ðeɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [luːp] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊp] [bɪ'niːθ] ['ruːθs] [ɑːrmz] .
Between them they managed to get the loop of the rope beneath Ruth's arms .
之间 他们 他们 管理 到 得到 这 环形 的 这 绳索 下面 露丝的 武器 .

他们合力将绳子的一端套在了露丝的胳膊下面。

“ [ɔːl] [raɪt] ? ” [kɔːld] ['bɔːdmən] .
“ All right ? ” called Boardman .
“ 全部 正确的 ? ” 称为 博德曼 .

“还好吗？”博德曼问道。

“ [ɔːl] [raɪt] ! ” [riˈspɔndid] [tɑːm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['æktər] [druː] [tɔːt] [ðə; ði] [nuːs] , ['fɪtɪŋ] [ðə; ði] [roʊp]
“ All right ! ” responded Tom , and the actor drew taut the noose , fitting the rope
“ 全部 正确的 ! ” 回应 汤姆 , 和 这 演员 画 紧绷 这 套索 , 配件 这 绳索
['snʌgli] .
snugly .
舒适地 .

“好的！”汤姆回应道，演员拉紧了绳套，将绳子紧紧地套在身上。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n][hændz] ['ædɪd] [ðer; ðər] [streŋθ] [tuː; tə] ['bɔːrdmənz] ,
A dozen hands added their strength to Boardman's ,
一个 打 双手 额外 他们的 力量 到 博德曼的 ,

十几个人一起为博德曼加油助威。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [ruːθ] [felt] [hɜːr'self] [drɔːn] ['oʊvər][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['presəpɪs] —

and	in	a	moment	Ruth	felt	herself	drawn	over	the	edge	of	the	precipice	—
和	在	一个	片刻	露丝	毛毡	她自己	绘制	超过	这	边缘	的	这	悬崖	—

[faʊnd] [hɜːr; hər] [fiːt] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn]['sɑːlɪd] [graʊnd] .

found	her	feet	once	more	on	solid	ground	.
成立	她	脚	一次	更多的	在	坚硬的	地面	.

一瞬间，露丝感觉自己被拉到了悬崖边——又重新站到了坚实的地面上。

“ [tɑːm] !

“	Tom	!
”	汤姆	!

“汤姆！”

” [ʃiː; ʃi] ['stæməd] , [æz; əz] ['hɛlɪnz] [ɑːrmz] [went] ['iːgərli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .

”	she	stammered	,	as	Helen's	arms	went	eagerly	about	her	.
”	她	结结巴巴	,	作为	海伦的	武器	去	急切地	关于	她	.

“她结结巴巴地说着，海伦的双臂急切地环抱着她。”

“ ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .

“	He's	all	right	.
”	他是	全部	正确的	.

“他没事。”

[wiːl] [get] [hɪm; ɪm][nekst] , ” ['prɑːmɪst] ['bɔːdmən] .

We'll	get	him	next	,	”	promised	Boardman	.
出色地	得到	他	下一个	,	”	承诺	博德曼	.

“我们下一个就抓他，”博德曼承诺道。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][tɑːm][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] , ['ʃeɪkən] [bʌt; bət] ['smaɪlɪŋ] ,

A	moment	more	and	Tom	was	standing	,	shaken	but	smiling	,
一个	片刻	更多的	和	汤姆	曾是	常设	,	摇晃	但	微笑	,

又过了一会儿，汤姆站了起来，虽然有些惊魂未定，但脸上仍带着微笑。

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [waɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][əd'maɪərɪŋ] ['kaʊˌbɔɪz] [ʃʊk] [hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][hænd][ɔːr] ['paʊndɪd]

among	them	while	a	dozen	admiring	cowboys	shook	him	by	the	hand	or	pounded
之中	他们	尽管	一个	打	钦佩	牛仔	摇晃	他	经过	这	手	或者	猛击

[hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nɜːrv] .

him	on	the	back	in	admiration	of	his	nerve	.
他	在	这	后退	在	钦佩	的	他的	神经	.

其中有十几位钦佩的牛仔与他握手或拍打他的背，以表达对他的勇气的钦佩之情。

“ [juː; jʊ] [ʃʊr] [wʌz; wəz]['flɜːrtɪn] - [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌndərteɪkər] [ðæt] [taɪm] , ['mɪstər] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

“	You	sure	was	flirtin	'	with	the	undertaker	that	time	,	mister	,	”	one	of	them
“	你	当然	曾是	调情	-	和	这	殡仪员	那	时间	,	先生	,	”	一	的	他们

[riˈmɑːkt] , [æz; əz][tɑːm] ,

remarked	,	as	Tom	,
评论	,	作为	汤姆	,

“先生，你上次可真是跟殡仪员调情了啊，”其中一人说道，这时汤姆说道。

['fiːlɪŋ] ['veri] ['ʃiːpɪʃ] [ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [laɪk] [ðə; ði]['hɪroʊ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə]

feeling	very	sheepish	and	not	in	the	least	like	the	hero	they	were	trying	to
感觉	非常	羞怯	和	不是	在	这	至少	喜欢	这	英雄	他们	是	尝试	到

[meɪk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

make	of	him	,
制作	的	他	,

他感到非常羞愧，一点也不像他们想把他塑造成的英雄。

[pʊʃt] [hɪm'self] [θruː] [ðə; ði] [gruːp] [tuː; tə] [wer] ['helən] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrm]

pushed	himself	through	the	group	to	where	Helen	was	standing	with	her	arm
推动	他自己	通过	这	团体	到	在哪里	海伦	曾是	常设	和	她	手臂

[ə'baʊt] [ruːθ] .

about	Ruth	.
关于	露丝	.

他挤过人群，来到海伦身边，海伦正搂着露丝站着。

" ['fiːlɪŋ] ['betər] ?

"	Feeling	better	?
"	感觉	更好的	?

感觉好些了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [ðə; ði] ['lætər] .

"	he	asked	the	latter	.
"	他	问	这	后者	.

他问后者。

" ['evər][soʊ] [mʌtʃ] !

"	Ever	so	much	!
"	曾经	所以	很多	!

"太多了！"

" [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] , [bʌt; bət][tɑːm] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stɪl] ['faɪtɪŋ] ['nɔːziə] [ænd; ənd] ['feɪntnəs] .

"	she	responded	,	but	Tom	saw	that	she	was	still	fighting	nausea	and	faintness	.
"	她	回应	,	但	汤姆	锯	那	她	曾是	仍然	斗争	恶心	和	模糊	.

她回答道，但汤姆看出她仍然感到恶心和晕厥。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd][hiː; hi] [kɔːt] [ruːθ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [stroʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn]

Without	a	word	he	caught	Ruth	up	in	his	arms	and	strode	with	her	down
没有	一个	单词	他	捕捉	露丝	向上	在	他的	武器	和	大步走	和	她	向下

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [treɪl] .

the	mountain	trail	.
这	山	踪迹	.

他一言不发，一把抱起露丝，抱着她沿着山路走下去。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪstəns] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ðeɪ] [faʊnd] ['hɔːrsɪz] ['teðəd] [tuː; tə][ðə; ði] [triːz] ,

A	short	distance	within	the	woods	they	found	horses	tethered	to	the	trees	,
一个	短的	距离	之内	这	树林	他们	成立	马匹	系绳	到	这	树木	,

往前走了一小段路，他们在树林里发现有马匹拴在树上。

['evɪdəntli] [ðə; ði] [maʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] [huː] [hæd; həd] ['rɪdn] [wɪð; wɪθ] ['leɪtən] ['bɔːdmən]

evidently	the	mounts	of	the	cowboys	who	had	ridden	with	Layton	Boardman
显然	这	安装	的	这	牛仔	WHO	有	骑	和	莱顿	博德曼

[tuː; tə][ðə; ði]['reskjuː] .

to	the	rescue	.
到	这	救援	.

显然是和莱顿·博德曼一起前去救援的牛仔们的坐骑。

[tɑːm] , [ʌn'æskɪŋ] , [ə'proʊpriːˌeɪtɪd] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] , [pleɪst] [ruːθ] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] [swʌŋ]

Tom	,	unasking	,	appropriated	one	of	these	,	placed	Ruth	in	the	saddle	,	and	swung
汤姆	,	不问	,	挪用	一	的	这些	,	放置	露丝	在	这	鞍	,	和	摇摆

[hɪm'self] [ʌp][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .

himself	up	behind	her	.
他自己	向上	在后面	她	.

汤姆未经允许就拿走了其中一个马鞍，把露丝放在鞍上，然后自己也跳了上去。

" [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['leɪtən] ['bɔːdmən] [ðɪs] [taɪm] ,

"	It	isn't	Layton	Boardman	this	time	,
"	它	不是	莱顿	博德曼	这	时间	,

"这次不是莱顿·博德曼，

" [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] ['seɪɪŋ] [æz; əz] [ruːθ] ['restɪd] [kən'tentɪdli] [ə'genst] [hɪz; ɪz][bɪg] ['ʃoʊldər] .

"	he	could	not	resist	saying	as	Ruth	rested	contentedly	against	his	big	shoulder	.
"	他	可以	不是	抵抗	说	作为	露丝	休息	心满意足地	反对	他的	大的	肩膀	.

“他忍不住说道，露丝惬意地靠在他的宽阔肩膀上。”

" [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] , [tɑːm] !

"	You	were	wonderful	,	Tom	!
"	你	是	精彩的	,	汤姆	!

“汤姆，你太棒了！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

“ [aɪl] ['nevər] [fər'get] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd] — ['nevər] !

“	I'll	never	forget	what	you	did	—	never	!
"	患病的	绝不	忘记	什么	你	做过	—	绝不	!

“我永远不会忘记你所做的一切——永远不会！”

" [ɔːl] ['hedwɔːtərz] [ræntʃ] [wʌz; wəz] [raʊzd] [baɪ] ['ruːθs] ['æksɪdənt][ænd; ənd]['tɑːmz] [spek'tækjələr] ['meθəd]

"	All	Headwaters	Ranch	was	roused	by	Ruth's	accident	and	Tom's	spectacular	method
"	全部	源头	牧场	曾是	唤醒	经过	露丝的	事故	和	汤姆的	壮观的	方法

[ʌv; əv] ['reskjuː] .

of	rescue	.
的	救援	.

“露丝的意外和汤姆精彩的救援方式唤醒了整个源头牧场。”

['evri] [wʌn] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði][spɑːt] , [ɪg'zæmɪnd] [ðə; ði]['taɪni] [ledʒ] ,

Every	one	visited	the	spot	,	examined	the	tiny	ledge	,
每一个	一	到访	这	点	,	检查	这	微小的	壁架	,

每个人都到那里去了，仔细查看了那条狭窄的岩架。

[ænd; ənd] ['wʌndɚd] [haʊ] ['eni] [wʌn][kʊd; kəd][drɑːp][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [rɪ'teɪn] [hɪz; ɪz] ['bæləns] .

and	wondered	how	any	one	could	drop	to	it	and	retain	his	balance	.
和	想知道	如何	任何	一	可以	降低	到	它	和	保持	他的	平衡	.

他不禁纳闷，一个人怎么能从那么高的地方跳下来还能保持平衡呢?

[iːtʃ] [wʌn][wʌz; wəz][kwaɪt] [ʃʊr] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [pər'fɔːrmd] [ðə; ði] [fiːt] .

Each	one	was	quite	sure	he	could	not	have	performed	the	feat	.
每个	一	曾是	相当	当然	他	可以	不是	有	执行	这	特技	.

每个人都非常肯定他不可能做到这件事。

['niːdləs] [tuː; tə] [seɪ] , ['tɑːmz]['heroʊɪzəm] [reɪzd] [hɪm; ɪm] [ɪ'mensli] [ɪn][ðə; ði] [ˌestɪ'meɪʃn] [ʌv; əv] ['evri]

Needless	to	say	,	Tom's	heroism	raised	him	immensely	in	the	estimation	of	every
不必要	到	说	,	汤姆的	英雄主义	提高	他	非常	在	这	估算	的	每一个

[wʌn] .

one	.
一	.

毋庸置疑，汤姆的英勇行为极大地提升了他在所有人心目中的地位。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ruːθ] , [ʃiː; ʃi] ['nevər] [ə'proʊtʃt] [ðæt] [spɑːt] [ə'gen] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [ˌremɪ'nɪs(ə)nt] ['ʃʌdər] .

As	for	Ruth	,	she	never	approached	that	spot	again	without	a	reminiscent	shudder	.
作为	为了	露丝	,	她	绝不	接近	那	点	再次	没有	一个	令人怀念的	不寒而栗	.

至于露丝，她以后每次靠近那个地方都会不由自主地打个寒颤。

[ðə; ði][gɜːrl][hæd; həd][skænt] [ˌɑːpər'tuːnəti] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn][hɜːr; hər] ['næroʊ] [ɪ'skeɪp] , [haʊ'evər] ,

The	girl	had	scant	opportunity	to	dwell	on	her	narrow	escape	,	however	,
这	女孩	有	稀少	机会	到	住	在	她	狭窄的	逃脱	,	然而	,

然而，这女孩几乎没有机会细细回味自己死里逃生的经历。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][deɪ] [əˈproʊtʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈsteɪdʒɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævəlæntʃ] [ɪˈnuːmərəb(ə)l]

for	as	the	day	approached	for	the	staging	of	the	avalanche	innumerable
为了	作为	这	天	接近	为了	这	舞台	的	这	雪崩	无数

[ˈdiːteɪlz] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [əˈtendid] [tuː; tə] ,

details	had	to	be	attended	to	,
细节	有	到	是	参加	到	,

随着模拟雪崩的日子临近，无数细节都需要处理。

[ðə; ði] [siːn] [rɪˈhɜːst] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] .

the	scene	rehearsed	again	and	again	.
这	场景	排练	再次	和	再次	.

这场戏排练了好几遍。

[æt; ət] [læst] [ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz][ɪn] [ˈredinəs] — [ˈdaɪnəmaɪt] [hæd; həd] [bɪn] [plaːntid] , [ˈekstrəz] [wel]

At	last	everything	was	in	readiness	—	dynamite	had	been	planted	,	extras	well
在	最后的	一切	曾是	在	准备就绪	—	炸药	有	到过	已种植	,	额外	出色地

[ɪnˈstrʌktɪd] .

instructed	.
指示	.

一切准备就绪——炸药已安放完毕，群众演员也已接受过良好培训。

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ðə; ði] [siːn] [wʊd] [biː; bi][ˈteɪkən] — [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði][klaɪˈmæktɪk] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði]

To	-	morrow	the	scene	would	be	taken	—	the	great	,	the	climactic	scene	of	the
到	-	明天	这	场景	会	是	已采取	—	这	伟大的	,	这	高潮	场景	的	这

[hoʊl] [ˈdrɑːmə] .

whole	drama	.
所有的	戏剧	.

明天就要拍摄这场戏了——整部剧中最精彩、最激动人心的一场戏。

[ˈevri] [wʌn][wʌz; wəz][ɑːn] [edʒ] , [ɪkˈsaɪtɪd] , [kiːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ˈnɜːrvəs] [ˈtenʃ(ə)n] .

Every	one	was	on	edge	,	excited	,	keyed	to	a	high	nervous	tension	.
每一个	一	曾是	在	边缘	,	兴奋的	,	按键	到	一个	高的	紧张的	紧张	.

每个人都紧张不安，既兴奋又焦虑。

[tɑːm] , [ˈnoʊɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈevɪtəb(ə)l][ˈdeɪndʒər][tuː; tə][ðə; ði] [ˈæktər] [ɪn][ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] ,

Tom	,	knowing	the	inevitable	danger	to	the	actors	in	a	thing	of	the	sort	,
汤姆	,	会心	这	不可避免的	危险	到	这	演员	在	一个	事物	的	这	种类	,

汤姆深知这种做法对演员来说不可避免的危险，

[went] [əˈraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈæŋkʃəs] [fraʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

went	around	with	an	anxious	frown	on	his	brow	,
去	大约	和	一个	焦虑的	皱眉	在	他的	眉头	,

他眉头紧锁，一脸焦虑地四处走动。

[æt; ət] [taɪmz] [ˈstɑːpɪŋ] [tuː; tə] [ɪgˈzɔːrt] [ruːθ] [tuː; tə][biː; bi] [ˈkerf(ə)l] .

at	times	stopping	to	exhort	Ruth	to	be	careful	.
在	时代	停止	到	劝勉	露丝	到	是	小心	.

有时停下来告诫露丝要小心。

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪl] [biː; bi] [ˈkerf(ə)l] , [tɑːm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪmˈpeɪʃntli] [æt; ət] [læst] .

“	Of	course	I'll	be	careful	,	Tom	,	”	she	said	impatiently	at	last	.
“	的	课程	患病的	是	小心	,	汤姆	,	”	她	说	不耐烦地	在	最后的	.

“我当然会小心的，汤姆，”她最后不耐烦地说。

“ [bʌt; bət] , [ˈriːəli] , [its] [ˈfuːlɪʃ] [ʌv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [ˈwɜːri] [soʊ] .

“	But	,	really	,	it's	foolish	of	you	to	worry	so	.
“	但	,	真的	,	它是	愚蠢	的	你	到	担心	所以	.

“但是，说真的，你这样担心是愚蠢的。”

[ðer; ðər] [ˈiznt] [ə; eɪ] [maɪt] [ʌv; əv][ˈæktʃuəl][ˈdeɪndʒər] . ”

There	isn't	a	mite	of	actual	danger	.	”
那里	不是	一个	螨虫	的	实际的	危险	.	”

根本没有一丝一毫的实际危险。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , ” [hiː; hi][toʊld][hɜːr; hər] , “ [aɪl] [biː; bi] ['prɪti] ['θæŋkfl] [wen] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪz]

“	**Just**	**the**	**same**	**,**	**”**	**he**	**told**	**her**	**,**	**“**	**I'll**	**be**	**pretty**	**thankful**	**when**	**to**	**-**	**morrow**	**is**
“	只是	这	相同的	,	”	他	讲述	她	,	“	患病的	是	漂亮的	感恩	什么时候	到	-	明天	是

['seɪfli] ['oʊvər] .

safely	**over**	**.**
安全	超过	.

“即便如此，”他告诉她，“明天平安过去的时候，我会非常感激的。”

” [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [keɪm] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [faɪn] , ['sʌnʃaɪni] [deɪ] .

”	**To**	**-**	**morrow**	**came**	**and**	**with**	**it**	**the**	**promise**	**of**	**another**	**fine**	**,**	**sunshiny**	**day**	**.**
”	到	-	明天	来了	和	和	它	这	承诺	的	其他	美好的	,	阳光明媚	天	.

“明天到来了，随之而来的是又一个阳光明媚的好天气。”

['ruːθs] [ɪn'taɪər] ['kʌmpəni] [wʌz; wəz][ɑːn] ['tɪptoʊ] [wɪð; wɪθ] [ˌekspek'teɪʃn] .

Ruth's	**entire**	**company**	**was**	**on**	**tiptoe**	**with**	**expectation**	**.**
露丝的	全部的	公司	曾是	在	脚尖	和	期待	.

露丝的整个公司都忐忑不安，充满期待。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l]['æftər] ['brekfəst] [ruːθ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [aʊt] [ɑːn][loʊ'keɪʃ(ə)n] .

As	**soon**	**as**	**possible**	**after**	**breakfast**	**Ruth**	**ordered**	**the**	**company**	**out**	**on**	**location**	**.**
作为	很快	作为	可能的	后	早餐	露丝	订购	这	公司	出去	在	地点	.

早餐后，露丝尽快安排公司人员前往拍摄地点。

[ðeɪ] [went] ['glædli] , [ɪk'saɪtɪdli] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] ['ruːθs] [ɪn'tens] [ɪn'θuːziæzəm] ,

They	**went**	**gladly**	**,**	**excitedly**	**,**	**catching**	**something**	**of**	**Ruth's**	**intense**	**enthusiasm**	**,**	
他们	去	乐意	,	兴奋地	,	捕捉	某物	的	露丝的	激烈的	热情	,	

他们兴高采烈地去了，也被露丝的热情所感染。

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [bæk] [ʌp][ðer; ðər] “ ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['leɪdi] ” [tuː; tə][ðə; ði]['lɪmɪt] .

resolved	**to**	**back**	**up**	**their**	**“**	**leading**	**lady**	**”**	**to**	**the**	**limit**	**.**
已解决	到	后退	向上	他们的	“	领导	女士	”	到	这	限制	.

决心全力支持他们的“女主角”。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɑːrti] [ðæt] ['stɑːrtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊntnz] [ðæt] ['spɑːrklɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

It	**was**	**a**	**great**	**party**	**that**	**started**	**into**	**the**	**mountains**	**that**	**sparkling**	**morning**	**.**
它	曾是	一个	伟大的	派对	那	开始	进入	这	山脉	那	闪闪发光	早晨	.

那是一个阳光灿烂的早晨，一场盛大的派对在山间拉开帷幕。

[mɪs] [læŋ] [roʊd] [ɪn] [steɪt] [ɪn][ðə; ði] [ræntʃ] ['flɪvər] .

Miss	**Lang**	**rode**	**in**	**state**	**in**	**the**	**ranch**	**flivver**	**.**
错过	朗	骑	在	状态	在	这	牧场	货车	.

朗小姐乘坐牧场小汽车隆重登场。

['mɪstər] . ['hæmənd] , [huː] [hæd; həd] [prə'lɔːŋd] [hɪz; ɪz] [steɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [ɔːl] ['riːz(ə)n] , ['kæntəd]

Mr	**.**	**Hammond**	**,**	**who**	**had**	**prolonged**	**his**	**stay**	**out**	**of**	**all**	**reason**	**,**	**cantered**
先生	.	哈蒙德	,	WHO	有	延长	他的	停留	出去	的	全部	原因	,	慢跑

['gæləntli] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] .

gallantly	**at**	**her**	**side**	**.**
英勇地	在	她	边	.

哈蒙德先生不顾一切地延长了逗留时间，英勇地在她身边小跑着。

[ɑːn] ['hɔːrsbæk] , [ruːθ] , [wɪð; wɪθ] ['helən] [ænd; ənd][tɑːm][ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

On	**horseback**	**,**	**Ruth**	**,**	**with**	**Helen**	**and**	**Tom**	**on**	**either**	**side**	**of**	**her**	**,**
在	马背	,	露丝	,	和	海伦	和	汤姆	在	任何一个	边	的	她	,

露丝骑在马上，海伦和汤姆一左一右地站在她身边。

[led][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['kʌmpəni] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kæmən] ,

led	**the**	**rest**	**of**	**her**	**company**	**,**	**including**	**the**	**cameramen**	**,**
引领	这	休息	的	她	公司	,	包括	这	摄影师	,

她带领着公司其他成员，包括摄影师们。

[waɪl] [ɪn][ðə; ði] [rɪr] [ə; eɪ]['verɪtəb(ə)l]['ɑːrmi][ʌv; əv] ['kaʊˌbɔɪz] — [ðoʊz] [tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz]['ekstrəz]

while	in	the	rear	a	veritable	army	of	cowboys	—	those	to	be	used	as	extras
尽管	在	这	后部	一个	真正的	军队	的	牛仔	—	那些	到	是	用过的	作为	额外

[ɪn][ðə; ði] [siːn] [ænd; ənd] ['ʌðər] [huː] [keɪm] [ə'lɔːŋ] ['mɪrli] [aʊt] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti] — [zɪpt] [ænd; ənd]

in	the	scene	and	others	who	came	along	merely	out	of	curiosity	—	zipped	and
在	这	场景	和	其他的	WHO	来了	沿着	仅仅	出去	的	好奇心	—	压缩	和

[hə'rɑː] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['dʌsti] [roʊd] .

hurrahed	along	the	dusty	road	.
欢呼	沿着	这	尘土飞扬	路	.

而在队伍的后方，一大群牛仔——包括那些将在场景中担任临时演员的牛仔和那些仅仅出于好奇而来的牛仔——沿着尘土飞扬的道路疾驰而过，欢呼雀跃。

[ə'pɑːn] [riːtʃɪŋ] [loʊ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kæmən] [tuː; tə][set]

Upon	reaching	location	it	took	but	a	short	time	for	the	cameramen	to	set
之上	到达	地点	它	采取	但	一个	短的	时间	为了	这	摄影师	到	放

[ðer; ðər]['kæmɜ-əz, 'kæmrəz][ɪn] [pə'zɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌmpəni] [tuː; tə][get] ['redi] [fɔːr; fər] ['spɪrɪtɪd]

their	cameras	in	position	and	the	company	to	get	ready	for	spirited
他们的	相机	在	位置	和	这	公司	到	得到	准备好	为了	精神抖擞

['ækʃ(ə)n] .

action	.
行动	.

到达拍摄地点后，摄影师很快就架设好了摄像机，剧组也做好了拍摄准备，迎接激动人心的行动。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , ” [sed] [ruːθ] [tuː; tə] ['bɔːdmən] ,

“	I	have	a	feeling	,	”	said	Ruth	to	Boardman	,
“	我	有	一个	感觉	,	”	说	露丝	到	博德曼	,

“我有一种感觉，”露丝对博德曼说。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spɜːrd] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [tɔːrd] [ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv]['kæbinz][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]

as	she	spurred	her	horse	toward	the	group	of	cabins	at	the	foot	of	the
作为	她	受到刺激	她	马	朝向	这	团体	的	小木屋	在	这	脚	的	这

['maʊnt(ə)n] ,

mountain	,
山	,

她策马奔向山脚下的那群小木屋，

“ [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [trə'mendəs] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['hæpən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] — [ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ðæt] [wɪl]

“	that	something	tremendous	is	going	to	happen	this	morning	—	a	picture	that	will
“	那	某物	巨大的	是	去	到	发生	这	早晨	—	一个	图片	那	将要

[gɪv] [pɔɪnts] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [wʌn] [aɪ]['evər] [meɪd] !

give	points	to	the	best	one	I	ever	made	!
给	积分	到	这	最好的	一	我	曾经	制成	!

“今天早上将会发生一件了不起的事情——一张照片将为我拍过的最佳照片加分！”

” ['leɪtən] ['bɔːdmən] [smaɪld] .

”	Layton	Boardman	smiled	.
”	莱顿	博德曼	微笑	.

莱顿·博德曼笑了。

“ [ɪts] [ɪn][ðə; ði] [er] !

“	It's	in	the	air	!
“	它是	在	这	空气	!

“空气中弥漫着这种气息！”

” [hiː; hi] [ə'griːd] , [ænd; ənd] ['gæləpt] ['æftər][hɜːr; hər] .

”	he	agreed	,	and	galloped	after	her	.
”	他	同意	,	和	疾驰	后	她	.

他同意了，然后策马追了上去。

[æt; ət][ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] [kə'mænd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɪlm] [də'rektər] ,

At	the	word	of	command	from	the	film	director	,
在	这	单词	的	命令	从	这	电影	导演	,

遵照电影导演的命令，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['despərət] ['bændits] [dɪ'sendɪd] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ˌʌnsə'spektɪŋ] ['maɪnɪŋ] [taʊn]

the	little	band	of	desperate	bandits	descended	upon	the	unsuspecting	mining	town
这	小的	乐队	的	绝望的	强盗	下降	之上	这	毫无戒心的	矿业	镇

[ænd; ənd]['kæmɝ-əz, 'kæmrəz] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][graɪnd] ['bɪzɪli] .

and	cameras	started	to	grind	busily	.
和	相机	开始	到	研磨	忙碌地	.

这群亡命之徒闯入了毫无防备的矿业小镇，摄像机开始忙碌起来。

[ðə; ði] “ [bɪg] ['duːɪŋz] ” [wɜːr; wər][ɑːn] !

The	“	big	doings	”	were	on	!
这	“	大的	行为	”	是	在	!

“大事”开始了！

['evriθɪŋ] [went] [ɪg'zæktli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [plænd] [ænd; ənd][ðə; ði] [faɪt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]

Everything	went	exactly	as	it	had	been	planned	and	the	fight	before	the
一切	去	确切地	作为	它	有	到过	计划	和	这	斗争	前	这

['kæbinz][wʌz; wəz] ['spɪrɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌriːə'lɪstɪk] .

cabins	was	spirited	and	realistic	.
小木屋	曾是	精神抖擞	和	实际的	.

一切都按计划进行，小屋前的战斗既激烈又逼真。

[ðen] [ðə; ði] [greɪt] ['moʊmənt][wʌz; wəz][æt; ət][hænd] !

Then	the	great	moment	was	at	hand	!
然后	这	伟大的	片刻	曾是	在	手	!

激动人心的时刻终于来临了！

[ə; eɪ][kloʊz] - [ʌp][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv] [ruːθ] [ænd; ənd] ['bɔːdmən] [baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt]

A	close	-	up	had	been	taken	of	Ruth	and	Boardman	bound	hand	and	foot
一个	关闭	-	向上	有	到过	已采取	的	露丝	和	博德曼	边界	手	和	脚

[ɪn][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] ['kæbɪn] .

in	the	deserted	cabin	.
在	这	荒凉的	舱	.

有人拍下了露丝和博德曼在废弃小屋里手脚被绑的特写镜头。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt] — [ðə; ði]['kæm(ə)rə] ['hævɪŋ] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] — [ðeɪ] [hæd; həd] [slɪpt]

The	next	moment	—	the	camera	having	finished	with	them	—	they	had	slipped
这	下一个	片刻	—	这	相机	拥有	完成的	和	他们	—	他们	有	滑倒了

[ðer; ðər][bɑːndz][ænd; ənd][wɜːr; wər] ['dæʃɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['ruːθs] ['kʌmpəni] [tɔːrd] [ðə; ði]

their	bonds	and	were	dashing	with	the	rest	of	Ruth's	company	toward	the
他们的	债券	和	是	帅气	和	这	休息	的	露丝的	公司	朝向	这

['seɪfti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [keɪv] .

safety	of	the	mountain	cave	.
安全	的	这	山	洞穴	.

下一刻——摄像机拍完他们之后——他们挣脱了束缚，和露丝一行人一起冲向安全的山洞。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] !

The	time	for	the	avalanche	was	at	hand	!
这	时间	为了	这	雪崩	曾是	在	手	!

雪崩的时刻即将到来！

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XXIII
章	二十三

第二十三章

['berid] [ə'laɪv]
BURIED ALIVE
埋葬 活

活埋

[tɑːm][hæd; həd] [ə'kʌmpənid] ['ʃɛpli] , [tuː; tə][help][hɪm; ɪm][də'rekt][ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [faɪt]
Tom had accompanied Shepley , to help him direct the scene of the fight
汤姆 有 伴随 谢普利 , 到 帮助 他 直接的 这 场景 的 这 斗争
[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bændits] .
with the bandits .
和 这 强盗 .

汤姆陪同谢普利，帮助他指导与强盗搏斗的场景。

['tɑːmz] [əd'vaɪs] [ɑːn] ['faɪtɪŋ] ['tæktɪks][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] [wɜːrθ] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd] ['ʃɛpli] [wʌz; wəz]
Tom's advice on fighting tactics was always worth listening to and Shepley was
汤姆的 建议 在 斗争 策略 曾是 总是 值得 聆听 到 和 谢普利 曾是
[glæd][ʌv; əv] ['eni] [ə'sɪstəns] [hiː; hi] [maɪt] [gɪv] [ɪn] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['ekstrəz] .
glad of any assistance he might give in handling the extras .
高兴的 的 任何 协助 他 可能 给 在 处理 这 额外 .

汤姆在战斗策略方面的建议总是值得听取的，谢普利很高兴他能在处理群众演员方面提供任何帮助。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [pɔɪnt] [tuː; tə][biː; bi] [geɪnd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ]['pɜːrsən(ə)l]
There was another point to be gained — and this was quite a personal
那里 曾是 其他 观点 到 是 获得 — 和 这 曾是 相当 一个 个人的
[wʌn][wɪð; wɪθ][tɑːm] — [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ] [ruːθ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] .
one with Tom — he would be with Ruth during the course of the avalanche .
一 和 汤姆 — 他 会 是 和 露丝 期间 这 课程 的 这 雪崩 .

还有另一点好处——这对汤姆来说意义非凡——那就是在雪崩发生时，他将与露丝在一起。

[naʊ] [hiː; hi] [siːzd] [hɜːr; hər][ɑːrm][ænd; ənd][hæf] - ['kærid] , [hæf] - [pʊʃt] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .
Now he seized her arm and half - carried , half - pushed her into the cave .
现在 他 查获 她 手臂 和 一半 - 携带 , 一半 - 推动 她 进入 这 洞穴 .

现在他抓住她的胳膊，半扶半推地把她推进了山洞。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] ['prɪti] [wel] [fɪld] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][ðer; ðər][ænd; ənd] [ruːθ] [wʌz; wəz] [mɔːr]
The place was pretty well filled when they got there and Ruth was more
这 地方 曾是 漂亮的 出色地 已填 什么时候 他们 得到 那里 和 露丝 曾是 更多的
[ðæn; ðən]['evər][glæd] [ðæt] [ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] .
than ever glad that the cave was a large one .
比 曾经 高兴的 那 这 洞穴 曾是 一个 大的 一 .

他们到达时，那里已经挤满了人，露丝比以往任何时候都更加庆幸这个洞穴很大。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [tens] [ɪk'saɪtmənt] .
There was a moment of tense excitement .
那里 曾是 一个 片刻 的 紧张 激动 .

那一刻，气氛既紧张又兴奋。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [pʊt] [hɪz; ɪz][hændz]['oʊvər][hɪz; ɪz] [ɪrz] [æz; əz] [ðoʊ] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]
One of the boys put his hands over his ears as though to shut out the
一 的 这 男孩们 放 他的 双手 超过 他的 耳朵 作为 尽管 到 关闭 出去 这
[ɪk'spektɪd] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊdɪŋ] ['daɪnəmaɪt] .
expected sound of exploding dynamite .
预期的 声音 的 爆炸 炸药 .

其中一个男孩捂住耳朵，仿佛要隔绝即将听到的炸药爆炸声。

[ruːθ] [tʌkt] [hɜːr; hər][hænd] [wɪ'ðɪn] ['tɑːmz][ɑːrm] .
Ruth tucked her hand within Tom's arm .
露丝 塞进去 她 手 之内 汤姆的 手臂 .

露丝把手放在汤姆的胳膊肘里。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pʊt] [hɪz; ɪz] [bɪg] [wʌn] ['oʊvər] [ˌaɪ 'tiː] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] ['fɜːrmli] .

The	boy	put	his	big	one	over	it	,	holding	her	fingers	firmly	.
这	男生	放	他的	大的	一	超过	它	,	保持	她	手指	牢牢	.

男孩把他的大手放在她的手上，紧紧地握住她的手指。

“ [ɑːnt] [juː; jʊ] [glæd] [aɪm] [hɪr] ?

“	Aren't	you	glad	I'm	here	?
”	不是	你	高兴的	我是	这里	?

“你不高兴我在这里吗？”

” [hiː; hi] ['wɪspəd] .

”	he	whispered	.
”	他	低声说道	.

他低声说道。

“ ['ɑːnɪst] ? ”

“	Honest	?	”
”	诚实的	?	”

“诚实的？ ”

“ ['ɑːnɪst] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] , ” [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

“	Honest	,	I	am	,	”	she	whispered	in	return	.
”	诚实的	,	我	是	,	”	她	低声说道	在	返回	.

“我的确很诚实，”她低声回答道。

[ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] — [wʌt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wɪð; wɪθ] [held] [breθ]

The	next	moment	it	came	—	what	they	had	been	waiting	for	with	held	breath
这	下一个	片刻	它	来了	—	什么	他们	有	到过	等待	为了	和	握住	气息

.

:

.

下一刻，他们屏息以待的时刻到来了。

[ə; eɪ] [ʃɑːrp] [ɪk'sploʊʒn] ,

A	sharp	explosion	,
一个	锋利的	爆炸	,

一声尖锐的爆炸声

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['rʌmb(ə)l] [ænd; ənd] [rɔːr] [ʌv; əv] [dɪs'lɔdʒd] [rɑːk] [ænd; ənd] [dɜːrt] ['staːtiŋ] [ɑːn] [ɪts]

and	the	rumble	and	roar	of	dislodged	rock	and	dirt	starting	on	its
和	这	隆隆	和	吼	的	脱落	岩石	和	污垢	开始	在	它是

['daʊnwərd] [slaɪd] .

downward	slide	.
向下	滑动	.

以及松动的岩石和泥土开始向下滑落时发出的隆隆声和轰鸣声。

“ [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ! ”

“	Here	it	comes	!	”
”	这里	它	来	!	”

“来了！ ”

“ [oʊ] [bɔɪ] , [aɪ] [wɪʃ] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [aʊt] [ðer; ðər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kæmən] [tuː; tə] [wɑːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] !

“	Oh	boy	,	I	wish	we	were	out	there	with	the	cameramen	to	watch	it	!
”	哦	男生	,	我	希望	我们	是	出去	那里	和	这	摄影师	到	手表	它	!

“哎呀，真希望我们当时和摄影师们一起在现场观看！ ”

” [sʌm; səm] [wʌn] [jeld] .

”	some	one	yelled	.
”	一些	一	大喊	.

有人喊道。

[ðen] , ['sʌd(ə)nli] , ['kʌtɪŋ] [ɔːf] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] , [keɪm] [ə; eɪ]

Then	**,**	**suddenly**	**,**	**cutting**	**off**	**the**	**exclamations**	**of**	**those**	**within**	**the**	**cave**	**,**	**came**	**a**
然后	,	突然	,	切割	离开	这	感叹词	的	那些	之内	这	洞穴	,	来了	一个

['sekənd] [ɪk'sploʊʒn] ,

second	**explosion**	**,**
第二	爆炸	,

突然，打断了洞穴内人们的惊呼声，传来第二次爆炸声。

[soʊ] [laʊd] , [soʊ] ['defnɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] [fɜːrst] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['pɑːpɪŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['tʃaɪldz] [tɔɪ] ['pɪst(ə)l] .

so	**loud**	**,**	**so**	**deafening**	**,**	**that**	**the**	**first**	**might**	**have**	**been**	**the**	**popping**	**of**	**a**	**child's**	**toy**	**pistol**	**.**
所以	大声	,	所以	震耳欲聋	,	那	这	第一的	可能	有	到过	这	爆米花	的	一个	孩子的	玩具	手枪	.

声音如此之大，如此震耳欲聋，以至于第一声听起来像是儿童玩具手枪的爆裂声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] ['maʊnt(ə)n] [ʃʊk] , [rɔkt] [ɑːn] [ɪts] [beɪs] .

It	**seemed**	**as**	**though**	**the**	**whole**	**mountain**	**shook**	**,**	**rocked**	**on**	**its**	**base**	**.**
它	似乎	作为	尽管	这	所有的	山	摇晃	,	摇滚	在	它是	根据	.

仿佛整座山都在摇晃，底部都在震动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rendɪŋ] , ['terɪŋ] ,

There	**was**	**a**	**rending**	**,**	**tearing**	**,**
那里	曾是	一个	渲染	,	撕裂	,

撕裂声、撕扯声，

['graɪndɪŋ] [saʊnd] [æz; əz] [tʌnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪs'lɔdʒd] ['maʊntnsaɪd] [swept] ['daʊnwərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['væli] .

grinding	**sound**	**as**	**tons**	**of**	**the**	**dislodged**	**mountainside**	**swept**	**downward**	**to**	**the**	**valley**	**.**
研磨	声音	作为	吨	的	这	脱落	山坡	扫荡	向下	到	这	谷	.

巨大的山体滑坡体向山谷倾泻而下，发出刺耳的摩擦声。

[ɔːl] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] [bækt] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .

All	**those**	**in**	**the**	**cave**	**backed**	**instinctively**	**away**	**from**	**the**	**opening**	**.**
全部	那些	在	这	洞穴	支持的	本能地	离开	从	这	开幕	.

洞穴里的所有人都本能地远离洞口。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðeɪ] [dɪd] , [fɔːr; fər][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt] ,

It	**was**	**well**	**that**	**they**	**did**	**,**	**for**	**at**	**the**	**moment**	**,**
它	曾是	出色地	那	他们	做过	,	为了	在	这	片刻	,

他们这样做是对的，因为在当时，

[ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [wʌz; wəz] [ʃʌt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ,

the	**light**	**of**	**day**	**was**	**shut**	**out**	**for**	**them**	**,**
这	光	的	天	曾是	关闭	出去	为了	他们	,

他们被隔绝在外，不见天日。

[tʌnz] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][dɜːrt] ['paɪlɪŋ] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ,

tons	**of**	**rock**	**and**	**dirt**	**piling**	**up**	**before**	**the**	**mouth**	**of**	**the**	**cave**	**,**
吨	的	岩石	和	污垢	桩	向上	前	这	嘴	的	这	洞穴	,

洞口前堆积着大量的岩石和泥土。

['bɑːrɪŋ] [ðer; ðər] [wei] [tuː; tə] ['friːdəm] !

barring	**their**	**way**	**to**	**freedom**	**!**
禁止	他们的	方式	到	自由	!

阻挡他们获得自由的道路！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sekənd][ɔːr] [mɔːr] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][ɪk'stent][ʌv; əv][ðə; ði][kə'læməti] [ə'pɪrd] [tuː; tə]

It	was	a	second	or	more	before	the	extent	of	the	calamity	appeared	to
它	曾是	一个	第二	或者	更多的	前	这	程度	的	这	灾害	出现	到

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

过了一秒钟甚至更久，他们才意识到灾难的严重性。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ruːθ] [huː] [spoʊk] [fɜːrst] , [hɜːr; hər] [vɔɪs] ['saʊndɪŋ] [feɪnt] [ænd; ənd] ['ɪri] [ɪn] [ðæt]

It	was	Ruth	who	spoke	first	,	her	voice	sounding	faint	and	eerie	in	that
它	曾是	露丝	WHO	辐	第一的	,	她	嗓音	听起来	头晕的	和	怪异	在	那

[ɪn'tens] [gluːm] .

intense	gloom	.
激烈的	愁云	.

露丝率先开口说话，在浓重的黑暗中，她的声音听起来微弱而诡异。

“ [tɑːm] , [duː][juː; jʊ] ['riːəlaɪz] ?

“	Tom	,	do	you	realize	?
“	汤姆	,	做	你	意识到	?

汤姆，你明白吗?

[wɪə(r)] ['berid] [ə'laɪv] [ɪn] [hɪr] !

We're	buried	alive	in	here	!
是	埋葬	活	在	这里	!

我们被活埋在这里了!

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [sə'poʊz] ['hæpənd] ?

What	do	you	suppose	happened	?
什么	做	你	认为	发生	?

你觉得发生了什么事?

[ðæt] ['sekənd] [ɪk'sploʊʒn] — — ”

That	second	explosion	—	—	”
那	第二	爆炸	—	—	”

第二次爆炸——”

“ ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃər] [æt; ət][ɔːl] , ” [tɑːm] ['fɪnɪʃt] ['grɪmli] .

“	Wasn't	in	the	picture	at	all	,	”	Tom	finished	grimly	.
“	不是	在	这	图片	在	全部	,	”	汤姆	完成的	阴沉地	.

“我根本没参与其中，”汤姆冷冷地总结道。

“ [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? ”

“	Don't	you	suppose	I	know	it	?	”
“	不	你	认为	我	知道	它	?	”

“难道你以为我不知道吗？”

“ [ðen] [wʌt] — — ”

“	Then	what	—	—	”
“	然后	什么	—	—	”

“然后呢——”

“ [ðə; ði]['daɪnəmaɪt] [haʊs] , ” [tɑːm] [ɪk'spleɪnd] ['briːfli] .

“	The	dynamite	house	,	”	Tom	explained	briefly	.
“	这	炸药	房子	,	”	汤姆	解释	简要地	.

“炸药屋，”汤姆简短地解释道。

“ [aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ə'weɪ] — [wʌt] [wiː; wi] ['dɪdnt] [niːd] [ʌv; əv][ðə; ði]['daɪnəmaɪt] .

“	I	told	them	to	take	it	all	away	—	what	we	didn't	need	of	the	dynamite	.
“	我	讲述	他们	到	拿	它	全部	离开	—	什么	我们	没有	需要	的	这	炸药	.

“我告诉他们把我们不需要的炸药全部拿走。”

[ðə; ði] [fuːlz] ['evɪdəntli] [fər'gɑːt] — — ”

The	fools	evidently	forgot	—	—	”
这	傻瓜	显然	忘了	—	—	”

这些傻瓜显然忘记了——”

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [peɪ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , ['mɪstər] , ” [drɔːld] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði][dɑːrk]

“	And	we	pay	for	it	,	mister	,	”	drawled	one	of	the	boys	from	the	dark
”	和	我们	支付	为了	它	,	先生	,	”	拖长音	一	的	这	男孩们	从	这	黑暗的

.

:

.

“先生，我们得为此付出代价。”黑暗中一个男孩慢吞吞地说。

“ [lʊks] [laɪk] [wiːd] [bɪn] ['berid] [gʊd] [ænd; ənd]['prɑːpər] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ɪk'spensɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fjuːnərəl]

“	Looks	like	we'd	been	buried	good	and	proper	without	any	expenses	of	the	funeral
”	看起来	喜欢	我们会	到过	埋葬	好的	和	恰当的	没有	任何	开支	的	这	葬礼

. ”

: ”

. ”

“看来我们死后安葬得很好，而且没有花一分钱办葬礼。”

“ ['iːzi] [ðer; ðər] !

“	Easy	there	!
”	简单的	那里	!

“别紧张！”

” ['leɪtən] ['bɔːrdmənz] [vɔɪs] [keɪm] [kuːl] [ænd; ənd] [grɪm] .

”	Layton	Boardman's	voice	came	cool	and	grim	.
”	莱顿	博德曼的	嗓音	来了	凉爽的	和	严峻	.

“莱顿·博德曼的声音冷峻而阴沉。”

“ [rɪ'membər] , [ɪf] [wɪə(r)] [ɪn] ['dʒepərdi] [hɪr] ,

“	Remember	,	if	we're	in	jeopardy	here	,
”	记住	,	如果	是	在	危险边缘	这里	,

“记住，如果我们身处险境，

['aʊər; ɑːr][pɑːrt][frʌm; frəm] [naʊ] [ɑːn][ɪz][tuː; tə][wɜːrk][hɑːrd][ænd; ənd] [seɪ] ['lɪt(ə)l] . ”

our	part	from	now	on	is	to	work	hard	and	say	little	.	”
我们的	部分	从	现在	在	是	到	工作	难的	和	说	小的	.	”

我们今后要做的就是努力工作，少说话。

“ [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] ['tʌn(ə)l] ['aʊər; ɑːr] [wei] [aʊt] ?

“	Do	you	think	there's	a	chance	to	tunnel	our	way	out	?
”	做	你	思考	有	一个	机会	到	隧道	我们的	方式	出去	?

“你认为我们有机会挖隧道逃出去吗？”

” [ruːθ] [æskt] ['iːgərli] .

”	Ruth	asked	eagerly	.
”	露丝	问	急切地	.

露丝急切地问道。

“ [wiː; wi][kæn; kən][traɪ] .

“	We	can	try	.
”	我们	能	尝试	.

我们可以试试。

[ænd; ənd] [its] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [wəʊnt] [sɪt] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] ['twɪdl] [ðer; ðər]

And	it's	safe	to	say	that	those	outside	won't	sit	around	and	twiddle	their
和	它是	安全的	到	说	那	那些	外部	惯于	坐	大约	和	摆弄	他们的

[θʌmz] .

thumbs	.
拇指	.

可以肯定的是，那些在外面的人不会坐视不管。

[dəunt] ['wɜːri] , [mɪs] ['fiːldɪŋ] .
Don't worry , Miss Fielding .
不 担心 , 错过 菲尔丁 .

别担心，菲尔丁小姐。

[wiːl] [get] [aʊt] [sʌm; səm] [wei] .
We'll get out some way .
出色地 得到 出去 一些 方式 .

我们总能找到出路。

" [tɑːm][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][əd'maɪər] ['bɔːrdmənz] [pɔɪz] [ænd; ənd] [kuːl] ['kɜːrɪdʒ] .
" Tom could not but admire Boardman's poise and cool courage .
" 汤姆 可以 不是 但 钦佩 博德曼的 沉着 和 凉爽的 勇气 .

汤姆不禁钦佩博德曼的沉着冷静和沉着勇气。

[wʌt] [hiː; hi] [sed] ['saʊndɪd] ['ɔːlmoʊst] [kən'vɪnsɪŋ] , [bʌt; bət][tɑːm] [nuː] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ['bɔːdmən]
What he said sounded almost convincing , but Tom knew that in his heart Boardman
, [laɪk] [hɪm'self] ,
, like himself ,
, 喜欢 他自己 ,

他说的话听起来几乎令人信服，但汤姆知道，博德曼内心深处，和他自己一样，

[hæd; həd]['lɪt(ə)l] [hoʊp] [ʌv; əv] [ɪ'skeɪp] [fɔːr; fər] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
had little hope of escape for any of them .
有 小的 希望 的 逃脱 为了 任何 的 他们 .

他们几乎没有逃脱的希望。

[blɑːkt] [æz; əz][ðer; ðər] [rɪ'triːt] [wʌz; wəz][baɪ] [tʌnz] [ʌv; əv] ,
Blocked as their retreat was by tons of débris ,
已屏蔽 作为 他们的 撤退 曾是 经过 吨 的 碎片 ,

他们的退路被成吨的瓦砾堵住了。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [hoʊp] [tuː; tə][dɪg][ə; eɪ] [wei] [aʊt] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] [wɪð; wɪθ]['oʊnli][ðer; ðər] [ber]
how could they hope to dig a way out from within with only their bare
[hændz][fɔːr; fər] [tuːlz] ?
hands for tools ?
双手 为了 工具 ?

他们怎么可能只靠双手就能从内部挖出一条出路呢?

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,
On the other hand ,
在 这 其他 手 ,

另一方面，

['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [huː] [hæd; həd] ['witnist] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [set][tuː; tə][wɜːrk]
even though those on the outside who had witnessed the catastrophe set to work
甚至 尽管 那些 在 这 外部 WHO 有 目击者 这 灾难 放 到 工作
[æt; ət][wʌns][wɪð; wɪθ][ɔːl]['enərdʒi] — [æz; əz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðeɪ] [wʊd] [duː] — [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [wɜːr; wər]
at once with all energy — as of course they would do — the chances were
在 一次 和 全部 活力 — 作为 的 课程 他们 会 做 — 这 机会 是
[ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [nɑːt][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['bɜːroʊ] [ə; eɪ] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði] [keɪv] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪv]
that they would not be able to burrow a way into the cave in time to save
那 他们 会 不是 是 有能力的 到 洞穴 一个 方式 进入 这 洞穴 在 时间 到 节省
[ðə; ði] ['kʌmpəni] [frʌm; frəm] ['smʌðərɪŋ] [tuː; tə] [deθ] [ɪn] [ðoʊz] [kloʊz] ['kwɔːrtərz] .
the company from smothering to death in those close quarters .
这 公司 从 窒息 到 死亡 在 那些 关闭 四分之一 .

尽管目睹这场灾难的外面的人们立刻全力以赴地投入工作——当然，他们肯定会这样做——但他们很可能无法及时挖出一条通往洞穴的通道，从而阻止公司员工在狭小的空间里窒息而死。

['i:v(ə)n] [naʊ] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [hɑ:t] , [di:'vaɪt(ə)laɪz] .

Even	**now**	**the**	**air**	**was**	**getting**	**hot**	**,**	**devitalized**	**.**
甚至	现在	这	空气	曾是	获得	热的	,	失去活力的	.

即使现在，空气也变得闷热、死气沉沉。

[waɪl] ['leɪtən] ['bɔ:dmən] , [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] , [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ru:θ] ,

While	**Layton**	**Boardman**	**,**	**some**	**of**	**the**	**boys**	**,**	**and**	**even**	**Ruth**	**,**
尽管	莱顿	博德曼	,	一些	的	这	男孩们	,	和	甚至	露丝	,

莱顿·博德曼、一些男孩，甚至露丝，

[set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒaɪ'gæntɪk] [tæsk] [ʌv; əv] ['tʌnlɪŋ] [ə; eɪ] [wei] [tu:; tə] [ðə; ði] ['aʊtər] [er] ,

set	**to**	**work**	**at**	**the**	**gigantic**	**task**	**of**	**tunneling**	**a**	**way**	**to**	**the**	**outer**	**air**	**,**
放	到	工作	在	这	巨大	任务	的	隧道	一个	方式	到	这	外	空气	,

开始着手进行这项艰巨的任务：开凿一条通往外界的隧道。

[tɑ:m] [wɜ:rkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊtɪst] [tu:; tə] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

Tom	**worked**	**his**	**way**	**silently**	**and**	**unnoticed**	**to**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**cave**	**.**
汤姆	工作	他的	方式	默默	和	未被察觉	到	这	后部	的	这	洞穴	.

汤姆悄无声息地悄悄地走到了洞穴深处。

[hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [aɪ'di:ə] [wʌt] [hi:; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðer; ðər] — [ɪf] [ɪn'di:d] [hi:; hi] [faʊnd] ['eniθɪŋ] [seɪv]

He	**had**	**no**	**idea**	**what**	**he**	**would**	**find**	**there**	**—**	**if**	**indeed**	**he**	**found**	**anything**	**save**
他	有	不	主意	什么	他	会	寻找	那里	—	如果	的确	他	成立	任何事物	节省

[ðə; ði] [blæŋk] [dæmp] [wɔ:l] [ʌv; əv] [dɜ:rt] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə] ['tɜ:rmɪneɪt] .

the	**blank**	**damp**	**wall**	**of**	**dirt**	**in**	**which**	**it**	**had**	**seemed**	**to**	**terminate**	**.**
这	空白的	潮湿	墙	的	污垢	在	哪个	它	有	似乎	到	终止	.

他完全不知道在那里会发现什么——如果他真的能发现任何东西的话，除了那堵空白潮湿的泥墙，它似乎就止于此。

[bʌt; bət] , ['æftər] [ɔ:l] , [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n] [si:md] [wɜ:rθ] [waɪl] ,

But	**,**	**after**	**all**	**,**	**exploration**	**seemed**	**worth**	**while**	**,**
但	,	后	全部	,	勘探	似乎	值得	尽管	,

但归根结底，探索似乎是值得的。

[ðə; ði] [tʃæns] [noʊ] [mɔ:r] [fər'lɔ:rn] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] .

the	**chance**	**no**	**more**	**forlorn**	**than**	**that**	**the**	**others**	**were**	**taking**	**.**
这	机会	不	更多的	绝望	比	那	这	其他的	是	采取	.

这机会并不比其他人所选择的机会更渺茫。

[hi:; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] [ðə; ði] ['blæknəs] .

He	**groped**	**his**	**way**	**through**	**the**	**blackness**	**.**
他	摸索	他的	方式	通过	这	黑	.

他在黑暗中摸索前进。

[æt; ət] [læst] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['ɜ:rθi] [wɔ:l] [æt; ət] [ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪv] .

At	**last**	**his**	**fingers**	**touched**	**the**	**earthy**	**wall**	**at**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**cave**	**.**
在	最后的	他的	手指	感动	这	泥土	墙	在	这	后部	的	这	洞穴	.

最后，他的手指触碰到了洞穴后部的土壁。

[hi:; hi] [felt] [hɪz; ɪz] [wei] ['kɔ:ʃəsli] [ə'lɔ:ŋ] [ðɪs] [ænd; ənd] [keɪm] [æt; ət] [læst] [tu:; tə] [ə; eɪ] [spɑ:t] [wer] [ðə; ði]

He	**felt**	**his**	**way**	**cautiously**	**along**	**this**	**and**	**came**	**at**	**last**	**to**	**a**	**spot**	**where**	**the**
他	毛毡	他的	方式	谨慎地	沿着	这	和	来了	在	最后的	到	一个	点	在哪里	这

[ɜ:rθ] [wɔ:l] [si:md] [tu:; tə] [end] .

earth	**wall**	**seemed**	**to**	**end**	**.**
地球	墙	似乎	到	结尾	.

他小心翼翼地摸索着前进，最后来到了一处土墙似乎走到尽头的地方。

[hɪz; ɪz] [breθ] [kɔ:t] [ɪn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .

His	**breath**	**caught**	**in**	**his**	**throat**	**.**
他的	气息	捕捉	在	他的	喉	.

他倒吸了一口气。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [nɑːt][ə; eɪ]['sɑːlɪd] [wɔːl] [ðen] ?

Was	the	rear	of	the	cave	not	a	solid	wall	then	?
曾是	这	后部	的	这	洞穴	不是	一个	坚硬的	墙	然后	?

那么，洞穴后部难道不是一堵实心墙吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [breɪk] [ə; eɪ]['pɑːsəb(ə)l] ['entrəns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sekənd] [keɪv] [ɔːr][ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [ðæt] [ðeɪ]

Was	this	break	a	possible	entrance	to	a	second	cave	or	a	tunnel	that	they
曾是	这	休息	一个	可能的	入口	到	一个	第二	洞穴	或者	一个	隧道	那	他们

[hæd; həd][nɑːt] [əb'zɜːrvd] [bɪ'fɔːr] ?

had	not	observed	before	?
有	不是	观察到	前	?

这个缺口是否可能是通往第二个洞穴或隧道的入口，而他们之前并没有发现这个缺口?

[hiː; hi] [felt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [fɔːr; fər] [mætʃɪz] , [faʊnd] [ə; eɪ][bɑːks][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [strʌk] [wʌn] ,

He	felt	in	his	pocket	for	matches	,	found	a	box	and	cautiously	struck	one	,
他	毛毡	在	他的	口袋	为了	比赛	,	成立	一个	盒子	和	谨慎地	击	一	,

他摸索着在口袋里找火柴，找到一盒，小心翼翼地划了一根。

['ʃiːldɪŋ] [ɪts] [fleɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] .

shielding	its	flame	with	his	hand	.
屏蔽	它是	火焰	和	他的	手	.

他用手挡住火焰。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['moʊmənt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] ['eniθɪŋ] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði]['taɪni]

It	was	a	moment	before	his	eyes	could	make	out	anything	beyond	the	tiny
它	曾是	一个	片刻	前	他的	眼睛	可以	制作	出去	任何事物	超过	这	微小的

['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mætʃ] .

flickering	light	of	the	match	.
闪烁	光	的	这	匹配	.

过了一会儿，他的眼睛才能够分辨出火柴微弱闪烁的光芒之外的任何东西。

[ðen] [hiː; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ] [loʊ] [ˌeksklə'meɪʃn] .

Then	he	uttered	a	low	exclamation	.
然后	他	说出	一个	低的	感叹	.

然后他低声惊呼了一声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] , [æn; ən] ['oʊpənɪŋ] [θruː] [wɪtʃ] , [baɪ] ['dʌkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] , [hiː; hi]

There	was	a	break	,	an	opening	through	which	,	by	ducking	his	head	,	he
那里	曾是	一个	休息	,	一个	开幕	通过	哪个	,	经过	躲避	他的	头	,	他

[kʊd; kəd][goʊ] .

could	go	.
可以	去	.

那里有一个缺口，一个开口，他低头就能从那里进去。

[ðə; ði] [mætʃ] [wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

The	match	was	burning	his	fingers	.
这	匹配	曾是	燃烧	他的	手指	.

火柴烫伤了他的手指。

[tɑːm] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] ['entərd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [prəg'resɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv]

Tom	dropped	it	and	cautiously	entered	the	tunnel	,	progressing	by	the	sense	of
汤姆	掉落	它	和	谨慎地	进入	这	隧道	,	进展	经过	这	感觉	的

[tʌtʃ] .

touch	.
触碰	.

汤姆扔下它，小心翼翼地进入隧道，凭借触觉前进。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [straɪk] [əˈnʌðər] [mætʃ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [meɪn] ['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv]

He	did	not	strike	another	match	for	fear	those	in	the	main	body	of	the	cave
他	做过	不是	罢工	其他	匹配	为了	害怕	那些	在	这	主要的	身体	的	这	洞穴

[maɪt] [dɪˈskʌvər] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [ænd; ənd] [kənˈveɪ] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [tuː; tə] [ruːθ] .

might	discover	what	he	was	about	and	convey	the	knowledge	to	Ruth	.
可能	发现	什么	他	曾是	关于	和	传达	这	知识	到	露丝	.

他没有再划一根火柴，因为他害怕洞穴深处的人会发现他的意图，并将此事告诉露丝。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['hɔːrər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər] [fɔːls] [hoʊp] .

He	had	a	horror	of	giving	her	false	hope	.
他	有	一个	恐怖	的	给予	她	错误的	希望	.

他最害怕的就是给她虚假的希望。

[ðɪs] ['tʌn(ə)l] [maɪt] [liːd] ['eniwer] [ɔːr] ['noʊwer] .

This	tunnel	might	lead	anywhere	or	nowhere	.
这	隧道	可能	带领	任何地方	或者	无处	.

这条隧道可能通向任何地方，也可能通向虚无。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [dʒʌst] [naʊ] , [tuː; tə][biː; bi]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][dəˈrektli; daɪˈrektli]['ɪntuː][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	seemed	,	just	now	,	to	be	leading	directly	into	the	heart	of	the
它	似乎	,	只是	现在	,	到	是	领导	直接地	进入	这	心	的	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

刚才，它似乎直通山腹。

[hiː; hi] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [əˈlɔːŋ] ,

He	groped	his	way	along	,
他	摸索	他的	方式	沿着	,

他摸索着前进，

['kerfəli] ['testɪŋ] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] [ɑːn][bəuθ] [saɪdz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['eni] [saɪn]

carefully	testing	the	walls	of	the	tunnel	on	both	sides	of	him	for	any	sign
小心	测试	这	墙壁	的	这	隧道	在	两个都	侧面	的	他	为了	任何	符号

[ʌv; əv] [əˈnʌðər] ['oʊpənɪŋ] .

of	another	opening	.
的	其他	开幕	.

他仔细地检查了隧道两侧的墙壁，看是否有其他入口的迹象。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] .

But	there	was	none	.
但	那里	曾是	没有任何	.

但并没有。

[ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [prɪ'zentɪd] [ə; eɪ][blæŋk][dæmp] ['sɜːrfɪs] ,

The	walls	of	the	passage	presented	a	blank	damp	surface	,
这	墙壁	的	这	通道	呈现	一个	空白的	潮湿	表面	,

通道的墙壁呈现出一片空白潮湿的表面。

[ænd; ənd][æz; əz][tɑːm] ['prəugrest] [hiː; hi] [felt] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðiːz] [wɔːlz] [wɜːr; wər] ['kloʊzɪŋ] [ɪn][ɑːn]

and	as	Tom	progressed	he	felt	certain	that	these	walls	were	closing	in	on
和	作为	汤姆	进展	他	毛毡	肯定	那	这些	墙壁	是	结束	在	在

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

随着汤姆的脚步越来越近，他越来越觉得这些墙壁正在向他逼近。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [end] ['prɑːbəbli] ,

He	was	coming	to	the	end	probably	,
他	曾是	未来	到	这	结尾	大概	,

他可能快到生命的尽头了。

[ə; eɪ] [kən'və:dʒiŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] ['ɪntu:][ðə; ði]['sɑ:lɪd] [wɔ:l] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] , [wɪtʃ]

a	converging	of	the	tunnel	into	the	solid	wall	of	the	mountainside	,	which
一个	收敛	的	这	隧道	进入	这	坚硬的	墙	的	这	山坡	,	哪个

[ment] [dɪ'fi:t] [ænd; ənd] ['hoʊpləsnəs] .

meant	defeat	and	hopelessness	.
意思是	击败	和	绝望	.

隧道汇入山体坚固的岩壁，这意味着失败和绝望。

['tɑ:mz] [hɑ:rt] [sæŋk] .

Tom's	heart	sank	.
汤姆的	心	沉没	.

汤姆的心沉了下去。

[ə; eɪ] [greɪt] ['hɔ:rər] [roʊz] [ɪn][hɪm; ɪm] .

A	great	horror	rose	in	him	.
一个	伟大的	恐怖	玫瑰	在	他	.

他心中升起一股巨大的恐惧。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt][dɪd][hi:; hi] ['ri:əlaɪz] [haʊ] [mʌtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hoʊpt] [fɔ:r; fər][frʌm; frəm] [ðɪs]

Not	until	that	moment	did	he	realize	how	much	he	had	hoped	for	from	this
不是	直到	那	片刻	做过	他	意识到	如何	很多	他	有	希望	为了	从	这

[ˌʌnɪk'spektɪd] ['tʌn(ə)l] .

unexpected	tunnel	.
意外	隧道	.

直到那一刻，他才意识到自己对这条意想不到的隧道寄予了多么大的期望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['snʌfɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [hoʊp] [went] [hɪz; ɪz] [læst] [ʃred] [ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] .

With	the	snuffing	out	of	that	hope	went	his	last	shred	of	cheerfulness	.
和	这	吸鼻烟	出去	的	那	希望	去	他的	最后的	撕碎	的	愉悦	.

随着希望的破灭，他最后一丝快乐也随之消逝了。

['berid] [ə'laɪv] !

Buried	alive	!
埋葬	活	!

活埋!

[ʃʌt] [ɪn][ðə; ði] ['hɔ:rər] [ænd; ənd] ['blæknəs] [ʌv; əv] [ðæt] [keɪv] !

Shut	in	the	horror	and	blackness	of	that	cave	!
关闭	在	这	恐怖	和	黑	的	那	洞穴	!

被困在那个洞穴的恐怖和黑暗中!

[sʌtʃ] [æn; ən][end] — [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ru:θ] !

Such	an	end	—	and	for	Ruth	!
这样的	一个	结尾	—	和	为了	露丝	!

这样的结局——而且是为了露丝!

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] !

What	was	that	!
什么	曾是	那	!

那是什么?

['tɑ:mz][hænd] , ['groʊpɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['næroʊɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] [slɪpt] [ɔ:f]

Tom's	hand	,	groping	against	the	narrowing	walls	of	the	tunnel	,	suddenly	slipped	off
汤姆的	手	,	摸索	反对	这	收窄	墙壁	的	这	隧道	,	突然	滑倒了	离开

['ɪntu:] ['emptinəs] !

into	emptiness	!
进入	空虚	!

汤姆的手在越来越窄的隧道壁上摸索着，突然滑入了虚无之中!

[noʊ] [wɔ:l] [ðer; ðər] !

No	wall	there	!
不	墙	那里	!

那里没有墙!

[ə'nʌðər] [breɪk] !
Another break !
其他 休息 !

又休息了一次!

[pər'hæps] [ə'nʌðər] ['tʌn(ə)l] !
Perhaps another tunnel !
也许 其他 隧道 !

或许还有另一条隧道!

[tɑːm] ['laɪtɪd] [ə; eɪ]['sekənd] [mætʃ] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgərz] [held] [ˌaɪ 'tiː][ə'lɔːft] , ['ʃiːldɪd]
Tom lighted a second match , and with trembling fingers held it aloft , shielded
汤姆 照明 一个 第二 匹配 , 和 和 发抖 手指 握住 它 高空 , 屏蔽
[ɪts] ['fiːb(ə)l] [fleɪm] ,
its feeble flame ,
它是 微弱 火焰 ,

汤姆点燃了第二根火柴，颤抖着手指把它高高举起，遮挡着它微弱的火焰。

[piəd] , [hæf] [ɪn] [hoʊp] [ænd; ənd] [hæf] [ɪn] [dred] , ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] ['ʃæˌdoʊz] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ðɪ] [laɪt] .
peered , half in hope and half in dread , into the shadows beyond the light .
窥视 , 一半 在 希望 和 一半 在 恐惧 , 进入 这 阴影 超过 这 光 .

他半怀希望半怀恐惧地凝视着光明之外的阴影。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [breɪk] — [ə'nʌðər] ['tʌn(ə)l] ['bræntʃɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː] ['dɑːrknəs] .
There was a break — another tunnel branching off into darkness .
那里 曾是 一个 休息 — 其他 隧道 分枝 离开 进入 黑暗 .

出现了一个缺口——另一条隧道岔开，通向黑暗之中。

[tɑːm] ['laɪtɪd] [ə'nʌðər] [mætʃ] [ænd; ənd] [əd'vænst] [tɔːrd] [ðə; ðɪ] ['oʊpənɪŋ] .
Tom lighted another match and advanced toward the opening .
汤姆 照明 其他 匹配 和 先进的 朝向 这 开幕 .

汤姆点燃了另一根火柴，朝门口走去。

[ðə; ðɪ] [fleɪm] ['flikəd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] , [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [θɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['erləs] [pleɪs] .
The flame flickered and went out , a curious thing in that airless place .
这 火焰 闪烁 和 去 出去 , 一个 好奇的 事物 在 那 无气 地方 .

火焰闪烁了一下就熄灭了，在这样一个空气稀薄的地方，这真是一件奇事。

[swɪft] [hoʊp] [rʌʃt] [ʌp] [ɪn][hɪm; ɪm] .
Swift hope rushed up in him .
迅速 希望 匆忙 向上 在 他 .

他心中燃起了一股强烈的希望。

[hiː; hi] [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] [kə'lektɪŋ] [hɪm'self] , ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['kɑːmli] .
He stood a moment collecting himself , striving to think calmly .
他 站立 一个 片刻 收集 他自己 , 努力 到 思考 平静地 .

他站了一会儿，整理思绪，努力让自己冷静下来思考。

[ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [ɪn] [ðæt] ['staɪflɪŋ] [pleɪs] ,
There must be a current of air in that stifling place ,
那里 必须 是 一个 当前的 的 空气 在 那 令人窒息 地方 ,

在那令人窒息的地方，一定有气流。

['ʌðərwaɪz] [ðə; ðɪ] [mætʃ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] !
otherwise the match would not have gone out !
否则 这 匹配 会 不是 有 已消失 出去 !

否则比赛就不会结束了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['kɜːrənt] [ʌv; əv] [er] [ment] ['oʊnli][wʌn] [θɪŋ] — [ðæt] [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi] [ə'nʌðər]

And	a	current	of	air	meant	only	one	thing	—	that	there	must	be	another
和	一个	当前的	的	空气	意思是	仅有的	一	事物	—	那	那里	必须	是	其他

['eksɪt][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [keɪv] ,

exit	from	the	cave	,
出口	从	这	洞穴	,

而气流只意味着一件事——洞穴里一定还有另一个出口。

[ə'nʌðər] ['oʊpənɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['aʊtər] [er] .

another	opening	into	the	outer	air	.
其他	开幕	进入	这	外	空气	.

另一个通向外界空气的开口。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə][let] [hɪm'self] [hoʊp] [tuː] [mʌtʃ] ,

Not	daring	to	let	himself	hope	too	much	,
不是	大胆	到	让	他自己	希望	也	很多	,

他不敢抱太大希望，

[tɑːm] [went] ['fɔːrwərd] [ænd; ənd] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] [breɪk] [ɪn][ðə; ðɪ] ['tʌn(ə)l] [wɔːl] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] , ['fiːlɪŋ]

Tom	went	forward	and	around	the	break	in	the	tunnel	wall	,	inch	by	inch	,	feeling
汤姆	去	向前	和	大约	这	休息	在	这	隧道	墙	,	英寸	经过	英寸	,	感觉

[hɪz; ɪz] [weɪ] .

his	way	.
他的	方式	.

汤姆向前走去，绕过隧道墙壁的破损处，一寸一寸地摸索着前进。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [stɑːpt] , [hed] [ʌp] .

Suddenly	he	stopped	,	head	up	.
突然	他	停止	,	头	向上	.

他突然停了下来，抬起头。

[bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [dɪm][ænd; ənd][fɑːr] [ə'weɪ] , [bʌt; bət] [ˌʌndɪ'naɪəbli] [ðer; ðər] , [gliːmd] [ə; eɪ]['taɪni] [reɪ]

Before	him	,	dim	and	far	away	,	but	undeniably	there	,	gleamed	a	tiny	ray
前	他	,	暗淡	和	远的	离开	,	但	无可否认	那里	,	闪闪发光	一个	微小的	射线

[ʌv; əv] [laɪt] .

of	light	.
的	光	.

在他面前，远处昏暗而遥远，但确实存在着一束微弱的光芒。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ][tɑːm] [tɜːrnd] [ænd; ənd] ['stʌmbld] [bæk] [ðə; ðɪ] [weɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] .

With	a	hoarse	cry	Tom	turned	and	stumbled	back	the	way	he	had	come	.
和	一个	嘶哑	哭	汤姆	转向	和	踉跄	后退	这	方式	他	有	来	.

汤姆嘶哑地叫了一声，转身踉跄着沿着来路往回走。

“ [laɪt] !

“	Light	!
“	光	!

“光!

[aɪ] [siː] ['deɪlaɪt] !

I	see	daylight	!
我	看	日光	!

我看到阳光了!

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'aɪ'viː]

CHAPTER	XXIV
章	二十四

第二十四章

[berz]
BEARS
熊

熊

['mi:nwaɪl] , [ðoʊz] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [keɪv] [hæd; həd] [bɪn] ['witnisiz] [tu:; tə][æn; ən] [ˌʌnbɪ'li:vəb(ə)l] ['hɔ:rər]
Meanwhile , those outside the cave had been witnesses to an unbelievable horror
同时 , 那些 外部 这 洞穴 有 到过 证人 到 一个 难以置信 恐怖
.
:
.

与此同时，洞穴外的人们目睹了一场难以置信的恐怖景象。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] , ['rendɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ævəlæntʃ] , [ɜ:rθ] [tɔ:rn][frʌm; frəm]
There was the muttering , rending sound of the avalanche , earth torn from
那里 曾是 这 喃喃自语 , 渲染 声音 的 这 雪崩 , 地球 撕裂 从
[ðə; ði] [brest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ,
the breast of the mountain ,
这 胸部 的 这 山 ,

耳边传来雪崩的低沉撕裂声，仿佛山体胸膛的泥土被撕裂开来。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['spektək(ə)l][æz; əz] [tʌnz] [ʌv; əv] [rɔ:rd] ['ɜ:rθwərd] , [di'mɔliʃɪŋ] [ðə; ði]['kæbinz]
a magnificent spectacle as tons of débris roared earthward , demolishing the cabins
一个 壮丽 奇观 作为 吨 的 碎片 咆哮 向地球 , 拆除 这 小木屋
[æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [fʊt] .
at the mountain's foot .
在 这 山的 脚 .

壮观的景象发生了：数吨重的碎片呼啸着冲向地面，摧毁了山脚下的木屋。

[ðen] , [hɑ:rd][ə'pɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst] [greɪt] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
Then , hard upon that first great rush of earth ,
然后 , 难的 之上 那 第一的 伟大的 匆忙 的 地球 ,

然后，紧接着，就在那第一次巨大的土流中，

[ə; eɪ] ['sekənd] [ɪk'sploʊʒn] — [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ðæt] [si:md] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [frʌm; frəm]
a second explosion — an explosion that seemed to shake the mountain from
一个 第二 爆炸 — 一个 爆炸 那 似乎 到 摇 这 山 从
['taʊərɪŋ] [tɪp][tu:; tə] [beɪs] ,
towering tip to base ,
参天 提示 到 根据 ,

第二次爆炸——这次爆炸似乎震动了整座山，从巍峨的山顶到山脚。

[ðæt] [tɔ:r] [ʌp] ['tɔ:rtʃərd] [ɜ:rθ] [ænd; ənd] [rɑ:k] , [ə; eɪ] [rɔ:r] [ðæt] [draʊnd] [ɔ:l] ['ʌðər] [saʊndz] [ɪn][ɪts]
that tore up tortured earth and rock , a roar that drowned all other sounds in its
那 撕裂 向上 受折磨 地球 和 岩石 , 一个 吼 那 溺水 全部 其他 声音 在 它是
[ɪ'mensəti] .
immensity .
浩瀚无垠 .

那声音撕裂了饱受摧残的土地和岩石，那轰鸣声淹没了所有其他声音。

[ðen] , ['saɪləns] — ['breθləs] , [tens] .
Then , silence — breathless , tense .
然后 , 沉默 — 喘不过气 , 紧张 .

然后，一片寂静——令人窒息，紧张不已。

“ [ðə; ði] [keɪv] ! ” [ʃri:kt] ['helən] .
“ The cave ! ” shrieked Helen .
“ 这 洞穴 ! ” 尖叫 海伦 .

“山洞！”海伦尖叫道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] !
“ It is gone !
” 它 是 已消失 !

“它不见了！”

[ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [gɔːn] !
The mouth of it is gone !
这 嘴 的 它 是 已消失 !

它的嘴不见了！

” [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːrˈself]['ɪntuː][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['ɪdɪθ] [læŋ] .
” She flung herself into the arms of Edith Lang .
” 她 扔 她自己 进入 这 武器 的 伊迪丝 朗 .

她扑进了伊迪丝·朗的怀里。

[ðə; ði] [tuː] [klʌŋ] [tə'geðər] ['wɜːrdləsli] .
The two clung together wordlessly .
这 二 紧紧抓住 一起 无言 .

两人默默地紧紧相拥。

[ðeɪ] [wɑːtʃt] [waɪl] ['kaʊˌbɔɪz] [set] ['fiːvərɪʃli] [tuː; tə][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv][ˌekskə'veɪʃ(ə)n] , ['juːzɪŋ] [wət'evər]
They watched while cowboys set feverishly to the task of excavation , using whatever
他们 观看 尽管 牛仔 放 狂热地 到 这 任务 的 挖掘 , 使用 任何
[tuːlz] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .
tools came to hand .
工具 来了 到 手 .

他们看着牛仔们手边所有能找到的工具，便开始疯狂地进行挖掘工作。

['ʌðər] [dæʃt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] [fɔːr; fər] ['pɪks] [ænd; ənd] ['ʃʌvlz] [ænd; ənd] [ˌriːˌinˈfɔːˌsmənts] .
Others dashed back to the ranch for picks and shovels and reinforcements .
其他的 虚线 后退 到 这 牧场 为了 精选 和 铲子 和 增援部队 .

其他人则冲回农场去拿镐、铲子和增援人员。

['mɪstər] . ['hæmənd] [flʌŋ] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][dʒɔɪnd] [ðoʊz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][paɪl][ʌv; əv]
Mr . Hammond flung off his coat and joined those working at the pile of
先生 . 哈蒙德 扔 离开 他的 外套 和 加入 那些 在职的 在 这 桩 的
[ɜːrθ] [ænd; ənd] [rɑːk] .
earth and rock .
地球 和 岩石 .

哈蒙德先生脱下外套，加入到那些在土石堆旁干活的人们之中。

[kəˈmændɪŋ] , [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ] , [ɜːrdʒɪŋ] , [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evriwer] [æt; ət][wʌns] .
Commanding , suggesting , urging , he seemed to be everywhere at once .
指挥 , 建议 , 敦促 , 他 似乎 到 是 到处 在 一次 .

他一会儿发号施令，一会儿提出建议，一会儿又敦促别人，似乎无处不在。

['faɪnəli] ['helən] [raʊzd] [hɜːrˈself][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [nʌmd] ['saɪləns] .
Finally Helen roused herself from her numbed silence .
最后 海伦 唤醒 她自己 从 她 麻木 沉默 .

海伦终于从麻木的沉默中回过神来。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn][taɪm] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ['hoʊpləsli] .
“ They will never be able to get to them in time , ” she said hopelessly .
” 他们 将要 绝不 是 有能力的 到 得到 到 他们 在 时间 , ” 她 说 绝望地 .

“他们永远不可能及时赶到，”她绝望地说。

“ [waɪ] , [ˌaɪ ˈtiː] [lʊks] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə][dɪg][ðer; ðər] [wei] [θruː] [ðə; ði] [hoʊl]
“ Why , it looks as if they would have to dig their way through the whole
” 为什么 , 它 看起来 作为 如果 他们 会 有 到 挖 他们的 方式 通过 这 所有的
['maʊntnsaɪd] .
mountainside .
山坡 .

“看来他们得挖穿整座山才能进去。”

[tɑːm] ! [ruːθ] !
Tom ! Ruth !
汤姆 ！ 露丝 ！

汤姆！露丝！

[oʊ] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː] !
Oh , what shall I do !
哦 ， 什么 将 我 做 ！

哦，我该怎么办！

〞 [ʃiː; ʃi] [roʊz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][waɪld][aɪˈdiːə][ɪn][hɜːr; hər] [hed] [ʌv; əv] [ˈædɪŋ] [hɜːr; hər][ˈpjuːni] [ˈefərts] [tuː; tə]
〞 She rose with some wild idea in her head of adding her puny efforts to
〞 她 玫瑰 和 一些 荒野 主意 在 她 头 的 添加 她 弱小 努力 到
[ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['rɛsˌkjuːɜ-z] .
those of the rescuers .
那些 的 这 救援人员 .

“她起身时脑海中浮现出一个疯狂的想法，那就是将自己微不足道的努力添加到救援人员的努力中。”

['ɪdɪθ] [læŋ] [gest] [æt; ət][hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['dʒentli] [pʊld] [ðə; ði][gɜːrl] [daʊn] [bɪ'saɪd]
Edith Lang guessed at her intention and gently pulled the girl down beside
伊迪丝 朗 猜对了 在 她 意图 和 轻轻地 拉 这 女孩 向下 旁
[hɜːr; hər] [ə'gen] .
her again .
她 再次 .

伊迪丝·朗猜到了她的意图，轻轻地把女孩拉回自己身边。

“ [juː; jʊ] [wʊd] ['oʊnli] [get] [ɪn][ðə; ði] [weɪ] , [dɪr] .
“ You would only get in the way , dear .
〞 你 会 仅有的 得到 在 这 方式 ， 亲爱的 .

“亲爱的，你只会碍事。”

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['duːɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kæn; kən] . 〞
They are doing all they can . 〞
他们 是 正在做 全部 他们 能 . 〞

他们已经尽力了。

“ [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] [ɪ'nʌf] !
“ But it isn't enough !
〞 但 它 不是 足够的 ！

但这还不够！

〞 ['hɛlɪnz] [hændz][wɜːr; wər] [klentʃt] .
〞 Helen's hands were clenched .
〞 海伦的 双手 是 紧握 .

海伦双手紧握成拳。

[ɔːl] ['kʌlər] [hæd; həd] [left] [hɜːr; hər] [feɪs] .
All color had left her face .
全部 颜色 有 左边 她 脸 .

她脸上的血色全无。

“ [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [get] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn] [taɪm] .
“ They will never get to them in time .
〞 他们 将要 绝不 得到 到 他们 在 时间 .

“他们永远也来不及赶到。”

['nevər] — ['nevər] !
Never — never !
绝不 — 绝不 ！

绝不——绝不！

" [hɜːr; hər] ['despərət] [kraɪ][wʌz; wəz][duːpli'keitid] ['hɑːrtˌbreɪkɪŋli] [baɪ] [ðoʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

"	Her	desperate	cry	was	duplicated	heartbreakingly	by	those	within	the	cave	.
"	她	绝望的	哭	曾是	重复	令人心碎	经过	那些	之内	这	洞穴	.

“她绝望的呼喊声在洞穴中其他人的耳边令人心碎地回荡。”

[ɔːl'ðoʊ] [ðeɪ] [nuː] [ðæt] [ðoʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə]

Although	they	knew	that	those	on	the	outside	must	have	come	at	once	to
虽然	他们	知道	那	那些	在	这	外部	必须	有	来	在	一次	到

[ðə; ði] ['reskjuː] ,

the	rescue	,
这	救援	,

尽管他们知道外面的人一定会立即前来救援，

[mʌst; məst][biː; bi] ['fiːvərɪʃli] [æt; ət] [wɜːrk] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,

must	be	feverishly	at	work	,	even	now	,
必须	是	狂热地	在	工作	,	甚至	现在	,

即使现在，他也一定在紧张地工作着。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [pɪk] [ɔːr] ['ʃʌv(ə)l] ['penətreɪtɪd] [tuː; tə][ðer; ðər] ['gluːmi] ['prɪzn] .

no	sound	of	pick	or	shovel	penetrated	to	their	gloomy	prison	.
不	声音	的	挑选	或者	铲	渗透	到	他们的	阴沉	监狱	.

没有听到镐或铲子的声音传到他们阴暗的牢笼里。

[ðɪs] [fækt][ɪn] [ɪt'self] [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][rɑːb][ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl] [hoʊp] .

This	fact	in	itself	was	enough	to	rob	them	of	all	hope	.
这	事实	在	本身	曾是	足够的	到	抢	他们	的	全部	希望	.

仅此一点就足以让他们彻底绝望。

[hæd; həd][ðer; ðər] ['reskjuː] [bɪn] ['pɑːsəb(ə)l] , [ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] [ʃaʊts] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt]

Had	their	rescue	been	possible	,	the	voices	and	shouts	of	encouragement
有	他们的	救援	到过	可能的	,	这	声音	和	喊叫	的	鼓励

[wʊd] [biː; bi] ['ɔːdəbl] [naʊ] .

would	be	audible	now	.
会	是	可听见的	现在	.

如果他们获救，现在应该可以听到鼓励的声音和呼喊声了。

[ðeɪ] [hæd; həd] [dʌg] [æt; ət][ðə; ði] [ɪm'prɪzənɪŋ] [mæs] [ʌv; əv] [rɑːk] [ænd; ənd][dɜːrt] [ʌn'tɪl] ['fɪŋgərz] [wɜːr; wər]

They	had	dug	at	the	imprisoning	mass	of	rock	and	dirt	until	fingers	were
他们	有	挖	在	这	监禁	大量的	的	岩石	和	污垢	直到	手指	是

[sɔːr] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] .

sore	and	bleeding	.
疮	和	出血	.

他们挖掘着那团困住他们的岩石和泥土，直到手指疼痛流血。

[sʌm; səm][hæd; həd] [faʊnd] [ʃɑːrp] [stoʊnz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ænd; ənd][hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['fræntɪk]

Some	had	found	sharp	stones	and	rocks	and	had	continued	the	frantic
一些	有	成立	锋利的	石头	和	岩石	和	有	持续	这	疯狂的

[dɪgɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiːz] [pʊr] ['ɪmplɪments; 'ɪmplɪmənts] .

digging	with	these	poor	implements	.
挖掘	和	这些	贫穷的	实施	.

有些人找到了尖锐的石头和岩石，便用这些简陋的工具继续疯狂挖掘。

[ruːθ] ['riːəlaɪzd] ['sʌd(ə)nli] [haʊ] ['fjuːt(ə)l] , [haʊ] ['fuːlɪʃ] , [ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [wɜːr; wər] .

Ruth	realized	suddenly	how	futile	,	how	foolish	,	all	their	efforts	were	.
露丝	已实现	突然	如何	徒劳	,	如何	愚蠢	,	全部	他们的	努力	是	.

露丝突然意识到，他们所有的努力是多么徒劳，多么愚蠢。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ][ʌv; əv] ['wɪrinəs] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [ʃi:; ʃi] ['streɪtnd] [ʌp][ænd; ənd][felt] [ə'baʊt]

With	a	little	cry	of	weariness	and	despair	she	straightened	up	and	felt	about
和	一个	小的	哭	的	疲劳	和	绝望	她	拉直	向上	和	毛毡	关于

[fɔ:r; fər][tɑ:m] .

for	Tom	.
为了	汤姆	.

她疲惫而绝望地低声呻吟着，直起身子，摸索着寻找汤姆。

[nɑ:t] ['faɪndɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] .

Not	finding	him	,	she	became	frightened	.
不是	寻找	他	,	她	成为	害怕	.

找不到他，她开始害怕起来。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tu:; tə] [sə'poʊz] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][hɜ:r; hər][saɪd][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] .

It	was	natural	to	suppose	he	had	been	at	her	side	all	this	time	.
它	曾是	自然的	到	认为	他	有	到过	在	她	边	全部	这	时间	.

人们很自然地会认为他一直都在她身边。

[ʃi:; ʃi] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ə'laʊd] , [æt; ət][fɜ:rst] ['feɪntli] , [ðen] ['waɪldli] , ['fræntɪkli] .

She	raised	her	voice	and	called	his	name	aloud	,	at	first	faintly	,	then	wildly	,	frantically	.
她	提高	她	嗓音	和	称为	他的	姓名	大声	,	在	第一的	淡淡的	,	然后	疯狂地	,	疯狂地	.

她提高了嗓门，大声喊着他的名字，起初声音很轻，后来变得疯狂、歇斯底里。

“ [tɑ:m] , [wer] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

“	Tom	,	where	are	you	?
“	汤姆	,	在哪里	是	你	?

汤姆，你在哪里?

[tɑ:m] ! ”

Tom	!	”
汤姆	!	”

汤姆!

“ ['kʌmɪŋ] !

“	Coming	!
“	未来	!

“未来!

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌegzʌl'teɪʃn] ,

”	There	was	an	exultation	,
”	那里	曾是	一个	大喜	,

“现场一片欢腾，

[ə; eɪ][waɪld] ['glædnəs] [ɪn] [ðæt] ['ænsər] [ʃaʊt] [ðæt] [θrɪld] [ænd; ənd] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['prizənəz] [ɪn] [ðə; ði] [keɪv] .

a	wild	gladness	in	that	answering	shout	that	thrilled	and	startled	the	prisoners	in	the	cave	.
一个	荒野	欢乐	在	那	回答	喊	那	激动不已	和	惊慌	这	囚犯	在	这	洞穴	.

那声回应的呼喊中充满了狂喜，令洞穴中的囚犯们既兴奋又惊恐。

[ðeɪ] [gɑ:t][ʌp][frʌm; frəm][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [nə:st] ['bli:dɪŋ] ['fɪŋgərz][ænd; ənd] [piəd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪn'tens] ,

They	got	up	from	hands	and	knees	,	nursed	bleeding	fingers	and	peered	with	an	intense	,
他们	得到	向上	从	双手	和	膝盖	,	护理	出血	手指	和	窥视	和	一个	激烈的	,

他们从跪地上站起来，揉着流血的手指，目光专注地凝视着，

['terəb(ə)l] ['hoʊpflnəs] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]['tɑːmz] [vɔɪs] .

terrible	hopefulness	in	the	direction	of	Tom's	voice	.
糟糕的	希望	在	这	方向	的	汤姆的	嗓音	.

汤姆的声音传来一阵可怕的希望。

" [ruːθ] , [wer] [ɑːr; ər][juː; jʊ] ? [ruːθ] ! "

"	Ruth	,	where	are	you	?	Ruth	!	"
"	露丝	,	在哪里	是	你	?	露丝	!	"

“露丝，你在哪里？露丝！”

" [hɪr] , [tɑːm] !

"	Here	,	Tom	!
"	这里	,	汤姆	!

“汤姆，给你！”

" [ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər][hændz][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	she	stretched	out	her	hands	to	him	,	clinging	to	him	.
"	她	拉伸	出去	她	双手	到	他	,	依恋	到	他	.

她伸出双手抓住他，紧紧地抱住他。

" [tɑːm] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "

"	Tom	,	what	is	it	?	"
"	汤姆	,	什么	是	它	?	"

“汤姆，什么事？”

" [aɪv] [faʊnd] [ə'nʌðər] ['entrəns] [tuː; tə] [ðɪs] [pleɪs] !

"	I've	found	another	entrance	to	this	place	!
"	我已经	成立	其他	入口	到	这	地方	!

“我找到了进入这个地方的另一个入口！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʌnlz] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ɪz] [laɪt] — ['deɪlaɪt] .

There	are	tunnels	,	and	at	the	far	end	is	light	—	daylight	.
那里	是	隧道	,	和	在	这	远的	结尾	是	光	—	日光	.

有隧道，隧道的尽头有光——日光。

[duː][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

Do	you	hear	that	?
做	你	听到	那	?

你听到了吗?

['deɪlaɪt] !

Daylight	!
日光	!

天亮了!

" [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] ['hʌski] [ænd; ənd] [krækt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃaʊt] [ðæt] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ə; eɪ]

"	His	voice	was	husky	and	cracked	and	the	shout	that	went	up	from	a
"	他的	嗓音	曾是	沙哑	和	裂纹	和	这	喊	那	去	向上	从	一个

['dʌz(ə)n] ['ænsər] [θroʊt] [wʌz; wəz][waɪld][ænd; ənd] [hɔːrs] [wɪð; wɪθ][hoʊp] .

dozen	answering	throats	was	wild	and	hoarse	with	hope	.
打	回答	喉咙	曾是	荒野	和	嘶哑	和	希望	.

“他的声音沙哑而嘶哑，十几个回应者的喉咙里发出充满希望的呐喊声，既狂野又嘶哑。”

" ['fɑːloʊ] [ˌem 'iː] !

"	Follow	me	!
"	跟随	我	!

“跟我来!

" [tɑːm][wʌz; wəz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʌn(ə)l] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'baʊt] [ruːθ] .

"	Tom	was	already	turning	back	toward	the	tunnel	,	his	arm	about	Ruth	.
"	汤姆	曾是	已经	转弯	后退	朝向	这	隧道	,	他的	手臂	关于	露丝	.

“汤姆已经转身朝隧道走去，他的胳膊搂着露丝。”

“ [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][goʊ]['sɪŋg(ə)l][faɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [ɪz] ['næroʊ] .

“	You	will	have	to	go	single	file	for	the	passage	is	narrow	.
”	你	将要	有	到	去	单身的	文件	为了	这	通道	是	狭窄的	.

“由于通道狭窄，你们必须单列通行。”

[kiːp] [kloʊz] [bɪ'haɪnd][ˌem 'iː] , [ruːθ] .

Keep	close	behind	me	,	Ruth	.
保持	关闭	在后面	我	,	露丝	.

露丝，跟紧我。

[hoʊld][tuː; tə][maɪ] [koʊt] .

Hold	to	my	coat	.
抓住	到	我的	外套	.

帮我扶住外套。

” [ruːθ] [held] [ɑːn][tuː; tə][hɪz; ɪz] [koʊt] .

”	Ruth	held	on	to	his	coat	.
”	露丝	握住	在	到	他的	外套	.

露丝紧紧抓住他的外套。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [hɜːr; hər] [let] [goʊ][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst]

It	is	doubtful	if	anything	on	earth	would	have	made	her	let	go	of	it	just
它	是	疑	如果	任何事物	在	地球	会	有	制成	她	让	去	的	它	只是

[ðen] !

then	!
然后	!

当时世上恐怕没有什么能让她放手了！

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] ['strægəld] ['æftər][ðer; ðər] ['liːdər] , [ə; eɪ] ['wɪri] , ['bætərd] [bʌt; bət]['hoʊpf(ə)l]

The	whole	company	straggled	after	their	leader	,	a	weary	,	battered	but	hopeful
这	所有的	公司	散落的	后	他们的	领导者	,	一个	厌倦	,	伤痕累累	但	充满希望

[gruːp] ,

group	,
团体	,

整个队伍步履蹒跚地跟在领队身后，这是一群疲惫不堪、伤痕累累但仍然充满希望的人。

[jet] [nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [hoʊp] [tuː] [mʌtʃ] .

yet	not	daring	to	hope	too	much	.
然而	不是	大胆	到	希望	也	很多	.

却不敢抱太大希望。

[tɑːm][led][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][fɜːrst] ['pæsɪdʒ] [ðen] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sekənd] .

Tom	led	them	along	the	first	passage	then	turned	into	the	second	.
汤姆	引领	他们	沿着	这	第一的	通道	然后	转向	进入	这	第二	.

汤姆带领他们沿着第一条通道走，然后拐进了第二条通道。

[ðer; ðər][hiː; hi] [pɔːzd] , [druː] [ruːθ] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] .

There	he	paused	,	drew	Ruth	close	to	him	,	and	pointed	.
那里	他	暂停	,	画	露丝	关闭	到	他	,	和	尖	.

他停下脚步，把露丝拉到身边，指着她。

“ [duː][juː; jʊ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] ? ” [hiː; hi] [æskt] .

“	Do	you	see	it	—	the	opening	?	”	he	asked	.
”	做	你	看	它	—	这	开幕	?	”	他	问	.

“你看到了吗——那个开口？”他问道。

[ruːθ] , [aɪz] [ə'pɑːn] [ðæt] ['næroʊ] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] , [druː] [ə; eɪ] [ʃɑːrp] [breθ] .

Ruth	,	eyes	upon	that	narrow	ray	of	light	,	drew	a	sharp	breath	.
露丝	,	眼睛	之上	那	狭窄的	射线	的	光	,	画	一个	锋利的	气息	.

露丝的目光落在那道狭长的光线上，她倒吸了一口气。

“ [jes] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ ˈtiː] , [tɑːm] .
“ Yes , I see it , Tom .
“ 是的 , 我 看 它 , 汤姆 .

“是的，我看到了，汤姆。”

” [ðeɪ] [sed] [noʊ] [mɔːr] , [fɔːr; fər] [ðæt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [ˈeləkwənt] , [ænd; ənd] [tɑːm] [led] [ðə; ði] [weɪ] [əˈgen]
” They said no more , for that much was eloquent , and Tom led the way again
” 他们 说 不 更多的 , 为了 那 很多 曾是 雄辩 , 和 汤姆 引领 这 方式 再次
,
,
,

他们没有再多说什么，因为这已经足以说明一切，汤姆再次带头前行。

[ˈgoʊɪŋ] [mɔːr] [ˈkɔːʃəsli] [naʊ] [sɪns] [ðə; ði] [ˈfɑːrðər] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [hæd; həd] [nɑːt] [jet] [bɪn]
going more cautiously now since the farther end of the passage had not yet been
去 更多的 谨慎地 现在 自从 这 更远 结尾 的 这 通道 有 不是 然而 到过
[ɪksˈplɔːd] .
explored .
探索 .

现在要更加谨慎地前进，因为通道的另一端还没有被探索过。

[ðer; ðər] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [sləʊd] [kənˈsɪdərəbli] [baɪ] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [ˈtʌn(ə)l]
Their progress was slowed considerably by the fact that at this point the tunnel
他们的 进步 曾是 减速 相当 经过 这 事实 那 在 这 观点 这 隧道
[ˈnærəʊd] [soʊ] [ˈʃɑːrpli] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːrst] [tuː; tə] [rʌb] [ˈʃəʊldəz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn]
narrowed so sharply that they were forced to rub shoulders with the wall on
范围缩小 所以 尖锐地 那 他们 是 强制 到 擦 肩膀 和 这 墙 在
[ˈiːðər] [saɪd] .
either side .
任何一个 边 .

由于隧道在此处急剧变窄，他们不得不紧贴两侧的墙壁前进，这大大减慢了他们的行进速度。

[æt; ət] [læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [rɪˈdjʊst] [tuː; tə] [prəˈsiːdɪŋ] [kræb] [ˈfæʃ(ə)n] — [ˈgoʊɪŋ] [ˈsaɪdweɪz] [ænd; ənd]
At last they were reduced to proceeding crab fashion — going sideways and
在 最后的 他们 是 减少 到 进行中 螃蟹 时尚 — 去 侧身 和
[ˈfiːlɪŋ] [ðer; ðər] [weɪ] , [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] .
feeling their way , inch by inch .
感觉 他们的 方式 , 英寸 经过 英寸 .

最终，他们只能像螃蟹一样横着走，一点一点地摸索前进。

[ðen] , [wen] [ðeɪ] [liːst] [ɪkˈspektɪd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ˈwaɪdnd] [ˈsʌd(ə)nli] , [ˈfɔːmɪŋ] [ə; eɪ] [keɪv]
Then , when they least expected it , the passage widened suddenly , forming a cave
然后 , 什么时候 他们 至少 预期的 它 , 这 通道 扩大 突然 , 成型 一个 洞穴
[nɑːt] [dɪˈsɪmɪlər] [ɪn] [saɪz] ,
not dissimilar in size ,
不是 不同的 在 尺寸 ,

然后，就在他们最意想不到的时候，通道突然变宽，形成了一个大小相差无几的洞穴。

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʌn] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʒʌst] [left] .
it seemed , from the one they had just left .
它 似乎 , 从 这 一 他们 有 只是 左边 .

从他们刚刚离开的那间房子来看，似乎确实如此。

[ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈwɪʃɪŋ] [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [səˈraʊndɪŋz] , [tɑːm] [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Puzzled and wishing to see more of his surroundings , Tom lighted a match .
困惑 和 祝 到 看 更多的 的 他的 周围环境 , 汤姆 照明 一个 匹配 .

汤姆感到困惑，也想看看周围的环境，于是点燃了一根火柴。

[hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈstɑːrtld] [ˌeksklə'meɪʃn] .
He dropped it with a startled exclamation .
他 掉落 它 和 一个 惊慌 感叹 .

他惊叫一声，东西掉在了地上。

“ [stænd] [bæk] , [ruːθ] !
“ Stand back , Ruth !
” 站立 后退 , 露丝 !

“露丝，退后！”

[get] [bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] ! ”
Get behind me ! ”
得到 在后面 我 ! ”

到我后面去！

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈrʌmpəs] ?
“ What's the rumpus ?
” 是什么 这 喧闹 ?

“发生了什么事？”

” [ə; eɪ] [vɔɪs] [drɔːld] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
” a voice drawled behind them .
” 一个 嗓音 拖长音 在后面 他们 .

“他们身后传来一个拖长的声音。”

[ðə; ði] [bɔɪz] [wɜːr; wər] [ˈkraʊdɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [keɪv] .
The boys were crowding into the cave .
这 男孩们 是 拥挤 进入 这 洞穴 .

男孩们挤进了山洞。

“ [θɪŋk] [juː; jʊ] [siː] [ˈsʌmθɪn] - , [ˈmɪstər] ? ”
“ Think you see somethin ' , mister ? ”
” 思考 你 看 某物 - , 先生 ? ”

“先生，你觉得你看到什么了吗？”

“ [berz] ! ” [rɪˈplaɪd] [tɑːm] [ˈgrɪmli] .
“ Bears ! ” replied Tom grimly .
” 熊 ! ” 回复 汤姆 阴沉地 .

“熊！”汤姆神情严肃地回答道。

“ [tuː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
“ Two of them !
” 二 的 他们 !

“他们两个！”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviː]
” CHAPTER XXV
” 章 25

第二十五章

[ˈsʌnlaɪt] [wʌns] [mɔːr]
SUNLIGHT ONCE MORE
阳光 一次 更多的

阳光再次普照大地

[ˈsʌmwer] [sʌm; səm][wʌn] [læft] [ˈnɜːrvəsli] .
Somewhere some one laughed nervously .
某处 一些 一 笑了 紧张地 .

某个地方传来一阵尴尬的笑声。

[əˈnʌðər] [strʌk] [ə; eɪ] [mætʃ] .
Another struck a match .
其他 击 一个 匹配 .

另一人划起了火柴。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ˈkraʊdɪd] [bæk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][bɪˈhaɪnd][ˈtɑːmz] [brɔːd] [ˈʃəuldəz] .
Ruth was crowded back into a corner behind Tom's broad shoulders .
露丝 曾是 挤 后退 进入 一个 角落 在后面 汤姆的 广阔 肩膀 .

露丝被挤到了汤姆宽阔的肩膀后面的角落里。

[ɪn][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv] [mɔ:r] [mætʃɪz] [ʃi:; ʃi][stɛərd] [aʊt][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ɪn'fɔ:rst]

In	the	flickering	light	of	more	matches	she	stared	out	from	her	enforced
在	这	闪烁	光	的	更多的	比赛	她	凝视	出去	从	她	强制执行

[rɪ'taɪərmənt] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['tæbloʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər] [si:n] .

retirement	upon	the	queerest	tableau	she	had	ever	seen	.
退休	之上	这	最酷儿的	画面	她	有	曾经	已见	.

在摇曳的火光中，她被迫隐居，凝视着眼前这她所见过的最奇特的景象。

['kjʊriəsli] [ɪ'nʌf] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['fraɪt(ə)nd] .

Curiously	enough	,	she	was	not	frightened	.
奇怪的是	足够的	,	她	曾是	不是	害怕	.

奇怪的是，她一点也不害怕。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [soʊ] [ˌʌn'ri:əl] , [fæn'tæstɪk] .

It	all	seemed	so	unreal	,	fantastic	.
它	全部	似乎	所以	虚幻	,	极好的	.

这一切都感觉那么不真实，那么奇妙。

['kaʊˌbɔɪz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] , [ðer; ðər] ['wɪri] , [waɪt] ['feɪsɪz] [lɪt] [ʌp] ['ɑ:dli] [baɪ][ðə; ði] ['flɪkərɪŋ] [laɪt] ,

Cowboys	all	around	,	their	weary	,	white	faces	lit	up	oddly	by	the	flickering	light	,
牛仔	全部	大约	,	他们的	厌倦	,	白色的	面孔	点燃向上		奇怪	经过	这	闪烁	光	,

周围都是牛仔，他们疲惫苍白的脸上被摇曳的灯光映照得格外明亮。

['evri] [wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz]['hoʊlstər] , ['kwaɪət] , [tens] ,

every	one	with	a	hand	on	his	holster	,	quiet	,	tense	,
每一个	一	和	一个	手	在	他的	枪套	,	安静的	,	紧张	,

每个人都一只手放在枪套上，沉默而紧张。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][fɑ:r]['kɔ:rnər][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [bækt] [ʌp] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] , [tu:] [greɪt] ,

and	in	the	far	corner	of	the	place	,	backed	up	against	the	wall	,	two	great	,
和	在	这	远的	角落	的	这	地方	,	支持的	向上	反对	这	墙	,	二	伟大的	,

在这个地方的角落里，背靠着墙，有两个巨大的，

['klʌmzi] ['ænɪmlz] ['sterɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪn'tru:dəz] [wɪð; wɪθ] [aɪz] [hæf] ['fraɪt(ə)nd] , [hæf] [fɪrs] !

clumsy	animals	staring	at	the	intruders	with	eyes	half	frightened	,	half	fierce	!
笨拙	动物	凝视	在	这	入侵者	和	眼睛	一半	害怕	,	一半	凶猛的	!

笨拙的动物们瞪着入侵者，眼神一半是害怕，一半是凶狠！

['i:v(ə)n][æz; əz] [ru:θ] [stɛərd] , ['fæsɪneɪtɪd] , [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [grauld] [ænd; ənd] [mu:vd] ['fɔ:rwərd]

Even	as	Ruth	stared	,	fascinated	,	one	of	them	growled	and	moved	forward
甚至	作为	露丝	凝视	,	着迷	,	一	的	他们	咆哮	和	已搬	向前

[ə; eɪ] ['klʌmzi] [step] .

a	clumsy	step	.
一个	笨拙	步	.

露丝目不转睛地盯着，看得入了迷，其中一个却低吼一声，笨拙地向前迈了一步。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [æz; əz] [ðoʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'faɪəns] [ʌv; əv][ɪts] [meɪt] , [grauld] ['ɔ:lsoʊ]

The	other	,	as	though	encouraged	by	the	defiance	of	its	mate	,	growled	also
这	其他	,	作为	尽管	鼓励	经过	这	蔑视	的	它是	伴侣	,	咆哮	还

[ænd; ənd]['æmb(ə)l] ['fɔ:rwərd] .

and	ambled	forward	.
和	漫步	向前	.

另一头狮子似乎受到了同伴反抗的鼓舞，也低吼一声，踱步向前走去。

[ə; eɪ] [ber] [ɪz] ['ɔ:lweɪz] [mɔ:r] [æpt][tu:; tə] [rʌn] [ðæn; ðən] [faɪt] .

A	bear	is	always	more	apt	to	run	than	fight	.
一个	熊	是	总是	更多的	易于	到	跑步	比	斗争	.

熊总是更倾向于逃跑而不是战斗。

[bʌt; bət] ,

But	,
但	,

但，

[træpt] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] ['kɑːnfaɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ə'tæk]

trapped	here	in	the	narrow	confines	of	the	cave	with	a	certainty	of	attack
被困	这里	在	这	狭窄的	限制	的	这	洞穴	和	一个	肯定	的	攻击

[frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪr] [ʃʊd; ʃəd] [ðeɪ] [traɪ][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,

from	the	rear	should	they	try	to	escape	,
从	这	后部	应该	他们	尝试	到	逃脱	,

他们被困在狭窄的洞穴里，如果试图逃跑，肯定会遭到后方攻击。

[ðə; ði] [berz] [tʊk] [ðə; ði]['oʊnli] [kɔːrs] [left]['oʊpən][tuː; tə][ðem; ðəm] — ['bæt(ə)l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['enəmi]

the	bears	took	the	only	course	left	open	to	them	—	battle	with	their	enemies
这	熊	采取	这	仅有的	课程	左边	打开	到	他们	—	战斗	和	他们的	敌人

.

:

.

熊们别无选择，只能与敌人决一死战。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ber] , [raʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'tæk] , [ɪz][ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l][foʊ] !

And	a	bear	,	roused	to	the	attack	,	is	a	formidable	foe	!
和	一个	熊	,	唤醒	到	这	攻击	,	是	一个	强大	敌人	!

而一头被激怒的熊，一旦发起攻击，就是一个可怕的敌人！

[æz; əz][ðə; ði] [greɪt] ['menəsɪŋ] [biːsts] [lʌndʒd] ['fɔːrwərd][ðə; ði][læst] ['fiːb(ə)l] [mætʃ] [went] [aʊt] ,

As	the	great	menacing	beasts	lunged	forward	the	last	feeble	match	went	out	,
作为	这	伟大的	威胁	野兽	猛扑	向前	这	最后的	微弱	匹配	去	出去	,

随着那些凶猛的巨兽猛扑过来，最后一支微弱的火柴也熄灭了。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

leaving	the	place	in	darkness	.
离开	这	地方	在	黑暗	.

离开时，那里一片漆黑。

['oʊnli][ðə; ði] [feɪnt] [reɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] ['mɪtɪgeɪtɪd] [ðə; ði] [ɪn'tens]

Only	the	faint	ray	of	light	from	the	far	end	of	the	cave	mitigated	the	intense
仅有的	这	头晕的	射线	的	光	从	这	远的	结尾	的	这	洞穴	缓解	这	激烈的

[gluːm] .

gloom	.
愁云	.

只有从洞穴尽头透出的微弱光线才能驱散洞穴的浓重黑暗。

[ruːθ] [ʃræŋk] ['kloʊzər][tuː; tə][tɑːm] .

Ruth	shrank	closer	to	Tom	.
露丝	缩小	更近	到	汤姆	.

露丝往汤姆身边靠得更近了。

[ðə; ði] [her] [bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz][ɑːn][hɜːr; hər] ['tɪŋglɪŋ] [skælp] .

The	hair	began	to	rise	on	her	tingling	scalp	.
这	头发	开始	到	上升	在	她	刺痛感	头皮	.

她头皮发麻，汗毛都竖了起来。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [naʊ] !

She	was	frightened	now	!
她	曾是	害怕	现在	!

她现在害怕了！

[ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðə; ði] ['mʌtəd] [ri'maːks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] .

She	heard	the	muttered	remarks	of	the	cowboys	.
她	听到	这	低声说道	评论	的	这	牛仔	.

她听到了牛仔们的窃窃私语。

“ [ɪf] [wiː; wi][ɔːl]['faɪər] [wiːl] [get] [wʌn][ʌv; əv] - [ɪm] . ”

“	If	we	all	fire	we'll	get	one	of	'	em	.	”
“	如果	我们	全部	火	出色地	得到	一	的	-	呃	.	”

“如果我们都开火，就能打中一个。”

“ [liːv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [ˈkæmərən] [ænd; ənd][ˌem ˈiː] , [wɪə(r)] [ˈnɪrəst] !

“	**Leave**	**it**	**to**	**Cameron**	**and**	**me**	**,**	**we're**	**nearest**	**!**
”	离开	它	到	卡梅伦	和	我	,	是	最近的	!

“还是交给卡梅伦和我吧，我们离得最近！”

” [ˈleɪtən] [ˈbɔːrdmənz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [klɪr] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] .

”	**Layton**	**Boardman's**	**voice**	**was**	**clear**	**and**	**sharp**	**.**
”	莱顿	博德曼的	嗓音	曾是	清除	和	锋利的	.

“莱顿·博德曼的声音清晰而尖锐。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

露丝·菲尔丁在金山口(Ruth Fielding at Golden Pass)
第8/8页

“ ['oʊvər] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] , ['kæmərən] — [kæn; kən][juː; jʊ] [siː] ?
“ Over against the light , Cameron — can you see ?
“ 超过 反对 这 光 , 卡梅伦 — 能 你 看 ?

“卡梅伦，你看到灯光了吗？”

” [ðə; ði] [berz] [hæd; həd] ['hɔːltɪd] ,
” The bears had halted ,
” 这 熊 有 停止 ,

熊群停了下来，

['prɑːbəbli] [ˌnɑːn'plʌst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][baɪ][ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] [ðæt] [hæd; həd][soʊ]
probably nonplussed for a moment by the failure of the light that had so
大概 不知所措 为了 一个 片刻 经过 这 失败 的 这 光 那 有 所以
['klɪrli] [ʃoʊn] [ðem; ðəm][ðer; ðər] ['enəmi] .
clearly shown them their enemies .
清楚地 所示 他们 他们的 敌人 .

他们可能因为那盏曾清晰地照亮他们敌人的灯突然熄灭而一时不知所措。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ə; eɪ][hjuːdʒ] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃædoʊ] , [bʌlkt] [ə'genst] [ðə; ði] [feɪnt] [laɪt] [frʌm; frəm]
One of them , a huge lump of shadow , bulked against the faint light from
一 的 他们 , 一个 巨大的 块 的 阴影 , 散装 反对 这 头晕的 光 从
[ðə; ði] ['oʊpənɪŋ] .
the opening .
这 开幕 .

其中一团巨大的阴影，在从开口处透出的微弱光线下显得格外醒目。

[tɑːm] [grʌntid] .
Tom grunted .
汤姆 哼哼 .

汤姆哼了一声。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔːr] , [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [muːvd] ['fɔːrwərd] .
With a roar , the shadow moved forward .
和 一个 吼 , 这 阴影 已搬 向前 .

一声咆哮，黑影向前移动。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːt] !
There was a shot !
那里 曾是 一个 射击 !

有人开枪了!

[ə'nʌðər] !
Another !
其他 !

其他!

“ [gɑːt][hɪm; ɪm] ! ” [wʌz; wəz] ['bɔːrdmənz] [ɪg'zʌltənt] [kraɪ] .
“ Got him ! ” was Boardman's exultant cry .
“ 得到 他 ! ” 曾是 博德曼的 眉飞色舞 哭 .

“抓到他了！”博德曼兴奋地喊道。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪ] ['ʃædoʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [laɪt] ,
But the gray shadow against the light ,
但 这 灰色的 阴影 反对 这 光 ,

但光线下的灰色阴影，

['hɔːltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [grʌnt] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [æz; əz]['tɑːmz][fɜːrst] ['bʊlɪt] [greɪzd] [hɪz; ɪz][hjuːdʒ] ['ʃoʊldər] ,

halted	with	a	grunt	of	surprise	as	Tom's	first	bullet	grazed	his	huge	shoulder	,
停止	和	一个	咕哝	的	惊喜	作为	汤姆的	第一的	子弹	放牧	他的	巨大的	肩膀	,

汤姆的第一颗子弹擦过他宽阔的肩膀，他惊讶地哼了一声，停住了脚步。

[naʊ] ['lʌmbərd] ['fɔːrwərd] [ə'gen] , ['muːvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪn'kredəb(ə)l] ['swɪftnəs] .

now	lumbered	forward	again	,	moving	with	incredible	swiftness	.
现在	笨重的	向前	再次	,	移动	和	极好的	速度	.

现在又蹒跚着向前走去，速度快得惊人。

[ruːθ] , ['kaʊərɪŋ] [bɪ'haɪnd][tɑːm] , [felt] ['ræðər] [ðæn; ðən] [sɔː] [ðə; ði] ['nɪrnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bruːt] ,

Ruth	,	cowering	behind	Tom	,	felt	rather	than	saw	the	nearness	of	the	brute	,
露丝	,	畏缩	在后面	汤姆	,	毛毡	相当	比	锯	这	接近	的	这	蛮力	,

露丝蜷缩在汤姆身后，她感觉到了那个恶棍的临近，而不是看到了他。

[nuː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riəd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] !

knew	that	it	had	reared	and	was	towering	above	them	!
知道	那	它	有	饲养	和	曾是	参天	多于	他们	!

他们知道它已经长了出来，高耸入云！

['tɑːmz]['pɪst(ə)l] [krækt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ðen] [ə'gen] .

Tom's	pistol	cracked	again	and	then	again	.
汤姆的	手枪	裂纹	再次	和	然后	再次	.

汤姆的手枪又响了一声，接着又响了一声。

[ðə; ði] ['sɪnɪstər] ['ʃædoʊ] [riːld] , ['weɪvəd] , [ænd; ənd] [fel] , ['reɪkɪŋ] ['tɑːmz][ɑːrm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'sent] ,

The	sinister	shadow	reeled	,	wavered	,	and	fell	,	raking	Tom's	arm	in	the	descent	,
这	险恶	阴影	卷曲	,	犹豫不决	,	和	跌倒	,	耙草	汤姆的	手臂	在	这	下降	,

那道阴森的影子摇摇晃晃地坠落下来，在下落的过程中划伤了汤姆的手臂。

['terɪŋ] [ðə; ði] [skɪn] [frʌm; frəm] ['ʃoʊldər] [tuː; tə] [rɪst] .

tearing	the	skin	from	shoulder	to	wrist	.
撕裂	这	皮肤	从	肩膀	到	手腕	.

从肩膀到手腕的皮肤撕裂。

[ruːθ] [wʌz; wəz] ['veɪgli] [ə'wer] [ðæt] ['ʌðər] [mætʃɪz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [strʌk] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [wɪrd]

Ruth	was	vaguely	aware	that	other	matches	were	being	struck	and	in	the	weird
露丝	曾是	依稀	意识到的	那	其他	比赛	是	存在	击	和	在	这	诡异的

[laɪt] [sɔː] [ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv][men] ['bendɪŋ] ['iːgərli] [ə'bʌv] [tuː] [greɪt] [biːsts] ,

light	saw	the	faces	of	men	bending	eagerly	above	two	great	beasts	,
光	锯	这	面孔	的	男人	弯曲	急切地	多于	二	伟大的	野兽	,

露丝隐约感觉到有人在划火柴，在诡异的光线下，她看到几个男人急切地弯腰靠近两只巨大的野兽。

[wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [stɪl] [kɪkt] ['fiːbli] .

one	of	which	still	kicked	feebly	.
一	的	哪个	仍然	踢	虚弱地	.

其中一只还在微弱地踢腿。

['ruːθs] [hænd] , ['fɔːlɪŋ] [ɑːn]['tɑːmz][ɑːrm] , [keɪm] [ə'weɪ] [hɑːt][ænd; ənd] ['stɪki] .

Ruth's	hand	,	falling	on	Tom's	arm	,	came	away	hot	and	sticky	.
露丝的	手	,	坠落	在	汤姆的	手臂	,	来了	离开	热的	和	黏	.

露丝的手落在汤姆的胳膊上，拿开后又热又黏。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðen] [ðə; ði] [rent] [ɪn][hɪz; ɪz] [koʊt] [ænd; ənd][ðə; ði] [blʌd] ['drɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgərz] .

She	saw	then	the	rent	in	his	coat	and	the	blood	dripping	from	his	fingers	.
她	锯	然后	这	租	在	他的	外套	和	这	血	滴落	从	他的	手指	.

她这才看到他外套上的破洞和从他手指上滴落的鲜血。

“ [tɑːm] , [jʊə(r)] [hɜːrt] !

“	Tom	,	you're	hurt	!
“	汤姆	,	你是	伤害	!

“汤姆，你受伤了！”

[oʊ] , [tɑːm] , [jʊr; jər][ɑːrm] ! ”
Oh , Tom , your arm ! ”
哦 , 汤姆 , 你的 手臂 ! ”

哦，汤姆，你的胳膊！

“ [its] ['nʌθɪŋ] .
“ It's nothing .
” 它是 没有什么 .

“没什么。

” ['tɑːmz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [kɜːrt] .
” Tom's voice was impatient , curt .
” 汤姆的 嗓音 曾是 不耐烦 , 简短 .

汤姆的声音不耐烦、生硬。

“ ['lʌki] [hiː; hi] ['dɪdnt] [get] [mɔːr] [ʌv; əv][juː 'es] !
“ Lucky he didn't get more of us !
” 幸运的 他 没有 得到 更多的 的 我们 !

“幸好他没抓到更多人！”

” [bʌt; bət] ['leɪtən] ['bɔːdmən] [hæd; həd] [siːn] ['tɑːmz]['ɪndʒəri] , [æz; əz][hæd; həd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]
” But Layton Boardman had seen Tom's injury , as had some of the
” 但 莱顿 博德曼 有 已见 汤姆的 受伤 , 作为 有 一些 的 这
['ʌðər] [bɔɪz] .
other boys .
其他 男孩们 .

“但是莱顿·博德曼和其他一些男孩都看到了汤姆的伤势。”

“ [wʌt] [juː; jʊ] [niːd] , ['kæmərən] , [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][stɑːp] [ðæt] [blʌd] , ” [ðə; ði]['fɔːrmər] [dɪ'saɪdɪd] .
“ What you need , Cameron , is something to stop that blood , ” the former decided .
” 什么 你 需要 , 卡梅伦 , 是 某物 到 停止 那 血 , ” 这 以前的 决定 .

“卡梅伦，你需要的是止血的东西，”前者决定道。

“ [kʌm] [ɑːn] , [bɔɪz] , [lets] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪr] .
“ Come on , boys , let's get out of here .
” 来 在 , 男孩们 , 我们来吧 得到 出去 的 这里 .

“走吧，伙计们，我们离开这里。”

[ðə; ði] ['suːnər] [ðə; ði] ['betər] !
The sooner the better !
这 很快 这 更好的 !

越快越好！

” [ɔːl] [prest] ['fɔːrwərd] .
” All pressed forward .
” 全部 按下 向前 .

所有人都向前推进。

[tɑːm] [fɔːrst] [hɪm'self] [tuː; tə] [wɔːk] ['stedəli] , [ðoʊ] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [θrɔbd] ['bædli] [ænd; ənd][hiː; hi]
Tom forced himself to walk steadily , though his arm throbbed badly and he
汤姆 强制 他自己 到 走 稳步 , 尽管 他的 手臂 悸动 糟糕 和 他
[wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['dɪzi] .
was feeling dizzy .
曾是 感觉 晕眩的 .

汤姆强迫自己稳步前行，尽管他的手臂剧烈疼痛，而且感到头晕目眩。

[ruːθ] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'krɔːs] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə] [liːn] [ɑːn]
Ruth put his arm across her shoulders and whispered to him to lean on
露丝 放 他的 手臂 穿过 她 肩膀 和 低声说道 到 他 到 倾斜 在
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

露丝把他的胳膊搭在自己肩上，轻声告诉他靠在她身上。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['wʌndərf(ə)l] , [tɑːm] !
“ You were wonderful , Tom !
” 你 是 精彩的 , 汤姆 !

“汤姆，你太棒了！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

“ [aɪm][soʊ] [praʊd] [ʌv; əv][juː; jʊ] !
“ I'm so proud of you !
” 我是 所以 自豪的 的 你 !

“我真为你感到骄傲！”

” [ðə; ðiː] [wɜːrdz] [went] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] [tɔːrd] ['kiːpɪŋ] ['tɑːmz] [hed] [ʌp] .
” The words went a long way toward keeping Tom's head up .
” 这 字 去 一个 长的 方式 朝向 保持 汤姆的 头 向上 .

“这些话对汤姆的鼓励起到了很大的作用。”

[ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ðiː] ['oʊpənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [keɪv] ['lɑːrdʒər][ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .
They found the opening of the cave larger than they had expected .
他们 成立 这 开幕 的 这 洞穴 更大的 比 他们 有 预期的 .

他们发现洞口比预想的要大。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] ['iːzi] ['mætər] ,
It was an easy matter ,
它 曾是 一个 简单的 事情 ,

这很简单，

[wʌns] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ðer; ðər] [weɪ] ['oʊvər][ðə; ðiː] ['bɑːdɪz] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [ded] [berz] ,
once they had found their way over the bodies of the dead bears ,
一次 他们 有 成立 他们的 方式 超过 这 身体 的 这 死的 熊 ,

他们翻过死熊的尸体后，

[tuː; tə] [krɔːl] [aʊt] [θruː] [ðə; ðiː] ['æpərtʃʊr] ['ɪntuː][ðə; ðiː]['blesɪd; blest] [freʃ] [er] .
to crawl out through the aperture into the blessed fresh air .
到 爬行 出去 通过 这 光圈 进入 这 蒙福 新鲜的 空气 .

爬出洞口，呼吸新鲜空气。

[ðeɪ] [stʊd] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['fɪlɪŋ] [ðer; ðər] [lʌŋz] ['greɪtfəli] ,
They stood silent for a moment , all of them , filling their lungs gratefully ,
他们 站立 沉默的 为了 一个 片刻 , 全部 的 他们 , 填充 他们的 肺 感激不尽 ,

他们静静地站了一会儿，所有人都感激地深吸了一口气。

['feɪsɪz] [ˌʌp'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ðiː] ['dæzlɪŋ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðiː][skaɪ] — [ə; eɪ][skaɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [bɪ'fɔːr] ,
faces upturned to the dazzling blue of the sky — a sky , but a short time before ,
面孔 翻转 到 这 耀眼的 蓝色的 的 这 天空 — 一个 天空 , 但 一个 短的 时间 前 ,

人们仰望着湛蓝的天空——那片天空，但就在不久之前，

[ðeɪ] [hæd; həd] [θɔːt] ['nevər] [tuː; tə] [siː] [ə'gen] !
they had thought never to see again !
他们 有 想法 绝不 到 看 再次 !

他们以为再也见不到面了！

['bɔ:dmən] [lʊkt] [æt; ət][tɑ:m] , [hu:] [wʌz; wəz] ['ki:pɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] ['oʊnli][baɪ][ə; eɪ] [trə'mendəs] ['efərt]

Boardman	**looked**	**at**	**Tom**	**,**	**who**	**was**	**keeping**	**his**	**feet**	**only**	**by**	**a**	**tremendous**	**effort**
博德曼	看起来	在	汤姆	,	WHO	曾是	保持	他的	脚	仅有的	经过	一个	巨大的	努力

[ʌv; əv] [wɪl] .

of	**will**	**.**
的	将要	.

博德曼看着汤姆，汤姆完全是靠着强大的意志力才勉强站稳。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [tu:; tə] ['prɪti] [kloʊz] ['kwɔ:rtərz] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ber] , " [hi:; hi]

"	**You**	**must**	**have**	**come**	**to**	**pretty**	**close**	**quarters**	**with**	**that**	**bear**	**,**	**"**	**he**
"	你	必须	有	来	到	漂亮的	关闭	四分之一	和	那	熊	,	"	他

[ri'mɑ:kt] ['greɪvli] .

remarked	**gravely**	**.**
评论	严重地	.

"你一定和那头熊靠得很近吧，"他严肃地说。

[tɑ:m]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

Tom	**nodded**	**.**
汤姆	点头	.

汤姆点了点头。

" [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][fɜ:rst] [ʃɑ:t] , [laɪk] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ,

"	**If**	**I**	**had**	**finished**	**him**	**with**	**the**	**first**	**shot**	**,**	**like**	**you**	**,**	**"**	**he**	**said**	**,**
"	如果	我	有	完成的	他	和	这	第一的	射击	,	喜欢	你	,	"	他	说	,

"如果我像你一样，第一枪就把他干掉，"他说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [left] — [ðɪs] — ['lɪt(ə)l] — [ˌsu:və'nɪr] — " [ðen] [hi:; hi] ['krʌmpld] [ʌp] ,

"	**I**	**wouldn't**	**have**	**been**	**left**	**—**	**this**	**—**	**little**	**—**	**souvenir**	**—**	**"**	**Then**	**he**	**crumpled**	**up**	**,**
"	我	不会	有	到过	左边	—	这	—	小的	—	纪念品	—	"	然后	他	皱巴巴的	向上	,

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] ['gæstli] [greɪ] ,

his	**face**	**a**	**ghastly**	**gray**	**,**
他的	脸	一个	阴森	灰色的	,

"我本来不会留下——这——个——小小的——纪念品——"说完，他瘫倒在地，脸色惨白。

[ðə; ðɪ] [blʌd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['wu:ndɪd] [ɑ:rm] ['rednɪŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wer] [hi:; hi] [leɪ] .

the	**blood**	**from**	**his**	**wounded**	**arm**	**reddening**	**the**	**ground**	**where**	**he**	**lay**	**.**
这	血	从	他的	受伤	手臂	发红	这	地面	在哪里	他	躺	.

他受伤的手臂流出的鲜血染红了他躺着的地面。

['bɔ:dmən] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [lɪft] [hɪm; ɪm] , [bʌt; bət] [ru:θ] ['moʊʃənd] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] .

Boardman	**started**	**to**	**lift**	**him**	**,**	**but**	**Ruth**	**motioned**	**him**	**away**	**.**
博德曼	开始	到	举起	他	,	但	露丝	示意	他	离开	.

博德曼正要抱起他，但露丝示意他走开。

" [wi:; wi][hæv; həv][tu:; tə][stɑ:p] [ðæt] ['bli:dɪŋ] [fɜ:rst] , " [ʃi:; ʃi] [sed] ['kwaɪətli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [drɔ:n] [lɪps]

"	**We**	**have**	**to**	**stop**	**that**	**bleeding**	**first**	**,**	**"**	**she**	**said**	**quietly**	**,**	**but**	**with**	**drawn**	**lips**
"	我们	有	到	停止	那	出血	第一的	,	"	她	说	悄悄	,	但	和	绘制	嘴唇

.

:
.

"我们得先止住血，"她轻声说道，但嘴唇却抿成了一条线。

" [hi:; hi][hæz; həz] [lɔ:st] [fɑ:r] [tu:] [mʌtʃ] [blʌd] [ɔ:l'redi] .

"	**He**	**has**	**lost**	**far**	**too**	**much**	**blood**	**already**	**.**
"	他	有	丢失的	远的	也	很多	血	已经	.

"他已经失血过多了。"

" [waɪl] [ðə; ði] [men] [stʊd] [ə'baʊt] , [ruːθ] [tɔːr] [strɪps] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [skɜːrt] , [wɪtʃ] [æz; əz] " [æn]
" **While** **the** **men** **stood** **about** **,** **Ruth** **tore** **strips** **from** **her** **skirt** **,** **which** **as** **"** **Ann**
" 尽管 这 男人 站立 关于 , 露丝 撕裂 条状物 从 她 裙子 , 哪个 作为 " 安
[maːrks] ,
Marks **,**
分数 ,

“男人们围观的时候，露丝撕下裙子上的布条，就像“安·马克斯”一样，

" [ðə; ði] ['heroʊɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pleɪ] , [ʃiː; ʃi] ['fɔːrtʃənətli] [wɔːr] , [ænd; ənd] [taɪd] [ðem; ðəm] [tə'geðər] .
" **the** **heroine** **of** **the** **play** **,** **she** **fortunately** **wore** **,** **and** **tied** **them** **together** **.**
" 这 女英雄 的 这 玩 , 她 幸运的是 穿着 , 和 系 他们 一起 .

“剧中的女主角，幸运的是，她穿戴着它们，并将它们系在一起。”

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['tætərd] [sliːv] [ʌv; əv]
It **was** **the** **matter** **of** **a** **moment** **to** **tear** **away** **the** **tattered** **sleeve** **of**
它 曾是 这 事情 的 一个 片刻 到 撕 离开 这 破烂 袖子 的
['tɑːmz] [ʃɜːrt] ;
Tom's **shirt** **;**
汤姆的 衬衫 ;

撕掉汤姆衬衫破烂的袖子只用了片刻时间；

[tuː; tə] [twɪst] [ðə; ði] [strɪp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [skɜːrt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ɑːrm] [ə'bʌv] [ðə; ði] [wuːnd] [ænd; ənd] [dʒʌst]
to **twist** **the** **strip** **from** **the** **skirt** **around** **the** **arm** **above** **the** **wound** **and** **just**
到 捻 这 条 从 这 裙子 大约 这 手臂 多于 这 伤口 和 只是
[bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ʃoʊldər] .
beneath **the** **shoulder** **.**
下面 这 肩膀 .

将裙子上的布条绕在伤口上方、肩膀下方的手臂上。

['iːv(ə)n] [ðen] , [twɪst] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [hɜːr; hər] [maɪt] , [ruːθ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [stɑːp] [ðə; ði] ['spɜːrtɪŋ] [blʌd] .
Even **then** **,** **twist** **with** **all** **her** **might** **,** **Ruth** **could** **not** **stop** **the** **spurting** **blood** **.**
甚至 然后 , 捻 和 全部 她 可能 , 露丝 可以 不是 停止 这 喷涌 血 .

即使如此，露丝拼尽全力扭动身体，也无法阻止鲜血喷涌而出。

“ [get] [ˌem 'iː] [ə; eɪ] [stɪk] ['sʌmbɑːdi] — [kwɪk] !
“ **Get** **me** **a** **stick** **somebody** **—** **quick** **!**
" 得到 我 一个 戳 某人 — 快的 !

“快，谁给我拿根棍子来！”

" [ʃiː; ʃi] [kraɪd] .
" **she** **cried** **.**
" 她 哭 .

她哭了起来。

“ [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ðæt] [aɪ] [kæn; kən] [get] [θruː] [ðɪs] [nɑːt] !
“ **A** **little** **one** **that** **I** **can** **get** **through** **this** **knot** **!**
" 一个 小的 一 那 我 能 得到 通过 这 结 !

“一个小小的，我可以解开这个结！”

" [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɔɪz] [wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['slendər]
" **One** **of** **the** **boys** **was** **quick** **to** **see** **what** **she** **wanted** **and** **brought** **a** **slender**
一 的 这 男孩们 曾是 快的 到 看 什么 她 通缉 和 带来 一个 苗条
,
,
,

“其中一个男孩很快就明白了她想要什么，并带来了一个身材苗条的……”

[tʌf] [twɪg] [ænd; ənd] ['hændɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
tough **twig** **and** **handed** **it** **to** **her** **.**
艰难的 枝条 和 递交 它 到 她 .

我把一根结实的树枝递给了她。

“ ['meɪbi] ['ðɪsəl, ðɪsəl] [help] , [mæm, mɑːm, məm] . ”

“	Maybe	this'll	help	,	ma'am	.	”
”	或许	这将	帮助	,	女士	.	”

“或许这会有帮助，女士。”

“ [dʒʌst][ðə; ði] [θɪŋ] , [θæŋks] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ruːθ] .

“	Just	the	thing	,	thanks	,	”	returned	Ruth	.
”	只是	这	事物	,	谢谢	,	”	返回	露丝	.

“正是我需要的，谢谢。”露丝回答道。

[ʃiː; ʃi] [wɜːrkt] [ðə; ði] [twɪg] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['bændɪdʒ] [ðen] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [twɪst] [ˌaɪ 'tiː] [taɪtər] [ænd; ənd]

She	worked	the	twig	beneath	the	bandage	then	began	to	twist	it	tighter	and
她	工作	这	枝条	下面	这	绷带	然后	开始	到	捻	它	更紧	和

[taɪtər] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ðə; ði] ['tɜːrnəkət] [mʌst; məst] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [fleʃ] .

tighter	until	it	seemed	that	the	tourniquet	must	cut	into	the	flesh	.
更紧	直到	它	似乎	那	这	止血带	必须	切	进入	这	肉	.

她把树枝塞进绷带下面，然后开始越拧越紧，直到止血带好像要勒进肉里一样。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrkt] !

But	it	worked	!
但	它	工作	!

但是成功了！

[ðə; ði] [blʌd] [floʊd] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] ['slʌgɪʃli] [ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ˌaɪ 'tiː] [stɑːpt] [ˌɔːltə'geðər] .

The	blood	flowed	more	and	more	sluggishly	until	finally	it	stopped	altogether	.
这	血	流动	更多的	和	更多的	迟缓地	直到	最后	它	停止	共	.

血液流动越来越缓慢，直到最后完全停止。

['oʊnli] [ðen] [ruːθ] [lʊkt] [ʌp] , [flʌʃt] [ænd; ənd] ['wɪri] , [bʌt; bət] [traɪ'ʌmfənt] .

Only	then	Ruth	looked	up	,	flushed	and	weary	,	but	triumphant	.
仅有的	然后	露丝	看起来	向上	,	酡	和	厌倦	,	但	凯	.

这时，露丝才抬起头，脸颊绯红，神情疲惫，但却充满了胜利的喜悦。

“ [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] , [pliːz] , ” [ʃiː; ʃi] [də'rektɪd] .

“	Take	him	to	the	others	as	soon	as	you	can	,	please	,	”	she	directed	.
”	拿	他	到	这	其他的	作为	很快	作为	你	能	,	请	,	”	她	指导	.

“请尽快把他带到其他人那里去，”她指示道。

“ [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ]['dɑːktər][æt; ət][wʌns] .

“	He	must	have	a	doctor	at	once	.
”	他	必须	有	一个	医生	在	一次	.

他必须马上去看医生。

” [wen] , [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər] , [ðə; ði] [dɪ'ʃevld] [bænd] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] [wʊd] -

”	When	,	a	few	moments	later	,	the	disheveled	band	appeared	before	their	would	-
”	什么时候	,	一个	很少	时刻	之后	,	这	蓬头垢面	乐队	出现	前	他们的	会	-

[biː; bi]['rɛsˌkjuːɝz] , ['berɪŋ] [tɑːm] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] ,

be	rescuers	,	bearing	Tom	among	them	,
是	救援人员	,	轴承	汤姆	之中	他们	,

“片刻之后，这群衣衫褴褛的人出现在前来营救他们的人面前，汤姆也在其中。”

[ðoʊz] [dɪgɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [stɛərd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [sɔː] [ə; eɪ][bænd]

those	digging	at	the	débris	stared	for	a	moment	as	though	they	saw	a	band
那些	挖掘	在	这	碎片	凝视	为了	一个	片刻	作为	尽管	他们	锯	一个	乐队

[ʌv; əv] ['goʊsts] .

of	ghosts	.
的	鬼魂	.

那些在废墟中挖掘的人愣愣地盯着看，仿佛看到了一群鬼魂。

[bʌt; bət]['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .

But	only	for	a	moment	.
但	仅有的	为了	一个	片刻	.

但只是一瞬间。

[ðen] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˌriːˈjuːniən] ,
Then such a reunion ,
然后 这样的 一个 团圆 ,

那么，这样的重逢，

[sʌtʃ] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] [ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [hɪ'stɪrɪə] [ʌv; əv] ['welkəm] [in'sju:d] [æz; əz]
such a laughing and shouting and crying hysteria of welcome ensued as
这样的 一个 笑 和 喊叫 和 哭泣 歇斯底里 的 欢迎 随后 作为
[ðæt] [grɪm] [oʊld] ['maʊnt(ə)n] [hæd; həd] ['nevər] ['witnist] [bɪ'fɔːr] .
that grim old mountain had never witnessed before .
那 严峻 老的 山 有 绝不 目击者 前 .

这座阴森古老的山峰从未见过如此热烈的欢迎场面，人们欢呼雀跃，歇斯底里。

“ [naʊ] [ðæt] [aɪv] [gɑːt][juː; jʊ] [ə'gen] , [aɪm] ['nevər] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [let] [juː; jʊ] [goʊ] , ” ['helən] [kraɪd] ,
“ Now that I've got you again , I'm never going to let you go , ” Helen cried ,
“ 现在 那 我已经 得到 你 再次 , 我是 绝不 去 到 让 你 去 , ” 海伦 哭 ,

“既然我又把你找回来了，我永远不会再放你走，”海伦哭着说。

['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [ruːθ] .
clinging to Ruth .
依恋 到 露丝 .

紧紧抓住露丝。

“ [wiː; wi] [mʌst; məst] [get] [tɑːm] [tuː; tə] [ðə; ði] [rænʧ] [æt; ət] [wʌns] — [æt; ət] [wʌns] , ['helən] !
“ We must get Tom to the ranch at once — at once , Helen !
“ 我们 必须 得到 汤姆 到 这 牧场 在 一次 — 在 一次 , 海伦 !

“我们必须立刻把汤姆送到牧场——立刻，海伦！”

[hiː; hi] [meɪ] [daɪ] — — ”
He may die — — ”
他 可能 死 — — ”

他可能会死——”

“ ['tɑːmi] [bɔɪ] !
“ Tommy boy !
“ 汤米 男生 !

“汤米小子！”

” [ɔːl] [ðə; ði] ['kʌlər] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] ['hɛlɪnz] [feɪs] .
” All the color swept out of Helen's face .
” 全部 这 颜色 扫荡 出去 的 海伦的 脸 .

海伦的脸色瞬间变得惨白。

[tɑːm] [dɪd] [nɑːt] [daɪ] ,
Tom did not die ,
汤姆 做过 不是 死 ,

汤姆没有死。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['dɑːktər] [dɪ'klerd] ['ruːθs] ['ɪmprəvaɪzd] ['tɜːrnəkət] [hæd; həd] [mʌʧ] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ]
though the doctor declared Ruth's improvised tourniquet had much to do with
尽管 这 医生 声明 露丝的 即兴发挥 止血带 有 很多 到 做 和
[ðæt] [rɪ'zʌlt] .
that result .
那 结果 .

不过医生宣称，露丝临时使用的止血带与这一结果有很大关系。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [kwɪk] [wɜːrk] [ænd; ənd] ['θɜːroʊ] , [maɪ] [dɪr] , ” [sed] [ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] ,
“ It was quick work and thorough , my dear , ” said the old doctor ,
“ 它 曾是 快的 工作 和 彻底 , 我的 亲爱的 , ” 说 这 老的 医生 ,

“亲爱的，这活儿干得又快又彻底，”老医生说。

['aɪɪŋ] [ruːθ] [bə'nevələntli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [θɪk] - [rɪmd] ['glæsɪz] .

eying	Ruth	benevolently	over	his	thick	-	rimmed	glasses	.
注视	露丝	仁慈地	超过	他的	厚的	-	带边	眼镜	.

他透过厚框眼镜，慈爱地打量着露丝。

“ [aɪ] [kən'grætʃəleɪt] [juː; jʊ] .

“	I	congratulate	you	.
”	我	祝贺	你	.

我祝贺你。

” [bʌt; bət] [ruːθ] , ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [terz] ['flʌdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪz] , [dɪd][nɑːt]

”	But	Ruth	,	turning	away	with	the	happy	tears	flooding	to	her	eyes	,	did	not
”	但	露丝	,	转弯	离开	和	这	快乐的	眼泪	洪水	到	她	眼睛	,	做过	不是

[niːd] [kənˌgrætʃə'leɪʃ(ə)nz] .

need	congratulations	.
需要	恭喜！	.

“但是露丝转过身去，喜极而泣，她并不需要祝贺。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi] [kɛəd] [fɔːr; fər][wʌz; wəz][ðə; ði] [trə'mendəs] [fækt] [ðæt] [tɑːm] [wʊd] [lɪv; laɪv] .

All	she	cared	for	was	the	tremendous	fact	that	Tom	would	live	.
全部	她	关心	为了	曾是	这	巨大的	事实	那	汤姆	会	居住	.

她唯一在乎的就是汤姆能活下来这个天大的事实。

[nɑːt]['oʊnli] [ðæt] ,

Not	only	that	,
不是	仅有的	那	,

不仅如此，

[bʌt; bət][hiː; hi] [rɪ'kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [sər'praɪzɪŋ] [spiːd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][bed] [ɪn][ə; eɪ] ['deɪz]

but	he	recovered	with	surprising	speed	and	was	out	of	bed	in	a	day's
但	他	恢复	和	奇怪	速度	和	曾是	出去	的	床	在	一个	天

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但他恢复得异常迅速，一天之内就下床了。

[ðoʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [wuːnd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [taɪm] [ɪn] ['hiːlɪŋ] .

though	,	of	course	,	the	wound	was	a	much	longer	time	in	healing	.
尽管	,	的	课程	,	这	伤口	曾是	一个	很多	更长	时间	在	康复	.

当然，伤口愈合的时间要长得多。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ruːθ] [kʊd; kəd] [brɪŋ] [hɜːr'self] [ə'raʊnd] [tuː; tə] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪktʃər] [ə'gen]

As	soon	as	Ruth	could	bring	herself	around	to	thought	of	her	picture	again
作为	很快	作为	露丝	可以	带来	她自己	大约	到	想法	的	她	图片	再次

,

,
,

露丝好不容易才再次想起那张照片，

[ðə; ði] ['kæmən] [ə'ʃʊrd] [hɜːr; hər] [ðæt] ,

the	cameramen	assured	her	that	,
这	摄影师	保证	她	那	,

摄影师们向她保证：

[soʊ][fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [siːn] ['biːɪŋ] ['ruːɪnd] [baɪ][ðə; ði] ['sekənd] [ænd; ənd] [ˌʌn'plænd] ['lændslaɪd] ,

so	far	from	the	scene	being	ruined	by	the	second	and	unplanned	landslide	,
所以	远的	从	这	场景	存在	毁坏	经过	这	第二	和	计划外的	滑坡	,

目前来看，现场远未被第二次意外山体滑坡彻底破坏。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ɪ'meʒərəbli] ['streŋθnd] .

it	had	been	immeasurably	strengthened	.
它	有	到过	无法估量	加强	.

它得到了极大的加强。

“ ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] [θɪŋ] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː]['riːəlɪzəm][tuː; tə][ə; eɪ] [fɪlm] ,
“ **Nothing like the real thing to add realism to a film ,**
“ 没有什么 喜欢 这 真实的 事物 到 添加 现实主义 到 一个 电影 ,

“没有什么比实物更能为电影增添真实感了。”

” [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ['dʒoʊviəli] [ɪn'fɔːrmd] [hɜːr; hər] .
” **one of them jovially informed her .**
” 一 的 他们 兴高采烈地 知情的 她 .

其中一人兴高采烈地告诉她。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['ævəˌlæntʃiz] , [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] ['riːəl] , [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] ['gretɪst] ['pɪktʃər] ['evər]
“ **I believe the avalanches , artificial and real , will make the greatest picture ever**
“ 我 相信 这 雪崩 , 人造的 和 真实的 , 将要 制作 这 最 图片 曾经
[fɪlmd] !
filmed !
拍摄 !

“我相信，无论是人造雪崩还是真实雪崩，都将成就有史以来最伟大的电影！”

” ['ruːθs] [hɑːrt] [liːpt] [æt; ət] [ðɪs] .
” **Ruth's heart leaped at this .**
” 露丝的 心 跳跃 在 这 .

听到这话，露丝的心猛地一跳。

“ [sʌm; səm] [gʊd] [siːmz] [tuː; tə] [kʌm] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][wɜːrst] ['hæpəniŋz] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ **Some good seems to come even from the worst happenings , ” she said .**
“ 一些 好的 似乎 到 来 甚至 从 这 最差 事件 , ” 她 说 .

“即使在最糟糕的事情中，似乎也会出现一些好事，”她说。

“ [aɪm][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] ['graɪndɪŋ] ! ”
“ **I'm glad that you had the presence of mind to keep on grinding ! ”**
“ 我是 高兴的 那 你 有 这 在场 的 头脑 到 保持 在 研磨 ! ”

“我很高兴你头脑清醒，坚持不懈！”

“ [wiː; wi] [θɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [steɪdʒd] [æt; ət][fɜːrst] , ” [ðeɪ] [kən'fest] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
“ **We thought the whole thing was staged at first , ” they confessed to her .**
“ 我们 想法 这 所有的 事物 曾是 摆拍 在 第一的 , ” 他们 坦白 到 她 .

“我们一开始以为这一切都是演戏，”他们向她坦白道。

“ [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [truː] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] [tuː; tə]
“ **And when we found out the true state of the case it was too late to**
“ 和 什么时候 我们 成立 出去 这 真的 状态 的 这 案件 它 曾是 也 晚的 到
[stɑːp] ['graɪndɪŋ] .
stop grinding .
停止 研磨 .

“当我们发现案件的真实情况时，已经太晚了，无法停止努力。”

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] [ʃɑːt] . ”
The scene was shot . ”
这 场景 曾是 射击 . ”

拍摄现场已经开拍了。

“ ['glɔːri] [biː; bi] ! ” [læft] [ruːθ] , [ænd; ənd] [went] [ɔːf] [tuː; tə][faɪnd][tɑːm] ,
“ **Glory be ! ” laughed Ruth , and went off to find Tom ,**
“ 荣耀 是 ! ” 笑了 露丝 , 和 去 离开 到 寻找 汤姆 ,

“荣耀归于上帝！”露丝笑着说，然后去找汤姆了。

[tɑːm] [swɔðd] [ɪn] ['bændidʒ] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wuːndɪd] ['hɪroʊ] [ə'baʊt]
Tom swathed in bandages but with the glamour of a wounded hero about
汤姆 裹挟着 在 绷带 但 和 这 魅力 的 一个 受伤 英雄 关于
[hɪm; ɪm] , [ˌnevərðə'les] .
him , nevertheless .
他 , 尽管如此 .

汤姆浑身缠满绷带，但依然散发着受伤英雄的魅力。

[ə; eɪ] [deɪ] [ɔːr] [tuː] ['leɪtər] [tʃes] ['kɑːpli] [keɪm] [tuː; tə]['goʊldən] [pæs] .

A	day	or	two	later	Chess	Copley	came	to	Golden	Pass	.
一个	天	或者	二	之后	棋	科普利	来了	到	金的	经过	.

一两天后，切斯·科普利来到了金山口。

[hiː; hi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [sər'praɪz] ['helən] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [sək'sesf(ə)l] .

He	had	meant	to	surprise	Helen	,	and	his	intention	was	certainly	successful	.
他	有	意思是	到	惊喜	海伦	,	和	他的	意图	曾是	当然	成功的	.

他本想给海伦一个惊喜，而且他的意图无疑成功了。

[hiː; hi] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['reɪlroʊd] ['steɪʃ(ə)n][ɑːn] ['hɔːrsbæk] [ænd; ənd] [wen] ['helən] ['rekəgnaɪzd] [hɪm; ɪm][ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [hɜːr'self][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fɜːrvər][æt; ət][ðə; ði]['raɪdər] [ðæt] [hɪz; ɪz] [maʊnt] [bɪ'keɪm] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd] ['nɪrli] [ræn] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	came	from	the	railroad	station	on	horseback	and	when	Helen	recognized	him	she	flung	herself	with	such	fervor	at	the	rider	that	his	mount	became	frightened	and	nearly	ran	away	with	him	.
他	来了	从	这	铁路	车站	在	马背	和	什么时候	海伦	认可	他	她	扔	她自己	和	这样的	热情	在	这	骑士	那	他的	山	成为	害怕	和	几乎	跑	离开	和	他	.

他骑马从火车站来，海伦认出他后，热情地扑向他，以至于他的马受惊，差点把他带走。

“ [ðæts] [ðə; ði][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [aɪ] [laɪk] ！ ” [kraɪd] [tʃes] ,

“	That's	the	kind	of	a	welcome	I	like	!	”	cried	Chess	,
“	那就是	这	种类	的	一个	欢迎	我	喜欢	！	”	哭	棋	,

“这才是我想看到的欢迎方式！”切斯喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [dɪs'maʊntid] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [reɪnz] [tuː; tə][ðə; ði] ['grɪnɪŋ] [ændɪ] .

as	he	dismounted	and	threw	the	reins	to	the	grinning	Andy	.
作为	他	下马	和	扔	这	缰绳	到	这	咧嘴笑	安迪	.

他下了马，把缰绳扔给了咧嘴笑着的安迪。

“ [kʌm] [hɪr] , [fiˈɑnseɪ] , [ænd; ənd] [rɪ'siːv] [ðə; ði] [sə'luːt] !

“	Come	here	,	fiancée	,	and	receive	the	salute	!
“	来	这里	,	未婚妻	,	和	收到	这	礼炮	！

“过来，未婚妻，接受我的敬礼！”

” [ˌwerə'pɑːn] [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; hər] [kwaɪt] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd]['oʊpənli] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][ɔːl] .

”	Whereupon	he	kissed	her	quite	heartily	and	openly	before	them	all	.
”	于是	他	亲吻	她	相当	衷心地	和	公然	前	他们	全部	.

于是，他在众人面前，热情而公开地吻了她。

“ [haʊ] [ə'baʊt] ['bɪznəs] ?

“	How	about	business	?
“	如何	关于	商业	?

“生意怎么样？”

” ['helən] [æskt] [hɪm; ɪm] ['iːgərli] [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] .

”	Helen	asked	him	eagerly	as	she	led	him	toward	the	porch	.
”	海伦	问	他	急切地	作为	她	引领	他	朝向	这	门廊	.

海伦一边领着他走向门廊，一边急切地问他。

“ [juː; jʊ] [lʊk] [æz; əz] [ðoʊ] [juː; jʊ] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['berər] [ʌv; əv] [gʊd] [nuːz] — — ”

“	You	look	as	though	you	might	be	the	bearer	of	good	news	—	—	”
“	你	看	作为	尽管	你	可能	是	这	持有人	的	好的	消息	—	—	”

“你看上去好像是带来好消息的人——”

“ [ðə; ði] ['veri] [best] , ” [rɪ'plaɪd] [tʃes] .

“	The	very	best	,	”	replied	Chess	.
“	这	非常	最好的	,	”	回复	棋	.

“最好的，”切斯回答道。

“ ['bɪznəs] [ɪz] [greɪt] !
“ Business is great !
” 商业 是 伟大的 !

“生意真好！”

['nʌθɪŋ] [naʊ] [stændz] [bɪ'twi:n] [ˌju: 'es][ænd; ənd][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [blɪs] .
Nothing now stands between us and eternal bliss .
没有什么 现在 站立 之间 我们 和 永恒 极乐 .

现在，没有什么能阻挡我们走向永恒的幸福。

[hə'loʊ] !
Hello !
你好 !

你好!

” [æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ʌv; əv][tɑ:m] , ['bændɪdʒd] [bʌt; bət] ['grɪnɪŋ] [dɪ'laɪtɪdli] , “ [hu:] [θru:]
” as he caught sight of Tom , bandaged but grinning delightedly , “ who threw
” 作为 他 捕捉 视线 的 汤姆 , 包扎 但 咧嘴笑 欣喜地 , “ WHO 扔
[ə; eɪ] [brɪk] [æt; ət][ju:; jʊ] ,
a brick at you ,
一个 砖 在 你 ,

“当他看到汤姆，虽然身上缠着绷带，但脸上却洋溢着高兴的笑容时，‘就是那个朝你扔砖头的人’

[sʌn] ?
son ?
儿子 ?

儿子?

” [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ə; eɪ][rɪ'saɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] [fju:] [deɪz] [wʌz; wəz]
” Of course a recital of the tremendous events of the past few days was
” 的 课程 一个 独奏会 的 这 巨大的 活动 的 这 过去的 很少 天 曾是
['kwɪkli] [pɔ:d] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['ɪntrəstɪd] [ɪrz] .
quickly poured into his interested ears .
迅速地 倾倒 进入 他的 感兴趣的 耳朵 .

当然，过去几天发生的重大事件很快就被一股脑地灌输到他感兴趣的耳朵里。

“ [wʌt] [dɪd][ju:; jʊ][du:][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [berz] ?
“ What did you do with the bears ?
” 什么 做过 你 做 和 这 熊 ?

“你们把熊怎么处理了？”

” [tʃes] ['kwiərid] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [faɪt] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] .
” Chess queried when they came to the fight in the cave .
” 棋 查询 什么时候 他们 来了 到 这 斗争 在 这 洞穴 .

“当他们来到山洞里战斗时，棋局就出现了。”

“ [ðə; ði] [bɔɪz] [went] [bæk] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [ænd; ənd][gɑ:t][ðem; ðəm] , ” [tɑ:m] ['ænsər] .
“ The boys went back the next day and got them , ” Tom answered .
“ 这 男孩们 去 后退 这 下一个 天 和 得到 他们 , ” 汤姆 回答 .

“第二天，孩子们就回去把它们取回来了，”汤姆回答道。

“ [aɪ] ['rekən] , ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][grɪn] , “ [ðeɪl] [bi:; bi] ['i:tɪŋ] [ber] [mi:t] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] . ”
“ I reckon , ” with a grin , “ they'll be eating bear meat for a week . ”
“ 我 估计 , ” 和 一个 咧嘴笑 , “ 他们会 是 吃 熊 肉 为了 一个 星期 . ”

“我估计，”他咧嘴一笑，“他们得吃一个星期的熊肉。”

“ [ʊx；ɜ:] ! ” [sed] [ru:θ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌdər] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət]['tɑ:mz][ɑ:rm] ,
“ Ugh ! ” said Ruth with a shudder , as she looked at Tom's arm ,
“ 啊 ! ” 说 露丝 和 一个 不寒而栗 , 作为 她 看起来 在 汤姆的 手臂 ,

“呃！”露丝看着汤姆的胳膊，打了个寒颤说道。

“ [aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [tʌtʃ] [ˌaɪ ˈtiː] !
“ I don't see how they could touch it !
“ 我 不 看 如何 他们 可以 触碰 它 !

“我不明白他们怎么能碰它！”

” [ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [fjuː] [deɪz] [ˈfɑːloʊd] , [ˈdʊrɪŋ] [wɪtʃ] [ruːθ] [ˈædɪd] [ðə; ði] [ˈfɪnɪʃɪŋ] [ˈtʌtʃɪz] [tuː; tə]
” A delightful few days followed , during which Ruth added the finishing touches to
” 一个 愉快 很少 天 随后 , 期间 哪个 露丝 额外 这 精加工 触摸 到
[hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] .
her picture .
她 图片 .

接下来的几天过得很愉快，露丝在这段时间里完成了她的画作的最后润色。

[ðer; ðər] [rɪˈmeɪnd] [ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [siːn] ,
There remained the final scene ,
那里 剩余 这 最终的 场景 ,

最后还有一场戏。

[ðə; ði] [kloʊz] - [ʌp] [ʌv; əv] [ˈleɪtən] [ˈbɔːdmən] [ænd; ənd] [ruːθ] [ɪn][ðə; ði]['hʌmb(ə)l]['kæbɪn][ʌv; əv] [æn] [maːrks]
the close - up of Layton Boardman and Ruth in the humble cabin of Ann Marks
这 关闭 - 向上 的 莱顿 博德曼 和 露丝 在 这 谦逊的 舱 的 安 分数
,
,
,

莱顿·博德曼和露丝在安·马克斯简陋的小屋里的特写镜头

[ðə; ði] [tuː] [ˈlʌvəz] [ˌriːjuˈnaɪtɪd][ænd; ənd] [ˈlʊkɪŋ] [tɔːrd] [ə; eɪ][ˈroʊzi][ˈfjuːtʃər] .
the two lovers reunited and looking toward a rosy future .
这 二 恋人 重聚 和 寻找 朝向 一个 红润 未来 .

这对恋人重逢，憧憬着美好的未来。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] [ˈæftər][ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈfaɪn(ə)l] [siːn] [ðæt] [tɑːm] [faʊnd]
It was a short time after the completion of this final scene that Tom found
它 曾是 一个 短的 时间 后 这 完成 的 这 最终的 场景 那 汤姆 成立
[hɪmˈself] [əˈloʊn] [wɪð; wɪθ] [ˈleɪtən] [ˈbɔːdmən] .
himself alone with Layton Boardman .
他自己 独自的 和 莱顿 博德曼 .

拍完最后一幕后不久，汤姆就发现自己和莱顿·博德曼单独待在一起了。

[pʊr] [tɑːm][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn][ðə; ði][best][ʌv; əv] [gʊd] [ˈhjuːmər] ,
Poor Tom did not feel in the best of good humor ,
贫穷的 汤姆 做过 不是 感觉 在 这 最好的 的 好的 幽默 ,

可怜的汤姆心情不太好。

[fɔːr; fər] [ðæt] [læst] [siːn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˈbɔːdmən] [hæd; həd] [held] [ruːθ] [kloʊz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər]
for that last scene in which Boardman had held Ruth close and kissed her
为了 那 最后的 场景 在 哪个 博德曼 有 握住 露丝 关闭 和 亲吻 她
[stɪl] [ˈræŋkəld] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
still rankled in his mind .
仍然 恼怒 在 他的 头脑 .

博德曼紧紧抱着露丝亲吻她的最后一幕，至今仍让他耿耿于怀。

“ [baɪ] [gɑːʃ] , [aɪm][glæd] [ðæt] [læst] [siːn] [ɪz] [ʃɑːt] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði]['æktər] ,
“ By gosh , I'm glad that last scene is shot , ” remarked the actor ,
“ 经过 天哪 , 我是 高兴的 那 最后的 场景 是 射击 , ” 评论 这 演员 ,

“谢天谢地，最后一场戏拍完了，”这位演员说道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] .
with a sigh of relief .
和 一个 叹 的 宽慰 .

他如释重负地叹了口气。

“ [aɪ] [meɪk] [ə; eɪ]['rɑːt(ə)n] ['lʌvər] , [dəunt][aɪ] , ['kæmərən] ? ”

“	I	make	a	rotten	lover	,	don't	I	,	Cameron	?	”
”	我	制作	一个	烂	情人	,	不	我	,	卡梅伦	?	”

“我床上功夫很差，对吧，卡梅隆？”

“ [wʌt] ?

“	What	?
”	什么	?

“什么？

['rɑːt(ə)n] ['lʌvər] ? ” ['kwiərid] [tɑːm] .

Rotten	lover	?	”	queried	Tom	.
烂	情人	?	”	查询	汤姆	.

“渣男情人？”汤姆问道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] , ['bɔːdmən] ? ”

“	What	do	you	mean	,	Boardman	?	”
”	什么	做	你	意思是	,	博德曼	?	”

“博德曼，你这话是什么意思？”

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] .

“	Just	what	I	said	.
”	只是	什么	我	说	.

“正如我所说。”

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [lʌv] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [sent] , [noʊ] ['mætər] [haʊ] [aɪ][traɪ] .

I	can't	make	love	for	a	cent	,	no	matter	how	I	try	.
我	不能	制作	爱	为了	一个	中心	,	不	事情	如何	我	尝试	.

无论我怎么努力，我都无法用一分钱换取性爱。

[juː; jʊ] [siː] , [ˌaɪ 'tiː] ['sɪmpli] ['iznt] [ɪn][ˌem 'iː] .

You	see	,	it	simply	isn't	in	me	.
你	看	,	它	简单地	不是	在	我	.

你看，我就是做不到。

[aɪ][dəunt] [ker] [fɔːr; fər]['gɝːlz] [ðæt] [wei] — ['nevər] [dɪd] ,

I	don't	care	for	girls	that	way	—	never	did	,
我	不	关心	为了	女孩们	那	方式	—	绝不	做过	,

我不喜欢女孩——从来没有过。

[noʊ] ['mætər] [haʊ] [hɑːrd] [ðeɪ] [reɪv] ['oʊvər][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['pɪktʃərz] . ”

no	matter	how	hard	they	rave	over	me	in	the	pictures	.	”
不	事情	如何	难的	他们	锐舞	超过	我	在	这	图片	.	”

不管他们在照片里对我赞不绝口。

“ [juː; jʊ] — [ɜːr; ər] — [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['veri] [wel] , ” ['stæməd] [tɑːm] .

“	You	—	er	—	did	it	very	well	,	”	stammered	Tom	.
”	你	—	呃	—	做过	它	非常	出色地	,	”	结结巴巴	汤姆	.

“你——呃——做得非常好，”汤姆结结巴巴地说。

[hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [hiː; hi] ['skersli] [nuː] [wʌt] [tuː; tə] [seɪ] .

He	was	so	astonished	he	scarcely	knew	what	to	say	.
他	曾是	所以	惊讶	他	几乎	知道	什么	到	说	.

他震惊得几乎说不出话来。

“ [θæŋks] [fɔːr; fər] ['seɪɪŋ] [ðæt] .

“	Thanks	for	saying	that	.
”	谢谢	为了	说	那	.

“谢谢你这么说。”

[ðen] [aɪ][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl]['oʊvər] [ə'gen] !

Then	I	won't	have	to	do	it	all	over	again	!
然后	我	惯于	有	到	做	它	全部	超过	再次	!

这样我就不用重来一遍了！

" [ænd; ənd][tɑːm][felt][ðə; ði][noʊt][ʌv; əv][rɪ'liːf][ɪn]['bɔːrdmənz] [vɔɪs] .

"	and	Tom	felt	the	note	of	relief	in	Boardman's	voice	.
"	和	汤姆	毛毡	这	笔记	的	宽慰	在	博德曼的	嗓音	.

“汤姆听出了博德曼语气中的一丝如释重负。”

" [aɪ][wʌz; wəz]['əfreɪd][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] ['nesəseri] [ænd; ənd][ðæt] [mɪs] ['fiːldɪŋ] [wʊd] [kɔːl][ˌem 'iː]

"	I	was	afraid	it	might	be	necessary	and	that	Miss	Fielding	would	call	me
"	我	曾是	害怕的	它	可能	是	必要的	和	那	错过	菲尔丁	会	称呼	我

[daʊn] [fɔːr; fər] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['wʊd(ə)n] [mæn][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

down	for	being	such	a	wooden	man	at	it	.
向下	为了	存在	这样的	一个	木制的	男人	在	它	.

“我担心可能需要这样做，而且菲尔丁小姐会因为我在这方面表现得像个木头人而批评我。”

['evər] [sɪns] [aɪ] [ə'griːd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][pɑːrt][aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [drɪl] [maɪ'self][ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

Ever	since	I	agreed	to	take	the	part	I	tried	to	drill	myself	in	it	.
曾经	自从	我	同意	到	拿	这	部分	我	尝试	到	钻头	我	在	它	.

自从我答应出演这个角色以来，我就一直在努力练习。

[ænd; ənd] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ['drɪlɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][gɜːrl][æz; əz][vi'oʊlə][wʌz; wəz][sʌm; səm]

And	,	believe	me	,	drilling	opposite	to	such	a	girl	as	Viola	was	some
和	,	相信	我	,	钻孔	对面的	到	这样的	一个	女孩	作为	中提琴	曾是	一些

[dʒɑːb] !

job	!
工作	!

相信我，和维奥拉这样的女孩一起训练可不是件容易的事！

[ˌaɪ 'tiː] [went] ['iziə] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['fiːldɪŋ] , [bʌt; bət] [stɪl] , [æz; əz][aɪ] [sed] [bɪ'fɔːr] ,

It	went	easier	with	Miss	Fielding	,	but	still	,	as	I	said	before	,
它	去	更轻松	和	错过	菲尔丁	,	但	仍然	,	作为	我	说	前	,

与菲尔丁小姐的相处比较顺利，但正如我之前所说，

[aɪm][noʊ]['leɪdiːz][mæn][ænd; ənd]['nevər][wʌz; wəz] .

I'm	no	lady's	man	and	never	was	.
我是	不	女士的	男人	和	绝不	曾是	.

我不是那种风流成性的人，也从来都不是。

[aɪ'd]['nevər] [gɪv] - [ɪm][ə; eɪ]['sekənd] [huːt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ɔːl][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði][dʒɑːb] .

I'd	never	give	'	em	a	second	hoot	if	it	wasn't	all	a	part	of	the	job	.
ID	绝不	给	-	呃	一个	第二	叫	如果	它	不是	全部	一个	部分	的	这	工作	.

如果不是工作的一部分，我根本不会理会他们。

" [ænd; ənd] [ðen] ['bɔːdmən] ['stroʊld] [ɔːf][tuː; tə][dʒɔɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊˌbɔɪz] .

"	And	then	Boardman	strolled	off	to	join	some	of	the	cowboys	.
"	和	然后	博德曼	漫步	离开	到	加入	一些	的	这	牛仔	.

“然后博德曼就漫步走向一些牛仔。”

[tɑːm] [stʊd] [stɑːk] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [geɪzɪŋ] ['æftər][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ['æktər]

Tom	stood	stock	still	for	a	moment	,	gazing	after	the	retreating	moving	picture	actor
汤姆	站立	库存	仍然	为了	一个	片刻	,	凝视	后	这	撤退	移动	图片	演员

.

:
.

汤姆呆立了一会儿，目送着那位电影演员离去的背影。

[ðen] ['sloʊli] [ə; eɪ][grɪn] [swept] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

Then	slowly	a	grin	swept	over	his	face	.
然后	缓慢地	一个	咧嘴笑	扫荡	超过	他的	脸	.

然后，他的脸上慢慢浮现出一丝笑容。

“ [tɑːm]['kæmərən] , [dɪd][juː; jʊ] [hɪr] [ðæt] ?

"	Tom	Cameron	,	did	you	hear	that	?
"	汤姆	卡梅伦	,	做过	你	听到	那	?

“汤姆·卡梅隆，你听到了吗？”

" [hiː; hi] ['mʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	muttered	to	himself	.
"	他	低声说道	到	他自己	.

他喃喃自语道。

" ['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] ['eni] [gɜːrl] , ['nevər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['leɪdiːz] [mæn] !

"	Never	cared	for	any	girl	,	never	was	a	lady's	man	!
"	绝不	关心	为了	任何	女孩	,	绝不	曾是	一个	女士的	男人	!

“我从没喜欢过任何女孩，也从来都不是那种花花公子！”

- [drɪld] [maɪ'self] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] !

'	Drilled	myself	in	it	!
-	钻孔	我	在	它	!

我反复练习过！

- [gɑːʃ] , [ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] ['riːəl] !

'	Gosh	,	and	I	thought	it	was	all	real	!
-	天哪	,	和	我	想法	它	曾是	全部	真实的	!

“天哪，我还以为这一切都是真的呢！”

[wel] , [aɪv] [bɪn] ['sev(ə)n] [kaɪndz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fuːl] — [aɪl] [seɪ] [soʊ] [maɪ'self] !

Well	,	I've	been	seven	kinds	of	a	fool	—	I'll	say	so	myself	!
出色地	,	我已经	到过	七	种类	的	一个	傻子	—	患病的	说	所以	我	!

嗯，我真是个十足的傻瓜——我自己都这么认为！

" [sʌm; səm] [taɪm] ['leɪtər] [ðæt] [seɪm] ['iːvnɪŋ] [tɑːm] [æskt] [ruːθ] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [ment] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt]

"	Some	time	later	that	same	evening	Tom	asked	Ruth	what	she	meant	to	do	about
"	一些	时间	之后	那	相同的	晚上	汤姆	问	露丝	什么	她	意思是	到	做	关于

[hɪm; ɪm] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɜːr; hər] ['pɪktʃər] .

him	now	that	she	had	finished	her	picture	.
他	现在	那	她	有	完成的	她	图片	.

当天晚上晚些时候，汤姆问露丝，既然她已经完成了她的画作，她打算如何处置他。

[ʃiː; ʃi] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] , [ðoʊ] [ðɪs] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['hɜːrtɪŋ]

She	succeeded	in	putting	him	off	once	more	,	though	this	time	without	hurting
她	成功了	在	推杆	他	离开	一次	更多的	,	尽管	这	时间	没有	受伤

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

his	feelings	.
他的	情怀	.

她再次成功地让他不感兴趣，不过这次没有伤害他的感情。

“ [weɪt] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [waɪl] , ['tɑːmi] - [bɔɪ] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] .

“	Wait	just	a	little	while	,	Tommy	-	boy	,	"	she	pleaded	.
"	等待	只是	一个	小的	尽管	,	汤米	-	男生	,	"	她	恳求	.

“再等一会儿，汤米，”她恳求道。

“ [dʒʌst] [tɪl] [aɪ] [siː] [maɪ'self] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [skriːn] .

“	Just	till	I	see	myself	on	the	screen	.
"	只是	直到	我	看	我	在	这	屏幕	.

“就等到我在屏幕上看到自己为止。”

[aɪ] [mʌst; məst] [fɜːrst] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd] [ʌv; əv] [æn; ən] ['æktrəs] [aɪ] [meɪk] .

I	must	first	know	what	kind	of	an	actress	I	make	.
我	必须	第一的	知道	什么	种类	的	一个	演员	我	制作	.

我首先必须知道自己能成为哪种类型的演员。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] ['æftər] [ðɪs] [ðæt] [ruːθ] [faʊnd] [hɜːr; hər] [nuː] ['pɪktʃər] ['ædvərtaɪzd] [ɪn]

"	It	was	not	very	long	after	this	that	Ruth	found	her	new	picture	advertised	in
"	它	曾是	不是	非常	长的	后	这	那	露丝	成立	她	新的	图片	广告	在

[ɪ'lektrɪk] [laɪts] [bɪ'fɔːr] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [bɪg] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] ['haʊzɪz] [ɪn] [nuː] [jɔːk] .

electric	lights	before	one	of	the	big	moving	picture	houses	in	New	York	.
电的	灯	前	一	的	这	大的	移动	图片	房屋	在	新的	约克	.

“不久之后，露丝就在纽约一家大型电影院门前的电灯下看到了她的新电影广告。”

[ðə; ði][fɜːrst] [fjuː] [siːnz] [ɪn] [wɪtʃ] [ruːθ] [əˈpɪrd] [wɜːr; wər] [səˈfɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [kənˈvɪns] [ðoʊz] [ˈkrɪtɪks]

The	first	few	scenes	in	which	Ruth	appeared	were	sufficient	to	convince	those	critics
这	第一的	很少	场景	在	哪个	露丝	出现	是	充足的	到	说服	那些	评论家

[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmuːvɪŋ] [ˈpɪktʃər] [wɜːrld] [huː] [hæd; həd] [ˈgæðərd] [tuː; tə] [vjuː] “ [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði]

of	the	moving	picture	world	who	had	gathered	to	view	“	Hearts	of	the
的	这	移动	图片	世界	WHO	有	聚集	到	看法	“	红心	的	这

[ˈmaʊntnz] ” [ðæt] [ə; eɪ] [nuː] [ænd; ənd] [ˈsɪntɪleɪtɪŋ] [stɑːr][hæd; həd] [əˈpɪrd] [ɑːn][ðə; ði][həˈraɪz(ə)n] .

Mountains	”	that	a	new	and	scintillating	star	had	appeared	on	the	horizon	.
山脉	”	那	一个	新的	和	闪烁的	星星	有	出现	在	这	地平线	.

露丝出场的最初几个场景就足以让聚集在一起观看《山中之心》的电影界评论家们相信，一颗崭新而耀眼的明星已经出现在地平线上。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ðæt] [wʌn][faindz] [ˈɔːθər] , [dəˈrektər] ,

It	is	not	often	that	one	finds	author	,	director	,
它	是	不是	经常	那	一	发现	作者	,	导演	,

很少能找到集作者、导演于一身的……

[ænd; ənd][stɑːr][ɔːl][ɪn][ðə; ði][ˈpɜːrs(ə)n][ʌv; əv][wʌn] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [gɜːrl] .

and	star	all	in	the	person	of	one	charming	girl	.
和	星星	全部	在	这	人	的	一	迷人	女孩	.

而这一切的主角，都集中在一个魅力四射的女孩身上。

[ˈruːθs] [kəˈrɪr] [wʌz; wəz] [juˈniːk] [ɪˈnʌf] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ]['iːv(ə)n][ðə; ði][moʊst] [ɪnˌθuːziˈæstɪk] ['sɜːrtʃər]

Ruth's	career	was	unique	enough	to	satisfy	even	the	most	enthusiastic	searchers
露丝的	职业	曾是	独特的	足够的	到	满足	甚至	这	最多	热情的	搜索者

['æftər]['roʊmæns] .

after	romance	.
后	浪漫	.

露丝的职业生涯足够独特，即使是最热衷于寻找爱情的人也会感到满意。

[ðə; ði] [ˈævəlæntʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [trəˈmendəs] [ˈspektək(ə)l] .

The	avalanche	was	a	tremendous	spectacle	.
这	雪崩	曾是	一个	巨大的	奇观	.

雪崩场面蔚为壮观。

[ðoʊz] [ɪn][ðə; ði] [ˈθiːətər] , [gript] [ænd; ənd] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ,

Those	in	the	theater	,	gripped	and	stirred	by	the	power	of	it	,
那些	在	这	剧院	,	紧握	和	搅拌	经过	这	力量	的	它	,

剧院里的人们，都被它的力量深深吸引和感动了。

[roʊz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd] [diˈmɑːndid] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔːθər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪ] .

rose	as	a	man	and	demanded	the	appearance	of	the	author	of	the	play	.
玫瑰	作为	一个	男人	和	要求	这	外貌	的	这	作者	的	这	玩	.

他像个男人一样站起来，要求剧作家出面。

[ruːθ] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈɔːdiəns] ,

Ruth	,	who	was	in	the	audience	,
露丝	,	WHO	曾是	在	这	观众	,

当时也在观众席上的露丝

[wʌz; wəz] [ˈlɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði][steɪdʒ][baɪ][ðə; ði] [ˈiːgər] [hændz][ʌv; əv][hɜːr; hər][ədˈmaɪərəz] .

was	lifted	to	the	stage	by	the	eager	hands	of	her	admirers	.
曾是	抬起	到	这	阶段	经过	这	渴望的	双手	的	她	仰慕者	.

她被仰慕者们热情地抬上了舞台。

[flʌʃt] , [ˈtremjələs] , [bʌt; bət] [ˈhoʊlli] [ɪn] [kəˈmænd] [ʌv; əv][hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [sed] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][ʌv; əv]

Flushed	,	tremulous	,	but	wholly	in	command	of	herself	,	she	said	a	few	words	of
酡	,	颤抖的	,	但	完全	在	命令	的	她自己	,	她	说	一个	很少	字	的

[əˌpriːʃiˈeɪʃ(ə)n] .

appreciation	.
欣赏	.

她面色潮红，身体颤抖，但完全镇定自若，说了几句感谢的话。

[ðə; ði] [læst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪmˈprɑːmptuː] [ˈlɪt(ə)l] [spiːtʃ] [wʌz; wəz] [ˈferli] [draʊnd] [bɪˈniːθ] [ðə; ði]

The	last	part	of	her	impromptu	little	speech	was	fairly	drowned	beneath	the
这	最后的	部分	的	她	即兴	小的	演讲	曾是	相当	溺水	下面	这

[ˈθʌndərəs] [weɪv] [ʌv; əv] [əˈplɔːz] [ðæt] [swept] [ðə; ði] [ˈθiːətər] .

thunderous	wave	of	applause	that	swept	the	theater	.
雷鸣	海浪	的	掌声	那	扫荡	这	剧院	.

她即兴小演讲的最后一部分几乎被席卷剧院的雷鸣般的掌声淹没了。

[ruːθ] [nuː] [ðæt] , [ɪn] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [wʌn] [feɪm] .

Ruth	knew	that	,	in	that	moment	,	she	had	won	fame	.
露丝	知道	那	,	在	那	片刻	,	她	有	韩元	名声	.

露丝知道，在那一刻，她赢得了名声。

[soʊl] [ˈbluːmbɜːgz] [slaɪ] [əˈtempt] [tuː; tə] [ˈpʌnɪʃ] [ruːθ] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ˌækwɪˈzɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈbɔːdmən]

Sol	Bloomberg's	sly	attempt	to	punish	Ruth	for	her	acquisition	of	Boardman
索尔	彭博社	狡猾	试图	到	惩治	露丝	为了	她	获得	的	博德曼

[ænd; ənd] , [baɪ] [ˈstiːlɪŋ] [viˈoʊlə] ,

and	,	by	stealing	Viola	,
和	,	经过	偷窃	中提琴	,

索尔·布隆伯格狡猾地试图惩罚露丝收购博德曼公司以及窃取维奥拉的行为。

[tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈruːθs] [ˈpɪktʃər] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈnʌθɪŋ] .

to	make	a	failure	of	Ruth's	picture	had	come	to	worse	than	nothing	.
到	制作	一个	失败	的	露丝的	图片	有	来	到	更糟	比	没有什么	.

如果露丝的画像拍砸了，那结果比什么都没发生还要糟糕。

[hɪz; ɪz] [ˈpɪktʃər] , [ˈstɑːrɪŋ] [viˈoʊlə] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈlʌvər] , [ˈtoʊni] - , [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪˈzæstrəs]

His	picture	,	starring	Viola	and	her	lover	,	Tony	Martano	,	was	a	disastrous
他的	图片	,	主演	中提琴	和	她	情人	,	托尼	-	,	曾是	一个	灾难性的

[ˈfeɪljər] .

failure	.
失败	.

他执导的这部电影由维奥拉和她的情人托尼·马尔塔诺主演，结果惨败。

[noʊ] [wʌn] [siːmd] [tuː; tə] [noʊ] [dʒʌst] [waɪ] — [ɪkˈsept] [pərˈhæps] [ˈbluːmbɜːg] [hɪmˈself] .

No	one	seemed	to	know	just	why	—	except	perhaps	Bloomberg	himself	.
不	一	似乎	到	知道	只是	为什么	—	除了	也许	彭博社	他自己	.

似乎没有人知道究竟是为什么——或许只有布隆伯格本人知道。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,

At	any	rate	,
在	任何	速度	,

好歹，

[wʌn] “ [ˈlɪsnɪŋ] [ɪn] ” [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n] [held] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

one	“	listening	in	”	for	a	moment	on	a	conversation	held	between	him	and
一	“	聆听	在	”	为了	一个	片刻	在	一个	对话	握住	之间	他	和

[wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɜˈɛktɜːz, daɪˈrɛktɜːz, diːˈrɛktɜːz, dɪˈrɛktɜːz] ,

one	of	his	directors	,
一	的	他的	导演	,

他曾短暂地“偷听”过他和一位导演的谈话，

[maɪt] [ˈpɑːsəbli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [kluː] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈmɪstəri] .

might	possibly	have	found	a	clew	to	the	mystery	.
可能	可能	有	成立	一个	线索	到	这	神秘	.

或许已经找到了解开这个谜团的线索。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [ðæt] [viˈoʊlə] [eɪnt] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈæktrəs] , [ˈdʒɪm] , ” [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈmægneɪt] [əˈsevəˌreɪtɪd] ,

“	It	ain't	that	Viola	ain't	a	good	actress	,	Jim	,	”	the	picture	magnate	asseverated	,
“	它	不是	那	中提琴	不是	一个	好的	演员	,	吉姆	,	”	这	图片	巨头	断言	,

“吉姆，并不是说维奥拉演技不好，”这位电影大亨断言道。

['tʃuːɪŋ] ['vɪʃəsli] [ə'pɑːn][ə; eɪ][hjuːdʒ][ænd; ənd] [ʌn'laɪtɪd] [sɪ'gɑːr] .

chewing	viciously	upon	a	huge	and	unlighted	cigar	.
咀嚼	恶毒地	之上	一个	巨大的	和	未点亮	雪茄	.

狠狠地嚼着一根巨大的、未点燃的雪茄。

" [its] [dʒʌst] [ðæt] [ʃiːz] [plʌm] ['sɪli] ['oʊvər] [ðæt] ['deɪgoʊ] [ʃiːz] [fel] [fɔːr; fər] .

"	It's	just	that	she's	plum	silly	over	that	Dago	she's	fell	for	.
"	它是	只是	那	她是	李子	愚蠢的	超过	那	达戈	她是	跌倒	为了	.

"她只是被她爱上的那个意大利佬迷得神魂颠倒罢了。"

" [ðə; ði] [də'rektər] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ɪn] [diːp] [dɪ'dʒekʃn] .

"	The	director	nodded	in	deep	dejection	.
"	这	导演	点头	在	深的	沮丧	.

导演沮丧地点了点头。

" [dəunt][juː; jʊ] [sə'poʊz] [aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	Don't	you	suppose	I	know	it	?
"	不	你	认为	我	知道	它	?

"难道你以为我不知道吗？"

[ʃiː; ʃi] [lets] ['toʊni] - [hɔːg][ɔːl][hɜːr; hər] [best] [siːnz] .

She	lets	Tony	Martano	hog	all	her	best	scenes	.
她	让我们	托尼	-	猪	全部	她	最好的	场景	.

她让托尼·马塔诺独占了她所有最好的戏份。

[ænd; ənd] ['hiːz] [sʌm; səm][hæm]['æktər] !

And	he's	some	ham	actor	!
和	他是	一些	火腿	演员	!

他演技也太浮夸了吧！

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [soʊl] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fræŋknəs] [bɔːrn][ʌv; əv] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] [ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] ,

I	tell	you	,	Sol	,	"	he	went	on	with	a	frankness	born	of	long	and	intimate	association	,
我	告诉	你	,	索尔	,	"	他	去	在	和	一个	坦率	出生	的	长的	和	亲密的	协会	,

"我告诉你，索尔，"他继续说道，语气坦率得像是长期亲密交往所致。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [pʊld] [ə; eɪ][boʊn] [wen] [juː; jʊ][pʊt][ðem; ðəm] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['pɪktʃər] .

"	you	sure	pulled	a	bone	when	you	put	them	two	in	the	same	picture	.
"	你	当然	拉	一个	骨	什么时候	你	放	他们	二	在	这	相同的	图片	.

"你把他们两个放在同一张照片里，真是抓住了重点。"

" ['bluːmbɜːg] [flerd] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] .

"	Bloomberg	flared	up	at	this	.
"	彭博社	喇叭口	向上	在	这	.

彭博对此勃然大怒。

" [aɪ] ['wʊdnt] - [ə; eɪ] - [gɑːt][viˈoʊlə][æt; ət][ɔːl] [ɪf] [aɪ] ['hædnt] [held] ['toʊni] [aʊt] [æz; əz] [beɪt] .

"	I	wouldn't	'	a	'	got	Viola	at	all	if	I	hadn't	held	Tony	out	as	bait	.
"	我	不会	-	一个	-	得到	中提琴	在	全部如果		我	之前没有	握住	托尼	出去	作为	饵	.

"如果我不把托尼当作诱饵，我就根本得不到维奥拉。"

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ][duː] .

You	know	that	as	well	as	I	do	.
你	知道	那	作为	出色地	作为	我	做	.

你和我一样清楚这一点。

[naʊ] [kiːp] [stɪl] [ænd; ənd] [get] [aʊt] !

Now	keep	still	and	get	out	!
现在	保持	仍然	和	得到	出去	!

现在别动，赶紧出去！

[aɪ]['gɑːtə] [θɪŋk] !
I gotta think !
我 必须 思考 !

我得想想!

" [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [wɜːr; wər][nɑːt] ['plez(ə)nt] [wʌnz][wʌz; wəz] [pruːvd] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts]['leɪtər]
" That his thoughts were not pleasant ones was proved a few moments later
" 那 他的 想法 是 不是 令人愉快的 一个 曾是 已证实 一个 很少 时刻 之后
[wen] [hiː; hi] [slæmd] [hɪz; ɪz][hæt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd]['æŋgrəli] [left] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] ,
when he slammed his hat down on his head and angrily left the office ,
什么时候 他 猛烈抨击 他的 帽子 向下 在 他的 头 和 愤怒地 左边 这 办公室 ,

“几分钟后，他猛地把帽子扣在头上，愤怒地离开了办公室，这证明了他当时的想法并不愉快。”

[ðə; ði] ['mæŋgld] [sɪ'gɑːr] , [ˌʌn'lɪt] , [stɪl] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] .
the mangled cigar , unlit , still between his teeth .
这 残缺不全 雪茄 , 未点燃 , 仍然 之间 他的 牙齿 .

那根被折断的雪茄，没有点燃，仍然叼在他的嘴里。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn][fɔːr; fər] ['bluːmbɜːgz] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] .
There were more reasons than one for Bloomberg's deep depression .
那里 是 更多的 原因 比 一 为了 彭博社 深的 沮丧 .

布隆伯格患上重度抑郁症的原因不止一个。

[nɑːt]['oʊnli][hæd; həd][hiː; hi][lɔːst] ['mʌni] [θruː] [ðə; ði] ['feɪljər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪktʃər] ,
Not only had he lost money through the failure of his picture ,
不是 仅有的 有 他 丢失的 钱 通过 这 失败 的 他的 图片 ,

他不仅因为电影的失败而损失了金钱，

[bʌt; bət] [wʌt] [ʃredz] [ʌv; əv][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [rɪ'meɪnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [æz; əz] [wel] .
but what shreds of reputation remained to him , as well .
但 什么 碎屑 的 名声 剩余 到 他 , 作为 出色地 .

但他仅存的一点名誉也依然保住了。

[ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['temptɪd] ['ruːθs] [stɑːr]['ɪntuː] ['breɪkɪŋ] [hɜːr; hər]['kɑːntrækt]
The story of how he had tempted Ruth's star into breaking her contract
这 故事 的 如何 他 有 受诱惑 露丝的 星星 进入 打破 她 合同
[hæd; həd] [gɔːn] [ðə; ði] [raʊndz] [æz; əz] [sʌtʃ] ['bɪts][ʌv; əv]['skænd(ə)l] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃər] [wɜːrld] .
had gone the rounds as such bits of scandal will in the moving picture world .
有 已消失 这 回合 作为 这样的 比特 的 丑闻 将要 在 这 移动 图片 世界 .

他如何诱使露丝的明星演员违反合约的故事，像电影界这类丑闻一样，早已传遍大街小巷。

[ruːθ] [wʌz; wəz] [ə'plɔːd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kɜːrɪdʒ] [ænd; ənd] ['riːsɔːrs] ,
Ruth was applauded for her courage and resource ,
露丝 曾是 鼓掌 为了 她 勇气 和 资源 ,

露丝因其勇气和机智而受到赞扬。

[waɪl] ['bluːmbɜːg] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [stɑːk] ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [frendz] .
while Bloomberg became a laughing stock even among those he called his friends .
尽管 彭博社 成为 一个 笑 库存 甚至 之中 那些 他 称为 他的 朋友们 .

而布隆伯格甚至在他所谓的“朋友”中也成了笑柄。

[nɔːr][wɜːr; wər][vaɪ'oʊ.ləz] ['tʃænsɪz] [fɔːr; fər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑːntrækt] [helpt] [baɪ][hɜːr; hər] [dɪ'zɜːrʃn]
Nor were Viola's chances for making a good contract helped by her desertion
也不 是 中提琴的 机会 为了 制作 一个 好的 合同 帮助 经过 她 逃兵
[ʌv; əv][ðə; ði] ['fiːldɪŋ] [fɪlm] [ˌkɔːrpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l] [taɪm] .
of the Fielding Film Corporation at a critical time .
的 这 菲尔丁 电影 公司 在 一个 批判的 时间 .

维奥拉在关键时刻离开菲尔丁电影公司，也无助于她获得一份好合同。

[ruːθ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hjuːmən][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [feɪld] [tuː; tə] [gloʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ðə; ði]

Ruth	would	not	have	been	human	had	she	failed	to	gloat	a	little	over	the
露丝	会	不是	有	到过	人类	有	她	失败的	到	幸灾乐祸	一个	小的	超过	这

['daʊnfɔːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['enəmi] .

downfall	of	her	enemies	.
倒台	的	她	敌人	.

如果露丝没有对敌人的失败感到一丝幸灾乐祸，那她就不是人了。

“ [soʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] ['wɪkɪd] ['pʌnɪʃt] !

“	So	are	the	wicked	punished	!
”	所以	是	这	邪恶	受到惩罚	!

“恶人必受惩罚！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [tuː; tə] ['helən] .

”	she	said	,	with	a	twinkle	in	her	eyes	,	to	Helen	.
”	她	说	,	和	一个	闪烁	在	她	眼睛	,	到	海伦	.

她眨着眼睛对海伦说。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [bæk] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [æt; ət][ðə; ði] [red] [mɪl] .

They	were	back	in	the	living	room	of	the	old	house	at	the	Red	Mill	.
他们	是	后退	在	这	活的	房间	的	这	老的	房子	在	这	红色的	磨	.

他们又回到了红磨坊老房子的客厅里。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃʌm] ['helən] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [læft] [ə'fekʃənətli] ,

At	this	observation	of	her	chum	Helen	looked	up	and	laughed	affectionately	,
在	这	观察	的	她	密友	海伦	看起来	向上	和	笑了	亲切地	,

看到好友的这一幕，海伦抬起头，慈爱地笑了。

[ˌɔːl'biːɪt] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [feɪnt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] ['envi] .

albeit	still	with	that	faint	touch	of	envy	.
尽管	仍然	和	那	头晕的	触碰	的	嫉妒	.

尽管心中仍带着一丝淡淡的羡慕。

“ [juː; jʊ] ['lʌki] , ['lʌki] [gɜːrl] !

“	You	lucky	,	lucky	girl	!
”	你	幸运的	,	幸运的	女孩	!

你真是个幸运的女孩！

” [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] .

”	she	murmured	.
”	她	低声说道	.

她低声说道。

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] [æt; ət][jʊr; jər] [fiːt] , [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][tɑːm] !

“	With	the	world	at	your	feet	,	to	say	nothing	of	Tom	!
”	和	这	世界	在	你的	脚	,	到	说	没有什么	的	汤姆	!

“全世界都站在你脚下，更不用说汤姆了！”

” [ðə; ði] [end]

”	THE	END
”	这	结尾

剧终

[ðə; ði] [ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['sɪriːz]

THE	RUTH	FIELDING	SERIES
这	露丝	守备	系列

露丝·菲尔丁系列

[baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['emərsn]

By	ALICE	B	.	EMERSON
经过	爱丽丝	B	.	爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['dʒækɪt][ɪn] [fʊl] ['kʌlɚz]
Jacket in full colors
夹克 在 满的 颜色

全彩夹克

[praɪs] [pər] ['vɑːljəm] , - [sents] , [ˌpoʊst'peɪd]
Price per volume , 65 cents , postpaid
价格 每 体积 , - 分 , 后付费

单价：每卷 65 美分，后付费

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] [ænd; ənd] [keɪm] [tuː; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['maɪzərli]['ʌŋk(ə)l] .
Ruth Fielding was an orphan and came to live with her miserly uncle .
露丝 菲尔丁 曾是 一个 孤儿 和 来了 到 居住 和 她 吝啬鬼 叔叔 .

露丝·菲尔丁是个孤儿，后来和她吝啬的叔叔一起生活。

[hɜːr; hər] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['trævlz] [meɪk] ['stɔːriz] [ðæt] [wɪl] [hoʊld][ðə; ði] ['ɪntrəst] [ʌv; əv] ['evri]
Her adventures and travels make stories that will hold the interest of every
她 冒险 和 旅行 制作 故事 那 将要 抓住 这 兴趣 的 每一个
['riːdər] .
reader .
读者 .

她的冒险经历和旅行故事一定会吸引每一位读者。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][ɪn]['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl]['fɪkʃ(ə)n] . [wʌn] .
Ruth Fielding is a character that will live in juvenile fiction . 1 .
露丝 菲尔丁 是 一个 特点 那 将要 居住 在 少年 小说 . 1 .

露丝·菲尔丁是一个将在青少年小说中永存的人物。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] MILL2 .
RUTH FIELDING OF THE RED MILL2 .
露丝 守备 的 这 红色的 MILL2 .

红磨坊的露丝·菲尔丁2。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['braɪərˌwʊd] HALL3 .
RUTH FIELDING AT BRIARWOOD HALL3 .
露丝 守备 在 荆棘木 HALL3 .

露丝·菲尔丁在布里亚伍德大厅3。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] [snoʊ] CAMP4 .
RUTH FIELDING AT SNOW CAMP4 .
露丝 守备 在 雪 CAMP4 .

露丝·菲尔丁在雪地营地4。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['laɪthaʊs] POINT5 .
RUTH FIELDING AT LIGHTHOUSE POINT5 .
露丝 守备 在 灯塔 POINT5 .

露丝·菲尔丁在灯塔角5。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sɪlvər] RANCH6 .
RUTH FIELDING AT SILVER RANCH6 .
露丝 守备 在 银 RANCH6 .

露丝·菲尔丁在银牧场6。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɑːn] [klɪf] ISLAND7 .
RUTH FIELDING ON CLIFF ISLAND7 .
露丝 守备 在 悬崖 ISLAND7 .

露丝·菲尔丁在悬崖岛上7.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['sʌnraɪz] FARM8 .
RUTH FIELDING AT SUNRISE FARM8 .
露丝 守备 在 日出 FARM8 .

露丝·菲尔丁在日出农场8。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] GYPSIES9 .
RUTH FIELDING AND THE GYPSIES9 .
露丝 守备 和 这 GYPSIES9 .

露丝·菲尔丁和吉普赛人乐队9.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ['muːvɪŋ] PICTURES10 .
RUTH FIELDING IN MOVING PICTURES10 .
露丝 守备 在 移动 PICTURES10 .

露丝·菲尔丁的电影作品10.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] [ɪn] DIXIE11 .
RUTH FIELDING DOWN IN DIXIE11 .
露丝 守备 向下 在 DIXIE11 .

露丝·菲尔丁在南方11。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] COLLEGE12 .
RUTH FIELDING AT COLLEGE12 .
露丝 守备 在 COLLEGE12 .

露丝·菲尔丁在大学12。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] SADDLE13 .
RUTH FIELDING IN THE SADDLE13 .
露丝 守备 在 这 SADDLE13 .

露丝·菲尔丁在马鞍上13。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [red] CROSS14 .
RUTH FIELDING IN THE RED CROSS14 .
露丝 守备 在 这 红色的 CROSS14 .

露丝·菲尔丁在红十字会14。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [wɔːr] FRONT15 .
RUTH FIELDING AT THE WAR FRONT15 .
露丝 守备 在 这 战争 FRONT15 .

露丝·菲尔丁在前线15.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['hoʊmwərd] BOUND16 .
RUTH FIELDING HOMEWARD BOUND16 .
露丝 守备 回家 BOUND16 .

露丝·菲尔丁的归途16。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [daʊn] EAST17 .
RUTH FIELDING DOWN EAST17 .
露丝 守备 向下 EAST17 .

露丝·菲尔丁在东部17。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] NORTHWEST18 .
RUTH FIELDING IN THE GREAT NORTHWEST18 .
露丝 守备 在 这 伟大的 NORTHWEST18 .

露丝·菲尔丁在大西北地区18.

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][ˌes 'tiː] .
RUTH FIELDING ON THE ST .
露丝 守备 在 这 英石 .

露丝·菲尔丁在圣路易斯

LAWRENCE19 .
LAWRENCE19 .
LAWRENCE19 .

劳伦斯19。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] ['treʒər] HUNTING20 .
RUTH FIELDING TREASURE HUNTING20 .
露丝 守备 宝藏 HUNTING20 .

露丝·菲尔丁寻宝记20。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [fɑːr] NORTH21 .
RUTH FIELDING IN THE FAR NORTH21 .
露丝 守备 在 这 远的 NORTH21 .

露丝·菲尔丁在遥远的北方21。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['goʊldən] PASS22 .
RUTH FIELDING AT GOLDEN PASS22 .
露丝 守备 在 金的 PASS22 .

露丝·菲尔丁在黄金传球22。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ɪn] ALASKA23 .
RUTH FIELDING IN ALASKA23 .
露丝 守备 在 ALASKA23 .

露丝·菲尔丁在阿拉斯加23。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [greɪt] SCENARIO24 .
RUTH FIELDING AND HER GREAT SCENARIO24 .
露丝 守备 和 她 伟大的 SCENARIO24 .

露丝·菲尔丁和她的伟大场景24。

[ruːθ] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] ['kæmərən] [hɔːl]
RUTH FIELDING AT CAMERON HALL
露丝 守备 在 卡梅伦 大厅

露丝·菲尔丁在卡梅伦霍尔

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
CUPPLES & LEON COMPANY , Publishers New York
杯 & 莱昂 公司 , 出版商 新的 约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

[ðə; ði] ['beti] ['gɔːrdn] ['sɪriːz]
THE BETTY GORDON SERIES
这 贝蒂 戈登 系列

贝蒂·戈登系列

[baɪ] ['ælɪs] [biː] . ['emərsn]
By ALICE B . EMERSON
经过 爱丽丝 B . 爱默生

作者：爱丽丝·B·爱默生

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['dʒækɪt][ɪn] [fʊl] ['kʌlɚz]
Jacket in full colors
夹克 在 满的 颜色

全彩夹克

[praɪs] [pər] ['vɑːljəm] , - [sents] , postpaid1 .

Price	per	volume	,	65	cents	,	postpaid1	.
价格	每	体积	,	-	分	,	postpaid1	.

单价：每卷 65 美分，后付费。

['beti] ['gɔːrdn] [æt; ət] ['bræmbl] [fɑːrm] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊbɑːdi]

BETTY	GORDON	AT	BRAMBLE	FARM	or	The	Mystery	of	a	Nobody
贝蒂	戈登	在	荆棘	农场	或者	这	神秘	的	一个	无人

贝蒂·戈登在荆棘农场，或无名之辈的秘密

[æt; ət] [twelv] ['beti] [ɪz] [left] [æn; ən] ['ɔːrf(ə)n] . [ˌtuːˈtuː] .

At	twelve	Betty	is	left	an	orphan	.	2	.
在	十二	贝蒂	是	左边	一个	孤儿	.	2	.

12岁时，贝蒂成了孤儿。

['beti] ['gɔːrdn] [ɪn] ['wɑːʃɪŋtən] [ɔːr] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪti]

BETTY	GORDON	IN	WASHINGTON	or	Strange	Adventures	in	a	Great	City
贝蒂	戈登	在	华盛顿	或者	奇怪的	冒险	在	一个	伟大的	城市

贝蒂·戈登在华盛顿，或大城市奇遇记

['beti] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['kæpɪtl] [tuː; tə][faɪnd][hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][hæz; həz] ['sevrəl]

Betty	goes	to	the	National	Capitol	to	find	her	uncle	and	has	several
贝蒂	去	到	这	国家的	国会大厦	到	寻找	她	叔叔	和	有	一些

[ʌn'juːʒuəl] [əd'ventʃəz] . [θriː] .

unusual	adventures	.	3	.
异常	冒险	.	3	.

贝蒂前往国会大厦寻找她的叔叔，并经历了一系列不同寻常的冒险。3.

['beti] ['gɔːrdn]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[ɪn] [ðə; ði] [lænd] [ʌv; əv] [ɔɪl] [ɔːr][ðə; ði][fɑːrm] [ðæt] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['fɔːrtʃən]

IN	THE	LAND	OF	OIL	or	The	Farm	That	Was	Worth	a	Fortune
在	这	土地	的	油	或者	这	农场	那	曾是	值得	一个	财富

在石油之乡，或者说，那座价值连城的农场

[frʌm; frəm] ['wɑːʃɪŋtən] [ðə; ði] [siːn] [ɪz] ['ʃɪftɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ɔɪl] [fiːldz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['kʌntri] .

From	Washington	the	scene	is	shifted	to	the	great	oil	fields	of	our	country	.
从	华盛顿	这	场景	是	转移	到	这	伟大的	油	字段	的	我们的	国家	.

镜头从华盛顿转向我国广袤的油田。

[ə; eɪ] ['splendɪd] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɔɪl] [fiːld] [ˌɑːpɜˈeɪʃənz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] . [fɔːr] .

A	splendid	picture	of	the	oil	field	operations	of	to	-	day	.	4	.
一个	灿烂	图片	的	这	油	场地	运营	的	到	-	天	.	4	.

一幅生动展现当今油田作业的画面。4.

['beti] ['gɔːrdn] [æt; ət] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [ɔːr][ðə; ði] ['treʒər] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['kæzəm]

BETTY	GORDON	AT	BOARDING	SCHOOL	or	The	Treasure	of	Indian	Chasm
贝蒂	戈登	在	登机	学校	或者	这	宝藏	的	印度	深渊

《贝蒂·戈登在寄宿学校》或《印第安峡谷的宝藏》

['siːkɪŋ] ['treʒərz] [ʌv; əv] ['ɪndiən] ['kæzəm] [meɪks] ['ɪntrəstɪŋ] ['riːdɪŋ] . [faɪv] .

Seeking	treasures	of	Indian	Chasm	makes	interesting	reading	.	5	.
寻求	宝藏	的	印度	深渊	制作	有趣的	阅读	.	5	.

探寻印第安峡谷的宝藏是一件很有趣的事情。5.

['beti] ['gɔːrdn] [æt; ət] ['maʊnt(ə)n] [kæmp][ɔːr][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv]['aɪdə] -

BETTY	GORDON	AT	MOUNTAIN	CAMP	or	The	Mystery	of	Ida	Bellethorne
贝蒂	戈登	在	山	营	或者	这	神秘	的	艾达	-

贝蒂·戈登在山地营地或艾达·贝勒索恩之谜

[æt; ət] ['maʊnt(ə)n] [kæmp] ['beti] [faʊnd] [hɜːr'self] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪstəri] . [sɪks] .

At	Mountain	Camp	Betty	found	herself	in	the	midst	of	a	mystery	.	6	.
在	山	营	贝蒂	成立	她自己	在	这	中间	的	一个	神秘	.	6	.

在山地营地，贝蒂发现自己身处一个谜团之中。6.

['beti] ['gɔːrdn] [æt; ət] ['oʊʃ(ə)n] [pɑːrk] [ɔːr] [skuːl] [tʃʌmz] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔːrdwɔːk]

BETTY	GORDON	AT	OCEAN	PARK	or	School	Chums	on	the	Boardwalk
贝蒂	戈登	在	海洋	公园	或者	学校	伙伴们	在	这	木板路

海洋公园的贝蒂·戈登或木板路上的学校伙伴

[ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['aʊtɪŋ] [ðæt] ['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌmz] ['nevər] [fər'gɑːt] . ['sɛvən] .

A	glorious	outing	that	Betty	and	her	chums	never	forgot	.	7	.
一个	辉煌	外出	那	贝蒂	和	她	朋友们	绝不	忘了	.	7	.

贝蒂和她的朋友们永远不会忘记的一次精彩郊游。7.

['beti] ['gɔːrdn] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [skuːl] [tʃʌmz] [ɔːr] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði]['reblz; rɪ'bel][tuː; tə] [tɜːrmz]

BETTY	GORDON	AND	HER	SCHOOL	CHUMS	or	Bringing	the	Rebels	to	Terms
贝蒂	戈登	和	她	学校	朋友们	或者	带来	这	反叛者	到	条款

贝蒂·戈登和她的学校伙伴们，或者说，让叛逆者们屈服

[rɪ'beljəs] ['stjʊdnts] , [dis'laikt] ['tiːtʃərz] [ænd; ənd] [mɪ'stɪriəs] ['rɔbəriːz] . [eɪt] .

Rebellious	students	,	disliked	teachers	and	mysterious	robberies	.	8	.
叛逆的	学生	,	不喜欢	教师	和	神秘	抢劫	.	8	.

叛逆的学生、不受欢迎的老师和神秘的盗窃案。8.

['beti] ['gɔːrdn]

BETTY	GORDON
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[æt; ət] ['reɪnboʊ] [ræntʃ] [ɔːr] ['kaʊbɔɪ] ['dʒoʊz] ['siːkrət]

AT	RAINBOW	RANCH	or	Cowboy	Joe's	Secret
在	彩虹	牧场	或者	牛仔	乔的	秘密

在彩虹牧场或牛仔乔的秘密

['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [hæv; həv][ə; eɪ][grænd] [taɪm] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] . [naɪn] .

Betty	and	her	chums	have	a	grand	time	in	the	saddle	.	9	.
贝蒂	和	她	朋友们	有	一个	盛大	时间	在	这	鞍	.	9	.

贝蒂和她的伙伴们在马背上玩得非常开心。9.

['beti] ['gɔːrdn] [ɪn] ['meksɪkən] [waɪldz] [ɔːr][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz]

BETTY	GORDON	IN	MEXICAN	WILDS	or	The	Secret	of	the	Mountains
贝蒂	戈登	在	墨西哥人	荒野	或者	这	秘密	的	这	山脉

贝蒂·戈登在墨西哥荒野或山脉的秘密

['beti] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, riː'siːvz][ə; eɪ] [feɪk] ['telɪgræm] [ænd; ənd][faindz][bəuθ][bɑːb][ænd; ənd][hɜːr'self] [held]

Betty	receives	a	fake	telegram	and	finds	both	Bob	and	herself	held
贝蒂	接收	一个	伪造的	电报	和	发现	两个都	鲍勃	和	她自己	握住

[fɔːr; fər]['rænsəm][ɪn][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [keɪv] . - .

for	ransom	in	a	mountain	cave	.	10	.
为了	赎金	在	一个	山	洞穴	.	-	.

贝蒂收到一封假电报，发现自己和鲍勃都被绑架到山洞里索要赎金。10.

['beti] ['gɔːrdn] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːst] [pɜːrlz] [ɔːr][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːsaɪd]

BETTY	GORDON	AND	THE	LOST	PEARLS	or	A	Mystery	of	The	Seaside
贝蒂	戈登	和	这	丢失的	珍珠	或者	一个	神秘	的	这	海滨

贝蒂·戈登与失落的珍珠，或海滨之谜

['beti] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [goʊ][tuː; tə][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] [ʃɔːr] [fɔːr; fər][ə; eɪ][veɪ'keɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['beti]

Betty	**and**	**her**	**chums**	**go**	**to**	**the**	**ocean**	**shore**	**for**	**a**	**vacation**	**and**	**Betty**
贝蒂	和	她	朋友们	去	到	这	海洋	支撑	为了	一个	假期	和	贝蒂

[bɪ'kʌmz] [ɪn'vɑːlvd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɪrəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] . - .

becomes	**involved**	**in**	**the**	**disappearance**	**of**	**a**	**string**	**of**	**pearls**	**.**	**11**	**.**
变成	涉及	在	这	消失	的	一个	细绳	的	珍珠	.	-	.

贝蒂和她的朋友们去海边度假，贝蒂卷入了一串珍珠项链的失踪事件。11.

['beti] ['gɔːrdn]

BETTY	**GORDON**
贝蒂	戈登

贝蒂·戈登

[ɑːn][ðə; ði] ['kæmpəs] [ɔːr][ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌŋk] [ruːm]

ON	**THE**	**CAMPUS**	**or**	**The**	**Secret**	**of**	**the**	**Trunk**	**Room**
在	这	校园	或者	这	秘密	的	这	树干	房间

校园奇遇记或后备箱的秘密

[æn; ən] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] ['kɑːlɪdʒ] ['stɔːri] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['mɪstəri] [ðæt] [ɪz] [baʊnd] [tuː; tə]

An	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**college**	**story**	**with**	**a**	**strange**	**mystery**	**that**	**is**	**bound**	**to**
一个	向上	-	到	-	日期	大学	故事	和	一个	奇怪的	神秘	那	是	边界	到

['fæsɪneɪt] ['eni] [gɜːrl] ['riːdər] .

fascinate	**any**	**girl**	**reader**	**.**
吸引	任何	女孩	读者	.

这是一部紧跟时代潮流的大学校园小说，其中穿插着一个奇特的谜团，一定会吸引所有女读者。

[send] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [friː] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg]

Send	**For**	**Our**	**Free**	**Illustrated**	**Catalogue**
发送	为了	我们的	自由的	插图	目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]

CUPPLES	**&**	**LEON**	**COMPANY**	**,**	**Publishers**	**New**	**York**
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	新的	约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

[ðə; ði] ['bɑːrtn] [bʊks] [fɔːr; fər] ['gɜːlz]

THE	**BARTON**	**BOOKS**	**FOR**	**GIRLS**
这	巴顿	图书	为了	女孩们

巴顿女孩丛书

[baɪ] [meɪ] ['hɑːlɪs] ['bɑːrtn]

By	**MAY**	**HOLLIS**	**BARTON**
经过	可能	霍利斯	巴顿

作者：梅·霍利斯·巴顿

12mo .

12mo	**.**
12mo	.

12个月

[klɔːθ] .

Cloth	**.**
布	.

布。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	**.**
插图	.

插图。

[wɪð; wɪθ] ['kʌlərd] ['dʒækɪt]
With colored jacket
和 有色 夹克

彩色外套

[praɪs] [pər] ['vɑːljəm] , - [sents] , [ˌpoʊst'peɪd]
Price per volume , 65 cents , postpaid
价格 每 体积 , - 分 , 后付费

单价：每卷 65 美分，后付费

[meɪ] ['hɑːlɪs] ['bɑːrtn] [ɪz][ə; eɪ] [nuː] ['raɪtər] [fɔːr; fər]['gɜːlz] ['θɜːrəli] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɪn][plɑːt][ænd; ənd]
May Hollis Barton is a new writer for girls thoroughly up - to - date in plot and
可能 霍利斯 巴顿 是 一个 新的 作家 为了 女孩们 彻底 向上 - 到 - 日期 在 阴谋 和
['ækʃ(ə)n] .
action .
行动 .

梅·霍利斯·巴顿是一位面向女孩的新晋作家，她的作品情节和动作都非常新颖。

[kliːn] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ðæt] [ɔːl]['gɜːlz] [wɪl] [ɪn'dʒɔɪ] ['riːdɪŋ] . [wʌn] .
Clean tales that all girls will enjoy reading . 1 .
干净的 故事 那 全部 女孩们 将要 享受 阅读 . 1 .

干净的故事，所有女孩都会喜欢阅读。

[ðə; ði] [gɜːrl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kʌntri] [ɔːr] ['lɔːrə] - ['sɪti] [iks'piəriənsiz]
THE GIRL FROM THE COUNTRY or Laura Mayford's City Experiences
这 女孩 从 这 国家 或者 劳拉 - 城市 经历

来自乡村的女孩，或劳拉·梅福德的城市体验

['lɔːrə] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊldɪst][ʌv; əv] [faɪv] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə][traɪ][hɜːr; hər] [lʌk]
Laura was the oldest of five and she had a chance to try her luck
劳拉 曾是 这 最老 的 五 和 她 有 一个 机会 到 尝试 她 运气
[ɪn] [nuː] [jɔːk] . [ˌtuː'tuː] .
in New York . 2 .
在 新的 约克 . 2 .

劳拉是五个孩子中的老大，她有机会去纽约碰碰运气。2.

[θriː] [gɜːrl] [tʃʌmz] [æt; ət] ['lɒːrəl] [hɔːl] [ɔːr][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [skuːl] [baɪ][ðə; ði] [leɪk]
THREE GIRL CHUMS AT LAUREL HALL or The Mystery of the School by the Lake
三 女孩 朋友们 在 月桂树 大厅 或者 这 神秘 的 这 学校 经过 这 湖

三个女孩在劳雷尔霍尔的友谊，或湖畔学校之谜

[wen] [ðə; ði] [θriː] [tʃʌmz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['ʌðər] ['stjʊdnts]
When the three chums arrived at the boarding school they found the other students
什么时候 这 三 朋友们 到达的 在 这 登机 学校 他们 成立 这 其他 学生
[ɪn][ðə; ði][grɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst] [pər'pleksɪŋ] ['mɪstəri] . [θriː] .
in the grip of a most perplexing mystery . 3 .
在 这 紧握 的 一个 最多 令人费解 神秘 . 3 .

当这三个好朋友到达寄宿学校时，他们发现其他学生都陷入了一个非常令人费解的谜团之中。

[nel] ['greɪsənz] ['ræntʃɪŋ] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪti] [gɜːrl][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [west]
NELL GRAYSON'S RANCHING DAYS or A City Girl in the Great West
内尔 格雷森的 牧场 天 或者 一个 城市 女孩 在 这 伟大的 西方

内尔·格雷森的牧场岁月，或大西部的一位城市女孩

[nel] [hæd; həd][ə; eɪ] [ræntʃ] [gɜːrl]['vɪzɪt][hɜːr; hər][ɪn]['bɔːstən; 'bɑːstən] ,
Nell had a ranch girl visit her in Boston ,
内尔 有 一个 牧场 女孩 访问 她 在 波士顿 ,

内尔在波士顿接待了一位牧场女孩的来访，

[ænd; ənd] [wen] [nel] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [greɪt] [west] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] ['meni] ['stɜːrɪŋ] [əd'ventʃəz] . [fɔːr] .
and when Nell visited the great West she found many stirring adventures . 4 .
和 什么时候 内尔 到访 这 伟大的 西方 她 成立 许多 搅拌 冒险 . 4 .

当奈尔游览西部时，她经历了许多激动人心的冒险。4.

[fɔːr] ['lɪt(ə)l] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] ['rɑːksbi] [ɔːr][ðə; ði] [kwɪr] [oʊld] ['leɪdi]

FOUR	LITTLE	WOMEN	OF	ROXBY	or	The	Queer	Old	Lady
四	小的	女性	的	罗克斯比	或者	这	酷儿	老的	女士

《罗克斯比的四个小妇人》或《古怪的老妇人》

[huː] [lɔːst] [hɜːr; hər] [wei]

Who	Lost	Her	Way
WHO	丢失的	她	方式

谁迷失了方向

[fɔːr] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['kiːpɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] .

Four	sisters	are	keeping	house	and	having	trouble	.
四	姐妹	是	保持	房子	和	拥有	麻烦	.

四姐妹操持家务，却遇到了不少麻烦。

[wʌn] [deɪ] [ðer; ðər] ['wɔndəz] [ɪn][frʌm; frəm][ə; eɪ] [stɔːld] [ɪk'spres] [treɪn] [æn; ən][oʊld]['leɪdi] [huː] ['kænɑːt]

One	day	there	wanders	in	from	a	stalled	express	train	an	old	lady	who	cannot
一	天	那里	漫游	在	从	一个	停滞	表达	火车	一个	老的	女士	WHO	不能

[rɪ'membər] [hɜːr; hər][aɪ'dentəti] . [faɪv] .

remember	her	identity	.	5	.
记住	她	身份	.	5	.

有一天，一列抛锚的特快列车上，来了一位失忆的老妇人。5.

[pleɪn] [dʒeɪn][ænd; ənd] ['prɪti] ['beti] [ɔːr][ðə; ði][gɜːrl] [huː] [wʌn] [aʊt]

PLAIN	JANE	AND	PRETTY	BETTY	or	The	Girl	Who	Won	Out
清楚的	简	和	漂亮的	贝蒂	或者	这	女孩	WHO	韩元	出去

平凡的简和漂亮的贝蒂，或者说，最终获胜的女孩

[ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tuː] ['gɝːlz] , [wʌn] [pleɪn] [bʌt; bət]['sensəb(ə)l] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['prɪti] [bʌt; bət] [veɪn] .

The	tale	of	two	girls	,	one	plain	but	sensible	,	the	other	pretty	but	vain	.
这	故事	的	二	女孩们	,	一	清楚的	但	明智的	,	这	其他	漂亮的	但	徒劳	.

故事讲述的是两个女孩，一个相貌平平但懂事，另一个漂亮但虚荣。

[ˌʌnɪk'spektɪdli] [bəuθ][faɪnd] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər] [oʊn] [wei] . [sɪks] .

Unexpectedly	both	find	they	have	to	make	their	own	way	.	6	.
不料	两个都	寻找	他们	有	到	制作	他们的	自己的	方式	.	6	.

出乎意料的是，两人都发现自己必须靠自己闯出一片天地。6.

['lɪt(ə)l] [mɪs] ['sʌnʃaɪn] [ɔːr][ðə; ði][oʊld]['bætʃələz, 'bætʃlər][wɔːrd]

LITTLE	MISS	SUNSHINE	or	The	Old	Bachelor's	Ward
小的	错过	阳光	或者	这	老的	学士	沃德

阳光小美女或老单身汉病房

[hɜːr; hər] ['gɑːrdiən] ['meɪdʒər] , [æn; ən][oʊld] ['bætʃələr] , [noʊz] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['tʃɪldrən] . ['sɛvən] .

Her	guardian	Major	,	an	old	bachelor	,	knows	nothing	about	children	.	7	.
她	监护人	主要的	,	一个	老的	学士	,	知道	没有什么	关于	孩子们	.	7	.

她的监护人少校是个老单身汉，对孩子一无所知。7.

['heɪz(ə)l] [hʊdz] [streɪndʒ] [dɪ'skʌvəri] [ɔːr][ðə; ði][oʊld] ['saɪəntɪsts] ['treʒər] [bɑːks]

HAZEL	HOOD'S	STRANGE	DISCOVERY	or	The	Old	Scientist's	Treasure	Box
榛	引擎盖的	奇怪的	发现	或者	这	老的	科学家的	宝藏	盒子

海泽尔·胡德的奇异发现，或老科学家的宝箱

[taɪmz] [wɜːr; wər][hɑːrd][æt; ət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [hʊdz] [pleɪs] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɜːr; hər]

Times	were	hard	at	the	Widow	Hood's	place	and	Hazel	thought	it	her
《时代周刊》	是	难的	在	这	寡妇	引擎盖的	地方	和	榛	想法	它	她

['duːti][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][wɜːrk] . [eɪt] .

duty	to	go	to	work	.	8	.
责任	到	去	到	工作	.	8	.

胡德寡妇家的日子不好过，海泽尔觉得去工作是她的责任。8.

[tuː] ['gɝːlz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪstəri] [ɔːr][ðə; ði][oʊld] [haʊs] [ɪn][ðə; ði] [glen]
TWO GIRLS AND A MYSTERY or The Old House in the Glen
二 女孩们 和 一个 神秘 或者 这 老的 房子 在 这 格伦

两个女孩和一个谜团，或格伦老房子

[bæb][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪk'saɪtɪd] [tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ə; eɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [hæd; həd] [daɪd] [ænd; ənd] [left]
Bab was quite excited to learn that a distant relative had died and left
巴布 曾是 相当 兴奋的 到 学习 那 一个 遥远 相对的 有 死亡 和 左边
[hɜːr; hər][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] .
her his property .
她 他的 财产 .

巴布得知一位远房亲戚去世并给她留下了遗产，感到非常兴奋。

[send] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [friː] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg]
Send For Our Free Illustrated Catalogue
发送 为了 我们的 自由的 插图 目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
CUPPLES & LEON COMPANY , Publishers New York
杯 & 莱昂 公司 , 出版商 新的 约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - [nɑːt] ['sɪriːz]
THE LINGER - NOT SERIES
这 萦绕 - 不是 系列

《徘徊不息》系列

[baɪ] ['ægnəs] ['mɪlər]
By AGNES MILLER
经过 阿格尼斯 磨坊主

作者：艾格尼丝·米勒

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['dʒækɪt][ɪn] [fʊl] ['kʌlɝz]
Jacket in full colors
夹克 在 满的 颜色

全彩夹克

[praɪs] [pər] ['vɑːljəm] , - [sents] , [ˌpoʊst'peɪd]
Price per volume , 65 cents , postpaid
价格 每 体积 , - 分 , 后付费

单价：每卷 65 美分，后付费

[ðɪs] [nuː] ['sɪriːz] [ʌv; əv]['gɝːlz] - [bʊks] [ɪz][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [staɪl] [ʌv; əv] ['stɔːri] ['raɪtɪŋ] .
This new series of girls ' books is in a new style of story writing .
这 新的 系列 的 女孩们 - 图书 是 在 一个 新的 风格 的 故事 写作 .

这套新推出的女孩系列丛书采用了全新的故事写作风格。

[ðə; ði] ['ɪntrəst] [ɪz][ɪn] ['noʊɪŋ] [ðə; ði]['gɝːlz][ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [sɑːlv] [ðə; ði]['prɔːbləms] [ðæt]

The	interest	is	in	knowing	the	girls	and	seeing	them	solve	the	problems	that
这	兴趣	是	在	会心	这	女孩们	和	看到	他们	解决	这	问题	那

[dɪ'veləp] [ðer; ðər] ['kærəktər] .

develop	their	character	.
发展	他们的	特点	.

人们感兴趣的是了解这些女孩，并观察她们解决问题的过程，从而塑造她们的性格。

[ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ʌv; əv][hɪ'stɔːrɪk(ə)l] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [im'paːtid] . [wʌn] .

Incidentally	,	a	great	deal	of	historical	information	is	imparted	.	1	.
顺便	,	一个	伟大的	交易	的	历史	信息	是	传授	.	1	.

顺便一提，其中还包含大量历史信息。

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɪstəri] [haʊs] [ɔːr][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [naɪn] [æd'ventʃərəs]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	MYSTERY	HOUSE	or	The	Story	of	Nine	Adventurous
这	萦绕	-	不	和	这	神秘	房子	或者	这	故事	的	九	冒险的

['gɝːlz]

Girls
女孩们

《徘徊的思绪与神秘屋》或《九位冒险女孩的故事》

[haʊ] [ðə; ði] ['lɪŋgər] - [nɑːt]['gɝːlz] [met] [ænd; ənd] [fɔːrmd] [ðer; ðər] [klʌb] [siːmz] ['kɑːmənpleɪs] , [bʌt; bət]

How	the	Linger	-	Not	girls	met	and	formed	their	club	seems	commonplace	,	but
如何	这	萦绕	-	不是	女孩们	遇见	和	形成	他们的	俱乐部	似乎	平凡	,	但

[ðɪs] ['raɪtər] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['fæsɪneɪtɪŋ] ,

this	writer	makes	it	fascinating	,
这	作家	制作	它	迷人	,

“徘徊不定”女孩们相识并成立俱乐部的过程看似平常，但这位作者却把它写得引人入胜。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪd] [ðer; ðər] [klʌb] [sɜːrv] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɜːrpəs] [kən'tɪnjuːz] [ðə; ði] ['ɪntrəst] [tuː; tə]

and	how	they	made	their	club	serve	a	great	purpose	continues	the	interest	to
和	如何	他们	制成	他们的	俱乐部	服务	一个	伟大的	目的	继续	这	兴趣	到

[ðə; ði][end] ,

the	end	,
这	结尾	,

他们如何让俱乐部发挥巨大作用，以及这个故事如何一直吸引着人们直到最后。

[ænd; ənd][ˌintrə'djuːsis][ə; eɪ] [nuː] [taɪp] [ʌv; əv] ['gɜːrlhʊd] . [ˌtuː'tuː] .

and	introduces	a	new	type	of	girlhood	.	2	.
和	介绍	一个	新的	类型	的	少女时代	.	2	.

并引入了一种新型的少女形象。2.

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑːts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['væli] [fjuːd] [ɔːr][ðə; ði] [greɪt] [west] [pɔɪnt] [tʃeɪn]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	VALLEY	FEUD	or	The	Great	West	Point	Chain
这	萦绕	-	不	和	这	谷	世仇	或者	这	伟大的	西方	观点	链

《徘徊者与山谷世仇》或《大西点连锁》

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - [nɑːt]['gɝːlz][hæd; həd][noʊ] [θɔːt] [ʌv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fjuːd] [ɔːr]

The	Linger	-	Not	girls	had	no	thought	of	becoming	mixed	up	with	feuds	or
这	萦绕	-	不是	女孩们	有	不	想法	的	成为	混合	向上	和	世仇	或者

['mistəriz] ,

mysteries	,
谜团	,

“徘徊不前”的女孩们从未想过自己会卷入纷争或谜团之中。

[bʌt; bət][ðer; ðər]['hæbɪt][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['juːsf(ə)l] [suːn] [in'tæŋgld] [ðem; ðəm][ɪn][sʌm; səm] [sər'praɪzɪŋ]

but	their	habit	of	being	useful	soon	entangled	them	in	some	surprising
但	他们的	习惯	的	存在	有用	很快	纠缠	他们	在	一些	奇怪

[əd'ventʃəz] [ðæt] [tɜːrnd] [aʊt] ['hæpɪli] [fɔːr; fər][ɔːl] ,

adventures	that	turned	out	happily	for	all	,
冒险	那	转向	出去	快乐地	为了	全部	,

但他们乐于助人的习惯很快让他们卷入了一些意想不到的冒险之中，而最终结局对所有人来说都是美好的。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði] ['væli] ['betər] [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ðer; ðər]['vɪzɪt] . [θri:] .

and	made	the	valley	better	because	of	their	visit	.	3	.
和	制成	这	谷	更好的	因为	的	他们的	访问	.	3	.

他们的到访让山谷变得更美好。3.

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑ:ts] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['goʊldən] [kwest] [ɔ:r][ðə; ði][lɔ:g][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] ['mɑ:nərk]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THEIR	GOLDEN	QUEST	or	The	Log	of	the	Ocean	Monarch
这	萦绕	-	不	和	他们的	金的	寻求	或者	这	日志	的	这	海洋	君主

《徘徊者及其黄金探险记》或《海洋君主号日志》

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [klʌb] [ʌv; əv]['gɝ:lz][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [ɪn'vɑ:lvd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪstəri] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði]

For	a	club	of	girls	to	become	involved	in	a	mystery	leading	back	into	the
为了	一个	俱乐部	的	女孩们	到	变得	涉及	在	一个	神秘	领导	后退	进入	这

[taɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkælə'fɔ:rniə][goʊld] - [rʌʃ] ,

times	of	the	California	gold	-	rush	,
时代	的	这	加利福尼亚州	金子	-	匆忙	,

一群女孩卷入了一桩可以追溯到加州淘金热时期的神秘事件，

[si:mz] [ʌn'nætʃrəl] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ri:dər] [si:z] [haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] ,

seems	unnatural	until	the	reader	sees	how	it	happened	,
似乎	不自然	直到	这	读者	看到	如何	它	发生	,

乍看之下似乎不自然，但读者了解事情的来龙去脉后便会明白。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði]['gɝ:lz] [helpt] [wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] [frendz] [tu:; tə] [kʌm] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] ['raɪtf(ə)l]

and	how	the	girls	helped	one	of	their	friends	to	come	into	her	rightful
和	如何	这	女孩们	帮助	一	的	他们的	朋友们	到	来	进入	她	正当的

[neɪm] [ænd; ənd] [ɪn'herɪtəns] ,

name	and	inheritance	,
姓名	和	遗产	,

以及这些女孩如何帮助她们的一位朋友恢复了她应有的姓名和继承权。

[fɔ:rmz] [ə; eɪ] [faɪn] ['stɔ:ri] . [fɔ:r] .

forms	a	fine	story	.	4	.
表格	一个	美好的	故事	.	4	.

构成了一个精彩的故事。4.

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - ['nɑ:ts] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [tʃɑ:rmz] [ɔ:r][ðə; ði] ['si:krət] [frʌm; frəm][oʊld] [ə'læskə]

THE	LINGER	-	NOTS	AND	THE	WHISPERING	CHARMS	or	The	Secret	from	Old	Alaska
这	萦绕	-	不	和	这	耳语	魅力	或者	这	秘密	从	老的	阿拉斯加州

《萦绕的音符与低语的咒语，或来自古老阿拉斯加的秘密》

['weðər] [ɪn'groʊst] [ɪn] ['θrɪlɪŋ] [əd'ventʃəz] [ɪn][ðə; ði][fɑ:r] [nɔ:rθ] [ɔ:r] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ]['kwaɪət] [hoʊm]

Whether	engrossed	in	thrilling	adventures	in	the	Far	North	or	occupied	with	quiet	home
无论	全神贯注	在	惊险	冒险	在	这	远的	北	或者	占领	和	安静的	家

['du:tiz] ,

duties	,
职责	,

无论是在遥远的北方进行惊险刺激的冒险，还是忙于安静的家庭事务，

[ðə; ði] ['lɪŋgər] - [nɑ:t]['gɝ:lz][koʊd; kəd][wɜ:rk][ju'naitidli][tu:; tə] [sɑ:lv] [ə; eɪ]['kʌlərf(ə)l] ['mɪstəri] [ɪn][ə; eɪ] [wei]

the	Linger	-	Not	girls	could	work	unitedly	to	solve	a	colorful	mystery	in	a	way
这	萦绕	-	不是	女孩们	可以	工作	团结一致	到	解决	一个	丰富多彩的	神秘	在	一个	方式

[ðæt] [ɪn'tɜ:rprətɪd] [ə'merɪkən] ['fri:dəm] [tu:; tə][ə; eɪ][sæd] [jʌŋ] ['streɪndʒər] ,

that	interpreted	American	freedom	to	a	sad	young	stranger	,
那	翻译	美国人	自由	到	一个	伤心	年轻的	陌生人	,

“Linger-Not”的女孩们能够团结一致地解决一个充满奇幻色彩的谜团，并以一种向一位悲伤的陌生年轻人诠释美国自由的方式进行解读。

[ænd; ənd] [brɔ:t] ['hæpinəs] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ænd; ənd][tu:; tə] [ðəm'selvz] .

and	brought	happiness	to	her	and	to	themselves	.
和	带来	幸福	到	她	和	到	他们自己	.

给她们自己和她带来了幸福。

[send] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [friː] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg]
Send For Our Free Illustrated Catalogue
发送 为了 我们的 自由的 插图 目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]
CUPPLES & LEON COMPANY , Publishers New York
杯 & 莱昂 公司 , 出版商 新的 约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

['bɪli] ['brædli] ['sɪriːz]
BILLIE BRADLEY SERIES
比莉 布拉德利 系列

比莉·布拉德利系列

[baɪ] ['dʒænit] [diː] . ['hwilər]
By JANET D . WHEELER
经过 珍妮特 D . 惠勒

作者：珍妮特·D·惠勒

12mo .
12mo .
12mo .

12个月

[klɔːθ] .
Cloth .
布 .

布。

['ɪləstreɪtɪd] .
Illustrated .
插图 .

插图。

['dʒækɪt] [ɪn] [fʊl] ['kʌlɚz]
Jacket in full colors
夹克 在 满的 颜色

全彩夹克

[praɪs] [pər] ['vɑːljəm] , - [sents] , postpaid1 .
Price per volume , 65 cents , postpaid1 .
价格 每 体积 , - 分 , postpaid1 .

单价：每卷 65 美分，后付费。

['bɪli] ['brædli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ɪn'herɪtəns] [ɔːr] [ðə; ði] [kwɪr] ['hoʊmsted] [æt; ət] ['tʃeri]
BILLIE BRADLEY AND HER INHERITANCE or The Queer Homestead at Cherry
比莉 布拉德利 和 她 遗产 或者 这 酷儿 家园 在 樱桃
['kɔːrnərz]
Corners
角落

比莉·布拉德利和她的遗产，或樱桃角的古怪家园

['bɪli] ['brædli] [fel] [er] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] ['hoʊmsted] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ænd; ənd] ['loʊkeɪtɪd]
Billie Bradley fell heir to an old homestead that was unoccupied and located
比莉 布拉德利 跌倒 继承人 到 一个 老的 家园 那 曾是 空置 和 位于
[fɑːr] [ə'weɪ] [ɪn] [ə; eɪ] ['loʊnli] ['sekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kʌntri] .
far away in a lonely section of the country .
远的 离开 在 一个 孤独 部分 的 这 国家 .

比莉·布拉德利继承了一处位于偏远地区、无人居住的旧宅邸。

[haʊ] ['bɪli] [went] [ðer; ðər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃʌmz] , [ænd; ənd] [wʌt] [kwɪr]

How	Billie	went	there	,	accompanied	by	some	of	her	chums	,	and	what	queer
如何	比莉	去	那里	,	伴随	经过	一些	的	她	朋友们	,	和	什么	酷儿

[θɪŋz] ['hæpənd] ,

things	happened	,
事物	发生	,

比莉和她的几个朋友一起去了那里，以及发生了哪些奇怪的事情?

[goʊ][tuː; tə] [meɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['stɔːri] [noʊ][gɜːrl] [wɪl] [wɑːnt][tuː; tə] [mɪs] . [ˌtuː'tuː] .

go	to	make	up	a	story	no	girl	will	want	to	miss	.	2	.
去	到	制作	向上	一个	故事	不	女孩	将要	想	到	错过	.	2	.

去编一个女孩子绝对不想错过的故事。2.

['bɪli] ['brædli]

BILLIE	BRADLEY
比莉	布拉德利

比莉·布拉德利

[æt; ət] [θriː] - ['taʊərz] [hɔːl] [ɔːr]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ə; eɪ] ['niːdɪd] [rɪ'beljən]

AT	THREE	-	TOWERS	HALL	or	Leading	a	Needed	Rebellion
在	三	-	塔楼	大厅	或者	领导	一个	需要	叛乱

在三塔厅或领导一场必要的叛乱

[θriː] - ['taʊərz] [hɔːl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['bɔːrdɪŋ] [skuːl] [fɔːr; fər]['gɜːlz] .

Three	-	Towers	Hall	was	a	boarding	school	for	girls	.
三	-	塔楼	大厅	曾是	一个	登机	学校	为了	女孩们	.

三塔楼女子学校是一所女子寄宿学校。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['æftər] ['bɪli] [ə'raɪvd] [ðer; ðər][ɔːl] [went] [wel] .

For	a	short	time	after	Billie	arrived	there	all	went	well	.
为了	一个	短的	时间	后	比莉	到达的	那里	全部	去	出色地	.

比莉到达那里后不久，一切都很顺利。

[bʌt; bət] [ðen] [ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] [hæd; həd][tuː; tə][goʊ][ɑːn][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['dʒɜːrni] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]

But	then	the	head	of	the	school	had	to	go	on	a	long	journey	and	she
但	然后	这	头	的	这	学校	有	到	去	在	一个	长的	旅行	和	她

[left] [ðə; ðɪ]['gɜːlz][ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv] [tuː] ['tiːtʃərz] ,

left	the	girls	in	charge	of	two	teachers	,
左边	这	女孩们	在	收费	的	二	教师	,

但后来校长要出远门，她把女孩们托付给了两位老师照顾。

['sɪstər] , [huː] [bi'liːvd] [ɪn] [sɪ'vɪr] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ɪn] ['veri] ,

sisters	,	who	believed	in	severe	discipline	and	in	very	,
姐妹	,	WHO	相信	在	严重	纪律	和	在	非常	,

姐妹俩信奉严厉的纪律和非常.....

['veri] [pleɪn] [fuːd] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [roʊ] ! [θriː] .

very	plain	food	and	little	of	it	—	and	then	there	was	a	row	!	3	.
非常	清楚的	食物	和	小的	的	它	—	和	然后	那里	曾是	一个	排	!	3	.

食物非常简单，而且量很少——然后就吵起来了！ 3.

['bɪli] ['brædli] [ɑːn] ['laɪthaʊs] ['aɪlənd] [ɔːr][ðə; ðɪ] ['mɪstəri] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rek]

BILLIE	BRADLEY	ON	LIGHTHOUSE	ISLAND	or	The	Mystery	of	the	Wreck
比莉	布拉德利	在	灯塔	岛	或者	这	神秘	的	这	破坏

比莉·布拉德利在灯塔岛或沉船之谜

[wʌn] [ʌv; əv] ['bɪliz] [frendz] [oʊnd] [ə; eɪ] ['sʌmər] ['bʌŋgəloʊ] [ɑːn] ['laɪthaʊs] ['aɪlənd] , [nɪr] [ðə; ðɪ]

One	of	Billie's	friends	owned	a	summer	bungalow	on	Lighthouse	Island	,	near	the
一	的	比莉的	朋友们	拥有	一个	夏天	平房	在	灯塔	岛	,	靠近	这

[koʊst] .

coast	.
海岸	.

比莉的一位朋友在靠近海岸的灯塔岛上拥有一栋避暑别墅。

[ðə; ði] [skuːl] ['gɜːlz] [meɪd] [ʌp] [ə; eɪ] ['pɑːrti] [ænd; ənd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] ['aɪlənd] .

The	school	girls	made	up	a	party	and	visited	the	Island	.
这	学校	女孩们	制成	向上	一个	派对	和	到访	这	岛	.

女学生们组成了一个队伍，游览了这座岛屿。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stɔːrm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [rek] , [ænd; ənd] [θriː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [wɜːr; wər] [wɑːʃt]

There	was	a	storm	and	a	wreck	,	and	three	little	children	were	washed
那里	曾是	一个	风暴	和	一个	破坏	,	和	三	小的	孩子们	是	洗过

[ə'ʃɔːr] . [fɔːr] .

ashore	.	4	.
岸上	.	4	.

一场暴风雨引发了一场沉船事故，三个小孩被冲上了岸。4.

['bɪli] ['brædli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['klæsˌmets] [ɔːr] [ðə; ði] ['siːkrət] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔkt] ['taʊər]

BILLIE	BRADLEY	AND	HER	CLASSMATES	or	The	Secret	of	the	Locked	Tower
比莉	布拉德利	和	她	同学	或者	这	秘密	的	这	已锁定	塔

比莉·布拉德利和她的同学们，或者说《锁塔的秘密》

['bɪli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reskjuː] [ʌv; əv] ['sevrəl] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [huː] [hæd; həd]

Billie	and	her	chums	come	to	the	rescue	of	several	little	children	who	had
比莉	和	她	朋友们	来	到	这	救援	的	一些	小的	孩子们	WHO	有

['broʊkən] [θruː] [ðə; ði] [aɪs] .

broken	through	the	ice	.
破碎的	通过	这	冰	.

比莉和她的朋友们救出了几个掉进冰窟窿里的小孩。

[ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːst] [ɪn'venʃ(ə)n] ,

There	is	the	mystery	of	a	lost	invention	,
那里	是	这	神秘	的	一个	丢失的	发明	,

一个失传的发明之谜就此展开。

[ænd; ənd] ['ɔːlsoʊ] [ðə; ði] ['dredɪd] ['mɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔkt] [skuːl] ['taʊər] . [faɪv] .

and	also	the	dreaded	mystery	of	the	locked	school	tower	.	5	.
和	还	这	令人恐惧的	神秘	的	这	已锁定	学校	塔	.	5	.

还有令人恐惧的锁着的学校塔楼之谜。5.

['bɪli] ['brædli] [æt; ət] [twɪn] [leɪks] [ɔːr] ['dʒɑːli] [s'kuːlgɜːlz] [ə'floʊt] [ænd; ənd] [ə'ʃɔːr]

BILLIE	BRADLEY	AT	TWIN	LAKES	or	Jolly	Schoolgirls	Afloat	and	Ashore
比莉	布拉德利	在	双	湖泊	或者	乔利	女学生	漂浮	和	岸上

比莉·布拉德利在双湖，或快乐的女学生在水上和岸上

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['aʊtdɔːr] [əd'ventʃər] [ɪn] [wɪtʃ] ['bɪli] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [tʃʌmz] [hæv; həv] [ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti] [ʌv; əv] [əd'ventʃəz] .

A	tale	of	outdoor	adventure	in	which	Billie	and	her	chums	have	a	great	variety	of	adventures	.
一个	故事	的	户外的	冒险	在	哪个	比莉	和	她	朋友们	有	一个	伟大的	种类	的	冒险	.

这是一个关于户外探险的故事，讲述了比莉和她的伙伴们经历的各种精彩冒险。

[ðeɪ] ['vɪzɪt] [æn; ən] ['ɑːrtɪsts] - ['kɑːləni] [ænd; ənd] [ðer; ðər] [fɔːl] [ɪn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [gɜːrl] ['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] ['boʊtmən] [huː] [ə'bjuːsɪz, ə'bjuːzɪz] [hɜːr; hər] ['kɑːnstəntli] . [sɪks] .

They	visit	an	artists	'	colony	and	there	fall	in	with	a	strange	girl	living	with	an	old	boatman	who	abuses	her	constantly	.	6	.
他们	访问	一个	艺术家	-	殖民地	和	那里	落下	在	和	一个	奇怪的	女孩	活的	和	一个	老的	船工	WHO	滥用	她	不断地	.	6	.

他们参观了一个艺术家聚居地，在那里遇到了一位与老船夫同住的奇怪女孩，老船夫经常虐待她。6.

['bɪli] ['brædli] [æt; ət] ['treʒər] [koʊv] [ɔːr] [ðə; ði] [oʊld] ['seɪlɜːz] ['siːkrət]

BILLIE	BRADLEY	AT	TREASURE	COVE	or	The	Old	Sailor's	Secret
比莉	布拉德利	在	宝藏	海湾	或者	这	老的	水手的	秘密

《比莉·布拉德利在宝藏湾》或《老水手的秘密》

[ə; eɪ] ['laɪvli] ['stɔːri] [ʌv; əv] [skuːl] [gɜːrl] ['duːɪŋz] .

A	lively	story	of	school	girl	doings	.
一个	热闹	故事	的	学校	女孩	行为	.

一个生动有趣的关于女学生生活的故事。

[haʊ] ['bɪli] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒər] [ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃʌmz] [went] [ɪn] [kwest]

How	Billie	heard	of	the	treasure	and	how	she	and	her	chums	went	in	quest
如何	比莉	听到	的	这	宝藏	和	如何	她	和	她	朋友们	去	在	寻求

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ɪz][toʊld][ɪn][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ] ['mænər] .

of	the	same	is	told	in	a	peculiarly	absorbing	manner	.
的	这	相同的	是	讲述	在	一个	奇特地	吸收	方式	.

比莉是如何得知宝藏的消息，以及她和她的伙伴们是如何去寻找宝藏的，故事以一种特别引人入胜的方式讲述了出来。

[send] [fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [friː] ['ɪləstreɪtɪd] ['kætəlɔːg]

Send	For	Our	Free	Illustrated	Catalogue
发送	为了	我们的	自由的	插图	目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	新的	约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

[ðə; ði] - ['sɪriːz]

THE	CURLYTOPS	SERIES
这	-	系列

卷发系列

[baɪ] ['haʊərd] [ɑːr] . ['gærɪs]

By	HOWARD	R	.	GARIS
经过	霍华德	拉	.	加里斯

作者：霍华德·R·加里斯

12mo .

12mo	.
12mo	.

12个月

[klɔːθ] .

Cloth	.
布	.

布。

['ɪləstreɪtɪd] .

Illustrated	.
插图	.

插图。

['dʒækɪt][ɪn] [fʊl] ['kʌlɚz]

Jacket	in	full	colors
夹克	在	满的	颜色

全彩夹克

[praɪs] [pər] ['vɑːljəm] , - [sents] , postpaid1 .

Price	per	volume	,	65	cents	,	postpaid1	.
价格	每	体积	,	-	分	,	postpaid1	.

单价：每卷 65 美分，后付费。

[ðə; ði] - [æt; ət] ['tʃeri] [fɑːrm] [ɔːr]['veɪˈkeɪʃ(ə)n] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri]

THE	CURLYTOPS	AT	CHERRY	FARM	or	Vacation	Days	in	the	Country
这	-	在	樱桃	农场	或者	假期	天	在	这	国家

樱桃农场的卷毛兔或乡村度假时光

[ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['hæpi] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [deɪz] [ɑːn][ə; eɪ][fɑːrm] . [ˌtuː'tuː] .

A	tale	of	happy	vacation	days	on	a	farm	.	2	.
一个	故事	的	快乐的	假期	天	在	一个	农场	.	2	.

一个关于在农场度过快乐假期的故事。2.

[ðə; ði] - [ɑːn] [stɑːr] ['aɪlənd] [ɔːr] ['kæmpɪŋ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['grænpɑː]

THE	CURLYTOPS	ON	STAR	ISLAND	or	Camping	Out	with	Grandpa
这	-	在	星星	岛	或者	野营	出去	和	爷爷

星岛上的卷发男孩，或者和爷爷一起露营

[ðə; ði] - [kæmp][ɑːn][stɑːr]['aɪlənd] . [θriː] .

The	Curlytops	camp	on	Star	Island	.	3	.
这	-	营	在	星星	岛	.	3	.

卷毛队在星岛上扎营。3.

[ðə; ði] - [snəud] [ɪn] [ɔːr][grænd] [fʌn] [wɪð; wɪθ] [skeɪts] [ænd; ənd] [sled]

THE	CURLYTOPS	SNOWED	IN	or	Grand	Fun	with	Skates	and	Sleds
这	-	下雪了	在	或者	盛大	乐趣	和	冰鞋	和	雪橇

卷发山被雪困住了，或者说，滑冰和雪橇带来的乐趣无穷

[ðə; ði] - [ɑːn] [leɪks] [ænd; ənd] [hɪlz] . [fɔːr] .

The	Curlytops	on	lakes	and	hills	.	4	.
这	-	在	湖泊	和	丘陵	.	4	.

湖泊和山丘上的卷顶树。4.

[ðə; ði] - [æt; ət] ['ʌŋk(ə)l] ['fræŋks] [ræntʃ] [ɔːr] ['lɪt(ə)l] [foʊks] [ɑːn]

THE	CURLYTOPS	AT	UNCLE	FRANK'S	RANCH	or	Little	Folks	on	Ponyback
这	-	在	叔叔	弗兰克的	牧场	或者	小的	各位	在	小马背

《弗兰克叔叔牧场的卷毛孩》或《骑小马的孩子们》

[aʊt] [west] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [ræntʃ] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [taɪm] . [faɪv] .

Out	West	on	their	uncle's	ranch	they	have	a	wonderful	time	.	5	.
出去	西方	在	他们的	叔叔的	牧场	他们	有	一个	精彩的	时间	.	5	.

他们在西部叔叔的牧场上度过了美好的时光。5.

[ðə; ði] - [æt; ət] ['sɪlvər] [leɪk] [ɔːr][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪð; wɪθ]['ʌŋk(ə)l] [ben]

THE	CURLYTOPS	AT	SILVER	LAKE	or	On	the	Water	with	Uncle	Ben
这	-	在	银	湖	或者	在	这	水	和	叔叔	本

银湖上的卷毛怪，或与本叔叔一起在水上

[ðə; ði] - [kæmp] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [leɪk] . [sɪks] .

The	Curlytops	camp	out	on	the	shores	of	a	beautiful	lake	.	6	.
这	-	营	出去	在	这	海岸	的	一个	美丽的	湖	.	6	.

卷毛乐队在美丽的湖边露营。6.

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər] [pets] [ɔːr]['ʌŋk(ə)l]['toʊbiːz] [streɪndʒ] [kə'lekʃ(ə)n]

THE	CURLYTOPS	AND	THEIR	PETS	or	Uncle	Toby's	Strange	Collection
这	-	和	他们的	宠物	或者	叔叔	托比的	奇怪的	收藏

《卷毛头一家和他们的宠物》或《托比叔叔的奇特收藏》

[æn; ən][oʊld]['ʌŋk(ə)l] [liːvz] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ker] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pets] . ['sɛvən] .

An	old	uncle	leaves	them	to	care	for	his	collection	of	pets	.	7	.
一个	老的	叔叔	树叶	他们	到	关心	为了	他的	收藏	的	宠物	.	7	.

一位老叔叔把照顾他众多宠物的重任托付给了他们。7.

[ðə; ði] - [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pleɪˌmeɪts] [ɔːr]['dʒɑːli] [taɪmz] [θruː] [ðə; ði]['hɑːlədeɪz]

THE	CURLYTOPS	AND	THEIR	PLAYMATES	or	Jolly	Times	Through	the	Holidays
这	-	和	他们的	玩伴	或者	乔利	《时代周刊》	通过	这	假期

卷毛小子和他们的玩伴，或欢乐的假期时光

[ðeɪ] [hæv; həv] [greɪt] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['ʌŋkəlz] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] . [eɪt] .

They	have	great	times	with	their	uncle's	collection	of	animals	.	8	.
他们	有	伟大的	时代	和	他们的	叔叔的	收藏	的	动物	.	8	.

他们和叔叔饲养的动物们玩得很开心。8.

[ðə; ði] - [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] [ɔːr] [fʌn] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌmbər] [kæmp]

THE	CURLYTOPS	IN	THE	WOODS	or	Fun	at	the	Lumber	Camp
这	-	在	这	树林	或者	乐趣	在	这	木材	营

林中卷毛孩或伐木营地的乐趣

[ɪk'saɪtɪŋ] [taɪmz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst] [fɔːr; fər] - . [naɪn] .

Exciting	times	in	the	forest	for	Curlytops	.	9	.
激动人心	时代	在	这	森林	为了	-	.	9	.

森林里，卷毛小子们正经历着激动人心的时刻。9.

[ðə; ði] - [æt; ət] ['sʌnset] [biːtʃ] [ɔːr] [wʌt] [wʌz; wəz] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] [sænd]

THE	CURLYTOPS	AT	SUNSET	BEACH	or	What	Was	Found	in	the	Sand
这	-	在	日落	海滩	或者	什么	曾是	成立	在	这	沙

日落海滩上的卷发怪兽，或者说沙滩上的发现

[ðə; ði] - [hæv; həv] [ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] ['siːʃɔːr] . - .

The	Curlytops	have	a	fine	time	at	the	seashore	.	10	.
这	-	有	一个	美好的	时间	在	这	海滨	.	-	.

卷毛小子们在海边玩得很开心。10.

[ðə; ði] - ['tuərɪŋ] [ə'raʊnd] [ɔːr] [ðə; ði] ['mɪsɪŋ] ['foʊtəgræf] ['ælbəmz]

THE	CURLYTOPS	TOURING	AROUND	or	The	Missing	Photograph	Albums
这	-	巡演	大约	或者	这	丢失的	照片	专辑

卷发乐队巡演记或遗失的相册

[ðə; ði] - [get] [ɪn] [sʌm; səm] ['muːvɪŋ] ['pɪktʃərz] . - .

The	Curlytops	get	in	some	moving	pictures	.	11	.
这	-	得到	在	一些	移动	图片	.	-	.

卷发男孩们拍了一些电影。11.

[ðə; ði] - [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌmər] [kæmp] [ɔːr] ['ænɪm(ə)l] ['dʒoʊz] [mə'nædʒəri]

THE	CURLYTOPS	IN	A	SUMMER	CAMP	or	Animal	Joe's	Menagerie
这	-	在	一个	夏天	营	或者	动物	乔的	动物园

《夏令营里的卷毛》或《动物乔的动物园》

[ðer; ðər] [ɪz] [greɪt] [ɪk'saɪtmənt] [æz; əz] [sʌm; səm] ['mɪstʃɪvəs] ['mʌŋkiz] [breɪk] [aʊt] [ʌv; əv] ['ænɪm(ə)l] ['dʒoʊz]

There	is	great	excitement	as	some	mischievous	monkeys	break	out	of	Animal	Joe's
那里	是	伟大的	激动	作为	一些	恶作剧	猴子	休息	出去	的	动物	乔的

[mə'nædʒəri] . - .

Menagerie	.	12	.
动物园	.	-	.

一些调皮捣蛋的猴子从动物乔的动物园里逃了出来，引起了不小的轰动。12.

[ðə; ði] - ['groʊɪŋ] [ʌp] [ɔːr] ['wɪntər] [spɔːrts] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['pleʒərz]

THE	CURLYTOPS	GROWING	UP	or	Winter	Sports	and	Summer	Pleasures
这	-	生长	向上	或者	冬天	运动的	和	夏天	快乐

卷发男孩的成长故事，或冬季运动与夏季乐趣

['lɪt(ə)l] ['trʌb(ə)l] [ɪz] [ə; eɪ] [hoʊst] [ɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['lɑːrdʒər] ['brʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [ɑːr; ər] ['nevər]

Little	Trouble	is	a	host	in	himself	and	his	larger	brother	and	sister	are	never
小的	麻烦	是	一个	主持人	在	他自己	和	他的	更大的	兄弟	和	姐姐	是	绝不

[stɪl] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

still	a	minute	,
仍然	一个	分钟	,

小麻烦自己就是个活宝，他和他的哥哥姐姐也总是形影不离。

[bʌt; bət] [goʊ] [frʌm; frəm] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ɪn] [ə; eɪ] [weɪ] [tuː; tə] [tʃɑːrm] [ɔːl] ['juːθfl]

but	go	from	one	little	adventure	to	another	in	a	way	to	charm	all	youthful
但	去	从	一	小的	冒险	到	其他	在	一个	方式	到	魅力	全部	青春

['riːdɚz] .

readers	.
读者	.

但故事以一种能吸引所有年轻读者的方式，从一个小小的冒险过渡到另一个小冒险。

[send] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [friː] ['ɪlətreɪtɪd] ['kætəlɔːg]

Send	For	Our	Free	Illustrated	Catalogue
发送	为了	我们的	自由的	插图	目录

索取我们的免费图文产品目录

['kʌpəlz] & ['liːɔn] ['kʌmpəni] , ['pʌblɪʃərz] [nuː] [jɔːk]

CUPPLES	&	LEON	COMPANY	,	Publishers	New	York
杯	&	莱昂	公司	,	出版商	新的	约克

CUPPLES & LEON 公司，纽约出版社

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神